

ACADEMIA ROMÂNĂ  
INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ „IORGU IORDAN – AL. ROSETTI”

ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN  
PE REGIUNI  
SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)  
VOLUMUL I



EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE







ACADEMIA ROMÂNĂ  
INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ „IORGU IORDAN – AL. ROSETTI”



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN  
PE REGIUNI  
SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)  
VOLUMUL I

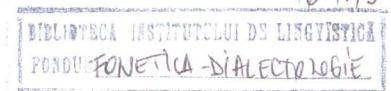
Coordonator:  
**NICOLAE SARAMANDU**

Colectiv redacțional:  
**DANA-MIHAELA ZAMFIR**  
**MARILENA TIUGAN**  
**VERGINICA BARBU MITITELU**  
**CARMEN RADU**  
**IRINA FLOAREA**  
**MIHAELA MORCOV**



EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE  
BUCUREȘTI  
2005

nr. inv. 16449



Cartografi: MIHAELA DRĂGAN, IOANA VOICU, SOFIA DIȚĂ, LUCIA MARINESCU,  
RELI DANIELA VOICU, ELENA SCORNEA

Harta fizică a fost realizată de Institutul de Geografie al Academiei Române, București.

Copyright © Editura Academiei Române, 2005.  
Toate drepturile asupra acestei ediții sunt rezervate editurii.

**EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE**

Calea 13 Septembrie nr. 13, sector 5  
050 711, București, România  
Tel.: (4021) 318 81 46, (4021) 318 81 06  
Fax: (4021) 318 24 44  
E-mail: edacad@ear.ro  
Adresa web: www.ear.ro

**EDITAT CU SPRIJINUL  
AGENȚIEI NAȚIONALE PENTRU CERCETARE ȘTIINȚIFICĂ**

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**  
**Atlasul lingvistic român pe regiuni: Sinteză / Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan - Al. Rosetti” București;**  
coord.: Nicolae Saramandu. - București: Editura Academiei Române, 2005-  
ISBN 973-27-1111-6  
**Vol. I. - 2005. - ISBN 973-27-1112-4**

I. Saramandu, Nicolae (coord.)  
II. Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan” (București)

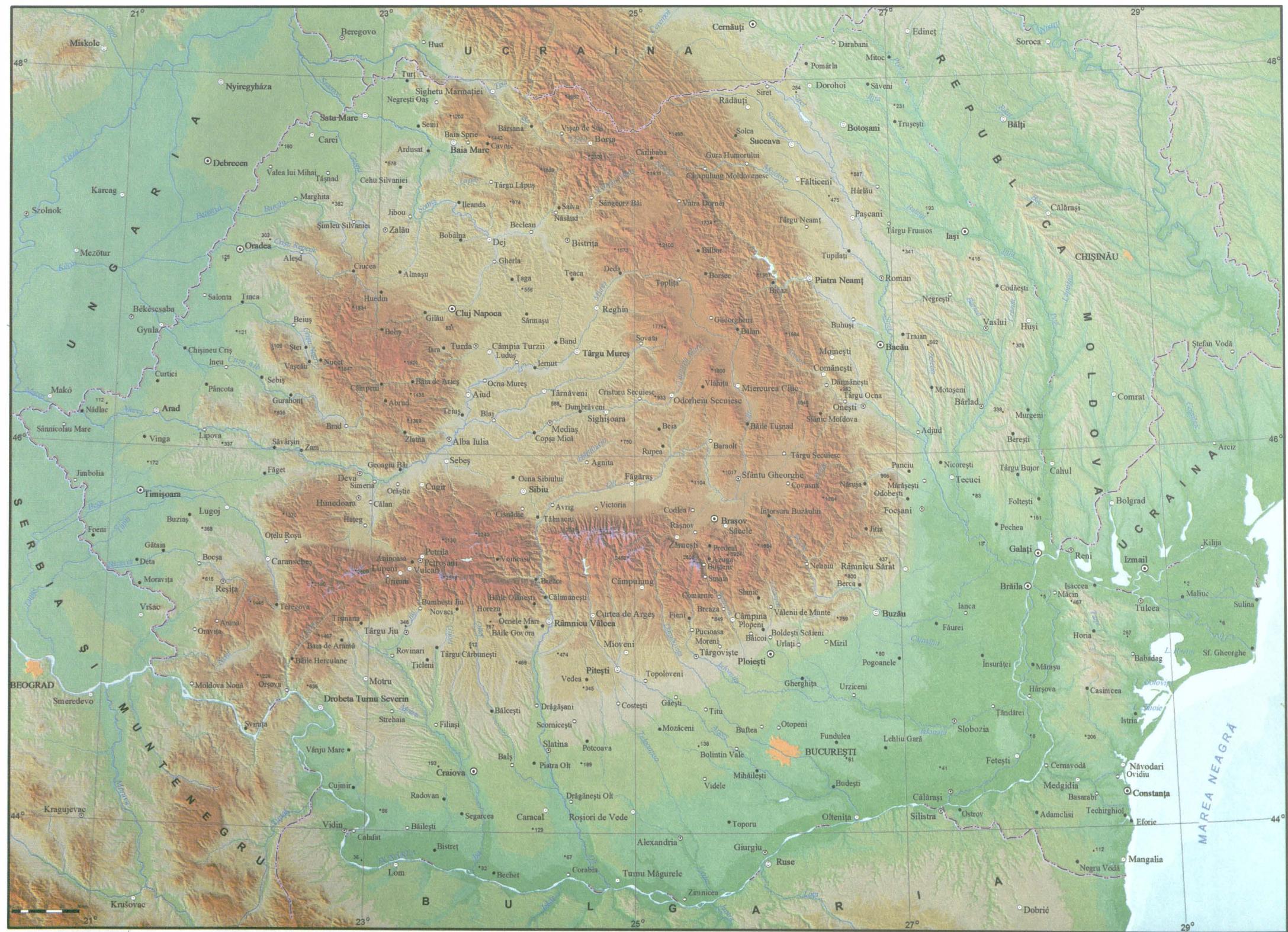
811.135.1'282(498)

Redactor: ALEXANDRA ARDELEA  
Tehnoredactor: SILVIA DEOCLEȚIAN

Bun de tipar: 26.10.2005. Format: 4/61 × 86.  
Coli de tipar: 98,50.

C.Z. pentru biblioteci mari: 459.087.9 (084.4)  
C.Z. pentru biblioteci mici: 459.

Tiparul executat la tipografia „SEMNE '94”



## **Atlasul lingvistic român pe regiuni. Sinteză** se elaborează pe baza atlaselor lingvistice regionale românești:

- *Noul Atlas lingvistic român pe regiuni. Banat*, sub conducerea lui Petru Neiescu, de Eugen Beltechi, Ioan Faiciuc, Nicolae Mocanu, vol. I, București, Editura Academiei Române, 1980.
- *Noul Atlas lingvistic român. Crișana*, de Ionel Stan, Dorin Urițescu, vol. I, București, Editura Academiei Române, 1996.
- *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Maramureș*, de Petru Neiescu, Grigore Rusu, Ionel Stan, vol. I, București, Editura Academiei Române, 1969; vol. IV, București, Editura Academiei Române, 1997.
- *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Transilvania*, de Grigore Rusu, Viorel Bidian, Dumitru Loșonți, vol. I, București, Editura Academiei Române, 1992.
- *Noul Atlas lingvistic al României. Moldova și Bucovina*, de Vasile Arvinte, Stelian Dumistrăcel, Ion A. Florea, Ion Nuță, Adrian Turculeț, vol. I, București, Editura Academiei Române, 1987.
- *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Muntenia și Dobrogea*, de Teofil Teaha, Mihai Conțiu, Ion Ionică, Paul Lăzărescu, Bogdan Marinescu, Valeriu Rusu, Nicolae Saramandu, Magdalena Vulpe, vol. I, București, Editura Academiei Române, 1996.
- *Noul Atlas lingvistic român pe regiuni. Oltenia*, vol. I, întocmit, sub conducerea lui Boris Cazacu, de Teofil Teaha, Ion Ionică, Valeriu Rusu, București, Editura Academiei Române, 1967; vol. V, de Teofil Teaha, Ion Ionică, Valeriu Rusu, București, Editura Academiei Române, 1984.
- *Atlasul lingvistic moldovenesc*, vol. I, partea întâi, *Fonetica*, de Rubin Udler, Chișinău, Editura Cartea Moldovenească, 1968; partea a doua, *Fonetica*, de Rubin Udler; *Morfologia*, de Vasile Melnic, Chișinău, Editura Cartea Moldovenească, 1968; vol. II, partea întâi, *Lexicul. Casa, obiecte de uz casnică*, întocmit, sub conducerea lui Rubin Udler, de Victor Comarnițchi, Chișinău, Editura Cartea Moldovenească, 1972; vol. II, partea a doua, *Lexicul. Corpul omenesc. Familia*, de Vasile Melnic; *Agricultura*, de Vasile Pavel, Chișinău, Editura Cartea Moldovenească, 1973.

Proiectul *Atlasului lingvistic român pe regiuni. Sinteză* (ALRR. *Sinteză*) l-am prezentat la Al V-lea Simpozion național de dialectologie (Craiova, 1988) și a fost publicat în revista „Limba română”, XXXIX, 1990, nr. 1, p. 57–65, sub titlul *Pentru un atlas al atlaselor lingvistice regionale*<sup>1</sup>.

*Atlasul lingvistic român pe regiuni. Sinteză* apare ca rezultat al sistematizării materialului dialectal din cele opt atlase lingvistice regionale românești, dintre care șapte din România și unul din Republica Moldova. Realizarea atlasului-sinteză răspunde dorinței exprimate de către autorii atlaselor lingvistice regionale<sup>2</sup>, și nu numai de către aceștia, de a avea o lucrare unitară, care să ofere o imagine globală asupra dacoromânei actuale și să înlesnească totodată compararea cu materialul dialectal din atlasele anterioare, WLAD<sup>3</sup> și ALR<sup>4</sup>. Prin publicarea atlasului-sinteză, româna este, între limbile române, singura care, în mai puțin de un secol, dispune de trei atlase lingvistice consacrate graiurilor dacoromâne în ansamblu.

Nevoia hărților-sinteză este determinată, printre altele, de faptul că ceea ce, la nivel regional, poate apărea ca nepertinent (este cazul, de exemplu, al formelor unice în unele provincii) capătă semnificație la nivel național.

Anchetele de teren pentru atlasele lingvistice regionale s-au desfășurat în anii '60–'70 ai secolului trecut, la aproximativ trei decenii după cele întreprinse de Sever Pop și Emil Petrovici pentru ALR I și, respectiv, ALR II. Publicarea materialului dialectal cules pe teren a început în 1967, o dată cu apariția primului volum din *Noul Atlas lingvistic român pe regiuni. Oltenia*. În deceniile care au urmat au apărut primele volume din celelalte atlase lingvistice regionale, ultimul fiind *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Crișana*<sup>5</sup>.

Existând material dialectal pentru întregul domeniu lingvistic al dacoromânei, am putut iniția, în 1998, elaborarea atlasului-sinteză.

Hărțile-sinteză se realizează în ordinea întrebărilor din *Chestionarul Noului Atlas lingvistic român pe regiuni (Chestionarul NALR)*<sup>6</sup>, folosit în anchetele de teren efectuate în România pentru cele șapte atlase regionale realizate pe provincii istorice. În nici unul dintre aceste atlase nu a fost redat integral materialul dialectal cules pe teren, răspunsurile la unele întrebări (nu întotdeauna aceleași) fiind omise, în funcție de diverse criterii, de către autorii atlaselor. Au fost omise, în general, verbele, flexiunii verbale fiind rezervat, în atlasele regionale, ultimul volum. Ca urmare, nu am dispus, pentru unele întrebări din *Chestionar*, de material complet. Am recurs, în aceste situații, la *material inedit*<sup>7</sup>, pus la dispoziție cu amabilitate de autorii atlaselor lingvistice regionale: Teofil Teaha (București), Petru Neiescu, Ioan Faicic, Nicolae Mocanu (Cluj-Napoca), Stelian Dumistrăcel, Florin Teodor Olariu (Iași), Ionel Stan (Timișoara), cărora le mulțumim și pe această cale. Astfel, în România, răspunsurile acoperă, în toate hărțile, întreaga rețea de anchetă.

<sup>1</sup> Ulterior am publicat alte două prezentări: *L'Atlas linguistique roumain par régions. Synthèse*, în „Proceedings of the Romanian Academy. Series C: Humanities and Social Sciences”, I, 2001, nr. 2–3, p. 91–93; *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Sinteză*, în vol. *Perspective actuale în studiul limbii române. Actele Colocviului Catedrei de Limba Română*, Editura Universității din București, 2002, p. 213–220.

<sup>2</sup> Cf. V. Arvinte, *Atlasul lingvistic regional românești. Pe marginea Noului Atlas lingvistic român pe regiuni. Banat*, I, în SCL, XXXIII, 1982, nr. 4, p. 354; Petru Neiescu, *Câteva probleme privind studiul graiurilor și al dialectelor românești*, în „Dacoromania”, serie nouă, II, 1996–1997, p. 139, nota 7.

<sup>3</sup> G. Weigand, *Linguistischer Atlas des dacoromanischen Sprachgebietes*, Leipzig, 1909.

<sup>4</sup> *Atlasul lingvistic român*, publicat [...] de Muzeul limbii române din Cluj, sub conducerea lui Sextil Pușcariu. Partea I (ALR I), de Sever Pop, vol. I, Cluj, 1938, vol. II, Sibiu–Leipzig, 1942; Partea II (ALR II), de Emil Petrovici, vol. I, Sibiu–Leipzig, 1940. Pentru fiecare volum s-a publicat, cu același an de apariție, și *Micul atlas lingvistic român* (ALRM I, ALRM II), cuprinzând hărți cu simboluri. În perioada 1956–1972 au mai apărut șapte volume din partea a doua a atlasului (ALR II s.n.), însoțite de patru volume din seria *Micul atlas...* (ALRM II s.n.), publicate în anii: 1956–1981.

<sup>5</sup> Până în prezent au apărut în România următoarele volume din atlasele lingvistice regionale, pe provincii istorice: Oltenia (vol. I–V, 1967–1984; serie completă), Maramureș (vol. I–IV, 1969–1997; serie completă), Banat (vol. I–III, 1980–1998), Moldova și Bucovina (vol. I–II, 1987–1997), Transilvania (vol. I–III, 1992–2002), Muntenia și Dobrogea (vol. I–IV, 1996–2004), Crișana (vol. I–II, 1996–2003), în total 23 de volume. De asemenea, s-au publicat în Republica Moldova patru volume din *Atlasul lingvistic moldovenesc* (I/1–2, II/1–2, Chișinău, 1968–1973), care, începând cu 1993, apare sub titlu *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Basarabia, nordul Bucovinei, Transnistria* (I–II, Chișinău, 1993–1998). Apariția volumelor aflate sub tipar ale atlaselor lingvistice regionale va face posibilă elaborarea, în continuare, a ALRR. Sinteză.

<sup>6</sup> *Chestionarul Noului Atlas lingvistic român*, întocmit, sub conducerea acad. E. Petrovici și a prof. B. Cazacu, de Teofil Teaha, Ion Ionică, Valeriu Rusu, Petru Neiescu, Grigore Rusu, Ionel Stan, [București, 1963], 113 p. (extras din revista „Fonetica și dialectologie”, V, 1963, p. 157–271). Din cele 116 întrebări din *Chestionarul NALR*, numai 45 au corespondent în *Chestionarul ALM*; de asemenea, numai pentru 53 de hărți (din 135) am dispus de material dialectal din *Atlasul lingvistic moldovenesc*.

<sup>7</sup> Materialul inedit este marcat printr-un asterisc (\*) în Surse și în listele de referință.

Nous avons présenté le projet de l'*Atlas linguistique roumain par régions. Synthèse* (ALRR. *Synthèse*) au V<sup>e</sup> Symposium national de dialectologie (Craiova, 1988), après quoi il parut dans la revue „Limba română”, XXXIX, 1990, n° 1, pp. 57–65, sous le titre *Pentru un atlas al atlaselor lingvistice regionale* (Pour un atlas des atlas linguistiques régionaux)<sup>1</sup>.

L'*Atlas linguistique roumain par régions. Synthèse* est le résultat d'un travail qui a consisté à systématiser l'information dialectale contenue dans les huit atlas linguistiques régionaux roumains, dont sept représentent la Roumanie et l'huitième – la République Moldova. La réalisation de l'atlas-synthèse répond au désir exprimé par les auteurs des atlas linguistiques régionaux<sup>2</sup>, et non seulement par ceux-ci, d'avoir un ouvrage unitaire capable d'offrir une image d'ensemble du daco-roumain actuel et de rendre plus facile la comparaison avec le matériel dialectal contenu dans les atlas précédents, WLAD<sup>3</sup> et ALR<sup>4</sup>. Par la publication de l'atlas-synthèse, le roumain est le seul, entre les langues romanes, à posséder trois atlas linguistiques consacrés aux parlers daco-roumains dans leur ensemble.

La nécessité des cartes-synthèse ressort, entre autres, du fait de la pertinence que gagne, au niveau national, ce qui au niveau régional peut bien apparaître non-pertinent, comme il est, par exemple, le cas des formes uniques dans certaines provinces.

Les enquêtes sur place destinées à l'élaboration des atlas linguistiques régionaux se sont déroulées dans les années '60–'70 du siècle précédent, à environ trois décennies après celles qu'avaient entreprises Sever Pop et Emil Petrovici pour ALR I, et, respectivement, ALR II. La publication du matériel rassemblé sur place a commencé en 1967 avec la parution du 1<sup>er</sup> volume de *Noul Atlas lingvistic român pe regiuni. Oltenia*. Dans les décennies suivantes ont paru les premiers volumes des autres atlas linguistiques régionaux, dont le dernier est *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Crișana*<sup>5</sup>.

Grâce à l'existence du matériel dialectal pour tout le domaine linguistique du daco-roumain, nous avons pu initier, en 1998, l'élaboration de l'atlas-synthèse.

Les cartes-synthèse sont dressées dans l'ordre numérique des questions comprises dans le *Questionnaire du Nouvel atlas linguistique roumain par régions (Chestionarul NALR)*<sup>6</sup>, employé dans les enquêtes sur place effectuées en Roumanie pour les sept atlas régionaux réalisés pour les provinces historiques. Aucun de ces atlas ne contient de façon complète le matériel dialectal recueilli sur place, les réponses à certaines questions (pas toujours les mêmes) ayant été omises, selon différents critères, par les auteurs des atlas. En général, ce sont les verbes qui ont été omis, la flexion verbale étant mise à part

<sup>1</sup> Nous en avons ultérieurement publié deux autres présentations: *L'Atlas linguistique roumain par régions. Synthèse*, dans „Proceedings of the Romanian Academy. Series C: Humanities and Social Sciences”, I, 2001, n<sup>o</sup>s 2–3, pp. 91–93; *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Sinteză*, dans le volume *Perspective actuale în studiul limbii române. Actele Colocviului Catedrei de Limba Română*, Editions de l'Université de Bucarest, 2002, pp. 213–220.

<sup>2</sup> Cf. V. Arvinte, *Atlasle lingvistice regionale românești. Pe marginea Noului Atlas lingvistic român pe regiuni. Banat*, I, dans SCL, XXXIII, 1982, n<sup>o</sup> 4, p. 354; Petru Neiescu, *Câteva probleme privind studiul graiurilor și al dialectelor românești*, dans „Dacoromania”, nouvelle série, II, 1996–1997, p. 139, note 7.

<sup>3</sup> G. Weigand, *Linguistischer Atlas des dacoromanischen Sprachgebietes*, Leipzig, 1909.

<sup>4</sup> *Atlasul lingvistic român*, publié [...] par le Musée de la langue roumaine de Cluj sous la direction de Sextil Pușcariu. 1<sup>re</sup> partie (ALR I), par Sever Pop, 1<sup>er</sup> volume, Cluj, 1938, II<sup>e</sup> volume, Sibiu–Leipzig, 1942; II<sup>re</sup> partie (ALR II), par Emil Petrovici, 1<sup>er</sup> volume, Sibiu–Leipzig, 1940. On a publié aussi, pour chacune des deux parties, avec les mêmes années de parution, *Micul atlas lingvistic român* (ALRM I, ALRM II), qui comprend des cartes à symboles. Dans les années 1956–1972 ont paru encore sept volumes de la seconde partie de l'atlas (ALR II s.n.), accompagnés de quatre volumes de la série *Micul atlas lingvistic român*, parus entre 1956–1981.

<sup>5</sup> Ce sont les volumes suivants – répartis par provinces historiques – de chaque atlas linguistique régional qui ont paru en Roumanie jusqu'à présent: Oltenie (vol. I–V, 1967–1984; série complète); Maramureș (vol. I–IV, 1969–1997; série complète); Banat (vol. I–III, 1980–1998); Moldavie et Bucovine (vol. I–II, 1987–1997); Transylvanie (vol. I–III, 1992–2002); Munténie et Dobroudja (vol. I–IV, 1996–2004); Crișana (vol. I–II, 1996–2003), en tout 23 volumes. De même, on a publié dans la République Moldova quatre volumes de *Atlasul lingvistic moldovenesc* (I/1–2, II/1–2, Chișinău, 1968–1973), qui, à partir de 1993, paraît sous le titre *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Basarabia, nordul Bucovinei, Transnistria* (I–II, Chișinău, 1993–1998). La publication des volumes des atlas linguistiques régionaux qui se trouvent à présent sous presse rendra possible la continuation de l'élaboration de l'ALRR. Synthèse.

<sup>6</sup> *Chestionarul Noului Atlas lingvistic român*, rédigé, sous la direction de l'académicien E. Petrovici et du professeur B. Cazacu, par Teofil Teaha, Ion Ionică, Valeriu Rusu, Petru Neiescu, Grigore Rusu, Ionel Stan, [Bucarest, 1963], 113 pp. (tirage à part de la revue „Fonetica și dialectologie”, pp. 157–271). Sur les 116 questions du *Questionnaire NALR*, il n'y a que 45 qui ont des correspondances dans le *Questionnaire ALM*; de même, il n'y a que 53 de nos cartes (sur 135) où il nous a été possible de représenter le matériel dialectal fourni par l'ALM.

Dialectologii din Republica Moldova au folosit un cuestionar diferit<sup>8</sup>, existând o corespondență parțială cu *Chestionarul NALR*. Așa se explică faptul că în unele hărți ale atlasului-sinteză lipsesc răspunsurile pentru localitățile din rețeaua *Atlasului lingvistic moldovenesc (ALM)*.

Recuperând verbele ca unități lexicale și completând unele hărți cu material inedit, atlasul-sinteză conține un surplus de informație în raport cu atlașele regionale. Din acest motiv, dar și pentru că răspunsurile la întrebări au fost redate uneori pe două sau pe mai multe hărți<sup>9</sup>, atlasul-sinteză are un număr sporit de hărți față de atlașele regionale (considerate separat), unde răspunsurile la o întrebare se redau pe o singură hartă.

În atlasul-sinteză formele/fenomenele dialectale, incluse în legenda hărții, sunt redate pe hartă prin simboluri. Fiecare hartă este însotită de o *listă de referință*, care cuprinde informația – de ordin lexical, fonetic, morfologic etc. – din hărțile atlașelor regionale. Lista conține atât primul răspuns notat în anchete, cât și răspunsurile suplimentare; pe harta atlasului-sinteză este reprezentat primul răspuns. Hărțile atlasului-sinteză, care sunt hărți interpretative, nu se substituie hărților din atlașele lingvistice regionale, unde formele culese sunt înregistrate în notație fonetică impresionistă.

În atlasul-sinteză apar hărți *lexicale* (îndeosebi onomasiologice, dar și semasiologice), *fonetice* și *morfologice*.

Sistemul de *transcriere fonetică* este cel utilizat în atlașele lingvistice regionale<sup>10</sup>. În cazul hărților lexicale, formele dialectale sunt redate în transcriere fonetică simplificată.

Rețeaua *Atlasului lingvistic român pe regiuni. Sinteză* este formată din 1203 localități, fiind de peste trei ori mai deasă decât rețeaua *Atlasului lingvistic român*. Ea cuprinde toate cele 998 de localități din atlașele regionale elaborate în România și 205 din cele 240 de localități din rețeaua ALM<sup>11</sup>. În rețeaua atlasului-sinteză sunt incluse toate localitățile din rețeaua ALR. În cadrul romanic, ALRR. Sinteză este primul și, până în acest moment, singurul atlas care valorifică la nivel național materialul dialectal din atlașele lingvistice regionale, având totodată cea mai deasă rețea de localități.

Studiile elaborate pe baza atlașelor lingvistice au adus în discuție o complexă problematică privind structura dialectală a dacoromânei, evoluția ariilor, identificarea zonelor de tranziție etc. Oferind o imagine de ansamblu asupra graiurilor dacoromâne actuale, ALRR. Sinteză pune la dispoziția lingviștilor un instrument de lucru adecvat pentru continuarea și aprofundarea acestor studii, care vor contribui, cu siguranță, la progresul cercetărilor de dialectologie, în general, a celor de geografie lingvistică, în special.

În ceea ce privește structura dialectală a dacoromânei<sup>12</sup>, două constatări se desprind pe baza contribuțiilor recente. Este vorba, în primul rând, de încercarea de a identifica noi unități dialectale, îndeosebi în aria graiurilor transcarpatice (din Transilvania, Crișana etc.) și de a contesta, pe această bază, clasificările cunoscute și chiar existența unor subdialecte (de exemplu, a celui maramureșean)<sup>13</sup>. În al doilea rând, capătă un contur tot mai clar ideea că variantele dialectale

<sup>8</sup> *Chestionarul Atlasului lingvistic moldovenesc*, Chișinău, 1960.

<sup>9</sup> Volumul de față cuprinde 135 de hărți, pe care am redat răspunsurile la 116 întrebări din *Chestionarul NALR*.

<sup>10</sup> Observația este valabilă pentru toate atlașele lingvistice regionale, cu excepția celor patru volume din *Atlasul lingvistic moldovenesc* (vezi nota 5), unde formele dialectale sunt transcrise cu alfabet chirilic; în atlasul-sinteză ele sunt redate cu alfabet latin.

<sup>11</sup> Din cele 205 localități, 159 se găsesc în R. Moldova și 46 în Ucraina (regiunile Transcarpatice: 4, Cernăuți: 19, Odesa: 23). Din rețeaua ALM nu am reținut 35 de localități. Dintre acestea, 5 ilustrează graiurile populațiilor alloglotice: punctele 49 (ucraineni), 52 (ruși), 124 (țigani), 181 (găgăuzi) din Republica Moldova și punctul 208 (bulgari) din Ucraina, iar 30 se găsesc în regiuni din Ucraina (14) și în republici ex-sovietice (16) care nu se învecinează cu România.

<sup>12</sup> Cf. Nicolae Saramandu, *Despre structura dialectală a dacoromânei*, în LR, XLVI, 1997, nr. 1–3, p. 185–189.

<sup>13</sup> Pe linia inaugurată, la sfârșitul secolului al XIX-lea, de H. Tiktin și M. Gaster, graiurile din Transilvania au fost recunoscute din nou ca unitate dialectală distinctă: cf. G. Ivănescu, *Les subdivisions territoriales du roumain*, în *Actes du XXII<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, II, Québec, 1976, p. 175; idem, *Istoria limbii române*, Iași, 1980, p. 37, 44–45; Vasile Frățilă, *Probleme speciale de dialectologie. Graiul de pe valea inferioră a Târnavelor*, Timișoara, 1982, p. 263, 266–268; Vasile D. Târa, *Despre structura dialectală a dacoromânei*, în vol. *Materiale și cercetări dialectale*, II, Cluj-Napoca, 1983, p. 361–362 (unde „subdialectele de tip transilvănean” sunt încadrate în „dialectul de tip nordic”); Maria Marin, Bogdan Marinescu, *Graiurile din Transilvania*, în *Tratat de dialectologie românească*, Craiova, 1984, p. 354–390. Pentru unitatea graiului oșean, cf. Vasile D. Târa, op. cit., p. 361 (încadrat în „subdialectele de tip transilvănean”) și Dorin Uriescu, *Graiul din Tara Oașului*, în *Tratat de dialectologie românească*, Craiova, 1984, p. 390–398. Existența subdialectului maramureșean a fost contestată de P. Neiescu, unul dintre autorii atlasului lingvistic regional al Maramureșului (cf. *Cu privire la repartitia dialectală a dacoromânei*, în *Actele celui de al XII-lea Congres internațional de lingvistică și filologie romanică*, II, București, 1971, p. 297–302); înaintea sa, I. Coteanu vorbise de graiul din Maramureș, căruia nu-i acorda statutul de subdialect (cf. *Elemente de dialectologie a limbii române*, București, 1961, p. 111–113).

pour le dernier volume de chaque série des atlas régionaux. C'est pourquoi nous n'avons pas disposé d'un matériel complet pour quelques-unes des questions, ayant eu recours, dans les situations de ce genre, à du matériel inédit<sup>7</sup>, dû à l'obligeance des auteurs des atlas linguistiques régionaux: MM. Teofil Teaha (Bucarest), Petru Neiescu, Ioan Faiciuc et Nicolae Mocanu (Cluj-Napoca), Stelian Dumitrăcel et Florin Teodor Olariu (Jassy), Ionel Stan (Timișoara) que nous remercions encore une fois dans ces pages. C'est ainsi que, pour ce qui est de la Roumanie, les réponses recouvrent, dans toutes les cartes, le réseau d'enquête dans sa totalité.

Les dialectologues de la République Moldova ont employé un questionnaire différent<sup>8</sup>, qui ne correspond qu'en partie au *Questionnaire NALR*. C'est ainsi que s'explique l'absence des réponses pour les localités du réseau ALM (*Atlasul lingvistic moldovenesc*) sur certaines cartes de l'atlas-synthèse.

En recouvrant les verbes en tant qu'unités lexicales et en complétant certaines cartes avec du matériel inédit, l'atlas-synthèse contient un surplus d'information par rapport aux atlas régionaux. C'est pour cette raison, mais aussi parce que les réponses aux questions ont été quelque fois projetées sur deux ou plusieurs cartes<sup>9</sup>, que l'atlas-synthèse a un nombre de cartes supérieur à celui des atlas régionaux (pris séparément), où les réponses à chaque question sont reproduites sur une seule carte.

Dans l'atlas-synthèse, les formes/phénomènes dialectaux, inclus dans la légende de chaque carte, sont représentés sur celle-ci par des symboles. Chaque carte est accompagnée d'une *liste de référence*, qui comprend l'information (d'ordre lexical, phonétique ou morphologique) puisée dans les atlas linguistiques régionaux. La liste contient autant la première réponse notée dans les enquêtes que les réponses supplémentaires: la carte correspondante n'en contient que la première. Les cartes de l'atlas-synthèse, qui sont des cartes interprétatives, ne se substituent point aux cartes des atlas linguistiques régionaux, où les formes recueillies sur place sont enregistrées en notation phonétique impressionniste.

Dans l'atlas-synthèse il y a des cartes *lexicales* (surtout onomasiologiques, plus rarement sémasiologiques), *phonétiques* et *morphologiques*.

Le système de *transcription phonétique* est celui employé dans les atlas linguistiques régionaux<sup>10</sup>. Dans le cas des cartes lexicales, les formes dialectales récurrentes ont été réduites à une transcription phonétique simplifiée.

Le réseau de l'*Atlas linguistique roumain par régions. Synthèse* est composé de 1203 localités, étant par cela trois fois plus serré que le réseau de l'ALR. Il comprend toutes les 998 localités qu'ont ensemble les atlas régionaux élaborés en Roumanie et 205 sur les 240 localités du réseau de l'ALM<sup>11</sup>. Dans le réseau de l'atlas-synthèse se retrouvent toutes les localités du réseau de l'ALR. En contexte roman, ALRR. Synthèse est le premier et, jusqu'à ce moment, le seul qui valorifie à niveau national le matériel dialectal contenu dans les atlas linguistiques régionaux, ayant en même temps le plus dense réseau de localités.

Les études élaborées à partir des atlas linguistiques ont mis en discussion un ensemble de problèmes complexes à propos de la structure dialectale du daco-roumain, de l'évolution des aires linguistiques, de l'identification des zones de transition, etc. Grâce à l'image d'ensemble qu'il donne des parlers daco-roumains actuels, ALRR. Synthèse offre aux linguistes un instrument de travail qui leur permettra de continuer et d'approfondir ces études, ce qui contribuera assurément au progrès des recherches de dialectologie, en général, et de géographie linguistique, en particulier.

Pour ce qui est de la structure dialectale du daco-roumain<sup>12</sup>, il y a deux constataции qui se détachent des contributions récentes. Il s'agit, en premier lieu, de l'essai d'identifier de nouvelles unités dialectales,

<sup>7</sup> Le matériel inédit est indiqué par un astérisque (\*) dans les *Sources* et dans les listes de référence.

<sup>8</sup> *Chestionarul Atlasului lingvistic moldovenesc*, Chișinău, 1960.

<sup>9</sup> Le présent volume comprend 135 cartes qui valorifient les réponses à 116 questions du *Questionnaire NALR*.

<sup>10</sup> Cette observation concerne tous les atlas linguistiques régionaux, à l'exception des quatre volumes de l'ALM (voir note 5), où les formes dialectales sont transcrises à l'aide de l'alphabet russe; dans l'atlas-synthèse, elles se trouvent transposées en alphabet latin.

<sup>11</sup> Sur ces 205 localités, 159 se trouvent dans la République Moldova et 46 dans l'Ukraine (répandues dans les régions Transcarpatique: 4; Cernăuți: 19; Odesa: 23). Il y a 35 localités du réseau de l'ALM que nous n'avons pas retenues dans notre atlas, à savoir 5 qui représentent les parlers des populations alloglotiques: les points cartographiques 49 (Ukrainiens), 52 (Russes), 124 (Tziganes), 181 (Turcs chrétiens), situés dans la République Moldova et le point 208 (Bulgares) en Ukraine, et 30 qui se trouvent dans des régions de l'Ukraine (14) et dans des républiques ex-soviétiques (16) non-voisines de la Roumanie.

<sup>12</sup> Cf. N. Saramandu, *Despre structura dialectală a dacoromânei*, dans LR, XLVI, 1997, n<sup>o</sup>s 1–3, pp. 185–189.

ale dacoromânei actuale își relevă apartenența la două mari grupuri de graiuri (numite, de unii, „tipuri”): *grupul sud-estic*, mai redus ca întindere și mai unitar, care cuprinde graiurile din Muntenia și din zone învecinate: sud-estul Transilvaniei, Dobrogea, Oltenia (cu excepția extremității nord-vestice), și *grupul nord-vestic*, mai întins și mai puțin unitar, în care se încadrează graiurile din restul teritoriului de limbă română<sup>14</sup>. Această repartitie reflectă o structură dialectală anterioară, ilustrată deja de primele atestări ale dacoromânei (secolul al XVI-lea)<sup>15</sup>.

Repartitia dacoromânei în două mari unități dialectale rezultă și din datele oferite de ALR<sup>16</sup>, pe care se intemeiază cunoscuta clasificare a dacoromânei în cinci subdialecte<sup>17</sup>.

Întreaga problematică legată de structura dialectală a dacoromânei și, într-o perspectivă mai largă, de raporturile cu celelalte dialecte<sup>18</sup> va putea fi reactualizată pe baza datelor recente, de o bogătie fără precedent, puse la dispoziție de prezentul atlas.

Aducem mulțumirile noastre domnilor acad. Eugen Simion, președintele Academiei Române, acad. Marius Sala, directorul Institutului de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti” al Academiei Române, și acad. Gheorghe Mihăilă, pentru sprijinul acordat în apariția prezentului volum.

Dedicăm acest volum memoriei celor dispăruți: Emil Petrovici, Boris Cazacu, inițiatori ai atlaselor lingvistice regionale, Ion Ionică, Ion A. Florea și Magdalena Vulpe, anchetatori de teren și autori.

Martie 2005

NICOLAE SARAMANDU

*Notă.* În afară de membrii colectivului redațional, la excerptarea materialului din atlasele lingvistice regionale au mai participat: Dana Berceanu, Eugenia Burdușa, Eugenia Flintea, Diana Ghido, Irina de Hillerin, Bogdan Marinescu, Nicoleta Petuhov, Dana-Luminița Teleoacă, Oana Uță și Simina Bălășoiu. La revizia finală a întregului manuscris și la corecturile de tipar a participat și Daniela Răuțu.

surtout dans l'aire des parlers transcarpathiques (de Transylvanie, Crișana, etc.) et de contester ainsi les classifications connues et même l'existence de certains sous-dialectes (celui de Maramureș, par exemple<sup>13</sup>).

En second lieu, on s'aperçoit toujours plus nettement que les variantes dialectales du daco-roumain relèvent leur appartenance à deux grands groupes dialectaux (que certains linguistes appellent „types”): *le groupe sud-est*, plus restreint du point de vue géographique et plus unitaire, qui comprend les parlers de Munténie et des zones avoisinantes: sud-est de la Transylvanie, Dobroudja, Olténie (sauf son extrémité nord-ouest), et *le groupe nord-ouest*, plus étendu mais moins unitaire, auquel appartiennent les parlers du reste du territoire de langue roumaine<sup>14</sup>. Cette répartition reflète une structure dialectale plus ancienne, illustrée déjà par les premières attestations du daco-roumain (XVI<sup>e</sup> siècle)<sup>15</sup>.

La répartition du daco-roumain en deux grandes unités dialectales ressort aussi des données offertes par l'ALR<sup>16</sup>, sur lesquelles se fonde la bien-connue classification de ce dialecte en cinq sous-dialectes<sup>17</sup>.

Tout l'ensemble des problèmes qui se rapportent à la structure dialectale du daco-roumain, et, dans une perspective plus ample, à ses relations avec les autres dialectes<sup>18</sup>, pourra être remis au jour grâce aux données récentes, d'une richesse sans précédent, que le présent atlas met à la disposition des lecteurs.

Nous adressons nos remerciements à MM. acad. Eugen Simion, président de l'Académie Roumaine, acad. Marius Sala, directeur de l'Institut de Linguistique „Iorgu Iordan – Al. Rosetti” de l'Académie Roumaine, et acad. Gheorghe Mihăilă, dont l'appui a été de grande importance pour la publication de ce volume.

Nous consacrons ce volume à la mémoire de ceux qui ne se trouvent plus parmi nous: Emil Petrovici, Boris Cazacu, initiateurs des atlas linguistiques régionaux, Ion Ionică, Ion A. Florea et Magdalena Vulpe, auteurs des enquêtes sur place aussi bien que des atlas.

Mars 2005

NICOLAE SARAMANDU

*Note.* Outre les membres du collectif de rédaction, ont travaillé à excerpter le matériel des atlas linguistiques régionaux Dana Berceanu, Eugenia Burdușa, Eugenia Flintea, Diana Ghido, Irina de Hillerin, Bogdan Marinescu, Nicoleta Petuhov, Dana-Luminița Teleoacă, Oana Uță, et Simina Bălășoiu. À la révision finale du manuscrit complet et aux corrections au cours de l'édition du texte a pris part aussi Daniela Răuțu.

<sup>13</sup> Sur la ligne inaugurée, à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, par H. Tiktin et M. Gaster, les parlers de Transylvanie ont été reconnus de nouveau, à une époque assez récente, en tant qu'unité dialectale distincte: cf. G. Ivănescu, *Les subdivisions territoriales du roumain*, dans les *Actes du XXIII<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, II, Québec, 1976, p. 175; idem, *Istoria limbii române*, Iași, 1980, pp. 37, 44–45; Vasile Frățilă, *Probleme speciale de dialectologie. Graiul de pe valea inferioră a Târnavei*, Timișoara, 1982, pp. 263, 266–268; Vasile D. Tără, *Despre structura dialectală a dacoromânei*, dans le volume *Materiale și cercetări dialectale*, II, Cluj-Napoca, 1983, pp. 361–362 (où les „sous-dialectes de type transylvain” sont inclus dans le „dialecte de type nordique”); Maria Marin, Bogdan Marinescu, *Graiurile din Transilvania*, dans le *Tratat de dialectologie românească*, Craiova, 1984, pp. 354–390. Pour l'unité du parler du Pays d'Oaș, cf. V. Tără, op. cit., p. 361 (inclus dans les „sous-dialectes de type transylvain”) et Dorin Urițescu, *Graiul din Tara Oașului*, dans le *Tratat de dialectologie românească*, Craiova, 1984, pp. 390–398. L'existence du sous-dialecte de Maramureș a été contestée par P. Neiescu, l'un des auteurs de l'atlas linguistique régional du Maramureș (cf. *Cu privire la repartitia dialectală a dacoromânei*, dans *Actele celui de al XII-lea Congres international de lingvistică și filologie romanică*, II, București, 1971, pp. 297–302); avant lui, I. Coteanu avait reconnu un *parler de Maramureș*, auquel il n'accordait pas le statut de sous-dialecte (cf. *Elemente de dialectologie a limbii române*, București, 1961, pp. 111–113).

<sup>14</sup> Établie par A. Philippide (cf. *Originea românilor*, II, Iași, 1927, pp. 389–405), la répartition du daco-roumain en ces deux grands groupes dialectaux a été ultérieurement acceptée ou infirmée, pour l'époque ancienne aussi bien que pour la contemporaine, dans de nombreuses études: Iorgu Iordan, *Graiul putnean*, dans „Ethnos”, Focșani, 1941, n° 1, pp. 90–91; Alexandru Rosetti, *Istoria limbii române*, București, 1968, pp. 582–583; Emanuel Vasiliu, *Fonologia istorică a dialectelor dacoromâne*, București, 1968, pp. 140–193; Ion Gheție, Al. Mares, *Graiurile dacoromâne în secolul al XVI-lea*, București, 1974, p. 320–374, 349–350; Liliana Ionescu-Ruxândoiu, *Probleme de dialectologie română*, București, 1976, pp. 110–111, 122–125; Stelian Dumistrăcel, *Influența limbii literare asupra graiurilor dacoromâne. Fonética neologismelor*, București, 1978, p. 46; Nicolae Saramandu, *Contribuție la delimitarea graiurilor muntenesti în cadrul dacoromânei*, în *Anuarul Institutului de Cercetări Etnologice și Dialectologice*, seria B, 2, București, 1983, p. 69–72; Vasile D. Tără, op. cit., p. 361–362; Nicolae Saramandu, *Concepția lui Alexandru Philippide despre cele două „tipuri” dialectale românești*, în *Memoriile Secției de Științe Filologice, Literatură și Arte*, seria IV, tomul V (1983–1984), București, 1984, p. 146–148; Ion Gheție, *Introducere în dialectologia istorică românească*, București, 1994, p. 167; Nicolae Saramandu, *Dialectele românești*, în SCL, LI, 2000, nr. 2, p. 429–447 (en spécial, p. 436–437).

<sup>15</sup> Vezi Alexandru Rosetti, *Limba română în secolele al XIII-lea – al XVI-lea*, București, 1956, p. 188–189; Ion Gheție, Al. Mares, loc. cit.

<sup>16</sup> Cf. Ion Gheție, *Cu privire la repartitia graiurilor dacoromâne. Criterii de stabilire a structurii dialectale a unei limbi*, în SCL, XV, 1964, nr. 3, p. 342–344.

<sup>17</sup> Cf. Emil Petrovici, *Repartitia graiurilor dacoromâne pe baza Atlasului lingvistic român*, în LR, III, 1954, nr. 5, p. 5–17; Romulus Todoran, *Cu privire la repartitia graiurilor dacoromâne*, în LR, V, 1956, nr. 2, p. 38–50; idem, *Noi particularități ale subdialectelor dacoromâne*, în CL, VI, 1961, nr. 1, p. 43–73.

<sup>18</sup> Cf. Nicolae Saramandu, *Concordante lingvistice între aromână și graiurile din Banat*, în LR, XXXV, 1986, nr. 3, p. 225–233; idem, *Raporturile între dialectele românești sud-dunărene și graiurile dacoromâne*, în vol. „Dialectologia”, București, 1989, p. 39–48.

<sup>19</sup> Cf. Ion Gheție, *Cu privire la repartitia graiurilor dacoromâne. Criterii de stabilire a structurii dialectale a unei limbi*, dans SCL, XV, 1964, n° 3, pp. 342–344.

<sup>20</sup> Cf. Emil Petrovici, *Repartitia graiurilor dacoromâne pe baza Atlasului lingvistic român*, dans LR, III, 1954, n° 5, pp. 5–17; Romulus Todoran, *Cu privire la repartitia graiurilor dacoromâne*, dans LR, V, 1956, n° 2, pp. 38–50; idem, *Noi particularități ale subdialectelor dacoromâne*, dans CL, VI, 1961, n° 1, pp. 43–73.

<sup>21</sup> Cf. Nicolae Saramandu, *Concordante lingvistice între aromână și graiurile din Banat*, dans LR, XXXV, 1986, n° 3, pp. 225–233; idem, *Raporturile între dialectele românești sud-dunărene și graiurile dacoromâne*, dans le vol. „Dialectologia”, București, 1989, pp. 39–48.



Prefață de Nicolae Saramandu .....	V
Lista hărților lingvistice .....	IX
Rețea ALRR. Sinteză .....	XI
Chestionar .....	XXII
Surse (atlase lingvistice regionale românești) .....	XXV
Indice alfabetic al cuvintelor-titlu .....	XXX
Indice tematic .....	XXXI
Transcrierea fonetică .....	XXXIII
Abrevieri .....	XXXV
Atlase lingvistice românești. Sigle .....	XXXVI
Norme tehnice .....	XXXVII
Liste de referință .....	1
Hărți lingvistice .....	83

Préface par Nicolae Saramandu .....	V
Liste des cartes linguistiques .....	IX
Le réseau de l'ALRR. Synthèse .....	XI
Questionnaire .....	XXII
Sources (atlas linguistiques régionaux roumains) .....	XXV
Index alphabétique des mots-titre .....	XXX
Index thématique .....	XXXI
Transcription phonétique .....	XXXIII
Abréviations .....	XXXV
Atlas linguistiques romans. Sigles .....	XXXVI
Normes techniques .....	XXXVII
Listes de référence .....	1
Cartes linguistiques .....	83

## LISTA HĂRTILOR LINGVISTICE

Nr. hărții	Titlul hărții	Nr. hărții	Titlul hărții
1.	Segmentul fonetic final în CAP ‘tête’ [58]	38.	(OCHI) ALBAȘTRI ‘(yeux) bleus’ [99]
2.	Pluralul lui CAP ‘tête’ [58]	39.	(OCHI) CĂPRUI ‘(yeux) marron’ [100]
3.	CREȘTETUL CAPULUI ‘haut de la tête’ [59]	40.	VĂD ‘je vois’ [101]
4.	Segmentul fonetic [éje] în CREIERI ‘cerveaux’ [60]	41.	OCHELARI ‘lunettes’ [114]
5.	ȚEASTĂ ‘calotte du crâne’ [61] A. Termeni moșteniți	42.	CAUT ‘je cherche’ [115]
6.	ȚEASTĂ ‘calotte du crâne’ [61] B. Termeni de altă origine	43.	ORB ‘aveugle’ [117]
7.	CUCUI ‘bosse de la tête’ [62]	44.	Segmentul fonetic inițial în ORB ‘aveugle’ [117]
8.	Segmentul fonetic final în PĂR ‘cheveux’ [63]	45.	Segmentul fonetic final în ORB ‘aveugle’ [117]
9.	FIR (DE PĂR) ‘cheveu’ [64]	46.	Segmentul fonetic final în pluralul lui ORB ‘aveugle’ [117]
10.	[i] în SUBȚIRE ‘mince’ [65]	47.	CHIOR ‘borgne’ [119]
11.	Segmentul fonetic final în SUBȚIRE ‘mince’ [65]	48.	SAȘIU ‘louche’ [121]
12.	Segmentul fonetic inițial în PIEPTENE ‘peigne’ [66]	49.	ALBUL OCHIULUI ‘blanc de l’œil’ [123]
13.	PIEPTENE ‘peigne’ [66]	50.	PUPILĂ ‘pupille (de l’œil)’ [124]
14.	MĂ PIEPTĂN ‘je me peigne’ [67]	51.	ALBEAȚĂ ‘taie (de l’œil)’ [125]
15.	Sensurile lui MĂ LAU ‘je me lave, je me lave les cheveux; je me peigne; je lave du linge’ [68]	52.	CU COADA OCHIULUI ‘(regarder) du coin de l’œil’ [126]
16.	BRUNET ‘brun’ [70]	53.	URDORI ‘chassies’ [127]
17.	BLOND ‘blond’ [72]	54.	PLEOAPĂ ‘paupière’ [128]
18.	[d] în (PĂR) DES ‘(cheveux) épais’ [74]	55.	URCIOR (LA OCHI) ‘orgelet’ [129]
19.	(PĂR) CRET ‘(cheveux) frisés’ [76]	56.	GEANĂ ‘cil’ [130]
20.	(PĂR) ALB ‘(cheveux) blancs’ [78]	57.	SPRÂNCEANĂ ‘sourcil’ [131]
21.	ÎNCĂRUNTEȘTE ‘il grisonne’ [80]	58.	LACRIMI ‘larmes’ [132]
22.	CĂRUNT ‘grisonnant, chenu’ [81]	59.	LACRIMĂ ‘larme’ [132]
23.	MĂ TUND ‘je me fais couper les cheveux’ [82]	60.	[é] în URECHE ‘oreille’ [136]
24.	PURICE ‘puce’ [86]	61.	Segmentul fonetic final în URECHE ‘oreille’ [136]
25.	Segmentul fonetic final în PĂDUCHE ‘pou’ [87]	62.	CERCEI ‘boucles d’oreilles’ [137]
26.	LINDINĂ ‘lente’ [88]	63.	AUD ‘j’entends’ [138]
27.	LINDINI ‘lentes’ [88]	64.	Segmentul fonetic final în SURD ‘sourd’ [142]
28.	Segmentul fonetic medial în LINDINI ‘lentes’ [88]	65.	Segmentul fonetic final în SURZI ‘sourds’ [142]
29.	MĂTREAȚĂ ‘pellicule’ [91]	66.	[z] în SURZI ‘sourds’ [142]
30.	CHEL ‘chauve’ [92]	67.	ASURZESC ‘je deviens sourd’ [144]
31.	MINTE ‘intelligence, jugeotte’ [93]	68.	FAȚĂ ‘visage’ [145]
32.	Segmentul fonetic final în FRUNTE ‘front’ [94]	69.	Pluralul lui FAȚĂ ‘visage’ [145]
33.	ÎNCREȚESC (FRUNTEA) ‘je fronce (le front)’ [95]	70.	OBRAZ ‘joue’ [146]
34.	TÂMPLĂ ‘tempe’ [96]	71.	Pluralul lui OBRAZ ‘joue’ [146]
35.	Segmentul fonetic inițial în OCHI ‘yeux’ [97]	72.	BUCA OBRAZULUI ‘joue’ [147]
36.	[k] în OCHI ‘yeux’ [97]	73.	UMĂRUL OBRAZULUI ‘pommette’ [148]
37.	Segmentul fonetic inițial în (OCHI) NEGRI ‘(yeux) noirs’ [98]	74.	(OM) PALID ‘(homme) pâle’ [149]
		75.	COȘURI (PE OBRAZ) ‘boutons (au visage)’ [150]
		76.	PISTRUJ ‘taches de rousseur’ [151]

77. ZBÂRCITURI 'rides' [152]  
 78. NAS 'nez' [153]  
 79. NARĂ 'narine' [154]  
 80. (ÎI) CURGE (NASUL) '(le nez lui) coule' [155]  
 81. BATISTĂ 'mouchoir' [156]  
 82. MIROS 'je sens' [157]  
 83. VOMEZ 'je vomis' [161]  
 84. Segmentul fonetic medial în MUSTAȚĂ 'moustache' [162]  
 85. [č] în FĂLCI 'mâchoires' [163]  
 86. Pluralul lui GURĂ 'bouche' [164]  
 87. Sunetul inițial în CERUL (GURII) 'la voûte du palais' [165]  
 88. Segmentul fonetic final în CERUL (GURII) 'la voûte du palais' [165]  
 89. OMUȘOR 'luette' [166]  
 90. VORBESC 'je parle' [167]  
 91. Segmentul fonetic final în TARE din (VORBESC) TARE '(je parle) haut' [169]  
 92. (VORBESC) ÎNCET 'je parle bas' [170]  
 93. PELTIC 'qui zézaie' [171]  
 94. SPUN 'je dis' [175]  
 95. MĂNÂNC 'je mange' [181]  
 96. MESTEC (mâncarea în gură) 'je mâche' [188]  
 97. ÎNGHIT 'j'avale' [189]  
 98. TUȘESC 'je tousse' [192]  
 99. SUGHIT 'j'ai le hoquet' [205]  
 100. RÂGÂI 'je rote' [208]  
 101. STRĂNUT 'j'éternue' [209]  
 102. MĂ ÎNGRAŞ 'j'engraisse' [210]  
 103. Segmentul fonetic final în GRAS 'gras' [216]  
 104. Pluralul lui GRAS 'gras' [216]  
 105. Pluralul lui GRASĂ 'grasse' [217]  
 106. SLAB (nu gras) 'maigre' [218]

107. SLAB (fără putere) 'faible' [220]  
 108. MIC '(homme) de petite taille' [221]  
 109. RÂD 'je ris' [225]  
 110. GĂLĂGIE 'tassage' [228]  
 111. STRIG 'je crie' [229]  
 112. ŞOPTESC 'je chuchote' [230]  
 113. RĂGUŞEŞTE 'il s'enroue' [231]  
 114. RĂGUŞIT 'enroué' [232]  
 115. Segmentul fonetic final în MUT 'muet' [233]  
 116. Segmentul fonetic final în pluralul lui MUT 'muet' [233]  
 117. AMUŞEŞTE 'il devient muet' [235]  
 118. Segmentul fonetic inițial în LIMBĂ 'langue' [236]  
 119. VÂRFUL LIMBII 'bout de la langue' [237]  
 120. Segmentul fonetic inițial în DINTE 'dent' [239]  
 121. Segmentul fonetic final în DINTE 'dent' [239]  
 122. MĂSEA 'molaire' [240]  
 123. COLȚ (DE MĂSEA) 'racine (d'une dent)' [241]  
 124. SE UMFLĂ (FALCA) 'elle enflé, elle fait un abcès' [242]  
 125. UMFLU 'j'enflé' [243]  
 126. CRUȚ 'j'épargne' [244]  
 127. Sensurile lui CRUȚ 'je pardonne, je ménage; j'épargne (la vie, un objet); j'économise' [244]  
 128. STRUNGĂREATĂ 'écartement entre les deux dents de devant' [246]  
 129. SCUIP 'je crache' [247]  
 130. GINGIE 'gencive' [250]  
 131. Segmentul fonetic inițial în ȘTIRB 'édenté' [251]  
 132. [z] în BUZĂ 'lèvre' [253]  
 133. Pluralul lui BUZĂ 'lèvre' [253]  
 134. BUZAT 'lippu' [254]  
 135. ZĂBALE (la gură) 'boutons à la commissure des lèvres' [256]

# REȚEAUA ALRR. SINTEZĂ\*

## BANAT

Nr. crt.	Pct. cart.	Localitatea	Județul	Punctul cartografic corespunzător în		Nr. crt.	Pct. cart.	Localitatea	Județul	Punctul cartografic corespunzător în	
				ALR	WLAD					ALR	WLAD
1.	1	Jupalnic (orașul Orșova)	Mehedinți	I, 1	29	51.	51	Giroc	Timiș	—	—
2.	2	Ieșenița	"	—	—	52.	52	Chevereșu Mare	"	—	—
3.	3	Ogradena (com. Eșelenița)	"	—	31	53.	53	Bucovăț (com. Dumbrava)	"	I, 45	—
4.	4	Plavișevița (com. Dubova)	"	—	32	54.	54	Herneacova (com. Recaș)	"	—	—
5.	5	Berzasca	Caraș-Severin	I, 5	33	55.	55	Cerneteaz (com. Giarmata)	"	—	—
6.	6	Sichevița	"	—	—	56.	56	Comloșu Mare	"	—	—
7.	7	Pescari (com. Coronini)	"	—	—	57.	57	Satchinez	"	—	—
8.	8	Pojejena	"	—	—	58.	58	Seceani (com. Orlășoara)	"	—	63
9.	9	Cărbunari	"	I, 9	—	59.	59	Mănăstur (com. Vinga)	Arad	—	64
10.	10	Șopotu Nou	"	—	—	60.	60	Pesac (com. Perianu)	Timiș	—	—
11.	11	Dalboșet	"	—	36	61.	61	Nerău (com. Teremia Mare)	"	—	—
12.	12	Sasca Română (com. Sasca Montană)	"	—	—	62.	62	Vălcani (com. Dudești Vechi)	"	II, 47	—
13.	13	Lescovița (com. Naidăș)	"	—	—	63.	63	Beba Veche	"	I, 49	—
14.	14	Slatina-Nera (com. Sasca Montană)	"	—	—	64.	64	Igriș (com. Sânpetru Mare)	"	—	—
15.	15	Bănia	"	—	41	65.	65	Munar (com. Secusigiu)	Arad	—	—
16.	16	Pecinișca (orașul Băile Herculane)	"	II, 2	—	66.	66	Felnac	"	—	—
17.	17	Prilipeț (com. Bozovici)	"	—	—	67.	67	Firiteaz (com. Șagu)	"	—	—
18.	18	Berliște	"	—	—	68.	68	Delinești (com. Păltiniș)	Caraș-Severin	—	—
19.	19	Răcășdia	"	—	—	69.	69	Turnu-Ruieni	"	—	—
20.	20	Borlovenii Vechi (com. Prigor)	"	I, 12	39	70.	70	Măru (com. Zăvoi)	"	I, 26	—
21.	21	Plugova (com. Mehadia)	"	—	23	71.	71	Băuțar	"	—	—
22.	22	Pârvova (com. Lăpușnicel)	"	—	—	72.	72	Rusca Montană	"	II, 27	11
23.	23	Vărădia	"	—	46	73.	73	Glimboca	"	—	—
24.	24	Brădișoru de Jos (orașul Oravita)	"	I, 24	—	74.	74	Constantin Daicoviciu	"	—	—
25.	25	Luncavița	"	—	—	75.	75	Zgribeaști (com. Știuca)	Timiș	—	—
26.	26	Cornereva	"	I, 18	24	76.	76	Fârliug	Caraș-Severin	—	54
27.	27	Gârlaște (com. Goruia)	"	—	—	77.	77	Vermeș	"	I, 77	—
28.	28	Secășeni (com. Ticvaniu Mare)	"	II, 29	—	78.	78	Sacoșu Mare (com. Darova)	Timiș	—	10
29.	29	Văliug	"	—	—	79.	79	Jdioara (com. Criciova)	"	I, 79	9
30.	30	Armeniș	"	—	—	80.	80	Herendești (com. Victor Vlad Delamarina)	"	—	—
31.	31	Bucoșnița	"	—	—	81.	81	Lugojel (com. Gavojdia)	"	—	—
32.	32	Doman (mun. Reșița)	"	—	—	82.	82	Botești (com. Bârna)	"	—	—
33.	33	Câlnic (mun. Reșița)	"	I, 28	59	83.	83	Gladna Română (com. Fărdea)	"	—	—
34.	34	Biniș (com. Doقلin)	"	—	—	84.	84	Coșteiu	"	—	—
35.	35	Lătușa (com. Jamu Mare)	Timiș	—	—	85.	85	Chizătău (com. Belint)	"	II, 76	—
36.	36	Gherman (com. Jamu Mare)	"	—	—	86.	86	Suștra (com. Topolovățu Mare)	"	—	—
37.	37	Ferendia (com. Jamu Mare)	"	I, 30	—	87.	87	Hisiaș (com. Ghizela)	"	—	—
38.	38	Berzovia	Caraș-Severin	—	—	88.	88	Cliciova (com. Bethausen)	"	—	—
39.	39	Berecuța (com. Gătaia)	Timiș	—	—	89.	89	Traian Vuia	"	—	—
40.	40	Denta	"	—	—	90.	90	Bucovăț (com. Remetea Mare)	"	—	—
41.	41	Banloc	"	I, 35	—	91.	91	Curtea	"	—	—
42.	42	Toager (com. Giera)	"	—	—	92.	92	Răchita (com. Dumbrava)	"	I, 75	—
43.	43	Foeni	"	—	—	93.	93	Coșteiu de Sus (com. Margină)	"	—	—
44.	44	Ghilad (com. Ciocova)	"	II, 36	—	94.	94	Căpălnaș (com. Birchiș)	Arad	—	—
45.	45	Şipet (com. Tormac)	"	—	—	95.	95	Țela (com. Bata)	"	—	72
46.	46	Berini (com. Sacoșu Turcesc)	"	—	—	96.	96	Rădmănești (com. Bara)	Timiș	—	—
47.	47	Pădureni (com. Victor Vlad Delamarina)	"	—	5	97.	97	Cuveșdia (com. Șiștarovăț)	Arad	—	—
48.	48	Petroman (com. Ciacova)	"	—	60	98.	98	Şiștarovăț	"	I, 69	68
49.	49	Pustiniș (com. Uivar)	"	—	—	99.	99	Chesinț (com. Zăbrani)	"	—	—
50.	50	Checea (com. Cenei)	"	—	—	100.	100	Chelmac (com. Conop)	"	—	—

\* În stabilirea rețelei ALRR. Sinteză am ținut seamă de situația administrativă actuală.

**CRIŞANA**

Nr. crt.	Pct. cart.	Localitatea	Județul	Punctul cartografic corespunzător în		Nr. crt.	Pct. cart.	Localitatea	Județul	Punctul cartografic corespunzător în					
										ALR WLAD					
				ALR	WLAD					ALR	WLAD				
101.	101	Săvârșin	Arad	I, 87	74	162.	162	Ciuhoi	Bihor	—	—				
102.	102	Dumbrăvița (com. Bârzava)	"	—	—	163.	163	Chiraleu (com. Chișlaz)	"	—	—				
103.	103	Șoimoș (orașul Lipova)	"	—	—	164.	164	Popești	"	—	—				
104.	104	Păuliș	"	—	—	165.	165	Cosniciu de Jos (com. Ip)	Sălaj	I, 298	—				
105.	105	Mândruloc (com. Vladimirescu)	"	—	—	166.	166	Valcău de Sus (com. Valcău de Jos)	"	—	—				
106.	106	Micălaca	"	I, 56	62	167.	167	Cizer	"	—	—				
107.	107	Pecica	"	II, 53	65	168.	168	Buciumi	"	I, 285	—				
108.	108	Semlac	"	I, 51	—	169.	169	Stupini (com. Hida)	"	I, 283	—				
109.	109	Şeitîn	"	—	—	170.	170	Românași	"	—	—				
110.	110	Macea	"	—	—	171.	171	Meseșenii de Sus (com. Meseșenii de Jos)	"	—	—				
111.	111	Şimand	"	I, 59	—	172.	172	Cehei (orașul Șimleu Silvaniei)	"	—	181				
112.	112	Comlăuș (com. Sântana)	"	—	—	173.	173	Voivozî	Bihor	II, 325	—				
113.	113	Şiria	"	—	—	174.	174	Vășad (com. Curtuișeni)	"	—	—				
114.	114	Agriș Mare (com. Tânova)	"	I, 63	—	175.	175	Ghenetea (orașul Marghita)	"	—	178				
115.	115	Hălmagiu	"	—	175	176.	176	Săuca	Satu Mare	—	—				
116.	116	Pleșcuța	"	—	—	177.	177	Cehal	"	—	—				
117.	117	Almaș	"	I, 65	—	178.	178	Bobota	Sălaj	—	183				
118.	118	Păiușeni (com. Chisindia)	"	—	—	179.	179	Bocșa	"	II, 279	—				
119.	119	Sebiș (orașul Chișineu-Criș)	"	—	—	180.	180	Hereclean	"	—	—				
120.	120	Dezna	"	—	—	181.	181	Dobrin	"	—	—				
121.	121	Aldești (com. Bârsa)	"	—	—	182.	182	Moigrad (com. Mirșid)	"	I, 280	—				
122.	122	Cărând	"	—	—	183.	183	Prodânești (com. Creaca)	"	—	—				
123.	123	Beliu	"	I, 61	—	184.	184	Bălan	"	—	—				
124.	124	Ineu	"	II, 64	—	185.	185	Ciocimani (com. Băbeni)	"	I, 273	—				
125.	125	Seleuș	"	—	—	186.	186	Nadiș (orașul Cehu Silvaniei)	"	—	—				
126.	126	Berechiu (com. Apateu)	"	—	—	187.	187	Băsești	Maramureș	—	—				
127.	127	Şepreuș	"	—	—	188.	188	Babta (com. Bogdand)	Satu Mare	—	—				
128.	128	Sintea Mare	"	—	—	189.	189	Stâna (com. Socond)	"	—	—				
129.	129	Socodor	"	—	—	190.	190	Supuru de Jos (com. Supur)	"	I, 278	184				
130.	130	Pilu	"	—	—	191.	191	Pișcolt	"	I, 333	—				
131.	131	Tămășda (com. Avram Iancu)	Bihor	—	—	192.	192	Vezendiu (com. Tiream)	"	—	—				
132.	132	Ciumeghiu	"	I, 315	—	193.	193	Căuaș	"	—	—				
133.	133	Criștoru de Jos	"	—	163	194.	194	Sânmiclăuș (com. Șoimi)	Bihor	—	—				
134.	134	Câmp (orașul Vașcău)	"	I, 80	—	195.	195	Moftinu Mic (com. Moftin)	Satu Mare	II, 334	—				
135.	135	Câmpani	"	—	—	196.	196	Doba	"	I, 335	—				
136.	136	Pietroasa	"	—	161	197.	197	Mădăras (com. Ardud)	"	—	186				
137.	137	Budureasa	"	—	—	198.	198	Homorodu de Mijloc (com. Homoroade)	"	—	—				
138.	138	Lazuri de Beiuș	"	—	—	199.	199	Asuaju de Sus	Maramureș	II, 337	—				
139.	139	Pocioveliște (com. Curătele)	"	—	—	200.	200	Mireșu Mare	"	—	—				
140.	140	Meziad (com. Remetea)	"	I, 308	—	201.	201	Boiu Mare	"	II, 272	—				
141.	141	Roșia	"	II, 310	158	202.	202	Buteasa (com. Șomcuța Mare)	"	—	—				
142.	142	Răbăgani	"	—	—	203.	203	Remetea Chioarului	"	—	—				
143.	143	Dumbrăvița (com. Holod)	"	—	—	204.	204	Berința (com. Copalnic-Mănăstur)	"	I, 357	—				
144.	144	Ceica	"	I, 305	—	205.	205	Ciocotîș (com. Cernești)	"	—	—				
145.	145	Cheșa (com. Cociuuba Mare)	"	—	—	206.	206	Grosi	"	II, 349	—				
146.	146	Ursad (com. Șoimi)	"	—	—	207.	207	Firiza (orașul Baia Mare)	"	I, 355	—				
148.	147	Olcea	"	—	—	208.	208	Cicârlău	"	—	190				
148.	148	Râpa (com. Tinca)	"	—	—	209.	209	Ardusat	"	—	—				
149.	149	Gurbediu (com. Tinca)	"	—	—	210.	210	Valea Vinului	Satu Mare	I, 339	—				
150.	150	Homorog (com. Mădăras)	"	—	—	211.	211	Odoreu	"	—	—				
151.	151	Ateaș (com. Cefă)	"	—	—	212.	212	Medieșu Aurit	"	—	—				
152.	152	Sânnicolau Român (com. Cefă)	"	II, 316	—	213.	213	Bătarci	"	—	—				
153.	153	Girișu de Criș	"	—	—	214.	214	Turt	"	—	—				
154.	154	Nojorid	"	I, 320	—	215.	215	Cămărzana	"	I, 343	—				
155.	155	Miersig (com. Husasău de Tinca)	"	—	—	216.	216	Bixad	"	—	—				
156.	156	Săcădat	"	—	—	217.	217	Călinești-Oaș	"	—	—				
157.	157	Vârciorog	"	—	—	218.	218	Racșa (com. Orașu Nou)	"	I, 341	—				
158.	158	Vadu Crișului	"	I, 295	139	219.	219	Negrești-Oaș	"	II, 346	—				
159.	159	Bulz	"	—	—	220.	220	Moiseni (com. Certeze)	"	I, 345	—				
160.	160	Tinăud (orașul Aleșd)	"	—	—										
161.	161	Brusturi	"	I, 302	—										

## MARAMUREŞ

Nr. crt.	Pct. cart.	Localitatea	Județul	Punctul cartografic corespunzător în		Nr. crt.	Pct. cart.	Localitatea	Județul	Punctul cartografic corespunzător în					
				ALR WLAD						ALR WLAD					
				ALR	WLAD					ALR	WLAD				
221.	221	Mara (com. Desești)	Maramureş	—	—	231.	231	Strâmtura	Maramureş	—	233				
222.	222	Budeşti	"	I, 350	—	232.	232	Rozavlea	"	—	—				
223.	223	Giuleşti	"	—	—	233.	233	Ieud	"	I, 347	—				
224.	224	Berbeşti	"	I, 351	—	234.	234	Dragomireşti	"	—	232				
225.	225	Vad	"	—	237	235.	235	Săcel	"	—	231				
226.	226	Iapa (mun. Sighetu Marmaţiei)	"	I, 354	239	236.	236	Moisei	"	—	—				
227.	227	Săpânţa	"	—	240	237.	237	Fântâna (oraşul Borşa)	"	I, 361;	241				
228.	228	Hoteni (com. Ocna Şugatag)	"	—	—	238.	238	Vişeu de Jos	"	—	—				
229.	229	Onceşti	"	—	—	239.	239	Petrova	"	I, 348	—				
230.	230	Bârsana	"	II, 353	234	240.	240	Rona de Jos	"	—	—				

## TRANSILVANIA

Nr. crt.	Pct. cart.	Localitatea	Județul	Punctul cartografic corespunzător în		Nr. crt.	Pct. cart.	Localitatea	Județul	Punctul cartografic corespunzător în					
				ALR WLAD						ALR WLAD					
				ALR	WLAD					ALR	WLAD				
241.	241	Romuli	Bistrița-Năsăud	I, 360	—	274.	274	Fundătura (com. Iclod)	Cluj	I, 255	—				
242.	242	Lăpuş	Maramureş	I, 359	—	275.	275	Corvineşti (com. Matei)	Bistrița-Năsăud	I, 259	—				
243.	243	Vima Mare (com. Vima Mică)	"	I, 270	—	276.	276	Galăjii Bistriței	"	—	—				
244.	244	Măgoaja (com. Chiuieşti)	Cluj	—	—	277.	277	Măgurele (com. Mărişelu)	"	—	—				
245.	245	Târluşa	Bistrița-Năsăud	I, 269	—	278.	278	Şieuş	I, 223	—	—				
246.	246	Sângeorz-Băi	"	—	—	279.	279	Vătava	Mureş	—	—				
247.	247	Maieru	"	—	661	280.	280	Răstoliţa	"	—	—				
248.	248	Şanț	"	I, 215	662	281.	281	Meştera (com. Stânceni)	cf. I, 227	—	—				
249.	249	Lunca Ilvei	"	—	—	282.	282	Bilbor	Harghita	—	—				
250.	250	Poiana Ilvei (com. Măgura Ilvei)	"	I, 217	228	283.	283	Topliţa	"	II, 228	—				
251.	251	Mureşenii Bârgăului (com. Tiha Bârgăului)	"	I, 218	660	284.	284	Subcetate	Mureş	—	—				
252.	252	Tiha Bârgăului	"	cf. II, 219	—	285.	285	Idicel (com. Brâncovenesci)	Bistrița-Năsăud	—	—				
253.	253	Rusu Bârgăului (com. Josenii Bârgăului)	"	—	—	286.	286	Budeşti	Cluj	—	205				
254.	254	Feldru	"	—	—	287.	287	Sucutard (com. Geaca)	"	—	—				
255.	255	Năsăud	"	I, 268	229	288.	288	Gădălin (com. Jucu)	Cluj	—	—				
256.	256	Chiuza	"	—	—	289.	289	Jucu de Jos (com. Jucu)	"	—	—				
257.	257	Ciceu-Giurgeşti	"	I, 266	—	290.	290	Sânpaul	"	—	—				
258.	258	Gâlgău	Sălaj	—	—	291.	291	Fildu de Jos	Sălaj	—	—				
259.	259	Gârbou	"	—	200	292.	292	Dumbrava (com. Căpuşu Mare)	Cluj	—	—				
260.	260	Bobâlna	Cluj	I, 257	—	293.	293	Ciucea	"	—	136				
261.	261	Căseiu	"	—	—	294.	294	Săcuieu	"	I, 290	—				
262.	262	Beclean	Bistrița-Năsăud	II, 260	—	295.	295	Mănăştireni	"	—	—				
263.	263	Blăjenii de Jos (com. Șintereag)	"	—	—	296.	296	Someşu Cald (com. Gilău)	I, 289	—	—				
264.	264	Satu Nou (com. Cetate)	"	—	—	297.	297	Feleacu	I, 251	—	—				
265.	265	Buduş (com. Budacu de Jos)	"	—	225	298.	298	Mociu	I, 247	—	—				
266.	266	Şoimuş (com. Şieu)	"	—	—	299.	299	Milaş	Bistrița-Năsăud	—	—				
267.	267	Chiraleş (com. Lechinţa)	"	—	—	300.	300	Breaza	Mureş	—	—				
268.	268	Cristur-Şieu (com. Şieu-Odorhei)	"	—	—	301.	301	Hodac	"	I, 229	—				
269.	269	Valea Măgherușului (com. Şieu-Măgheruş)	"	—	—	302.	302	Corbu	Harghita	I, 571	—				
270.	270	Mintiu Gherlii	Cluj	—	203	303.	303	Mihăeşu de Câmpie	Mureş	—	—				
271.	271	Sânmihaiu Almaşului	Sălaj	II, 284	—	304.	304	Ceanu Mare	Cluj	—	—				
272.	272	Vultureni	Cluj	—	—	305.	305	Ceanu Mic (com. Turenii)	"	—	—				
273.	273	Dăbâca	"	—	—	306.	306	Beliş	"	—	—				
					—	307.	307	Săcel (com. Băişoara)	"	—	—				
					—	308.	308	Petreşti de Jos	II, 250	—	—				
					—	309.	309	Tăureni	Mureş	—	—				
					—	310.	310	Grebenișu de Câmpie	"	—	—				
					—	311.	311	Râciu	"	I, 243	—				
					—	312.	312	Voiniceni (com. Ceauşu de Câmpie)	"	II, 235	—				
					—	313.	313	Gorneşti	"	—	—				

Nr. crt.	Pct. cart.	Localitatea	Județul	Punctul cartografic corespunzător în		Nr. crt.	Pct. cart.	Localitatea	Județul	Punctul cartografic corespunzător în	
				ALR	WLAD					ALR	WLAD
314.	314	Chiheru de Sus (com. Chiheru de Jos)	Mureș	—	—	375.	375	Bulbuc (com. Ceru-Băcăinți)	Alba	—	—
315.	315	Voșlăbeni	Harghita	I, 576	—	376.	376	Secăsel (com. Ohaba)	”	—	—
316.	316	Izvoru Mureșului (com. Voșlăbeni)	”	—	—	377.	377	Micăsasa	Sibiu	II, 141	—
317.	317	Livezi (com. Mihăileni)	”	II, 574	—	378.	378	Valea Viilor	”	—	—
318.	318	Săcădat (com. Sovata)	Mureș	—	—	379.	379	Stejărișu (com. Iacobeni)	”	—	—
319.	319	Lăureni (com. Miercurea Nirajului)	”	I, 231	—	380.	380	Retiș (com. Brădeni)	Brașov	—	—
320.	320	Ungheni	”	—	—	381.	381	Viscri (com. Bunești)	”	—	—
321.	321	Lechința (orașul Iernut)	”	I, 148	209	382.	382	Mateiaș (com. Racos)	”	—	—
322.	322	Chețani	”	—	—	383.	383	Augustin (com. Ormeniș)	”	—	—
323.	323	Luna	Cluj	—	—	384.	384	Micfalău (com. Malnaș)	Covasna	—	—
324.	324	Măhăceni (com. Unirea)	Alba	—	—	385.	385	Mărtănuș (com. Brețcu)	”	I, 200	—
325.	325	Buru (com. Iara)	Cluj	I, 249	133	386.	386	Zăbala	”	—	—
326.	326	Ocoliș	Alba	—	—	387.	387	Arini (com. Măieruș)	Brașov	I, 190	—
327.	327	Ghetări (com. Gârda de Sus)	”	cf. II, 95	165	388.	388	Fântâna (com. Hoghiz)	”	I, 164	—
328.	328	Avrămesti (com. Arieșeni)	”	cf. I, 93	—	389.	389	Văleni (com. Jibert)	”	—	—
329.	329	Cocești (com. Avram Iancu)	”	cf. I, 94	164	390.	390	Toarcă (com. Cincu)	”	—	—
330.	330	Lunca (com. Poșaga)	”	—	—	391.	391	Ighișu Vechi (com. Bârghiș)	Sibiu	I, 160	—
331.	331	Valea Caselor (orașul Câmpeni)	”	cf. I, 96	—	392.	392	Buia (com. Șeica Mare)	”	—	—
332.	332	Lupsă	”	—	129	393.	393	Loamneș	”	—	—
333.	333	Sălcia de Jos (com. Sălcia)	”	I, 98	132	394.	394	Presaca (com. Păuca)	”	—	—
334.	334	Sălcud (orașul Iernut)	Mureș	—	—	395.	395	Ghimbom (com. Berghin)	Alba	—	—
335.	335	Căpâlna de Sus (com. Mica)	”	—	—	396.	396	Răhău (orașul Sebeș)	”	I, 131	—
336.	336	Șoimuș (com. Coroisânmartin)	”	I, 150	—	397.	397	Lancrâm (orașul Sebeș)	”	—	—
337.	337	Sângerăgiu de Pădure	”	—	—	398.	398	Şibot	”	—	100
338.	338	Izvoare (com. Zetea)	Harghita	—	—	399.	399	Pricaz (com. Turdaș)	Hunedoara	cf. I, 109	98
339.	339	Plăieșii de Jos	”	—	—	400.	400	Chimindia (com. Hărău)	”	—	—
340.	340	Săcel	”	—	—	401.	401	Veteļ	”	I, 107	—
341.	341	Nadeș	Mureș	—	216	402.	402	Dobra	”	II, 105	80
342.	342	Gogă (com. Bahnea)	”	—	—	403.	403	Lăpușu de Sus (com. Lăpușu de Jos)	”	I, 85	82
343.	343	Cornești (com. Adămuș)	”	—	—	404.	404	Bătrâna	”	—	353
344.	344	Fărău	Alba	—	—	405.	405	Cerbăl	”	—	—
345.	345	Ciumbrud (orașul Aiud)	”	I, 138	—	406.	406	Laz	Alba	—	—
346.	346	Valea Mănăstirii (com. Râmet)	”	—	—	407.	407	Poiana Sibiului	Sibiu	II, 130	120
347.	347	Mogoș	”	I, 100	125	408.	408	Aciliu (com. Săliște)	”	I, 129	—
348.	348	Cărpiniș (com. Gârbova)	”	—	—	409.	409	Sibiu	”	I, 125	—
349.	349	Giurgești (com. Bulzești de Sus)	Hunedoara	—	—	410.	410	Țichindeal (com. Nocrich)	”	—	—
350.	350	Prăvăleni (com. Vața de Jos)	”	I, 90	—	411.	411	Ilimbav (com. Marpod)	”	—	—
351.	351	Lunca (orașul Petrila)	”	—	—	412.	412	Calbor (com. Becllean)	Brașov	I, 166	—
352.	352	După Piatră (com. Buceș)	”	I, 103	—	413.	413	Șona (com. Mândra)	”	—	249
353.	353	Cetea (com. Galda de Jos)	Alba	—	—	414.	414	Veneția de Jos (com. Părău)	”	—	245
354.	354	Peteleca (orașul Teiuș)	”	—	—	415.	415	Covasna	Covasna	II, 192	—
355.	355	Biișa (com. Șona)	”	I, 140	—	416.	416	Valea Mare	”	—	—
356.	356	Crăciunelu de Sus (com. Cetatea de Baltă)	”	—	—	417.	417	Băcel (com. Chichiș)	”	—	—
357.	357	Blăjel	Sibiu	cf. I, 144	211	418.	418	Bod	Brașov	—	—
358.	358	Ernea (orașul Dumbrăveni)	”	—	—	419.	419	Vlădeni (com. Dumbrăvița)	”	—	356
359.	359	Daneș	Mureș	I, 156	214	420.	420	Şercăița (com. Șinca)	”	—	—
360.	360	Vânători	”	II, 157	—	421.	421	Hurez (com. Becllean)	”	—	—
361.	361	Bixad (com. Malnaș)	Covasna	—	—	422.	422	Drăguș (com. Viștea)	”	—	—
362.	362	Jimbor (com. Homorod)	Brașov	—	—	423.	423	Arpașu de Jos	Sibiu	II, 172	—
363.	363	Paloș (com. Cața)	”	—	—	424.	424	Glâmbocata (orașul Avrig)	”	—	—
364.	364	Mihai Viteazu (com. Saschiz)	Mureș	I, 158	—	425.	425	Poplaca	”	—	116
365.	365	Apold	”	—	—	426.	426	Arții (com. Sugag)	Alba	—	—
366.	366	Copșa Mare (com. Biertan)	Sibiu	—	—	427.	427	Sibișel (com. Râu de Mori)	Hunedoara	—	—
367.	367	Glogovăț (com. Valea Lungă)	Alba	—	—	428.	428	Dâncu Mare (com. Mărtinești)	”	—	—
368.	368	Micești (orașul Alba Iulia)	”	I, 136	—	429.	429	Hunedoara	”	I, 112	—
369.	369	Feneș (orașul Zlatna)	”	II, 102	—	430.	430	Vadu Dobrii (com. Bunila)	”	—	—
370.	370	Crișcior	Hunedoara	—	—	431.	431	Dăbâca (com. Toplița)	”	—	89
371.	371	Zam	”	—	—	432.	432	Vâlcelele Bune	”	—	—
372.	372	Vorța	”	—	—	433.	433	(com. Bretea Română)	”	—	—
373.	373	Fizeș (com. Băița)	”	—	—	434.	434	Grădiștea de Munte (com. Orăștioara de Sus)	”	—	—
374.	374	Mada (com. Balșa)	”	—	—	435.	435	Râu Sadului	Sibiu	—	—

Nr. crt.	Pct. cart.	Localitatea	Județul	Punctul cartografic corespunzător în		Nr. crt.	Pct. cart.	Localitatea	Județul	Punctul cartografic corespunzător în	
				ALR	WLAD					ALR	WLAD
435.	435	Boiuța (orașul Tâlmaciu)	Sibiu	I, 122	360	448.	448	Clopotiva (com. Râu de Mori)	Hunedoara	—	—
436.	436	Veștem (com. Șelimbăr)	"	—	—	449.	449	Sălașu de Sus	"	—	—
437.	437	Avrig	"	—	—	450.	450	Pui	"	I, 118	—
438.	438	Cârțișoara	"	I, 170	—	451.	451	Peștera (com. Moeciu)	Brașov	—	—
439.	439	Breaza (com. Lisa)	Brașov	I, 174	—	452.	452	Sohodol (com. Bran)	"	—	—
440.	440	Copăcel (com. Hârseni)	"	—	—	453.	453	Crasna (com. Sita Buzăului)	Covasna	—	485
441.	441	Șinca Nouă (com. Poiana Mărului)	"	I, 178	—	454.	454	Fundata	Brașov	I, 772	—
442.	442	Brașov	"	I, 180	487	455.	455	Cimpa (orașul Petrila)	Hunedoara	II, 833	—
443.	443	Întorsura Buzăului	"	I, 186	—	456.	456	Crivadia (orașul Vulcan)	"	—	—
444.	444	Vama Buzăului	"	—	486	457.	457	Câmpu lui Neag (orașul Uricani)	"	I, 835	—
445.	445	Săcele	"	II, 182	354	458.	458	Dâlja Mare (orașul Petroșani)	"	—	—
446.	446	Poiana Mărului	"	—	260	459.	459	Dealu Babii (orașul Vulcan)	"	—	—
447.	447	Ștei (com. Densuș)	Hunedoara	I, 116	—	460.	460	Petroșani	"	I, 831	93

## MOLDOVA ȘI BUCOVINA

Nr. crt.	Pct. cart.	Localitatea	Județul	Punctul cartografic corespunzător în		Nr. crt.	Pct. cart.	Localitatea	Județul	Punctul cartografic corespunzător în	
				ALR	WLAD					ALR	WLAD
461.	461	Prăleni (com. Poiana Stampei)	Suceava	—	—	499.	499	Broscăuți	Botoșani	—	—
462.	462	Coșna (com. Dorna Candrenilor)	"	I, 213	—	500.	500	Leorda	"	—	—
463.	463	Cârlibaba	"	I, 363	663	501.	501	Dumbrăveni	Suceava	—	635
464.	464	Izvoarele Sucevei	"	I, 364	—	502.	502	Bosanci	"	—	645
465.	465	Brodina	"	II, 366	—	503.	503	Chilișeni (com. Udești)	"	—	646
466.	466	Straja	"	I, 388	664	504.	504	Corni	Botoșani	I, 418	504
467.	467	Argel (com. Moldovița)	"	—	—	505.	505	Ipotești (com. Mihai Eminescu)	"	—	—
468.	468	Deluț (com. Fundu Moldovei)	"	—	—	506.	506	Nicșeni	"	I, 412	—
469.	469	Ciocânești (com. Iacobeni)	"	II, 365	—	507.	507	Vorniceni	"	—	639
470.	470	Argestru (orașul Vatra Dornei)	"	—	—	508.	508	Mileanca	"	—	—
471.	471	Șaru Dornei	"	—	—	509.	509	Concești	"	—	—
472.	472	Catrinari (com. Panaci)	"	I, 214	—	510.	510	Păltiniș	"	I, 402	—
473.	473	Pojarăta	"	I, 370	654	511.	511	Rădăuți-Prut	"	—	—
474.	474	Vatra Moldoviței	"	I, 375	652	512.	512	Coțușca	"	—	641
475.	475	Sucevița	"	—	667	513.	513	Ungureni	"	—	—
476.	476	Vicovu de Jos	"	—	—	514.	514	Răchiți	"	—	—
477.	477	Frătăuții Vechi	"	—	673	515.	515	Cristești	"	II, 414	—
478.	478	Marginea	"	II, 386	668	516.	516	Gorbănești	"	—	—
479.	479	Volovăț	"	I, 385	—	517.	517	Săveni	"	—	642
480.	480	Solca	"	—	—	518.	518	Liveni (com. Manoleasa)	"	—	—
481.	481	Vama	"	—	653	519.	519	Hănești	"	—	—
482.	482	Crucea	"	—	—	520.	520	Sulița	"	—	—
483.	483	Ostra	"	—	—	521.	521	Flămânzi	"	—	—
484.	484	Doroteia (com. Frasin)	"	—	—	522.	522	Trușești	"	—	—
485.	485	Mănăstirea Humorului	"	—	650	523.	523	Movila Ruptă (com. Ripiceni)	"	I, 424	—
486.	486	Cajvana	"	—	670	524.	524	Stefănești-Sat (com. Stefănești)	"	—	—
487.	487	Grănicetești	"	—	672	525.	525	Todireni	"	I, 420	—
488.	488	Grămești	"	—	679	526.	526	Santa Mare	"	—	—
489.	489	Dersca	Botoșani	—	—	527.	527	Andrieșeni	Iași	—	—
490.	490	Iliștei (com. Ciprian Porumbescu)	Suceava	—	648	528.	528	Trifești	"	I, 518	—
491.	491	Capu Codrului (com. Păltinoasa)	"	I, 378	649	529.	529	Vlădeni	"	—	—
492.	492	Găinești (com. Slatina)	"	—	—	530.	530	Larga-Jijia (com. Movileni)	"	II, 520	—
493.	493	Horodniceni	"	—	—	531.	531	Luceni (com. Victoria)	"	—	—
494.	494	Șcheia	"	I, 381	647	532.	532	Ciurchi (orașul Iași)	"	I, 516	—
495.	495	Pătrăuți	"	—	—	533.	533	Comarna	"	—	—
496.	496	Zvoriștea	"	I, 387	680	534.	534	Ciurea	"	—	—
497.	497	Ibănești	Botoșani	I, 394	—	535.	535	Grozești	"	—	—
498.	498	Oroftiana (com. Suharău)	"	—	637	536.	536	Coropceni (com. Ciortești)	"	II, 514	—

Nr. crt.	Pct. cart.	Localitatea	Județul	Punctul cartografic corespunzător în		Nr. crt.	Pct. cart.	Localitatea	Județul	Punctul cartografic corespunzător în					
				ALR    WLAD						ALR    WLAD					
				ALR	WLAD					ALR	WLAD				
537.	537	Borosești (com. Scânteia)	Iași	—	—	598.	598	Dumești	Vaslui	I, 526	—				
538.	538	Voinești	"	—	—	599.	599	Negrești	"	—	—				
539.	539	Dumești	"	—	—	600.	600	Pungești	"	—	—				
540.	540	Erbiceni	"	—	—	601.	601	Mărăști (com. Filipeni)	Bacău	I, 528	—				
541.	541	Belcești	"	—	—	602.	602	Petrești (com. Pâncești)	"	—	—				
542.	542	Plugari	"	—	—	603.	603	Orbeni	"	—	—				
543.	543	Poiana Mărului (com. Ceplenița)	"	I, 540	—	604.	604	Godinești de Jos (com. Vultureni)	"	—	—				
544.	544	Băiceni (com. Cucuteni)	"	—	—	605.	605	Buda (com. Răchitoasa)	"	—	553				
545.	545	Ion Neculce (orașul Târgu Frumos)	"	—	535	606.	606	Ivănești	Vaslui	—	—				
546.	546	Mădărjac	"	I, 522	—	607.	607	Căntălărești (com. Ștefan cel Mare)	"	—	542				
547.	547	Mironeasa	"	—	—	608.	608	Dănești	"	I, 512	—				
548.	548	Tansa	"	—	—	609.	609	Miclești	"	—	—				
549.	549	Gădinti (com. Sagna)	Neamț	—	—	610.	610	Muntenii de Sus (com. Tanacu)	"	—	—				
550.	550	Mircești	Iași	II, 537	—	611.	611	Corodești (com. Gherghești)	"	—	—				
551.	551	Cozmești (com. Stolniceni-Prăjescu)	"	I, 538	634	612.	612	Puiuști	"	—	—				
552.	552	Siretel	Botoșani	—	—	613.	613	Burdusaci (com. Răchitoasa)	Bacău	—	—				
553.	553	Tudora	Suceava	—	526	614.	614	Blaga (com. Dealu Morii)	"	—	—				
554.	554	Preutești	"	I, 542	—	615.	615	Muncelu (com. Glăvănești)	"	I, 590	—				
555.	555	Tătăruș	Iași	—	—	616.	616	Băcani	Vaslui	—	—				
556.	556	Moțca	"	—	—	617.	617	Bogdănești	"	—	—				
557.	557	Miroslăvești	"	—	—	618.	618	Lipovăț	"	I, 510	—				
558.	558	Ruginoasa (com. Dulcești)	Neamț	—	—	619.	619	Oltenești	"	—	—				
559.	559	Dochia (com. Girov)	"	—	—	620.	620	Tătărăni	"	—	—				
560.	560	Hlăpești (com. Dragomirești)	"	—	—	621.	621	Ghermănești (com. Drânceni)	"	—	—				
561.	561	Humulești (orașul Târgu-Neamț)	"	I, 550	—	622.	622	Stănilău	"	—	626				
562.	562	Brusturi (com. Brusturi-Drăgănești)	"	—	—	623.	623	Grumezoaia (com. Dimitrie Cantemir)	"	I, 508	—				
563.	563	Săcuța (com. Boroaia)	Suceava	—	—	624.	624	Vutcani	"	—	—				
564.	564	Baia	"	I, 552	—	625.	625	Stoilești (com. Banca)	"	I, 618	—				
565.	565	Poiana Mărului (com. Mălini)	"	—	525	626.	626	Vetrișoaia	"	—	—				
566.	566	Bălțătești	Neamț	—	—	627.	627	Fălcium	"	—	623				
567.	567	Gârcina	"	I, 558	—	628.	628	Epureni	"	—	—				
568.	568	Vaduri (com. Vișoara)	"	—	—	629.	629	Fruntișeni (com. Grivita)	"	—	—				
569.	569	Cracău Negru (com. Crăcăoani)	"	—	518	630.	630	Berești-Sat (com. Berești)	Galați	—	618				
570.	570	Pipirig	"	II, 551	516	631.	631	Cârja (com. Murgeni)	Vaslui	—	622				
571.	571	Tarcău	"	—	—	632.	632	Suceveni	Galați	—	—				
572.	572	Ceahlău	"	I, 556	—	633.	633	Oancea	"	—	620				
573.	573	Poiana Largului (com. Poiana Teiului)	"	—	—	634.	634	Vărlezii	"	—	—				
574.	574	Farcașa	"	—	—	635.	635	Fărănești	"	—	619				
575.	575	Lunganii (com. Broșteni)	Suceava	I, 554	515	636.	636	Cuca	"	—	—				
576.	576	Poiana (com. Grințieș)	Neamț	—	—	637.	637	Frumușita	"	—	—				
577.	577	Bicaz-Chei	"	—	—	638.	638	Odaia Manolache (com. Vânători)	"	—	—				
578.	578	Huisurez (com. Dămuc)	"	—	—	639.	639	Braniștea	"	I, 704	—				
579.	579	Palanca	Bacău	—	—	640.	640	Piscu	"	—	—				
580.	580	Goioasa (com. Agaș)	"	—	—	641.	641	Pechea	"	—	577				
581.	581	Bolătau (com. Zemeș)	"	—	—	642.	642	Costache Negri	"	—	—				
582.	582	Tazlău	Neamț	I, 532	—	643.	643	Cudalbi	"	—	—				
583.	583	Luminis (com. Piatra Șoimului)	"	—	—	644.	644	Corod	"	—	—				
584.	584	Podoleni	"	—	—	645.	645	Adam (com. Drăgușeni)	"	I, 614	—				
585.	585	Văsiești (orașul Moinești)	Bacău	I, 582	—	646.	646	Belcești (com. Ivesti)	Vaslui	—	550				
586.	586	Dofteana	"	—	494	647.	647	Priponești	Galați	—	—				
587.	587	Scorțeni	"	—	—	648.	648	Tălpigi (com. Ghidigeni)	"	—	—				
588.	588	Blăgești	"	—	—	649.	649	Matca	"	—	—				
589.	589	Miron Costin (com. Trifești)	Neamț	I, 536	—	650.	650	Lieschi	"	I, 610	—				
590.	590	Bălușești (com. Icușești)	"	—	—	651.	651	Câmpineanca (Florești) (com. Câmpineanca)	Vrancea	—	—				
591.	591	Şerbești (com. Săucești)	Bacău	I, 530	—	652.	652	Umbrărești	Galați	—	—				
592.	592	Măgura	"	II, 531	—	653.	653	Mircești Vechi (com. Vânători)	Vrancea	—	—				
593.	593	Livezi	"	—	—	654.	654	Furceni Vechi (com. Cosmești)	Galați	II, 605	—				
594.	594	Gura Văii	"	I, 588	—	655.	655	Ionășești (com. Nicorești)	"	I, 600	—				
595.	595	Gioseni (com. Tamași)	"	—	—	656.	656	Homocea	Vrancea	—	—				
596.	596	Odobești (com. Secuieni)	"	—	—	657.	657	Borșani (com. Coțofanești)	Bacău	—	501				
597.	597	Tulești (com. Dragomirești)	Vaslui	—	—										

658.	658	Păunești	Vrancea	—	—	665.	665	Rotilești Mari (com. Câmpuri)	Vrancea	I, 592	560
659.	659	Străoane	"	—	559	666.	666	Negrilești (com. Bârsești)	"	—	562
660.	660	Bolotești	"	I, 596	—	667.	667	Nistorești	"	I, 594	—
661.	661	Mera	"	—	—	668.	668	Nereju	"	—	480
662.	662	Vidra	"	—	—	669.	669	Soveja	"	—	561
663.	663	Pralea (com. Căiuți)	Bacău	—	—	670.	670	Hârja (com. Oituz)	Bacău	I, 584	—
664.	664	Cașin	"	—	—						

## MUNTENIA ȘI DOBROGEA

Nr. crt.	Pct. cart.	Localitatea	Județul	Punctul cartografic corespunzător în		Nr. crt.	Pct. cart.	Localitatea	Județul	Punctul cartografic corespunzător în					
				ALR      WLAD						ALR      WLAD					
				ALR	WLAD					ALR	WLAD				
671.	671	Boisoara	Vâlcea	I, 795	—	719.	719	Ciorani	Prahova	—	—				
672.	672	Băiaș (com. Perișani)	"	—	326	720.	720	Grădiștea (com. Boldești-Grădiștea)	"	—	—				
673.	673	Arefu	Argeș	I, 782	—	721.	721	Andreiașu de Jos	Vrancea	—	—				
674.	674	Nucșoara	"	II, 784	—	722.	722	Beciu (com. Vârteșcoiu)	"	—	—				
675.	675	Albești de Muscel	"	I, 770	—	723.	723	Podu-Lacului (com. Poiana Cristei)	"	—	—				
676.	676	Lerești	"	—	—	724.	724	Jitia	"	I, 595	—				
677.	677	Rucăr	"	—	—	725.	725	Urechești	"	—	—				
678.	678	Dângești (com. Berislăvești)	Vâlcea	—	—	726.	726	Gologanu (com. Milcovul)	"	—	—				
679.	679	Cepari	Argeș	—	—	727.	727	Bordeasca Veche (com. Tătăranu)	"	—	—				
680.	680	Mușătești	"	—	—	728.	728	Râmnicieni (com. Măicănești)	"	—	574				
681.	681	Boteni	"	—	—	729.	729	Nămoloasa-Sat (com. Nămoloasa)	Galați	—	—				
682.	682	Cetăteni-Vale (com. Cetăteni)	"	—	—	730.	730	Siriu	Buzău	—	—				
683.	683	Bercioiu (com. Budești)	Vâlcea	I, 803	—	731.	731	Gura Teghii	"	I, 735	—				
684.	684	Tutana (com. Băiculești)	Argeș	I, 780	—	732.	732	Luncile (com. Lopătari)	"	—	—				
685.	685	Mălureni	"	—	—	733.	733	Mihălceni (com. Ciorăști)	Vrancea	—	—				
686.	686	Pițigai (com. Stâlpeni)	"	I, 776	—	734.	734	Nehoiașu (com. Nehoiu)	Buzău	—	—				
687.	687	Cotmeana	"	—	—	735.	735	Odăile	"	—	—				
688.	688	Racovița (com. Colibași)	"	—	—	736.	736	Murgești	"	—	571				
689.	689	Păduroiu din Deal (com. Poiana Lacului)	"	I, 792	—	737.	737	Ariciu (com. Salcia Tudor)	Brăila	—	—				
690.	690	Oarja	"	—	—	738.	738	Cotu Lung (com. Siliștea)	"	—	613				
691.	691	Picior de Munte (com. Dragodana)	Dâmbovița	—	—	739.	739	Vadu Sorești (com. Zărnești)	Buzău	—	—				
692.	692	Hulubești	"	—	—	740.	740	Boldu	"	I, 708	—				
693.	693	Scheiu de Sus (com. Ludești)	"	—	—	741.	741	Gemele	Brăila	—	—				
694.	694	Gheboieni (com. Tătăranu)	"	—	—	742.	742	Baldovinești (com. Vădeni)	"	—	—				
695.	695	Brănești	"	—	—	743.	743	Mușcel (com. Pătârlagele)	Buzău	—	—				
696.	696	Gemenea-Brătulești (com. Voinești)	"	—	—	744.	744	Măgura	"	—	—				
697.	697	Siliștea (com. Runcu)	"	I, 768	—	745.	745	Galbenu	Brăila	—	—				
698.	698	Valea Lungă-Cricov (com. Valea Lungă)	"	II, 762	—	746.	746	Dedulești (com. Mircea Vodă)	"	—	—				
699.	699	Ghirdoveni (com. I. L. Caragiale)	"	—	—	747.	747	Gura Sărății (com. Merei)	Buzău	II, 728	—				
700.	700	Lazuri (com. Comișanî)	"	I, 760	—	748.	748	Sägeata	"	I, 710	—				
701.	701	Varnița (com. Şirna)	Prahova	—	—	749.	749	Gropeni	Brăila	—	597				
702.	702	Coada Izvorului (com. Mănești)	"	—	—	750.	750	Bălteni (com. C. A. Rosetti)	Buzău	—	—				
703.	703	Dițești (com. Filipești de Pădure)	"	—	—	751.	751	Viziru	Brăila	I, 700	—				
704.	704	Păulești	"	I, 748	—	752.	752	Limpeziș (com. Movila Banului)	Buzău	—	—				
705.	705	Bănești	"	—	—	753.	753	Zăvoaia	Brăila	—	608				
706.	706	Talea	"	—	—	754.	754	Stanca (com. Stâncuța)	"	—	598				
707.	707	Şotrile	"	—	—	755.	755	Padina	Buzău	—	—				
708.	708	Trăisteni (com. Valea Doftanei)	"	I, 764	—	756.	756	Dealu Lăunele (com. Dănicei)	Vâlcea	—	—				
709.	709	Măneciu-Pământeni (com. Măneciu)	"	—	—	757.	757	Olanu	"	—	—				
710.	710	Bertea	"	—	—	758.	758	Topana	Olt	—	—				
711.	711	Slon (com. Cerașu)	"	—	—	759.	759	Dienci (com. Vulturești)	"	—	—				
712.	712	Bătrâni (com. Starchiojd)	"	I, 740	—	760.	760	Alunișu (com. Spineni)	"	—	—				
713.	713	Tulberea (com. Predeal-Sărari)	"	—	—	761.	761	Poboru	"	—	—				
714.	714	Nucet (com. Chiojdeanca)	"	—	—	762.	762	Dumitrești (com. Verguleasa)	"	I, 805	—				
715.	715	Plopū	"	—	—	763.	763	Pădureți (com. Lunca Corbului)	Argeș	—	—				
716.	716	Fântânele	"	I, 744	—	764.	764	Negreni (com. Scornicești)	Olt	II, 791	—				
717.	717	Cioceni (com. Albești-Paleologu)	"	—	—	765.	765	Comănița (com. Teslui)	"	—	—				
718.	718	Balta Doamnei	"	I, 746	—	766.	766	Hârsești	Argeș	—	—				
					—	767.	767	Bârca (com. Valea Mare)	Olt	—	—				
					—	768.	768	Mozăceni-Vale (com. Bârla)	Argeș	—	—				

Nr. crt.	Pct. cart.	Localitatea	Județul	Punctul cartografic corespunzător în		Nr. crt.	Pct. cart.	Localitatea	Județul	Punctul cartografic corespunzător în		
				ALR	WLAD					ALR	WLAD	
769.	769	Movileni	Olt	I, 890	—	830.	830	Băneasa	Giurgiu	—	—	
770.	770	Ulmi (com. Milcov)		”	—	831.	831	Greaca		—	—	
771.	771	Balaci	Teleorman	—	—	832.	832	Chirnogi		—	—	
772.	772	Izvoarele	Olt	—	—	833.	833	Frătești		I, 940	—	
773.	773	Nicolae Titulescu		”	—	834.	834	Putineiu		—	—	
774.	774	Stoiciște		”	—	835.	835	Malu (com. Vedea)		—	—	
775.	775	Mihăiești		”	—	836.	836	Ciocârlia	Ialomița	—	—	
776.	776	Călinești (com. Radomirești)		”	—	837.	837	Grindu		I, 725	—	
777.	777	Plosca	Teleorman	—	—	838.	838	Miloșești		—	—	
778.	778	Plopii-Slavitești		”	—	839.	839	Valea Ciorii	Ilfov	—	—	
779.	779	Salcia		”	—	840.	840	Ciolpani	Ialomița	—	—	
780.	780	Saelele (com. Lunca)		”	—	841.	841	Dridu		II, 705	—	
781.	781	Furculeni		”	—	842.	842	Piua Petri (com. Giurgeni)		—	—	
782.	782	Dracea (com. Crângu)		”	—	843.	843	Grădiștea		—	—	
783.	783	Poiana (com. Ciuperceni)		I, 898	—	844.	844	Bărcănești		—	—	
784.	784	Piatra		”	—	845.	845	Butoi (com. Sfântu Gheorghe)		—	—	
785.	785	Suhaiia		”	—	846.	846	Căzănești	II, 723	—	—	
786.	786	Budișteni (com. Leordeni)	Argeș	I, 786	—	847.	847	Amara		—	—	
787.	787	Tigveni (com. Rătești)		”	—	848.	848	Frățilești (com. Săveni)		—	—	
788.	788	Gliganu de Sus (com. Rociu)		”	—	849.	849	Balotești	Ilfov	—	—	
789.	789	Răscăeți (com. Vișina)	Dâmbovița	—	—	850.	850	Bucu	Ialomița	—	—	
790.	790	Recea de Sus (com. Recea)	Argeș	I, 790	—	851.	851	Făcăeni		I, 695	—	
791.	791	Fierbinți (com. Șelaru)	Dâmbovița	—	—	852.	852	Drăgoești		—	—	
792.	792	Cătunu (com. Poeni)	Teleorman	—	—	853.	853	Poiana (com. Ciulnița)	I, 720	—	—	
793.	793	Gratia		”	—	854.	854	Ștefănești de Jos	Ilfov	II, 769	—	
794.	794	Tătărăștii de Sus		”	—	855.	855	Albești	Ialomița	—	—	
795.	795	Baciu (com. Blejești)		”	—	856.	856	Tămădău Mare	Călărași	I, 727	—	
796.	796	Zâmbreasca		”	—	857.	857	Dor Mărunț		—	—	
797.	797	Talpa-Bâscoveni (com. Talpa)		”	—	858.	858	Stelnica	Ialomița	—	—	
798.	798	Merenii de Jos (com. Merenii)		”	—	859.	859	Perișoru	Călărași	—	—	
799.	799	Drăcșenei		”	—	860.	860	Gurbănești		—	—	
800.	800	Moșteni		”	—	861.	861	Vâlccelele		—	—	
801.	801	Vârtoapele de Sus (com. Vârtoape)		”	—	862.	862	Podu Pitarului (com. Plătărești)		—	—	
802.	802	Drăgănești de Vede		I, 896	—	863.	863	Borcea		—	—	
803.	803	Lăceni (com. Orbeasca)		—	—	864.	864	Sohatu		—	—	
804.	804	Mavrodin		”	—	865.	865	Ulimu		I, 960	—	
805.	805	Toporu		”	—	866.	866	Șocariciu (com. Unirea)		I, 980	604	
806.	806	Teleormanu (com. Mârzănești)		”	—	867.	867	Mănăstirea		—	—	
807.	807	Tigănești		I, 900	—	868.	868	Grădiștea		—	—	
808.	808	Cervenia		”	—	869.	869	Rosești		—	605	
809.	809	Pietroșani		I, 922	—	870.	870	Ulmeni		—	—	
810.	810	Zimnicea		II, 899	—	871.	871	I. C. Brătianu	Tulcea	—	—	
811.	811	Nucet	Dâmbovița	—	—	872.	872	C. A. Rosetti		I, 675	—	
812.	812	Gheboiaia (com. Finta)		”	—	873.	873	Luncavița		—	581	
813.	813	Bolovani (com. Cornățel)		”	—	874.	874	Somova	II, 682	583		
814.	814	Teteșoiu (com. Mătăsari)		”	—	875.	875	Niculitel	I, 684	582		
815.	815	Sterianu de Sus (com. Butimanu)		”	—	876.	876	Turcoaia		—	595	
816.	816	Mereni (com. Conțești)		”	—	877.	877	Cataloi (com. Frecăței)		—	584	
817.	817	Uliești		”	—	878.	878	Beștepe (com. Mahmudia)		I, 677	—	
818.	818	Zidurile (com. Odobești)		”	—	879.	879	Crișan		—	—	
819.	819	Brezoaia (com. Brezoale)		”	—	880.	880	Agighiol (com. Valea Nucarilor)		—	—	
820.	820	Crevedia		”	—	881.	881	Dăeni		I, 690	—	
821.	821	Crevedia Mare	Giurgiu	—	—	882.	882	Topologu		—	—	
822.	822	Militari	mun. București	I, 934	—	883.	883	Enisala (com. Sarichioi)		I, 679	—	
823.	823	Uiești (com. Bucșani)	Giurgiu	—	—	884.	884	Lunca (com. Ceamurlia de Jos)		—	—	
824.	824	Mihăilești		”	I, 932	—	885.	885	Ciobanu	Constanța	591	
825.	825	Comana		”	—	886.	886	Dulgheru (com. Saraiu)		—	—	
826.	826	Sâlcioara (com. Ghimpățu)		II, 928	—	887.	887	Râmniceu de Jos (com. Cogălăc)		—	—	
827.	827	Stoenești		”	—	888.	888	Băltăgești (com. Crucea)		—	—	
828.	828	Radovanu		I, 954	—	889.	889	Târgușor		—	—	
829.	828	Drăgănești-Vlașca	Teleorman	I, 926	—	890.	890	Seimenii Mari		—	588	
						891.	891	Sibioara (com. Mihail Kogălniceanu)		I, 988	—	

Nr. crt.	Pct. cart.	Localitatea	Județul	Punctul cartografic corespunzător în		Nr. crt.	Pct. cart.	Localitatea	Județul	Punctul cartografic corespunzător în					
				ALR WLAD						ALR WLAD					
				ALR	WLAD					ALR	WLAD				
892.	892	Cochirleni (com. Rasova)	Constanța	I, 986	586	897.	897	Adamclisi	Constanța	—	—				
893.	893	Dunăreni (com. Aliman)	"	—	—	898.	898	Topraisar	"	II, 987	—				
894.	894	Peștera	"	—	—	899.	899	Chirnogeni	"	—	—				
895.	895	Ostrov	"	—	593	900.	900	Limanu	"	I, 990	—				
896.	896	Băneasa	"	I, 984	589										

## OLTENIA

Nr. crt.	Pct. cart.	Localitatea	Județul	Punctul cartografic corespunzător în		Nr. crt.	Pct. cart.	Localitatea	Județul	Punctul cartografic corespunzător în					
				ALR WLAD						ALR WLAD					
				ALR	WLAD					ALR	WLAD				
901.	901	Câinenii-Mici (com. Câineni)	Vâlcea	—	324	947.	947	Pieptani (com. Câlnic)	Gorj	I, 839	—				
902.	902	Voineasa	"	I, 798	—	948.	948	Ilovița	Mehedinți	—	—				
903.	903	Malaia	"	—	—	949.	949	Crăgăuști (com. Șișești)	"	—	—				
904.	904	Călinești (orașul Brezoi)	"	—	322	950.	950	Imoasa (com. Corcova)	"	I, 842	—				
905.	905	Bumbești-Jiu	Gorj	I, 825	—	951.	951	Slivilești	Gorj	—	—				
906.	906	Novaci	"	—	—	952.	952	Gârbovu (com. Turcenii)	"	—	—				
907.	907	Vaideeni	Vâlcea	—	317	953.	953	Cerneți (com. Șimian)	Mehedinți	I, 850	—				
908.	908	Costești de Sus (com. Muereasca)	"	I, 800	—	954.	954	Cervenita (com. Prunișor)	"	—	—				
909.	909	Muereasca	"	—	—	955.	955	Strehaia	"	II, 848	295				
910.	910	Piscu-Mare (com. Stoenești)	"	—	—	956.	956	Butoiești	"	I, 846	294				
911.	911	Olteni (com. Bujoreni)	"	—	332	957.	957	Hinova	"	—	298				
912.	912	Magherești (com. Săcelu)	Gorj	—	—	958.	958	Izvorălu (com. Tâmna)	"	—	—				
913.	913	Poienari (com. Bumbești-Pițic)	"	I, 820	—	959.	959	Bâcleș	"	—	—				
914.	914	Oteșani	Vâlcea	—	—	960.	960	Secu	Dolj	—	—				
915.	915	Scoarța	Gorj	—	—	961.	961	Crivina (com. Burila Mare)	Mehedinți	—	—				
916.	916	Alunu	Vâlcea	—	—	962.	962	Ostrovu Mare (com. Gogoșu)	"	—	—				
917.	917	Băbeni	"	—	—	963.	963	Jiana	"	I, 856	—				
918.	918	Pojaru (com. Bustuchin)	Gorj	—	—	964.	964	Iablanița (com. Pădina)	"	—	—				
919.	919	Lăpușata	Vâlcea	—	—	965.	965	Gruia	"	—	—				
920.	920	Peșteana-Jiu (com. Bâlenii)	Gorj	—	—	966.	966	Vlădaia	"	—	—				
921.	921	Vladimir	"	I, 815	—	967.	967	Salcia	"	—	302				
922.	922	Grădiștea	Vâlcea	II, 812	314	968.	968	Verbița	Dolj	—	—				
923.	923	Turburea	Gorj	—	—	969.	969	Seaca de Pădure	"	—	—				
924.	924	Slăvuta (com. Crușeț)	"	—	—	970.	970	Beloț (com. Sopot)	"	—	—				
925.	925	Ghioroiu	Vâlcea	—	—	971.	971	Sărbătoarea (com. Bucovăț)	"	I, 874	—				
926.	926	Măciuceni (com. Măciuca)	"	—	—	972.	972	Mărăcinele (com. Perișor)	"	—	—				
927.	927	Prundeni	"	—	335	973.	973	Unirea	"	I, 860	—				
928.	928	Ușurei (com. Șușani)	"	—	—	974.	974	Galicea Mare	"	—	—				
929.	929	Fratoști (orașul Filiași)	Dolj	—	—	975.	975	Maglavit	"	—	—				
930.	930	Bulzești	"	I, 810	310	976.	976	Ciuperenii Vechi (mun. Calafat)	"	I, 865	—				
931.	931	Iancu Jianu	Olt	—	—	977.	977	Desa	"	—	—				
932.	932	Pleșoiu	"	—	—	978.	978	Rast	"	—	347				
933.	933	Izvor (com. Șimnicu de Sus)	Dolj	—	—	979.	979	Urzicuța	"	—	—				
934.	934	Balș	Olt	II, 876	338	980.	980	Bistriț	"	I, 870	—				
935.	935	Dobrița (com. Runcu)	Gorj	—	—	981.	981	Meceșu de Jos	"	II, 872	—				
936.	936	Obârșia-Cloșani	Mehedinți	—	—	982.	982	Segarcea	Olt	—	—				
937.	937	Cloșani (com. Padeș)	Gorj	I, 837	284	983.	983	Malu Mare	Dolj	—	340				
938.	938	Frâncești (com. Peștișani)	"	II, 836	—	984.	984	Drăgoștei	"	—	—				
939.	939	Turcinești	"	—	—	985.	985	Piatra-Olt	Olt	—	351				
940.	940	Isverna	Mehedinți	—	—	986.	986	Osica de Jos (com. Dobrun)	"	I, 878	434				
941.	941	Mărășești (com. Baia de Aramă)	"	—	—	987.	987	Castranova	Dolj	—	—				
942.	942	Godinești	Gorj	—	—	988.	988	Radomir (com. Dioști)	"	—	—				
943.	943	Turcenii	"	—	—	989.	989	Mărșani	"	I, 880	—				
944.	944	Costești (com. Balta)	Mehedinți	I, 840	—	990.	990	Sadova	"	—	—				
945.	945	Cireșu	"	—	—	991.	991	Amărăști de Jos	"	—	—				
946.	946	Șovarna	"	—	—	992.	992	Băbiciu	Olt	I, 887	—				

Nr. crt.	Pct. cart.	Localitatea	Județul	Punctul cartografic corespunzător în		Nr. crt.	Pct. cart.	Localitatea	Județul	Punctul cartografic corespunzător în	
				ALR	WLAD					ALR	WLAD
993.	993	Studina	Olt	—	—	996.	996	Orlea	Olt	I, 885	442
994.	994	Bechet	Dolj	—	439	997.	997	Izbiceni	"	II, 886	—
995.	995	Ianca	Olt	—	—	998.	998	Islaz	Teleorman	—	445

### BASARABIA, NORDUL BUCOVINEI, TRANSNISTRIA

Nr. crt.	Pct. cart.	Localitatea	Raionul	Punctul cartografic corespunzător în		Nr. crt.	Pct. cart.	Localitatea	Raionul	Punctul cartografic corespunzător în		
				ALR	WLAD					ALR	WLAD	
999.	01	Apșa de Jos (Dibrova)	Teacev	Transcarpatică, Ucraina	I, 352	—	1039.	042	Arionești	Dondușeni	Rep. Moldova	—
1000.	02	Slatina (Solotvina)	"	"	—	—	1040.	043	Moșeni	Râșcani	"	—
1001.	03	Biserica Albă (Belaia Terkov)	Rahov	"	—	—	1041.	044	Costești	"	"	—
1002.	04	Apșa de Mijloc (Sredne Vodeanoe)	"	"	—	—	1042.	045	Ochiul Alb	Drochia	"	—
1003.	05	Suceveni (Șirokaia Poleana)	Hliboca	Cernăuți, Ucraina	—	677	1043.	046	Livădeni	"	"	—
1004.	06	Crasna (Krasnoilsk)	Storojinet	"	—	675	1044.	047	Visoca	Dondușeni	"	—
1005.	07	Ciudei (Mejrecie)	"	"	I, 391	—	1045.	050	Cobani	Glodeni	"	696
1006.	08	Ropcea	"	"	—	—	1046.	051	Bădiceni	Soroca	"	736
1007.	09	Broscăuții Vechi (Starie Broskauți)	"	"	I, 395	—	1047.	053	Recea	Râșcani	"	I, 431
1008.	010	Pătrăuții de Jos (Nijnie Patrauți)	Hliboca	"	—	—	1048.	054	Nădușita (Gribova)	Drochia	"	I, 436
1009.	011	Voloca	Storojinet	"	—	686	1049.	055	Schineni	Soroca	"	—
1010.	012	Tețina	orașul Cernăuți	"	I, 397	—	1050.	056	Cosăuți	"	"	I, 445
1011.	013	Mahala	Noua Suliță	"	—	687	1051.	058	Trifăuți	"	"	—
1012.	014	Mogoșești (Bairaki)	Herța	"	—	—	1052.	059	Pelinia	Râșcani	"	—
1013.	015	Stănești de Jos (Nijnie Stanivți)	Hliboca	"	—	—	1053.	060	Dușmani	Glodeni	"	—
1014.	016	Tereblecea (Porubna)	"	"	I, 392	678	1054.	061	Frumușica	Florești	"	—
1015.	017	Boian	Noua Suliță	"	II, 399	687	1055.	062	Stoicanî	Soroca	"	734
1016.	018	Horbova	Herța	"	—	—	1056.	063	Hrușca	Camenca	"	—
1017.	019	Colincăuți	Hotin	"	I, 398	—	1057.	064	Nimereuca	"	"	—
1018.	020	Probotești (Diakovî)	Herța	"	—	—	1058.	065	Pârlita	Fălești	"	—
1019.	021	Dinăuți	Noua Suliță	"	—	—	1059.	066	Obreja Veche	"	"	698
1020.	022	Forostna	"	"	—	—	1060.	067	Gura Căinarului	Florești	"	—
1021.	023	Văncăuți	"	"	—	—	1061.	068	Călinești	Fălești	"	696
1022.	024	Criva	Briceni	Rep. Moldova	—	691	1062.	069	Hristovaia	Camenca	"	—
1023.	025	Larga	"	"	I, 401	—	1063.	070	Sănătăuca	"	"	—
1024.	026	Lipcani	"	"	—	—	1064.	071	Bilicienii Noi	Sângerei	"	—
1025.	027	Pererita	"	"	—	693	1065.	073	Coșernița	Florești	"	—
1026.	028	Viișoara	Edineț	"	—	696	1066.	074	Podoima	Camenca	"	—
1027.	029	Caracușenii Vechi	Briceni	"	—	—	1067.	076	Drăgănești	Sângerei	"	700
1028.	030	Grimăncăuți	"	"	—	—	1068.	077	Glinjeni	Fălești	"	699
1029.	031	Trebisăuți	"	"	II, 405	—	1069.	078	Olișcani	Șoldănești	"	—
1030.	032	Clocușna	Ocnita	"	I, 403	—	1070.	079	Alcedar	"	"	731
1031.	033	Rotunda	Edineț	"	—	—	1071.	080	Stroiești	Râbnița	"	I, 454
1032.	035	Verejeni	Ocnita	"	—	—	1072.	081	Plopî	"	"	—
1033.	036	Grinăuți-Moldova	"	"	—	739	1073.	082	Molochișul Mare	"	"	—
1034.	037	Corpaci	Edineț	"	—	—	1074.	083	Broșteni	"	"	—
1035.	038	Zăbriceni	"	"	—	—	1075.	084	Pohoarna	Șoldănești	"	—
1036.	039	Sauca	Ocnita	"	—	—	1076.	085	Ordășei	Telenești	"	—
1037.	040	Scăieni	Dondușeni	"	—	—	1077.	086	Tareuca	Rezina	"	—
1038.	041	Plopi	"	"	I, 440	—	1078.	087	Sărata Veche	Fălești	"	—
						—	1079.	088	Valea Rusului	"	"	—
						—	1080.	089	Ciuciuieni	Sângerei	"	—
						—	1081.	090	Prepelita	"	"	701
						—	1082.	091	Ignătei	Rezina	"	—
						—	1083.	093	Chiștelnița	Telenești	"	—
						—	1084.	094	Saharna	Rezina	"	II, 455
						—	1085.	095	Cuizăuca	"	"	I, 456
						—	1086.	096	Ofatinți	Râbnița	"	—
						—	1087.	097	Vărncău	"	"	—

Nr. crt.	Pct. cart.	Localitatea	Raionul	Regiunea/ ținutul; țara	Punctul cartografic corespunzător în		Nr. crt.	Pct. cart.	Localitatea	Raionul	Regiunea/ ținutul; țara	Punctul cartografic corespunzător în	
					ALR	WLAD						ALR	WLAD
1088. 098	Ghiderim	Kotovsk	Odesa, Ucraina	—	—	1149. 0162	Gura Galbenei	Cimișlia	Rep. Moldova	—	—	—	—
1089. 099	Starai Kulna	"	"	—	—	1150. 0163	Copanca	Slobozia	"	—	—	—	—
1090. 0100	Mândrești	Telenești	Rep. Moldova	—	—	1151. 0164	Caragaș	"	"	—	723	—	—
1091. 0101	Handrabura	Ananiev	Odesa, Ucraina	—	—	1152. 0166	Coșcaia	Căinari	"	I, 480	—	—	—
1092. 0102	Pietrești	Ungheni	Rep. Moldova	—	—	1153. 0167	Cârnăteni	Căușeni	"	—	—	—	—
1093. 0103	Condrațești	"	"	—	—	1154. 0168	Ciobruci	Slobozia	"	—	—	—	—
1094. 0104	Văsieni	Telenești	"	—	—	1155. 0169	Zaim	Căușeni	"	—	—	—	—
1095. 0105	Lalova	Rezina	"	—	—	1156. 0170	Gradiște	Cimișlia	"	—	—	—	—
1096. 0106	Butuceni	Râbnița	"	—	—	1157. 0171	Batir	Căinari	"	—	—	—	—
1097. 0107	Bumbăta	Ungheni	"	—	—	1158. 0173	Cioburciu	Ștefan-Vodă	"	—	—	—	—
1098. 0108	Onișcani	Călărași	"	—	—	1159. 0174	Feștelita	"	"	—	—	—	—
1099. 0109	Puțintei	Orhei	"	—	—	1160. 0175	Purcari	"	"	—	—	—	—
1100. 0110	Cișmea	"	"	—	—	1161. 0176	Tocuz	Căușeni	"	—	—	—	—
1101. 0111	Berezlogi	"	"	—	—	1162. 0177	Javgur	Cimișlia	"	—	—	—	—
1102. 0113	Mihailovca	Râbnița	"	—	—	1163. 0178	Tochile-Răducani	Leova	"	—	—	—	—
1103. 0114	Vălcineț	Călărași	"	—	—	1164. 0179	Covurlui	"	"	—	—	—	—
1104. 0115	Nișcani	"	"	—	—	1165. 0180	Filipeni	"	"	—	—	—	—
1105. 0116	Codreanca	Strășeni	"	—	—	1166. 0182	Toceni	Cantemir	"	—	711	—	—
1106. 0117	Oxentea	Dubăsari	"	—	—	1167. 0183	Ciucur-Mingir	Cimișlia	"	—	—	—	—
1107. 0118	Dubău	"	"	—	—	1168. 0184	Cociulia	Cantemir	"	I, 631	—	—	—
1108. 0119	Goian	"	"	—	—	1169. 0185	Abaclia	Basarabeasca	"	—	720	—	—
1109. 0120	Valea Hoțului (Dolinskoe)	Ananiev	Odesa, Ucraina	—	—	1170. 0186	Nadrecinoe	Tarutino	Odesa, Ucraina	—	—	—	—
1110. 0121	Cetireni	Ungheni	Rep. Moldova	—	—	1171. 0187	Crocimaz	Ștefan-Vodă	Rep. Moldova	—	—	—	—
1111. 0122	Peresecina	Orhei	"	I, 461	706	1172. 0188	Vădeni (Krutoiarovka)	Belgorod-	Odesa, Ucraina	—	—	—	—
1112. 0123	Lunga	Dubăsari	"	—	—	1173. 0189	Gura Roșie (Kazațkoe)	Dnestrovski	"	I, 660	—	—	—
1113. 0125	Ciorești	Nisporeni	"	—	—	1174. 0193	Lărguța	Cantemir	Rep. Moldova	—	—	—	—
1114. 0126	Trebujeni	Orhei	"	—	—	1175. 0194	Tașlăc (Kamenskoe)	Tatarbunar	Odesa, Ucraina	I, 699	—	—	—
1115. 0127	Hărțopol Mare	Criuleni	"	—	—	1176. 0195	Gotești	Cantemir	Rep. Moldova	I, 632	—	—	—
1116. 0128	Boldurești	Nisporeni	"	—	—	1177. 0196	Coștangalia	Ciadâr-Lunga	"	I, 647	—	—	—
1117. 0129	Costulenii	Ungheni	"	I, 504	—	1178. 0197	Valea Perjei	Cahul	"	—	—	—	—
1118. 0130	Vorniceni	Strășeni	"	I, 492	—	1179. 0198	Taraclia de Salcie	Chilia	"	—	—	—	—
1119. 0131	Vărzărești	Nisporeni	"	—	—	1180. 0199	Zârnești	Sărata	Odesa, Ucraina	I, 665	—	—	—
1120. 0132	Cojușna	Strășeni	"	—	—	1181. 0200	Satul Nou (Novosiolovka)	Taraclia	Rep. Moldova	I, 645	—	—	—
1121. 0133	Grătiești	Criuleni	"	—	—	1182. 0201	Aluatu	Tatarbunar	Odesa, Ucraina	—	—	—	—
1122. 0134	Onișcani	"	"	—	—	1183. 0202	Joltîi Iar	Cahul	Rep. Moldova	—	—	—	—
1123. 0135	Coșnița	Dubăsari	"	—	727	1184. 0203	Pelinei	Chilia	Odesa, Ucraina	—	—	—	—
1124. 0136	Şipca	Grigoriopol	"	—	—	1185. 0204	Chilia	Tatarbunar	"	—	—	—	—
1125. 0137	Delacău	"	"	—	—	1186. 0205	Mahala Lunca (Vișniovoe)	Vulcănești	Rep. Moldova	—	718	—	—
1126. 0138	Bălăbănești	Criuleni	"	—	725	1187. 0206	Vadul lui Isac	Tatarbunar	Odesa, Ucraina	I, 667	—	—	—
1127. 0139	Ciuciuleni	Nisporeni	"	—	—	1188. 0207	Borisovka	Chilia	"	—	—	—	—
1128. 0140	Colonița	Criuleni	"	—	—	1189. 0209	Mahala (Dmitrovka)	Vulcănești	Rep. Moldova	—	717	—	—
1129. 0141	Delacău	Anenii Noi	"	—	—	1190. 0211	Văleni	Chilia	Odesa, Ucraina	—	—	—	—
1130. 0142	Butor	Grigoriopol	"	I, 464	—	1191. 0212	Alexandru Ioan Cuza (Hagi-Abdul)	Vulcănești	Rep. Moldova	—	—	—	—
1131. 0143	Şerpeni	Anenii Noi	"	—	—	1192. 0213	Chitai (Cervonii Iar)	Chilia	Odesa, Ucraina	—	—	—	—
1132. 0144	Cobusca Veche	"	"	—	—	1193. 0214	Slobozia Mare	Vulcănești	Rep. Moldova	—	719	—	—
1133. 0145	Mănoilești	Ungheni	"	—	—	1194. 0215	Hagi-Curda (Kamîșiovka)	Ismail	Odesa, Ucraina	—	—	—	—
1134. 0147	Bălăurești	Nisporeni	"	—	—	1195. 0216	Erdec-Burno (Utkonosovka)	Tatarbunar	Odesa, Ucraina	—	—	—	—
1135. 0148	Ialoveni	Ialoveni	"	I, 467	—	1196. 0217	Anadol (Dolinskoe)	"	"	—	—	—	—
1136. 0149	Tocmazea	Grigoriopol	"	—	—	1197. 0218	Giurgiulești	Vulcănești	Rep. Moldova	I, 691	—	—	—
1137. 0150	Mălăiești	"	"	—	—	1198. 0219	Frecătei (Limanskoe)	Ismail	Odesa, Ucraina	—	—	—	—
1138. 0151	Sângeră	orașul Chișinău	"	—	712	1198. 0220	Babele (Oziornoe)	"	"	I, 680	715	—	—
1139. 0152	Gura Bâcului	Anenii Noi	"	—	—	1200. 0221	Barta (Plavni)	"	"	—	—	—	—
1140. 0153	Lăpușna	Hâncești	"	—	—	1201. 0222	Cartal (Orlovka)	"	"	—	—	—	—
1141. 0154	Buțeni	"	"	—	—	1202. 0223	Crihana Veche	Cahul	Rep. Moldova	—	—	—	—
1142. 0155	Leușeni	"	"	I, 506	—	1203. 0224	Tuzla	Tatarbunar	Odesa, Ucraina	II, 666	—	—	—

## CHESTIONAR

Chestionar NALR		Chestionar ALM		Chestionar NALR		Chestionar ALM	
Nr. întrebării	Întrebare	Nr. întrebării	Întrebare	Nr. întrebării	Întrebare	Nr. întrebării	Întrebare
58	<b>cap, pl.</b> (INDIC.).	2414	Cum îi ziceți la partea de sus a corpului omenesc, legată de trunchi prin gât? Dar dacă-s mai multe? (INDIC.).	87	<b>păduche, pl.</b> Dar la acela mai alb care se face în cap sau pe rufe, când omul nu se spălă mult timp?	–	
59	<b>creștetul</b> (capului). Cum numiți partea cea mai de sus a capului? (INDIC.).	–		88	<b>lindină, pl.</b> Cum le ziceți la ouăle albe ale păduchilor?	–	
60	<b>creieri, sg.</b> Ce se află înăuntru, în cap, cu care omul gândește?	722	Ce ziceți că are omul în cap, cu care gândește? (INDIC.).	91	<b>mătreată.</b> Cum zici la aceea albă care îi se scutură din păr când te piepteni?	–	
61	<b>țeastă, pl.</b> Cum numiți partea aceasta tare (INDIC.) a capului, fără piele și carne?	718	Cum îi ziceți la partea aceasta osoasă a capului, fără piele și carne? (INDIC.).	92	<b>chel, pl.</b> Cum zici că e omul care n-are păr pe cap, mai ales în față?	745	Cum ziceți că este omul care nu are păr pe cap?
62	<b>cucui, pl.</b> Cum îi ziceți la umflătura care îi se face când te lovești tare la cap?	829	Cum îi ziceți la umflătura care se face pe cap, dacă vă loviți tare? Dar dacă-s două ori mai multe, cum le ziceți?	93	<b>minte.</b> Despre un om care înțelege repede și învață ușor orice lucru spui că are în cap multă ...?	–	
63	<b>păr</b> (INDIC.).	–		94	<b>frunte, pl.</b> (INDIC.).	399	Cum îi ziceți la partea aceasta a feței dintre sprâncene, tâmpile și păr? (INDIC.).
64	<b>fir</b> (de păr), <b>pl.</b> (INDIC.).	–		95	<b>încrețesc</b> (fruntea) ( <i>ind. prez. I</i> ) (IMIT.).	–	
65	<b>subțire, pl.</b> Firul de păr nu e gros, e ...?	565	Cum ziceți că este firul de ată, care nu-i gros?	96	<b>tâmplă, pl.</b> (INDIC.).	720	Cum îi ziceți la partea aceasta a capului, care-i între ochi, ureche, frunte și obraz? (INDIC.).
66	<b>pieptene, pl.</b> Dimineață când te scoli și îi-e părul zburlit, cu ce dai prin el ca să-l netezești (are dinti, uneori e făcut din os ...)? (INDIC.)	960	Cum îi ziceți unelei cu dinti de fier prin care dați lâna, alegând astfel ce-i mai bun din ea? Este folosită și pentru călții. ( <i>Atlasul lingvistic român pe regiuni. Basarabia, nordul Bucovinei, Transnistria</i> , vol. II, Chișinău, 1998, p. 150).	97	<b>ochi, pl.</b> (INDIC.).	10	Zici că nu poți să te uiți, pentru că îi-a intrat ceva în ...? (INDIC.).
67	<b>mă pieptăn</b> ( <i>ind. prez. I-3</i> ). Ce zici că faci cu pieptenele în păr? (GEST).	–		98	<b>(ochi) negri.</b> Ce fel de ochi zici că sunt aceia care-s că tăciunele?	–	
68	<b>mă lau</b> ( <i>ind. prez. I-6</i> ). D. Ziceți ( <i>mă</i> ) <b>lau</b> ?; la ce spuneți?	2365	Tu te lai. Și eu tot...? Și ea tot...?	99	<b>(ochi) albaștri.</b> Ce fel de ochi zici că sunt aceia care sunt ca cerul senin?	–	
70	<b>brunet, pl.</b> Cum ziceți că este omul care nu-i alb la față și are părul negru?	–		100	<b>(ochi) căprui.</b> Dar despre ochii care nu sunt nici negri, nici albaștri, nici verzi cum zici că sunt?	–	
72	<b>blond, pl.</b> Cum ziceți că e omul care nu e ... (se folosește răspunsul de la întrebarea precedentă) și are părul galben?	–		101	<b>văd</b> ( <i>ind. prez. I-6</i> ). Ce face omul cu ochii?	552	Am ochi, deci eu ...? Și tu tot ...? (MIMICĂ).
74	(păr) <b>des, pl.</b> Cum ziceți că e părul omului când nu e rar?	345	La unul părul este rar, iar la altul ...?	114	<b>ochelari.</b> Ce poartă omul, pe nas, când nu vede bine?	358	Dacă ni se strică vedere, atunci trebuie să purtăm niște ...?
76	(păr) <b>creț, pl.</b> Cum e părul care nu e drept, lins, ci-i aşa ... parcă în valuri?	564	Cum ziceți că este firul de păr, care nu-i drept, dar în valuri? Și dacă-s câteva?	115	<b>caut</b> ( <i>ind. prez. I-6</i> ). Ce fac atunci când am pierdut un lucru și vreau să-l găsesc?	–	
78	(păr) <b>alb, pl.</b> Cum zici că e părul când are culoarea lăptelui?	–		117	<b>orb, pl.</b> Cum ziceți că este omul care nu vede deloc?	805	Cum ziceți că este omul care nu vede deloc?
80	<b>încărunțește</b> ( <i>ind. prez. 3</i> ). Când omul începe să aibă fire albe în păr, zici că ...?	–		119	<b>chior, pl.</b> Cum îi ziceți omului care nu vede decât cu un ochi?	–	
81	<b>cărunt, pl.</b> Cum ziceți că e părul omului când începe să aibă fire albe prin el?	–		121	<b>sașiу, pl.</b> Cum spuneți că-i omul care se uită cu un ochi într-o parte și cu altul în altă parte? (GEST).	807	Cum ziceți că este omul care se uită cu un ochi într-o parte și cu altul în altă parte? (MIMICĂ).
82	<b>mă tund</b> ( <i>ind. prez. I-6</i> ). Ce face omul cu foarfeca sau cu mașina când îi crește părul mare?	–		123	<b>albul</b> (ochiului). Cum îi zici la partea ochiului care e albă? (INDIC.).	–	
86	<b>purice, pl.</b> Cum îi spui la acela care te pișcă (ciupește etc.) noaptea în pat și pe care nu poți să-l prinzi ușor, că sare?	–		124	<b>pupilă, pl.</b> Cum se numește aceea ca o mărgea mică, rotundă și neagră din mijlocul ochiului? (INDIC.).	–	
				125	<b>albeață.</b> Cum îi ziceți la pata aceea care se face la câte un om pe lumina ochiului?	543	Cum îi ziceți la pielă aceea care se face uneori pe lumina ochiului?

*Chestionar NALR**Chestionar ALM**Chestionar NALR**Chestionar ALM*

<i>Nr. întrebării</i>	<i>Întrebare</i>	<i>Nr. întrebării</i>	<i>Întrebare</i>	<i>Nr. întrebării</i>	<i>Întrebare</i>	<i>Nr. întrebării</i>	<i>Întrebare</i>
126	(cu) <b>coada ochiului</b> . Când te uiți așa, numai dintr-o parte, la un om ca să nu bage de seamă (GEST), cu ce zici că te uiți la el?	—		156	<b>batistă</b> , <i>pl.</i> (INDIC.).	—	
127	<b>urdori</b> . Dimineața, când se trezește omul, dacă nu se spală, ce are câteodată la ochi? (INDIC.).	812	Ce ziceți că are omul uneori la ochi, când se trezește dimineață? (INDIC.).	157	<b>miros</b> ( <i>ind. prez. 1–6</i> ). Ce zici că faci când duci o floare la nas și faci așa? (GEST).	—	
128	<b>pleoapă</b> , <i>pl.</i> (INDIC.).	—		161	<b>vomez</b> ( <i>ind. prez. 1–6</i> ). Când o mâncare are gust rău, îți vine greață și o dai afară pe gură, ce zici că faci?	—	
129	<b>urcior</b> (la ochi), <i>pl.</i> Cum îi spuneți la buba aceea mică, roșie care se face pe pleoapa ochiului?	811	Cum îi ziceți la buba aceea mică, roșie, care se face pe pleoapă? (INDIC.).	162	<b>mustață</b> , <i>pl.</i> Cum îi spui la părul pe care îl lasă unii bărbați să crească sub nas? (INDIC.).	2418	Cum îi ziceți la părul ce crește sub nas la bărbați? Cum vine vorba când îs mai multe și când îi una? (INDIC.).
130	<b>geană</b> , <i>pl.</i> (INDIC.).	311	Cum îi ziceți la firul de păr de pe marginea pleoapei? (INDIC.).	163	<b>falcă</b> , <i>pl.</i> (INDIC.).	—	
131	<b>sprânceana</b> , <i>pl.</i> (INDIC.).	269	Cum îi ziceți la linia aceasta arcuită din fire de păr, care-i în partea de jos a frunții? (INDIC.).	164	<b>gură</b> , <i>pl.</i> (INDIC.).	—	
132	<b>lacrimi</b> , <i>sg.</i> Ce-i curg copilului din ochi când îl bați?	212	Ce-i curg copilului din ochi, când plâng?	165	<b>cerul gurii</b> (INDIC.).	—	
136	<b>ureche</b> , <i>pl.</i> (INDIC.).	559	Unele femei poartă cercei la ...? Dar o ...? (INDIC.).	166	<b>omușor</b> . Cum îi ziceți la acela mic și roșu din fundul cerului gurii? (INDIC.).	759	Cum îi ziceți la acela mic din fundul gurii? (INDIC.).
137	<b>cercei</b> , <i>sg.</i> Cum le spui la aceia pe care îi poartă unele femei la urechi?	—		167	<b>vorbesc</b> ( <i>ind. prez. 1–6</i> ). Când nu tac, ce zici că fac?	—	
138	<b>aud</b> ( <i>ind. prez. 1–6</i> ). Cu ochii vezi, dar cu urechile ...?	—		169	(vorbesc) <b>tare</b> . Când cineva n-aude prea bine, ca să te înțeleagă, cum trebuie să-i vorbești? (IMIT.).	—	
142	<b>surd</b> , <i>pl.</i> Despre un om care nu aude deloc zici că ...?	—		170	(vorbesc) <b>încet</b> . Când cineva n-aude bine îi vorbești tare; dar când aude poți să-i vorbești și mai ...?	—	
144	<b>asurzesc</b> ( <i>ind. prez. 1–3</i> ). Când încep să nu mai aud bine zic că ...?	—		171	<b>peltic</b> . Cum ziceți că este omul care vorbește în vârful limbii? (IMIT.).	—	
145	<b>față</b> , <i>pl.</i> (INDIC.).	—		175	<b>spun</b> ( <i>ind. prez. 1–6</i> ). La școală, învățătorul scoate copilul, după ce a învățat lectia (poezia), în fața clasei și el o ...?	2 349	Cum se zice la dumneavoastră – eu spun sau altfel? și tu tot ...?
146	<b>obraz</b> , <i>pl.</i> (INDIC.).	—		181	<b>mănânc</b> ( <i>ind. prez. 1–6</i> ). Ce zici că faci, în fiecare zi, când te aşezi la masă la amiază, seara?	—	
147	<b>buca obrazului</b> (INDIC.).	—		188	<b>mestec</b> (mâncarea în gură) ( <i>ind. prez. 1</i> ) (IMIT.).	—	
148	<b>umărul obrazului</b> , <i>pl.</i> (INDIC.).	—		189	<b>înghit</b> ( <i>ind. prez. 1–6</i> ). Ce faci cu mâncarea după ce o mesteci în gură? (IMIT.).	341	După ce mestecă mâncarea în gură, el o ...? și eu tot o ...? (IMIT.).
149	(om) <b>palid</b> , <i>pl.</i> Cum zici că este un om când, după o boală, i-a pierit tot sângele din obraz?	740	După o boală, omul nu este rumen la față, dar este ...?	192	<b>tușesc</b> ( <i>ind. prez. 1–6</i> ) (IMIT.).	587	Dacă ești răcit și faci așa (IMIT.), ce zici că faci?
150	<b>coșuri</b> (pe obraz), <i>sg.</i> Cum le zici la bubulițele care ies pe obraz, mai ales când ești Tânăr, și pe care le storci? (GEST).	824	Cum le ziceți la bubulițele acelea care le ies pe față la cei tineri?	205	<b>sughit</b> ( <i>ind. prez. 1–6</i> ) (IMIT.).	2382	Cum se zice la dumneavoastră în sat, când fac așa? și tu tot ...? (IMIT.).
151	<b>pistrui</b> , <i>sg.</i> Cum le spuneți la petele acelea mărunte care ies mai ales pe pielea unor oameni roșcați (mai ales pe obraz)?	—		208	<b>râgâi</b> ( <i>ind. prez. 1</i> ) (IMIT.).	—	
152	<b>zbârcituri</b> (pe obraz), <i>sg.</i> Pielea de pe obrazul oamenilor bătrâni nu mai este netedă; zici că are multe ...?	—		209	<b>strânut</b> ( <i>ind. prez. 1–3</i> ) (IMIT.).	499	Dacă cineva a răcit și are guturai, atunci se întâmplă că și ...? (IMIT.).
153	<b>nas</b> , <i>pl.</i> (INDIC.).	—		210	<b>mă îngraș</b> ( <i>ind. prez. 1–6</i> ). Ce zici că se întâmplă cu dumneata dacă mânânci bine și mult în fiecarezi și ...? (GEST).	—	
154	<b>nară</b> , <i>pl.</i> (INDIC.).	557	Cum îi ziceți la aceasta de la nas, prin care răsuflă omul, dacă ține gura închisă? și două ...? (INDIC.).	216	<b>gras</b> , <i>pl.</i> Cum zici că este omul acela? (GEST).	—	
155	(ii) <b>curge</b> (nasul) ( <i>ind. prez. 3</i> ). Când un om e răcit, ce zici că-i face nasul? (GEST).	322 (curge sânge)	Dacă mă lovesc tare la nas, din el ...?	217	<b>grasă</b> , <i>pl.</i> Dar o femeie?	—	
				218	<b>slab</b> , (nu gras), <i>pl.</i> Un om care nu e gras (căruia i se văd oasele), cum zici că e?	804	Cum îi ziceți unui om care nu-i gras la față?

*Chestionar NALR**Chestionar ALM**Chestionar NALR**Chestionar ALM*

<i>Nr. întrebării</i>	<i>Întrebare</i>	<i>Nr. întrebării</i>	<i>Întrebare</i>	<i>Nr. întrebării</i>	<i>Întrebare</i>	<i>Nr. întrebării</i>	<i>Întrebare</i>
220	<b>slab</b> (fără putere), <i>pl.</i> Cum îi spuneti omului care n-are putere să facă un lucru?	799	Cum îi ziceți unui om care nu e bolnav, dar e lipsit de putere?	240	<b>măsea</b> , <i>pl.</i> (INDIC.).	70	Cum îi ziceți la dintele acesta mare? (INDIC.).
221	<b>mic</b> , <i>pl.</i> Un om care nu e înalt, cum zici că e? (INDIC.).	796	Cum ziceți că este omul care nu-i înalt? (INDIC.).	241	<b>colț</b> (de măsea), <i>pl.</i> Când îi s-a rupt o parte dintr-o măsea, ce zici că îi-a mai rămas din ea în gură?	-	
225	<b>râd</b> ( <i>ind. prez. 1-6</i> ) (IMIT.).	-		242	<b>se umflă</b> (falca) ( <i>ind. prez. 3</i> ). Când te doare măseaua și are puroi, ce se întâmplă cu falca? (GEST).	-	
228	<b>gălăgie</b> . Copiii, când sunt mulți la un loc și vorbesc și strigă toți, fac mare ...?	-		243	<b>umflu</b> ( <i>ind. prez. 1-6</i> ). Ce zici că faci cu bășica porcului când suflă în ea? (GEST).	-	
229	<b>strig</b> ( <i>ind. prez. 1-6</i> ). Ce faci când vrei să te audă un om care este departe?	-		244	<b>cruț</b> ( <i>ind. prez. 1-3</i> ). D. Ziceți vorba <i>cruț</i> ?; la ce ziceți?	-	
230	<b>șoptesc</b> ( <i>ind. prez. 1</i> ). Când vorbesc aşa (IMIT.), ce zici că fac?	-		246	<b>strungăreață</b> (la dinți), <i>pl.</i> Cum îi ziceți locului gol pe care îl are cineva, din naștere, între dinții dinainte? (INDIC.).	-	
231	<b>răgușește</b> ( <i>ind. prez. 3</i> ). Ce zici că pătește omul când răcește și nu mai poate vorbi tare, i se face glasul slab și vorbește aşa ...? (IMIT.).	-		247	<b>scuip</b> ( <i>ind. prez. 1-6</i> ) (GEST).	-	
232	<b>răgușit</b> , <i>pl.</i> Cum zici că este omul acela?	953	Cum ziceți că este glasul când omul răcește și nu poate vorbi tare? (MIMICĂ).	250	<b>gingie</b> , <i>pl.</i> (INDIC.).	310	Cum îi ziceți la partea aceea cărnoasă care încjoară rădăcina dintelui ori a măselei? (INDIC.).
233	<b>mut</b> , <i>pl.</i> Despre un om care, din naștere, nu poate vorbi, cum zici că e?	-		251	<b>știrb</b> , <i>pl.</i> Cum spui că-i omul căruia i-au căzut câțiva dinți?	-	
235	<b>amuțește</b> ( <i>ind. prez. 3</i> ). Ce zici că i se întâmplă unui om când, dintr-o spaimă, ajunge de nu mai poate să vorbească?	-		253	<b>buză</b> , <i>pl.</i> (INDIC.).	293	Cum le ziceți la acestea, deasupra căror cresc mustătile? Dar la una, cum îi ziceți? (INDIC.).
236	<b>limbă</b> , <i>pl.</i> (INDIC.).	169	Omul vorbește, fiindcă are ...? La doi oameni ziceți că sunt două ...? (INDIC.).	254	<b>buzat</b> , <i>pl.</i> Cum spui că-i omul care are buze mari?	-	
237	<b>vârful limbii</b> ( <i>gen.</i> ). (INDIC.).	233 (vârf)	Cum îi ziceți la partea de sus, ascuțită, a unui copac?	256	<b>zăbale</b> (la gură), <i>sg.</i> Cum le spuneți la bubulițele albicioase care ies la câte un om în colțul guri? (INDIC.).	-	
239	<b>dinte</b> , <i>pl.</i> (INDIC.).	343	Nu pot să mușc din măr, fiindcă mă doare un ...?				

**SURSE**  
**(ATLASE LINGVISTICE REGIONALE ROMÂNEȘTI)**

Nr. hărții	Titul hărții	Întrebare	NALR. Banat	ALRR. Crișana	ALRR. Maramureș	ALRR. Transilvania	NALR. Moldova și Bucovina	ALRR. Muntenia și Dobrogea	NALR. Oltenia	ALM (Basarabia, nordul Bucovinei, Transnistria)
1.	Segmentul fonetic final în CAP 'tête' [58]	58 cap	* <sup>1</sup>	*	IV, MN 1	I, h. 5	I, MN 1	I, h. 3 (MN)	I, h. 1	I/2, h. 433
2.	Pluralul lui CAP 'tête' [58]	"	"	"	"	"	"	"	"	"
3.	CREŞTETUL CAPULUI 'haut de la tête' [59]	59 creștetul capului	I, h. 4	I, h. 5	I, h. 5	I, h. 6	I, h. 3	I, h. 1	I, h. 2	—
4.	Segmentul fonetic [éje] în CREIERI 'cerveaux' [60]	60 creieri	I, h. 7	I, h. 6	I, h. 6	I, h. 7	I, h. 4	I, h. 2	I, h. 3	II/2, h. 723
5.	ȚEASTĂ 'calotte du crâne' [61]. A. Termeni moșteniți	61 țeastă	I, h. 6	I, h. 7	I, h. 7	I, h. 8	I, h. 5	I, h. 3	I, h. 4	II/2, h. 722 [craniu]
6.	ȚEASTĂ 'calotte du crâne' [61]. B. Termeni de altă origine	"	"	"	"	"	"	"	"	"
7.	CUCUI 'bosse de la tête' [62]	62 cucui	I, h. 5	I, h. 8	I, h. 8	I, h. 9	I, h. 6	I, h. 28 (MN)	I, h. 5	II/2, h. 724
8.	Segmentul fonetic final în PÂR 'cheveux' [63]	63 păr	*	I, h. 9	I, h. 10	I, MN 1	I, MN 1	I, h. 5 (MN)	I, MN 1	—
9.	FIR (DE PÂR) 'cheveu' [64]	64 fir (de păr)	I, h. 8	I, h. 10	I, h. 11	I, h. 10	I, h. 7	I, h. 4	I, MN 1	—
10.	[i] în SUBȚIRE 'mince' [65]	65 subțire	*	I, h. 11	IV, MN 1	I, h. 11	I, MN 1	I, h. 4 (MN)	I, MN 1	I/2, h. 254
11.	Segmentul fonetic final în SUBȚIRE 'mince' [65]	"	"	"	"	"	"	"	"	"
12.	Segmentul fonetic inițial în PIEPTENE 'peigne' [66]	66 pieptene	I, h. 10	I, h. 12	I, h. 9	I, h. 12	I, h. 8	I, h. 5	I, h. 6	[vezi nota la hartă]
13.	PIEPTENE 'peigne' [66]	"	"	"	"	"	"	"	"	"
14.	MĂ PIEPTĂN 'je me peigne' [67]	67 mă pieptăn	I, h. 11	I, h. 13	IV, h. 1017	I, h. 13	*	I, h. 5 (MN)	I, h. 7	—
15.	Sensurile lui MĂ LAU 'je me lave, je me lave les cheveux; je me peigne; je lave du linge' [68]	68 mă lau	*	I, h. 14	IV, h. 1019	*	*	I, h. 6	I, h. 8	I/2, h. 487
16.	BRUNET 'brun' [70]	70 brunet	I, h. 12	I, h. 15	I, h. 12	I, h. 14	I, h. 9	I, h. 7	I, h. 9	—
17.	BLOND 'blond' [72]	72 blond	*	I, h. 16	I, h. 14	I, h. 16	I, h. 11	I, h. 9	I, h. 11	—
18.	[d] în (PÂR) DES '(cheveux) épais' [74]	74 (păr) des	I, h. 14	I, h. 17	IV, MN 1	I, h. 18	I, MN 1	I, h. 16 (MN)	I, MN 1	II/2, h. 296
19.	(PÂR) CRET '(cheveux) frisés' [76]	76 (păr) cret	I, h. 16	I, h. 19	I, h. 16	I, h. 20	I, MN 2	I, h. 10	I, h. 13	I/2, h. 347
20.	(PÂR) ALB '(cheveux) blancs' [78]	78 (păr) alb	*	I, h. 21	I, h. 20	I, h. 22	I, MN 3	I, h. 8 (MN)	I, h. 15	—
21.	ÎNCĂRUNTEȘTE 'il grisonne' [80]	80 încăruntește	I, h. 9	I, h. 22	I, h. 18	I, h. 23	I, h. 13	I, h. 11	I, h. 16	—
22.	CĂRUNT 'grisonnant, chenu' [81]	81 cărunț	*	*	I, h. 19	I, MN 1	I, h. 14	I, h. 11 (MN)	I, h. 17	—
23.	MĂ TUND 'je me fais couper les cheveux' [82]	82 mă tund	*	I, h. 23	IV, h. 1092	I, h. 24	*	*	V, h. 832	—
24.	PURICE 'puce' [86]	86 purice	I, h. 21	I, h. 24	I, h. 21	I, h. 25	I, MN 3	I, h. 24 (MN)	I, h. 18	—
25.	Segmentul fonetic final în PĂDUCHE 'pou' [87]	87 păduche	I, h. 18	I, h. 25	I, h. 22	I, h. 26	I, h. 15	I, h. 12 (MN)	I, h. 19	—
26.	LINDINĂ 'lente' [88]	88 lindină	I, h. 20	I, h. 26	I, h. 23	I, h. 27	I, MN 4	I, h. 12	I, MN 1	—

<sup>1</sup> Notăm cu \* materialul inedit.

Nr. hărții	Titul hărții	Întrebare	NALR. Banat	ALRR. Crișana	ALRR. Maramureș	ALRR. Transilvania	NALR. Moldova și Bucovina	ALRR. Muntenia și Dobrogea	NALR. Oltenia	ALM (Basarabia, nordul Bucovinei, Transnistria)
27.	LINDINI 'lentes' [88]	88 lindină	I, h. 20	I, h. 26	I, h. 23	I, h. 27	I, MN 4	I, h. 12	I, MN 1	—
28.	Segmentul fonetic medial în LINDINI 'lentes' [88]	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "	—
29.	MĂTREAȚĂ 'pellicule' [91]	91 mătreață	I, h. 22	I, h. 28	I, h. 26	I, h. 30	I, h. 16	I, h. 1 (MN)	I, h. 22	—
30.	CHEL 'chauve' [92]	92 chel	I, h. 23	I, h. 29	I, h. 17	I, h. 31	I, h. 17	I, h. 34 (MN)	I, h. 23	II/2, h. 741
31.	MINTE 'intelligence, jugeotte' [93]	93 minte	*	*	IV, MN 1	I, h. 32	I, MN 5	I, h. 1 (MN)	I, MN 1	—
32.	Segmentul fonetic final în FRUNTE 'front' [94]	94 frunte	*	I, h. 30	IV, MN 1	I, h. 33	I, MN 5	I, h. 13 (MN)	I, MN 1	I/2, h. 289
33.	ÎNCREȚESC (FRUNTEA) 'je fronce (le front)' [95]	95 încrătesc (fruntea)	I, h. 24	I, h. 31	I, h. 27	I, h. 34	I, MN 5	I, h. 13	I, MN 2	—
34.	TÂAMPLĂ 'tempe' [96]	96 tâmplă	I, h. 25	I, h. 32	I, h. 46	I, h. 35	I, MN 6	I, h. 25 (MN)	I, MN 2	II/2, h. 725
35.	Segmentul fonetic inițial în OCHI 'yeux' [97]	97 ochi	I, h. 26	I, h. 33	I, h. 28	I, h. 36	I, MN 6	I, h. 17 (MN)	I, h. 24	I/1, h. 80
36.	[k] în OCHI 'yeux' [97]	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "	—
37.	Segmentul fonetic inițial în (OCHI) NEGRI '(yeux) noirs' [98]	98 (ochi) negri	*	*	IV, MN 1	I, MN 1	I, MN 6	I, h. 3 (MN)	I, MN 2	—
38.	(OCHI) ALBAȘTRI '(yeux) bleus' [99]	99 (ochi) albaștri	I, h. 28	I, h. 34	I, h. 30	I, h. 37	I, MN 6	I, h. 21 (MN)	I, h. 25	—
39.	(OCHI) CĂPRUI '(yeux) marron' [100]	100 (ochi) căprui	I, h. 29	I, h. 35	I, h. 31	I, h. 38	I, MN 6	I, h. 21 (MN)	I, MN 2	—
40.	VĂD 'je vois' [101]	101 văd	*	*	IV, h. 1087	I, h. 39	*	*	I, h. 44	I/1, h. 209
41.	OCHELARI 'lunettes' [114]	114 ochelari	I, h. 27	I, h. 36	I, h. 37	I, h. 41	I, MN 7	I, h. 20 (MN)	I, h. 26	I/2, h. 377
42.	CAUT 'je cherche' [115]	115 caut	I, h. 41	I, h. 37	IV, h. 1023	I, h. 42	*	*	V, h. 844	—
43.	ORB 'aveugle' [117]	117 orb	*	I, h. 38	I, h. 32	I, h. 44	I, h. 18	I, h. 27 (MN)	I, h. 27	II/2, h. 746
44.	Segmentul fonetic inițial în ORB 'aveugle' [117]	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "	—
45.	Segmentul fonetic final în ORB 'aveugle' [117]	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "	—
46.	Segmentul fonetic final în pluralul lui ORB 'aveugle' [117]	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "	—
47.	CHIOR 'borgne' [119]	119 chior	I, h. 30	I, h. 40	I, h. 36	I, h. 46	I, h. 19	I, h. 14 (MN)	I, h. 28	—
48.	SAȘIU 'louche' [121]	121 sașiu	I, h. 32	I, h. 41	I, h. 34	I, h. 48	I, h. 21	I, h. 14	I, h. 30	II/2, h. 745
49.	ALBUL OCHIULUI 'blanc de l'œil' [123]	123 albul ochiului	I, h. 34	*	I, h. 38	I, h. 50	I, MN 7	I, h. 16	I, h. 32	—
50.	PUPILĂ 'pupille (de l'œil)' [124]	124 pupilă	I, h. 36	I, h. 42	I, h. 39	I, h. 51	I, h. 23	I, h. 17	I, h. 33	—
51.	ALBEAȚĂ 'taie (de l'œil)' [125]	125 albeață	I, h. 35	I, h. 43	IV, MN 2	I, h. 52	I, MN 8	I, h. 17 (MN)	I, h. 34	I/1, h. 210
52.	CU COADA OCHIULUI '(regarder) du coin de l'œil' [126]	126 (cu) coada ochiului	I, h. 33	I, h. 44	I, h. 29	I, h. 53	I, h. 24	I, h. 18	I, h. 35	—
53.	URDORI 'chassies' [127]	127 urdori	*	I, h. 45	I, h. 44	I, h. 54	I, h. 25	I, h. 18 (MN)	I, h. 36	II/2, h. 765
54.	PLEOAPĂ 'paupière' [128]	128 pleoapă	I, h. 37	I, h. 46	I, h. 40	I, h. 55	I, h. 26	I, h. 19	I, h. 37	—
55.	URCIOR (LA OCHI) 'orgelet' [129]	129 urcior (la ochi)	I, h. 40	I, h. 47	I, h. 45	I, h. 56	I, h. 27	I, h. 20	I, h. 38	II/2, h. 764

Nr. hărții	Titul hărții	Întrebare	NALR. Banat	ALRR. Crișana	ALRR. Maramureș	ALRR. Transilvania	NALR. Moldova și Bucovina	ALRR. Muntenia și Dobrogea	NALR. Oltenia	
56.	GEANĂ 'cil' [130]	130 geană	I, h. 38	I, h. 48	I, h. 42	I, h. 57	I, h. 28	I, h. 30 (MN)	I, h. 39	I/I, h. 215
57.	SPRÂNCEANĂ 'sourcil' [131]	131 sprânceană	I, h. 39	I, h. 49	I, h. 43	I, h. 58	I, h. 29	I, h. 19 (MN)	I, h. 40	I/I, h. 164
58.	LACRIMI 'larmes' [132]	132 lacrimi	*	I, h. 50	I, h. 41	I, h. 59	I, h. 30	I, h. 21	I, h. 41	I/I, h. 135
59.	LACRIMĂ 'larme' [132]	"	"	"	"	"	"	"	"	"
60.	[é] în URECHE 'oreille' [136]	136 ureche	I, h. 42	I, h. 51	IV, MN 2	I, h. 60	I, MN 8	I, h. 22 (MN)	I, h. 42	I/2, h. 379
61.	Segmentul fonetic final în URECHE 'oreille' [136]	"	"	"	"	"	"	"	"	"
62.	CERCEI 'boucles d'oreilles' [137]	137 cercei	I, h. 43	I, h. 52	I, h. 47	I, h. 61	I, MN 8	I, h. 22	I, h. 43	—
63.	AUD 'j'entends' [138]	138 aud	*	*	IV, h. 1113	*	*	*	V, h. 847	—
64.	Segmentul fonetic final în SURD 'sourd' [142]	142 surd	*	I, h. 53	I, h. 48	I, MN 1	I, MN 9	I, h. 23 (MN)	I, h. 44	—
65.	Segmentul fonetic final în pluralul lui SURD 'sourd' [142]	"	"	"	"	"	"	"	"	"
66.	[z] în pluralul lui SURD 'sourd' [142]	"	"	"	"	"	"	"	"	"
67.	ASURZESC 'je deviens sourd' [144]	144 asurzesc	*	I, h. 55	IV, h. 1115	I, h. 62	I, h. 31	I, h. 23	I, h. 45	—
68.	FATĂ 'visage' [145]	145 fată	I, h. 44	I, h. 56	I, h. 50	I, h. 63	I, MN 9	I, h. 26 (MN)	I, MN 2	—
69.	Pluralul lui FATĂ 'visage' [145]	"	"	"	"	"	"	"	"	"
70.	OBRAZ 'joue' [146]	146 obraz	*	I, h. 57	I, h. 51	I, h. 64	I, h. 32	I, h. 26 (MN)	I, h. 46	—
71.	Pluralul lui OBRAZ 'joue' [146]	"	"	"	"	"	"	"	"	"
72.	BUCA OBRAZULUI 'joue' [147]	147 buca obrazului	I, h. 46	*	I, h. 52	I, MN 1	I, h. 33	I, h. 24	I, MN 2	—
73.	UMĂRUL OBRAZULUI 'pommette' [148]	148 umărul obrazului	I, h. 47	I, h. 58	I, h. 53	I, MN 1, 2	I, h. 34	I, h. 25	I, h. 47	—
74.	(OM) PALID '(homme) pâle' [149]	149 (om) palid	I, h. 45	I, h. 59	I, h. 56	I, MN 2	I, h. 35	I, h. 26	I, h. 48	I/2, h. 757
										[galben la fată]
75.	COȘURI (PE OBRAZ) 'boutons (au visage)' [150]	150 coșuri (pe obraz)	I, h. 48	I, h. 60	I, h. 54	I, h. 65	I, MN 10	I, h. 7 (MN)	I, h. 49	I/2, h. 763
76.	PISTRUI 'taches de rousseur' [151]	151 pistriui	I, h. 50	I, h. 61	I, h. 55	I, h. 66	I, h. 36	I, h. 27	I, h. 50	—
77.	ZBÂRCITURI 'rides' [152]	152 zbârcituri (pe obraz)	I, h. 49	I, h. 62	I, h. 57	I, MN 2	I, h. 37	I, h. 28	I, h. 51	—
78.	NAS 'nez' [153]	153 nas	*	I, h. 63	IV, MN 2	I, MN 2	I, MN 10	I, h. 29 (MN)	I, MN 2	—
79.	NARĂ 'narine' [154]	154 nară	I, h. 55	I, h. 64	I, h. 58	I, MN 2, 3	I, h. 38	I, h. 29 (MN)	I, MN 3	I/I, h. 191
80.	(ÎI) CURGE (NASUL) '(le nez lui) coule' [155]	155 (îi) curge (nasul)	I, h. 52	I, h. 65	I, h. 59	I, MN 3	I, h. 39	I, h. 29	I, h. 52	I/2, h. 359
										[curge sânge]
81.	BATISTĂ 'mouchoir' [156]	156 batistă	I, h. 58	I, h. 66	I, h. 60	I, h. 67	I, MN 10	*	I, h. 53	—
82.	MIROS 'je sens' [157]	157 miroș	*	I, h. 67	IV, h. 1116	*	*	*	V, h. 850	—

Nr. hărții	Titlul hărții	Întrebare	NALR. Banat	ALRR. Crișana	ALRR. Maramureș	ALRR. Transilvania	NALR. Moldova și Bucovina	ALRR. Muntenia și Dobrogea	NALR. Oltenia	ALM (Basarabia, nordul Bucovinei, Transnistria)
83.	VOMEZ 'je vomis' [161]	161 vomez	I, h. 148	I, h. 68	IV, h. 1024	I, h. 68	I, h. 40	I, h. 30	I, h. 54	—
84.	Segmentul fonetic medial în MUSTAȚĂ 'moustache' [162]	162 mustață	I, h. 59	I, h. 69	I, h. 61	I, h. 69	I, h. 41	I, h. 2 (MN)	I, h. 55	I/2, h. 436
85.	[ê] în FĂLCI 'mâchoires' [163]	163 falcă	*	*	IV, MN 2	I, MN 3	I, MN 11	I, h. 2 (MN)	I, MN 3	—
86.	Pluralul lui GURĂ 'bouche' [164]	164 gură	*	I, h. 70	IV, MN 2	I, MN 3	I, MN 11	I, h. 30 (MN)	I, MN 3	—
87.	Sunetul inițial în CERUL (GURII) 'la voûte du palais' [165]	165 cerul gurii	*	I, h. 71	IV, MN 2	I, MN 3	I, MN 11	I, h. 30 (MN)	I, MN 3	—
88.	Segmentul fonetic final în CERUL (GURII) 'la voûte du palais' [165]	"	"	"	"	"	"	"	"	"
89.	OMUȘOR 'luette' [166]	166 omușor	*	I, h. 72	I, h. 62	I, h. 70	I, h. 42	I, h. 31	I, h. 56	I/2, h. 730
90.	VORBESC 'je parle' [167]	167 vorbesc	*	I, h. 73	IV, h. 1119	I, h. 71	*	*	V, h. 849	—
91.	Segmentul fonetic final în TARE din (VORBESC) TARE '(je parle) haut' [169]	169 (vorbesc) tare	*	*	I, h. 64	I, MN 3	I, MN 11	I, h. 38 (MN)	I, MN 3	—
92.	(VORBESC) ÎNCET '(je parle) bas' [170]	170 (vorbesc) încet	*	I, h. 74	I, h. 65	I, h. 72	I, MN 11	I, h. 38 (MN)	I, MN 3	—
93.	PELTIC 'qui zézaie' [171]	171 peltic	I, h. 57	I, h. 75	I, h. 63	I, h. 73	I, h. 43	I, h. 32	I, h. 57	—
94.	SPUN 'je dis' [175]	175 spun	*	I, h. 76	IV, h. 1098	*	*	*	V, h. 853	I/2, h. 469
95.	MĂNÂNC 'je mange' [181]	181 mănânc	*	I, h. 77	IV, MN 92	*	*	*	V, h. 853	—
96.	MESTEC (mâncarea în gură) 'je mâche' [188]	188 mestec (mâncarea în gură)	I, h. 64	I, h. 78	I, h. 66	I, h. 74	*	I, h. 33	I, h. 58	—
97.	ÎNGHIT 'j'avale' [189]	189 înghit	*	I, h. 79	IV, MN 115	*	*	*	V, h. 858	I/2, h. 385
98.	TUȘESC 'je tousse' [192]	192 tușesc	*	I, h. 80	IV, h. 1122	*	*	*	V, h. 860	I/1, h. 33
99.	SUGHIT 'j'ai le hoquet' [205]	205 sughit	*	I, h. 81	IV, h. 1026	*	*	*	V, h. 867	I/2, h. 501
100.	RÂGÂI 'je rote' [208]	208 râgâi	*	I, h. 82	IV, MN 2	I, h. 75	I, h. 44	I, h. 34 (MN)	I, MN 3	—
101.	STRĂNUȚ 'j'éternue' [209]	209 strănut	I, h. 54	I, h. 83	I, h. 67	I, h. 76	I, h. 45	I, h. 34	I, h. 59	I/2, h. 422 [strănută]
102.	MĂ ÎNGRAŞ 'j'engraisse' [210]	210 mă îngraș	*	*	IV, h. 1027	*	*	*	V, h. 870	—
103.	Segmentul fonetic final în GRAS 'gras' [216]	216 gras	*	I, h. 84	IV, MN 2	I, h. 77	I, MN 12	I, h. 36 (MN)	I, h. 60	—
104.	Pluralul lui GRAS 'gras' [216]	"	"	"	"	"	"	"	"	"
105.	Pluralul lui GRASĂ 'grasse' [217]	217 grasă	*	I, h. 85	IV, MN 2	I, h. 78	I, MN 12	I, h. 37 (MN)	I, h. 61	—
106.	SLAB (nu gras) 'maigre' [218]	218 slab (nu gras)	*	I, h. 86	I, h. 68	I, h. 79	I, h. 46	I, h. 35 (MN)	I, MN 3	I/2, h. 758
107.	SLAB (fără putere) 'faible' [220]	220 slab (fără putere)	I, h. 60	I, h. 88	I, h. 69	I, h. 80	I, h. 47	I, h. 35	I, h. 62	I/2, h. 759 [uscățiv]

Nr. hărții	Titul hărții	Întrebare	NALR. Banat	ALRR. Crișana	ALRR. Maramureș	ALRR. Transilvania	NALR. Moldova și Bucovina	ALRR. Muntenia și Dobrogea	NALR. Oltenia	
108.	MIC '(homme) de petite taille' [221]	221 mic	*	I, h. 89	I, h. 74	I, h. 81	I, h. 48	I, h. 36	I, h. 63	II/2, h. 762
109.	RÂD 'je ris' [225]	225 râd	*	*	IV, MN 106	*	*	*	V, h. 873	—
110.	GĂLĂGIE 'tapage' [228]	228 gălăgie	*	*	I, h. 71	I, h. 83	I, MN 13	I, h. 39 (MN)	I, h. 65	—
111.	STRIG 'je crie' [229]	229 strig	*	*	IV, MN 93	I, h. 84	*	*	*	—
112.	ŞOPTESC 'je chuchote' [230]	230 şoptesc	I, h. 61	I, h. 91	IV, MN 2	I, h. 85	I, h. 49	I, h. 38	I, h. 66	—
113.	RĂGUŞEŞTE 'il s'enroue' [231]	231 răguşeste	I, h. 62	I, h. 92	I, h. 72	I, h. 86	*	I, h. 39 (MN)	I, MN 3	—
114.	RĂGUŞIT 'enroué' [232]	232 răgușit	I, h. 63	I, h. 93	I, h. 73	I, h. 87	I, MN 14	I, h. 39	I, MN 3	II/2, h. 750
115.	Segmentul fonetic final în MUT 'muet' [233]	233 mut	*	I, h. 94	I, h. 77	I, MN 3	I, MN 14	I, h. 40 (MN)	I, MN 4	—
116.	Segmentul fonetic final în pluralul lui MUT 'muet' [233]	"	"	"	"	"	"	"	"	"
117.	AMUȚEŞTE 'il devient muet' [235]	235 amuțește	*	*	IV, MN 3	I, h. 88	*	I, h. 40	I, h. 67	—
118.	Segmentul fonetic inițial în LIMBĂ 'langue' [236]	236 limbă	*	I, h. 95	I, h. 76	I, MN 3, 4	I, h. 50	I, h. 32 (MN)	I, MN 4	I/2, h. 251
119.	VÂRFUL LIMBII 'bout de la langue' [237]	237 vârful limbii	I, h. 56	I, h. 96	IV, MN 3	I, h. 89	I, h. 51	I, h. 32 (MN)	I, MN 4	I/2, h. 273 [vârf]
120.	Segmentul fonetic inițial în DINTE 'dent' [239]	239 dinte	I, h. 66	I, h. 97	IV, MN 3	I, h. 91	I, h. 52	I, h. 31 (MN)	I, h. 68	I/2, h. 294
121.	Segmentul fonetic final în DINTE 'dent' [239]	"	"	"	"	"	"	"	"	"
122.	MĂSEA 'molaire' [240]	240 măsea	I, h. 68	I, h. 98	I, h. 78	I, h. 92	I, h. 53	I, h. 41 (MN)	I, h. 69	I/2, h. 222
123.	COLȚ (DE MĂSEA) 'racine (d'une dent)' [241]	241 colț (de măsea)	I, h. 69	I, h. 99	IV, MN 3	I, h. 93	I, MN 14	I, h. 41	I, h. 70	—
124.	SE UMFLĂ (FALCA) 'elle enfle, elle fait un abcès' [242]	242 se umflă (falca)	*	*	IV, MN 3	I, h. 94	*	I, h. 41 (MN)	I, MN 4	—
125.	UMFLU 'j'enfle' [243]	243 umflu	I, h. 65	*	IV, h. 1030	I, h. 95	*	*	V, h. 877	—
126.	CRUT 'j'épargne' [244]	244 crut	*	I, h. 100	IV, h. 1031	*	*	*	V, h. 878	—
127.	Sensurile lui CRUT 'je pardonne, je ménage; j'épargne (la vie, un objet; j'économise' [244]	"	"	"	"	"	"	"	"	"
128.	STRUNGĂREAȚĂ 'écartement entre les deux dents de devant' [246]	246 strungăreață (la dinti)	I, h. 67	I, h. 101	I, h. 80	I, h. 96	I, h. 54	I, h. 42	I, h. 71	—
129.	SCUIP 'je crache' [247]	247 scuipl	*	I, h. 102	IV, h. 1033	I, h. 97	*	*	V, h. 879	—
130.	GINGIE 'gencive' [250]	250 gingie	I, h. 70	I, h. 103	I, h. 79	I, h. 98	I, h. 55	I, h. 33 (MN)	I, h. 72	I/2, h. 356
131.	Segmentul fonetic inițial în ŞTIRB 'édenté' [251]	251 știrb	*	I, h. 104	I, h. 81	I, h. 99	I, MN 15	I, h. 42 (MN)	I, h. 73	—
132.	[z] în BUZĂ 'lèvre' [253]	253 buză	I, h. 71	I, h. 105	I, h. 82	I, h. 100	I, MN 15	I, h. 31 (MN)	I, h. 74	I/2, h. 341
133.	Pluralul lui BUZĂ 'lèvre' [253]	"	"	"	"	"	"	"	"	"
134.	BUZAT 'lippu' [254]	254 buzat	I, h. 72	I, h. 106	I, h. 84	I, MN 4	I, MN 16	I, h. 43 (MN)	I, MN 4	—
135.	ZĀBALE (la gură) 'boutons à la commissure des lèvres' [256]	256 zăbale (la gură)	I, h. 74	I, h. 108	I, h. 83	I, h. 101	I, h. 56	I, h. 43	I, h. 75	—

# INDICE ALFABETIC AL CUVINTELOR-TITLU

<i>Titlul hărții</i>	<i>Nr. hărții</i>	<i>Titlul hărții</i>	<i>Nr. hărții</i>
(PĂR) ALB '(cheveux) blancs' [78]	20	MIROS 'je sens' [157]	82
(OCHI) ALBAȘTRI '(yeux) bleus' [99]	38	Segmentul fonetic medial în MUSTAȚĂ 'moustache' [162]	84
ALBEAȚĂ 'taie (de l'œil)' [125]	51	Segmentul fonetic final în MUT 'muet' [233]	115
ALBUL OCHIULUI 'blanc de l'œil' [123]	49	Segmentul fonetic final în pluralul lui MUT 'muet' [233]	116
AMUȚEȘTE 'il devient muet' [235]	117	NARĂ 'narine' [154]	79
ASURZESC 'je deviens sourd' [144]	67	NAS 'nez' [153]	78
AUD 'j'entends' [138]	63	Segmentul fonetic inițial în (OCHI) NEGRI '(yeux) noirs' [98]	37
BATISTĂ 'mouchoir' [156]	81	OBRAZ 'joue' [146]	70
BLOND 'blond' [72]	17	Pluralul lui OBRAZ 'joue' [146]	71
BRUNET 'brun' [70]	16	OCHELARI 'lunettes' [114]	41
BUCA OBRAZULUI 'joue' [147]	72	Segmentul fonetic inițial în OCHI 'yeux' [97]	35
BUZAT 'lippu' [254]	134	[k] în OCHI 'yeux' [97]	36
Pluralul lui BUZĂ 'lèvre' [253]	133	OMUȘOR 'luette' [166]	89
[z] în BUZĂ 'lèvre' [253]	132	ORB 'aveugle' [117]	43
Segmentul fonetic final în CAP 'tête' [58]	1	Segmentul fonetic inițial în ORB 'aveugle' [117]	44
Pluralul lui CAP 'tête' [58]	2	Segmentul fonetic final în ORB 'aveugle' [117]	45
CAUT 'je cherche' [115]	42	Segmentul fonetic final în pluralul lui ORB 'aveugle' [117]	46
(OCHI) CĂPRUI '(yeux) marron' [100]	39	(OM) PALID '(homme) pâle' [149]	74
CĂRUNT 'grisonnant, chenu' [81]	22	Segmentul fonetic final în PĂDUCHE 'pou' [87]	25
CERCEI 'boucles d'oreilles' [137]	62	Segmentul fonetic final în PĂR 'cheveux' [63]	8
Segmentul fonetic final în CERUL (GURII) 'la voûte du palais' [165]	88	PELTIC 'qui zézaie' [171]	93
Sunetul inițial în CERUL (GURII) 'la voûte du palais' [165]	87	PIEPTĂN (MĂ ~) 'je me peigne' [67]	14
CHEL 'chauve' [92]	30	PIEPTENE 'peigne' [66]	13
CHIOR 'borgne' [119]	47	Segmentul fonetic inițial în PIEPTENE 'peigne' [66]	12
COLȚ (DE MĂSEA) 'racine (d'une dent)' [241]	123	PISTRUI 'taches de rousseur' [151]	76
COȘURI (PE OBRAZ) 'boutons (au visage)' [150]	75	PLEOAPĂ 'paupière' [128]	54
Segmentul fonetic [é]e] în CREIERI 'cerveaux' [60]	4	PUPILĂ 'pupille (de l'œil)' [124]	50
CREȘTETUL CAPULUI 'haut de la tête' [59]	3	PURICE 'puce' [86]	24
(PĂR) CRET '(cheveux) frisés' [76]	19	RÂGAI 'je rote' [208]	100
CRUT 'j'épargne' [244]	126	RÂGUŞTE 'il s'enroue' [231]	113
Sensurile lui CRUT 'je pardonne, je ménage; j'épargne (la vie, un obiect); j'économise' [244]	127	RÂGUŞIT 'enroué' [232]	114
CU COADA OCHIULUI '(regarder) du coin de l'œil' [126]	52	SAȘIU 'louche' [121]	48
CUCUI 'bosse de la tête' [62]	7	SCUIP 'je crache' [247]	129
(Î) CURGE (NASUL) '(le nez lui) coule' [155]	80	SLAB (fără putere) 'faible' [220]	107
[d] în (PĂR) DES '(cheveux) épais' [74]	18	SLAB (nu gras) 'maigre' [218]	106
Segmentul fonetic inițial în DINTE 'dent' [239]	120	SPRÂNCEANĂ 'sourcil' [131]	57
Segmentul fonetic final în DINTE 'dent' [239]	121	SPUN 'je dis' [175]	94
FAȚĂ 'visage' [145]	68	STRĂNUT 'j'éternue' [209]	101
Pluralul lui FAȚĂ 'visage' [145]	69	STRIG 'je crie' [229]	111
[é] în FĂLCI 'mâchoires' [163]	85	STRUNGĂREȚĂ 'écartement entre les deux dents de devant' [246]	128
FIR (DE PĂR) 'cheveu' [64]	9	[i] în SUBTIRE 'mince' [65]	10
Segmentul fonetic final în FRUNTE 'front' [94]	32	Segmentul fonetic final în SUBTIRE 'mince' [65]	11
GĂLĂGIE 'tapage' [228]	110	SUGHIT 'j'ai le hoquet' [205]	99
GEANĂ 'cil' [130]	56	Segmentul fonetic final în SURD 'sourd' [142]	64
GINGIE 'gencive' [250]	130	Segmentul fonetic final în pluralul lui SURD 'sourd' [142]	65
Pluralul lui GRAS 'gras' [216]	104	[z] în pluralul lui SURD 'sourd' [142]	66
Segmentul fonetic final în GRAS 'gras' [216]	103	SOPTESC 'je chuchote' [230]	112
Pluralul lui GRASĂ 'grasse' [217]	105	Segmentul fonetic inițial în ȘTIRB 'édente' [251]	131
Pluralul lui GURĂ 'bouche' [164]	86	Segmentul fonetic final în TARE din (VORBESC) TARE '(je parle)	
ÎNCĂRUNTEȘTE 'il grisonne' [80]	21	haut' [169]	91
(VORBESC) ÎNCET '(je parle) bas' [170]	92	TÂMPLĂ 'tempe' [96]	34
ÎNCREȚESC (FRUNTEA) 'je fronce (le front)' [95]	33	TUND (MĂ ~) 'je me fais couper les cheveux' [82]	23
ÎNGHIT 'j'avale' [189]	97	TUȘESC 'je tousse' [192]	98
ÎNGRAȘ (MĂ ~) 'j'engraîse' [210]	102	ȚEASTĂ 'calotte du crâne' [61] A. Termeni moșteniți	5
LACRIMĂ 'larme' [132]	59	ȚEASTĂ 'calotte du crâne' [61] B. Termeni de altă origine	6
LACRIMI 'larmes' [132]	58	UMĂRUL OBRAZULUI 'pommette' [148]	73
Sensurile lui (MĂ) LAU 'je me lave, je me lave les cheveux; je me peigne; je lave du linge' [68]	15	UMFLĂ (SE ~ FALCA) 'elle enflé, elle fait un abcès' [242]	124
Segmentul fonetic inițial în LIMBĂ 'langue' [236]	118	UMFLU 'j'enflé' [243]	125
LINDINĂ 'lente' [88]	26	URCIOR (LA OCHI) 'orgelet' [129]	55
LINDINI 'lentes' [88]	27	URDORI 'chassies' [127]	53
Segmentul fonetic medial în LINDINI 'lentes' [88]	28	[é] în URECHE 'oreille' [136]	60
MĂNÂNC 'je mange' [181]	95	Segmentul fonetic final în URECHE 'oreille' [136]	61
MĂSEA 'molaire' [240]	122	VÂRFUL LIMBII 'bout de la langue' [237]	119
MĂTREAȚĂ 'pellicule' [91]	29	VĂD 'je vois' [101]	40
MESTEC (mâncarea în gură) 'je mâché' [188]	96	VOMEZ 'je vomis' [161]	83
MIC '(homme) de petite taille' [221]	108	VORBESC 'je parle' [167]	90
MINTE 'intelligence, jugeotte' [93]	31	ZĂBALE (LA GURĂ) 'boutons à la commissure des lèvres' [256]	135
		ZBÂRCITURI 'rides' [152]	77

# INDICE TEMATIC

## I. Fonetica

### A. Vocalism

#### a) Vocale accentuate

1.	[á] în MUSTAȚĂ .....	h. 84
2.	[é] în NEGRİ din (OCHI) NEGRI .....	h. 37
3.	[é] în RÂGUŞEŞTE .....	h. 113
4.	[é] în TUŞESC .....	h. 98
5.	[é] în URECHE .....	h. 60
6.	[é] în VORBESC .....	h. 91
7.	[é] în CREIERI .....	h. 4
8.	[í] în GÎNGIE .....	h. 130
9.	[í] în STRIG .....	h. 111
10.	[í] în SUBTIRE .....	h. 10
11.	[í] în RÂD .....	h. 109
12.	[o] în OCHI .....	h. 35
13.	[o] în ORB .....	h. 47
14.	[ú] în UMFLĂ din (SE) UMFLĂ (FALCA) .....	h. 124
15.	[ú] în UMFLU .....	h. 125

#### b) Vocale neaccentuate în radical

1.	[ă] în MÂSEA .....	h. 122
2.	[ă] în MÂTREAȚĂ .....	h. 29
3.	[i] în LINDINI .....	h. 28
4.	[i] în LACRIMĂ, LACRIMI .....	h. 58, 59
5.	[i] în PURICE .....	h. 24
6.	[i] în SPRÂNCEANĂ .....	h. 57
7.	[u] în URDORI .....	h. 53

#### c) [e] neaccentuat final

1.	BUZE .....	h. 123
2.	DINTE .....	h. 121
3.	FRUNTE .....	h. 32
4.	GRASE .....	h. 105
5.	PÂDUCHE .....	h. 25
6.	TARE .....	h. 91
7.	URECHE .....	h. 61

#### d) [i] final

1.	GRAŞI .....	h. 104
2.	MUȚI .....	h. 46
3.	ORBI .....	h. 116
4.	SURZI .....	h. 65

#### e) Timbre vocalice finale inexistente în limba literară

1.	CAP .....	h. 1
2.	CĂRUNT .....	h. 22
3.	GRAS .....	h. 103
4.	MUT .....	h. 115
5.	ORB .....	h. 45
6.	PÂR .....	h. 8
7.	SURD .....	h. 64

#### f) Diftongi, triftongi, hiat

1.	[áu] în CAUT .....	h. 42
2.	[éá] în ALBEAȚĂ .....	h. 51
3.	[éá] în MÂSEA .....	h. 122
4.	[egá] în PLEOAPĂ .....	h. 54
5.	[ié] în PIEPTENE .....	h. 3
6.	[iu] în cérju (art.) din CERUL (GURII) .....	h. 88

#### g) Accentul

1.	GINGIE .....	h. 130
2.	gîngav .....	h. 93
3.	LACRIMĂ .....	h. 59
4.	MIROS .....	h. 82
5.	PALID .....	h. 74
6.	STRĂNUT .....	h. 101
7.	SUGHIT .....	h. 99
8.	şîşcav .....	h. 93

## B. Consonantism

#### a) Consoane simple

1.	[b] în ORBI .....	h. 46
2.	[b] în VORBESC .....	h. 90
3.	[c] în CERUL din CERUL (GURII) .....	h. 87
4.	[c] în FÄLCI .....	h. 85
5.	[d] în DES din (PÄR) DES .....	h. 18
6.	[d] în DINTE .....	h. 120
7.	[d] în LINDINI .....	h. 28
8.	[K] în OCHI .....	h. 35
9.	[K] în PÂDUCHE .....	h. 25
10.	[K] în URECHE .....	h. 61
11.	[l] în LIMBĂ .....	h. 118
12.	[m] în (SE) UMFLĂ (FALCA), UMFLU .....	h. 124, 125
13.	[n] în NEGRİ din (OCHI) NEGRI .....	h. 37
14.	[p] în PIEPTENE .....	h. 12
15.	[r] în RÂD .....	h. 109
16.	[r] în SPRÂNCEANĂ .....	h. 57
17.	[r] în TARE din (VORBESC) TARE .....	h. 91
18.	[s] în GRASE .....	h. 105
19.	[ş] în GRAŞI .....	h. 104
20.	[ş] în (MĂ) ÎNGRAŞ .....	h. 102
21.	[ş] în RÂGUŞEŞTE .....	h. 113
22.	[ş] în TUŞESC .....	h. 98
23.	[t] în DINTE .....	h. 121
24.	[t] în FRUNTE .....	h. 32
25.	[t] în MUȚI .....	h. 116
26.	[z] în BUZĂ .....	h. 132
27.	[z] în BUZE .....	h. 123
28.	[z] în SURZI .....	h. 65, 66

#### b) Grupuri consonantice

1.	[cr] în LACRIMI, LACRIMĂ .....	h. 58, 59
2.	[rf] în VÂRF din VÂRFUL LIMBII .....	h. 119
3.	[sc] în SCUIP .....	h. 129
4.	[sl] în SLAB ‘maigre’ și în SLAB ‘faible’ .....	h. 106, 107
5.	[şt] în RÂGUŞEŞTE .....	h. 113
6.	[şt] în ŞTIRB .....	h. 131
7.	[ştr] în ALBAŞTRI din (OCHI) ALBAŞTRI .....	h. 38

## C. Accidente fonetice

#### a) Anticiparea elementului palatal

1.	OCHELARI .....	h. 41
2.	OCHI .....	h. 35
3.	URECHE .....	h. 60

#### b) Apocopă

1.	AMUȚESTE .....	h. 117
2.	ÎNCĂRUNTEŞTE .....	h. 21

#### c) Asimilare

1.	MIROS .....	h. 82
2.	SAŞIU .....	h. 48

#### d) Disimilare

1.	PLEOAPĂ .....	h. 54
2.	RÂGUŞEŞTE .....	h. 113
3.	URCIOR (LA OCHI) .....	h. 55
4.	URDORI .....	h. 53

#### e) Metateză

1.	CĂPRUI .....	h. 39
2.	PLEOAPĂ .....	h. 54
3.	STRĂNUT .....	h. 101

#### f) Proteză

1.	MIROS .....	h. 82
----	-------------	-------

## II. Morfologie

### A. Substantivul

#### a) Declinarea. Genul

1. GINGIE .....	h. 130
2. LACRIMĂ .....	h. 159
3. LINDINĂ .....	h. 26
4. MĂSEA .....	h. 122
5. NARĂ .....	h. 78, 79
6. PĂDUCHE .....	h. 25
7. PIEPTENE .....	h. 13
8. PURICE .....	h. 24
9. UMĂR din UMĂRUL OBRAZULUI .....	h. 73

#### b) Pluralul

1. BUZĂ .....	h. 123
2. CAP .....	h. 2
3. COŞURI (PE OBRAZ) .....	h. 75
4. FAȚĂ .....	h. 69
5. GURĂ .....	h. 86
6. LACRIMI .....	h. 158
7. LINDINI .....	h. 27
8. OBRAZ .....	h. 71

### B. Adjectivul

#### Pluralul

1. GRAS .....	h. 104
2. GRASĂ .....	h. 105

### C. Verbul

#### a) Conjugarea

1. CRUȚ .....	h. 126
2. ÎNCĂRUNTEŞTE .....	h. 21
3. STRĂNUT .....	h. 101

#### b) Forme tari/forme slabe

1. CRUȚ .....	h. 126
2. ÎNCRETEŞC .....	h. 33
3. ÎNGHIT .....	h. 97
4. MIROS .....	h. 82
5. SCUIP .....	h. 129
6. STRĂNUT .....	h. 101
7. VOMEZ .....	h. 83
8. vorovesc .....	h. 90

#### c) Iotacizarea

1. AUD .....	h. 63
2. ÎNGHIT .....	h. 97
3. RÂD .....	h. 109
4. SPUN .....	h. 94
5. SUGHIT .....	h. 99
6. MĂ TUND .....	h. 23
7. VĂD .....	h. 40

#### d) Radicalul

1. CURGE din (Î) CURGE (NASUL) .....	h. 80
2. MĂ ÎNGRAŞ .....	h. 102
3. MĂNĂNC .....	h. 95

## III. Lexic

1. ALB (PĂR ~) .....	h. 20
2. ALBAŞTRI (OCHI ~) .....	h. 38
3. ALBEAȚĂ .....	h. 51
4. ALBUL OCHELUI .....	h. 49
5. AMUTEŞTE .....	h. 117

6. ASURZESC .....	h. 67
7. BATISTĂ .....	h. 81
8. BLOND .....	h. 17
9. BRUNET .....	h. 16
10. BUCA OBRAZULUI .....	h. 72
11. BUZAT .....	h. 134
12. CĂPRUI (OCHI ~) .....	h. 39
13. CĂRUNT .....	h. 22
14. CERCEI .....	h. 62
15. CHEL .....	h. 30
16. CHIOR .....	h. 47
17. COLȚ (DE MĂSEA) .....	h. 123
18. COŞURI (PE OBRAZ) .....	h. 75
19. CREŞTETUL CAPULUI .....	h. 3
20. CREȚ (PĂR ~) .....	h. 19
21. CU COADA OCHELUI .....	h. 52
22. CUCUI .....	h. 7
23. FAȚĂ .....	h. 68
24. FIR (DE PĂR) .....	h. 9
25. GĂLĂGIE .....	h. 110
26. GEANĂ .....	h. 56
27. ÎNCĂRUNTEŞTE .....	h. 21
28. ÎNCET (VORBESC ~) .....	h. 92
29. ÎNCRETEŞC (FRUNTEA) .....	h. 33
30. ÎNGRAŞ (MĂ ~) .....	h. 102
31. LINDINI .....	h. 27
32. MĂTREAȚĂ .....	h. 29
33. MESTEC .....	h. 96
34. MIC .....	h. 108
35. MINTE .....	h. 31
36. NARĂ .....	h. 79
37. NAS .....	h. 78
38. OBRAZ .....	h. 70
39. OCHELARI .....	h. 41
40. OMUȘOR .....	h. 89
41. ORB .....	h. 43
42. PALID (OM ~) .....	h. 74
43. PELTIC .....	h. 93
44. PIEPTĂN (MĂ ~) .....	h. 14
45. PISTRUI .....	h. 76
46. PLEOAPĂ .....	h. 54
47. PUPILĂ .....	h. 50
48. RÂGÂI .....	h. 100
49. RÂGUŞIT .....	h. 114
50. SAŞIU .....	h. 48
51. SCUIP .....	h. 129
52. SLAB (nu gras) .....	h. 106
53. SLAB (fără putere) .....	h. 107
54. STRĂNUT .....	h. 101
55. STRIG .....	h. 111
56. STRUNGAREAȚĂ (LA DINTI) .....	h. 128
57. ŞOPTESC .....	h. 112
58. TÂMPLĂ .....	h. 34
59. MĂ TUND .....	h. 23
60. ȚEASTĂ .....	h. 5, 6
61. UMĂRUL OBRAZULUI .....	h. 73
62. UMFLU .....	h. 125
63. URCIOR (LA OCHI) .....	h. 55
64. URDORI .....	h. 53
65. VÂRFUL LIMBII .....	h. 119
66. VOMEZ .....	h. 83
67. VORBESC .....	h. 90
68. ZĂBALE .....	h. 135
69. ZBÂRCITURI (PE OBRAZ) .....	h. 77

## IV. Semantică

1. CRUȚ .....	h. 127
2. MĂ LAU .....	h. 14

## TRANSCRIEREA FONETICĂ

Dăm mai jos, în ordine alfabetică, lista semnelor întrebuițate în transcrierea fonetică a materialului *NALR*. Sistemul de notare folosit are la bază sistemul *Atlasului lingvistic român*, ou unele completări.

După semnul egalității, indicăm, pentru semnele folosite de noi, corespondentul cel mai apropiat în sistemul de transcriere al *Asociației fonetice internaționale*, publicat de D. Jones în *Lautzeichen und ihre Anwendung in verschiedenen Sprachgebieten* (Berlin, 1928, p. 18–27).

e (cea mai deschisă vocală din seria centrală: e...e...e) în munt. cop = între e și a.

i (cea mai deschisă vocală din seria posterioară: ɛ...o...u) în istr. cip = ɔ.

ɛ (e cu nuanță posterioară) în băn. cip = a.

ɛ (cea mai deschisă vocală din seria anterioară: ɛ...e...e) în bucov. pile 'piele' = æ.

ə (e cu nuanță anterioară) în munt. stepp 'stea' = ə.

ə (e inchis) în olt. məf (adv.).

ɔ (vocală cu deschidere mijlocie din seria centrală) în munt. pɔr = ɔ.

ɔ (deschis) în mold. bɔrbet = ɔ.

ɔ (e inchis) în olt. pɔnθ = între e și ɔ, dar mai aproape de e.

ɔ (vocală din seria centrală, între ɔ și ɪ, mai aproape de ɪ) în mold. cɔsə = între ɔ și i.

b (occlusivă bilabială sonoră) în munt. bun = b.

c (occlusivă velară surdă) în munt. corb, semn întrebuițat înaintea vocalelor e, ɛ, ɔ, ɪ, ʊ, ʊ̄, înaintea consoanelor sau la sfârșitul cuvintelor = k.

č (aficativă alveolo-palatală surdă, al cărei element fricativ este un š) în munt. čerđ 'ceară' = între tʃ și tʃ̄.

č (aficativă alveolo-palatală, cu nuanță mai palatală) în trans. čur 'ciur' = între tʃ și tʃ̄, dar mai aproape de tʃ.

č (aficativă alveolo-palatală surdă, al cărei element fricativ este un š, corespunzător sonorei đ) în munt. frčde 'frate' = tʃ.

č (aficativă palato-alveolară surdă, al cărei element fricativ este un š, corespunzător sonorei đ) în munt. ččr 'car' = tʃ̄.

d (occlusivă dentală sonoră) în munt. dər = d.

d (occlusivă dentală sonoră puțin palatalizată) în mold. ündē 'unde' = între d și d̄.

d (occlusivă alveolo-palatală sonoră) în mold. dīn 'din' = între d și j [cf. đ].

d (occlusivă palatală sonoră) în trans. dīn 'din' = j.

d (occlusivă cacuminală sonoră, corespunzănd surdei t) în trans. crídě = d̄.

đ (aficativă dentală sonoră) în mold. đic 'zic' = d̄.

đ (aficativă alveolo-palatală sonoră, al cărei element fricativ este un ž, corespunzănd surdei č) în băn. đes 'des' = d̄.

đ (aficativă interdentală sonoră, corespunzănd surdei y) în arom. đđř 'zară' = ð.

e (vocală cu deschidere mijlocie, din seria anterioară) în munt. vezl = e.

e (e semideschis) în olt. vede = între e și ε.

e (e deschis) în trans. vede = e.

ɛ (e și mai deschis, în bucov. vede 'vede' = între e și æ.

ɛ (e inchis) în mold. vede = e (inchis).

e (e și mai inchis) în mold. vede = între e și i.

ɛ (vocală centrală cu nuanță anterioară, între ɛ și e) în băn. fisě 'face' = între e și ε.

ɛ (deschis, între ɛ și f) în trans. ɛf 'asa' = între ɛ și ε

f (fricativă labio-dentală surdă) în munt. fln = f.

g (occlusivă velară sonoră) în munt. gol = g.

g (aficativă alveolo-palatală sonoră, al cărei element fricativ este un ɣ) în munt. ger 'ger' = între dʒ și dʒ̄.

g (aficativă palato-alveolară sonoră, al cărei element fricativ este un ɣ, corespunzănd surdei č) în maram. gčr 'ger' = dʒ.

g (occlusivă velară sonoră palatalizată, corespunzănd surdei k) în munt. gem 'ghem' = ḡ.

γ (fricativă velară sonoră, corespunzănd surdei χ) în istr. γúrđ 'gurdă' = g.

h (fricativă laringală surdă) în trans. hajnč 'haină' = h.

h (fricativă laringală sonoră) în trans. hóhot 'hohot' = h̄.

h (fricativă palatală surdă, corespunzănd sonorei y) în munt. hir 'fir' = ɸ.

χ (fricativă velară surdă, corespunzănd sonorei y) în munt. χájnč 'haină' = x.

i (vocală cea mai inchisă din seria anterioară) în munt. fir = i.

í (i deschis) în mold. mér 'mare' = í.

í (vocală cea mai inchisă din seria centrală) în munt. čind = í.

í (vocală centrală cu nuanță anterioară între í și ɪ) în trans. rý 'ráu' = i.

í (fricativă palato-alveolară sonoră, corespunzănd surdei ʃ) în trans. jer 'jar' = ʒ.

j (j puțin muiat, corespunzănd surdei ʃ) în olt. juŋđ.

j (j muiat, corespunzănd surdei ʃ) în munt. jug 'jug' = între ʒ și ʒ̄.

k (occlusivă velară surdă, identică cu c). Semnul se întrebuițază numai înaintea lui e și í) în băn. kip 'chip' = k.

k (occlusivă velară surdă puțin palatalizată) în munt. kip 'chip' = între k și k̄.

k (occlusivă velară surdă palatalizată, corespunzănd sonorei g) în mold. kisčr 'picior' = k̄.

l (laterală alveolară) în munt. pščeríč 'pălärie' = l.

l (l laterală puțin palatalizat) în trans. jeř 'ele' = ſ.

l (laterală palatală) în arom. lliču 'liu' = k̄.

t (laterală velară) în maram. cet 'cal' = t̄.

m (occlusivă nazală bilabială) în munt. mēsč = m̄.

m (nazală labio-dentală, cu ocluziune incompletă, urmată de ſ, ʃ) în munt. lmvčč 'invăță' = m̄.

n (occlusivă nazală dentală) în munt. mňnč = n.

n (occlusivă nazală dentală puțin palatalizată) în mold. pňči 'pâine' = n̄.

n (occlusivă nazală palatală) în mold. nel 'miel' = n̄.

ŋ (nazală cu ocluziune incompletă, urmată de constrictive și lichide) în munt. lnşčr 'insir'.

n (nazală slăbită, urmată de consoană) în trans. mňntę 'munte'.

ŋ (nazală velară, urmată de c(k), g) în munt. lŋčč = n̄.

ŋ sau ñ (nazală dentală, de durată mai scurtă, vălul palatalui necoborând îndeajuns, mai ales pentru ñ), în pronunțarea lui n întravocalică la moți: cňni, cňii 'câine'.



## ALTE SEMNE

- se întrebuiștează ca în ortografia oficială: *dă-i ī la drjápta, n-a văzút.*
- înlocuiește silabele dinaintea accentului cuvântului, reproducește în forma anterioară: *tîrnăcôp; - cçâpe.*
- sub litere sau sub cuvinte, arată că anchetatorul a auzit bine sunetele sau cuvintele subliniate, deși acestea par neobișnuite. Cuvintele subliniate în NOTE sunt reproducește în transcriere fonetică.
- pusă în locul unui răspuns, arată că în punctul respectiv n-a fost pusă întrebarea.
- leagă două sau mai multe cuvinte care formează un singur grup fonetic: *sai\_ż\_sus* 'sai în sus'.
- arată că anchetatorul n-a auzit clar sunetele astfel subliniate.
- înlocuiește forma precedentă.
- puse în urma sau înaintea unui răspuns, arată că el nu este complet. Completarea este de obicei dată în NOTE.
- + pusă după un răspuns, trimite la NOTE, de obicei sub II și numai în cazuri rare sub III.
- ? pusă în locul unui răspuns, arată că informatorul n-a știut să răspundă; dacă urmează totuși un răspuns, acesta a fost dat după ezitare.
- # pusă în locul unui răspuns, arată că informatorul a declarat că nu există termenul întrebării.
- ∞ pusă în locul sau înaintea unui răspuns, arată că obiectul sau obiceiul întrebării nu există în localitate.
- , separă variante lexicale.
- ; separă forme gramaticale diferite ale aceluiași cuvânt: singularul de plural, forma articulată de cea nearticulată, persoana I de a II-a.
- .. „ între aceste ghilimele sunt reproducește explicațiile sau completările date de informatori, de obicei netranscrise fonetic și literarizate.

- <> între aceste ghilimele se dă traducerea literară a răspunsurilor românești sau traducerea românească a răspunsurilor din limbile minorităților naționale.
- ( ) între aceste paranteze sunt reproducește, pe hartă sau în NOTE, explicații sau completări, transcrise fonetic, date de informatori.
- [ ] între aceste paranteze se dă completările sau observațiile anchetatorilor sau ale redactorilor, sub titlul hărții, cifrele puse între aceste paranteze reprezintă numărul întrebării din chestionar.
- [k] pus înaintea unui răspuns, arată că informatorul s-a corectat.
- [σ] pus înaintea unui răspuns, arată că termenul a fost sugerat de anchetator.
- [ε] arată că informatorul a ezitat înainte de a da răspunsul.
- [?] pus după un răspuns, arată că anchetatorul se îndoiește de exactitatea răspunsului înregistrat.
- [!] pus după răspuns, arată că întrebarea sau răspunsul l-a făcut pe informator sau pe cei de față să rădă.
- [\*] pus înaintea unui răspuns, arată că răspunsul a fost dat de un informator ocazional, căruia anchetatorul nu i-a notat numele.
- [\*\*] arată un al doilea informator ocazional.
- [I], [II], etc. arată numărul informatorului din localitatea respectivă.

### ÎN NOTE:

- sub I se arată cum a fost pusă întrebarea;
- sub II sunt date explicațiile sau completările primite de la informator în legătură cu răspunsurile de pe hartă;
- sub III sunt date observațiile sau completările anchetatorilor sau ale redactorilor.

## ABREVIERI

[a.], [art.]	formă articulată
[acuz.]	acuzativ
[adj.]	adjectiv
[adv.]	adverb
[AL]	formă rostită repede (allegro)
[B]	ășa zic bătrânnii
[col.]	colectiv
[cond.]	conditional
[conj.]	conjunctiv
[D]	întrebare directă
[f.]	feminin
[F]	ășa zic femeile
[gen.]	genitiv
[ger.]	gerunziu
[GEST]	întrebare însoțită de gest
[h.]	harta
[IMIT.]	întrebare însoțită de imitarea acțiunii
[imper.]	imperativ
[imperf.]	imperfect
[imper. neg.]	imperfect negativ
[INDIC.]	întrebare completată prin indicarea obiectului
[ind. prez.]	indicativ prezent
[inf.]	infinitiv
[L]	formă rostită rar
[m.]	masculin
[m.m.c. perf.]	mai mult ca perfectul

[MN]	material necarografiat
[n.]	neutru
[part.]	participiu
[perf. c.]	perfect compus
[perf. s.]	perfect simplu
[pl.]	plural
[pl. a.]	plural articulat
[pl. f.]	plural feminin
[pl. m.]	plural masculin
[pl. na.]	plural nearticulat
[pl. tant.]	plurale tantum
[plş.]	planșă (cu MN)
[R]	formă recentă
[s.]	substantiv
[sg.]	singular
[sg. a.]	singular articulat
[sg. f.]	singular feminin
[sg. m.]	singular masculin
[sg. na.]	singular nearticulat
[sg. tant.]	singulare tantum
[T]	ășa zic tinerii
[V]	formă veche
[viit.]	viitor
[voc.]	vocativ
[1], [2], [3]	arată persoana I, a II-a, a III-a singular
[4], [5], [6]	arată persoana I, a II-a, a III-a plural

## SIGLE

AIS	– Karl Jaberg und Jakob Jud, <i>Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz</i> , I–VIII, Zofingen, Rieger&Co, 1928–1940; <i>Index</i> , Bern, 1960.	ALIA	– Wolfgang Dahmen, Johannes Kramer, <i>Aromunischer Sprachatlas. Atlasul lingvistic aromân</i> , I–II, Hamburg, 1985–1992.
ALA	– Antoni Griera, <i>Atlas lingüistic d'Andorra</i> , Andorra, 1960.	ALIFO	– Marie-Rose Simoni-Aurembou, <i>Atlas linguistique et ethnographique de l'Île-de-France et de l'Orléanais</i> , I–II, Paris, CNRS, 1973–1978.
ALAL	– Jean-Claude Potte, <i>Atlas linguistique et ethnographique de l'Auvergne et du Limousin</i> , I–III, Paris, CNRS, 1975–1992.	ALIR	– <i>Atlas linguistique roman</i> , I, II.a, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, Roma, 1996, 2001.
ALB	– Gérard Taverdet, <i>Atlas linguistique et ethnographique de Bourgogne</i> , I–III, Paris, CNRS, 1975–1980.	ALJA	– Jean-Baptiste Martin et Gaston Tuaillet, <i>Atlas linguistique et ethnographique du Jura et des Alpes du Nord (Francoprovençal central)</i> , I–III, Paris, CNRS, 1971–1978.
ALBRAM	– Gabriel Guillaume et Jean-Paul Chauveau, <i>Atlas linguistique et ethnographique de la Bretagne romane, de l'Anjou et du Maine (atlas linguistique armoricain)</i> , I–II, Paris, CNRS, 1975–1983.	ALLOC	– Xavier Ravier, avec la collaboration de Jacques Boisgontier, Ernest Nègre, <i>Atlas linguistique et ethnographique du Languedoc occidental</i> , I–IV, Paris, CNRS, 1978–1986.
ALC	– Antoni Griera, <i>Atlas lingüistic de Catalunya</i> , Barcelona, I–V (1923–1939), VI–X (1962–1964).	ALLOR	– Jacques Boisgontier, avec la collaboration de Louis Michel et la participation de Jean-Marie Petit, <i>Atlas linguistique et ethnographique du Languedoc oriental</i> , I–III, Paris, CNRS, 1981–1984.
ALCB	– Henri Bourcelot, <i>Atlas linguistique et ethnographique de la Champagne et de la Brie</i> , I–III, Paris, CNRS, 1966–1978.	ALLR	– Jean Lanher, Alain Litaize et Jean Richard, <i>Atlas linguistique et ethnographique de la Lorraine romane</i> , I–IV, Paris, CNRS, 1979–1988.
ALCE	– Pierrette Dubuisson, <i>Atlas linguistique et ethnographique du Centre</i> , I–III, Paris, CNRS, 1971–1982.	ALLY	– Pierre Gardette, avec la collaboration de Paulette Durdilly, Simone Escoffier, Henri Girodet, Marguerite Gonon, Anne-Marie Vurpas-Gaillard, <i>Atlas linguistique et ethnographique du Lyonnais</i> , I–V, Paris, CNRS, 1950–1976.
ALD	– <i>Atlas linguistich dl ladin dolomitich y di dialec vejins</i> , I part, Hans Goebel (opus omne curavit), Wiesbaden, Dr. Ludwig Reichert Verlag, 1998.	ALM	– <i>Atlasul lingvistic moldovenesc</i> , vol. I, partea 1, <i>Fonetica</i> , de Rubin Udler; partea 2, <i>Fonetica</i> , de Rubin Udler; <i>Morfologia</i> , de Vasile Melnic, Chișinău, 1968; vol. II, partea 1, <i>Lexicul</i> , de Victor Comarnițchi, Chișinău, 1972; partea 2, <i>Lexicul</i> , de Vasile Melnic și Vasile Pavel, Chișinău, 1973.
ALDC	– Joan Veny, Lídia Pons i Griera, <i>Atles lingüistic del domini català</i> , vol. I: <i>Introducció. 1. El cos humà. Malalties</i> , Barcelona, 2001.	ALMC	– Pierre Nauton, <i>Atlas linguistique et ethnographique du Massif Central</i> , I–IV, Paris, CNRS, 1957–1963.
ALE	– <i>Atlas Lingvarum Europae</i> , Assen – Maastricht, Van Gorcum, I, 1–4, Roma, 1983–1990. I, 5, 6, Roma, 1998–2002.	ALN	– Patrice Brasseur, <i>Atlas linguistique et ethnographique normand</i> , I–III, Paris, CNRS, 1980–1984.
ALEA	– Manuel Alvar, con la colaboración de Antonio Llorente y Gregorio Salvador, <i>Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía</i> , I–VI, Granada, 1961–1963.	ALO	– Geneviève Massignon et Brigitte Horiot, <i>Atlas linguistique et ethnographique de l'Ouest (Poitou, Aunis, Saintonge, Angoumois)</i> , I–III, Paris, CNRS, 1971–1983.
ALEANR	– Manuel Alvar, con la colaboración de Antonio Llorente, Tomás Buesa y Elena Alvar, <i>Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja</i> , I–XII, Madrid, 1979–1983.	ALP	– Jean-Claude Bouvier et Claude Martel, <i>Atlas linguistique et ethnographique de la Provence</i> , I–III, Paris, CNRS, 1975–1986.
ALEC	– <i>Atlas lingüístico-etnográfico de Columbia</i> , vol. I, de Luis Flórez, José Joaquín Montes, Bogotá, 1981; vol. II, de Siervo Mora Monroy, José Joaquín Montes, 1982; vol. III, de María Luisa Rodríguez de Montes, 1982; vol. IV, de Jennie Figueroa Lorza, 1983; vol. V, de Mariano Lozano Ramírez, Jennie Figueroa Lorza, 1983; vol. VI, de Siervo Mora Monroy, Luis Flórez, José Joaquín Montes, 1983.	ALPI	– <i>Atlas Lingüístico de la Península Ibérica</i> , I, <i>Fonética</i> , Madrid, CSIC, 1962.
ALECan	– Manuel Alvar, <i>Atlas Lingüístico y Etnográfico de Cantabria</i> , I–II, Madrid, 1995.	ALPic	– Fernand Carton, Maurice Lebègue, <i>Atlas linguistique de la Picardie</i> , I–II, Paris, CNRS, 1989–1998.
ALED	– A. M. Melillo, <i>Atlante linguistico etnografico della Daunia</i> , I, Manfredonia, 1979.	ALPO	– Henri Guiter, <i>Atlas linguistique et ethnographique des Pyrénées orientales</i> , I, Paris, CNRS, 1966.
ALEIC	– Gino Bottiglioni, <i>Atlante linguistico etnografico italiano della Corsica</i> , I–IX, Pisa, 1933–1942.	ALR I	– Sever Pop, <i>Atlasul lingvistic român</i> , partea I, vol. I, Cluj, 1938; vol. II, Sibiu – Leipzig, 1942.
ALEICan	– Manuel Alvar, <i>Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias</i> , I–III, Las Palmas, 1975–1978.	ALR II	– Emil Petrovici, <i>Atlasul lingvistic român</i> , partea a II-a, vol. I, Sibiu – Leipzig, 1940–1942.
ALF	– Jules Gilliéron et Edmond Edmont, <i>Atlas linguistique de la France</i> , fasc. 1–35, Paris, 1902–1910.	ALR II s.n.	– Emil Petrovici, <i>Atlasul lingvistic român</i> , partea a II-a, serie nouă, redactor principal Ion Pătruț, vol. I–VII, București, Editura Academiei Române, 1956–1972.
ALFC	– Colette Dondaine, <i>Atlas linguistique et ethnographique de la Franche-Comté</i> , I–IV, Paris, CNRS, 1972–1991.	ALRÉ	– Michel Carayol, Robert Chaudenson, <i>Atlas linguistique de la Réunion</i> , I–III, Paris, CNRS, 1984–1996.
ALFCorse	– Jules Gilliéron et Edmond Edmont, <i>Atlas linguistique de la France. Corse</i> , fasc. 1–4, Paris, 1914–1915.	ALRM I	– Sever Pop, <i>Micul atlas lingvistic român</i> , partea I, vol. I, Cluj, 1938; vol. II, Sibiu – Leipzig, 1942.
ALG	– Jean Séguy, avec la collaboration de Jacques Allières et Xavier Ravier, <i>Atlas linguistique de la Gascogne</i> , I–VI, Paris, CNRS, 1954–1973.	ALRM II	– Emil Petrovici, <i>Micul atlas lingvistic român</i> , partea a II-a, vol. I, Sibiu – Leipzig, 1940.
ALGa	– Instituto da Lingua galega, <i>Atlas lingüístico galego</i> , I, 1–2 ( <i>Morfologia verbal</i> por Francisco Fernández Rei), 1990; II ( <i>Morfologia non verbal</i> , por Rosario Álvarez-Blanco), A Coruña, 1996.	ALRM II s.n.	– Emil Petrovici, <i>Micul atlas lingvistic român</i> , partea a II-a, serie nouă, redactor principal Ion Pătruț, vol. I–IV, [București], 1956–1981.
ALI	– Matteo Bartoli, Benvenuto Terracini, Giuseppe Vidossi, Corrado Grossi, Arturo Genre, Lorenzo Massobrio, <i>Atlante linguistico italiano</i> , Roma, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, 1, 1995; 2, 1996; 3, 1997.	ALRR Ban.	– <i>Atlasul lingvistic român pe regiuni. Banat</i> , sub conducerea lui Petru Neiescu, de Eugen Beltechi, Ioan Faiciuc, Nicolae Mocanu, I–III, București, Editura Academiei Române, 1980–1998 (vol. I–II sub titlul <i>Noul Atlas lingvistic român pe regiuni</i> ).

ALRR-Bas.	- Vasile Pavel, <i>Atlasul lingvistic român pe regiuni. Basarabia, nordul Bucovinei, Transnistria</i> , I–IV, Firma editorial-poligrafică „Tipografia centrală”, Chișinău, 1993–2002.	MArAM	- Petru Neiescu, <i>Mic atlas al dialectului aromân din Albania și din fosta Republieă Iugoslavă Macedonia</i> , București, Editura Academiei Române, 1997.
ALRR Mar.	- Petru Neiescu, Grigore Rusu, Ionel Stan, <i>Atlasul lingvistic român pe regiuni. Maramureș</i> , I–IV, [București], Editura Academiei Române, 1969–1997.	NALBB	- J. Le Dû, <i>Nouvel Atlas linguistique de la Basse-Bretagne</i> , Paris, CNRS, 1999.
ALRR Munt.–Dobr.	- Teofil Teaha (coordonator), Mihai Conțiu, Ion Ionică, Paul Lăzărescu, Bogdan Marinescu, Valeriu Rusu, Nicolae Saramandu, Magdalena Vulpe, <i>Atlasul lingvistic român pe regiuni. Muntenia și Dobrogea</i> , I–IV, București, Editura Academiei Române, 1996–2004.	NALC	- Marie-José Dalbera-Stefanaggi, <i>Nouvel Atlas linguistique de la Corse</i> , Paris, CNRS, I, 1995, II, 1999.
ALRR Trans.	- Grigore Rusu, Viorel Bidian, Dumitru Loșonți, <i>Atlasul lingvistic român pe regiuni. Transilvania</i> , I–III, București, Editura Academiei Române, 1992–2002.	NALR Ban.	- <i>Noul Atlas lingvistic român pe regiuni. Banat</i> , I–II, vezi ALRR Ban.
ALSar	- Benvenuto Terracini e Temistocle Franceschi (a cura di), <i>Saggio di un Atlante linguistico della Sardegna</i> , Torino, 1964.	NALR Criș.	- Ionel Stan, Dorin Uriescu, <i>Noul Atlas lingvistic român. Crișana</i> , I–II, București, Editura Academiei Române, 1996–2003.
ALVA	- Antoni Griteria, <i>Atlas lingüistic de la Vall d'Aran</i> , Barcelona, 1973.	NALR Mold.–Bucov.	- Vasile Arvinte, Stelian Dumistrăcel, Ioan Florea, Ion Nută, Adrian Turculeț, <i>Noul Atlas lingvistic al României. Moldova și Bucovina</i> , I–II, București, Editura Academiei Române, 1987–1997.
ALW	- <i>Atlas linguistique de la Wallonie</i> , I–II (par Louis Remacle), III (par Elisée Legros), IV–V (par Jean Lechanteur), IX (par Elisée Legros et Marie-Thérèse Coupet) Liège, 1953–1987, VIII et XV (par Marie-Guy Boutier), Liège, 1994–1997.	NALR Olt.	- Boris Cazacu, Teofil Teaha, Ion Ionică, Valeriu Rusu, <i>Noul Atlas lingvistic român pe regiuni. Oltenia</i> , I–V, București, Editura Academiei Române, 1967–1984.
ASLEF	- Giovan Battista Pellegrini (ed.), <i>Atlante storico-linguistico etnografico friulano</i> , I–VI, Padova – Udine, 1972–1986.	PA Val	- Jules Gilliéron, <i>Petit Atlas phonétique du Valais Roman</i> , Paris, 1881.
ATLAS «SACAZE»	- Georges J. Costa, <i>Atlas linguistique «Sacaze» des confins catalano-languedociens</i> , I, Saint-Estève, 1986.	PALW	- <i>Petit Atlas linguistique de la Wallonie</i> , I–III, Institut de Dialectologie Wallone, Université de Liège, 1990–1994.
MALGI	- Radu Flora, <i>Micul atlas lingvistic al graiurilor istro-române</i> , București, Editura Academiei Române, 2003.	TABL PHON	- Louis Gauchat, Jules Jeanjaquet, Ernest Tappolet, <i>Tableaux phonétiques des Patois suisses romands</i> , Neuchâtel, 1925.
		WILD Megl.	- Beate Wild, <i>Meglenoromänischer Sprachatlas</i> , Hamburg, 1983.
		WLAD	- G. Weigand, <i>Linguisticher Atlas des dacoromanischen Sprachgebietes</i> , Leipzig, 1909.

## NORME TEHNICE PRIVIND REDACTAREA LISTELOR DE REFERINȚĂ DIN ALRR. SINTEZĂ

### I. Materialul din atlas și din liste sintetizează informația din:

- a) hărțile lingvistice din atlasele regionale;
- b) materialele necartografiate din atlasele regionale;
- c) materialele necartografiate inedite (aflate în arhivele din cele patru centre unde se editează atlasele regionale: București, Cluj-Napoca, Iași și Timișoara). Materialul inedit este indicat în sursele specificate sub titlul hărții prin asterisc: **Ban.\* etc.**

Materialul astfel adunat se organizează în forme-titlu, în funcție de tipul hărții: lexicală (onomasiologică), fonetică, morfologică și semantică (semasiologică).

**II.** Formele-titlu se dau în ordinea descrescătoare a frecvenței, dar ținându-se cont și de criteriul înrudirii lor formale. Formele cu mai puțin de 5 atestări se dau (cu puține excepții<sup>1</sup>) sub *Alți termeni*, de asemenea în ordinea descrescătoare a frecvenței.

**III.** Formele-titlu sunt cele care se scriu în legenda hărții, reprezentate, fiecare, prin câte un simbol. Sub o formă-titlu se regăsesc în liste aferente:

- o formă omonimă cu forma-titlu, sub care au fost unificate toate variantele (în speță fonetice) reprezentând fenomene absolut regulate, fără relevanță pentru fenomenul urmărit în harta respectivă (fonetismele neobișnuite sau accidentele fonetice cu foarte puține atestări au fost transcrise ca atare);
- variante (lexicale, fonetice, morfologice) reprezentând fenomene insolite sau cu categorii morfologice diferite de a formei-titlu (menționate între paranteze);
- sintagme cuprinzând forma-titlu sau o variantă a ei.

Ordinea de mai sus urmează ordinea apariției formelor în liste.

**IV.** Simbolurile atribuite formelor-titlu au fost alese pentru o bună vizualizare a contrastelor lingvistice. Formelor cu frecvență foarte ridicată li s-au atribuit simboluri simple. Formele înrudite sau apropiate din punct de vedere formal sunt reprezentate prin simboluri asemănătoare.

**V.** Formele grupate sub *Alți termeni* sunt organizate în cuiburi după criterii identice cu cele urmărite la organizarea formelor reprezentate pe hartă prin simboluri proprii. Toate aceste forme (indiferent de apartenența sau non-apartența la același cuib) sunt reprezentate pe hărți prin simbolul \*.

**VI.** Hărțile fonetice și morfologice cuprind, uneori, o rubrică în plus: *Alte forme*, căreia i se atribuie pe hărți simbolul A. Această rubrică include toate variantele fonetice/morfologice care nu au putut fi grupate sub nici una din formele-titlu.

**VII.** Din materialul lingvistic existent în sursele deja indicate, este reprezentat pe hărți numai primul răspuns dat de informator în fiecare punct cartografic.

Răspunsurile următoare se grupează în ordinea în care au fost date de informator: *Al doilea răspuns*, *Al treilea răspuns* etc. Formele din aceste rubrici s-au dat în ordine alfabetică.

<sup>1</sup> Arhaisme neobișnuite (v. harta 40, cazul formelor *ved* și *văd*), fenomene interesante din perspectiva tipului particular al hărții (v. harta 55 pentru formele derivate în românește de la *orž*) etc.

# ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ (ALRR. SINTEZĂ)

RETEAUA DE LOCALITĂȚI

1 - 100 NALR. BANAT

101 - 220 NALR. CRISANA

221 - 240 ALRR. MARAMUREȘ

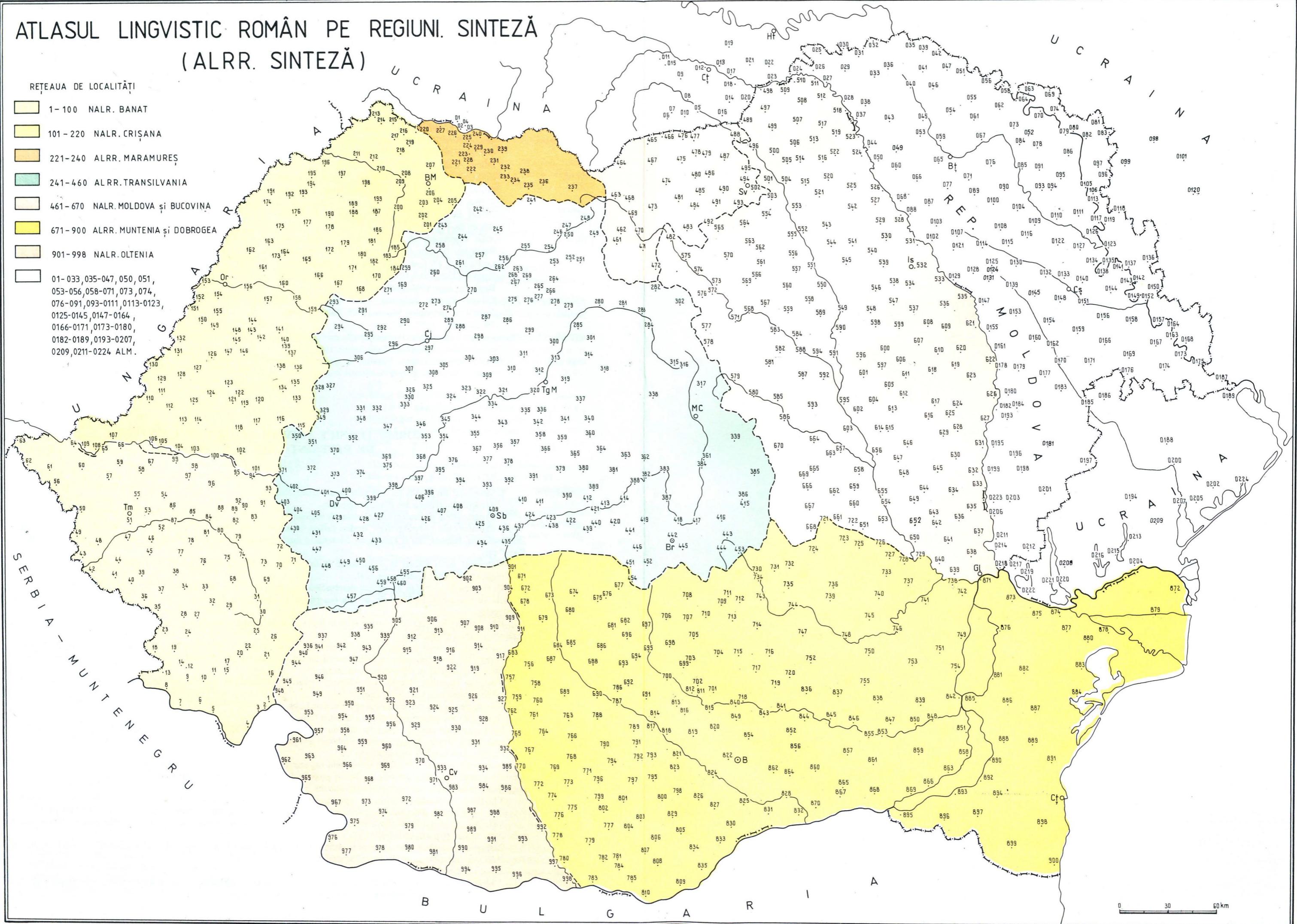
241 - 460 ALRR. TRANSILVANIA

461 - 670 NALR. MOLDOVA și BUCOVINA

671 - 900 ALRR. MUNTENIA și DOBROGEA

901 - 998 NALR. OLTEANIA

01-033, 035-047, 050, 051,  
053-056, 058-071, 073, 074,  
076-091, 093-0111, 0113-0123,  
0125-0145, 0147-0164,  
0166-0171, 0173-0180,  
0182-0189, 0193-0207,  
0209, 0211-0224 ALM.





# **LISTE DE REFERINȚĂ**

## HARTA 1

Segmentul fonetic final în CAP ‘tête’ [58]

Ban.\*; Criş.\*; Mar. IV, MN 1; Trans. I, h. 5;  
Mold.-Bucov. I, MN 1; Munt.-Dobr. I, h. 3  
(MN); Olt. I, h. 1; ALM I/2, h. 433.

[p] 1-59, 61-114, 116, 117, 119-130, 133, 134,  
136, 138, 139, 143, 144, 154, 161, 163, 170-177,  
180, 188, 189, 192-197, 199, 200, 202-204,  
211-214, 221-242, 245-259, 261-271, 273-290,  
293, 295, 298-305, 307, 309-326, 328, 329,  
332, 334-346, 348, 350, 351, 357, 358, 361-367,  
371-373, 375, 377-394, 398-405, 407, 409,  
410, 414-419, 421, 428-433, 441-460, 464,  
469, 471, 472, 478, 480, 484, 485, 489, 491,  
493, 495, 497-500, 504-523, 525-542, 543-545,  
546-550, 552, 553, 555-562, 564, 566-592,  
595-602, 604-613, 616-627, 629-634, 636-651,  
653-658, 660-664, 666-668, 670-692, 694-703,  
705-735, 737-752, 754, 755, 757-761, 763-767,  
769, 770, 774, 776-778, 780, 782, 784-813,  
815-819, 821, 822, 825-827, 830, 832, 835,  
838, 840, 843, 845, 847-850, 853, 854, 856,  
857, 859, 860, 862, 864, 867, 870, 871, 873,  
875, 877, 878, 880, 882, 883, 885-887, 889,  
890, 894-898, 900-934, 936, 937, 939-951,  
953-974, 978, 980-995, 997, 998, 01-033,  
035-047, 049-056, 058-071, 073, 074, 076-091,  
093-0111, 0113-0145, 0147-0164, 0166-0171,  
0173-0189, 0193-0205, 0207-0209, 0212, 0213,  
0215-0221, 0223, 0224; [P] 496.

[p<sup>c</sup>] 461, 462, 470, 473-476, 481, 483, 490, 756,  
762, 768, 773, 775, 779, 781, 783, 814, 820,  
824, 829, 831, 833, 834, 842, 866, 872, 879,  
881, 884, 888, 891, 893, 975-977, 979, 996.

[p<sup>b</sup>] 463, 465, 466, 477, 479, 486, 487, 492, 494,  
501-503, 554, 563; [p<sup>f</sup>] 482, 488.

[p<sup>â</sup>] 874; [p<sup>ă</sup>] 115, 132, 468; [p<sup>î</sup>] 693, 704, 823,  
935, 938.

[p<sup>ū</sup>] 411-413, 435, 615, 635, 652, 659, 839,  
841, 844, 851, 852, 855, 861, 865, 899; [p<sup>ū</sup>]  
118, 131, 149, 185, 207, 209, 210, 217, 243,  
244, 291, 294, 306, 327, 330, 331, 347, 349,  
352-356, 369, 370, 374, 376, 395, 396, 406,  
408, 425, 426, 434, 436, 439, 440, 427.

[p<sup>ū</sup>] 141, 142, 145, 147, 148, 150-153, 155,  
156, 158-160, 162, 164-169, 181-184, 186,  
187, 190, 191, 198, 201, 205, 206, 208, 215,  
216, 218-220, 260, 272, 292, 296, 297, 308,  
333, 359, 360, 368, 397, 420, 422-424, 437,  
438, 593, 594, 603, 614, 665, 669, 736, 753,  
828, 836, 837, 846, 858, 863, 868, 869, 876,  
892, 0206, 0211, 0214, 0222.

[pu] 135, 137, 146, 157; [pū] 140.

– S-a dat numai forma articulată:

cápu 60, 467, 524, 551, 565, 628, 771, 772, 952.

? 178, 179.

Al doilea răspuns

[p] 468.

[p<sup>ă</sup>] 555.

[p<sup>ū</sup>] 892.

[p<sup>ū</sup>] 439.

## HARTA 2

Pluralul lui CAP ‘tête’ [58]

Ban.\*; Criş.\*; Mar. IV, MN 1; Trans. I, h. 5;  
Mold.-Bucov. I, MN 1; Munt.-Dobr. I, h. 3  
(MN); Olt. I, h. 1; ALM I/2, h. 433.

cápete 1-6, 8, 10-12, 14-17, 19-29, 31-33, 36-38,  
47, 48, 50-53, 55, 61, 69, 70, 73, 74, 76, 79,  
80, 82, 85-87, 89, 90, 92, 93, 95-97, 100,  
102, 301, 314, 319-324, 334-336, 339-345,  
353-368, 376-383, 387-398, 406-414, 417-421,  
423-426, 434-442, 444-446, 451-454, 529,  
531, 535, 543, 549, 607, 622, 623, 671-687,  
689-705, 707-720, 730, 732, 734-737, 739,  
740, 743-749, 752-775, 777-811, 813-842,  
844-870, 872, 876, 878, 879, 881, 882, 884-900,  
901-998, 027, 028, 031, 035, 036, 038, 040,  
042, 043, 045, 046, 050, 056, 058-061, 068,  
070, 071, 077, 088, 089, 095, 0106, 0108,  
0121, 0126, 0129, 0134, 0144, 0145, 0148,  
0179, 0190, 0195, 0199, 0201-0203, 0205-0207,  
0209, 0211.

cápăte 033, 034, 037, 039, 044, 048, 053, 054,  
062, 065-067, 076, 079, 081-085, 087, 090,  
091, 094, 096, 098, 0100-0105, 0110, 0113,  
0117, 0118, 0120, 0122, 0123, 0128, 0130,  
0132, 0133, 0136, 0137, 0140-0143, 0149-0154,  
0156-0157, 0159, 0162-0163, 0166-0171,  
0174, 0177, 0180, 0185-0189, 0193, 0194,  
0196-0198, 0200, 0210, 0213, 0215, 0224.

cápuri 7, 9, 13, 18, 30, 34, 35, 39-46, 49, 54,  
56-60, 62-68, 71, 72, 75, 77, 78, 81, 83, 84,  
88, 91, 94, 98, 99, 101, 103, 104-108, 110-140,  
143-145, 147-156, 158-300, 302-313, 315-318,  
325-333, 338, 346-352, 369-375, 385, 399-405,  
415, 416, 422, 427-433, 443, 447-450, 455-465,  
466-482, 484-491, 492-528, 530, 532-534,  
536-542, 544-548, 550-562, 564-606, 608-621,  
624-670, 688, 706, 721-729, 731, 733, 738,  
741, 742, 750, 812, 843, 871, 873-875, 877,  
880, 883, 01-017, 019-026, 029-030, 032,  
041, 047, 051, 055, 063, 064, 069, 073, 074,  
078, 080, 086, 093, 097, 0107, 0109, 0111,  
0114-0116, 0119, 0125, 0127, 0131, 0135,  
0138, 0139, 0147, 0155, 0158, 0160, 0161,  
0164, 0165, 0173, 0175, 0176, 0178, 0182-0184,  
0204, 0212, 0214, 0216-0223.

cápure 109, 141, 142, 146, 157, 483, 563, 018.

\* Alte forme

cápi 751.

cápti 099.

– 337, 384, 386, 776.

Al doilea răspuns

cápăte 547, 0116.

cápete 7, 9, 18, 35, 40-43, 49, 54, 57, 68, 71,  
77, 78, 81, 83, 84, 88, 91, 94, 98, 99, 103,  
416, 509, 521, 530, 545, 546, 553, 584, 731,  
751, 812, 843, 874.

cápi 700, 826, 828.

cápuri 3, 47, 50-52, 55, 92, 93, 100, 319, 321,  
397, 529, 623, 896, 099, 0102, 0190, 0203.

Al treilea răspuns

cápi 529.

## HARTA 3

CREŞTETUL CAPULUI ‘haut de la tête’ [59]

Ban. I, h. 4; Criş. I, h. 5; Mar. I, h. 5; Trans. I,  
h. 6; Mold.-Bucov. I, h. 3; Munt.-Dobr. I, h. 1;  
Olt. I, h. 2; ALM –.

créstet 1-6, 8, 12, 14, 15, 17-20, 23-29, 31, 33-35,  
37, 40, 49, 54, 58, 65, 69, 70, 72, 73, 77, 79-83,  
85, 86, 88, 89, 92, 94, 96, 97, 101, 116, 121,  
125, 126, 135-137, 139, 146, 152, 213, 221,  
222, 264, 265, 292, 294, 295, 327, 331, 333,  
348, 369, 370, 372, 378, 403, 404, 430, 433,  
434, 446, 455-459, 586, 589, 613, 616, 625,  
628, 636, 639, 642, 646, 649, 655, 658, 664,  
666, 668, 684, 686, 687, 690, 692, 693, 700-702,  
715-717, 719, 720, 729, 730, 738, 748, 749,  
757, 761, 763, 765, 768, 769, 771, 773, 779,  
781, 783, 784, 787, 789, 792-797, 799, 801,  
811, 817, 823, 824, 827, 829, 833, 834, 838,  
843, 850, 863, 865, 866, 876, 885, 905, 912,  
913, 915, 922, 924, 928, 931, 933, 935, 938,  
939, 943, 950, 953, 957, 959, 961, 964, 966,  
969, 970, 972, 973, 987, 991, 994; créstet la  
cap 127; créstetu cápului 52, 63, 74, 75, 95,  
104, 119, 123, 124, 132, 140, 141, 149, 165,  
199, 209, 330, 332, 381, 388, 429, 445, 449,  
453, 471, 489, 497, 500, 504, 506, 507, 510,  
512, 513, 514, 518, 520, 521, 523, 524, 525,  
527-531, 533, 535, 537-541, 543-545, 547,  
548, 551-553, 559, 575, 578, 579, 597, 599,  
600, 602, 603, 605-612, 614, 617, 619-624,  
626, 627, 630, 634, 635, 638, 640, 641, 643,  
645, 647, 650-654, 656, 657, 659, 660, 662,  
665, 667, 670, 675, 679, 683, 685, 688, 689,  
691, 694-696, 698, 703, 704, 706-708, 710,  
713, 721-726, 728, 731-733, 735-737, 739-745,  
751, 752, 754, 755, 758-760, 762, 764, 766,  
767, 770, 772, 774, 777, 786, 788, 790, 791,  
798, 800, 802-810, 813, 816, 818-822, 825,  
828, 830, 836, 837, 839-842, 844, 846-849,  
851, 852, 854-858, 861, 862, 864, 867-871,  
873-875, 881-883, 886, 888, 889, 892-897,  
899, 900, 901, 903, 904, 906, 909, 911, 916-921,  
923, 925-927, 929, 930, 932, 937, 946, 947,  
951, 952, 954, 958, 960, 962, 963, 965, 967,  
968, 971, 974-978, 980, 982-986, 988-990,  
992, 995, 997, 998.

vírfu cápului 22, 50, 55-57, 61, 68, 71, 84, 90,  
93, 98-100, 102, 105, 106, 110, 112-114,  
117, 118, 120, 122, 128, 138, 142, 143, 145,  
148, 150, 156, 157, 159, 160, 167, 169-171,  
174-186, 188-190, 194, 195, 200-207, 214,  
216, 218, 220, 223-230, 232-234, 236, 237,  
239, 241-243, 246-250, 252, 254, 255, 257,  
258, 260, 261, 263, 266-270, 272, 276-286,  
288, 290, 291, 293, 297-299, 301, 303, 309,  
314, 317, 319-322, 325, 326, 329, 335, 339,  
342, 343, 346, 347, 349, 352, 355, 357, 361,  
363-366, 371, 373, 374, 379, 382-384, 387,  
389, 391, 394, 396, 399, 401, 405, 406, 408,  
409, 412-415, 417, 419, 422-424, 428, 431,  
432, 436, 437, 439, 443, 444, 447, 448, 450,  
451, 454, 460, 461, 462, 464-470, 472, 473,  
475, 476, 479, 480, 486-488, 490-492, 496,  
498, 502, 505, 509, 517, 522, 526, 536, 550,  
554, 555, 557, 558, 561, 562, 564-566, 568-574,  
576, 577, 580-585, 587, 588, 590-593, 595,  
596, 601, 604, 629, 671, 672, 674, 676-678,  
680-682, 697, 699, 705, 711, 812, 859, 872,

878, 879, 887, 898, 902, 907, 908, 910, 914, 936, 940-942, 944, 945, 949; **víru cápulu** 11; **vîr cápulu** 134.

**moálele cápulu** 107, 115, 129, 130, 144, 158, 166, 168, 172, 187, 191, 192, 193, 197, 198, 208, 210, 244, 251, 253, 259, 262, 271, 273, 274, 289, 296, 302, 304-308, 310, 311, 315, 323, 324, 328, 334, 336, 340, 344, 345, 350, 351, 353, 354, 356, 360, 367, 368, 375-377, 386, 392, 393, 395, 397, 398, 400, 402, 410, 425-427, 438, 441, 452, 493, 516, 594, 598, 618, 644, 661, 669, 714, 747, 750, 753, 756, 775, 776, 778, 782, 785, 826, 877; **moáleca cápulu** 131, 151, 155, 161-164, 173, 407, 615, 891.

**tígvă** 483; **tídvă** 474, 515, 560; **tídva cápulu** 385, 477, 482, 484, 499, 501, 503, 508, 542, 563, 567; **tídva cápulu** 519, 532, 534, 546, 549, 633, 637, 663.

**scăfărlije** 16, 21, 316, 359, 390, 418, 421, 442, 463, 478, 481, 485, 495; **sclăfije** 45; **căfărlię** 91.

**táma cápulu** 948; **témele cápulu** 217, 219, 231, 235, 238; **témele** 212; **témerga cápulu** 240; **céme** 9, 36, 62; **kéme** 76, 87; **Kémęa cápulu** 78.

**cucúi** 38, 41-44, 46-48, 51, 53; **cucúju cápulu** 39.

**creástă** 511, 718, 780; **creásta cápulu** 845, 853, 890, 956, 993, 996; **créstă cápulu** 880.

**čáfa** 7, 10, 30, 32, 59, 494; **šáfa cápulu** 67.

**ťeásta** 631, 632, 815, 832, 884; **ťestu cápulu** 831.

\*Alți termeni

**fiğellu cápulu** 275, 287.

**fündu cápulu** 814, 860.

**gámälije** 111; **gámälija** (art.) 60.

**cap** 709.

**capácu cápulu** 746.

**cápu sus** 13.

**čéru cápulu** 979.

**čigái** 109.

**clápa cápulu** 727.

**cránju** 712.

**créjere** 835.

**créjeri** 981.

**crémenele cápulu** 64.

**créri cápulu** 147.

**cucúlbătă** 245.

**gláva cápulu** 673.

**kitila cápulu** 981.

**látu cápulu** 556.

**míjlocu cápulu** 108.

**pliásca cápulu** 648.

**pódu cápulu** 300.

**púpu cápulu** 153.

**šísiże** 66.

**tipsija cápulu** 734.

**troáca cápulu** 934.

**ťépa cápulu** 955.

**vírtéju cápulu** 338.

? 103, 133, 154, 196, 211, 215, 256, 312, 313, 318, 337, 341, 358, 362, 380, 411, 416, 420, 435, 440.

Al doilea răspuns

**căfărlije** 317.

**ćemj** 13.

**córnu cápulu** 274.

**créri cápulu** 147.

**créstet** 11, 87, 910.

**créstetu cápulu** 7, 10, 12, 16, 21, 30, 38, 41, 42, 44, 45, 50, 55, 57, 68, 84, 91, 93, 98, 99, 100, 107, 207, 223, 251, 426, 443, 508, 511, 516, 534, 536, 542, 546, 629, 631, 633, 672, 673, 674, 678, 680, 681, 712, 714, 735, 756, 761, 775, 776, 778, 780, 782, 785, 812, 835, 859, 890, 898, 914, 955, 956.

**cucúi** 36.

**cunúna cápulu** 555.

**fidéu** 300.

**gámälija cápulu** 111.

**găvăl'ília cápulu** 60.

**kéme** 43, 51, 85.

**klemja cápulu** 65, 73.

**moálęa** (art.) 507, 521.

**moále de cap** 520.

**moálele cápulu** 151, 192, 195, 275, 283, 297, 299, 322, 352, 374, 408, 409, 489, 497, 504, 506, 512, 517, 522, 524, 530, 550, 567, 663, 818.

**šáfă** 1, 63.

**šovrincíle** 4.

**táma cápulu** 957.

**témele cápulu** 232.

**ťásta cápulu** 697.

**vírfu cápulu** 20, 39, 40, 52, 53, 54, 58, 59, 62, 64, 66, 70, 83, 97, 120, 150, 164, 165, 168, 172, 173, 191, 198, 210, 245, 287, 310, 351, 372, 392, 425, 481, 483, 485, 494, 501, 510, 523, 525, 529, 543, 637, 905.

**vírtéju cápulu** 541.

Al treilea răspuns

**crięścę** 13.

**ćemla** (art.) 40.

**créstetu cápulu** 36, 39, 66.

**kjámje** 50.

**moálele cápulu** 120, 511, 523.

**šáfă** 64.

**vírvu cápulu** 43, 65, 546.

Al patrulea răspuns

**šáfă** 39, 65.

## HARTA 4

Segmentul fonetic [é] în CREIERI  
'cerveaux' [60]

Ban. I, h. 7; Criş. I, h. 6; Mar. I, h. 6; Trans. I, h. 7; Mold.-Bucov. I, h. 4; Munt.-Dobr. I, h. 2; Olt. I, h. 3; ALM II/2, h. 723.

[é] créjeri 1, 3, 7, 30, 49, 51, 67, 74, 151, 181, 182, 188, 193, 195, 199, 205, 252, 291, 294, 302, 310, 311, 316, 321, 323, 339, 340, 343, 347, 361, 363, 366, 380, 385, 387, 388, 390, 397-400, 404-407, 411, 415-420, 426, 428, 429, 432-434, 439, 440, 444-452, 455, 457, 459, 460, 462, 471, 472, 475, 483, 559, 568, 571, 572, 574, 576-579, 585-587, 589, 591, 593, 597, 602, 603, 625, 635, 636, 640-642, 644, 655, 660, 662, 667, 670, 675, 695-697, 699-715, 717-720, 723, 724, 727, 730, 731, 733, 734, 736, 738, 740-742, 744, 745, 747, 750, 751, 753-755, 758-760, 763-776, 779, 780, 782, 783, 785, 793, 796, 797, 807, 808, 813, 814, 817, 818, 820, 822-826, 828, 829, 832, 833, 835, 837, 839, 840, 846, 849, 863, 865, 867-869, 874, 875, 878, 880-883, 887,

890, 893, 895, 898, 935, 936, 939, 943-945, 950, 953, 955, 957-965, 967, 968, 970-979, 981-995, 997, 998, 0217, 0222; **créiere** 337, 414, 421, 566, 575, 721, 722, 729, 743, 777, 781, 784, 804, 872, 969, 980, 996; **cléjer** (sg.) 211.

[é] créeri 319, 413, 454, 633, 637, 665, 673, 677, 681, 682, 685, 687, 692, 693, 716, 756, 778, 787, 788, 789, 790, 792, 794, 795, 798-803, 805, 806, 809-812, 815, 816, 821, 827, 830, 834, 842, 843, 844, 845, 848, 852-857, 859-862, 864, 870-872, 879, 884, 888, 891, 897, 901-903, 907, 912, 913, 917, 921, 923, 925, 928, 931-934, 937, 946, 948, 966; **créere** 676, 690, 694, 698, 841, 851, 858, 892, 894, 896, 899; **créerur** 214; **créeru** (sg., art.) 900.

[e], [ei] crerí 6, 9, 29, 55, 57, 91, 94, 95, 100, 102, 105, 108, 110-112, 116-118, 120, 122, 123, 126, 127, 130, 132, 142, 146-148, 155-157, 159, 160, 162-165, 168, 169, 171-173, 177, 184, 189, 190-192, 198, 200-203, 208, 209, 213, 217, 225, 231-233, 235, 241, 243, 244, 246-251, 253-258, 261-263, 264-271, 274, 276-280, 282, 285, 288, 290, 292, 293, 295, 296, 298, 299, 303-309, 312, 313, 315, 317, 322, 324, 327-331, 333-336, 344, 345, 348, 350-360, 362, 364, 365, 367-374, 376-379, 382, 386, 391-396, 401-403, 408-410, 422, 425, 427, 435, 436, 441, 456, 465, 486, 490, 671, 672, 674, 678-680, 683, 684, 686, 688, 689, 757, 761, 762, 786, 838, 904-906, 908-911, 914-916, 918-920, 922, 924, 926, 927, 929, 930, 942, 949, 954; **grerí** 0130, 0132; **crell** 113, 349, 940; **crerurí** 63, 99, 101, 125, 128, 143, 150, 153, 154, 166, 175, 183, 204, 332, 383, 389; **clerí** 134, 170, 174, 176, 179, 185, 186, 196, 197, 207, 210, 212, 219, 260, 272, 273, 275, 286, 287, 289, 297, 375; **clérurí** 206, 218, 259; **crej** 8, 10-16, 18-28, 31-38, 40-43, 45-48, 50, 52-54, 64, 68, 69, 75-80, 84-88, 109, 129, 215, 216, 220, 227, 234, 325, 326, 346, 430, 463, 01; **créjuri** 44, 133, 139; **créuri** 941; **clej** 221-224, 226, 228-230, 236-240, 431, 02-04.

[ě] crěrī 56, 59, 66, 70, 72, 73, 93, 103, 104, 106, 107, 115, 121, 124, 131, 137, 140, 141, 144, 145, 149, 152, 161, 167, 194, 242, 245, 284, 300, 314, 318, 320, 341, 342, 381, 384, 412, 423, 424, 437, 438, 453; **crerurí** 61, 135, 136, 158.

[éij] créjirí 2, 71, 81, 138, 467, 474, 477, 492, 493, 522, 563, 580, 582, 629, 631, 632, 638, 639, 649, 651, 653, 654, 657, 659, 661, 663, 664, 669, 725, 726, 728, 735, 737, 739, 746, 749, 752, 819, 831, 836, 847, 850, 873, 876, 885, 886, 889, 019, 024, 0212, 0214, 0219, 0221; **gréjirí** 0162; **créjire** 614, 748, 866.

[ii], [iij] crijirí 62, 338, 461, 466, 469, 470, 476, 479-482, 485, 487, 488, 491, 494, 495, 497, 498, 500-504, 506, 507, 511-521, 523-530, 534, 539, 540, 543, 545, 546, 549, 551-555, 557, 564, 565, 567, 569, 570, 581, 583, 584, 588, 594, 610, 616, 630, 634, 643, 647, 650, 652, 656, 658, 666, 668, 732, 877, 956, 05, 06, 08, 09, 012, 013, 015, 016, 022, 023, 025, 037, 038, 044, 045, 087; **grijirí** 030, 043, 050, 051, 058, 064, 070, 082, 086, 0102; **grijillí** 098; **crijire** 484, 499, 505, 508, 510, 532, 541, 542, 544, 547, 548, 600, 014, 018, 066; **crijile** (art.) 464.

[i], [ii] crirí 283, 468, 489, 496; **crijuri** 947.

[ijel] [ijé] crijér 5, 17, 39, 58, 60, 65, 82, 83, 90, 92, 96, 97, 114, 180, 187, 281, 458, 473, 478, 509, 531, 533, 535, 536, 538, 550, 556, 558, 560-562, 573, 590, 592, 595, 596, 598, 599, 601, 604-607, 609, 611-613, 615, 618, 621-624, 626-628, 645, 646, 648, 691, 791, 938, 951, 952, 07, 010, 011, 017, 020, 029, 033, 065, 068, 088, 0145, 0147, 0155, 0180, 0182, 0184, 0188, 0193, 0195, 0199, 0203, 0206, 0211, 0213, 0218, 0220, 0223; grjér 442, 026, 027, 028, 031, 032, 035, 036, 039, 040, 041, 042, 046, 047, 053, 054, 055, 056, 059-063, 067, 069, 071, 073, 076-079, 083-085, 089-091, 093-097, 099-0101, 0103-0111, 0113-0123, 0125-0129, 0131, 0133-0144, 0148-0154, 0156-0161, 0163, 0164, 0166-0171, 0173-0179, 0183, 0185, 0186, 0187, 0189, 0194, 0196, 0197, 0198, 0200, 0201, 0202, 0204, 0205, 0207, 0209, 0215, 0216, 0224; crijere 89, 537, 608, 617, 619, 620; crijér 4, 98.

#### \* Alți termeni

mínte 119, 178, 301, 443.  
mózuc 021, 074, 080, 081.

#### Al doilea răspuns

##### A.alte forme

[e] crer 1, 2, 63, 163, 198; crej 37, 38, 40, 44, 47, 52, 53, 72, 85; créji (art.) 51, 65; créji cápulu 71; créji dñ cap 46; créruri 43, 94.  
[é] créri (art.) 93.  
[ée] créere 54; créjer 3, 100.  
[ié] créjere 49; créjéri (art.) 50.  
[éj] créjir 39.  
[ie] crijer 5, 56; crije 73.  
[ie] criér 55.  
[iě] criér 58, 83; crije 74.  
[iié] crijér 4, 90.  
[ijé] crijér 67; crije 84.  
[ijě] crijér 57.  
[ijé] crije 82; criér 98.  
[ijé] crijele 92.  
[iil] crijir 62.  
crije 86.  
[iil] crijeluri 89.

##### B. Alți termeni

mínca (art.) 70.  
mínče 81.

#### Al treilea răspuns

[e] crer 72.  
[é] créri (art.) 73; créruri 100.  
[ej] crej 39, 50, 70, 81.  
[ée] créjer 53.  
[éj] créjér 43.  
[ijé] crijér 90.  
[ie] criér 56.  
[ie] criér 85.  
[iě] criér 57.  
[iil] criér 4.  
[iě] crijérur 44.

#### Al patrulea răspuns

[el] creli (art.) 73.  
[le] criér 44.

## HARTA 5

### TEASTĂ ‘calotte du crâne’ [61]

#### A. Termeni moșteniți

Ban. I, h. 6; Criș. I, h. 7; Mar. I, h. 7; Trans. I, h. 8; Mold.-Bucov. I, h. 5; Munt.-Dobr. I, h. 3; Olt. I, h. 4; ALM II/2, h. 722 [craniu].

țeástă 64, 111, 139, 324, 524, 525, 604, 631, 676, 677, 679, 681, 682, 691-694, 699, 700, 708, 712-714, 716-718, 720, 722, 725, 743, 747, 758, 769, 777, 781-783, 787, 792-794, 796, 799, 803-805, 807, 810, 812, 815, 820, 824, 825, 828, 832, 833, 836, 837, 840, 841, 843, 844, 849, 852, 854, 856, 857, 860, 864, 865, 867-869, 894, 897, 899, 900, 907; țeástă cápulu 301, 413, 600, 624, 780, 785, 924, 984, 985, 990, 997, 998; țestă 888; țest 322, 487, 731, 732, 847; țestu cápulu 735, 752, 940.

curcubétă 278, 285, 298, 304, 308, 323, 325, 326, 346, 064, 070, 080-083, 086, 091, 094-099, 0101, 0105, 0106, 0109, 0111, 0117-0120, 0123, 0126, 0134, 0135, 0137, 0138, 0140, 0142-0144, 0146, 0149-0152, 0156, 0158, 0159, 0163, 0164, 0166-0169, 0173, 0174, 0176, 0185, 0186, 0188, 0194, 0202, 0210, 0215, 0224; curcubéta cápulu 293, 296, 299, 305, 307; curcubăta (art.) 13, 23, 103-106, 114, 117, 118; curcubăta cápulu 115, 178, 267; cucurbătă 295; cucurbătă 164, 167, 170, 181-184, 206-208, 212, 215, 221, 224, 228, 231-234, 238, 256, 262, 274, 275, 290; cucurbăta cápulu 113, 133, 157, 165, 171, 172, 175, 177, 214, 218, 259, 269, 271, 272, 292; cucurbită 241; cuculbătă 242, 245, 260, 289; cuculbăta cápulu 288; cürbătă 213, 220, 223, 225, 226, 229, 230, 235, 239, 240; cürbătă cápulu 159, 166, 216, 291; cùlbătă cápulu 273; coșcovétă 280; cușcubétă 311; cușcubéta cápulu 303.

căpătnă 5, 36, 57, 65, 72, 100, 107, 138, 174, 179, 190, 193-195, 313, 317, 319, 338, 417, 436, 558, 671, 680, 697; 728, 734, 749, 778, 779, 835, 862, 901, 905; căpătnă capulu 191, 192, 254, 300, 350; căpătnă de cap 176, 196, 197; căpătnă de cap de om 173; căpătnă de om 813.

qála cápulu 286, 294, 306, 327-333, 347, 348, 352, 375, 390, 410, 411, 423, 438, 446, 510, 538, 02-04.

os 37, 56, 467, 515; Ȣosu (art.) 595; ósu cápulu 18, 21, 59, 60, 279, 287, 557, 577, 895, 896; ósu de la cap 46, 78, 120; qáse (pl.) 109; qásele cápulu 31.

ćútură 35, 49, 62, 63; ćútura cápulu 53.

cap 44, 025, 030, 041, 048, 060, 062, 074, 0121, 0165, 0175, 0187, 0189, 0218, 0220, 0225, 022; un cap de om 137, 478.

găoáče 144, 145; găoáče cápulu 128, 140, 147, 149, 456, 503, 011, 014, 017, 018, 020, 023; găoáče pe cap 127; găoáčă 512; găoáža cápulu 488, 502.

gióc 4, 11, 15, 16, 17, 26, 30, 70, 73; giócu cápulu 3, 10, 20, 22, 948; giós 69; giósu cápulu 74, 75, 82, 88; gióáča 7, 8, 227,

936, 941, 942, 947, 953; gióáca cápulu 448, 949; gióáše 25, 76; gióáša cápulu 29.

#### \* Alți termeni

cóifa cápulu 202; scófu cápulu 203.

cașuľňa cápulu 349.

cóapsa goálă 658.

corgána cápulu 870.

scóárta cápulu 91.

- 024.

? 211, 246, 263, 268, 277, 312, 337, 339, 361, 384, 464, 567.

#### Al doilea răspuns

bjéucă 91.

căfălije 10.

căpătnă 691.

cossrlíje 65.

cránu 65, 75.

cúrbă 287.

cúrbătă 227.

cúrcubătă 18.

éolán 524.

ćútura cápulu 60.

ćútură 57, 59.

dévlă 699, 799, 807.

déavlă 700.

gãoáče 456.

găvălije 324.

glávă 679, 792, 794.

glávătă 36.

glávęjá 793.

glávęjá de cap 813.

gleávă 787, 803.

gióc 5, 21, 31.

giúócu cápulu 7.

qála cápulu 37.

qálă 349.

qáse de cap 75.

qásele cápulu 191.

scăfăllíje guálă 74.

scăfărlíje cápulu 413.

scăfărlíje 11.

sclăsfija dâ la cap 78.

sclăsfije 46, 53.

sáfă 64.

sótă 62.

tibgă 870.

tidvă 512.

tigva cápulu 708.

tivgă 671, 769, 779, 805, 900.

tipsiże 734.

tiúga cápulu 984.

tiúgă 777, 907.

tívă 595.

tívga 749, 896.

trögă 3, 4, 997.

țeástă 35, 446, 680, 791, 862, 895.

zglăvęjá 812.

## HARTA 6

### TEASTĂ ‘calotte du crâne’ [61]

#### B. Termeni de altă origine

Ban. I, h. 6; Criș. I, h. 7; Mar. I, h. 7; Trans. I, h. 8; Mold.-Bucov. I, h. 5; Munt.-Dobr. I, h. 3; Olt. I, h. 4; ALM II/2, h. 722.

tigvă 415, 445, 453, 483, 543, 672, 674, 685, 688, 695, 705, 707, 709, 715, 744, 762, 797,

879, 882, 904, 909, 027-029, 031-033, 035-040, 042-047, 050, 051, 053-056, 058, 059, 061, 065-068, 071, 076, 077, 087, 088, 090, 0102, 0128, 0147, 0155, 0160, 0161, 0177-0180, 0182-0184, 0195-0199, 0201, 0203, 0207, 0211, 0222; **tígya cápulu** 496, 911, 916; **tígya guálá** (art.) 719; **tívga** 651, 723, 726, 727, 729, 736, 738-742, 745, 746, 748, 750, 751, 754, 755, 761, 851, 853, 861, 876, 877, 883, 884, 886, 887, 889, 891, 898; **tívga cápulu** 845; **tívla cápulu** 476, 547; **dígvă** 386; **déágvă** 801; **tíbgă** 737, 753, 838; **tíbgă de om** 653; **tíubgă** 842, 881; **tíúvga cápulu** 846, 850; **tíúgă** 50, 61, 597, 771, 773, 802, 806, 855, 858, 874, 875, 880, 885, 890, 892, 893, 902, 903, 906, 908, 910, 912, 914, 927, 939, 986, 0212, 0217, 0219, 0222; **tíúga cápulu** 765, 772, 775, 866, 915, 925, 932; **túgă** 863, 913; **túga guálá** (art.) 829; **tioágă cápulu** 623; **tioágă goálă** (art.) 611; **tioágă** 616, 646; **tíjácă** 601, 602, 603, 656, 612, 629; **tídvă** 385, 416, 444, 454, 462, 465, 466, 470-472, 477, 481, 489, 497-500, 504, 505, 507-510, 514, 517, 518, 519, 533, 534, 542, 553, 561, 562, 565, 571, 572, 575, 576, 579, 582, 588, 593, 594, 809; **tívda cápulu** 461, 492, 493, 501, 506, 513, 516, 521, 551, 554, 555, 563, 564, 568, 570, 573, 574, 583, 585; **tídvă de cap** 482; **tívdă** 527, 529, 536, 540, 541, 544-546, 552, 559, 581, 584, 586, 587, 589-592, 596, 605, 607, 614, 615, 625, 627, 628, 630, 632, 633, 636-643, 645, 647, 648, 650, 652, 655, 657, 659, 660, 663-670, 721, 871, 873; **tívda cápulu** 520, 522, 523, 526, 528, 530, 531, 535, 537, 538, 539, 548, 550, 556, 566, 598, 599, 606, 608, 609, 610, 618-622, 626, 634, 635, 644, 649, 661, 662; **tívă** 569; **tíva cápulu** 580, 698, 706, 848.

**scăsirlie** 42, 86, 236, 247-253, 255, 264-266, 281-284, 302, 309, 310, 316, 320, 335, 336, 340, 341, 358-360, 362-365, 380, 381, 387-389, 412, 414, 418-421, 440, 442, 443, 451, 452, 469, 473, 480, 490, 491, 495, 578, 687, 696, 724, 733, 795, 822, 946, 05-08, 010, 012, 020, 062, 078, 079, 084, 085, 093, 0108, 0110, 0114, 0115, 0122, 0127, 0139, 0141, 0143, 0148, 0162, 0170, 0171, 0200; **scăsirlia cápulu** 2, 315, 366, 441, 468, 474, 494; **scăsirlie de cap** 485, 486; **scăsirlie de om mort** 463; **scosirliie** 205; **scovîrlie** 379; **scăfălije** 79-81, 84, 89, 204 **sclăfijă** 40, 41, 43, 45, 47, 48, 51, 68, 85; **sclăfijă cápulu** 39, 52; **căfărlie** 67, 342, 343, 378; **căfărlia cápulu** 357; **căfălije** 96-99, 344, 429; **căfărlia cápulu** 404, 432; **căflie** 87; **căflia cápulu** 55; **căvălija cápulu** 402; **văcălija cápulu** 391; **găvălije** 112, 121, 345, 353, 355, 368, 369, 371-374, 376, 377, 395-398, 400, 401, 406-409, 426, 428, 433, 434, 450, 455, 459; **găvălija cápulu** 356, 367, 370, 393, 394, 399, 425, 427; **zg evelijă** 449.

**glávă** 24, 422, 439, 456, 684; **gláva cápulu** 424, 766; **gleávă** 770, 786, 788, 791; **gleáva cápulu** 817, 818; **gleávă goálă** 690; **glávie** 28; **góvă** 457; **găvléavă** 701, **găvléajă** 763, 789; **glăvejă** 800, 830; **glăvejă ggálă** 834; **găvléajă dă mort** 704; **zglăvejă** 811; **zglăvejă a cápulu** 814; **zglăvejă ggálă** 821; **gleáje** 689, 790; **gleáje goálă** 768; **glăvgácă** 12; **glăvătnă** 297; **glăvătnă cápulu** 819; **zglăvătnă** 382; **zglăvós** 14, 33, 38; **zglăvós de la cap** 34.

**trójáca** 831, 918, 923, 930, 935, 937, 938, 943-945, 950-952, 954, 955, 957, 759-961, 964, 967, 969-972, 974, 975, 978, 981, 982, 987, 991-994, 996; **trójáca cápulu** 9, 776, 798, 921, 929, 931, 933, 956, 983, 988, 989; **trójáca la cap** 6; **trójáca goálă** 920, 934; **trac** 1.

**véscă** 334, 859, 073, 077, 089, 0100, 0103, 0107, 0116, 0125, 0129-0133, 0145, 0153, 0154, 0193; **véșca cápulu** 314, 318.

**hírcă** 678, 756, 757, 917, 922, 926, 928, 973, 977; **hírcă cápulu** 759, 919, 979, 980; **huárcă** 958, 966.

**tigáje** 122, **cigáje** 132, 146, 151-153, 155; **čugáje** 141-143, 160, 162, 163; **čugája cápulu** 156; **čigái** 129, 161; **čugái** 148, 150; **čugáje de os** 158.

**boásca** 186, 244, 257; **boásca capulu** 187-189, 198-201, 243, 258, 261.

**dévlă** 686, 784, 808, 0214; **déávlă** 702, 823, 827; **déávla** (art.) 826; **déávla cápulu** 816; **díblă** 675.

**betcă** 71, 83, 90, 92-95, 403, 430; **bęáucă** 431, 458; **bęáucă de cap** 460.

**gămălije** 108, 110, 130, 131, 154, **gămălija cápulu** 351, 354, 392; **măgălija cápulu** 383.

**cérep** 026, 0113, 0136; **cerép** 0157; **cérepoc** 021; **ceripóc** 063; **cerépcă** 019.

**corúbă** 54; **corúgă** 169; **corobáje** 125; **cobăráje** 124; **coroboásca cápulu** 217, 219; **corópcă** 017; **corópcă cápulu** 022.

**doásca** 962; **doásca cápulu** 963, 965, 968; **doásca capulu** 760; **droásca cápulu** 767.

**craniu** 475, 511, 995; **craniu** 270, 321, 774, 0212.

**skelét** 77, 276; **skelétu cápulu** 532; **skeléte** 673; **şkilét** 710.

\*Alți termeni

**cătrúnă** 872, 878, 0204, 0216.

**capácu cápulu** 435, 479, 839.

**čolán** 549, 613; **čolánu cápulu** 560.

**čoánte** (pl.) 168, 237; **čónitu gol** (art.) 180.

**boárta cápulu** 135, 01.

**scóibură** 119; **şcoiba cápulu** 210.

**zgírva cápulu** 683; **zguárvă** 643.

**boáca cápulu** 447.

**bólđa cápulu** 136.

**bólđă** 185.

**boșolije** 66.

**cásta cápulu** 116.

**cádcă** 134.

**cóajba cápulu** 209.

**cóáscă de cap** 654.

**cobögácă** 015.

**coştogáfă** 102.

**crenára cápulu** 764.

**ćecădáje** 123.

**ćuáca cápulu** 27.

**dihólniťă** 703.

**găván** 016.

**gójgă** 711.

**gólfu cápulu** 58.

**hírbu cápulu** 437.

**kelje** 126.

**obáda cápulu** 19.

**rotúla cápulu** 484.

**scavírnă** 101.

**şotfa cápulu** 32.

**téască** 976.

**tipsíje** 730.

**vęáca cápulu** 405.

? 211, 246, 263, 268, 277, 312, 337, 339, 361, 384, 464, 567.

- 024.

**Al doilea răspuns**

**bíjecă** 83, 90.

**cap de om mort** 719.

**căfălije** 94.

**căflije** 39.

**căpătnă** 320, 675, 707, 711, 733, 784, 819, 842.

**căpătnă de mort** 707.

**cóisu cápulu** 58.

**copotuiě** 284.

**craniu** 757.

**craníu** (art.) 765.

**craíu** (art.) 86.

**cucúrbătă** 185.

**cúrbătă** 236.

**curcublěťă** 297.

**ćásta cápulu** 43.

**dévlă** 898.

**dígvă** 801.

**dóască** 772.

**dóasca cápulu** 761.

**glávă** 673.

**gláva cápulu** 684.

**glávija cápulu** 27.

**gléyca cápulu** 935.

**gilós** 68.

**giósi cápulu** 84.

**gúdcă** 946.

**giúóc** 2, 6.

**gójácă** 1, 14, 935, 946.

**frăcă** 994.

**hírcă cápulu** 756, 917.

**rotulă** 484.

**şotfa cápulu** 89.

**scăfălija cápulu** 50, 93.

**scăfălije** 28, 77, 457.

**scăfărlie** 54, 916.

**sclăfije** 32, 42, 44.

**skelétu cápulu** 265.

**sútură** 54.

**tívda cápulu** 237.

**tídvă** 511.

**tigvă** 572, 689, 690.

**tigvă goálă** 827.

**tiug** 772.

**tiúgă** 61, 796.

**tiúága guálă** (art.) 615.

**tivă** 701.

**tívda** 594, 629.

**tívda de cap** 538.

**tívga** 839, 848, 875.

**tímpán** 597.

**trójáca cápulu** 774.

**trójáca** 928, 979.

**túga cápulu** 775.

**țgásta cápulu** 19, 686, 705, 710, 976.

**țgástă** 674, 687, 786, 788-790, 795, 797, 798, 800, 806, 808, 809, 817, 855, 975, 995.

**ɥásca cápulu** 764.

**ɥósu cápulu** 517.

**Al treilea răspuns**

**tigvă** 801.

tjúgă 801.

**HARTA 7****CUCUI 'bosse de la tête' [62]**

**Ban. I, h. 5; Criș. I, h. 8; Mar. I, h. 8; Trans. I, h. 9; Mold.-Bucov. I, h. 6; Munt.-Dobr. I, h. 28 (MN); Olt. I, h. 5; ALM II/2, h. 724.**

cucúj 1-10, 12-18, 20-28, 30-33, 35, 41, 49, 50, 54-57, 59-75, 79-85, 87-90, 92-99, 104, 107, 112, 302, 324, 339, 363, 381, 385-387, 398, 406-408, 410, 415, 417-421, 426, 431, 434, 441-443, 445-452, 454-460, 472, 474, 479, 480, 481, 483-485, 487-547, 549-636, 638-670, 671-699, 701-711, 713-734, 736-743, 745-771, 774-777, 779-782, 784-895, 897-900, 902-904, 906-921, 923, 924, 926-932, 935, 936, 939, 940, 943-949, 951-955, 961, 966-978, 980-983, 985, 986, 988, 990-994, 996-998, 08, 020, 023-033, 035-047, 050, 051, 053-056, 058-062, 064-071, 073, 074, 076-091, 093-0111, 0113, 0115-0117, 0119-0145, 0147-0164, 0166-0171, 0173-0180, 0182-0189, 0193-0204, 0206, 0207, 0209, 0211-0223; **cocój** 337, 362, 428, 440, 700, 712, 933, 957-959, 962, 964, 965; **cuij** 282, 979; **cuc** 338; **cucuijov** 937, 938; **curcúj** 956; **gugúj** 905, 950.

**coc** 213, 215, 216, 217, 219, 230, 240, 477, 01-04.

**cocós** 102, 108-111, 113-121, 123, 124, 126-130, 132-136, 138-140, 142-144, 146, 147, 149-158, 160-169, 171, 172, 174-176, 178, 180-183, 185, 186, 188, 189, 191-193, 195-206, 208-210, 212, 218, 224, 228, 231-237, 239, 241-249, 254-269, 271-278, 283, 284, 286-289, 291-296, 299-301, 306, 311, 313, 315-319, 331, 348-350, 352, 364, 370, 372, 380, 382, 383, 388-390, 412-414, 422, 423, 437, 438, 461-463, 465, 468, 469, 471, 475, 478; **cucós** 05-07, 09, 010, 012, 013, 016, 017, 021; **gugós** 015; **coş** 131, 145, 148, 222, 250, 011; **cocolós** 279-281, 285; **cocásă** 122, 125; **goggásă** 473, 014.

**cocór** 105, 106, 297, 298, 303-305, 307-310, 312, 314, 320-323, 325, 326, 332-336, 340-347, 353-358, 360, 365-369, 373-379, 391-395, 397, 399-402, 409, 411, 424, 427, 429, 432, 436.

**śoј** 34, 36, 37, 38, 40, 43-48, 52, 53, 76-78, 86, 95-98, 100; **śusúj** 19, 51.

**corn** 11, 184, 251, 327-330, 371, 403-405, 430.

**bólſă** 238, 252, 253, 290, 464, 467, 470, 476, 482.

**gílcă** 772, 783, 922, 934, 942, 960, 984, 987, 989, 995.

**umflătură** 29, 137, 141, 159, 220, 221, 225, 735, 778.

**nod** 42, 58, 91, 93, 94; **nod la cap** 39.

**\* Alți termeni**

**bujúgă** 170, 173, 179, 190.

**dul** 101, 270, 901, 963.

**ǵágă** 416, 444, 486.

**gúli** 019, 0205, 0224.

**ou** 187, 227, 229.

**bobílcă** 359, 439.

**conór** 425, 435.

**jíoáčă** 207, 223.

**momílcă** 396; **molomílcă** 433.

**ńóćă** 214, 226.

**bašică** 896.

**boáltă** 351.

**búbă** 941.

**bubušlúj** 018.

**dílmă** 925.

**gílmă** 744.

**glútă** 103.

**ǵoálſă** 466.

**gogoánă** 0114.

**gúlică** 022.

**gurgúj** 063.

**ǵont** 637.

**moléitúră** 548.

**Ńucúj** 0118.

? 177, 194, 211, 361, 384, 453.

**Al doilea răspuns**

**bobílcă** 368.

**bólſă** 236, 473, 483.

**coc** 227, 231.

**cocoásă** 102, 108, 109, 111, 127, 135, 232, 235.

**cocór** 398, 408, 410, 431.

**cocós** 137, 141, 211, 221, 223, 270, 290, 314,

338, 351, 381, 439, 464, 470, 476.

**corn** 72, 88, 369, 442.

**cornéjt** 11.

**cucúj** 29, 34, 47, 58, 416, 444, 486, 744, 778,

783, 901, 922, 925, 987, 989.

**cucuijov** 945, 946.

**gílcă** 683.

**gogón** 735.

**lovitúră** 194.

**moroávă** 90.

**moťoc** 327.

**nod** 38, 359.

**śoј** 41, 42, 80, 87.

**sumón** 37.

**susúj** 14.

**Al treilea răspuns**

**bólſă** 111.

**cucúj** 11, 735.

**śoј** 14.

**HARTA 8****Segmentul fonetic final în PĂR 'cheveux' [63]**

**Ban.\*; Criș. I, h. 9; Mar. I, h. 10; Trans. I, MN 1; Mold.-Bucov. I, MN 1; Munt.-Dobr. I, h. 5 (MN); Olt. I, MN 1; ALM -.**

[r] 1-7, 9-17, 20, 21, 23-28, 30-101, 103-115, 117-125, 128-132, 141, 153, 161, 170-172, 174-176, 179, 180, 182, 188-197, 199, 200, 202-207, 210-213, 215, 221-242, 245-259, 262-270, 273, 275-290, 295, 298-305, 309-322, 324, 331, 332, 335-345, 348, 349, 351, 352, 355, 357, 358, 360-368, 371-373, 375, 377-392, 394, 398-402, 403 (*per*), 404, 405, 407, 408, 410, 411, 413-419, 427-433, 436, 441-453, 455-464, 466, 467, 469, 470, 472-482, 485-487, 489-492, 494-500, 502-523, 525-529, 531-553, 555-569, 570 (*păr*), 571-613, 616-623, 625, 626, 628-634, 636, 638-643, 645-652, 654,

655, 657, 658, 660-663, 666, 667, 670-735, 737-743, 745-752, 754-773, 775-811, 813, 814, 816, 818, 820, 821, 823-827, 829, 831, 833-835, 837-840, 842, 843, 845-847, 849, 850, 852-854, 856-867, 870-891, 893-998; [r̥] 468; [r̥/r̥] 488.

[r̥/r̥] 483, 493; [r̥/r̥] 54; [r̥/r̥] 465; [r̥/r̥] 135; [r̥/r̥] 554.

[r̥/r̥] 116, 173, 291, 294, 306, 307, 323, 326-330, 346, 347, 350, 353, 354, 356, 369, 370, 374, 376, 395, 396, 406, 409, 412, 425, 426, 434, 454, 635, 637, 653, 664; [r̥/r̥] 158, 163, 185, 243, 244, 308, 440, 736, 744, 844, 848, 851, 855, 869, 892.

[r̥/r̥] 127, 133, 136, 140, 142, 143, 145, 147, 148, 150-152, 157, 159, 160, 162, 164-169, 177, 178, 181, 183, 184, 186, 187, 198, 201, 208, 209, 216-220, 260, 272, 292, 297, 325, 333, 334, 359, 393, 397, 420-424, 435, 437-439, 614, 659, 665, 668, 669, 753, 832, 836, 841, 868.

[r̥/r̥] 126, 134, 155, 156; [r̥/r̥] 139, 144; [r̥/r̥] 137, 149, 828.

**A Alte forme**

pă 501.

- S-a dat numai forma articulată: **păru** 22, 29, 102, 138, 146, 214, 261, 271, 274, 293, 296, 471, 484, 524, 530, 615, 624, 627, 644, 656, 774, 812, 815, 817, 819, 822, 830.

**\* Alți termeni**

**kícă** 8, 18, 19.

**Al doilea răspuns**

**păr** 524, 530, 663, 812.

**păru** *cápuluj* 185, 287, 298, 556-558, 560-563, 565-569, 571-596, 598-613, 615, 616, 618-622, 624, 625, 630-632, 634, 636, 638-644, 656.

**păru** (art.) 645-649, 651, 652, 654, 655, 658, 660-662, 666, 667, 670.

**HARTA 9****FIR (DE PĂR) 'cheveu' [64]**

**Ban. I, h. 8; Criș. I, h. 10; Mar. I, h. 11; Trans. I, h. 10; Mold.-Bucov. I, h. 7; Munt.-Dobr. I, h. 4; Olt. I, MN 1; ALM -.**

fir 1, 2, 5, 9, 23, 32, 42, 45, 47, 50, 51, 52, 53, 55, 76, 101, 102, 104-107, 110, 111, 113-117, 119, 122-124, 128, 130-133, 138, 140, 141, 144, 152, 154, 161, 168, 169, 171, 174, 176, 178, 183, 185, 186, 187, 194, 195, 203, 207, 210, 213, 215, 219, 246, 247, 251, 253, 254, 257, 259, 261, 264-267, 269, 273, 274, 277, 278, 281-284, 287, 288, 290-292, 294, 302, 305, 313, 315, 319, 320, 341, 342, 357-359, 361-365, 381, 384, 388-390, 399, 410, 412-414, 419, 421, 423, 437-442, 445, 472, 476, 489, 495, 497, 498, 505, 507, 510-514, 516-521, 526, 528, 529, 531, 534, 539-546, 549, 550, 552, 556-562, 566-583, 585-594, 596, 601-606, 613-616, 625-628, 630-634, 636-638, 640-643, 646, 648-652, 654-656, 661, 662, 665, 667, 668, 672, 673, 677, 678, 682, 683, 687, 695,

697, 715, 719, 722, 724, 725, 730, 731, 734, 735, 736, 740, 743, 745, 746, 747, 749, 750, 751, 752, 754, 759, 772, 779, 780, 786, 793, 804, 815, 822, 824, 826, 830, 837, 840, 848, 850, 851, 854, 855, 858, 862, 866, 868, 876, 877, 885, 886, 888, 895, 966; **hir** 721, 723, 733, 737, 738, 739, 741, 742, 753, 755, 836, 869, 875, 700, 709, 712, 760, 790, 798, 799, 808, 809, 817, 818, 821, 823, 845, 856, 861, 963, 713, 800, 805, 841, 860, 942, 949, 957, 944, 970, 979, 988; **un fir alb** 761; **fir din cap** 21.

**fir de păr** 7, 10, 11, 15, 16, 17, 19, 20, 22, 24, 25, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 43, 44, 46, 48, 49, 54, 56, 57-61, 63, 64, 66-74, 78, 80-87, 89, 90, 92-95, 97-100, 103, 108, 109, 112, 118, 120, 121, 125-127, 129, 135-137, 139, 142, 143, 145-151, 153, 155-160, 162-167, 170, 172, 173, 175, 177, 179-182, 184, 188-193, 196, 197, 198, 199, 200, 202, 204-206, 208, 209, 211, 212, 214, 216, 217, 218, 220, 226, 228, 232, 244, 252, 255, 258, 260, 262, 263, 268, 270, 271, 275, 276, 280, 285, 286, 289, 293, 295, 296, 298-300, 303, 304, 306, 308, 310, 314, 316, 317, 323, 325, 330, 332, 334-337, 339, 340, 343-345, 348, 350, 354-356, 360, 367, 368, 372, 376-378, 380, 392, 394-398, 400, 401, 406, 407, 409, 411, 415, 417, 418, 424, 425, 427, 436, 443, 460, 465, 473, 474, 477, 481, 487, 488, 493, 494, 499-501, 503, 504, 506, 508, 509, 515, 522-525, 527, 532, 533, 535-538, 547, 548, 551, 553, 554, 564, 584, 595, 597-600, 607, 609-612, 617-620, 622, 624, 639, 645, 653, 657-660, 663, 664, 669, 670, 671, 674, 675, 679-681, 684, 685, 686, 688-693, 698, 699, 702, 705, 708, 711, 714, 716-718, 720, 726-729, 732, 744, 748, 756, 757, 762-771, 773-778, 781-785, 787, 788, 789, 791, 792, 794, 795, 796, 797, 801, 802, 803, 806, 807, 810, 811, 813, 814, 816, 819, 820, 825-829, 831, 832, 833, 834, 835, 838, 839, 842, 843, 844, 846, 847, 849, 852, 853, 857, 859, 864, 865, 867, 870, 871, 873, 874, 878, 879, 880-884, 889-894, 896, 897-907, 909, 910-933, 935, 940, 941, 945, 946, 948, 950, 951, 953-956, 958, 960, 961, 962, 964, 965, 967-969, 971-978, 980-987, 990, 991-998.

**păr** 3, 4, 6, 8, 12, 13, 14, 26-31, 33, 34, 35, 75, 77, 79, 88, 91, 96, 134, 201, 222-225, 229-231, 233-243, 245, 248-250, 256, 272, 279, 297, 301, 307, 309, 311, 312, 318, 321, 322, 324, 326-329, 331, 333, 338, 346, 347, 349, 351-353, 366, 369-371, 373-375, 379, 382, 383, 385-387, 391, 393, 402-405, 408, 416, 420, 422, 426, 428-435, 444, 446-459, 461-464, 466, 467, 469-471, 475, 478-480, 482-486, 490-492, 496, 502, 530, 555, 563, 565, 608, 621, 623, 629, 635, 644, 647, 666, 676, 694, 696, 701, 703, 704, 706, 707, 710, 758, 761, 812, 863, 872, 887, 936, 937, 938, 939, 989, 943, 947, 952, 959; **un singur păr** 468; **un păr din cap** 908.

#### \* Alți termeni

**bît de păr** 62, 65.  
**fir de kică** 18.  
**um\_fluoc** 221, 227.

- 934.

#### Al doilea răspuns

**bît de păr** 51.

**fir** 35, 94, 190-192, 198, 206, 211, 217, 218, 270, 271, 301, 306, 311, 317, 348, 366, 383, 386, 398, 406, 407, 420, 422, 435, 446, 452, 454, 471, 493, 506, 522, 527, 547, 584, 595, 629, 635, 644, 645, 647, 658, 660, 666, 686, 694, 744, 748, 812, 847, 874, 889.

**fir de átă** 909.

**fir de păr** 3-5, 14, 21, 27, 28, 32, 33, 42, 45, 47, 50, 52, 53, 55, 62, 65, 75, 77, 79, 88, 89, 96, 207, 219, 243, 248-250, 256, 272, 297, 307, 309, 312, 321, 322, 324, 326-329, 331, 346, 347, 349, 351-353, 371, 373, 378, 385, 387, 391, 393, 402, 404, 405, 408, 416, 426, 428-433, 447-450, 455-459, 510, 590, 651, 696, 701, 703, 704, 706, 707, 710, 760, 772, 848, 851, 858, 861, 866, 876, 888, 895, 936, 937, 939, 952, 959.

**fîre de kică** (pl.) 24.

**fîru părului** 700.

**păr** 1, 2, 9, 11, 15, 17-19, 20, 23, 54, 57, 63, 70, 71, 73, 74, 83, 84, 92, 93, 100, 275, 286, 294, 344, 350, 354, 372, 425, 427, 460, 663, 957.

**păr de cap** 938.

**per** 90.

**péri cápului** (pl.) 29.

**șugítă de păr** 840.

**um\_păr** 966.

**vițică de păr** 964.

#### Al treilea răspuns

**fir de păr** 2, 812.

**fir de păr de cap** 938.

**păr** 55.

## HARTA 10

### [i] în SUBȚIRE ‘mince’ [65]

**Ban.\*; Criș. I, h. 11; Mar. IV, MN 1; Trans. I, h. 11; Mold.-Bucov. I, MN 1; Munt.-Dobr. I, h. 4 (MN); Olt. I, MN 1; ALM I/2, h. 254.**

[i] 56, 107, 112, 115, 153, 159, 160, 177, 191, 208, 211, 262, 268, 296, 327-333, 339, 361, 363, 381, 384-386, 389, 406, 415, 416, 443-446, 453, 558, 586, 625, 652, 654, 655, 657, 663, 664, 669, 670, 671, 672, 674-677, 679, 681, 682, 686, 690-692, 694-720, 722-757, 759-761, 764, 765, 767, 768, 771, 772, 776, 779, 781-785, 790, 792-795, 797, 798, 800, 801, 803, 805-814, 816-826, 828-862, 864-870, 872-901, 910, 912, 914, 952, 956, 962, 967, 970, 973, 976-978, 981-989, 991, 993, 995, 996, 998, 0212, 0214, 0217-0219, 0221, 0222.

[í] 1-21, 23-55, 57-106, 108-111, 113, 114, 116-152, 154-156, 158, 161, 165-176, 178-190, 192-207, 209, 210, 212-240, 241-261, 263-267, 269-295, 297-326, 334-338, 340-360, 362, 364-380, 382, 383, 387, 388, 390-414, 417-442, 447-452, 454-460, 461-523, 525-529, 531-557, 559-585, 587-624, 626-632, 634-637, 639-651, 653, 656, 658-662, 666-668, 673, 678, 680, 683-685, 687-689, 693, 721, 758, 762, 763, 766, 769, 770, 773-775, 777, 778, 780, 786-789, 791, 796, 799, 802, 804, 815, 827, 863, 871, 902-909, 911, 913, 915-951, 953-955, 957-961, 963-966, 968, 969, 971, 972, 974, 975, 979, 980, 990, 992, 994, 997, 01-033, 035-047, 050, 051, 053-056, 058-071, 073, 074, 076-091, 093-0111, 0113-0123, 0125-0145, 0147-0164, 0166-0171, 0173-0180, 0182-0189, 0193-0207, 0209, 0211-0213, 0215-0217, 0219, 0220, 0223, 0224; [ri/re] 0222; [ri] 468, 493, 632, 645, 647, 660, 663, 033.

### A Altă formă

[â] 157, 162, 163, 164.

[ú] 524.

**suptrîrl** 22, 530, 633, 638, 665.

### Al doilea răspuns

#### A. Altă formă

[i] 165, 907, 917.

[í] 153, 406, 625, 655, 793, 910, 976, 991.

#### B. Alți termeni

**suptrîrjel** 7, 90.

**subfîre** 22.

## HARTA 11

### Segmentul fonetic final în SUBȚIRE ‘mince’ [65]

**Ban.\*; Criș. I, h. 11; Mar. IV, MN 1; Trans. I, h. 11; Mold.-Bucov. I, MN 1; Munt.-Dobr. I, h. 4 (MN); Olt. I, MN 1; ALM I/2, h. 254.**

[re] 10, 14, 16, 21, 25-27, 29, 30, 33, 34, 42, 45-53, 55, 56, 59, 61, 63, 64, 66, 67, 69, 81, 85, 90, 94, 95, 99, 102, 106, 107, 110, 111, 114-117, 120-122, 124, 204, 221, 226, 241-250, 253-293, 295-326, 329-460, 625, 655, 671-693, 695-705, 707-720, 722, 724, 726, 727, 730-735, 737-740, 744, 746, 747, 750-752, 755-764, 766, 767, 769-790, 792-795, 797-807, 809-837, 840-847, 849-851, 853, 857-864, 866, 870, 877, 884, 886-888, 891-894, 897-935, 937-940, 942-954, 956, 957, 959, 960, 962, 964, 966-970, 972-998, 01, 03, 04.

[r̄e] 17, 36, 70, 73, 128, 168, 169, 181, 185, 194, 201, 203, 294, 472, 490, 557, 577, 578, 657, 664, 670, 721, 723, 725, 729, 736, 741, 742, 745, 748, 749, 753, 754, 765, 796, 808, 838, 839, 848, 852, 854-856, 865, 868, 869, 872, 878, 880, 882, 885, 890, 896, 971, 0214, 0218, 0221.

[ri] 15, 18, 20, 28, 463, 469, 470, 473, 475, 476, 478, 481, 482, 484, 491, 492, 494, 505, 556, 560, 561, 568, 574, 575, 583, 588, 589, 592, 593, 610, 616, 619, 637, 669, 873-876, 879, 889.

[ri] 104, 109, 133-138, 161, 171, 190, 195, 327, 328, 461, 464, 467, 471, 474, 477, 479, 480, 485, 487, 489, 495-502, 504, 506-529, 531-553, 555, 558, 559, 562, 564-567, 569, 570-573, 576, 579-582, 584-587, 590, 591, 594-609, 611-615, 617, 618, 620-624, 626-631, 634-636, 639-644, 646, 648-654, 656, 658, 659, 661, 662, 666-668, 728, 867, 881, 895, 05-032, 035-047, 050, 051, 053-056, 058-071, 073, 074, 076-091, 093-0111, 0113-0123, 0125-0145, 0147-0164, 0166-0171, 0173-0180, 0182-0189, 0193-0207, 0209, 0211-0213, 0215-0217, 0219, 0220, 0223, 0224; [ri/re] 0222; [ri] 468, 493, 632, 645, 647, 660, 663, 033.

[rie] 1-9, 11-13, 19, 23, 24, 31, 32, 35, 37-41, 43, 44, 54, 57, 60, 62, 65, 68, 71, 72, 74-80, 82, 83, 86-89, 91-93, 96-98, 100, 101, 123, 223, 224, 228, 230, 232, 233, 236-238, 240, 251, 462, 465, 466, 483, 486, 488, 503, 554, 563, 955, 02; [r̄ie] 883; [r̄ie] 871.

[ri] 58, 84, 113, 118, 119, 125, 202, 207, 936, 961, 963, 965, 941, 958.

[r̩] 105, 108, 112, 149, 170, 180, 205, 206, 211, 227, 252.

[r̩̄] 103, 182-184.

[r̩̄] 129-132, 144, 148, 153, 162, 172-176, 179, 186, 188, 189, 191-193, 196, 197, 200, 212-215; [r̩̄] 033; [r̩̄̄] 126, 127, 139-143, 145, 147, 150-152, 154-160, 163-167, 177, 178, 187, 198, 199, 208-210, 216-220; [ru] 146.

#### \* Alți termeni

subțiréł 22, 530, 633, 638, 665, 694.

- 222, 225, 229, 231, 234, 235, 239, 706, 743, 768, 791.

#### Al doilea răspuns

##### A. Alte forme

[re] 2-4, 22.

[r̩̄] 08.

[ri] 625.

[r̩̄i] 555.

[r̩̄̄] 998.

[r̩̄̄̄] 51, 55, 70, 73, 83, 85, 90.

[r̩̄̄̄̄] 5, 47, 57, 80, 81, 93.

##### B. Alți termeni

subțirjéł 7, 90.

#### Al treilea răspuns

[re] 1.

## HARTA 12

### Segmentul fonetic inițial în PIEPTENE 'peigne' [66]

Ban. I, h. 10; Criș. I, h. 12; Mar. I, h. 9; Trans. I, h. 12; Mold.-Bucov. I, h. 8; Munt.-Dobr. I, h. 5; Olt. I, h. 6; ALM<sup>1</sup>.

[pé] 384, 471, 472, 532, 630, 641, 655, 657, 695, 707, 732, 750, 751, 820, 847, 848, 872, 878, 880-882, 884, 886, 888, 895, 897, 899, 913, 938, 940-945, 947-950, 953-955, 957-959, 961-966, 973.

[pié] 683, 697, 698, 713, 764, 767, 775, 804, 810, 814, 842, 850, 871, 879, 883, 887, 890-894, 939, 951, 960, 969, 975, 981, 987, 990, 998.

[pié] 361, 445, 453, 648, 670, 671, 674-676, 679-682, 684-694, 696, 699, 701-706, 708-712, 714-720, 731, 740, 747, 748, 756-760, 762, 763, 765, 766, 769-774, 776-778, 781, 785-803, 805-809, 811-813, 815-819, 821-835, 840, 841, 843, 844, 849, 852-854, 856, 862, 864, 865, 867, 870, 877, 885, 898, 900-904, 907-910, 912, 914-916, 918-929, 931, 932, 934, 952, 956, 967, 970, 974, 978, 979, 980, 982-986, 988, 989, 991-993, 996; [pié] 3, 31, 337, 339; [pié/piá] 26.

<sup>1</sup> Nici unul dintre cele patru volume ale ALM nu conține harta PIEPTENE 'peigne'; pentru materialul pe care l-am folosit la redactarea acestei hărți am consultat harta PIEPTENE 'cardeuse' din *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Basarabia, nordul Bucovinei, Transnistria*, vol. II, Chișinău, 1998, p. 150.

[ké] 382, 389, 407, 411, 443, 464, 467, 497-499, 505, 507-509, 511-514, 516-523, 526, 527, 529-531, 533-540, 542, 543, 545-547, 549-553, 556, 557, 559-561, 566-568, 571, 575, 577-597, 599-605, 607-609, 612-617, 619-624, 629, 631, 634-636, 638-640, 642-645, 647, 649, 650, 652, 656, 658, 661, 663-667, 669, 677, 721, 723, 725, 726, 729, 730, 734, 738, 741-743, 749, 752-755, 836-839, 845, 846, 851, 855, 857-861, 863, 866, 868, 869, 873-876, 889, 896, 906, 933, 968, 971, 976, 977, 994, 995, 09, 011, 014, 015, 017-023, 026-028, 032-033, 036-039, 042-046, 050, 051, 053, 055, 056, 058-068, 073, 074, 076-079, 083-091, 093-095, 0100, 0102, 0104, 0105, 0107, 0108, 0111, 0113, 0116-0118, 0121-0123, 0125, 0126, 0128, 0129, 0131-0133, 0135, 0136, 0138-0140, 0142-0144, 0147, 0149, 0151-0162, 0166, 0167, 0169-0171, 0173, 0174, 0176-0180, 0182-0186, 0188, 0193-0201, 0209, 0212, 0215, 0217, 0219, 0220; [Ké/ké] 482, 483, 488, 504, 515, 524, 528, 541, 544, 606; [Ké/ké] 618; [Ké/ké] 625-628, 633; [Ké/té] 562; [Ké/ké] 598; [kié] 930; [ké] 363, 385, 390, 412, 414, 416, 417, 419-423, 435, 437, 439, 446, 452; [ké/té] 362, 364, 380, 383, 388, 418, 438, 442, 454; [kié] 424; Képtini (pl.) 024, 035, 041, 047, 054, 069, 0103, 0109, 0110, 0114, 0127, 0130, 0134, 0141, 0145, 0148.

[té] 386, 025, 029-031, 040, 080-082, 096-099, 0101, 0106, 0119, 0120, 0175, 0187, 0189; [té/té] 573; [té/ké] 574; [té/cé] 558, 572; [té] 317, 426, 434; [té/ké] 381, 387, 415, 440, 451.

[cé] 569, 576, 06, 07, 0116; [ée/éé] 555.

[pé] 6, 8, 10, 96, 97, 211.

[pié] 32, 76-78, 88; [pié] 42, 87.

[té] 133, 136, 158, 171, 174, 176, 178-180, 183, 184, 187, 194, 199, 200, 202, 203, 205, 206, 213, 214.

[pé] 1, 2, 12, 20, 22, 27, 30, 34, 45, 50, 52, 64, 69-74, 80, 81, 83-85, 89-93, 98, 162, 276, 338, 404, 430, 447, 448, 450, 447, 448, 450, 935-937, 946.

[pié] 4, 11, 13, 16, 19, 21, 36, 38-41, 44, 46-48, 51, 53-55, 58, 60, 75, 82, 86, 99, 405, 431; [pié] 37, 62.

[pié] 5, 7, 14, 15, 17, 18, 23-25, 28, 29, 35, 43, 79, 905; [pié] 159; [pié] 33.

[ké] 138, 146, 299, 314, 334, 340, 343, 355, 356, 360, 367, 376, 378, 392-398, 408, 409, 425, 474, 475, 477-480, 487, 489, 492, 510, 525, 548, 554, 917, 05, 08, 010; [ké/ké] 493, 496, 500-502, 506, 564; [ké/té] 379; [ké/té] 481; [ké] 320; [ké/té] 410.

[té] 221-240, 258-261, 271, 272, 274, 290, 292-296, 304, 310, 319, 323, 327, 377, 399, 406, 427, 428, 432, 433, 436, 449, 456-460, 473; [té/ké] 391, 468, 565; [té/ké] 570; [té/cé] 257, 563; [té] 242-244, 300, 311, 312, 316, 368; [té/ké] 315, 335, 336, 341, 357, 366.

[té] 143, 145, 154, 155, 186, 195, 215; [pté] 141; [té] 142, 163, 164, 167, 172, 181, 196-198, 207-210, 212, 217-219.

[cé] 241, 245, 246, 251, 252, 256, 264, 266-269, 275, 277-287, 298, 302, 303, 305, 349, 429, 455, 466, 469, 476, 485, 494, 503, 610; [cé/cé] 470; [cé/té] 288, 491; [ké] 486; [ké] 461.

[piá] 49, 57, 61, 65, 66, 262, 263; [piá] 59; [pié] 63, 67.

[piá] 128, 132, 169, 177, 265, 270, 359, 403, 672, 673, 678, 779, 780, 782-784, 911, 997; [pié] 68.

[ká] 342, 344, 358, 365, 374, 413; [ká/tá] 441, 444; [ké] 484, 495.

[tá] 273, 289, 291, 306, 307, 313, 322, 324, 328-333, 345-348, 352-354, 369, 375; [tá/ká] 463; [tá/cá] 116, 119.

[tá] 105, 107-113, 122-124, 126, 127, 130, 131, 134, 135, 137, 139, 140, 144, 147-153, 156, 157, 160, 161, 165, 166, 168, 170, 173, 175, 182, 185, 188, 190, 191, 193, 204, 220.

[éá] 247-250, 253-255, 297, 308, 309, 325, 326, 350, 351, 370-373, 401, 402; [éá/tá] 115, 117; [éé] 462, 490.

[cé] 94, 95, 100, 102-104, 114, 121; [ca/tá] 101, 106, 118, 120, 125.

#### A Alte forme

[phé] 761, 768, 972; [phé] 700.

[ké] 301, 321 [ké/ké] 318.

[péá] 129, 400; [péá] 201.

[té] 189; [té] 192.

[ké] 465.

[ké] 56.

[té] 216.

#### \* Alți termeni

coltár 651, 722, 724, 727, 728, 733, 736, 737, 739, 745.

greblár 611, 632, 653, 654, 660, 662; greblář 637, 646, 659, 668.

česálá 746.

greblútā 735.

gréblă 744.

#### Al doilea răspuns

##### A. Alte forme

[éá] 400.

[cé] 471.

[ká] 673.

[ká/tá] 340.

[ké] 630, 632, 641, 648, 657, 670, 675, 707, 722, 724, 727, 728, 731-733, 736, 737, 739, 745, 747, 748, 750, 751, 775, 842, 847, 848, 853, 865, 870, 871, 877, 879-883, 885-887, 892, 894, 967, 974, 975, 978, 983.

[pé] 434, 898.

[pé] 3.

[pé] 33, 290, 320.

[piá] 50, 57, 59, 332, 457.

[piá] 63.

[pié] 8, 32, 41, 47, 88, 735, 746, 784, 899, 913.

[pié] 1, 65, 70, 71, 80, 81, 83, 85, 92.

[pié] 43.

[p̄ié] 74.

[pt̄á] 132.

[t̄á] 299.

[té] 074, 0118, 0126.

[té/ké] 444.

[té] 270.

[t̄á] 128, 129, 141, 163, 167, 169.

[t̄é] 211.

[t̄é] 162, 166, 185, 201.

## B. Alți termeni

colțar 687.

descilisitóri 72.

dăscălă 84.

greblár 760.

greblariú 615.

greblútă 734, 743, 744.

pieptanúš 774, 986, 992.

## Al treilea răspuns

### A. Alte forme

[ké] 744.

[pjá] 290.

[pjé] 72, 88.

### B. Alți termeni

colțar 746.

## HARTA 13

### PIEPTENE 'peigne' [66]

Ban. I, h. 10; Criș. I, h. 12; Mar. I, h. 9; Trans. I, h. 12; Mold.-Bucov. I, h. 8; Munt.-Dobr. I, h. 5; Olt. I, h. 6; ALM<sup>1</sup>.

piéptene 670, 679, 681, 683, 684, 687-690, 692-694, 696, 698, 700, 702, 706, 708, 712, 715, 716, 718-720, 747, 748, 758-766, 768, 769, 771-773, 775, 777, 785, 786, 788-795, 797-805, 807, 808, 809, 811-818, 821, 823, 824-827, 829-831, 833, 834, 835, 849, 850, 854, 856, 879, 885, 890, 893, 898, 900, 927, 934, 985; piéptène 757, 787, 796, 806, 840, 932; piéptine 691, 697, 699, 701, 703-705, 709-711, 714, 717, 731, 735, 740, 746, 828, 832, 841-844, 852, 853, 862, 864, 865, 867, 870, 871, 877, 883, 887, 894; piáptene 911; píéptine 141, 481; téptene 171, 184, 186, 202, 205, 206, 214, 315, 317, 319, 335, 381, 386, 387, 451; téptine 113, 124, 133, 136, 142, 143, 154, 155, 164, 167, 176, 178-180, 195, 198-200, 209, 210, 212, 215, 217-219, 242-244, 257-259, 261, 271, 274, 290, 293, 310-312, 327, 468, 473, 465, 562, 570, 573, 574; téptini 029-031, 040, 074, 080, 081, 096-099, 0106, 0119, 0120, 0165, 0175, 0187, 0189; Képtene 320, 334, 336, 340, 341, 343, 355, 364, 379, 380, 382, 385, 416-418, 443, 446, 454, 738, 743, 896, 971; Képtène 321, 383, 442, 837; Képtine 138, 145, 146, 299, 301, 314, 318, 389, 464, 467, 474, 475, 477-480, 482-484, 487-489, 492,

493, 495-502, 504-531, 533-554, 556, 557, 559, 561, 564, 566-568, 571, 575, 577-609, 612-629, 631-636, 638-640, 642-645, 647-650, 652, 656-658, 661, 663-667, 669, 721-730, 733, 734, 736, 737, 739, 741, 742, 744, 745, 749, 752-755, 836, 838, 839, 845, 846, 851, 855, 857-861, 863, 866, 868, 869, 873-876, 889; Képtine 465; Képtini 05, 08-011, 014, 015, 017-023, 026-028, 032, 033, 036-039, 042-046, 050, 051, 053, 055, 056, 058-068, 070, 071, 073-079, 082-095, 0100, 0102, 0104, 0105, 0107, 0108, 0111, 0113, 0116-0118, 0121-0123, 0125, 0126, 0128, 0129, 0131-0133, 0135, 0136, 0138-0140, 0142-0144, 0146, 0147, 0149, 0151-0162, 0166, 0167, 0169-0171, 0173, 0174, 0176-0180, 0182-0186, 0188, 0193-0201, 0209, 0210, 0212, 0215, 0217, 0219, 0220; Képtini (pl.) 024, 035, 041, 047, 054, 069, 0103, 0109, 0110, 0114, 0115, 0127, 0130, 0134, 0141, 0145, 0148; Káptine 441; céptine 251, 252, 264, 266, 267, 269, 277-280, 282, 302, 466, 469, 470, 476, 485, 486, 490, 491, 494, 503, 558, 563, 569, 572, 576, 610; céptini 06, 07; cépcine 245, 246, 256, 268, 275, 285-288, 298, 303, 304, 349; cépcini 016; téptine 216; péptene 338, 750, 820, 880, 881, 895, 897, 959; péptine 162, 211, 276, 472, 630, 641, 655, 695, 707, 732, 751, 847, 848, 878, 882, 886, 899; pépcene 83.

piépten 337, 361, 453, 686, 713, 756, 767, 778, 891, 901-903, 905, 907, 908, 912, 914, 915, 918-921, 923, 925, 926, 928, 929, 931, 939, 951, 952, 956, 960, 967, 969, 970, 974, 978, 979, 982, 983, 987, 988, 993; piéptän 159, 339, 445, 671, 674-676, 680, 682, 685, 770, 774, 776, 781, 810, 819, 822, 892, 904, 909, 910, 916, 984, 986, 990, 992, 998; piéptin 922, 924, 975, 980, 981, 989, 991, 996; piépcen 431; piépcen 14, 26, 29, 32, 38-41, 43, 46-48, 51, 53, 55, 58, 60, 62, 63, 67, 75, 86, 88, 405; piépcän 77, 99; piépcin 3-5, 7, 9, 11, 13, 15-19, 21, 24, 28, 31, 35-37, 42, 44, 54, 68, 76, 78, 79, 82, 87; tépten 174, 183, 187, 203, 294, 316, 357, 366, 377, 391, 399, 427, 428, 432, 433, 436, 449, 456-459; tépten 222; téptin 145, 158, 181, 207, 213, 260, 272, 292, 295, 296, 300, 406, 460, 025, 0101, 0126; téptän 163, 189, 192, 194, 196, 197, 208, 226, 229, 235, 236, 323, 368, 415, 426, 434, 440; téptän 221; téptin 223-225, 227, 228, 230-234, 237-240; Képten 56, 360, 378, 390, 392-395, 409, 411, 412, 421, 422, 424, 435, 437-439, 677, 930, 968; Képtin 396, 407, 906, 917, 933, 975-977, 994, 995, 012, 013; Képtän 356, 362, 363, 367, 376, 388, 397, 398, 408, 410, 414, 419, 420, 423, 425, 452, 560, 892; cépten 284; céptin 283, 461, 462, 503, 555; céptän 241; céptän 281; cépcen 429, 455; pépten 450, 872, 888, 913, 935, 938, 947, 950, 953-955, 958, 961, 963, 964, 966, 973; péptin 471, 884, 937, 941-943, 945, 946, 949, 957, 962, 965, 972; péptän 532; pépcen 404, 430; pépcen 34, 45, 50, 52, 64, 69-74, 80, 81, 84, 85, 89, 91, 93, 97, 447, 448; pépcin 1, 2, 6, 8, 10, 12, 20, 22, 23, 25, 27, 30, 90, 92, 98, 936, 940, 944, 948.

piáptän 61, 65, 66, 128, 132, 169, 177, 262, 263, 265, 270, 359, 403, 672, 673, 678, 779, 780, 782-784, 997; piápcen 49, 57, 59; piápcin 33; péaptän 129, 201, 400; tápän 106-112, 116, 119, 122, 123, 126, 127, 130, 131, 134, 135, 137, 139, 140, 144, 147-153, 156, 157, 160, 161, 165, 166, 168, 170, 172,

173, 175, 182, 185, 188, 190, 191, 193, 204, 220, 273, 289, 291, 306, 307, 313, 322, 324, 328-333, 345-348, 352-354, 369, 375, 463; Káptän 342, 344-348, 358, 365, 374, 413, 444; cáptän 247-250, 253-255, 297, 305, 308, 309, 325, 326, 350, 351, 370-373, 401, 402; cáptän 94, 95, 100-105, 114, 115, 117, 118, 120, 121, 125; pápcin 96.

dărác 0137, 0163, 0164, 0168, 0202, 0204, 0206, 0207, 0211, 0213, 0214, 0216, 0218, 0221-0224.

greblár 611, 637, 646, 653, 654, 659, 660, 662, 668.

## A Alte forme

péftene 384.

képtine 442.

### \* Alți termeni

hrébin 01-04.

coltár 651.

drágli 0150.

- 0203, 0205.

## Al doilea răspuns

### A Alte forme

céaptän 104.

céaptän 400.

cépcene 94.

cépcin 256, 285.

cépcine 267, 325.

céptän 471.

céptine 263, 265.

cé/épê/tine 297.

Káptän 673.

Képtän 675, 892.

Képten 686, 967, 974, 978.

Képtene 670, 879.

Képtin 648, 975, 983.

Képtine 707, 722, 724, 727, 731-733, 736, 737, 739, 744, 745, 747, 748, 750, 751, 842, 844,

847, 848, 853, 870, 877, 883, 885, 886, 894.

Képtin 481, 493.

Képtini 595, 599, 608, 630, 632, 641, 728, 865,

871, 880, 882, 887.

K/éaptän 340.

K/éptän 383.

K/éptene 439.

pépcen 77, 83, 90, 93.

pépcin 3, 52, 89.

pépcine 74, 97.

pépcini (pl.) 20.

péptän 434.

péptene 320, 359, 884, 888, 898.

péptine 216.

pépte (pl.) 695.

péptin 290, 881.

piápcen 50, 57, 59, 63.

piáptän 332, 457.

piáptane 66.

piépcen 42, 43, 47, 65, 70, 71, 80, 81, 85, 86, 88.

piépcene (pl.) 44, 61.

piépcin 8, 29, 32, 38-41, 51, 53, 92.

piépcine 11, 33.

piépcini 73.

plépcinu (art.) 1.

<sup>1</sup> Materialul din punctele 01-0224 (rețeaua ALM) are ca sursă harta 137 din *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Basarabia, nordul Bucovinei, Transnistria*, vol. II, Chișinău, 1998.

piépćiń (pl.) 19.  
 piépćińe (pl.) 45.  
 piéptän 192, 679, 705.  
 piéptäne 678.  
 piéptänus 774, 986, 992.  
 piépten 785, 913, 985.  
 piéptene 756, 784, 819, 829, 834, 903.  
 piéptine 735, 746, 899.  
 tápťan 113, 128, 129, 141, 159, 163, 167, 169, 179.  
 tápťin 299.  
 tépťine 185, 201, 204, 211, 270, 272.  
 t/keptene 336, 444.

## B. Alți termeni

coltár 697.  
 dăscilis 84.  
 desclisitor 72.  
 greblár 760.  
 greblút 804.  
 greblútă 734, 743.

## Al treilea răspuns

### A.alte forme

képtene 881.  
 pépcén 33.  
 pépcín 84.  
 péptän 70.  
 péptäne 434.  
 pépten 90.  
 piápćene 65.  
 piápćine (pl.) 66.  
 piápťin 290.  
 piépcănu (art.) 80.  
 piépcén 72, 74, 83.  
 piépcene (pl.) 29.  
 piépcín 88.  
 piépcine 93.  
 piéptän 784.  
 piépten 678.

### B. Alți termeni

coltár 746.

## HARTA 14

### MĂ PIEPTÄN 'je me peigne' [67]

Ban. I, h. 11; Criș. I, h. 13; Mar. IV, h. 1017;  
 Trans. I, h. 13; Mold.-Bucov.\*; Munt.-Dobr. I,  
 h. 5 (MN); Olt. I, h. 7; ALM --

mă piéptän 1-11, 15-17, 20-22, 25-27, 29, 31,  
 34, 42, 44, 53, 56, 59-62, 72, 80, 86, 101,  
 102, 105, 108, 111, 112, 117, 119, 125, 129,  
 131-134, 137, 139-145, 148-159, 161-168,  
 171-173, 175-181, 183, 187-190, 192, 198-200,  
 206, 211, 213, 214, 216, 218-220, 243, 246-251,  
 253-255, 261, 264-266, 268, 269, 272, 275-281,  
 283-286, 288-291, 297-305, 308-325, 329,  
 330, 332-347, 353-368, 376-383, 385-399,  
 407-428, 433-446, 451-454, 457, 458, 461-610,  
 612-670, 672-678, 680, 684-693, 696, 697,  
 699, 701-705, 707-718, 720-745, 747-760,  
 762-767, 769-797, 799, 800, 802-811, 813-819,  
 821-823, 825, 826, 831-833, 835-851, 853-863,  
 865-872, 874-890, 893-910, 912, 913, 915, 916,  
 918, 921-933, 935, 936, 938-940, 942-944,  
 946, 947, 950-955, 957-980, 982-998; piéptän  
 719, 761, 801, 820, 824, 828, 873, 892, 941,  
 945, 956; piéptän pără 683, 698, 798, 812,

829, 891, 911, 919, 937, 948; mă piéptän  
 pără 679, 768, 827; mă éaptän pe cap 126,  
 127, 160, 252; mă piéptän în cap 834; mă  
 piéptän cu Képtinu 917; mă képtin cu  
 grebláru pe cap 611; piéptänéz 914; ne  
 těptinám (pl.) 221-238, 240.

mă péríj 13, 14, 18, 19, 23, 28, 30, 32, 33, 35-38,  
 40, 41, 43, 47-52, 54, 55, 57, 58, 63-71, 74-79,  
 82-85, 87, 89-99, 103, 104, 106, 107, 109,  
 110, 113-116, 118, 120-124, 128, 130, 135,  
 136, 138, 146, 147, 292, 294-296, 306, 307,  
 326-328, 331, 348-352, 369-375, 400-406,  
 429-432, 447-450, 455, 456, 459, 460; péríj 73,  
 81; péríj pără 12, 88; ne piérijém (pl.) 39;  
 să péríje (3 sg.) 293; mă péríl pră păr 46;  
 mă péríj pră cap 24.

mă lau 169, 174, 182, 184, 185, 191, 193-196,  
 201-203, 207, 208, 215, 217, 239, 241, 242,  
 244, 245, 256-260, 262, 267, 270, 271, 273,  
 274, 282, 287; te laj (2 sg.) 263; mă lau pă  
 cap 170, 197, 204, 205, 209, 210, 212; ne  
 lăm pă cap (pl.) 186.

mă frezéz 682, 706, 981; mă sfrezéz 864; fac  
 fréza 746, 830; mă fac fréză 700, 852; îs  
 fáše fréáza (3 sg.) 949.

### \* Alți termeni

aranjéz pără 681; ş-aranjáză (3 sg.) pără 934.  
 dăscilšíj 45; discíslíj pără 100.  
 mă fac pără 695, 920.  
 daú pă cap 671.  
 dreg pără 694.

? 384.

## Al doilea răspuns

dreg pără 671.  
 fac pără 682.  
 ſac pără 934.  
 mă fac tauléta 852.  
 mă descúrc pără 834.  
 maj mult képtän 879.  
 mă dăscilis 84.  
 mă drigléz 945.  
 mă frezéz 830.  
 mă frezuésc 872.  
 mă lau 192, 198, 200, 284, 485.  
 mă péríj 8, 12, 25, 27, 31, 34, 42, 44, 45, 53,  
 56, 59, 60, 61, 62, 73, 80, 81, 86, 88, 111,  
 325, 329, 330, 332, 458.  
 mă piéptän 14, 18, 24, 28, 30, 32, 33, 35, 37,  
 39, 40, 41, 47, 55, 57, 67, 74, 83, 90, 94, 100,  
 110, 130, 135, 169, 177, 196, 210, 217, 239,  
 257, 273, 406, 694, 695, 698, 700, 746, 768,  
 812, 853, 864, 914, 920, 949, 981.  
 netezés 681.  
 péríl 69.  
 plérij pără 76.  
 piéptän 258, 312.  
 piépcén pără 29.  
 să piáptänă (3 sg.) 65, 293.

## Al treilea răspuns

acúma fač tauléta (2 sg.) 830.  
 mă péríj 100.  
 mă piéptän 45, 69, 73, 76, 81, 852.  
 ne piérijém (1 pl.) 41.  
 ūsal pără 671.

## Al patrulea răspuns

mă piéptän 671, 830.

## HARTA 15

Sensurile lui MĂ LAU 'je me lave, je me lave  
 les cheveux; je me peigne; je lave du lingé' [68]

Ban.\*; Criș. I, h. 14; Mar. IV, h. 1019; Trans.\*;  
 Mold.-Bucov.\*; Munt.-Dobr. I, h. 6; Olt. I,  
 h. 8 / V, h. 830; ALM I/2, h. 487.

'mă spăl' 77, 178, 186, 200, 203, 216, 272, 463,  
 468, 579, 582, 585, 827, 851, 853; 'mă spăl'  
 (despre femei) 214, 221, 222, 231, 315, 465;  
 'mă spăl cu lesie' 712, 730-735, 744, 746,  
 748, 752; 'mă spăl pe corp' 673, 758; 'mă  
 spăl până în brâu' 697; 'mă spăl pe față și  
 pe corp' 793; 'mă spăl pe cap și pe corp,  
 nu pe mâini' 789; 'mă spăl în albie' 843;  
 'fac baie' 683, 687, 692-694, 700, 715, 759,  
 811, 812, 817, 818, 820; 'fac baie peste tot' 471,  
 681, 684-686, 688, 691, 695, 701, 704, 717,  
 761, 765, 768, 772, 786, 813, 855, 882, 910.

'mă spăl pe cap' 127, 147, 148, 155, 172, 176,  
 199, 209, 212, 219, 228 (de sărbători), 248,  
 259, 261, 287, 316, 326, 332, 462, 466, 469,  
 472, 473, 475, 477, 481, 489, 497, 498-500,  
 502, 504-526, 528-530, 532, 534, 535, 537,  
 548, 549, 551-553, 556, 558, 564, 569-571,  
 573, 575, 578, 580, 581, 583, 584, 588-590,  
 592-595, 597-602, 604-617, 620, 621, 623-640,  
 642-653, 655, 656, 658-662, 665, 666, 669,  
 675, 679, 680, 689, 690, 696, 699, 705-707,  
 718, 742, 747, 756, 757, 760, 762-764, 766,  
 767, 769-771, 773-778, 780-785, 787, 788,  
 790-792, 794-810, 815, 816, 821, 822, 825,  
 826, 828-836, 839-842, 844-849, 852, 854,  
 856-858, 860-876, 878, 880, 883, 884, 889,  
 890, 892-896, 900, 909, 911, 913, 914, 916,  
 918, 919, 921-932, 934, 955, 956, 958-967,  
 974, 975, 977-979, 981-998; 'mă spăl pe cap'  
 (despre femei) 133, 143, 145, 151, 152, 154,  
 156, 161, 179, 183, 188, 206, 220, 235, 246,  
 247, 254, 288, 350, 478, 488, 492, 495, 496,  
 536, 538-546, 563, 577, 586, 702, 728; 'mă spăl  
 pe cap cu lesie' 24, 27, 487, 527, 550, 559-562,  
 567, 572, 574, 576, 587, 596, 603, 663, 667,  
 714, 973; 'mă spăl pe cap cu lesie' (despre  
 femei) 162, 474, 476, 479, 490, 493; 'mă  
 spăl pe cap cu cenușă' 491; 'mă spăl pe  
 cap cu săpun și/sau lesie' 557, 568, 591.

'spăl haine' 136, 138, 164-166, 168, 171, 262,  
 271, 296; 'spăl haine la râu' 146, 153, 157,  
 158-160, 167; 'bat hainele cu maiul' 139,  
 163, 263, 270, 290, 291, 293, 294, 295, 306.

'mă spăl pe cap și mă pieptän' 461, 482, 486,  
 494, 501, 565; 'mă spăl pe cap și mă pieptän'  
 (despre femei) 250, 286, 333, 554, 555; 'mă  
 ung pe cap și mă pieptän' 217, 218, 224,  
 225, 229; 'mă spăl pe cap, mă ung și mă  
 pieptän' 238; 'mă ung pe cap' 226.

'mă pieptän' 185, 252, 255, 265, 267, 269,  
 273, 276, 282; 'mă pieptän' (despre femei)  
 169, 174, 177, 180-182, 184, 187, 189-197,  
 202, 204, 205, 207, 208, 210, 213, 214, 220,  
 243, 249, 275, 277, 470, 483, 484, 485.

- mă lau (fără precizarea sensului) 33, 142, 152,  
 156, 170, 193, 198, 201, 215, 223, 230, 232-234,



809, 810, 812, 814, 816, 818, 820, 821, 826, 828, 830, 834, 836, 842, 844, 845, 847, 850, 855, 861, 864, 965, 868, 870, 873, 886, 906, 910, 913, 925, 927, 930, 937, 940, 945, 953, 955, 958, 963, 972, 977, 979, 983, 984.

gárdin 7, 9, 71, 946.

ordín 83.

pušos 63.

puríu 769.

smad 620, 622.

smolit 501, 537, 548, 608, 609, 617, 618, 623.

şatén 600.

tućuriú 705.

tiğán 135, 482, 493, 504, 507, 516, 525, 526, 532, 549, 551, 627, 699, 745, 872, 942.

tiğancós 703, 727, 754.

tiğancús 615.

urqín 8, 10, 17, 18, 19, 87, 96.

urqinó 12, 13.

#### Al treilea răspuns

bîrnáč 34, 47, 49, 57, 58, 81, 83, 86, 94, 100, 129, 135, 157, 166, 229.

borój négru 686.

brunét 4, 53, 69, 80, 610, 672, 786, 852, 937.

grumb 31, 73.

negričós 59, 62, 65, 88, 268, 469, 778.

négru 2, 42, 84, 91, 96, 942.

negrút 93.

qákeş 56, 947.

qárzán 3, 72, 79.

smolit 531, 541, 547.

turungóú 879.

tiğán 530, 594.

tiğanój 801.

urqín 20, 21, 27, 33, 35, 45, 50, 85, 92.

#### Al patrulea răspuns

bîrnás 27, 80, 96.

brunét 49.

negričós 83.

qákeş 3, 53, 58.

urqín 34, 91, 93.

#### Al cincilea răspuns

bîrnás 93.

bränás 49.

négru 83.

## HARTA 17

### BLOND 'blond' [72]

Ban.\*; Criş. I, h. 16; Mar. I, h. 14; Trans. I, h. 16; Mold.-Bucov. I, h. 11; Munt.-Dobr. I, h. 9; Olt. I, h. 11; ALM -.

blond 35, 56, 62, 67, 73, 80, 83, 99, 101, 109-111, 115, 116, 126, 134, 135, 144, 155-157, 159, 163-165, 167, 168, 177, 192, 201, 207, 213, 217, 218, 224, 253, 254, 260, 262, 264, 265, 268, 278, 285, 292, 302, 313, 317, 319, 322, 329, 336-342, 345, 346, 348, 350, 355, 361, 368, 378, 379, 384, 397, 412, 413, 415, 419, 420, 423, 435, 437, 438, 446, 452, 457-459, 463, 466, 477, 478, 480, 485, 488, 490, 494-496, 501, 505, 515, 524, 525, 530, 533, 536, 538, 548, 549, 561, 562, 565, 567, 570, 571, 575, 584, 587, 590, 595, 604, 605, 608, 611, 612, 621-623, 628, 631, 632, 637, 638, 641, 642, 647-649, 652, 653, 655, 658, 664, 668, 669, 674, 676,

678, 682, 683, 687, 688, 690-692, 696, 698, 699, 701, 702, 706, 708-714, 719, 725, 727, 729-735, 737, 738, 742-744, 746-751, 753, 754, 760, 766, 773, 775, 782, 786, 794, 810, 811, 813, 814, 818, 819, 822, 823, 830, 832, 837, 839-842, 847, 849-851, 853-856, 860, 862, 864, 865, 867-879, 881-883, 885-900, 902, 904, 907, 910-912, 918, 921, 929, 931-933, 935, 937, 940, 941, 950, 953, 955, 962, 963, 969, 984, 985, 995, 996; blóndu 140; blont 465, 467, 468, 532, 534, 657; blon 555; bliond 601, 616, 636, 646, 716, 777, 833; brond 127, 541, 834; bronz 152.

bálán 279, 281-284, 300, 301, 304, 305, 308-311, 314, 318, 320, 323, 324, 332, 334, 335, 343, 353, 354, 356, 358-360, 362-364, 367, 374, 380, 382, 385-389, 391-394, 398, 407-409, 416-418, 424, 431, 434, 439, 443, 444, 451, 453-455, 469, 472, 489, 493, 497-500, 502, 503, 504, 506-514, 516-523, 526-529, 531, 535, 537, 539, 540, 542-547, 550-554, 556-560, 563, 564, 566, 568, 569, 572-574, 576, 578, 580, 582, 583, 585, 586, 588, 589, 591-594, 596-600, 602, 603, 607, 609, 613, 614, 617, 619, 624-627, 629, 634, 635, 640, 650, 651, 654, 656, 659, 660, 662, 663, 665-667, 670, 672, 673, 675, 677, 684-686, 689, 694, 700, 703-705, 721-723, 728, 752, 755-758, 762-765, 767, 769, 770, 772, 774, 779-781, 783-785, 787-791, 793, 795-800, 804, 806-809, 812, 815, 817, 820, 821, 824-828, 831, 835, 836, 843, 846, 859, 861, 863, 880, 901, 903, 906, 908, 909, 913, 915, 923, 927, 928, 934, 944, 947, 965, 968, 970, 973, 976, 977, 986, 992, 997, 998; bálán la fátă 606.

bálaj 171, 244, 274, 280, 365, 445, 473, 487, 577, 610, 615, 618, 620, 630, 633, 643, 661, 740, 866, 967; bálój 108; bálíj 736; bálalój 427; bálajór 845.

báláu 169, 170, 172, 179, 180, 181, 183-186, 188-190, 199, 200, 203, 204, 208-212, 243, 257, 259, 261, 263, 266, 267, 269, 270, 272, 273, 275, 286-290, 295, 297, 299.

bál 1-26, 28-34, 37-41, 43-49, 51-55, 57-61, 63, 64, 66, 68-72, 74, 75, 77-79, 81, 82, 85-98, 100, 102-104, 107, 112, 117, 118, 120, 121, 125, 129, 130, 133, 146, 150, 174, 176, 178, 191, 193-195, 247, 293, 298, 347, 369, 371, 400-405, 429, 430, 432, 447, 448, 449, 456, 905, 939, 942, 945, 948, 949; bálu 139; bálu 137.

bel 720, 739, 801, 838, 848; bijel 42.

alb 50, 76, 136, 145, 162, 175, 197, 198, 216, 219, 220, 226, 228, 230, 233, 240, 291, 307, 321, 325, 330, 351, 352, 370, 372, 373, 375, 410, 414, 422, 425, 428, 433, 436, 450, 464, 470, 680, 717, 759, 768, 771, 829, 858, 884, 926, 930, 943, 951, 952, 954, 957, 971; alb la fátă 239; aüb 214; albój 166, 182, 294; albüj 241; albóc 131; albúnc 255; albičós 149.

albinét 105, 106, 113, 114, 122-124, 132, 147, 151, 161, 202, 221-223, 225, 227, 229, 231, 232, 234, 235-237, 245, 250, 251, 252, 256, 271, 277, 315, 316, 357, 366, 376, 377, 383, 395, 396, 399, 406, 411, 421, 426, 440, 461, 462, 471, 474-476, 479, 482-484, 486, 491, 492, 916, 922, 925; albenét 205, 215.

gálben 128, 141, 187, 238, 303, 312, 327, 328, 390, 441, 695, 715, 938, 958-961, 964, 966; cu párú gálben 296; gálbüj 778; gálbij 249; gálbánij 206; gálbinói 306, 331; párú maj gálbiór 816; gálbinicós 276, 326, 333, 344, 460; gélenet 138, 142, 349.

spelb 761, 792, 802, 803, 805, 852, 920, 974, 981, 982, 983, 987, 988, 990; stjelb 844.

plävit 671, 679, 917, 919, 924, 972, 975, 978-980, 989, 991, 994.

roşcován 173, 248, 258, 481, 579, 914; roşcodán 741, 776; róṣu 681.

sek 381; sejtü 143; sejkék 153, 154, 160, 196; sáucaş 119; sajteç 158.

#### \* Alți termeni

bálcoş 645; bálcuş 581.

castaniu 693, 718.

gilán 639; gilău la fátă 644.

rojb 745, 857.

cam spínatic 697.

în doj peri 707.

jidán 724.

kęşü 148.

lipovenós 726.

mítós 36.

pistrít pă fátă 65.

spălăcit 442.

şatén 946.

şvab 84.

urqín 27.

? 242, 246, 936, 956.

#### Al doilea răspuns

alb 159, 166, 168, 329, 342, 367, 392, 457, 698, 719, 779, 924, 928, 950, 969; albinét 127, 155, 165, 173, 224, 226, 228, 230, 233, 239, 240, 242, 254, 268, 325, 382, 397, 420, 424, 464, 468, 477, 485, 487, 490, 577. albičós 398.

álu 831.

angúlu 163.

bál 3, 27, 36, 56, 62, 73, 76, 80, 83, 84, 101, 109, 110, 111, 116, 126, 131, 138, 196, 349, 352, 458, 937, 944.

báláu 298, 550, 708, 816, 995.

bálán 10, 133, 303, 344, 379, 395, 426, 471, 524, 525, 530, 532, 533, 534, 538, 548, 555, 561, 562, 565, 567, 571, 575, 584, 587, 590, 595, 605, 611, 612, 620, 621, 622, 623, 633, 648, 674, 736, 759, 760, 771, 773, 776, 787, 792, 794, 802, 813, 814, 819, 823, 839, 842, 847, 858, 874, 879, 883, 930, 961, 963, 971, 985, 990.

bálanút 899.

báláu 198, 201, 249, 278, 313.

bel 809, 829.

blond 4, 24, 34, 50, 51, 74, 86, 154, 158, 206, 209, 237, 258, 416, 461, 462, 470, 473, 476, 481, 486, 491, 492, 493, 506, 510, 511, 513, 517, 522, 526, 545, 566, 573, 578, 585, 597, 610, 639, 666, 675, 677, 680, 695, 704, 718, 724, 741, 757, 774, 778, 790, 795, 797, 805, 812, 820, 826, 844, 848, 852, 866, 880, 927, 938, 946.

căprin 271.

cărunt 707.

cu párú spălăuit 65.

gălben 7, 55, 67, 69, 134, 177, 192, 207, 220, 253, 292, 293, 691, 693, 811, 935, 951.

gălbenocă 128.

gălbinet 378.

gălbij 265.

juj 60.

lău 553.

plăvit 672, 678, 910, 987.

roșcodan 857, 977, 982.

roșcován 474, 500, 508, 512, 531, 665.

roșu 187.

rozaliu 914.

răușiu 137.

sejkeé 150, 156, 164, 218.

smad 810.

smolit 469.

spelb 768, 775, 798, 801, 808, 979.

spâi 35.

zárós 943.

#### Al treilea răspuns

alb 271.

albinet 258, 469.

băl 35.

bălan 801, 810, 943.

blond 27, 672, 808.

roscăt 65.

roșcován 137, 265.

spelb 771.

#### Al patrulea răspuns

juj 65.

#### Al cincilea răspuns

bălăl 65.

## HARTA 18

[d] în (PĂR) DES ‘(cheveux) épais’ [74]

Ban. I, h. 14; Criș. I, h. 17; Mar. IV, MN 1; Trans. I, h. 18; Mold.-Bucov. I, MN 1; Munt.-Dobr. I, h. 16 (MN); Olt. I, MN 1; ALM I/2, h. 296.

[d] 3, 56, 110, 132, 199, 213-217, 219, 293, 315-317, 319-321, 334-344, 355-363, 365-367, 376-381, 384, 387, 389-396, 398, 406-412, 414-420, 423, 425, 426, 434-437, 439-443, 445, 446, 451, 452, 454, 470, 489, 500, 505, 507, 511, 514, 515, 521, 522, 524-526, 530, 533, 535, 536, 538-540, 542, 547, 548, 559-561, 566, 567, 570, 571, 584, 586, 590-593, 595-600, 602, 603, 605-609, 611-613, 615-625, 627-670, 671-690, 692-695, 697-703, 705-717, 719-779, 781-784, 786-817, 819-822, 824-834, 837, 838, 840, 841, 843, 845, 846, 848, 849, 851-853, 857, 861-864, 866, 867, 869, 871, 875-877, 879, 881-888, 890, 894-897, 899, 900, 901-904, 906-928, 930-934, 939, 950-952, 956, 958, 960, 962, 966, 968-971, 973-976, 978-998, 05, 07-015, 017-033, 035-047, 050, 051, 053-056, 058-071, 073, 074, 076, 077, 079-091, 093-0111, 0113-0123, 0125-0145, 0147-0164, 0166-0171, 0173-0180, 0182-0189, 0193-0207, 0209, 0211-0224; [d/d'] 626.

[di][dij] 218, 364, 382, 383, 385, 386, 388, 413, 421, 422, 424, 438, 444, 453, 461, 464, 465, 467-469, 474-484, 486-488, 492, 493, 495, 496, 501, 502, 550, 554-556, 564, 565, 575,

577, 579, 580, 585, 594, 601, 604, 614, 691, 696, 704, 718, 780, 785, 818, 823, 835, 836, 839, 842, 844, 847, 850, 854-856, 858-860, 865, 868, 870, 893, 977.

[d'] [d] [d"] 101, 103, 105-109, 111-114, 116, 118-131, 133-198, 200-212, 220, 221-240, 241-244, 247-255, 257-266, 268-274, 276-285, 289-292, 294-296, 298-302, 306, 307, 310-314, 318, 322-325, 327-333, 345-348, 352-354, 368-370, 374, 375, 397, 399, 427, 428, 432, 433, 449, 450, 456-460, 462, 463, 466, 471-473, 490, 497-499, 504, 506, 508-510, 512, 513, 516-520, 523, 527-529, 531, 532, 534, 537, 541, 543-546, 549, 551-553, 557, 562, 563, 568, 569, 573, 574, 578, 581-583, 587-589, 872, 873, 874, 878, 880, 889, 891, 892, 898, 905, 935, 937, 938, 942, 943, 945, 947, 949, 953-955, 957, 959, 961, 963-965, 967, 01, 04, 06, 078; [d'/d] 936, 941.

[d] 1, 2, 4-32, 35, 68, 83, 91, 93-95, 100, 102, 104, 350, 351, 371, 400-403, 405, 430, 447, 448, 610, 940, 944, 946, 948.

[g̃] 33, 34, 36-55, 57-67, 69-82, 84-90, 92, 96-99, 115, 117, 256, 275, 286, 304, 308, 309, 326, 349, 372, 373, 404, 429, 431, 455, 494, 558, 016; [g̃/d'] 245, 246, 267, 287, 288, 297, 303, 305, 485, 491, 503, 572, 576.

? 929, 972.

#### Al doilea răspuns

##### A. Alte forme

[d] 413, 856, 891, 977.

[d'] [d̃] [d̄] 435, 439, 555, 012, 014, 016, 0179.

[d̄] 293.

[d̄] 110, 132.

[d̄] 3.

[d̄] 17.

##### B. Alți termeni

périje (subst.) 673, 676, 677, 680, 683, 687, 692-695, 697-703, 705-708, 710-713, 715, 716, 719, 720, 722, 724-727, 729-735, 737, 738, 740-750.

s-a-ndeșit (vb. ind. perf. c. 3 sg.) 751-755, 757, 758, 766, 777, 781-783, 789, 791, 792, 795, 797, 798, 800-802, 804, 805, 807-809, 811.

tot cum a foz \_ dă tînăr 675, 678, 679, 681, 682, 684, 686, 709, 717, 779, 784, 817.

## HARTA 19

(PĂR) CRET ‘(cheveux) frisés’ [76]

Ban. I, h. 16; Criș. I, h. 19; Mar. I, h. 16; Trans. I, h. 20; Mold.-Bucov. I, MN 2; Munt.-Dobr. I, h. 10; Olt. I, h. 13; ALM I/2, h. 347.

creț 1-3, 5-9, 11, 12, 15, 17, 21-24, 26-28, 30, 32, 34-39, 41-45, 47, 49-52, 55-62, 64, 65, 67, 68, 71, 72, 74-85, 87-93, 96-99, 101-114, 116-121, 123-128, 130-139, 142-159, 161-168, 170-178, 180-220, 221-232, 235, 237, 239, 240, 242, 246-254, 256, 258-275, 277-279, 281-295, 297-302, 304-313, 316-318, 320-335, 337, 338, 340-363, 365-370, 372, 373, 375-380, 382-390, 392-394, 396-403, 405-408, 410, 412, 414-416, 418, 419, 421-423, 425-430,

432-438, 440, 443-444, 447-451, 453, 454, 457-460, 461-472, 474, 476-489, 491-493, 495-535, 537-547, 549-553, 555, 556, 558-578, 580-590, 592-602, 604, 606-613, 616, 617, 619-624, 628-636, 638-640, 642-652, 654-656, 658, 659, 661-668, 670, 671-675, 677-679, 681-687, 689, 692, 696-698, 701, 704-707, 709, 710, 714, 717, 719-721, 723-733, 735-736, 738-744, 746, 748, 749, 751-755, 760-762, 766, 767, 769, 771, 772, 775, 785, 787, 789, 791-793, 796, 801, 802, 804, 805, 807, 809-811, 813, 818, 819, 822, 823, 828, 830, 831, 835-838, 841, 844-849, 851-855, 857-861, 864-877, 879-883, 885-900, 901-904, 906, 908-911, 914, 917, 921, 926-929, 936-938, 941, 956, 966, 971, 974, 975, 977, 978, 982, 984-986, 988, 990, 994-997, 01-033, 035-047, 050-051, 053-056, 058-062, 064-068, 070, 071, 073, 076-082, 084-091, 093-0111, 0113-0123, 0125-0135, 0137-0145, 0147-0164, 0166-0171, 0173-0180, 0182-0189, 0193-0207, 0209, 0211-0224; creții 364; încrețit 4, 20, 25, 48, 54, 115, 234, 303, 404, 925.

cîrlionțat 339, 371, 413, 700, 702, 711, 713, 756, 757, 776, 780, 795, 797, 821, 884, 913, 915, 916, 951; scîrliontăt 653, 718, 768, 778, 782, 783, 799, 800, 803, 806, 808, 820, 829, 833, 834, 839, 840, 843, 862, 912, 922, 923, 930-933, 950, 952, 954, 961, 964, 967, 970, 973, 976, 980, 981, 983, 992; cîrliuñont 878; încîrliontăt 445, 680, 688, 691, 693-695, 699, 703, 708, 758, 759, 786, 788, 790, 794, 798, 842, 863, 918; încîrlilențat 814; înscărliontăt 722; încorlenităt 603; încîrlomăbt 946.

încîrligát 169, 233, 314, 381, 417, 424, 431, 439, 441, 442, 452, 456; îmbîrligát 409, 411, 579; cîrligát 241, 243-245, 280, 315; cîrligonăt 446; cîrligónăt 420.

ondulát 33, 40, 46, 53, 94, 95, 100, 536, 548, 591, 605, 615, 618, 625-627, 712, 716, 737, 745, 747, 773, 774, 779, 784, 817, 826, 850, 943.

cîrkor 935, 939, 940, 944, 947-949, 958, 959; scîrkor 953, 957, 962, 968; încîrkorat 945; încîrșorít 10; cîrceját 129, 276, 557; cîrceit 905; încîrceját 336; cîrjoát 238; încîrjoját 614.

zbîrl 920, 979, 989, 991, 993; zbîrlít 66, 690, 812, 815, 998; zburlit 765; zbîrlát 955; zbîrlongát 907; zbârlós 832; spurlít 676; sperlit 63, 554.

inelát 140, 141, 374, 395, 455, 637, 715, 781, 919, 924, 934, 972, 987; pâr cu inéle 960; pâr inél 965.

cocorát 31, 73; încocorát 13, 19, 69, 70; încocorít 14, 18.

ťapur 763, 777, 963, 969; ťapurliu 764; ťep 824.

zborșít 473, 475, 490, 494.

##### \* Alți termeni

răsućit 160, 296.

belčugát 236.

bîrzoját 391.

borzós 179.

buclát 750.

cónidor 319.  
covrigát 257.  
cufurluit 734.  
doliálat 856.  
drotát 641.  
în taláze 827.  
în vólturi 657.  
încílsít 942.  
înfoját 29.  
învólt 669.  
mašinát 770.  
páru tare 825.  
sperlicát 86.  
sprínjít 16.  
strofocát 122.  
voltát 660.

– 255, 816, 063, 069, 074, 083, 0136.

#### Al doilea răspuns

círceját 276.  
círceít 905.  
círjoját 238.  
círligonát 454.  
círlionát 684, 812.  
círsor 1.  
cocorát 13, 30.  
cocorít 53.  
creť 4, 14, 18, 29, 33, 40, 46, 48, 54, 63, 66, 69, 70, 86, 94, 95, 100, 115, 122, 129, 140, 141, 160, 169, 233, 243, 244, 280, 296, 303, 314, 315, 319, 336, 371, 374, 381, 391, 395, 404, 409, 413, 417, 431, 439, 441, 442, 455, 456, 473, 475, 490, 494, 536, 548, 554, 557, 579, 591, 603, 605, 615, 618, 625-627, 637, 641, 660, 680, 690, 700, 712, 715, 716, 718, 722, 734, 737, 750, 763, 764, 786, 788, 790, 794, 795, 797-800, 803, 806, 808, 814, 815, 817, 826, 832-834, 839, 850, 856, 862, 863, 878, 924, 931, 934, 940, 943, 946, 954, 957, 969, 973, 976, 979, 980, 998.

înfulit 904.  
inelát 159, 320, 460, 699, 756, 778, 844, 852, 923.

în cupe 96.  
încírjoját 614.  
încírligát 694.  
încírnít 43.  
încofát 691.  
încretí 16, 62.  
mašinát 986.  
ondulát 20, 24, 27, 52, 55, 65, 72, 73, 84, 231, 471, 704, 771, 821, 875, 883, 887, 890, 899, 942, 950.  
pár cu inél 965.  
pár cu inéle 960.  
rásušít 257.  
rodoflát 41.  
scírêor 952, 966.  
scírlionát 719, 745, 765, 775, 777, 784, 809, 864, 963, 987.  
spírlit 21.  
tepošát 8.  
zbírl 928, 983.  
zbírlát 968.

#### Al treilea răspuns

creť 16, 53, 257, 694, 765, 812, 923, 942.  
în valúri 73.  
încocorát 8, 86.  
ondulát 43, 96, 715, 775, 969.  
scârlâúónit 943.  
zbírlu 998.

## HARTA 20

### (PĂR) ALB ‘(cheveux) blancs’ [78]

Ban.\*; Criș. I, h. 21; Mar. I, h. 20; Trans. I, h. 22; Mold.-Bucov. I, MN 3; Munt.-Dobr. I, h. 8 (MN); Olt. I, h. 15; ALM –.

alb 1-28, 31-42, 45-51, 53-73, 77-100, 101-118, 120-171, 173-180, 182-196, 198-203, 205-216, 219-260, 262-294, 296-320, 322-326, 328-332, 334-346, 348-353, 355, 357, 358, 360-366, 368, 370-396, 398-401, 403-405, 407-434, 436-441, 443-453, 455-462, 464, 466-474, 477, 479, 481, 482, 486, 487, 489-494, 496-501, 503-563, 566-598, 600-620, 622-645, 647-668, 670-680, 683-690, 692-707, 709-724, 726, 728-735, 737-748, 751-753, 755-757, 759-762, 765-790, 792-794, 796-799, 801, 802, 804, 806, 807, 809-819, 821-831, 833-835, 837, 838, 840-846, 850-855, 857-877, 879-886, 888-911, 913-998; albotín 295; alburíu 29, 347, 435, 764; albój 172, 261; īalbój 485; albinét 406, 564; albíčos 621.

cărunt 44, 52, 74-76, 119, 181, 197, 204, 217, 218, 321, 354, 359, 367, 369, 397, 402, 463, 465, 476, 681, 682, 912; crunt 599.

bălán 691, 725, 727, 736, 749, 750, 754, 763, 758, 791, 795, 800, 803, 805, 808, 820, 832, 836, 839, 847-849, 856, 878; bălái 708, 887; băl 30.

lău 475, 480, 488, 669; lăj 483, 484, 495, 502; laj 478.

sur 327, 333, 356, 565, 646.

#### \* Alți termeni

plăjít 454.  
spălăcít 442.

– 43.

#### Al doilea răspuns

alb 30, 44, 52, 74-76, 261, 327, 354, 356, 359, 397, 475, 476, 480, 484, 485, 565, 599, 621, 646, 681, 682, 691, 708, 725, 727, 736, 764, 791, 795, 800, 805, 820, 836, 839, 847-849, 856, 878.

bălán 737, 741, 742, 744, 748, 774, 775, 789, 809, 822, 840, 841, 855, 857, 862-864, 868, 869, 874, 880, 885, 992.

cărunt 14, 21, 24, 28, 41, 45, 47, 55, 62, 65, 69-71, 80, 81, 85, 87, 92, 94, 96, 307, 322, 325, 400, 486, 677, 743.

lăj 479.

vínăt 758.

#### Al treilea răspuns

albíj 484.

lău 485, 486.

## HARTA 21

### ÎNCĂRUNTESTE ‘il grisonne’ [80]

Ban. I, h. 9; Criș. I, h. 22; Mar. I, h. 18; Trans. I, h. 23; Mold.-Bucov. I, h. 13; Munt.-Dobr. I, h. 11; Olt. I, h. 16; ALM –.

căruntéste 9, 10, 16, 17, 19, 23, 24, 27, 31, 32, 37, 39-43, 46-52, 62, 65, 66, 68, 73-76, 78, 80, 82-84, 86, 89-95, 97-100, 101, 103-105, 107-110, 113, 114, 116-125, 127-131, 133, 135-140, 142-149, 155-163, 165-167, 169-172, 174-182, 184-190, 192-196, 198, 200-206, 209-213, 221, 222, 224, 229, 239, 241-255, 257-261, 263-265, 268, 270-273, 275, 276, 278-280, 283, 285-290, 292, 294, 297, 303, 305, 307-311, 323, 325, 329, 330, 333, 345, 346, 350, 368, 369, 371-376, 394, 396, 398, 399, 402-406, 408, 411, 426-428, 430, 450, 459, 461-463, 470, 492, 510, 548, 556, 575, 586, 588, 609, 621, 622, 682, 693, 712, 723, 724, 739, 742, 744, 747, 748, 750, 752-754, 776, 782, 787, 795, 816, 839, 841, 851, 861, 864, 876, 886, 888, 894, 897, 901, 946; se căruntéste (refl.) 298, 702; cărútășt (2 sg.) 266, 267, 277, 482; am căruntit (perf. c. 1 sg.) 605; m-am căruntit (perf. c. 1 sg. refl.) 922; a căruntit (perf. c.) 262, 296, 640, 653, 665, 678, 691, 704, 716, 898, 899, 949; s-a căruntit (perf. c. refl.) 581, 815, 936; am începút să căruntésc (conj. prez. 1 sg.) 36; a începút să căruntéasca (conj. prez.) 35, 44, 59, 63, 64, 88, 218, 690, 713, 757, 774, 909, 910, 916, 921, 970, 994; a începút a căruntí (inf.) 58, 77, 87, 274, 568, 585; îj cărunt 533, 552, 554, 608, 619, 631, 737; înêpe să se fâcă cărunt 633; áre pár cărunt 784, 849, 914; áre fire cărûnte 740; áre perí cărúnți 771; înêpe să fie cărunt 924.

cărunță 207, 214-217, 219, 220, 223, 225-228, 230-238, 240.

cărunțáză 115, 720, 760, 765, 788, 858, 905, 928, 974, 980; se cărunțáză (refl.) 960, 976; s-a cărunțat (perf. c. refl.) 759, 772, 973; a începút să căruntéze (conj. prez.) 854, 919; cărunțáză 183, 637, 648, 775, 790, 982; se cărunțáză (refl.) 587; a cărunțat (perf. c.) 763; s-a căruntat (perf. c. refl.) 817, 818; a începút să căruntéze (conj. prez.) 641, 761, 764, 927; a începút a cruntă (inf.) 599.

încăruntéste 3-8, 12-14, 18, 21, 28-30, 33, 34, 38, 53-57, 60, 61, 67, 70-72, 81, 85, 102, 106, 111, 112, 126, 132, 150-154, 164, 191, 197, 199, 208, 269, 281, 282, 284, 299, 302, 304, 321, 322, 324, 334, 342-344, 348, 353-360, 362-367, 377-380, 382, 383, 387-390, 392, 393, 395, 397, 400, 401, 407, 409, 412-414, 418-425, 429, 431, 432, 434, 435, 437-442, 445-449, 451, 452, 454-456, 458, 460, 464-466, 469, 472, 474, 476, 480, 485, 486, 489, 490, 498-500, 503, 504, 506, 507, 509, 511-513, 515-518, 520, 521, 523-525, 527-529, 532, 534, 537, 539, 541, 543-546, 549, 553, 555, 559-562, 564, 566, 570, 571, 576, 578, 579, 589, 593, 594, 597, 604, 606, 607, 610, 616, 620, 652, 661, 669-671, 672, 674, 675, 677, 685, 696, 697, 700, 706-708, 710, 715, 722, 729, 730, 732-736, 749, 833, 848, 873, 879, 882, 883, 885, 887, 902, 903, 906, 907, 917, 961, 964, 978; încaruntéste (1 sg.) 381, 900; mă încaruntésc (1 sg. refl.) 822; am încaruntit (perf. c. 1 sg. refl.) 664; aj încaruntit (perf. c. 2 sg.) 911; a încaruntit (perf. c.) 600, 657, 667, 673, 676, 679, 681, 687, 688, 694, 695, 698, 778, 779, 813, 825, 891, 912, 943, 947, 985; îsépe a-nérunți (inf.) 1; a începút să încarunțásca (conj. prez.) 293, 471, 686, 705, 711, 769, 812, 856, 904, 929, 942, 952, 956, 967, 972; a începút a încarunți (inf.) 45, 79, 391, 591, 592, 602, 624; încarunță 457; dă spre-ncarunțelă 731.

**încăruntáză** 173, 479, 497, 505, 514, 522, 567, 584, 617, 756, 850, 966, 968, 981, 983; **a încăruntát** (perf. c.) 785, 951, 955; **s-a încăruntát** (perf. c. refl.) 984; **a începút sâ încăruntéze** (conj. prez.) 937; **a începút a încăruntá** (inf.) 913; **a începút sâ încăruntéze** (conj. prez.) 496; **a încăruntát** (perf. c.) 655; **iéste cu párú încăruntát** 969.

**albéste** 2, 20, 134, 168, 256, 370, 453, 519, 596, 601, 628, 646, 654, 692, 786, 791, 794, 797, 799, 801, 805, 810, 826, 832, 840, 852, 855, 862, 881, 890, 892, 896, 908, 933, 935, 944, 953, 957, 995; **se albéste** (refl.) 337, 340, 384, 436, 666, 789, 792, 802, 814, 869; **albesc** (1 sg.) 811; **a albit** (perf. c.) 689, 819, 863, 926, 939, 959, 965; **prind-ă-nălgí** (inf.) 598; **a începút sâ albęască** (conj. prez.) 626, 650, 683, 684, 701, 703, 714, 717, 719, 726, 738, 762, 768, 770, 777, 781, 823, 827, 829, 843, 853, 860, 915, 918, 920, 923, 930-932, 934, 938, 940, 941, 945, 958, 962, 977, 989, 991, 992; **a începút a albí** (inf.) 11, 643, 680, 950; **ă-șepút a-i da párú alb** 583.

**înălbéste** 493, 508, 526, 530, 538, 540, 547, 551, 563, 569, 573, 574, 580, 582, 590, 595, 603, 612-615, 630, 647, 649, 651, 668; **se înălbéste** (refl.) 565; **a începút sâ înălbęască** (conj. prez.) 467, 721; **a începút a înălbí** (inf.) 473, 501, 589.

**spicuje** 660; **a începút sâ spicuięască** (conj. prez.) 824.

**spikáză** 806, 808, 809; **s-a spicát** (perf. c. refl.) 783, 834, 998; **a începút sâ spikéze** (conj. prez.) 820; **je spicát** 807, 870, 990; **spicát** (adj.) 780.

**înspikáză** 22; 494, 502; **se înspikáză** (refl.) 793; **a înspicát** (perf. c.) 963; **s-a înspicát** (perf. c. refl.) 997; **a începút sâ înspikéze** (conj. prez.) 837; **a începút a înspicá** (inf.) 572; **je înspicát** 577, 988.

**sivéste** 25, 798, 800, 803; **închépe sâ sivęască** **párú** (conj. prez.) 821; **a începút a siví** (inf.) 15; **sâ fáce siv** 796.

**suréste** 96, 291, 295, 301, 318, 326, 351, 352, 725, 727, 741, 745, 751, 755, 836, 838, 844, 859, 866, 875, 893, 895; **se suréste** (refl.) 314, 868; **aj începút sâ surésti** (conj. prez. 2 sg.) 846; **a începút sâ suręască** (conj. prez.) 26, 842; **a începút a surí** (inf.) 300, 639.

**se suręază** (refl.) 857, 865, 867; **a începút sâ suréze** (conj. prez.) 728, 746; **are párú sur** 880.

**însuréste** 141, 306, 313, 315-317, 320, 327, 328, 331, 335, 336, 341, 347, 349, 385, 386, 415-417, 433, 443, 531, 535, 536, 550, 557, 558, 611, 618, 625, 627, 632, 634, 638, 645, 656, 659, 663, 847, 872, 874, 878; **a însurít** (perf. c.) 444, 636, 642, 644, 658, 871, 884; **aj începút sâ însuréstí** (conj. prez. 2 sg.) 629; **a începút sâ însuręască** (conj. prez.) 623, 662, 718, 845; **a începút a surí** (inf.) 319; **însuręază** 332.

**înlăjéste** 468, 477, 478, 481, 483, 487, 491; **a înlăit** (perf. c.) 488; **a începút a înlăi** (inf.) 475, 495; **aj începút sâ înlăjézí** (conj. prez. 2 sg.) 484.

**îmbătrînéste** 542, 709, 743, 766, 767, 831; **se îmbătrînéste** (refl.) 312, 361; **îmbătrînéstí**

(2 sg.) 635; **a îmbătrînít** (perf. c.) 986; **a începút sâ îmbătrînéască** (conj. prez.) 339, 758, 971; **a începút a îmbătrîni** (inf.) 699.

#### \* Alți termeni

**s-a împopistrát** (perf. c. refl.) 835; **a începút sâ popistréze** (conj. prez.) 979; **je párú împopistrát** 996; **iéste cu párú \_mpopistrát** 987.

**în doj perí** 773; **le în doj perí** 975.

**a începút sâ însiréze** (conj. prez) 948.

**seinéáză** 804; **a începút sâ seinéze** (conj. prez.) 830.

**a înslorít** (perf. c.) 925.

**je bătrín** 993.

**s-a încărlonțát** (perf. c. refl.) 954.

- 338, 877.

#### Al doilea răspuns

**a albit** (perf. c.) 642, 694, 714, 943.

**a cărunți** (inf.) 90, 201, 207, 526, 552.

**a cărunțit** (perf. c.) 705, 841.

**a dat în cărúnt** 762.

**a încărunțát** (perf. c.) 713, 969.

**a încărunțit** (perf. c.) 947, 977.

**a începút sâ cărunță** (conj. prez.) 932.

**a începút sâ cărunțească** (conj. prez.) 30.

**a începút sâ încărunțăscă** (conj. prez.) 444, 941.

**a spicát párú** (perf. c.) 998.

**ă-șepút a carunți** (inf.) 944.

**aj cărunțit** (perf. c. 2 sg.) 830.

**albéste** 2, 25, 26, 301, 331, 530, 601, 750, 767, 795, 798, 804, 813, 847, 848, 859, 868.

**am cărunțit** (perf. c. 1 sg.) 888.

**am surít** (perf. c. 1 sg.) 893, 895.

**a-mbătrîni** (inf.) 759.

**a-ncărunți** (inf.) 476, 699.

**a-ncărunțit** (perf. c.) 697, 890.

**a surít** (perf. c.) 875, 879.

**áre bárba cărúntă** 951.

**áre párú spicát** 781.

**ă-cărunțát** (perf. c.) 713.

**ă-cepú sâ-i albęască párú** (conj. prez.) 952.

**ă-laijí** (inf.) 478.

**cărunțeáză** 789, 794, 809, 854, 881, 959.

**cărunțește** 9, 13, 28, 33, 35-38, 44, 45, 52, 58,

59, 63, 64, 67, 69, 73, 80, 84-86, 94, 96, 256, 326, 327, 332, 704, 712, 469, 651, 716, 764, 786, 793, 805, 810, 892, 896, 898, 994.

**dúč-n-cărunțit** 210.

**je albit párú** (perf. c.) 933.

**je ieșit cocărái** 687.

**je álu** 993.

**je cărúnt** 542, 567, 733, 853, 983.

**je trecút** 545.

**îmbălănește** 855, 878.

**îmbătrînéște** 772.

**înălbéste** 315, 504.

**încărunțat** (adj.) 761.

**încărunțește** 1, 3, 4, 17, 23, 24, 43, 53, 57, 70,

71, 74, 77, 79, 81, 87, 88, 141, 298, 349, 436, 464, 473, 481, 482, 494, 508, 531, 533, 535, 536, 538, 551, 554, 600, 612, 618, 698, 709, 731, 791, 852, 870, 880, 956, 961, 967.

**încărunțáză spre álu** 948.

**încărunțáză** 173, 540, 955, 957.

**încărunțit** (adj.) 766.

**încrunteáză** 599.

**închépe a albí** (inf.) 938.

**închépe sâ albęască** (conj. prez.) 988.

**închépe sâ cărunțe** (conj. prez.) 927.

**închépe sâ cărunțásca** (conj. prez.) 935.

**închépe sâ încărunțásca** (conj. prez.) 911.

**în doj perí** 525, 679, 680, 693.

**înlăjéste** 474, 488.

**însuréaste** 493.

**însuréste** 538, 547, 609, 635, 646, 871, 884.

**páru ă-čepú s-albęască** (conj. prez.) 986.

**popistrát** (adj.) 989.

**s-a cărunțat páru** (perf. c. refl.) 939.

**s-a încărunțat páru** (perf. c. refl.) 925, 987.

**s-a spicá-páru** (perf. c. refl.) 831.

**s-a surigít** (perf. c. refl.) 741.

**s-a surít** (perf. c. refl.) 832.

**s-ă\_nspicát páru** (perf. c. refl.) 950.

**s-ă\_popistrát** (perf. c. refl.) 992.

**să albęască** (conj. prez.) 166, 740, 771, 773, 812,

819, 829, 895, 971.

**să cărunțunéste** (refl.) 814.

**să cărunțáză** (refl.) 792, 797, 818.

**să cărunțásca** (conj. prez.) 40, 93, 163, 556, 717, 726.

**să cărunțeze** (conj. prez.) 746.

**să jí spíče páru** (conj. prez.) 783.

**să încărunțásca** (conj. prez.) 911.

**să-mbălăneșcă** (conj. prez.) 863.

**să-mbălăneșc** (conj. prez. 1 sg.) 736.

**să-mpłopistréză** (refl.) 801, 802.

**să-ncărunțásca** (conj. prez.) 681, 721, 825.

**să-ncărunțește** (refl.) 840.

**să-nsejningáză** (refl.) 830.

**să-nspicézí** (conj. prez. 2 sg.) 846.

**să-nspikéze cu alb** (conj. prez.) 785.

**să sâ cărunțeze** (conj. prez. refl.) 817.

**să sivésc** (conj. prez. 1 sg.) 827.

**să spíče** (conj. prez.) 834.

**să spikáză** (refl.) 807.

**să spikéze páru** (conj. prez.) 780.

**să suręască** (conj. prez.) 719.

**să suréste** (refl.) 340.

**să suréze** (conj. prez.) 828.

**sí fási cărúnt** 519.

**sivéste** 15, 796, 803, 806.

**skícuji** 660.

**suręste** 168, 294, 498, 553, 842, 872.

**t-e-aj surít** (perf. c. refl. 2 sg.) 730.

**ṭ-a\_nsuri ḥá capú** 874.

**um cărunțít** (adj.) 914.

#### Al treilea răspuns

**albéste** 807, 854.

**a-ncărunți** (inf.) 847.

**cărúnt** (adj.) 761.

**cărunțat** (adj.) 713.

**cărunțáză** 798.

**cărunțește** 24, 25, 81, 88, 90, 714, 767, 890, 930.

**ă-ncărunțat páru** (perf. c.) 993.

**je cărúnt** 716, 758, 772.

**ň dă g-ijočejí** 818.

**înalbéste** 709.

**încărunțáză Ȣómu** 925.

**încărunțește** 301, 530, 538, 542, 694, 719, 855, 859, 872.

**închépe a albí** (inf.) 699.

**pornéște spre álu** 957.

**să albęască** (conj. prez.) 811.

**să albéste** (refl.) 801.

**să cărujéze** (conj. prez.) 812.

**să cărunțească** (conj. prez.) 971.

**sívjésce** 17.

#### Al patrulea răspuns

**s-albęască** (conj. prez.) 772.

#### Al cincilea răspuns

**să cărunțáză** (refl.) 971.

## CĂRUNT 'grisonnant, chenu' [81]

Ban.\*; Criș.\*; Mar. I, h. 19; Trans. I, MN 1; Mold.-Bucov. I, h. 14; Munt.-Dobr. I, h. 11 (MN); Olt. I, h. 17; ALM –.

cărunț 1-7, 9-14, 16-24, 27, 28, 30-40, 42, 45-59, 61, 63-100, 101-115, 117, 118, 120-125, 127, 129-133, 135, 140, 161, 163, 164, 170-176, 179, 180, 182, 187-197, 200, 202, 203, 207, 209-215, 221-226, 228-242, 245-259, 261-270, 273-290, 293-296, 298, 299, 301-307, 309-311, 318, 322-324, 327, 331, 332, 334, 338, 339, 342-346, 348, 350, 352-358, 360, 362-369, 371, 372-374, 376-383, 387-394, 396-410, 412-415, 418-421, 425, 426, 428-432, 434-436, 439-442, 445-452, 454-457, 459, 460, 462, 463, 470-472, 476, 480, 489, 492, 496-500, 504-513, 515-529, 532-534, 536-539, 541-546, 548, 549, 551-556, 558-561, 563, 564, 566-573, 575-576, 578, 579, 581-587, 589, 590, 593, 594, 596, 597, 600-602, 604, 606-608, 610, 612-616, 618, 620, 622, 624, 631, 633, 637, 640, 641, 643, 646-648, 651, 652, 655, 657, 661, 665, 667, 669-675, 677-688, 690-698, 700-702, 704-717, 719-724, 726-735, 737-744, 746, 748, 750, 752-754, 756, 760-767, 769-772, 774-778, 782, 786, 788, 790, 791, 794, 795, 797, 799, 800, 805, 811, 815-817, 822, 839, 840, 849, 851, 853-859, 861, 862, 864, 869, 870, 873, 876, 877, 880-883, 885, 886, 888-891, 894, 896-898, 900-909, 911, 913-915, 917-922, 924, 925, 927-938, 942, 943, 945, 947-949, 951, 956, 961-968, 970, 971, 973, 975-978, 980-985, 987, 994, 995, 997; cărunț<sup>4</sup> 116, 126, 128, 138, 139, 142, 143, 147-157, 159, 160, 162, 165-167, 169, 177, 178, 181, 183-186, 198, 199, 201, 204, 205, 208, 216-220, 243, 244, 260, 271, 272, 297, 308, 325, 333, 359, 411, 422, 423, 437, 438, 617, 841, 848, 863, 892, 899; cărunțu 136, 137, 144-146, 292; cărunț 26, 329, 330, 349, 370, 375, 395, 458, 465, 466, 469, 473, 478, 479, 481, 490, 494, 574, 664, 666, 940, 944; cărunț<sup>u</sup> 158; căruj 812; cărauṇt 814; crunt 599; cărunț 910, 916, 958; cărunțu 141.

cărunțit 29, 605, 621, 703, 810, 941; cărunțat 759, 926, 957, 959, 972, 974; cărunțat 818; cărauṇt 784; încăruntit 8, 60, 321, 427, 562, 699, 749, 813, 825, 887, 946; încăruntat 850, 960, 969, 993; încăruntăști (vb. ind. prez. 3 sg.) 464.

sur 41, 62, 119, 168, 291, 300, 312-317, 319, 320, 326, 328, 335, 336, 340, 341, 347, 351, 361, 385, 386, 416, 424, 433, 443-444, 485, 493, 514, 530, 531, 540, 547, 550, 565, 580, 591, 592, 595, 603, 609, 623, 625-627, 629, 632, 634-636, 639, 642, 644, 645, 649, 650, 656, 658-660, 662, 663, 668, 718, 725, 736, 747, 751, 755, 820, 828, 832, 835, 836, 838, 842, 844-846, 860; 865-868, 871, 872, 874, 875, 878, 879, 884, 893; suriu<sup>4</sup> 482, 557, 588, 843; însurit 417, 535, 628, 638; însurăști (vb. ind. prez. 3 sg.) 488.

alb 227, 337, 453, 653, 654, 787, 792, 801, 847; alb<sup>u</sup> 939, 955; jumătate alb 768; a începút să-i dea păr alb 92; áre fire álbe 598; a albít devréme (vb. perf. c. 3 sg.) 779; j-a albít părú (vb. perf. c. 3 sg.) 780; înaligít 630.

spicát 781, 783, 789, 806-809, 831, 834, 950, 990, 998; spicuijt 824; înspicát 502, 577,

745, 793, 829, 837, 852, 988; a începút să-nspikéze (vb. conj. prez. 3 sg.) 785.

în doi peri 483, 486, 495, 503, 611, 773, 819, 830, 895, 912.

siv 15, 25, 689, 796, 798, 803, 821, 823, 827, 833.

lău 475, 477, 487, 619; lăi 468, 491; lai 474.

pestrit 43, 44, 461, 676; împestrițat 484, 991.

\* Alți termeni

împopistrat 979, 989, 996; popistrat 992.

bătrân 757, 758, 952.

sejñ 804, 826, 953.

amestecât 986.

bălán 802.

castaniu 501.

încărلăonțat 954.

porúmb 206.

? 134, 384, 467.

Al doilea răspuns

a căpătă culoárea căcului 89.

a-ncepút să albeásca-n cap (vb. conj. prez. 3 sg.) 717, 785.

a-ncepú să cărunțe párú (vb. conj. prez. 3 sg.) 770.

a-ncepút să-mbătrîngásca (vb. conj. prez. 3 sg.) 767.

a-nsurít (vb. perf. c. 3 sg.) 45.

alb 636, 641, 645, 772, 943.

alb cu negru 689, 829.

carúnț 461, 477.

carunțit 464.

cásur 19.

cárunc<sup>u</sup> 654.

cărunț 41, 227, 321, 326, 347, 444, 485, 487, 514, 530, 540, 588, 605, 611, 619, 653, 676, 736, 747, 758, 787, 792, 798, 807, 809, 812, 814, 821, 842, 852, 868, 872, 878, 879, 887, 952, 990.

cărunț la bárba 835.

împistrițat 84.

îpvîstrat 838.

în doi peri 771, 815.

încăruntat 955, 991.

încăruntat 29.

înspicát 490, 729, 856.

însurít 538.

lăi 462, 463, 554.

níše-i alb, níše-i negru 277, 360.

popistrat 974.

siv 2, 22, 799, 817, 830.

spicát 820, 823, 833.

sur 43, 52, 164, 327, 415, 417, 498, 499, 504, 509, 516, 522, 541, 553, 583, 597, 741, 847, 891.

sur la cap 488.

suriu 501, 869, 896.

Al treilea răspuns

cărunț 43, 464, 847.

cu párú alb în cap 717.

înălbít 538.

înspicát 821.

lăi 461.

sur 833.

suriu 597.

Al patrulea răspuns

cu párú cărunțat 717.

## MĂ TUND 'je me fais couper les cheveux' [82]

Ban.\*; Criș. I, h. 23; Mar. IV, h. 1092; Trans. I, h. 24; Mold.-Bucov.\*; Munt.-Dobr.\*; Olt. V, h. 832; ALM –.

mă tund 56, 91, 93, 95, 101, 214, 241, 246-255, 263, 266, 268, 278-285, 299, 301, 302, 309-324, 331, 332, 335, 338, 339, 341-345, 348, 349, 355, 361, 365, 366, 371-373, 377, 381, 385, 389, 398-405, 416, 419, 427-433, 443-445, 447-450, 455-462, 466, 470-475, 477-479, 481, 483-487, 489-493, 495-517, 519-562, 564, 566-587, 589-592, 595-602, 604-613, 616-634, 636-639, 641-643, 646-648, 651, 654, 655, 658, 660, 663, 670, 678, 680, 684, 687, 688, 692, 693, 695, 697, 704, 705, 712, 715, 716, 719, 720, 722, 723, 729-731, 733, 735, 743, 745, 747, 754, 755, 757, 759, 761, 764, 767, 771, 775, 776, 778, 779, 781, 782, 810, 812-814, 817, 825, 826, 829, 830, 833, 841, 849, 871-878, 880, 882-885, 887, 888, 890, 891, 894, 897, 900, 902-908, 912-932, 934-937, 939-941, 943-990, 992, 994-998; mă tund<sup>u</sup> 346, 347, 351-354, 369, 370, 374, 375, 396, 397, 426, 588, 593, 603, 635, 644, 645, 652, 656, 662, 666, 851; mă tund<sup>u</sup> 368, 594, 614, 615, 649, 650, 659, 665, 669, 892; mă tund<sup>u</sup> 938; mă tund 464, 465, 469, 476, 480, 482, 488, 563, 565; mă tun<sup>t</sup> 467; mă tun<sup>u</sup> 468; mă ntund 933.

tund 264, 265, 267, 269, 276, 277, 336, 384, 740, 820.

mă tung 1-4, 6-55, 57, 58, 60, 62-90, 92, 94, 96-100, 102-113, 115, 117-125, 127-132, 154, 158, 165, 169, 170, 172-176, 179, 180, 187, 188, 190-200, 203, 204, 206, 208, 210-213, 221-240, 245, 256, 257, 270, 274, 275, 286, 288-290, 293-296, 298, 300, 304-306, 393, 463, 494, 518; mă tung<sup>u</sup> 207, 209, 242, 260, 291, 307, 326, 350, 394, 395, 406; mă tung<sup>u</sup> 163, 243, 244; mă tung<sup>u</sup> 116, 133, 134, 136, 138, 139, 143, 145, 147-151, 156, 157, 159-162, 164, 166-168, 171, 177, 178, 181-186, 189, 201, 202, 205, 215-220, 259, 271, 292, 297, 308, 325, 334; mă túngu 126, 141, 152, 155; mă túngu 140, 144; mă túngu 137, 146; mă tung<sup>u</sup> 153; mă tung<sup>u</sup> 135, 142.

tung 5, 114, 258, 261, 262, 287, 303, 942; tung<sup>u</sup> 273, 333; tunc 59.

mă tunz 340, 357, 358, 360, 363, 364, 367, 378, 379, 380, 382, 383, 386-388, 390, 392, 413-415, 417, 418, 440, 446, 451-454, 661, 671-677, 679, 681-683, 685, 686, 689-691, 694, 696, 698-703, 706-711, 713, 717, 718, 721, 724-728, 732, 734, 737-739, 741, 742, 744, 746, 748, 750-753, 756, 758, 760, 762, 763, 765, 766, 768-770, 772-774, 777, 780, 783-806, 808, 809, 811, 815, 816, 818, 819, 821, 822, 827, 831, 832, 834, 835, 838, 842, 845, 847, 850, 852, 853, 854, 856, 859-862, 864, 867, 870, 879, 881, 886, 889, 893, 896, 898, 899, 901, 909-911, 991, 993; mă tunz<sup>u</sup> 327, 329, 330, 356, 376, 391, 407-412, 420, 424, 425, 434, 436, 439, 441, 640, 667, 807, 839, 848, 855, 857; mă tunz<sup>u</sup> 328, 359, 421-423, 435, 438, 653, 657, 664, 668, 714, 736, 749, 828, 836, 837, 840, 843, 844, 846, 858, 863, 865, 866, 868, 869; mă ntuz 823.

tunz 362, 824; **tūz<sup>u</sup>** 437.

#### \* Alți termeni

mă rad 61.

mă rătunjesc 895.

mă rătuzasc 442.

retezéz 337.

– 272.

#### Al doilea răspuns

mă frijáz/d 548.

mă retéz 878.

mă tund 34, 90, 672, 737, 765, 879, 881, 896.

mă tung 61.

mă tunz 416, 419, 687, 697, 704, 712, 719, 720, 733, 829, 897.

mă tunz<sup>u</sup> 650, 662, 812.

mă tūg 92.

mítui 816.

tung 69, 72, 73, 81, 84-86.

tūd 71, 93.

tūz 377.

#### HARTA 24

##### PURICE ‘puce’ [86]

Ban. I, h. 21; Criș. I, h. 24; Mar. I, h. 21; Trans. I, h. 25; Mold.-Bucov. I, MN 3; Munt.-Dobr. I, h. 24 (MN); Olt. I, h. 18; ALM –.

púriče 38, 42, 48, 67, 88, 90, 113, 115, 118-122, 125, 128, 133-136, 139, 149, 197, 204, 209, 213-220, 227, 236, 237, 239, 241, 242, 244, 245, 247-255, 257, 263-269, 271, 275-287, 293, 298-303, 312-318, 327-330, 338, 339, 348-350, 362, 370, 383, 389, 461-479, 481-493, 497-499, 502-547, 549-553, 555-560, 564-577, 579-610, 612-616, 618-642, 644-669, 680, 684-687, 689-697, 699-704, 713, 714, 717, 719-721, 723-729, 732, 733, 736-742, 744-755, 763, 767, 768, 771, 782, 786-791, 793-798, 800, 802-806, 811-818, 820-824, 826, 828-834, 836-839, 841-843, 845-862, 864-871, 873-876, 878-881, 883-886, 888-890, 894-897, 899, 900, 909, 936; **púrši** 554, 565; **púrše** 116, 117, 311, 578; **púrši** 643; **púriče** 792, 819, 840, 844.

púreče 65, 66, 96, 107-112, 114, 123, 124, 126, 127, 129-132, 137, 138, 140-148, 150-157, 159-161, 164-167, 169-196, 198-203, 205-208, 210-212, 223-226, 228-235, 238, 240, 243, 246, 256, 258-262, 270, 272-274, 288-290, 296, 297, 306-310, 319-322, 325, 332, 333, 335-337, 340-344, 352, 353, 355-361, 363-368, 376, 378, 379, 381, 382, 385-388, 391-397, 406-421, 423-426, 428, 433, 434, 436-438, 440-446, 451-455, 457-460, 670-674, 676-679, 681-683, 688, 698, 705-712, 715, 716, 718, 722, 730, 731, 734, 735, 743, 756-762, 764-766, 769, 770, 772-781, 783-785, 799, 801, 807-810, 825, 827, 835, 863, 882, 887, 891-893, 898, 901-908, 910-912, 914, 916-919, 921-934, 953, 955, 956, 958-962, 965-975, 979-985, 987-993, 995-997; **puréče** 435, 976-978, 994, 998.

púric 1-4, 6-8, 10-37, 39-41, 43-47, 51, 53, 54, 64, 68, 69, 71, 75-82, 86, 93-95, 98, 99, 101, 102, 351, 369, 371-373, 403, 404, 480, 494-496, 500, 501, 548, 611, 617, 872, 877, 940, 941, 944, 948, 949; **puríc** 89.

púrec 5, 9, 49, 50, 52, 55-63, 70, 72-74, 83-85, 87, 91, 92, 97, 100, 103-106, 158, 162, 163, 168, 221, 222, 291, 292, 294, 295, 304, 305, 323, 324, 326, 331, 334, 345-347, 354, 374, 375, 377, 380, 390, 398-402, 405, 422, 427, 429-432, 439, 447-450, 456, 675, 913, 915, 920, 935, 937-939, 942, 943, 945-947, 950-952, 954, 957, 963, 964.

– S-a notat numai forma de plural: **púriče** 384.

#### Al doilea răspuns

púrec 43, 71, 93, 421, 953.

púreče 59, 168, 390, 439, 456, 767.

púric 38, 42, 52, 65, 72, 83, 84, 87-90, 92, 936.

púric 2, 4.

púriče 39, 44, 57, 74, 222, 494, 555, 643, 937.

#### Al treilea răspuns

púrec 89.

#### HARTA 25

##### Segmentul fonetic final în PĂDUCHE ‘pou’ [87]

Ban. I, h. 18; Criș. I, h. 25; Mar. I, h. 22; Trans. I, h. 26; Mold.-Bucov. I, h. 15; Munt.-Dobr. I, h. 12 (MN); Olt. I, h. 19; ALM –.

[ke] 1, 2, 4, 5, 10, 12-14, 24-26, 29, 30, 32, 33, 35, 36, 42, 44, 46-52, 56, 58, 59, 63-65, 68-74, 76, 80-82, 84, 85, 87, 262, 301, 318, 338, 339, 908; [kē] 53; [kē] 9, 17, 20, 27, 31, 34, 78; [kj] 15; [ki] 18, 19, 28; [kē] 3, 8, 948.

[k̄e] 16, 21, 22, 62; [k̄l̄e] 6, 7, 11, 23, 37-41, 43, 45, 54, 55, 57, 75, 77, 79, 86, 88, 89, 96, 97.

[k̄e] 138, 213, 342, 360, 361, 364, 367, 376, 382, 390, 395-398, 413, 414, 416, 417, 424, 425, 437, 578, 671-691, 693-722, 724, 727, 730-735, 737, 739, 740, 743, 744, 746-748, 750-790, 792, 794-800, 802-816, 818-820, 822-835, 837, 838, 840-860, 862-864, 866, 869, 870, 884, 890, 891, 900-904, 906, 907, 909-918, 920-923, 925-930, 932-934, 937-939, 943, 946, 947, 949-957, 959-964, 966-998; [k̄e/k̄ē] 670; [k̄e] 801, 845; [k̄e] 577, 723, 725, 726, 729, 736, 738, 741, 742, 749, 791, 793, 836, 839, 861, 865, 867, 868, 875, 877, 881, 883, 885-888, 892-894, 896-899; [k̄e] 821; [kj] 465, 472, 478, 481, 492, 495, 496, 502, 556, 560, 561, 583, 588, 589, 593, 616, 624, 626, 637, 638, 664, 871-874, 876, 879, 880, 889; [kj] 146, 471, 474, 475, 479, 480, 482, 484, 487-489, 493, 497-501, 504, 505, 507, 509-537, 539-546, 548-553, 557, 559, 564, 566-568, 571, 575, 579-582, 584-587, 590-592, 594-605, 607-609, 611-614, 617-623, 625, 628-636, 639-641, 643-657, 659, 661, 662, 665-669, 728, 745, 882, 895; [kj] 477, 538, 547, 606, 615, 660, 663; [k̄e/k̄e] 383, 391, 408, 919; [kj] 179, 320, 356, 358, 363, 365, 389, 407, 411, 412, 420-423, 440, 442, 443, 445, 452, 454, 936, 940-942, 944, 945, 958, 965; [kj] 315, 340, 341, 357, 359, 362, 380, 381, 385, 388, 415, 418, 419, 435, 438, 439, 444, 446, 570; [k̄ili] (art.) 642, 658, 817.

[k̄] 464, 506, 508, 878, 924, 931; [kj̄] 483.

[t̄e] 240, 273, 307, 319, 347, 354, 369, 394, 427, 432, 434, 905; [t̄l̄] 473; [t̄i] 327, 328; [t̄ē] 221-229, 232-239, 242-244, 258, 259, 261, 270-272, 274, 289-296, 299, 300, 306, 310-314, 316, 317, 322-324, 329-334, 336, 343-346, 348, 352, 353, 355, 368, 374, 375, 377, 378, 392, 393, 406, 409, 426, 428, 433, 436, 449, 450, 456-460, 463; [t̄ə] 230, 231; [t̄e/k̄e] 260, 379, 386; [t̄i/k̄i] 572; [t̄ē/k̄ē] 321, 335, 366, 387, 399, 410, 441, 451, 453; [t̄i/ē] 558, 562, 565, 573, 574; [t̄ē/c̄ē] 104, 125; [t̄e] 935; [t̄i] 468.

[t̄e] 107, 123, 176, 182; [t̄ē] 141, 214, 215, 219; [t̄l̄] 134, 157, 159, 163, 164, 166; [t̄l̄] 126, 136, 137, 140, 143, 144, 147, 149, 152, 154-156, 161, 162, 218; [t̄l̄] 142; [t̄i] 135, 167; [t̄ē] 106, 108, 111, 113, 124, 132, 139, 169-171, 174, 175, 178, 180, 183, 184, 186, 188-190, 194, 195, 199-206, 208, 210, 211, 220; [t̄ē] 109, 112, 122, 127-131, 133, 150, 151, 153, 165, 168, 172, 173, 177, 181, 185, 187, 191-193, 196-198, 209, 212, 216, 217; [t̄ē] 207.

[t̄] 110, 145, 148, 160; [t̄u] 158.

[ē] 241, 245, 254, 256, 279, 284, 285, 297, 308, 325, 373; [ē] 490; [ē] 466, 469, 470, 476, 494, 503, 610; [ē] 569, 576; [ē] 563; [ē] 116, 117, 246-253, 255, 263-269, 275-278, 280-283, 286-288, 298, 302-304, 309, 326, 349-351, 370-372, 404, 405, 429-431, 447, 448, 455, 462, 485, 486; [ē] 491; [ē] 115, 257, 305; [ē] 461, 467, 555.

[ē]/[ī] 554.

[é] 102, 401; [é] 60, 61, 66, 67, 83, 90-95, 98-100, 103, 400, 402, 403; [é]/[t̄e] 114; [é]/[t̄ē] 101, 118, 120, 121; [é]/[k̄e] 105.

– 337, 384, 692.

#### Al doilea răspuns

##### A. Alte forme

[é] 83, 90.

[é] 39, 59, 65.

[é] 262.

[ē] 471.

[ke] 3, 41, 53, 77, 86.

[kē] 80.

[ki] 78.

[kje] 69, 70.

[k̄e] 85.

[kj̄] 72, 73.

[k̄i] 34, 51, 81, 84.

[ki] 19.

[ke] 817, 935.

[t̄e] 216.

##### B. Alți termeni

gávít 946.

#### Al treilea răspuns

[ke/k̄e] 39.

[k̄i] 69.

## HARTA 26

### LINDINĂ 'lente' [88]

**Ban. I, h. 20; Criș. I, h. 26; Mar. I, h. 23; Trans. I, h. 27; Mold.-Bucov. I, MN 4; Munt.-Dobr. I, h. 12; Olt. I, MN 1; ALM -.**

**lindină** 1-13, 15-26, 28-32, 34-48, 50-64, 66-86, 88-102, 104, 105, 107-148, 151-160, 162-206, 208-247, 249, 250, 252, 254-256, 258-262, 264-276, 278-299, 301, 303-335, 338, 340, 341, 343-359, 362, 364, 365, 367-381, 385-389, 391-410, 412, 414-463, 465, 466, 468-482, 484-496, 498-507, 509-514, 516-569, 571-626, 628-692, 694-709, 711-747, 749-758, 760, 761, 763, 765-780, 782-824, 826, 827, 829-881, 883-896, 898-936, 938-940, 942-946, 948-951, 953, 955-959, 961, 963-987, 989-998; **lind'ină** 161; **lîngină dă pădûke** 33; **nînd'ină** 941; **lîntă** 464.

**lindine** (f.) 27, 49, 87, 103, 149, 150, 300, 336, 342, 360, 363, 366, 382, 383, 390, 411, 413, 497, 759; **lîmpidi** 467.

**lindine** (n.) 515.

**lîndin** (m.) 65, 106; **lînden** 748, 897; **lîndin[î]** 483.

**lîndin** (n.) 882.

#### \* Alți termeni

**óuă de pădûk** 257, 828, 960, 962; **óuă de pădûke** 693, 762; **óuă** 207, 302, 781; **ou** 14.

**grâunțorî** (sg.) 764.

**lárva** 493.

- S-a răspuns numai cu pluralul: 248, 251, 253, 263, 277, 339, 508, 570, 627, 710, 825, 937, 947, 952, 954.

? 337, 361, 384, 988.

### Al doilea răspuns

#### A.alte forme

**lîndin** (m.) 49, 50, 55.

**lîndină** 882, 897.

**lîngeñ** (n.) 65.

#### B. Alți termeni

**a-mpuiát** (vb. perf. c. 3 sg.) 868.

### Al treilea răspuns

**lîndină** 29, 65.

## HARTA 27

### LINDINI 'lentes' [88]

**Ban. I, h. 20; Criș. I, h. 26; Mar. I, h. 23; Trans. I, h. 27; Mold.-Bucov. I, MN 4; Munt.-Dobr. I, h. 12; Olt. I, MN 1; ALM -.**

**lîndin[î]** 1-12, 15-28, 30, 32, 33, 35-37, 39-46, 48-59, 61, 63, 65-87, 89-93, 95, 96, 98-101, 103-135, 137, 139, 142-145, 147, 149, 151,

154-157, 159, 161-174, 176-185, 187, 189, 192-206, 208-212, 214-216, 218-256, 258-301, 303-316, 318-326, 330-336, 338-340, 342-360, 362-368, 370-380, 382, 383, 387-390, 392-407, 409-439, 441-463, 465, 466, 468-474, 476-482, 484, 486-488, 490, 491, 495, 496, 498-504, 506-509, 511-525, 527, 528, 531-534, 536-540, 542, 544-546, 548-552, 554-558, 560-583, 585-618, 620, 621, 623-626, 628-648, 650-663, 665, 667-689, 691, 692, 694, 696-698, 700-705, 707-709, 711-716, 718-731, 733-757, 759, 760, 763, 766-768, 770, 772-780, 783, 785-789, 791-800, 802-822, 826, 827, 831-848, 850-856, 858-883, 885-893, 895, 897-946, 948-951, 953, 955, 957, 958, 961, 963, 964, 966-976, 978-983, 985-987, 989-994, 996-998; **lîndîrî** 217, 327-329; **lîntî** 464.

**lîndine** 47, 60, 62, 64, 97, 102, 136, 138, 140, 141, 146, 148, 150, 152, 153, 158, 160, 175, 186, 188, 190, 191, 213, 317, 341, 369, 381, 385, 391, 408, 440, 483, 489, 492, 497, 505, 510, 526, 529, 530, 535, 541, 543, 547, 553, 559, 584, 622, 649, 664, 690, 695, 706, 732, 771, 784, 790, 830, 849, 857, 884, 894, 896, 965, 995; **lîmpidi** 467.

**óuă de pădûk** 13, 29, 38, 88, 94, 257, 485, 494, 619, 699, 761, 769, 828, 952, 954, 960, 962, 984; **óuă de pădûke** 34, 475, 693, 717, 762, 823, 825, 947, 956, 959; **úóule dă la pădûk** (art.) 782; **óuă** 14, 31, 207, 302, 627, 666, 710, 758, 824, 977; **óuăle** (art.) 765, 781, 801; **úou** (sg.) 829.

#### \* Alți termeni

**lárva** (sg.) 493.

**grâunțorî** 764.

? 337, 361, 384, 988.

- S-a răspuns numai cu singularul: **lîndină** 386.

### Al doilea răspuns

**a-mpuiát** (vb. perf. c. 3 sg.) 828.

**furnigărî de pădûjik** 958.

**lîndină** (sg.) 88.

**lîndine** 57, 65, 77, 335, 434, 515, 588, 779, 782, 883, 897, 898.

**lîndin[î]** 13, 31, 34, 38, 47, 60, 62, 64, 94, 475, 485, 493, 494, 627, 666, 699, 710, 717, 758, 761, 765, 769, 801, 823-825, 829, 830, 947, 952, 954, 956, 959, 977, 984.

**mătriáță** (sgt.) 29.

**nînd'ĕn** 941.

**óuă** 59.

**óuă álbe** 46.

**óuă de pădûk** 1, 51.

**óuă de pădûke** 72.

**puj dî úóuă** 468.

**úóuă pădûkuluj** (sg.) 827.

### Al treilea răspuns

**gávăt** (sgt.) 958.

**lîndine** 38, 984.

**lîndin[î]** 29.

**óuă de pădûk** 77.

**óuă de pădûke** 468.

## HARTA 28

### Segmentul fonetic medial în LINDINI 'lentes' [88]

**Ban. I, h. 20; Criș. I, h. 26; Mar. I, h. 23; Trans. I, h. 27; Mold.-Bucov. I, MN 4; Munt.-Dobr. I, h. 12; Olt. I, MN 1; ALM -.**

[di] 213, 215, 217, 315, 317, 319-321, 334-336, 340-344, 347, 355-358, 360, 362-367, 376-383, 385-397, 406-421, 424-426, 434-437, 440-446, 451-454, 468, 469, 472, 474, 477, 479-484, 487-489, 492, 495-502, 505, 507-533, 535-540, 542-553, 556, 557, 559-561, 564, 566-568, 571, 575, 577-609, 611, 612, 614-618, 620-625, 628-665, 667-673, 675, 677-680, 683-687, 689, 690, 692, 694, 695, 702-705, 709, 713-716, 718, 719, 721-728, 730, 732-742, 744-746, 749-751, 753-757, 759, 760, 763, 766-768, 770-780, 783-800, 802-819, 821, 822, 826, 827, 830-837, 839-843, 845-850, 852-862, 864, 865, 867, 869-882, 884-889, 891, 894, 898-901, 903-934, 858, 966-976, 978-983, 985-987, 989-998; [di/dî] 626; [ti] 613.

[de] 316, 338, 339, 471, 674, 676, 681, 682, 688, 691, 697, 698, 700, 701, 706-708, 711, 712, 729, 731, 743, 747, 748, 752, 820, 838, 844, 851, 863, 866, 868, 883, 890, 892, 893, 895-897; [dă] 720; [dă] 696.

[dî] 214, 457, 459, 465, 466, 470, 473, 476, 504, 506, 534, 541, 562, 569, 573, 574, 935, 941, 965.

[d'i] 114, 119, 221-244, 247-255, 258-261, 270-274, 281-284, 290-296, 300, 306-308, 310, 312, 313, 322-324, 327-333, 345, 346, 348, 352-354, 368, 369, 371, 374, 375, 399, 427, 428, 432, 433, 449, 450, 456, 458, 460-463, 486, 565; [d'i/dî] 104; [d'i/gî] 359, 438, 570, 572; [d'i/gî] 117, 490, 563.

[d"i] 106-113, 122-124, 126-139, 141-146, 148-150, 152-206, 208-212, 218-220.

[gî] 140, 147, 151, 299, 398, 422, 423, 902, 936-940, 942-945, 948-951, 953, 955, 961, 963, 964; [gî/dî] 439, 554; [gî] 946.

[gi] 1-4, 7, 9, 16, 21, 23, 27, 30, 32, 33, 35-37, 39-82, 84-87, 89, 92, 96-98, 301, 311, 314, 318.

[di] 5, 6, 10-12, 15, 17-20, 24-26, 83, 90, 91, 93, 95, 99, 100, 102, 105, 350, 351, 370, 400-403, 405, 430, 447, 610; [di/dî] 101, 103, 120, 121.

[gi] 245, 256, 262-266, 268, 269, 275-280, 285-287, 303, 304, 309, 325, 326, 349, 372, 373, 404, 429, 431, 455, 555, 558, 576; [gî/dî] 115, 246, 288, 289, 297, 298, 305, 491, 503.

[zî] 8, 22, 28, 116, 125; [zî] 267, 448; [jî/zî] 118.

#### A. Alte forme

[qî] 216.

[lîntî] 464.

[lîmpidi] 467.

## \* Altî termeni

uou (sg.) 829; óuă 14, 31, 207, 302, 627, 666, 710, 758, 824, 977; uóuuli (art.) 781, 801; uóuăle lor 765.  
óuă de pădûk 13, 29, 38, 88, 94, 257, 485, 494, 619, 699, 761, 828, 952, 954, 960, 962, 984; óuă de pădûke 34, 475, 693, 717, 762, 823, 825, 947, 956, 959; uóuile dă la pădûk (art.) 782.

lárva (sg.) 493.  
grăunêgăre 764.

? 337, 361, 384, 394, 988.

## Al doilea răspuns

### A. Alte forme

[de] 818, 888.  
[di] 475, 493, 619, 627, 666, 699, 710, 717, 758, 761, 765, 769, 782, 801, 823-825, 829, 952, 959, 977, 984.  
[d'i] 299.  
[d̪i] 94.  
[d̪̄i] 485.  
[ge] 65.  
[gi] 31, 34, 38, 88.  
[g̪i] 935, 947, 954.  
[ḡ̪i] 494.  
[z̪i] 13, 90.

### B. Altî termeni

a-mpuiját (vb. perf. c. 3 sg.) 828.  
furnigâri de pădûk 958.  
mătriâtă (sgt.) 29.  
níndéén 941.  
óuă 59.  
óuă álbe 46.  
óuă de pădûk 1, 51, 72, 77.  
puj d̪i uóuâ 468.  
uóu pădûkuluj (sg.) 827.

## Al treilea răspuns

### A. Alte forme

[gi] 29.

### B. Altî termeni

gávât (sgt.) 958.  
óuă de pădûk 77.  
óuă de pădûke 468.

## HARTA 29

### MĂTREATĂ ‘pellicule’ [91]

Ban. I, h. 22; Criș. I, h. 28; Mar. I, h. 26; Trans. I, h. 30; Mold.-Bucov. I, h. 16; Munt.-Dobr. I, h. 1 (MN); Olt. I, h. 22; ALM –.

mătreată 5, 7-9, 11, 13, 14, 16, 18, 19, 23-30, 32-42, 44-75, 77-113, 115-122, 124-132, 136-157, 159-162, 169, 170, 172, 174-177, 179, 181-190, 192, 193, 195-210, 212-290, 297-299, 301-305, 308-316, 318, 320-336, 338-347, 349, 351, 353-360, 362-367, 371, 376-383, 385-398, 402, 404-426, 430, 431, 434-448, 450-458, 460-469, 471-473, 475-477, 480-484, 486, 490-494, 499, 502, 503, 512, 516-519, 523, 529-538, 541, 543, 544, 546-551,

555, 556, 558-575, 577-583, 585-597, 599-650, 652-655, 657-661, 663-666, 668-672, 674-688, 690-743, 745-756, 759-763, 765, 766, 769, 771, 775-782, 784, 786, 787, 790-795, 797-799, 804, 807, 809, 810, 812, 813, 815-820, 822, 823, 825, 828, 831-904, 906-915, 917, 918, 920-926, 931-933, 935-939, 941, 943, 946, 947, 949-954, 956, 958-959, 961, 963-965, 968-971, 975-978, 980, 982-989, 991-996, 998; metrătă 114, 123, 133, 134, 135, 158, 163, 164, 166, 167, 171, 178, 291-296, 306, 307, 348, 350, 352, 369, 370, 372-375, 399-401, 427-429, 432, 433, 449, 459; medrătă 168; motrătă 368; maturiâtă 576; măcrătă 942; notrătă 929.

tărită 2-4, 6, 10, 12, 15, 17, 20-22, 173, 180, 191, 194, 211, 300, 317, 319, 744, 757, 758, 773, 774, 789, 905, 927, 940; tărită de cap 384; tărită de păr sau de cap 361.

hîră 478, 479, 487, 489, 495-498, 500, 504-511, 513-515, 520-522, 524-528, 540, 542, 545, 552-554, 598; hîă 488; hî 501.

plézne 689, 801, 821, 916, 919, 928, 930, 934, 955, 962, 966, 967, 972-974, 981.

cojă 767, 768, 770, 772, 788, 796, 802, 803, 806, 827.

cotrătă 800, 805, 808, 824, 826, 829, 830.

scámă 470, 651, 662, 785, 979.

tăricér 1, 944, 945, 957; tăricél 948.

### \* Altî termeni

pleávă 667, 673, 811; plăvă 990.

pojár 539, 557, 656.

fulgerâtură 783, 997.

praf 31, 485.

tínă 474, 584.

cuscúrită 403.

lîntetă 764.

lut 960.

osfiše 76.

plescăvită 814.

túrită 43.

? 337.

## Al doilea răspuns

cojă 697, 760, 771, 776, 779, 783, 998.

colp 463.

cotrătă 833, 834.

fâina căpuluij 759.

fulgerâtură 995.

hîră 493, 499, 512, 516, 517, 518, 523, 530, 541, 543, 544, 546, 549, 551, 555.

madrigă 957.

măläjâtă 757.

mătreată 2-4, 20, 21, 31, 43, 180, 300, 317, 474, 479, 485, 500, 501, 504-511, 514, 515, 519-522, 524-528, 539, 540, 542, 552, 559, 651, 689, 758, 764, 774, 789, 811, 814, 916, 934, 945, 976, 960, 997, 990.

metrătă 124, 180.

mîntrătă 515.

osfiše 69, 75.

pléviă 980.

plézne 925, 927, 983, 989.

pojár 529, 665.

scámă 468.

tăricél 940.

tărită 1, 5, 96, 673, 717, 963, 975, 992.

tínă 548, 583.

## Al treilea răspuns

cojă 757.

lîntă 760.

plăvă 957.

## Al patrulea răspuns

hîră 529, 539.

plăvă 760.

## HARTA 30

### CHEL ‘chauve’ [92]

Ban. I, h. 23; Criș. I, h. 29; Mar. I, h. 17; Trans. I, h. 31; Mold.-Bucov. I, h. 17; Munt.-Dobr. I, h. 34 (MN); Olt. I, h. 23; ALM II/2, h. 741.

kel 19, 50-53, 56, 60, 67, 71-73, 84, 107-110, 112, 120, 126, 127, 129, 132, 135, 137, 139, 140, 142-145, 150-153, 155, 156, 159-161, 163-165, 167, 174, 175, 184, 187, 188, 192-196, 208, 256, 262, 272, 283, 286, 287, 289, 293-295, 298, 299, 302, 307, 312, 315-317, 321, 323-325, 331, 335, 336, 339-342, 344-346, 348, 353-356, 358, 360, 362-369, 372, 375-378, 380-383, 386-388, 390, 392-399, 402, 404, 407-416, 418-424, 428, 429, 434, 438-447, 449, 451-455, 457, 459, 460, 471, 472, 477-479, 484, 495, 497, 498, 505, 507, 509, 513, 521-523, 529, 532, 534, 538, 539, 543, 545, 548, 550, 571-574, 588, 601, 603-605, 615, 621, 623, 628, 629, 632, 633, 635-640, 642, 647, 650, 651, 653, 655, 658, 661, 663, 664, 667-669, 671-720, 722-747, 749, 751-830, 832-835, 837-853, 855-879, 881-909, 911-952, 954-962, 964-978, 980-998; kil 474, 535; Keliós 831, 953, 963, 0211, 0212, 0214; Kelós 854; Kelés 0217, 0219, 0221, 0222; Keliş 0220; piel 836, 979.

kelb 338, 496, 500, 506, 512, 516, 527, 528, 530, 547, 565, 579, 580, 584, 585, 595, 596, 608, 630, 652, 654, 662; kelm 154, 613, 617.

kelbós 385, 464, 488, 489, 493, 499, 501, 503, 510, 511, 517-519, 524, 525, 531, 533, 536, 540, 541, 544, 546, 549, 551-554, 556-563, 566, 567, 581, 583, 587, 589-594, 597, 598, 600, 606, 607, 610-612, 614, 616, 619, 620, 622, 624, 625, 634, 643, 646, 649, 656, 657, 659, 660, 665, 666, 670, 721, 014, 018.

pleş 1-7, 9-12, 14, 16, 17, 21-25, 27-49, 54, 58, 66, 68, 69, 74-83, 85-89, 91-94, 96, 97, 100-103, 115, 125, 168-170, 178, 181-183, 186, 189, 203, 206, 207, 210, 221, 225, 228, 229, 239, 271, 290-292, 296, 297, 329, 330, 349-352, 370, 371, 373, 400, 401, 403, 405, 430, 431, 433, 448, 450, 520, 537, 555, 568, 569, 576, 582, 586, 599, 602, 609, 618, 626, 631, 645, 648, 750, 880, 021, 0206, 0218; pleşit 198-200, 209.

pleşcat 011, 012, 015, 017, 019, 022-026, 028-033, 035-047, 050, 051, 053-056, 058-071, 073-091, 093-0111, 0113-0123, 0125-0145,

0147-0164, 0166-0171, 0173-0180, 0182-0189,  
0193-0202, 0205, 0207, 0209, 0215, 0223;  
**pleșcă** 320, 0203, 0204, 0213, 0216; **pléscă**  
(subst.) 245.

**pleșuv** 20, 26, 118, 172, 179, 205, 222-224,  
230-238, 241, 242, 247, 248, 255, 265, 279,  
285, 347, 461, 462, 470, 473, 481, 485, 502,  
508, 526, 564, 570, 575, 578, 641, 748, 910,  
06-08, 010, 020; **pleșiu** 8, 13, 15, 09.

**pleșugă** 111, 114, 121, 185, 201, 202, 204, 243,  
244, 246, 249-254, 257-261, 263, 264, 266-270,  
275-278, 280-282, 288, 301, 303-306, 308-311,  
318, 322, 326, 332-334, 357, 359, 374, 379,  
389, 391, 406, 417, 426, 427, 435-437, 456,  
458, 463, 465-469, 475, 476, 480, 482, 483,  
486, 487, 490-492, 494, 504, 514, 515, 542,  
577, 05, 013, 016.

**pelég** 18, 55, 57, 59, 61-63, 65, 70, 90, 95, 98,  
99, 104-106, 117, 119, 432; **peléág** 113;  
**pelgás** 124.

**copós** 148, 162, 173, 176, 177, 180, 190, 191,  
197, 211, 212, 218, 274; **cópos** 226, 227,  
240, 01-04; **cópos** 327, 328; **cópot** 284, 313,  
314, 319; **pocós** 213-217, 220.

**gol** 128, 133, 134, 136, 149, 171; **golás** 157, 425;  
**golós** 116, 122, 123; **golít** 141.

#### \*Alți termeni

**fără păr** 337, 384.

**gobás** 146, 147.

**kilúg** 627, 027.

**áre Kélbe** 644.

**briáz** 0224.

**cerécelég** 64.

**čoríc** 300.

**dubd'itul pe capul** 219.

**p'elc** 273.

**skel** 166.

? 130, 131, 138, 158, 343, 361.

#### Al doilea răspuns

**copós** 156, 164, 165, 192, 194, 195, 196, 273.  
**gol în cap** 376.

**golás pe cap** 455.

**kel** 21, 24, 29, 32, 34, 36, 38, 41, 42, 50, 51, 53, 59,  
62, 63, 72, 91, 92, 98, 100, 172, 179, 190, 213,  
254, 258, 274, 284, 298, 310, 313, 322, 327,  
347, 352, 374, 385, 400, 425, 435, 437, 910.

**kelbós** 721.

**om kelát** 914.

**pelég** 56, 57, 59, 67, 70, 71, 83, 84, 94, 103,  
372, 401.

**pelgașt** 124.

**pleş** 19, 52, 64, 65, 73, 79, 81, 85, 95, 184, 201,  
295, 309, 325, 404, 429, 447, 449, 460, 787.

**pleşiu** 283.

**pleşiv** 18, 936.

**pleşugă** 118, 256, 262, 272, 286, 287, 289, 293,  
299, 302, 320, 323, 324, 331, 335, 344, 353,  
354, 369, 373, 375, 378, 382, 392, 394, 397,  
408, 409, 428.

**pleşuv** 315, 355, 396, 442, 445, 873.

**teş** 459.

#### Al treilea răspuns

**Kel** 83, 94, 95.

**pelég** 91.  
**pepelég** 100.  
**pleş** 59, 67, 84.  
**pleşugă** 284.

## HARTA 31

### MINTE ‘intelligence, jugeotte’ [93]

**Ban.\*; Criş.\*; Mar. IV, MN 1; Trans. I, h. 32;**  
**Mold.-Bucov. I, MN 5; Munt.-Dobr. I, h. 1**  
(MN); Olt. I, MN 1; ALM –.

**mínte** 1-55, 57-113, 115-275, 277-304, 306-  
338, 340-367, 369-433, 435-481, 483-489,  
491-506, 508-537, 539-554, 556-564, 566-  
610, 612, 613, 617, 618, 620-622, 624-626,  
629, 631, 632, 636, 640, 641, 643, 646-654,  
656-658, 660-665, 667, 669-674, 676-692,  
694-701, 703-715, 717-726, 728-758, 761,  
763-765, 772, 774, 776, 778, 782-784, 786-  
816, 819-824, 826, 827, 829-831, 833, 835,  
836, 838-840, 842-852, 854-867, 870-882,  
884-966, 968, 969, 971, 973, 974, 976, 978,  
980, 983-986, 988; **míntia** (art.) 276, 305,  
634; **miňiti** 507.

**ştință** 482, 633, 639, 644, 666, 773; **ştință** 702,  
777, 780, 982, 989, 990, 992, 993, 997.

**deșteptăcune** 368, 555, 619, 630, 642, 645,  
659, 668, 675, 693, 837, 987; **deştept** (adj.)  
628, 762, 967, 994; **je dăştupt** 767, 785, 817.

**glagörje** 538, 853, 972; **gragóle** 434; **glagónij**  
655; **gligórije** în cap 869; **áre gagólie-n\_cap**  
727.

**memórije** 56, 339, 615, 975, 995; **memóriju**  
635, 818.

**pričepere** 614, 616, 623, 977.

#### \*Alți termeni

**créier bun** 759; **créieru bun** (art.) 768, 828;  
**créieri bun** (pl.) 770.

**inteliġentă** 775, 779, 832; **inteligént** (adj.) 771.  
**înțelepúne** 991; **múltă** **înțelepēune** 565; **je**  
**înțelépt** 769.

**uşor de cap** (adj.) 627, 638; **je uşor de cap** 760.

**judecătă** 637, 766.

**tinere de minte** 611, 781.

**áger la vasilcă** (adj.) 868.

**bogábe** (pl.) 114.

**créieru deskis** (art.) 981.

**dócsile** în cap 841.

**sámintă** 834.

? 716, 825, 883, 970, 979, 998.

- 996.

#### Al doilea răspuns

**bogábi** (pl.) 538.

**bun de cap** (adj.) 17, 20.

**capačitate** 817.

**créieru dăscurecăt** în cap (art.) 992.

**deştept** (adj.) 84, 94.

**deșteptăcune** 589, 666, 779, 972, 981, 989.

**dășteptăcune** în cap 785.

**glagóniję** 749.

#### idéče 1.

**je deştept** 766, 987.

**îu uşor dă cap** 15, 46, 70.

**judecătă** 539.

**matériji čenușii** 468.

**memóriile** 982.

**mínte** 56, 339, 368, 389, 434, 482, 493, 555,  
565, 611, 614-616, 619, 623, 628, 630, 633,  
635, 637-639, 642, 644, 655, 659, 668, 702,  
727, 759, 760, 767, 769, 780, 818, 828, 837,  
841, 853, 868, 869, 967, 975, 977, 990, 991,  
994, 995, 997.

**mínte búna** 768.

**mintós** (adj.) 190.

**múltă** **mínte** 775.

**múltă** **ştință** 762, 771.

**om cu mínte** 772.

**pričépere** 712, 777.

**sámintă** 693.

**tinere de mínte** 832, 834.

**uşor la míncé** 29.

**û\_łom cu dócsile** 856.

#### Al treilea răspuns

**âger la mínte** (adj.) 712.

**je dăştupt** 992.

**îu cumínti** 468.

**mínte** 468, 538, 693, 762, 817, 981, 982, 987, 989.

#### Al patrulea răspuns

**jeştii mintós** 693.

**mínte** 992.

## HARTA 32

### Segmentul fonetic final în FRUNTE ‘front’ [94]

**Ban.\*; Criş. I, h. 30; Mar. IV, MN 1; Trans. I, h. 33; Mold.-Bucov. I, MN 5; Munt.-Dobr. I, h. 13 (MN); Olt. I, MN 1; ALM I/2, h. 289.**

[te] 56, 214, 216, 219, 315-317, 319-321, 334-337,  
339-344, 355-367, 376-388, 390, 391, 392-398,  
406-410, 412-426, 434-446, 451-453, 475,  
638, 657, 670-720, 727, 730, 731, 734, 735,  
737, 743, 744, 747, 748, 752-757, 759-793,  
795, 797, 798, 800, 803, 805-810, 812-815,  
819-821, 824-829, 831-838, 840-843, 845,  
846, 848-858, 861, 862, 864, 866-870, 881,  
885, 886, 888, 890-934, 939, 951, 952, 958-960,  
962, 966, 968, 969, 980-998; [t̪e] 794, 811,  
823, 884; [t̪e] 215, 217, 338, 391, 411, 454,  
472, 578, 595, 597, 602, 633, 635, 655, 721,  
722, 724, 725, 732, 736, 740, 742, 746, 749-751,  
796, 799, 801, 802, 804, 839, 844, 859, 863,  
872, 875-880, 0213, 0214, 0218; [ti̪te] 391;  
[ti̪] 218, 389, 469, 481-484, 492, 495, 514,  
535, 556, 560, 561, 575, 579, 588, 589, 592,  
593, 616, 624-626, 637, 654, 661, 664, 669,  
865, 871, 873, 874; [ti] 476-478, 480, 487,  
489, 493, 497-502, 504, 505, 507-513, 515-524,  
526, 527, 529, 530, 532-534, 536, 539-546,  
548-553, 557, 559, 564, 566-568, 571, 580-587,  
590, 591, 594, 596, 599, 601, 603-609, 611-615,  
618, 619, 621, 623, 628-630, 632, 634, 636,  
639-652, 658-660, 662, 666-668, 723, 726,  
728, 729, 733, 738, 739, 741, 745, 847, 05,  
07-015, 017-028, 030-033, 035-047, 050,  
051, 053-056, 058-071, 073, 074, 076-091,  
093-0104, 0106-0111, 0113-0123, 0125-0145,  
0147-0164, 0166-0171, 0173-0178, 0180,

0182-0189, 0193-0207, 0209, 0211, 0212, 0215-0217, 0219-0224; [t̪i] 474, 656, 665; [t̪i] 468, 531, 538, 547, 598, 617, 620, 622, 631, 653, 663.

[t̪e] 457, 459, 466, 577, 935, 938, 643, 947, 950, 953-957, 961, 964, 965; [t̪e] 488; [t̪e] 860, 979; [t̪e] 470, 486, 525, 528; [t̪i] 464, 565; [t̪i] 479, 506, 537, 569, 029, 0105, 0179; [t̪e] 937, 941; [t̪e] 467; [t̪i] 465.

[t̪e] 260, 279, 280, 284, 318, 375, 399, 458, 460, 887, 942, 949, 963, 967; [t̪e] 01-04; [t̪e/Ke] 572; [t̪e/ē] 114; [t̪e] 328, 462; [t̪i] 473; [t̪i/c̄i] 574; [t̪i] 327, 06; [t̪i] 555; [t̪i/Ki] 562, 570, 573; [t̪i/c̄i] 576.

[t̪e] 221-244, 247-255, 257-259, 261-265, 268-274, 276-278, 281-283, 285, 289-296, 299-302, 306, 307, 310-314, 322-324, 329-333, 345-348, 352-354, 368, 369, 374, 427, 428, 432, 433, 449, 450, 456, 463, 945; [t̪e] 266; [t̪e] 461; [t̪e/ē] 288.

[t̪e] 107; [t̪e] 158; [t̪i] 131, 133, 134, 137, 141-145, 147-149, 152, 154-156, 162, 165, 197; [t̪i] 161; [t̪i] 135, 159, 160, 163, 164, 166, 167; [t̪i] 146.

[t̪e] 106, 110-113, 123, 124, 126, 128, 132, 136, 138, 139, 170, 171, 174-176, 178-180, 182-184, 186-190, 194, 195, 198-207, 211, 213, 220; [t̪e] 108, 109, 122, 127, 129, 130, 140, 141, 150, 151, 168, 169, 172, 173, 174, 177, 181, 185, 191-193, 196, 209, 210, 212.

[ēe] 245, 246, 286, 297, 308; [ēi] 503; [ēi] 558, 016; [ēi/t̪i] 494; [ēi/t̪i] 491.

[ēe] 116, 117, 119, 267, 275, 287, 298, 303, 309, 325, 326, 349-351, 370, 404, 429, 431, 455, 490; [ēe] 563; [ēe/t̪e] 115, 246, 304, 305.

[ēe] 16-19, 21, 22, 25, 30, 31, 34, 46, 55, 60, 63, 64, 66, 102, 105; [ēi] 15, 28; [ēi] 610.

[ēe] 1-6, 8-14, 20, 23, 24, 26, 27, 29, 32, 35-41, 43-45, 47-54, 57-59, 61, 62, 65, 67-76, 78-100, 125, 371-373, 400-403, 405, 430, 447, 448, 936, 940, 944, 946, 948; [ēe] 103, 104; [ēe/c̄a] 42; [ēe] 77; [ēe/t̪e] 118, 120; [ēe/t̪e] 101; [ēe/t̪e] 121.

#### \* Forme articulate

[t̪ea] 471, 600, 627, 758, 816-818, 822, 830.

[t̪ia] 496.

[ēa/t̪a] 485.

[t̪i/a/t̪iä] 554.

- 7, 882, 883, 889, 970.

#### Al doilea răspuns

##### A. Alte forme

[ēa] 93.

[ēe] 1, 47, 51, 89.

[ēe/ēe] 57.

[ēe] 55.

[ēe/c̄a] 3.

[ēi] 2.

[te] 34, 816, 830.

[ti] 484, 895, 029, 0105, 0179.

[t̪i] 627.  
[t̪i] 468, 493.  
[t̪i] 016.  
[t̪i] 555.  
[t̪i] 0132.

frúnțea căpuluij 756, 821.

#### B. Alți termeni

șáfă 29.

#### Al treilea răspuns

##### Alte forme

[ēe] 34.

## HARTA 33

### ÎNCREȚESC (FRUNTEA) 'je fronce (le front)' [95]

Ban. I, h. 24; Criș. I, h. 31; Mar. I, h. 27; Trans. I, h. 34; Mold.-Bucov. I, MN 5; Munt.-Dobr. I, h. 13; Olt. I, MN 2; ALM -.

încrețesc 1-15, 17, 19-29, 31-34, 36-43, 45-70, 74-78, 83, 85-88, 97, 101, 104-113, 120, 124-131, 133-137, 139-158, 160-201, 203-206, 208-210, 212-215, 217, 218, 220-303, 306, 307, 310-324, 327-329, 332, 334-336, 338, 340-345, 347, 348, 350, 353-360, 362-368, 371, 376-383, 385-398, 400, 405-410, 412-429, 431-446, 450-454, 461-466, 468-473, 475-487, 489-583, 585-601, 603-627, 629-657, 659, 661-676, 678-686, 688-691, 693, 694, 696-698, 700, 702, 705, 707-710, 713-715, 718, 719, 721-728, 730-734, 736-777, 779, 782-800, 802, 803, 805-807, 809-814, 816, 817, 821, 823-825, 827, 829-831, 833, 835, 836, 838-862, 864, 865, 867-880, 882-914, 916-919, 921, 922, 924-928, 930-936, 938-941, 943, 947, 951-954, 959-963, 965, 967, 968, 970, 974-980, 983-985, 987-991, 993-996; crețesc 138, 202, 211, 467, 584, 658, 801, 804, 971; criețurăsc 81; încreță (3 sg.) 207, 216, 219.

încréț 116, 304, 305, 308, 309, 325, 326, 333, 346, 455-460; încréț 71-73, 79, 80, 82, 90-96, 98, 100, 102, 103, 114, 115, 117-119, 121-123, 330, 331, 349, 351, 352, 369, 370, 372-375, 401-404, 430, 447-449.

încrént 18, 84, 339, 399, 692, 716, 720, 729, 820, 822; înf्रünț 695; să cărúntă (3 sg. refl.) 704.

încrunțez 602, 687, 697, 699, 701, 703, 706, 712, 735, 828, 832, 863, 945; cruntez 986; încrunțesc 881.

zbîrcesc 30, 159, 411, 778, 780, 781, 808, 826, 915, 920, 923, 937, 946, 949, 955-958, 964, 966, 969, 972, 981, 982, 992, 998; zgîrcesc 35, 677, 944.

strîng (frúnțea) 16, 132, 337, 361, 628, 660, 942, 948, 950.

mă intûneç 711, 717, 815, 818; intûneçă (3 sg.) 819; intûneçă frúnțea (3 sg.) 834, 866.

#### \* Alți termeni

înăltăz frúnțea 997; înălt din frûnte 929. rădic din zénj 99; uo ridic 837.

fac créțuri 44.

fac cútē pe frûnte 973.

mij\_djintr-âșsa 488.

s-uo-ngrudăști aşă pięgljā (3 sg. refl.) 474. să ženáză (3 sg. refl.) 89.

? 384.

#### Al doilea răspuns

crețasc 924.

fac créțuri 912, 918.

fac cútē 660.

fac cútē pi frûnti 508.

fâș crieț pi dâpsa (2 sg.) 488.

fâș cútē (3 sg.) 507.

fâș rîduri (3 sg.) 516.

încrét 69, 70, 83, 89.

încrét 53.

încrètesc 16, 18, 30, 72, 73, 80, 81, 98, 99, 123, 474, 808, 866, 942, 944, 948, 971, 997.

încrètețurăsc 81.

încrûnt 44, 985.

posomorăsc 587.

sí fac cútē pi frûnti 530.

strîng frúnțea 929.

strîng kélia válură 544.

zbîrsesc 35.

## HARTA 34

### TÂMPLĂ 'tempe' [96]

Ban. I, h. 25; Criș. I, h. 32; Mar. I, h. 46; Trans. I, h. 35; Mold.-Bucov. I, MN 6; Munt.-Dobr. I, h. 25 (MN); Olt. I, MN 2; ALM II/2, h. 725.

tîmplă 16, 71, 84, 101, 106, 112, 117, 140, 143, 157, 165, 187, 188, 198-200, 204, 206, 210, 213, 214, 225, 233, 242, 244, 245, 249-251, 253, 257, 261, 266, 268, 278, 279, 282, 284, 291, 294, 299, 305-310, 314, 317, 320-324, 326, 327, 331, 334, 335, 336, 338-344, 348, 349, 354-360, 362-368, 371, 374, 376-383, 385-389, 391-394, 396, 398, 406-425, 434-436, 438-446, 451-455, 457, 458, 461-463, 465, 467-473, 479-483, 485-487, 489-494, 496-501, 503-811, 813-904, 906-935, 937-945, 947-986, 988-998, 05-011, 014-017, 019, 021-024, 027-047, 050, 051, 054-056, 058-071, 073, 076-081, 083-0112, 0113-0123, 0125-0135, 0138-0142, 0144-0156, 0158-0180, 0182-0201, 0203, 0204, 0206, 0207, 0209-0223; tîmplă căpuluij 217, 437, 812, 936; tîmplă ókuluj 201; tîmpă 122, 255, 312, 460, 905; tîmpli 020; tîmpli 135; tîmpli 464; tâmpli 025; tîmpu 053; tîmpu 329.

óku orb (art.) 1-15, 17-28, 30-33, 35, 36, 43, 59, 68-70, 73, 104, 115, 160-162, 164, 197, 270, 273, 274, 287-289, 298, 311, 319, 345, 352, 361, 369, 370, 373, 384, 401, 402, 405, 428, 429, 432, 448, 449, 450.

óku mort (art.) 34, 37-42, 44-53, 55-57, 60-67, 74-77, 79-81, 85-87, 97, 98, 105, 107-109, 111, 113, 123, 124, 126, 127, 129-132, 142, 145, 147-156, 163, 134, 174, 175, 193, 313, 353, 375, 395, 399, 400, 433.

ósu mort (art.) 54, 58, 72, 78, 88, 89, 99, 103, 110, 121, 133, 351, 397, 427; ósu moâle (art.) 96, 125, 303, 304.

**mōálele cápulu** 82, 83, 93, 94, 102, 114, 120, 179, 181, 281, 333, 347, 372, 390, 404, 430, 431, 447, 456, 474, 484; **mōálea cápulu** 90, 91, 92, 95, 100, 475, 477, 495, 018, 074.

**mōártea cálului** 116, 128, 134, 144, 168-170, 172, 177, 180, 182, 183, 185, 186, 243, 259, 260, 271, 275, 290, 292, 296, 297, 301, 328; **mōártea cáilor** 118, 190, 231, 325.

**la uréke** 189, 222, 223, 228, 232, 234, 236, 238, 330, 346, 350, 459, 502; **língă uréke** 227, 230, 247, 280, 295, 316, 478; **supt uréte** 229; **din sus di uréte** 403; **d'asúpra uréte** 285; **língi uréke** 013.

**vocém** 173, 176, 192, 194, 195, 196.

\*Alți termeni

**visíc** 0136, 0205; **viskí** (pl.) 0202, 0224.

**bögái** 0143, 0175, 0193.

**gróápa ókului** 158; **gróápa de la uréke** 207, 254.

**céme** 946.

**criéru\_ăl mic** 29.

**cútic** 049.

**d'-asúpra** **uótulu** 226.

**faguriá cápu** 488.

**gáură** 01.

**gléznié** **cápulu** 235.

**înêjétúra** **tímpli** 265.

**la čupt** 221.

**látu** **cápulu** 218.

**látură** 987.

**láturile** (pl. art.) 141.

**lăture d'ĕ cap** 263.

**okú** **cálului** 272.

**óku** **mōále** (art.) 286.

**plántă** 276.

**plítă** 171.

**pínta** **cápulu** 476.

**tímpán** 184.

**tímpánă** 466.

**ung** 03.

? 119, 136-139, 146, 159, 166, 167, 178, 191, 202, 203, 205, 208, 209, 211, 212, 215, 216, 219, 220, 224, 234, 237, 239-241, 246, 248, 252, 256, 258, 262, 264, 267, 269, 277, 283, 293, 300, 302, 315, 318, 332, 337, 426, 02, 04, 026, 082, 0157.

**Al doilea răspuns**

**bögái** 637, 649.

**gróápa okuli** 76.

**gróipé de la cap** (pl. art.) 71.

**la uréte** 347.

**mōále de cap** 474.

**mōálele cápu** 476.

**mgártea tigánulu** 251.

**óku mōále** (art.) 29.

**óku mort** (art.) 33, 36, 43, 54, 59, 84, 87, 96, 354, 398.

**ókiu** **uorb** (art.) 16, 38, 56, 58.

**ósu\_ăl mlóle** (art.) 89.

**uósu\_ăl mōort** (art.) 78.

**téme** 958.

**tímpla** **cápulu** 488.

**tímplă** 2, 18, 50, 65, 70, 72, 73, 74, 79, 94, 95, 100, 276, 304, 431, 484, 987.

## HARTA 35

Segmentul fonetic inițial în OCHI 'yeux' [97]

**Ban. I, h. 26; Criș. I, h. 33; Mar. I, h. 28; Trans. I, h. 36; Mold.-Bucov. I, MN 6; Munt.-Dobr. I, h. 17 (MN); Olt. I, h. 24; ALM I/1, h. 80.**

[o] 1-5, 10, 16, 19, 20, 24, 26, 27, 38, 40, 43, 54, 56, 68, 70, 72, 77, 82, 85, 89, 90, 107, 221-225, 229, 232, 235, 240-242, 247, 248, 251-254, 256, 258, 262-265, 267-269, 277, 278, 281, 282, 300, 302, 312, 319, 339, 340, 341, 342, 361, 365, 366, 384, 400, 401, 434, 437, 443, 456, 457, 463, 560, 561, 566, 569, 583, 592, 657, 680, 681, 683, 687, 689, 690, 688, 728, 814, 815, 816, 834, 887, 894, 929, 937, 941, 946, 01-05, 07, 09, 015, 016, 0125, 0142, 0221.

331, 332, 334, 335, 343-350, 352-356, 358, 369, 371, 372, 374, 375, 377, 378, 379, 382, 391, 392, 394, 397, 403-405, 409, 426, 428, 430, 448, 449, 458-460; [üă] 103, 104, 108, 133, 136, 148, 149, 179, 188, 190, 199, 213, 260, 333; [uă/uo] 110, 144, 145, 152, 261, 289, 272, 276, 287, 292.

[oi] 956; [uoij] 364, 381, 383, 386, 388, 412, 417, 418, 421, 422, 440, 441, 446, 671, 691, 693-696, 698, 709, 775, 784, 795, 810, 826, 831, 920, 939, 943, 947, 950-955, 957-967, 969, 974, 980, 983; [uoij] 822, 905, 915, 916, 921, 923, 968, 975, 987, 988.

- 893, 938.

## HARTA 36

[k] în OCHI 'yeux' [97]

**Ban. I, h. 26; Criș. I, h. 33; Mar. I, h. 28; Trans. I, h. 36; Mold.-Bucov. I, MN 6; Munt.-Dobr. I, h. 17 (MN); Olt. I, h. 24; ALM I/1, h. 80.**

[k̄] 1-59, 62-65, 68-82, 84-89, 92, 96, 97, 262, 301, 318; [k̄/k] 339.

[k] 107, 129, 135, 146, 159, 210, 213, 312, 320, 337, 338, 342, 358, 361, 363, 364, 365, 367, 376, 382, 383, 388, 390, 395, 398, 407, 408, 411-414, 417, 420-424, 437, 442, 445, 452, 453, 457, 464, 467, 472, 475, 477-482, 484, 487, 488, 492, 495-499, 501, 502, 505, 508, 509, 511, 521, 524, 526-540, 542, 543, 545-551, 553, 556, 557, 559-561, 564, 566-568, 570, 571, 575, 577-609, 611-875, 877-879, 882, 885-887, 889-892, 894-899, 900-904, 906-934, 936, 938-947, 949-998, 05, 07-09, 011-015, 017-022, 024-031, 033, 035-045, 047, 050, 051, 053-056, 058-062, 064-068, 070, 071, 073, 076-079, 084-091, 093-095, 0100, 0102-0104, 0106-0111, 0114-0118, 0121, 0122, 0125-0135, 0137-0141, 0143-0145, 0147-0156, 0158-0164, 0166, 0167, 0169-0171, 0173-0189, 0193-0207, 0209, 0211-0224; [k̄] 265, 454, 876, 880, 881, 883, 884, 888, 937, 948; [k̄/f] 315, 335, 340, 341, 357, 360, 362, 379, 380, 381, 384, 385, 386, 389, 410, 415, 416, 418, 419, 435, 438, 439, 440, 441, 443, 446, 474, 489, 500, 504, 506, 507, 510, 522, 523, 525, 541, 544, 552; [k̄/h] 465, 483, 493, 889-892.

[é] 60, 61, 66, 67, 83, 90, 91, 93-95, 98-100, 102, 103, 400-403; [é/t] 101, 104, 105, 118, 120, 121.

[é] 241, 245-257, 263, 264, 266-269, 275-287, 297, 298, 302-304, 308, 309, 325, 326, 349, 350, 351, 370-373, 404, 405, 429, 430, 431, 447, 448, 455; [é/é] 115-117, 305, 491, 554.

[t̄] 106, 108-113, 122-124, 126, 127, 128, 130-134, 137-145, 147-158, 160-194, 196-209, 211, 212, 214-220, 221-240, 242-244, 258, 259, 260, 261, 270-274, 289-296, 299, 300, 306, 307, 310, 311, 313, 314, 316, 317, 319, 321-324, 327-333, 343, 345-348, 352-356, 359, 368, 369, 374, 375, 377, 378, 392, 393, 396, 397, 399, 409, 425-428, 432, 433, 434, 436, 444, 449, 450, 456, 458, 459, 460, 463, 468, 473, 562, 01-04, 023, 032, 046, 063, 074, 080-082,

096-099, 0101, 0113, 0119, 0120, 0123, 0136, 0142, 0157, 0168; [t̪] 136, 935; [t̪/k] 334, 336, 344, 366, 387, 391, 394, 406, 451, 565, 573, 905, 069, 083, 0105; [t̪/c] 114, 125; [t̪/č] 288, 558, 572, 574.

– 893, 938.

## HARTA 37

**Segmentul fonetic inițial în (OCHI) NEGRI  
('yeux) noirs' [98]**

**Ban.\*; Criș.\*; Mar. IV, MN 1; Trans. I, MN 1;  
Mold.-Bucov. I, MN 6; Munt.-Dobr. I, h. 3  
(MN); Olt. I, MN 2; ALM –.**

[né] **négri** 46, 56, 215-219, 315, 316, 319, 320, 321, 334-344, 355-362, 365-367, 376-381, 383, 384, 387-389, 391-398, 406-410, 412, 414-416, 418-420, 425, 434, 436, 439-443, 445, 446, 451, 452, 454, 461-998.

[nié] **niégri** 317, 363, 364, 382, 385, 386, 390, 411, 413, 417, 421, 422, 423, 424, 435, 437, 438, 444, 453.

[níé] **négri** 1-45, 47-55, 57-214, 220-314, 318, 322-333, 345-354, 368-375, 399-405, 426-433, 447-450, 455-460.

Al doilea răspuns

**A. Alte forme**

[né] **négri** 80.

**B. Alți termeni**

ca négrina 24.

murz 2.

pestrecut 94.

Al treilea răspuns

**A. Alte forme**

[né] **négri** 2.

**B. Alți termeni**

ca mürili 24.

Al patrulea răspuns

Alți termeni

ca múra 24.

## HARTA 38

**(OCHI) ALBAȘTRI ('yeux) bleus' [99]**

**Ban. I, h. 28; Criș. I, h. 34; Mar. I, h. 30; Trans. I, h. 37; Mold.-Bucov. I, MN 6; Munt.-Dobr. I, h. 21 (MN); Olt. I, h. 25; ALM –.**

**albăstri** 41, 50, 51, 54, 85, 86, 91, 93, 114, 115, 118, 126, 135, 150, 161, 163, 165, 170, 172, 173, 175, 179, 185, 188, 191, 199, 203, 206, 210, 219, 242-245, 253, 254, 258, 259, 261, 262, 265, 267, 268, 270, 276, 278, 284, 285, 286, 289, 294, 297, 299, 302, 303, 306-308, 312, 313, 316, 317, 324, 329, 331, 335, 338-342, 344, 346, 348, 349, 354, 357, 359-366, 371-373,

377, 381-383, 385, 387, 390, 393, 395, 407, 408, 410-414, 416-421, 423, 424, 429, 432, 435, 437-440, 442, 444-446, 451-455, 457, 461-463, 465, 466, 471, 472, 477, 480, 482, 483, 485, 487-490, 492, 493, 495-501, 505-523, 525-546, 548-554, 556, 557, 559-576, 578-580, 582, 583, 586-596, 598-615, 617-623, 625-645, 647-649, 651-655, 657-672, 674-700, 702-720, 722-755, 759, 760, 763, 764, 766, 767, 772, 774, 775, 779-782, 786-798, 800-810, 812, 813, 815-819, 821-832, 834, 836-856, 858-860, 862, 864-870, 872-875, 877, 879, 881-891, 893-911, 913-915, 918, 920, 922-933, 937-939, 941, 947, 950-953, 956, 959, 961, 963, 934, 970, 973, 979, 985-988, 992, 996; **albăstri** 29, 52, 58, 66, 83, 94, 95, 100, 105, 112, 116, 120, 121, 122, 125, 131, 134, 149, 153, 154, 156, 157, 160, 166, 167, 169, 177, 184, 198, 200-202, 208, 211, 213, 220, 223-227, 229-231, 234, 240, 246-248, 251, 252, 256, 260, 264, 273, 274, 277, 280-282, 287, 290, 296, 298, 301, 304, 309, 311, 314, 318, 325, 326, 330, 332, 343, 345, 350, 351, 355, 369, 375, 376, 378, 384, 394, 396-398, 404, 406, 426, 427, 430, 450, 462, 464, 467-470, 474-476, 478, 479, 481, 486, 491, 494, 502-504, 524, 547, 555, 558, 577, 581, 584, 585, 597, 616, 624, 646, 650, 656, 673, 701, 721, 871, 880, 892, 912, 916, 917, 919, 934-936, 940, 942-946, 948, 949, 954, 955, 957, 958, 960, 962, 965-969, 972, 974, 975, 978, 980-984, 989-991, 993-995, 997, 998; **albăstră** 384.

**verză** 232, 233, 235-239, 241, 249, 250, 255, 336, 337, 347, 353, 358, 370, 374, 379, 386, 388, 389, 392, 399, 403, 405, 425, 428, 431, 433, 434, 441, 443, 447, 448, 456, 459, 460, 473, 484, 756, 757, 765, 768, 769, 770, 771, 776, 777, 778, 783, 784, 785, 799, 814, 833, 857, 863, 921, 971, 976, 977; **verzúj** 436, 758, 761, 811.

**mierii** 127, 129, 132, 138, 139, 141, 142, 145, 146, 147, 148, 151, 152, 155, 158, 159, 162, 164, 171, 174, 176, 178, 180-183, 186, 187, 189, 162, 164, 171, 174, 176, 178, 180-183, 186, 187, 189, 190, 192-197, 205, 207, 209, 212, 214-218, 221, 257, 263, 266, 269, 271, 272, 275, 279, 283, 288, 291, 292, 293, 300, 305, 310, 315, 319-322, 328, 333, 334, 367.

**víneții** 2-17, 19-25, 27, 30, 31, 33, 36, 37, 40, 42-45, 47-49, 53, 56, 57, 60-63, 65, 67, 68, 70-75, 77-82, 84, 87, 88, 90, 96-99, 101, 102, 104, 106-111, 113, 117, 119, 124, 128, 130, 133, 327, 356, 368, 380, 391, 400, 401, 402, 409, 415, 449, 458; **învînătăńó** 92.

**albi** 35, 38, 55, 103, 123, 136, 140; **albojét** 59; **alburii** 352; **albotin** 295.

\* **Alți termeni**

săniń 222, 228, 422.

turkéj 762, 773.

băj 34.

căprúj 323.

de záră 449.

Al doilea răspuns

**albăstri** 1, 2, 7, 29, 32, 69, 80, 81, 93, 107, 110, 112, 176, 232, 239, 241, 250, 253, 254, 255, 266, 269, 295, 299, 303, 310, 320, 322, 356, 358, 359, 409, 433, 436, 458, 473, 484, 649, 784, 976.

**albăstri** 3, 19, 71, 72, 74, 84, 223, 233, 291, 305, 321, 334, 337, 353, 374, 379, 388, 399, 402, 422, 425, 434, 447, 448, 721, 756, 758, 761, 765, 768, 770, 776, 778, 785, 799, 811, 857, 863.

**albăstrúj** 687.

**albi** 90, 275, 329, 331, 404, 812.

**álbi** 123.

**alburij** 352.

**bălī** 94, 95.

de záră 382, 449.

**gálbeni** 835.

**gálbejós** 757.

límpezj 77.

**mierij** 146, 150, 154, 156, 157, 161, 163, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 172, 173, 175, 177, 179, 184, 185, 188, 191, 198-204, 206, 208, 210, 211, 213, 218, 219, 220, 227, 258, 261, 277, 280, 286, 290, 294, 297, 307, 308, 312, 313, 325, 343, 344, 355, 357, 367, 395, 396, 397, 426, 498, 512, 519.

**mítóš** 24.

**sărín** 228.

**seníń** 330, 713.

**siníj** 527.

**siniliń** 529.

**turkéj** 685, 817, 969, 977.

**verzí** 35, 56, 65, 67, 73, 78, 92, 279, 306, 318, 351, 354, 361, 369, 378, 393, 394, 407, 427, 430, 432, 759, 760, 763, 767, 781, 839, 993.

**verzúj** 771, 780, 975.

**víneți** 18, 26, 28, 38, 39, 41, 46, 50, 51, 52, 55, 58, 59, 64, 66, 83, 85, 86, 89, 91, 100, 113, 118, 125, 354, 360, 362, 373, 375, 376, 377, 380, 390.

**vinetii** 113, 327.

**vînătăńi** 11.

**vînătón** 2, 22.

Al treilea răspuns

**albăstri** 73, 90, 92, 367, 449.

**albăstri** 327, 352, 380, 771.

**albi** 77, 81, 83, 85, 325.

**seníń** 26.

**verză** 55.

**víneți** 1, 35, 69, 93, 95.

**záróś** 382.

## HARTA 39

**(OCHI) CĂPRUI ('yeux) marron' [100]**

**Ban. I, h. 29; Criș. I, h. 35; Mar. I, h. 31; Trans. I, h. 38; Mold.-Bucov. I, MN 6; Munt.-Dobr. I, h. 21(MN); Olt. I, MN 2; ALM –.**

**căprúj** 1, 26, 28, 31, 33, 34, 41, 42, 49, 50, 56, 61, 67, 79, 81, 85, 93, 95, 96, 100, 101, 105, 107, 108, 112-114, 118, 120, 121, 124, 125, 128, 129, 134, 138, 140, 150, 151, 153, 154, 159, 164, 167, 169, 170, 172, 174, 175, 182, 191, 194, 205, 206, 208, 209, 210, 212, 244, 256, 258, 259, 260, 270, 279, 280, 282, 284, 285, 294, 295, 303, 304, 306, 307, 312, 317, 335, 339, 340, 341, 342, 343, 348, 349, 351, 362, 363, 368, 369, 371, 372, 373, 374, 375, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 385, 386, 387, 390, 391, 392, 393, 394, 397, 398, 399, 401, 402, 406, 407, 408, 409, 411, 412, 413, 714,

416, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 428, 429, 432, 434, 435, 436, 438, 439, 440, 441, 442, 444, 445, 446, 448, 450, 451, 452, 454, 455, 456, 457, 458, 460, 471, 477, 479, 480, 481, 485, 493, 495, 498, 504, 519, 521, 522, 528, 532, 534, 536, 537, 539, 548, 559, 563, 565, 569, 571, 572, 595, 598, 599, 600, 604, 606, 608, 611, 615, 618, 621, 623-626, 628, 630-634, 643, 645, 646, 647, 652, 653, 657, 659, 663, 667, 670-674, 676, 678-688, 690, 692, 693, 695, 696, 698-701, 703, 705-708, 710-714, 716, 717, 719, 720, 724, 730, 732, 735, 743, 744, 749, 751, 752, 754, 756-760, 762-766, 769, 772, 774, 775, 779, 781-783, 785-787, 790, 793, 795, 797, 802, 806, 809, 810, 813, 815, 816, 817, 818, 832, 833, 836-838, 840, 843-848, 850, 852, 853, 855-859, 861, 864, 865, 867-869, 874, 882, 887-893, 895, 897, 899, 900-904, 906, 908-911, 913-916, 918, 919, 921-934, 936-940, 942, 944-946, 948, 950-956, 958-961, 963-969, 971-975, 977, 978, 980-991, 993-995, 997, 998.

**crăpúj** 675, 677, 691, 697, 702, 718, 761, 767, 770, 771, 773, 776, 778, 780, 784, 788, 789, 791, 792, 794, 796, 799, 800, 801, 803, 804, 805, 807, 808, 811, 814, 819, 821-826, 828-830, 834, 835, 849, 854, 862, 870, 879, 970, 976, 979, 992, 996.

**căprii** 2, 4, 5-8, 15, 16, 23, 24, 25, 32, 38, 51, 55, 58, 66, 68, 70, 72, 73, 75, 80, 83, 84, 86, 87, 88, 90, 91, 92, 94, 97, 98, 99, 102, 103, 106, 110, 111, 115-117, 119, 126, 130, 131, 133, 135, 142, 144, 145, 149, 152, 163, 135, 166, 168, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 185, 186-189, 192, 193, 195-202, 207, 211, 214, 215, 221, 222, 225, 228, 230-232, 237239, 242, 243, 247, 250-255, 257, 261-266, 268, 269, 271-274, 276, 277, 283, 286-289, 291-293, 296-302, 305, 308-311, 314-316, 318-334, 336, 337, 338, 344-347, 352-360, 364, 366, 367, 370, 376, 383, 389, 395, 400, 403, 405, 410, 415, 426, 427, 430, 431, 433, 437, 443, 449, 459, 453, 463, 466, 467, 469, 470, 472-476, 482, 484, 486-491, 494, 496, 497, 499-503, 505-518, 520, 523-525, 527, 529-531, 533, 535, 538, 541-547, 549-558, 560-562, 564, 566-568, 570, 573, 574, 576-596, 602, 603, 605, 607, 609, 610, 614, 616, 617, 619, 620, 622, 627, 629, 637, 639-642, 644, 648-651, 654, 655, 658, 660-662, 664-666, 668, 669, 689, 715, 721-723, 725, 727-729, 731, 733, 734, 736-742, 745-748, 750, 753, 755, 839, 741, 742, 871-873, 875, 876, 878, 880, 881, 883-886, 898, 905, 907, 912, 920, 941, 947, 957, 962; **căprii** 190, 203, 204, 213, 216-220, 233-236, 241, 246, 248, 249, 267, 278, 281, 388, 461, 462, 465, 468, 478, 492, 575; **căprii** 122, 123, 136, 137, 139, 143, 146, 147, 148, 155-158, 160, 171, 183, 184, 290; **căprușii** 141, 831; **căpriori** 39, 127, 162, 173; **căprești** 11, 69.

**gálbeni** 10, 13, 20, 40, 43, 46, 48, 52, 53, 57, 62, 76, 77, 89, 613, 638; **gălbii** 30.

**castani** 64, 226, 365, 417, 464, 636, 656, 694, 777, 812, 896.

**braunii** 3, 9, 19, 35, 44, 47, 60, 63.

\***Alți termeni**

**mîtôș** 17, 74, 78; **ca la mît** 37, 313.

**cenusii** 29, 917; **uoki šenúšă** 21. **túlburî** 526, 540, 709. **cafióni** 447; **cafeni** 798. **cînikij** 601, 612. **roşii** 223, 240. **albi** 768. **belitî** 65. **brumării** 12. **cakij** 635. **cărăbâsi** 726. **corîtitûrî** 59. **maró** 935. **măcrişat** 54. **mierii** 224. **pestritî** 18. **porójnič** 827. **potrivitî** 227. **săin** 229. **sămîşii** 597. **spălăcîti** 704. **urđini** 27, 45. **vînătóni** 22. **verzî** 866. **vierintî** 404. ? 82, 820.

#### Al doilea răspuns

**albi** 86, 90, 92. **braunii** 11, 37, 40, 48, 49, 52, 54, 56, 61, 62. **cafeni** 240, 878. **castanii** 51, 827. **căprii** 18, 19, 21, 27, 43, 45, 46, 47, 53, 57, 64, 65, 69, 74, 77, 81, 89, 223, 224, 227, 474, 504, 537, 540, 571, 597, 612, 638. **căprușii** 709, 771, 776, 798, 812, 829, 866, 896, 935. **crăprușii** 801. **crăpúj** 768, 775, 777, 795, 816, 840. **gálbeni** 1, 35, 36, 39, 41, 59, 80, 84, 96, 635, 725, 830. **gălbini** 2. **gălbui** 643, 726. **músić** 22. **praunii** 12. **sănușii** 9. **túlburî** 526. **tulburii** 737. **turkéji** 689.

#### Al treilea răspuns

**arş** 90. **braunii** 41, 45, 57. **cafeni** 65. **castanii** 36, 51. **căprii** 9, 22, 37, 39, 40, 54. **căprușii** 21. **crăprușii** 814. **crăpúj** 812. **gálbeni** 69. **mîtôş** 77. **tutunghii** 878.

#### Al patrulea răspuns

**cafeni** 56. **castanii** 41.

**gálbiń** 37, 54.

#### Al cincilea răspuns

**castanii** 37.

### HARTA 40

#### VĂD 'je vois' [101]

Ban.\*; Criş.\*; Mar. IV, h. 1087; Trans. I, h. 39; Mold.-Bucov.\*; Munt.-Dobr.\*; Olt. V, h. 834; ALM I/1, h. 209.

**văd** 1-45, 47-89, 91-311, 313-318, 320-326, 331-339, 341-355, 358, 361, 362, 365, 368-375, 381, 383-385, 389, 390, 396-402, 404-407, 414, 424, 427-433, 436, 437, 445, 447-450, 455-461, 466, 469, 471, 472, 474-476, 478, 479, 482, 486, 489-491, 493, 496-500, 502-553, 556-562, 566-569, 571-609, 611-629, 631, 633-638, 640-645, 647-649, 651-656, 658-666, 669, 672, 673, 676, 678, 681, 683, 684, 686, 689, 692-695, 697, 698, 702-705, 713, 715-717, 719, 722, 725, 730-732, 735-737, 740, 742, 743, 747, 748, 750, 752-755, 757, 759-762, 764, 766-768, 771, 774-779, 781, 782, 812-815, 817, 818, 820-822, 824-828, 832, 833, 837, 849, 863, 871-875, 877-885, 887-893, 895-898, 901, 902, 904-908, 910, 912-926, 928-931, 933-986, 988-990, 992-998, 01-033, 035-047, 050, 051, 053-056, 058-071, 073, 074, 076-091, 093-0111, 0113-0123, 0125-0145, 0147-0164, 0166-0171, 0173-0180, 0182-0189, 0193-0205, 0207, 0209, 0213, 0215, 0216, 0220, 0223, 0224; **văd** 470, 564, 610; **văd** 462, 465, 468, 477, 480, 481, 483-485, 487, 488, 492, 495, 501, 554, 555, 563; **văd** 473, 494, 565; **văt** 463, 464, 467.

**ved** 90, 403.

**văz** 327-330, 340, 356, 357, 360, 363, 364, 366, 367, 376-380, 382, 386-388, 391-395, 408-413, 415-423, 425, 426, 434, 435, 438-444, 446, 451-454, 632, 639, 650, 657, 667, 670, 671, 674, 675, 677, 679, 680, 682, 685, 687, 688, 690, 691, 696, 699-701, 706-711, 718, 720, 721, 723, 724, 726-729, 733, 734, 738, 739, 741, 744-746, 749, 751, 756, 758, 763, 765, 769, 770, 772, 773, 780, 783-811, 816, 819, 823, 829-831, 834-836, 838-848, 850-862, 864-870, 876, 886, 894, 899, 900, 903, 909, 911, 927, 932, 987, 991, 0212, 0214, 0217-0219, 0221, 0222.

**văd** 570, 0206, 0211.

**mă ujt** 46, 312, 319, 359, 630, 646, 668, 712, 714.

#### Al doilea răspuns

**văd** 46, 630, 632, 646, 671, 700, 756, 783. **văz** 641, 653, 668, 684, 689, 692-694, 697, 698, 702, 704, 705, 712-715, 719, 747, 825, 828, 833, 837, 863, 881, 889, 893, 897.

### HARTA 41

#### OCHELARI 'lunettes' [114]

Ban. I, h. 27; Criş. I, h. 36; Mar. I, h. 37; Trans. I, h. 41; Mold.-Bucov. I, MN 7; Munt.-Dobr. I, h. 20 (MN); Olt. I, h. 26; ALM I/2, h. 377.

**okelári** 3, 8, 13, 14, 20, 24, 25, 29, 31, 32, 37-107, 112, 113, 115-117, 119, 122, 125, 127-131,

## HARTA 42

### CAUT 'je cherche' [115]

Ban. I, h. 41; Criș. I, h. 37; Mar. IV, h. 1023;  
Trans. I, h. 42; Mold.-Bucov.\*; Munt.-  
Dobr.\*; Olt. V, h. 844; ALM-.

căut 11, 42, 43, 47, 50-54, 57, 61, 63, 271,  
300, 332, 337-339, 347, 358, 360, 361, 365,  
366, 369, 373, 375, 379, 381, 382, 384, 387,  
389, 390, 399, 402, 407-410, 414, 417-423,  
428, 435, 438-442, 444, 445, 452, 453, 456,  
457, 460, 483, 488, 721, 722, 724-726, 728,  
729, 735, 736, 740, 749, 752, 762, 765-767,  
769, 770, 776, 826; căut 6, 9, 10, 12, 17,  
19-21, 23-26, 29, 35, 36, 38, 39, 49, 55, 59,  
60, 64-67, 75, 112, 153, 168, 194, 211, 255,  
262, 318, 367, 368, 374, 376, 377, 385, 394,  
396, 397, 403, 404, 406, 411, 416, 424, 426,  
427, 429, 430, 433, 434, 447-449, 455, 458,  
459, 463, 471, 479, 480, 490, 492, 493, 495,  
498, 507, 517, 531, 535, 537, 538, 548, 554,  
555, 564, 580, 586, 587, 590, 591, 596-598,  
600, 601, 603, 604, 606, 610, 613, 614, 619,  
623, 624, 626, 628, 635, 637, 640, 641, 643,  
650, 664, 665, 667, 668, 671-684, 686-690,  
756-760, 764, 768, 771-775, 777, 779, 781-785,  
792, 800, 802-804, 806-809, 811-813, 815,  
817, 818, 820, 822-824, 828, 829, 831-833,  
835-841, 843, 845-847, 849, 850, 852-854,  
857-860, 862, 863, 865, 867, 869, 871, 873-876,  
878-884, 887-893, 895-897, 900, 901, 903,  
904, 906-920, 922-932, 967, 968, 970, 974-985,  
987, 992, 994-998; căut 104, 107, 149, 159,  
461, 465, 466, 472, 487, 489, 500, 504, 505,  
508, 515, 522, 525, 527, 528, 530, 532, 533,  
536, 540, 547, 550, 556-560, 563, 565-573,  
575-577, 583-585, 588, 589, 592-595, 602,  
605, 607, 608, 611, 612, 615-618, 620-622,  
625, 627, 629-634, 636, 638, 639, 642, 644-649,  
651-661, 663, 666, 669, 670, 685, 691-696,  
698-700, 702-720, 723, 727, 730-734, 737-739,  
741-748, 750, 751, 753-755, 791, 794, 797, 844,  
848, 851, 856, 861, 864, 866, 868, 870, 877,  
894, 898, 899, 935-938, 940-942, 944, 948,  
950-952, 954-960, 963-966, 969, 971-973, 986,  
988, 989, 991, 993; căut 359, 388, 398, 413,  
425, 437, 446, 451, 814, 830; căut 378, 391,  
392, 400, 436; căut 37, 393, 395, 401, 450,  
496, 827; căut 482; căut 501, 574, 821,  
945-947, 961, 962; căut 219, 349; căut 484.

801, 805, 816, 819, 834, 842, 855, 939, 943,  
953, 990; căt 101, 102, 117, 118, 315, 316, 371.

cot 108, 110, 111, 115, 119, 124, 125, 127, 131-133,  
135, 136, 138-141, 144, 146, 148, 155, 161,  
164, 165, 169-171, 173-178, 180, 182-184,  
186-190, 195, 197, 199, 200, 202, 203, 205,  
206, 209, 210, 213-215, 220, 226, 227, 243,  
258-260, 272-274, 288-297, 304-308, 322-331,  
333-336, 340-346, 348, 350-357, 362, 363,  
370, 372, 380, 405, 432; căt 105, 109, 113,  
114, 120-122, 126, 128-130, 134, 142, 143,  
145, 147, 150-152, 157, 163, 166, 167, 179,  
181, 191-193, 196, 204, 208, 212, 216, 217,  
364, 383, 412.

### \* Alți termeni

adibui 934.

dibui 697.

găsăsc 581.

mă uit dipi iel 662.

- 754.

## Al doilea răspuns

calt 82, 84, 89, 94-97.

capt 42, 45, 77.

cat 262, 300, 385, 416, 487, 492, 493, 495, 504,  
515, 527, 533, 535, 537, 538, 565, 568, 571,  
577, 606, 620, 639, 642, 646, 787, 789, 790,  
793, 846, 852.

căut 506, 524, 561, 662.

căut 83, 85, 86, 90, 98, 252.

căut 38, 40, 265, 320, 353, 443, 599, 609.

căut 474.

căut 219.

căut 1, 3, 41, 48, 325, 934.

căut 69.

cot 112, 123, 137, 154, 158-160, 168, 172, 185,  
194, 198, 207, 332, 347, 359, 365.

căut 439.

căut 390.

căut 382.

## Al treilea răspuns

capt 38, 40, 41.

cot 219.

## HARTA 43

### ORB 'aveugle' [117]

Ban. \*; Criș. I, h. 38; Mar. I, h. 32; Trans. I,  
h. 44; Mold.-Bucov. I, h. 18; Munt.-Dobr. I,  
h. 27 (MN); Olt. I, h. 27; ALM II/2, h. 746.

orb 1-4, 6-383, 385, 387-413, 416-452, 455-463,  
466-468, 470-472, 474, 477, 485, 487, 490,  
491, 497-500, 505-510, 512-514, 517, 520,  
521, 524, 527-529, 532, 536-539, 541-543,  
545-548, 552-555, 560, 564, 566-568, 570,  
572, 573, 575, 577, 579, 585-587, 594, 596,  
599, 601, 605, 606, 612, 613, 615, 617, 620,  
621, 623, 627-632, 635-637, 639, 641, 642,  
644, 648, 650, 655, 657-663, 665, 666,  
670-720, 722, 725-830, 833-874, 876-882,  
884-894, 896-956, 958-998, 01-04, 06, 07,  
011, 023, 036, 038, 065, 088-090, 0107,  
0121, 0130-0132, 0134, 0144, 0147, 0148,  
0156, 0159, 0161, 0166, 0171, 0176, 0178,  
0180, 0185, 0211, 0219, 0223.

135, 137, 142, 147, 149, 150, 152-157, 162-165,  
168, 169, 174-176, 182, 185, 186, 189-193,  
196-198, 201, 204, 208-212, 215-220, 222, 229,  
232, 234, 235, 237, 239, 244, 245, 247-249,  
251, 254, 257-269, 272-290, 292, 295-356,  
358-366, 368-375, 377-380, 383, 385, 386,  
388-409, 411-416, 423-439, 442-452, 454-482,  
484-495, 497-500, 502-521, 523-528, 531-536,  
538, 539, 541-562, 564-597, 599-677, 680-692,  
694, 696-699, 701-772, 774, 775, 777-780,  
782-784, 788-794, 796-807, 809-812, 814-821,  
823-825, 827-830, 832-834, 836-901, 904,  
906-914, 917-938, 941, 942, 944-946, 948,  
949, 967, 969-975, 978-989; okelár 173, 384;  
okolár 226, 227, 387; okolár 530, 537, 540,  
598; ukelár 522, 529; okelárje 483, 563.

oikelár 382, 417-422, 440, 441, 453, 496, 679,  
693, 695, 700, 773, 776, 781, 785-787, 795,  
808, 813, 822, 826, 831, 835, 902, 903, 905,  
915, 916, 939, 943, 947, 950-966, 968, 976,  
977.

okér 23, 27, 28, 34-36, 108-111, 114, 118, 120,  
121, 123, 124, 126, 132-134, 136, 138-141,  
143-146, 148, 151, 166, 167, 170-172, 177-181,  
183, 184, 187, 188, 194, 195, 199, 200, 202,  
203, 205-207, 221, 223-225, 228, 230, 231,  
233, 236, 238, 240-243, 246, 250, 252, 253,  
255, 256, 270, 291, 293, 294.

ok 213, 214, 367, 376, 410; oik 381, 501; uof/k  
de glájă 357.

zírtă 1, 2, 4-7, 9-12, 15-19, 21, 22, 26; zírt 30.

### \* Alți termeni

oglínde 158-161.

oké 33, 940.

ferestre 678.

? 271.

### Al doilea răspuns

oglínde 156, 157, 162, 217.

oikelár 56, 383, 439, 501, 913.

okékt 957.

okelár 1, 2, 5, 7, 9-12, 17-19, 21, 22, 27, 28,  
30, 33-35, 114, 158, 167, 170, 174, 181, 184,  
188, 194, 203, 213, 243, 246, 250, 294, 376,  
382, 410.

okén 779.

okér 13, 24, 37, 65, 106, 107, 112, 113, 119,  
122, 125, 128-130, 137, 142, 149, 165, 168,  
169, 182, 186, 190, 209, 210, 226, 229, 232,  
234, 235, 248, 254, 257, 350, 442.

okét 32.

sticle 770.

uăt d' e ujágă 295.

u/váťélár 300.

zartále 756, 757.

zírtă 3, 8, 14, 20, 25, 29.

### Al treilea răspuns

okár 37.

okelár 14.

zírtă 1.

**kor** 384, 386, 414, 415, 453, 454, 464, 465, 469, 473, 475, 476, 478-481, 483, 486, 489, 492-496, 501-504, 511, 515, 516, 518, 519, 522, 523, 525, 526, 530, 531, 533, 534, 540, 544, 549-551, 556-559, 561-563, 565, 569, 571, 574, 576, 578, 580-584, 588-593, 595, 598, 602-604, 607-611, 614, 616, 618, 619, 622, 625, 626, 633, 634, 638, 640, 643, 645-647, 649, 651-654, 656, 664, 667-669, 721, 723, 724, 831, 832, 875, 895, 05, 08-010, 012-022, 024-033, 035, 037, 039-045, 047, 048, 050, 051, 053, 055, 056, 058, 061-064, 066, 068-070, 073, 074, 076-087, 093-097, 0103, 0105, 0106, 0108-0111, 0113, 0115, 0117-0119, 0122, 0123, 0126, 0127, 0133, 0135-0141, 0143, 0149, 0152, 0154, 0158, 0160, 0162, 0163, 0167, 0181-0184, 0188, 0189, 0193, 0197-0199, 0201-0205, 0209, 0212-0218, 0220, 0221, 0224; **îj kor** 482, 488, 535, 597; **îj kor ačála** 484; **kor de tot** 957, 034, 0128, 0129, 0142, 0150, 0157, 164, 0168, 0195, 0222; **for cu tótú** 0120; **kor dí-amindói ýóki** 600, 098, 099, 0101, 0175; **un ýom kor** 624.

**üogídnic** 046, 054, 091, 0100, 0102, 0104, 0114, 0116, 0125, 0145, 0155, 0177, 0179, 0186, 0187, 0194, 0200, 0207; **üogítinic** 091; **üogírníc** 059, 067, 0153, 0169, 0170, 0174; **üogérnic** 060, 071, 0151; **üogélnic** 0173.

\* **Alți termeni**

**betiág** 0196, 0206.

- 5, 283.

**Al doilea răspuns**

**fără vedére** 957.

**i scurt la vidérí** 57.

**kor** 468, 477, 485, 487, 491, 497-500, 505-510, 512, 513, 524, 532, 537, 539, 542, 545, 546, 552-555, 566, 567, 579, 601, 606, 613, 621, 627, 630, 632, 639, 655, 661, 705, 731, 880, 896.

**kor d-amindói ýóki** 895.

**miúób** 756.

**nu védí** 482.

**orb** 415, 464, 469, 476, 488, 493, 495, 504, 515, 518, 526, 530, 533, 534, 540, 549-551, 569, 578, 581, 582, 603, 608, 625, 640, 643, 646, 654, 664.

**üorb bușteán** 990.

**üorbăt** (pl.?) 65.

**üorbit** 53.

**Al treilea răspuns**

**bjeť** (pl.) 65.

**üorb** 957.

**Al patrulea răspuns**

**üorbăt cu ýokí** (pl.?) 65.

## HARTA 44

Segmentul fonetic inițial în ORB ‘aveugle’ [117]

Ban. \*; Criș. I, h. 38; Mar. I, h. 32; Trans. I, h. 44; Mold.-Bucov. I, h. 18; Munt.-Dobr. I, h. 27 (MN); Olt. I, h. 27; ALM II/2, h. 746.

[o] 3, 4, 7, 16, 27, 30, 43, 54, 56, 90, 100, 219, 221-227, 229, 238, 240, 241, 247, 249,

251-253, 256, 262, 264, 266-269, 278, 281-284, 293, 302, 315, 338-340, 357-362, 365, 376, 396, 399-402, 416, 418, 426, 434, 440, 442, 443, 456, 457, 463, 560, 566, 596, 648, 657, 671, 672, 681, 686-688, 690, 756, 758, 773, 774, 783, 814, 822, 828, 830, 834, 893, 894, 899, 913, 928, 929, 937, 946, 956, 989; [o/q] 467.

[üo] 2, 6, 8-15, 17-24, 26, 28, 29, 31-42, 44-53, 55, 57-69, 71, 73-75, 77, 80-89, 92, 93, 95, 136, 153, 201, 204-206, 208, 209, 211, 214, 216, 220, 228, 230-237, 239, 242, 243, 245, 250, 263, 279, 280, 316, 317, 327-330, 337, 341, 350, 363, 364, 367, 368, 371, 380, 383, 385, 387-390, 394, 395, 397, 398, 404, 406-408, 410-413, 417, 419-425, 427-433, 436-439, 441, 445, 446, 450-452, 455, 459, 460, 470-472, 491, 497-500, 505-510, 512-514, 517, 520, 521, 524, 527-529, 532, 536-539, 541-543, 545-548, 552-554, 564, 567, 568, 570, 572, 573, 575, 577, 579, 585-587, 594, 601, 605, 606, 612, 613, 617, 627-630, 637, 642, 658, 659, 661, 673-680, 682-685, 689, 691-720, 722, 725-755, 757, 759-762, 764-772, 775-782, 784, 785, 796, 811, 812, 816, 817, 819, 820, 823, 825, 826, 833, 835, 837, 838, 841, 843, 850, 851, 853, 861, 863, 865, 867, 870, 877, 881, 882, 901, 902, 904, 907, 908, 911, 912, 916, 918, 919, 921-927, 930-936, 938-945, 947-952, 954, 955, 958-970, 974, 975, 980, 983-988, 990-992, 994-998, 01-04 06, 07, 011, 023, 038, 065, 088-090, 0107, 0121, 0130-0132, 0134, 0144, 0147, 0148, 0156, 0159, 0161, 0166, 0171, 0176, 0178, 0180, 0185, 0211, 0219, 0223; [üo] 623; [üo] 920; [üo/üă] 102, 257.

[üo] 1, 25, 91, 96-98, 101, 110, 111, 132, 135, 151, 159, 162, 169, 185, 194, 207, 212, 217, 218, 246, 248, 254, 259, 277, 305, 435, 461, 462, 466, 468, 474, 477, 485, 487, 490, 555, 599, 615, 620, 621, 631, 632, 635, 639, 641, 644, 650, 655, 660, 662, 663, 665, 670, 763, 786-795, 794-810, 813, 815, 818, 821, 824, 827, 829, 836, 839, 840, 842, 844-849, 852, 854-860, 862, 864, 868, 869, 871-874, 876, 878-880, 884-892, 896-898, 900, 90, 905, 906, 909, 910, 914, 915, 917, 953, 971-973, 976-979, 981, 982, 993; [üo/üă] 70, 72, 78, 79, 94, 115, 122, 124, 126-128, 142, 143, 145, 154, 155, 255, 258, 265, 271, 273, 288, 290, 292, 296, 299, 381, 444; [üă] 76.

[üă] 104, 109, 113, 114, 116-121, 123, 125, 129-131, 134, 138, 139, 141, 147, 149, 152, 156-158, 160, 163-168, 170-178, 180-184, 186-193, 195-200, 210, 213, 215, 244, 260, 272, 274, 275, 285-287, 291, 294, 295, 297, 298, 301, 303, 304, 306-312, 314, 318, 320-326, 331-336, 342-349, 351-356, 366, 369, 370, 372-375, 374-379, 382, 391-393, 403, 405, 409, 447, 449, 458; [üă/vă] 300; [üă/üo] 99, 137, 140, 144, 161, 270, 276, 289, 448; [vă] 313; [vo] 319.

[üă] 103, 106-108, 112, 133, 146, 148, 179, 202, 203; [üă/üo] 105.

\* **Alți termeni**

**kor** 384, 386, 414, 415, 453, 454, 464, 465, 469, 473, 475, 476, 478-481, 483, 486, 489,

492-496, 501-504, 511, 515, 516, 518, 519, 522, 523, 525, 530, 531, 533, 534, 540, 544, 549-551, 556-559, 561-563, 565, 569, 571, 574, 576, 578, 580-584, 588-593, 595, 598, 602-604, 607-611, 614, 616, 618, 619, 622, 625, 626, 633, 634, 638, 640, 643, 645-647, 649, 651-654, 656, 664, 667-669, 721, 723, 724, 831, 832, 875, 895, 05, 08-010, 012-022, 024-033, 035, 037, 039-045, 047, 048, 050, 051, 053, 055, 056, 058, 061-064, 068-070, 073, 074, 076-087, 093-097, 0103, 0105, 0106, 0108-0111, 0113, 0115 0117-0119, 0122, 0123, 0126, 0127, 0133, 0135-0141, 0143, 0149, 0152, 0154, 0158, 0160, 0162, 0163, 0167, 0181-0184, 0188, 0189, 0193, 0197-0199, 0201-0205, 0209, 0212-0218, 0220, 0221, 0224; **îj kor** 482, 488, 535, 597; **îj kor ačála** 484; **kor de tot** 957, 034, 0128, 0129, 0142, 0150, 0157, 0164, 0168, 0195, 0222; **for cu tótú** 0120; **kor dí-amindói ýóki** 600, 098, 099, 0101, 0175; **un ýom kor** 624.

**üogídnic** 046, 054, 0100, 0102, 0114, 0116, 0125, 0145, 0155, 0177, 0179, 0186, 0187, 0194, 0200, 0207; **üogítinic** 091; **üogírníc** 059, 067, 0153, 0169, 0170, 0174; **üogérnic** 060, 071, 0151; **üogélnic** 0173.

**betiág** 0196, 0206.

**Al doilea răspuns**

A. **Alte forme**

[o] 1, 33, 41, 47, 69, 70, 73, 74, 89, 93, 276, 342, 526, 540, 569, 578, 581, 582.

[üă] 111, 153, 169, 194, 212, 457.

[üo] 72, 94, 469, 495, 504, 515, 518, 530, 533, 634, 549-551, 603, 608, 640, 654, 664.

[üo] 415, 439, 464, 476, 488, 493, 625, 628, 643, 646.

[üo/üă] 92, 151.

B. **Alți termeni**

**fără vedére** 957.

**i scurt la vidérí** 57.

**kor** 468, 477, 485, 487, 491, 497-500, 55-510, 512, 513, 524, 532, 537, 539 542, 545, 546, 552-555, 566, 567, 579, 601, 613, 621, 627, 630, 632, 639, 655, 661, 705, 731, 881, 896.

**kor d-amindói ýóki** 895.

**miúób** 756.

**nu védí** 482.

**üorb bușteán** 990.

**üorbăt** (pl.?) 65.

**üorbit** 53.

**Al treilea răspuns**

A. **Alte forme**

[üo] 957.

B. **Alți termeni**

**bjeť** (pl.) 65.

**Al patrulea răspuns**

**üorbăt cu ýokí** (pl.?) 65.



## \* Alți termeni

**kor** 384, 386, 414, 415, 453, 454, 464, 465, 469, 473, 475, 476, 478-481, 483, 486, 489, 492-496, 501-504, 511, 515, 516, 518, 519, 522, 523, 525, 526, 530, 531, 533, 534, 540, 544, 549-551, 556-559, 561-563, 565, 569, 571, 574, 576, 578, 580-584, 588-593, 595, 598, 602-604, 607-611, 614, 616, 618, 619, 622, 625, 626, 633, 634, 638, 640, 643, 645-647, 649, 651-654, 656, 664, 667-669, 721, 723, 724, 831, 832, 875, 895, 05, 08-010, 012-022, 024-033, 035, 037, 039-045, 047, 048, 050, 051, 053, 055, 056, 058, 061-064, 066, 068-070, 073, 074, 076-087, 093-097, 0103, 0105, 0106, 0108-0111, 0113, 0115, 0117-0119, 0122, 0123, 0126, 0127, 0133, 0135-0141, 0143, 0149, 0152, 0154, 0158, 0160, 0162, 0163, 0167, 0181-0184, 0188, 0189, 0193, 0197-0199, 0201-0205, 0209, 0212-0218, 0220, 0221, 0224; **îi kor** 482, 488, 535, 597; **îi kor aćala** 484; **kor de tot** 957, 034, 0128, 0129, 0142, 0150, 0157, 0164, 0168, 0195, 0222; **tor cu tótó** 0120; **kor dí-amindój** **uok** 600, 098, 099, 0101, 0175; **un uom kor** 624.

**uogidnic** 046, 054, 0100, 0102, 0104, 0114, 0116, 0125, 0145, 0155, 0177, 0179, 0186, 0187, 0194, 0200, 0207; **uogitnic** 091; **uogirnic** 059, 067, 0153, 0169, 0170, 0174; **uogérnic** 060, 071, 0151; **uogélnic** 0173.

**betjág** 0196, 0206.

-5, 115, 361, 639, 714, 01-04, 06, 07, 011, 023, 036, 038, 065, 088-090, 0107, 0121, 0130-0132, 0134, 0144, 0147, 0148, 0156, 0159, 0161, 0166, 0171, 0176, 0178, 0180, 0185, 0211, 0219, 0223.

## Al doilea răspuns

### A. Alte forme

[bd̪] 159.  
[bg] 470, 471.  
[b̪] 469.  
[b̪l] 476.  
[b̪h] 488, 493.  
[bi] 72, 73, 83, 84, 89, 90, 406, 415, 515, 540, 550, 551, 569, 578, 512, 608, 654, 664, 723, 742, 832, 836, 875.  
[bl/p̪l] 3, 51, 92.  
[b̪i] 495.  
[b̪i] 897.  
[b̪v] 898.  
[b̪c] 4.  
[b̪c/p̪c] 1, 2.  
[d̪] 169, 206.  
[g̪] 320, 362, 363, 398, 416, 477, 504, 518, 526, 530, 533, 534, 541, 545, 549, 581, 603, 612, 620, 646, 730, 732, 733, 746, 748, 753, 838, 842, 844, 846-848, 855, 860, 861, 868, 869, 881-883, 887, 889.  
[g̪/d̪] 385, 388, 446.  
[gi] 487, 548.

### B. Alți termeni

**fără vedere** 957.  
**i scurt la vidér** 57.

## Al treilea răspuns

[bi] 957.  
[g̪] 875.

## HARTA 47

### CHIOR ‘borgne’ [119]

**Ban. I, h. 30;** **Criș. I, h. 40;** **Mar. I, h. 36;** **Trans. I, h. 46;** **Mold.-Bucov. I, h. 19;** **Munt.-Dobr. I, h. 14 (MN);** **Olt. I, h. 28;** **ALM –**

**orb dę-un oč** 1, 3-7, 10-12, 14, 15, 18, 20, 27, 29, 32-34, 36, 37, 39, 40, 49, 55-57, 59, 62-66, 68, 72-74, 76-78, 81, 86, 88, 91, 92, 95, 97, 99, 102, 103, 105-115, 117, 119, 120, 122, 123, 125-130, 132-134, 136, 139-152, 154-156, 158-161, 163-169, 171-186, 188-192, 194-205, 207-209, 213-220, 222-232, 234-237, 239, 241-244, 246, 250, 251, 253, 254, 257-264, 268-275, 277-291, 293-297, 299, 301-303, 305, 307-311, 314-318, 322, 323, 326, 328, 329, 331-334, 336, 338, 342-349, 352-354, 356, 359, 362, 364, 367-371, 375, 376, 381, 395, 397, 399, 400, 402-404, 406, 426, 428, 430, 432, 439, 449, 461, 463, 474, 629, 648, 703, 705, 762, 780, 823, 873, 825, 931, 946, 948, 949, 970, 972, 984, 987, 990, 996; **v/uarb d̪-ō v/uat** 300; **varb d̪-ō uat** 313; **vorb d̪on văt** 319; **îi uorb d̪-un uojt/k** 905; **uorb c-un uok** 337.

**orb** 233, 240, 265, 267, 276, 292, 339, 383, 410, 661; **tot uorb** 979; **torb** 211.

**kor** 2, 8, 9, 16, 17, 19, 21-23, 25, 26, 28, 30, 31, 35, 38, 41-44, 47, 48, 50, 51, 53, 54, 58, 61, 67, 69-71, 75, 79, 80, 82, 83, 85, 89, 90, 96, 98, 100, 116, 121, 124, 131, 135, 137, 138, 153, 157, 162, 170, 187, 221, 252, 255, 266, 298, 304, 306, 312, 321, 324, 325, 330, 335, 340, 341, 350, 351, 360, 361, 363, 366, 372-374, 377-380, 382, 384, 385, 387, 388, 390-394, 396, 398, 401, 405, 407, 409, 411-413, 416-425, 427, 429, 431, 433-438, 440-448, 450-452, 455, 457-460, 470, 472, 476, 485, 489, 490, 497, 499, 500, 505-510, 512-515, 517, 520, 521, 527-529, 532, 534, 536, 539, 541-543, 545, 546, 549, 553, 560, 572, 573, 575, 577, 586, 587, 594, 605, 617, 626-628, 635, 637, 641, 656, 658, 659, 671-683, 685-687, 689-694, 696, 697, 699-701, 706-720, 722, 725, 727, 729, 730, 732-739, 741-746, 748-757, 759, 761, 763-779, 781, 782, 784-811, 813-818, 820, 822, 824-826, 828, 830, 833, 835-843, 845-854, 856-870, 872, 874, 876-878, 881-894, 897-904, 906-912, 914-918, 920-923, 925, 926, 928-930, 932, 933, 935-944, 947, 950-956, 958-969, 971, 973, 975-978, 980, 982, 983, 986, 988, 989, 991-995, 998; **tot kor** 468, 554, 580, 584, 603, 609, 611, 618, 645, 647; **Korpáč** 723.

**kor dę-un oč** 13, 24, 46, 52, 84, 87, 93, 206, 210, 327, 365, 386, 408, 414, 415, 453, 454, 456, 462, 464-467, 469, 471, 473, 475, 477-480, 483, 484, 486, 487, 491-493, 495, 496, 498, 502-504, 511, 516, 518, 519, 522-526, 530, 531, 533, 535, 538, 540, 544, 548, 550-552, 555-559, 561-566, 568, 569, 571, 574, 576, 578, 581-583, 585, 588-593, 595, 596, 598, 600, 602, 604, 607, 608, 610, 612, 613, 615, 616, 6120-625, 630, 632-634, 636, 638-640, 642-644, 646, 649-654, 657, 660, 662-670,

684, 688, 695, 702, 704, 721, 724, 726, 728, 731, 740, 747, 758, 760, 783, 812, 819, 827, 829, 831, 834, 844, 875, 895, 913, 919, 924, 927, 957, 974, 981, 985; **îi kor dę-un oč** 482, 537, 547, 934; **korús d̪-o uak** 320.

**corc** 94, 101, 104, 118, 245, 247, 249, 256.

**betęág dę-un uok** 619, 832, 855, 871, 879, 880; **betęág dę uok** 896; **îi betęág d̪-un uok** 599.

**cacár** 481, 494, 501, 570, 579, 606, 614; **secír d̪-o uok** 488.

### \* Alți termeni

**spanj** 567, 597, 601, 655.

**védő núma cū uof** 238; **véde c-un oč** 631, 821.

**ćeuúr** 357, 358.

**stingér** 355; **stiňgér** **d̪-un uok** 389.

**făr un uok** 698.

**pedéstru d̪-un uok** 945.

**poňós d-un uoki** 45.

? 193, 212, 248.

## Al doilea răspuns

**betęág dă uok** 868.

**betęág d-ū uok** 783, 844, 852, 883.

**corc** 92, 96, 100, 246.

**kiori d-ū uoki** (pl.) 85.

**Kor** 1, 3, 7, 14, 27, 36, 40, 50, 55, 59, 60, 65, 68, 72, 74, 77, 78, 88, 91, 94, 97, 99, 112, 125, 143, 231, 238, 272, 698, 703, 780, 855, 931, 949, 972, 990.

**Kor dę-un oč** 18, 34, 276, 298, 302, 333, 494, 567, 570, 584, 603, 609, 611, 756, 762, 764, 774, 815, 821, 823, 871, 879, 888, 946, 948, 969, 992, 997.

**orb dę-un oč** 2, 8, 9, 13, 16, 17, 19, 21-24, 26, 28, 30, 31, 35, 38, 41-43, 45-48, 51-54, 58, 61, 69, 70, 79, 80, 82, 84, 87, 90, 93, 98, 137, 138, 157, 187, 210, 292, 320, 355, 393, 405, 880, 979.

**pegestru g-un uoc** 429.

**pociş** 232.

**poňhós** 265.

**şaic** 89.

**spanj** 516, 606.

**torb** 981.

**véde dăcít c-un uok** 769.

## Al treilea răspuns

**infirm** 925.

**orb dę-un oč** 89, 94, 96, 756, 774, 821.

**stingér** **d̪-un uot** 393.

**torb** 50, 85.

## Al patrulea răspuns

**pedéstru d-on uoki** 50.

**kior** 94.

## HARTA 48

### SAŞIU ‘louche’ [121]

**Ban. I, h. 32;** **Criş. I, h. 41;** **Mar. I, h. 34;** **Trans. I, h. 48;** **Mold.-Bucov. I, h. 21;** **Munt.-Dobr. I, h. 14;** **Olt. I, h. 30;** **ALM II/2, h. 745.**

**încruîşát** 166, 167, 168, 178, 181, 182, 199, 204-207, 209, 213, 217, 221-225, 228-232, 236, 237, 242, 245, 252, 271, 281, 282, 312, 338, 384, 402, 405, 417, 435, 439, 441, 458, 461, 462, 464-466, 469-476, 478, 479, 481-490, 492-504, 506-510, 513, 514, 516, 518, 520, 522, 524-526, 528, 530, 531, 535, 537-539, 542, 543, 546, 547, 549, 550, 552-561, 563, 565, 566, 569-573, 575-578, 582, 584, 587-594, 598-601, 605, 607, 609-614, 616, 618, 621, 626-628, 630-633, 635-637, 639-643, 645, 648, 650, 651, 652, 655, 659, 665, 717, 726, 793, 795, 839, 872, 891, 06, 07, 09-013, 015-027, 037, 043, 068, 077, 088-090, 094, 095, 0100, 0102, 0104, 0105, 0107, 0108, 0114, 0121, 0128, 0129, 0147, 0153, 0159, 0161, 0162, 0178, 0179, 0182, 0195, 0196, 0199, 0201, 0205-0207, 0211-0214, 0216, 0223; **încrusăt** 96, 100, 101, 480, 562, 608, 05, 08, 028-033, 035, 036, 038-042, 044-047, 051, 053-056, 058-062, 064-067, 070, 071, 073, 076, 078, 079, 081, 082, 084-087, 091, 093, 096, 097, 099, 0103, 0109, 0110, 0113, 0115, 0116, 0122, 0125-0127, 0131-0134, 0138-0140, 0145, 0148, 0151, 0152, 0154-0156, 0158, 0160, 0163, 0166, 0169-0171, 0173, 0176, 0177, 0180, 0183-0186, 0188, 0193, 0197, 0198, 0200, 0202, 0203; **încursăt** 050, 069, 098, 0101, 0106, 0111, 0118-0120, 0123, 0135-0137, 0141-0144, 0149, 0150, 0157, 0167, 0168, 0174, 0175, 0187, 0189, 0194, 0215, 0224; **cruîşát** 105, 187, 315, 316, 448, 463, 467, 468, 541, 670, 693, 738, 831, 842, 845, 881, 0217; **cruşát** 30.

**cruîş** 155, 227, 234, 235, 238, 239, 249, 256, 361, 363, 403, 452, 453, 457, 595, 654, 691, 692, 699, 702, 704, 706, 708, 710, 712-715, 718-722, 724, 725, 729, 751, 754, 791, 792, 798, 811, 813, 814, 829, 832, 836-838, 843, 847, 848, 850-853, 855, 858, 860, 861, 863, 865-868, 871, 882, 884, 885, 893, 900, 909, 931.

**cruêán** 707, 727, 728, 733, 736, 737, 739-741, 745, 746, 748, 749, 750, 753, 755, 887-889; **cruâtică** 886.

**în cruê** 1-4, 7, 18, 19, 21, 32, 34, 37, 40, 58, 62, 71, 72, 79, 87, 97, 99, 400, 401, 429, 447, 450, 456; 815, 816, 818, 819, 821, 823-826, 828, 830, 833, 849, 883, 899, 980.

**kor** 5, 6, 8-17, 20, 22-26, 28, 29, 31, 33, 35, 59, 64, 67, 73, 76, 108, 116, 117, 120, 126, 133, 140, 147, 176, 183, 226, 240, 263, 284, 309, 323, 327-331, 343, 346-349, 352, 353, 354, 355, 357, 359, 362, 364, 366, 367, 368, 370-372, 375, 376, 378, 379, 380, 381, 389, 390, 391, 393-397, 399, 406, 407, 410, 412, 420, 422, 423, 426, 430, 432, 433, 434, 436, 437, 438, 444, 449, 455, 459, 460, 769, 780, 786, 904, 908, 936, 970, 987, 989; **îor d'ş Կօր** 136; **koraliu** 991; **kormaliu** 765, 768, 771, 971, 979; **korbaliu** 764; **kortui** 920, 940, 941, 945, 953, 954, 959, 966; **kontui** 957; **Kurtçag** 973; **Korpéc** 709; **Kormác** 454; **Korlomán** 431; **kortopán** 944.

**Koris** 306, 310, 319-322, 332-337, 340-342, 344, 345, 350, 360, 365, 369, 373, 374, 398, 411, 421, 425, 660, 683, 701, 757, 773, 778, 785, 787, 789, 804, 922, 923, 925, 935, 938, 972, 988.

**kordis** 907, 910, 914, 916, 921, 926, 929, 933, 948, 951, 955, 956, 960, 967, 968, 978.

**Korc** 103, 111, 114, 119, 122, 123, 127, 128, 131, 246, 248, 250, 251, 253, 254, 255, 264, 265, 277, 279, 280; **Konc** 981; **îconc** 241; **Kórcuş** 414, 415; **Kóncoş** 169, 170, 171, 179, 195, 291; **îcorcúş** 266, 278, 283; **îcórçis** 165, 293; **îcórcoş** 137, 144, 302; **îcôros** 115; **îçárash** 351; **Tórcos** 141; **îcórcaş** 157; **îcórcaş** 159; **îcórkeş** 158; **korkoját** 602, 656, 663; **înkorcoşat** 544, 567; **înkorkoját** 0209; **întörkiját** 624; **córcav** 145; **cönçi** 139, 150-153, 156, 162, 173, 174, 175, 180, 192, 193, 196, 197, 317, 339; **cönç** 154, 160; **cönçîş** 148, 163, 164, 416.

**êocuş** 185, 200-203, 243, 244, 257-261, 267-270, 272-276, 285-290, 292, 295-301, 303-305, 308, 311, 313, 314, 318, 324-326; **tocişlu** 294; **êocucuş** 190, 194, 208, 212; **îcojuşlu** 307; **êeucuş** 186, 188, 189; **êaucuş** 177; **êoucás** 219; **êoucaş** 214-216, 218; **êolicaş** 220; **êocoş** 262.

**Komb** 247, 383, 387, 440, 446; **Kombís** 902; **Kompaliu** 974.

**êeúr** 356, 358, 377, 392, 408, 409, 424, 427, 428; **êurliu** 491.

**êacír** 385, 386, 442, 443, 445, 505, 511, 512, 515, 533, 551, 564, 574, 597, 604, 617, 620, 623, 629, 634, 644, 647, 653, 662, 666, 680, 681, 689, 711, 742, 759, 760, 762, 790, 879, 903, 906, 911, 0117, 0164, 0218.

**şaşiu** 419, 703, 779, 822, 840, 856, 857, 862, 864, 869, 870, 873-878, 880, 895, 897, 942, 0204, 0219-0222; **şaşetiş** 890; **şaştuş** 606; **şamşiu** 894; **şaş** 896; **şaşiu** 418, 679, 688, 705, 846; **şaş** 892.

**paliu** 674, 676, 677, 684, 685, 687, 716, 758, 763, 766, 788, 797, 799, 801, 802, 817, 924, 927, 928, 930, 934; **paniu** 694, 695, 696, 698, 747, 800, 805, 806, 812, 834, 835; **parniú** 963.

**spank** 517, 519, 521, 523, 527, 529, 532, 534, 536, 540, 545, 548, 568, 583, 615, 619, 622, 625, 646, 657, 664, 667, 668; **span** 014; **spankiú** 761; **zbanğlu** 697, 723, 770, 772, 796, 809, 844, 854, 912; **sankiu** 898; **panc** 976; **pankiú** 673, 686; **pankón** 975; **pankúş** 669.

**ponc** 27, 38, 47, 54-57, 60, 61, 68, 74, 75, 78, 80-86, 88-95, 98, 404; **ponciú** 69; **ponéis** 913, 918, 943, 946, 958, 964; **pqánkeş** 41-44, 48-50, 65, 77.

**ponós** 39, 51, 53, 63, 70; **ponivós** 161, 382; **ponihós** 01, 03.

**kosliú** 730, 734, 743; **kozlíu** 735, 744; **kojlíu** 732, 752, 794, 841; **kaşliú** 731.

**se újta şerpête** 777, 783, 808, 810, 932, 937, 965, 977, 983, 985, 990, 993, 994, 995, 997, 998.

**góldis** 774, 775, 781, 782, 807, 992.

**hojs** 579, 580, 581, 585, 586.

\* Alti termeni

**întrokát** 36, 45, 46, 52.

**să újta pâlis** 915, 950, 952; **să újta cu үöki** pâlis 901.  
**çgárdış** 66, 107; **córdış** 130.  
**herk** 596, 658; **héreş** 603.  
**qákeş** 132, 02, 04.  
**panda** 671, 672, 678.  
**să újta pieziş** 756, 784, 961.  
**amestecât** 700; **cu ok amestecât** 984.  
**cosoóc** 074, 080.  
**hanık** 638, 649.  
**mjerliş** 803; **cu үöku mjerl** 996.  
**mişoc** 776, 820.  
**pocoş** 184, 233.  
**să újta de-a döغا** 947, 949.  
**bałón** 675.  
**câcor** 690.  
**casój** 083.  
**cosoglázi** 063.  
**c-un ok la gáje si c-únu la tigáje** 969.  
**c-un үölk la scläninä si c-únu la fáiinä** 917.  
**êipaş** 198.  
**Kuł** 129.  
**nu véde bine** 905.  
**pantaziu** 767.  
**pît d'ë qâf** 210.  
**pleşuv** 982.  
**să үüjtä bujiş** 682.  
**să újta curmeziş** 859.  
**să újta patrat** 962.  
**să újta rău** 986.  
**să újta risipit** 919.  
**skimbosit la ok** 388.  
**siocañja** 0130.

? 102, 104, 106, 109, 110, 112, 113, 118, 121, 124, 125, 134, 135, 138, 142, 143, 149, 172, 191, 211, 413, 451, 661.

#### Al doilea răspuns

**angóz** 884.  
**áre óki-n cruê** 831.  
**balciz** 542.  
**bałón** 756.  
**betgág de ok** 986.  
**betgág la ok** 931.  
**candriú** 864.  
**cáptâ-n cruê** 34.  
**cis** 9.  
**cruêán** 847.  
**cruîşát** 155, 881.  
**cruîş** 586, 733.  
**crušilă** 71.  
**cu vedérile-nchuîşate** 850.  
**ćórcos** 120.  
**ćaúr** 367.  
**êacír** 490, 543, 552, 664, 677, 708, 715, 727, 932.  
**êecir de ok** 950.  
**êocuş** 169, 204.  
**êore** 262, 263, 269.  
**êoucaş** 217, 220.  
**êoucûş** 189.  
**êurúş** 319.  
**êorc** 84.  
**hanık** 638.  
**herk** 601.  
**herkész** 549.  
**hońk** 611.  
**hork** 604.  
**încruîşát** 180, 186, 360, 491, 511, 515, 517, 519, 533, 540, 548, 564, 583, 597, 606, 623, 644, 722, 860, 871, 885.

încrușat 615.  
 încorcoșat 509, 539.  
 întreocăt 99.  
 jbańg 648.  
 jbanǵiu 882.  
 komb 902, 918.  
 Konț 997.  
 Kor 2, 4, 27, 30, 37, 70, 79, 81, 232, 300, 424,  
     757, 773, 925, 977, 982, 984, 988, 998.  
 korbaliu 763, 829.  
 kore 126.  
 korec 454.  
 Kórcüs 577.  
 Koris 691, 779.  
 korkoját 646, 660.  
 kormaliu 775, 993.  
 korpán 662.  
 korsóc 994.  
 kortui 7.  
 Kozmác 972.  
 mjerliu 830.  
 miłop 791.  
 oforbús 229.  
 piezis 776.  
 poánkes 52, 59, 78.  
 palíu 759, 792.  
 pandałójik 903.  
 paníu 735, 812, 833.  
 panťakór 929.  
 pít 176.  
 ponc 12, 39, 51, 53, 72, 87, 96, 97.  
 ponivós 1, 3, 19, 227, 234, 855.  
 sașiu 889.  
 să újta ca šárpili 777.  
 să újta cruē 817.  
 să újta cu koárda 916.  
 să újta jabrás 720.  
 să újta kontúj 961.  
 să újta koraliu 990.  
 să újta koráste 450, 904.  
 să újta kordis 909, 946, 956, 958, 965, 987.  
 să újta kordis 947.  
 să újta kordui 941.  
 să újta koríu 28.  
 să újta koris 699, 719, 813, 921, 934, 970, 976.  
 să újta kortui 949.  
 să újta-n cruē 5, 6, 8, 11, 13-16, 20, 23, 25, 26,  
     29, 31, 33, 35, 36, 38, 41-43, 48, 50, 54, 55,  
     57, 61-69, 73, 83, 90, 92-95, 98, 100, 404,  
     728, 820, 842.  
 să újta-n cruēs 10, 11, 17.  
 să újta-n poáncă 47, 77.  
 să újta paníu 697, 767.  
 să újta păliș 960.  
 să újta poánkes 45.  
 să újta ponéis 922, 968, 971.  
 să újta răspindit 786.  
 să újta spankiu 729.  
 să újta şerpéste 780, 798, 804, 806, 975, 992.  
 să újta zbanǵiu 717.  
 scurt de vedere 700.  
 sućit dă ok 156.  
 řeúz 353.  
 řaliu 861.  
 řašiu 848, 867, 883, 891, 893, 899, 900.  
 řaſſi 872.  
 řeſiu la ſok 692.  
 řpang 721.  
 řpank 512, 254, 530, 531, 538, 547, 551, 571,  
     589, 594, 595, 599, 600, 608, 609, 620, 636,  
     639, 640, 649, 654, 655, 726.  
 ſóncoș 136.

ūakeş 339.  
 ūokelbós 807.  
 véde-n cruē 21, 88.  
 zbanǵiu 704, 826, 827, 845, 899.

#### Al treilea răspuns

áre văzu scurt 860.  
 cruēs 817.  
 crušílă 69.  
 ĉacír 871.  
 încruēișat 8, 512, 551.  
 încrușat 95.  
 întročăt 28, 36, 45.  
 Končobán 994.  
 Kor 968.  
 Korvasiú 454.  
 pakós 932.  
 paníu 798.  
 ponc 29, 67.  
 ponív 83.  
 poňos 79.  
 să újta cruēs 692.  
 să újta koris 47, 941.  
 să újta lăturiu 77.  
 să újta-n cruē 9, 27, 30, 39, 51, 52, 53, 59, 70,  
     77, 78, 81, 96.  
 să újta-n cruēs 1, 11.  
 să újta-n poáncă 41, 42, 48, 62, 99.  
 să újta poáncă 90, 97.  
 să újta ponéiu 35, 38.  
 să újta ponéșcë 61.  
 să újta risipit 786.  
 řakiu 820, 891.  
 řpank 552.  
 víj 33.

#### Al patrulea răspuns

bîz 83.  
 čor 65, 95.  
 să újta crûē 860.  
 să újta koris 36.  
 să újta kortui 8.  
 să újta-n cruē 45.  
 să újta-n poáncă 11.  
 să újta poáncă 78.  
 să újta ponéis 8.  
 să újta ponéiu 27.

#### Al cincilea răspuns

čorc 65.

#### Al șaselea răspuns

véde-n cruē 65.

### HARTA 49

#### ALBUL OCIIULUI 'blanc de l'œil' [123]

Ban. I, h. 34; Criș.\*; Mar. I, h. 38; Trans. I, h. 50;  
 Mold.-Bucov. I, MN 7; Munt.-Dobr. I, h. 16;  
 Olt. I, h. 32; ALM –.

álu ōkului 8, 25, 31-33, 36, 56, 57, 60, 64, 65,  
     70-74, 79, 99, 191, 221, 277, 284, 316, 336,  
     357, 358, 360-363, 365, 367-369, 371, 381,  
     388-396, 398, 399, 401, 402, 405, 406, 408-416,  
     420, 422, 423, 425-429, 431-434, 436-439,  
     441-444, 446, 447, 450, 451, 453, 455, 456,

459, 469, 472, 474-477, 488, 492, 500, 504,  
 514, 517, 528, 542, 550, 552-554, 561, 562,  
 565-568, 571, 572, 576, 577, 580, 581, 585,  
 588, 591, 593, 594, 598, 600, 662-665, 671,  
 673-675, 677, 680, 684, 687-689, 701, 708,  
 710, 712, 724, 726, 730, 732, 735, 736, 743,  
 744, 786, 798, 812, 817, 840-842, 848, 850,  
 852, 855-857, 859, 865, 867, 876, 883, 884,  
 887-889, 892, 894, 897, 901, 907, 913, 915,  
 917, 918; álu de la ok 18, 19, 23, 24, 34,  
 40, 49, 50, 55, 77, 83, 95, 339, 342, 875,  
 912; álu la ok 448; ál alb de la ok 35, 41,  
 63; ál álu de la ok 37, 45; álu din ok 341;  
 ál alb din ok 449.

alb 464, 471, 573-575, 583, 586, 668; čal alp\*  
 463; ašél alb 466; sâ ūjítâ núma cu álu  
 874; párteá álbă 672, 740, 898; párteá álbă  
 a ókului 762; pâ pélita ásta álbă 751.

ok 328, 582, 772, 823, 830, 836, 838, 849, 863,  
 866, 871, 891, 909, 970, 991; pe ok 699; óku  
 alb 61, 67, 430, 704, 760; óku ál alb 27, 42,  
 116, 287, 404.

albúš 29, 82, 90, 101-103, 108, 111, 117-119,  
     121, 129, 130, 132, 134, 142, 146, 148, 150-152,  
     154-156, 166-169, 171, 172, 177, 182, 186,  
     193, 195, 196, 198, 199, 204, 206, 209, 213,  
     214, 217, 218, 222, 224, 228, 229, 232, 233,  
     236, 238, 239, 240, 242, 244, 246, 251, 252,  
     256, 257, 262-264, 268, 270, 272, 274, 275,  
     278, 281, 291, 293, 294, 298, 299, 302, 304,  
     305, 312, 320, 326, 330, 344, 346, 351-353,  
     370, 372, 374, 387, 400, 460, 467, 470, 473,  
     478, 480, 483-486, 489-491, 503, 508, 509,  
     522, 529, 531, 538, 544, 557, 560, 563, 570,  
     578, 584, 589, 590, 592, 595, 596, 607, 609,  
     613-616, 618, 625, 626, 628, 629, 631-637,  
     639-644, 646, 647, 654, 659, 660, 713, 721,  
     872, 902, 903, 906; albúšu ókului 28, 58, 66,  
     80, 100, 105-107, 110, 112, 123-126, 128, 131,  
     136, 139, 143, 144, 147, 153, 157-160, 164,  
     170, 176, 178-180, 183-185, 187-190, 194,  
     197, 200, 201-203, 205, 207, 208, 210-212,  
     215, 216, 219, 220; 223, 225-227, 230, 231,  
     234, 235, 241, 243, 245, 247-250, 253, 254,  
     258, 259, 261, 265-267, 271, 273, 276, 279,  
     282, 285, 286, 288-290, 292, 296, 300, 301,  
     306-310, 313-315, 318, 322-325, 327, 329,  
     331-334, 338, 343, 345, 347-350, 354-356,  
     373, 375-378, 452, 454, 457, 462, 479, 481,  
     487, 494, 498, 501, 502, 505-507, 510-513,  
     515, 516, 518-521, 523-527, 530, 532-537,  
     539-541, 543, 545-549, 551, 569, 597, 599,  
     601, 603, 604, 606, 608, 610-612, 617,  
     619-624, 627, 630, 645, 648, 649, 652, 653,  
     656, 661, 667, 669, 723, 725, 729, 763, 873,  
     854, 879, 904, 932, 977; albúšu de la ok  
     109, 113, 114, 127, 133, 145, 149, 163, 165,  
     237, 280, 283, 295, 311, 458, 495; albúšu la  
     ok 386.

albeăta 2-4, 9, 10, 21, 22, 104, 135, 162, 468,  
     651, 655, 658, 676, 678, 679, 681-683, 685,  
     690, 691, 693-697, 700, 702, 703, 705-707,  
     709, 711, 715, 716, 718, 728, 731, 733, 737,  
     738, 741, 742, 748, 754, 761, 764, 769, 774,  
     775, 778, 780, 781, 783, 785, 787-791, 793-797,  
     799-802, 804-808, 810, 811, 818, 819, 822,  
     825, 827, 831, 839, 858, 868, 885, 910, 924-928,  
     931, 933, 935-937, 940, 941, 942, 944, 945,  
     947-954, 957-960, 963, 964, 966-968, 972,  
     976, 978, 982, 986, 988, 992-995; albeăta

**ókului** 5, 11, 16, 20, 26, 62, 91, 138, 317, 380, 496, 587, 670, 746, 752, 759, 765, 767, 768, 770, 773, 777, 782, 809, 814, 824, 826, 829, 833-835, 843, 845, 860, 911, 919, 929, 930, 934, 955, 956, 965, 971, 980, 983, 984, 994, 996, 997; **albeata de la ok** 7, 13-15, 43, 97, 784, 923; **albetei** ókului (pl.) 1; **albinetă** ókului 579.

**albét** 17, 76, 81, 85-89, 92, 93, 96, 98, 756; **albetu** ókului 6, 12, 38, 39, 46, 51, 54, 68, 69, 75, 84, 94, 758; **albătu dă la yoki** 44, 47, 52, 53; **albăt la yoki** 48.

**albete** 916, 921, 922, 938, 939, 943; **albetele** ókului 908, 985; **albeti** ókului (pl.) 920.

**albgálă** 714, 847, 975; **albéala** ókului 747; **albélile** ókului (pl.) 750.

**albitúra** (art.) 719, 979; **albitúra** ókului 698, 771, 962.

**gogoáša** 816, 974; **gogoásha** ókului 692, 813, 820, 821, 899, 900, 973.

**bobogáša** 990; **bolboágásha** ókului 776, 946, 989, 998.

\* **Alți termeni**

**albăstru** 30; **albăstru dă la yoki** 78.

**balánu** (art.) 877; **bălăneată** 734.

**albomină** 59.

**albumu** ókului 499.

**belému di la yokiu** 403.

**bulbúcu dă la yokiu** 23.

**cúorpu yókului** 893.

**êacír** (adj.) 832.

**êeriu ókului** 407.

**glubóbu yókului** 861.

**gogónu ókului** 739.

**globulă albă** 969.

? 115, 120, 122, 137, 140, 141, 161, 173-175, 181, 192, 255, 260, 269, 297, 303, 319, 321, 335, 337, 340, 359, 364, 366, 379, 382-385, 397, 417-419, 421, 424, 435, 440, 445, 461, 465, 482, 493, 497, 555, 556, 558, 559, 564, 602, 605, 638, 650, 657, 666, 686, 717, 720, 722, 727, 745, 749, 753, 755, 757, 766, 779, 792, 803, 815, 828, 837, 844, 846, 851, 853, 862, 864, 869, 870, 878, 880-882, 886, 890, 895, 896, 905, 914, 961, 981, 987.

**Al doilea răspuns**

**âja albă** 792.

**al alb dă la oki** 28, 42.

**alb** 803, 828.

**albégala** ókului 764, 766, 862, 913, 968.

**albégálă** 714, 847.

**albégată** ókului 766, 862.

**albégătă** 17, 760, 771, 815, 997, 998.

**albét** 22, 30, 37, 77, 78, 82, 90.

**albătu dă la yoki** 14, 15, 51, 86.

**albătu la yoki** 43.

**albătu ókjulu** 31, 74, 80.

**albitúra** (art.) 761, 805.

**albetele** yókului 921.

**álbu de la ok** 40, 63, 65, 71, 79, 186, 324, 583, 544.

**álbu din oki** 13, 23, 73.

**álbu ókului** 19, 27, 29, 35, 41, 50, 52, 61, 67, 69, 91, 221, 255, 321, 340, 341, 366, 379, 382, 388, 397, 418, 419, 421, 424, 435, 439, 440,

442, 509, 545, 551, 556, 584, 658, 670, 697, 705, 706, 751, 833, 861, 898, 916, 970, 991.

**albús** 83, 104, 122, 297, 303, 505, 527, 543, 577, 617, 655, 775, 827, 873, 985.

**albúsu de la ok** 102, 132, 172, 198, 630.

**albúsu ókului** 93, 103, 108, 156, 171, 181, 196, 199, 222, 224, 228, 255, 287, 386, 397, 445, 463, 480, 484, 493, 638, 643, 650, 756.

**ál albu dă la yoki** 68.

**bubulélu la oki** 2.

**gogoásha ókului** 816, 974.

**ok** 686, 699, 717, 844, 869, 870.

**óku alb** 3, 59, 62, 70, 115, 141.

**pártea albă** 709.

**pártea albă a ókului** 837.

**pi žána yókului** 482.

**pe ok** 717.

**piélița ásta albă** 720.

**Al treilea răspuns**

**albégátă** 792.

**álbu** (art.) 59.

**álbu yókjulu** 2.

**albús** 27.

**albúsu yócului** 83.

**Al patrulea răspuns**

**albētu yócului** 83.

## HARTA 50

### PUPILĂ 'pupille (de l'œil)' [124]

**Ban. I, h. 36; Criș. I, h. 42; Mar. I, h. 39; Trans. I, h. 51; Mold.-Bucov. I, h. 23; Munt.-Dobr. I, h. 17; Olt. I, h. 33; ALM -.**

**lumínă** 7, 30-32, 35, 41, 48, 50, 51, 61, 65-67, 82, 89, 93, 98, 99, 104, 110, 114, 116, 117, 119-121, 124, 127, 129, 131, 132, 134, 136, 139-141, 144, 146, 152, 154, 160, 162, 167, 168, 171, 173, 177-180, 183, 186, 191, 199, 201, 203, 206, 211, 214, 224, 226, 227, 241, 243, 246-248, 252, 256, 260, 264, 266, 268, 270-272, 274, 278, 281, 285, 292-294, 299, 301, 303-305, 309, 312, 314, 318, 320, 322, 330, 335, 341, 346, 347, 368, 379, 380, 382, 386, 387, 390, 412, 418, 420, 421, 442, 443, 446, 449, 451, 452, 454, 457, 461, 464, 468, 471, 472, 482, 484, 486, 495, 497, 498, 505, 508, 509, 514, 515, 518, 525, 527, 529, 541, 543-545, 550, 553, 555-561, 563, 567, 572, 574, 575, 578, 581-584, 586-588, 590-592, 595, 599, 604, 626, 632, 633, 636, 640, 642, 644, 650, 653, 655-657, 660, 668, 671, 684, 685, 690-693, 695-698, 701, 707-710, 714, 720-723, 725-730, 734, 737-743, 745-748, 751-753, 755, 761, 763, 774, 786, 788-793, 795-798, 802-806, 809, 811, 814-816, 822-824, 827, 829, 831, 836, 839, 844, 845, 847, 848, 851, 855, 863, 871, 872, 874, 876-878, 880, 882, 885, 886, 888, 892, 893, 899, 900, 914, 915, 935, 938, 939, 941, 943, 946; **lumină ókului** 9, 11, 15, 17, 19, 20, 22, 24, 25, 27, 29, 34, 36, 39, 40, 42, 43, 47, 49, 54, 56-58, 62-64, 69-74, 79, 81, 83, 85-87, 91, 92, 94, 96, 97, 102, 103, 106-108, 112, 113, 115, 118, 122, 125, 126, 128, 130, 133, 137, 138, 142, 149-151, 153, 155-159, 161, 163, 164,

166, 169, 170, 174-176, 181, 182, 184, 185, 187-190, 192-198, 200-202, 204, 205, 207-213, 225, 228-240, 242, 244, 245, 249-251, 253-255, 257-259, 261, 262, 273, 275, 276, 279, 280, 282-284, 286-291, 295-298, 300, 373, 374, 378, 383, 385, 388, 398-406, 410, 411, 413, 415-417, 424, 427-434, 436, 440, 441, 444, 445, 447, 448, 450, 453, 455, 456, 458-460, 462, 463, 466, 469, 473-481, 483, 485, 487-494, 496, 499-504, 506, 507, 513, 516, 517, 519-523, 526, 528, 530, 531, 533, 535-540, 542, 546-548, 552, 554, 562, 564-566, 568-571, 573, 576, 577, 579, 580, 585, 589, 593, 596, 600, 603, 608-610, 617-622, 624, 630, 638, 639, 641, 643, 645, 651, 654, 663, 664, 669, 670, 672-677, 679-683, 687, 688, 694, 699, 705, 711-713, 717, 718, 724, 733, 756, 760, 765, 767-769, 771, 772, 775-777, 781, 782, 787, 799, 807, 808, 813, 817, 818, 820, 821, 825, 826, 830, 833-835, 838, 840, 842, 843, 846, 849, 852-854, 856, 857, 859, 862, 869, 870, 879, 884, 887, 889, 891, 894-896, 898, 901-906, 909, 912, 913, 920, 921, 937, 950, 951, 959; **lumina dă la yoki** 44, 55.

**lumină ókului** 419, 422, 423, 435, 437-439, 534, 549, 597, 602, 605, 607, 613, 615, 616, 623, 625, 628, 629, 631, 635, 646, 647, 649, 652, 715, 719, 732, 749, 800, 801, 828, 832, 837, 841, 858, 875, 881, 890; **lumină ókului** 598, 606, 611, 612, 614, 627, 634, 648, 689, 716, 750, 766, 812, 819, 850, 860, 861, 867, 891, 905, 921, 937, 950, 951, 959; **lumină ókului** 375.

**lumea ókului** 336, 364-366, 376, 393-397, 407-409, 425, 426; **lumiță** 145, 147, 148; **lumiță ókului** 143.

**lúnă** 358; **luna ókului** 334, 343, 356, 357, 367, 377, 392.

**vedere** 5, 6, 28, 53, 340, 601, 702, 757, 758, 762, 770, 864, 907, 908, 922, 926, 927, 933, 945, 949, 952, 954, 955, 958, 960, 961, 965-969, 972, 982-984, 987-989, 991, 993, 997, 998; **vederă** ókului 10, 26, 338, 342, 360, 381, 524, 659, 735, 759, 910, 911, 916-919, 923-925, 928, 930, 931, 934, 948, 956, 970, 971, 980, 981, 985; **vidéră la yoki** 13; **vederăta mica** 929.

**negreătă** 3, 21, 778, 785, 810, 986, 995; **negreătă ókului** 369, 704, 773, 932, 953; **negreătă la oki** 1; **negră ókului** 391, 706; **negrus** 372; **negurătă** 794.

**boábă** 23; **boábă ókului** 8, 18, 33, 68, 678, **búrába dă la yokiu** 14; **búrába dără yokiu** 12; **bobită** 731; **bobulé** 700; **boboléu** 16; **bobolós** 4, 936; **bobolosu ókjulu** 2; **bobina ókului** 703.

**bumb** 46, 77, 88, 101, 135; **búmbu ókului** 60, 90, 95, 100, 111, 172, 371; **búmbu dă la yoki** 75; **bumburús** 944.

**fetită** 963, 973-975, 977-979, 990, 994; **fetită ókului** 873, 962, 976.

**pupilă** 80, 84, 389, 470, 532, 551, 779, 897; **puplină** 165.

**mărgăuá ókului** 637, 996; **mărgică ókului** 594, 658, 667.

## \* Alți termeni

flúture 783, 784; flúturele ókului 780, 964.  
bolborós 940; bolbós 942; bolburós 947.  
feóorică 754, 865, 866.  
negína ókului 76, 744.  
vázu ókului 661, 992.  
aluníta ókului 414.  
pilulă 883.  
ráza lumíni 957.  
síméáua ókului 52.  
stáua dă la șok 38.  
tinta ókului 868.  
? 105, 265, 267, 269, 277, 339, 384, 465, 467, 662, 666.

## Al doilea răspuns

al négru 28.  
boábă 13.  
bobolós négru 961.  
bumb 96.  
búmbu dă la șok 41, 44, 49, 51, 89.  
búmbu ókului 50, 94.  
bumbúrju dă la șok 53.  
fetiță ókului 965, 983.  
fetiță 844, 962, 982.  
flúture 804.  
flúturele ókului 785.  
lúmęa ókului 391.  
lumína ókului 46, 52, 60, 65, 66, 68, 88, 93, 100, 104, 110, 120, 167, 178, 180, 186, 191, 226, 227, 356, 445, 470, 545, 599, 662, 735, 757, 766, 774, 816, 851, 860, 911, 946.  
lumină 38, 74, 80, 84, 90, 101, 221, 222, 340, 342, 360, 446, 500, 504, 506, 510, 512, 520-522, 527, 531, 538, 700, 715, 716, 731, 794, 810, 864, 879, 883, 884, 891, 894, 895.  
lumină de la ok 70, 486, 656, 713.

## Al treilea răspuns

luminítă 794.

## HARTA 51

### ALBEATĂ 'taie (de l'œil)' [125]

Ban. I, h. 35; Criș. I, h. 43; Mar. IV, MN 2;  
Trans. I, h. 52; Mold.-Bucov. I, MN 8;  
Munt.-Dobr. I, h. 17 (MN); Olt. I, h. 34;  
ALM I/1, h. 210.

albeată 2, 3, 5, 12, 21, 30, 31, 48-50, 55-59, 61-67, 69-73, 83-85, 88, 90, 93-95, 98-137, 139, 140, 142-156, 165-308, 310-336, 340-383, 385, 386, 388-512, 514-620, 622-628, 630-640, 642-652, 654-664, 666-675, 677-700, 702-714, 716-729, 731-736, 738-740, 742-747, 749, 751, 752, 754-760, 762-765, 767, 769-770, 775, 778, 781, 782, 785-807, 810-820, 822, 825-828, 830, 831, 833, 836-875, 877-883, 885-890, 893-922, 924-933, 935-947, 949, 951-962, 964, 966-970, 972-974, 976, 978, 984, 986, 987, 990-993, 995, 997, 998, 0112, 0124, 0165, 0193, 0196, 0199, 0201, 0203, 0204, 0209, 0211-0222; albă 01-020, 022-040, 042-047, 050, 051, 053, 056-058, 060, 062, 063, 065, 066, 068-071, 073, 074, 076-078,

081-086, 088-091, 093, 095, 098, 0100, 0101, 0103, 0104, 0108-0111, 0113-0117, 0120-0122, 0125-0135, 0137-0148, 0151-0156, 0158-0163, 0166, 0167, 0169-0171, 0173-0175, 0178-0180, 0182, 0184-0189, 0194, 0195, 0197, 0198, 0200, 0202, 0205-0207; albă 021, 041, 048, 054, 055, 059, 061, 064, 067, 072, 075, 079, 080, 087, 092, 094, 096, 097, 099, 0102, 0105-0107, 0118, 0119, 0123, 0136, 0149, 0150, 0157, 0164, 0168, 0176, 0177, 0183, 0190; albă 51; albă pră ok 53; albeată pă ok 11, 40, 46, 80, 97.

stea 25; stia 44; stă 74; stę 52, 89; stă-n șok 82; stă 43; stă-n șok 45; stă în șok 79, 81; stă albă la șok 78; o stă ókju 20; stăuă dín șok 54; stăuă-n șok 87; stăuă 47; stăuă pră șok 39; stăuă-n ok (art.) 1; stăuă 7, 8, 15, 17, 23, 24, 27, 35, 38; stăuă în ok 6, 13, 14, 37.

êátă 4, 9, 22, 96, 513, 621, 665, 891, 948, 950, 963, 965, 977; êátă pe ok 10, 18, 26, 309.

piéliță 701, 715, 730, 779, 780, 829, 876, 892, 996; piéliță 676, 772-774, 777, 884, 981.

pínză 28, 32-34, 77, 86; pínză pră șok 36; pínză albă 68.

pátă 41; pătă 753; pátă pe ok 16; pátă albă 141; pátă rósie 783; petát la șok 923; s-a pătát șok 835.

pojgítă 761, 771, 824; pojítă 971; pojgálă 653; pojvítă de albitúră 979.

círnătie 768; círnottie 994; cárnotie 809, 989; círnötéj 975; círnötéje 982.

## \* Alți termeni

linéáuă 157-160.  
păjájan 823; împălejñgálă 776; șok împălenjenát 934.  
povájálă 92, 988; povojálă 748.  
floáre 337, 387.  
goámbă 832, 834.  
haiág 162, 163.  
catastrás 29.  
catrîče 737.  
cămásă 808.  
cărnie 980.  
cácír (adj.) 821.  
flec pă șoc 60.  
îmbrobodçálă 784.  
măržáuă 91.  
negréálă pe ok 750.  
peçátă 741.  
peçíngină 641.  
pielušină pră șok 75.  
perd   985.  
pon   983.  
ru  t   76.  
s  t   pră șok 19.  
? 138, 161, 164, 338, 339, 384, 629, 766.

## Al doilea răspuns

a pri  s c  m  să șok 785.

alb  t   45, 641, 701, 766, 771, 783, 892, 934, 971.

b  b   835.

cat  r   757, 784.

cat  r  t   730.

c  m  s  e p   șok 782.

o perde   p   șok 811.

p  t   715.

p  t   p   șok 677.

p  lej  n  r   765.

perde   816.

pi  li  t   774.

p  n  d   p   șok 44.

pl  c  a p   șok 773.

pojg  t   821.

pov  j  l  l   944.

puh  j  l   665.

s-a-mp  lej  n  r   șok 823.

sta 43.

sta-n ok 15, 38.

st  u   2, 4, 11, 18.

st  u  -n ok 3, 10, 12, 36.

st  u   pră șok 40.

st  u   1.

st   21, 34.

st  -n ok 26, 81.

st  -n ok 47.

st   20.

st  a pră lumínă 51.

st  a pră șok 42, 48.

st  u  -n ok 22, 52.

st  u   pă șok 97.

st   91.

st  u  -n șok 85.

st   pă șoc 90.

st  -n șok 83.

  ac  r 622.

  t   14.

  r  l  e 969.

## Al treilea răspuns

alb  t   44, 821, 823, 835, 994.

p  n  ză 43.

p  n  ză albă 45.

sta 30.

sta în ok 18.

st  u  -n ok 16, 43.

st  -n ok 74.

st  u  -n ok 21, 46.

st  -u   șok 68.

st  -u   șok 45.

st  u   în ok 8, 90.

st  u   pă șok 51, 96.

st   pă șoc 92.

st   76.

## Al patrulea răspuns

albij  t   43.

st  u  \_ok 32.

st  -n șok 76.

st  u   pră șok 43.

st  a în ok 39, 44.

st  -n șok 86.

## Al cincilea răspuns

st  a pră lumínă 47.

st  u  -n ok 33.

## CU COADA OCHIULUI 'regarder) du coin de l'œil' [126]

Ban. I, h. 33; Criș. I, h. 44; Mar. I, h. 29; Trans. I, h. 53; Mold.-Bucov. I, h. 24; Munt.-Dobr. I, h. 18; Olt. I, h. 35; ALM –.

**cu coada ókuluji** 1, 2, 4, 9, 10, 12, 14-16, 18-21, 25-27, 29, 30, 34, 35, 37, 39, 40, 43, 48-57, 59, 61, 62, 64-69, 71-73, 75-79, 81-83, 86-88, 90-92, 95-100, 166-174, 177-181, 183, 185-187, 191, 192, 194, 197, 198, 201-204, 206-211, 213-218, 221-224, 226, 228, 229, 232-235, 237, 238, 241-257, 260-276, 278-292, 294-312, 314-317, 319-324, 326-337, 340-344, 346-349, 351-360, 362-380, 382, 383, 385, 386, 388-413, 415, 416, 418-434, 436, 438-440, 442-460, 471, 472, 474, 476, 477, 485, 489-494, 497-500, 502, 504-529, 531-535, 537, 538, 540-553, 555-564, 566-568, 570, 572-574, 576-578, 580-582, 584-589, 592-596, 598, 601-603, 606-612, 614-628, 630-651, 653, 655, 657-665, 667-673, 677-680, 682, 684-686, 688-691, 696, 699, 701, 703, 706-711, 713, 715-718, 720-727, 729-733, 735, 738, 741-748, 750, 752-756, 758, 764, 768, 770, 772-775, 777, 780-787, 789-796, 798-805, 807-811, 813-816, 818, 819, 821, 822, 826, 829-832, 836, 839, 841, 842, 844-846, 848, 850-853, 855, 858, 859, 861, 863, 866-868, 870, 872, 876, 877, 879-882, 884-886, 888-890, 892, 894, 897, 900, 901, 904, 905, 907, 910-915, 919, 925-927, 929, 931, 932, 935, 937, 942, 943, 945, 946, 948, 949, 951, 954, 956, 960, 962, 963, 967, 968, 972, 975, 979, 981, 986, 991; **coáda ókuluji** 5, 70, 80, 84, 85, 89, 93, 94, 101-111, 113-122, 124, 125, 127-130, 132-143, 145, 146, 148-154, 156, 157, 160, 162-165, 182, 184, 188-190, 195, 199, 200, 205, 220, 700, 705, 714, 719, 871, 939, 941, 944, 987; **pă coada uăcăluji** 325, 350; **în cuáda yók/túli** 435; **pe sub coada ókuluji** 934; **coádës** 60.

**cu kóárda ókuluji** 8, 920, 922, 950, 953; **cu kóárda** 918, 955, 959, 983, 985; **Kordiș** 3, 7, 11, 600, 902, 906, 908, 917, 930, 936, 973, 974, 980, 988; **koldiș** 683, 928.

**cordiș** 28, 33, 46, 345; **cuárdă** 58.

**Koriș** 6, 17, 24, 38, 41, 42, 473, 475, 479, 480, 487, 554, 569, 575, 583, 590, 604, 613, 675, 681, 692-695, 702, 728, 734, 736, 737, 739, 749, 751, 757, 760, 762, 771, 778, 779, 788, 825, 835, 837, 862, 864, 874, 875, 878, 891, 895, 896, 898, 923, 952, 970, 990, 993, 994; **kiorfú** 22, 31; **kortfú** 928, 938, 940, 957, 958, 961, 964-966, 969, 971, 978, 984; **Kortfú** 44; **Korcús** 414; **korăste** (adv.) 982; **se korăste** (vb. ind. prez. 3 sg. refl.) 812.

**pe furíș** 32, 36, 45, 488, 495, 501, 687, 697, 763, 767, 769, 806, 817, 824, 827, 843, 847, 883, 899, 909, 924, 992; **pă-a furíș** 466; **furiș** 467, 652, 903, 921, 976.

**cu gána ókuluji** 259, 277, 318, 437, 654, 666; **cu gána** 293; **pe sub gène** 74, 482, 496, 530, 629.

**Kondoriș** 674, 698, 759, 761, 765, 766, 797, 840; **condoriș** 441.

**hortiș** 461, 478, 483, 571, 579; **dă-a hoárta** 481.

**góldiș** 989, 995, 997, 998; **cu góálda** 977.

## \* Altı termeni

**cu un ok** 503, 823; **într-un ok** 539; **pe sub ok** 933.

**într-o párte** 462, 464, 468, 484.

**lăturiș** 227; **cu láturga** 63; **într-o láture** 239; **cu o láture** 230.

**pieđiș** 470, 486; **îm ~ pieziș** 849; **mă uit îm ~ piejî** 704.

**costiș** 225, 231, 240.

**cruciș** 854, 857, 865.

**curmezis** 13, 838; **dă-a curmezis** 869.

**hoțește** 776, 820, 828.

**pe sub sprinčánă** 833, 887; **cu sprinčánă ókuluji** 656.

**cu albúsu** 236; **cu albúsu yók/kjuluji** 338.

**êacír** 597, 605.

**pă-ascúns** 591, 834.

**șerpéște** (adv.) 996; **șerpíu** 23.

**trag cu óku** 712; **trag cu yókpi pi sub zéni** 536.

**arúnca óku-n spáte** 860.

**boldiș** 258.

**cam shaşıq** 856.

**cu cólțu yăťuluji** 313.

**cu córnu yăťuluji** 381.

**dă-a dóuya** 947.

**în poáncă** 47.

**în úrmă** 463.

**încondorát** 740.

**Kormác** 676.

**mă uit fombiș** 387.

**mă-aruńc óki** 599.

**okéște** (vb. ind. prez. 3 sg.) 893.

**ponêiș** 469.

**pungîș** 873.

**táje cu yójku** 417.

? 112, 123, 126, 131, 144, 147, 155, 158, 159, 161, 175, 176, 193, 196, 212, 219, 339, 361, 384, 465, 565.

– 916.

## Al doilea răspuns

**am furát cu coada ókuluji** 875.

**ca vúlpęa** 643.

**cordiș** 38, 58, 80, 106, 351, 405, 436.

**costiș** 1, 40, 121, 232, 246.

**cruciș** 735, 857.

**cu coada dă la okju** 23.

**cu coada ókuluji** 3, 6, 8, 11, 13, 17, 22, 24, 31-33,

36, 42, 45-47, 60, 63, 74, 225, 227, 231, 236,

258, 293, 318, 461, 462, 473, 479, 480, 486,

502, 536, 539, 554, 569, 575, 579, 583, 590,

591, 597, 599, 600, 629, 652, 674, 675, 683,

687, 692-694, 704, 712, 734, 740, 761, 762,

771, 788, 797, 806, 817, 828, 833, 835, 847,

864, 865, 869, 883, 903, 906, 908, 909, 923,

924, 936, 952, 953, 965, 978, 992-994, 997.

**cu coárda ókuluji** 57, 988.

**cu zána yócului** 99.

**cu óku kor** 970.

**cu óku pă furíș** 89.

**curmezis** 420, 481.

**cu vedéręa ókuluji** 530.

**dă-dóuya kordiș** 943.

**de şméker** 526.

**furiș cu coáda ókuluji** 617, 624.

**furiș** 919.

**génesc cu coáda ókuluji** 718.

**gîneáză** (vb. ind. prez. 3 sg.) 850.

**góldiș** 767.

**hortiș** 248, 253, 278, 484.

**hotéște** 717, 818, 899.

**hotiș** 469.

**în coáda ókuluji** 608.

**în dréapta, în stînga** 551.

**în dungă** 41.

**în pjeziș** 766.

**în úrmă** 463.

**încondorát** 726.

**îndărăpt** 492.

**într-o láture** 212.

**într-o párte** 482, 545, 605, 898.

**Kordiș** 934, 987, 990.

**Koreá** (vb. imperf. 3 sg.) 213.

**Koríș** 5, 299, 477, 488, 496, 548, 555, 571, 603, 691, 763, 769, 839, 893, 905, 972.

**mai cu aspríme** 749.

**pe furíș** 778, 779.

**pe gána ókuluji** 639.

**pe sub gána** 882.

**pe sub géne** 44, 156, 586, 626, 982.

**pe sub ok** 28, 819.

**pésté úmăr** 468.

**pjeziș** 721, 884, 897.

**ponêiș** 686.

**trag cu óku** 386, 487, 695, 736.

## Al treilea răspuns

**cam încruntát** 486.

**cam mîniós** 473.

**cu coáda ókuluji** 38, 41, 44, 58, 466, 468, 481, 571, 605, 639, 749, 763, 766, 767, 769, 898, 899, 970.

**cu coárda ókuluji** 994.

**hortiș** 482.

**kioréşcē** (adv.) 36.

**mă fură cu óki** 11.

**mîniós** 477.

**pe ascúns** 833.

**pe cuáda yókilor** 3.

**pă dă furíș** 57.

**pă sub zéni** 99.

**pă sub sprinčánă** 897.

**șerpéște** 835.

**șarpíu** 24.

**zborșít** 484.

## Al patrulea răspuns

**lăturiș** 38.

## HARTA 53

## URDORI 'chassies' [127]

**Ban.\*; Criș. I, h. 45; Mar. I, h. 44; Trans. I, h. 54; Mold.-Bucov. I, h. 25; Munt.-Dobr. I, h. 18 (MN); Olt. I, h. 36; ALM II/2, h. 765.**

**urdórí** 1-4, 6-8, 10-12, 14-23, 25, 26, 30-34, 36-70, 72-86, 88-90, 92-100, 103-112, 123,

127, 130-132, 159, 160, 165, 166, 168-170, 172, 177-181, 183, 185-190, 198, 199, 201-206, 208-210, 213-218, 220-222, 224, 226, 228-234, 238-244, 257-261, 270-274, 288, 293, 294, 297, 304, 310, 320-322, 326-329, 331, 333, 334, 336, 341-345, 347, 349, 353-360, 362-366, 368, 374, 376-378, 380-383, 386, 387, 389-396, 403-409, 412-415, 417, 418, 421-426, 430-438, 440, 442, 443, 445, 449-453, 455, 457-460, 570, 668, 671-673, 677, 683-685, 687, 689-691, 695-699, 701-710, 712-717, 719, 720, 724, 730-737, 739-741, 743-752, 754-763, 765-789, 791-801, 803-813, 816, 817, 819, 820, 822-830, 832-836, 838, 839, 841-870, 872, 876, 878-883, 888-894, 896-900, 902, 906-934, 936-938, 940, 941, 943, 944, 950, 952, 957, 958, 960-979, 981-984, 987-994, 996-998, 06, 07, 010, 062, 069, 074, 079-081, 083-085, 087, 088, 091, 095, 096, 099-0101, 0105, 0106, 0110, 0113, 0117, 0118, 0121, 0123, 0134, 0135, 0137, 0140, 0142-0144, 0151, 0156, 0159, 0162, 0167, 0170, 0171, 0173, 0176, 0183, 0185, 0188, 0197, 0202, 0213, 0219-0222; **urdórí la үօ՛** 219; **urdór** 223; **үurdóրі** 153; **urdóri** 935; **урдоáре** 121, 290, 291, 379, 679, 688, 821, 837, 840, 980, 995; **урдоáре** 700; **ordórí** 87, 346, 411, 495, 790, 802, 818, 985, 050; **үurdóրі** 895, 945, 946, 948; **урдóри** 942; **үidóри** 956.

**uldóri** 9, 13, 24, 28, 35, 71, 101, 161, 182, 212, 225, 227, 235-237, 266, 269, 275-283, 285-287, 289, 292, 295, 296, 298, 299, 301-303, 305-309, 311, 314, 316-318, 323-325, 330, 332, 340, 348, 351, 352, 367, 370, 372, 373, 375, 388, 398, 399, 410, 416, 419, 420, 427, 439, 441, 444, 446, 466, 469, 470, 472, 473, 481, 485, 486, 490-492, 494, 502, 505, 513, 555, 557, 562-566, 569, 573, 574, 576, 577, 664, 669, 674, 675, 680, 686, 692, 711, 718, 753, 764, 887, 901, 903, 904, 01-04, 09, 013, 015, 016, 023, 028, 030, 032, 033, 035-038, 040, 042, 043, 045-047, 051, 053-056, 058-061, 064, 065, 067, 068, 070, 071, 073, 076-078, 086, 090, 093, 094, 0107, 0111, 0119, 0120, 0138, 0141, 0150, 0157, 0158, 0163, 0164, 0166, 0168, 0169, 0174, 0177, 0186, 0187, 0194, 0200, 0204, 0205, 0207, 0216, 0224; **үldóր** 461; **uldóri** 462; **oldóri** 162-164, 315, 454, 471, 474, 503, 507, 508, 526, 572, 676, 029, 031, 041, 066, 0189; **үoldóri** 501; **үoldóր** 197; **үoldóր** 477; **uzdүóri** 91; **uldári** 682; **үuldүóri** 484; **үldórij** 483; **үldórij-ári** 482; **үuldóри pi\_ла үoјikи** 493; **huldóri** 558, 025, 098.

**udóri** 102, 113, 115, 116, 118, 119, 122, 124-126, 128, 129, 133-136, 140, 141, 144, 148-151, 154, 155, 158, 184, 200, 207, 245, 262, 267, 312, 335, 350, 369, 371, 397, 400, 402, 428, 429, 468, 476, 516, 905, 939, 959, 044, 082, 0136, 0149; **udóri** 114; **үudүóri** 157; **udóri** 146; **udórij** 142, 143, 145, 147, 156; **udóri la үа՛** 138; **odóri** 120, 152, 523, 011, 039, 063, 097, 0175, 0215.

**puк** 338, 475, 478-480, 487, 496-500, 504, 510-512, 514, 515, 517-521, 524, 525, 528, 552, 553,

877, 05, 08, 012, 014, 017-022, 024, 026, 027, 089, 0102-0104, 0108, 0109, 0115, 0116, 0122, 0126, 0127, 0133, 0148, 0160; **puк la үoк** 506, 522; **puе** 488.

**puкini** 530-538, 540, 544, 550, 551, 554, 559-561, 567, 568, 571, 579-594, 597, 599, 601, 602, 604-608, 611-663, 665-667, 670, 722, 723, 725, 727-729, 738, 742, 871, 873-875, 0114, 0125, 0128-0132, 0139, 0145, 0147, 0153-0155, 0161, 0180, 0182, 0184, 0193, 0195, 0196, 0198, 0199, 0201, 0203, 0206, 0209, 0211, 0212, 0214, 0217, 0218, 0223; **puкini** 339, 385, 556, 595; 596, 603, 721; **pućini** 610; **puкini** 547; **puкină** (sg.) 726; **puкenī** 489, 539, 541-543, 545, 548, 549, 609, 0179; **puкenī** 527; **puкeni** 509, 529, 546, 598, 600, 0178.

**pápă** 246-255, 263-265, 268, 284, 578.

**çípă** 173, 193, 196, 300, 313, 319, 337; **çípě** 174, 195; **çípè** 192; **çípa** (art.) 384; **çípě la үа՛** 194.

**cícă** 448; **cís** 117; **cíci la үа՛** 137; **cícă la үа՛** 139.

#### \*Alți termeni

**murdărije** 465, 678, 815, 986.

**zgäbírde** 949, 953; **zgäbírde la үoјik** 954.

**pohājelj** 575; **ყр\_фел дж...** [e] **puչәjәl-ашә** 463.

**scұqçä** 167; **scұqçä la үа՛** 171.

**çárä** 456.

**lácrämä** 29.

**laүutóri** 256.

**úrdä la үа՛** 447.

**muzgóri** 955.

**nísti gnoi** 464.

**ом\_purój** 467.

**scírbe la үoк** 831.

**soimn la үoјik** 951.

**sudóri** 401.

? 175, 176, 191, 211, 361, 947.

- 5, 27, 681, 693, 694, 814, 884-886.

#### Al doilea răspuns

**bírne** 827.

**hujdóri** 956.

**jumári** 760.

**ordóri** 4, 72, 510.

**pápă** 281, 485.

**poväjälä** 71.

**puк** 513, 523, 545.

**puкini** 516, 518-521, 555, 664.

**pükuri** 505.

**pur/тőj** 465.

**să fâee urdqáre** 971.

**udóri** 112, 117, 256, 524.

**uldóri** 2, 3, 94, 134, 223, 265, 268, 315, 360;

385, 464, 477, 506, 511, 512, 515, 528, 560;

875.

**үoldóri** 503, 554.

**үoldóri la үа՛** 197.

**úrdä la үoјik** 951.

**urdóri** 29, 167, 171, 410, 529, 553, 578, 678, 728, 742, 764, 815, 831, 895.

**urdóri la ok** 47, 57, 90, 196, 205, 565.

**urdurós** 84.

**urdúri** 986.

**үuldurí** 504, 546.

**үultóri** 499.

**үundóri** 500.

**uzdóri** 93.

#### Al treilea răspuns

**urdóri** 315.

**үoldóri** 518.

## HARTA 54

### PLEOAPĂ ‘paupière’ [128]

Ban. I, h. 37; Criș. I, h. 46; Mar. I, h. 40; Trans. I, h. 55; Mold.-Bucov. I, h. 26; Munt.-Dobr. I, h. 19; Olt. I, h. 37; ALM –.

**plehúpă** 675, 709, 859; **plehúpa de la үoک/т** 919; **plehúpă** 454, 652; **plohúpă** 726; **pluhúpă** 667; **plegúpă** 451, 707, 739, 910, 990; **plegúpă** (art.) 694, 698, 699, 928; **pleúpă** үókuluj 673, 704, 714, 758, 759, 762; **pleүufa** үókuluj 925.

**plegápă** 5, 39, 42, 49, 56, 57, 65, 66, 70, 73, 80, 85, 89, 94, 101, 109, 115, 119, 151, 192, 246, 248, 251, 276, 292, 302, 323, 326, 351, 364, 371, 378, 379, 382, 385, 390, 396, 397, 406, 408, 410-416, 418, 419, 422, 424, 429, 436, 440, 442-446, 452, 507, 525, 529, 535-538, 540, 617, 622, 625, 638, 640, 644, 645, 649, 653, 655, 657, 658, 661, 662, 669, 674, 679, 684, 688, 712, 722, 727, 728, 730, 732, 733, 735, 736, 747, 748, 752, 755, 760, 838, 851, 903, 911, 973; **plegápe** (sg.) 303, 946; **plegápa** (art.) 663, 710; **plegápa ókuluj** 60, 79, 527, 664; **pleouápă** 99, 711, 848, 850; **pleópă** 720, 744, 933; **pleópă** (art.) 715; **pleóopă** 761; **ploүápă** 58; **ploüápă** үókuluj 612; **pleүocă** 386; **pliүápă** 15, 90, 107, 500, 505, 619, 677, 746; **pliүópă** 836.

**plegápă** 45, 64, 110, 140, 282, 294, 305, 317, 331, 340, 347, 360, 376, 377, 392, 402, 407, 457, 460, 470, 481, 491, 493, 503, 533, 600, 609, 618, 620, 626, 676, 680, 686, 687, 721, 729, 737, 738, 740-742, 745, 749, 751, 754, 757, 765, 774, 782, 784, 807, 833, 837, 839, 845, 847, 864, 865, 873, 876, 878-880, 887, 894, 900, 906, 907, 909, 913, 936, 938, 944, 952, 955, 958, 967, 983, 984, 995, 997; **plegápa** (art.) 697, 708, 951; **plegápa ókuluj** 188, 531, 548, 606, 608, 623, 775, 820, 822, 846, 985; **plegúpă** 685; **pléüápă la үа՛** 150; **plegápele** үókilor 696; **plegácă** 105; **pleópă** 681, 689, 690, 700, 702, 718, 768, 780, 811, 823-825, 827, 832, 834, 841, 843, 844, 849, 852, 854, 856, 862, 870; **pleópă** (art.) 691,

840; **pléópa** Կókuluj 767, 771, 773, 817, 828, 835, 860, 998; **pléópa** Կókilor 830; **pléópa dă sus a Կókuluj** 777; **pléüpă** 682, 756; **pliqápă** 10, 11, 50, 67, 71, 83, 84, 86, 96, 98, 100, 106, 112, 114, 118, 132, 186, 190, 203, 211, 247, 253, 258, 264, 269, 289, 299, 335, 339, 357, 439, 455, 462, 465, 472, 480, 485, 486, 495, 498, 511, 517, 518, 522, 542, 550, 562, 571, 572, 574-576, 587, 589, 591, 594, 595, 602, 604, 631, 635, 637, 660, 787, 810, 867, 886, 897, 914-916, 920, 922, 926, 940, 945, 970; **příyápe** (sg.) 24; **pliúpápa** Կókuluj 551, 585, 593, 607, 912; **pliúpili** Կók/tul (pl.) 554; **pliúpă** 497; **pliúpápa di sus** 665; **pliópă** 692, 788, 790-792, 795, 797, 798, 800, 802, 804-806, 808, 809, 899; **pliópă** Կókuluj dă sus 786.

**plqápă** 1, 3, 4, 6, 36, 46, 69, 81, 93, 108, 111, 116, 121, 122, 126, 138, 139, 144, 155, 157, 167, 168, 179, 182, 194, 200, 206, 207, 213, 249, 250, 261, 262, 265, 270, 278, 285, 306, 315, 341, 349, 355, 366, 389, 391, 409, 421, 425, 437, 458, 492, 528, 552, 559, 567, 569, 573, 578, 590, 592, 616, 628, 632-634, 642, 666, 670-672, 678, 681, 689, 700, 702, 703, 718, 725, 731, 734, 743, 750, 763, 768, 772, 776, 778, 780, 789, 811-813, 842, 853, 855, 857, 858, 861, 866, 868, 869, 875, 881, 883, 884, 889-893, 896, 901, 918, 930, 931, 939, 947, 959, 961, 964, 966, 968, 969, 974, 976, 978, 979, 981, 982, 986, 988, 989, 991, 993, 994, 996; **pliúpę** (sg.) 18; **pliúpápa** (art.) 941, 949, 953, 963; **plópă** Կókuluj 48, 72, 169, 191, 288, 356, 395, 611, 624, 781, 819, 921, 923, 924, 929, 932, 956, 972, 975, 987; **plóaplă** 888; **plqáca** 129.

**plápă** 307, 943, 965; **plápa** Կóculuj 102; **plácă** 134, 942; **pláca** Կóciliuj 476.

**plópă** 693, 753, 764, 793, 794, 796, 799, 814; **plópa** (art.) 815; **plópa** Կókuluj 766, 770, 816, 818, 821; **plóipă** 695.

**plápuma** Կókuluj 254, 583, 641; **plápona** Կóculuj 92; **plápomă dă la** Կok 44.

**cleuápă** 113, 283, 420, 514, 539, 597, 599; **cleuápă** 654; **cleuópă** 359; **cleúpa** (art.) 716.

**cliuápă** 51, 471, 478, 482, 534, 544, 565, 568, 613; **cliuápa** Կókuluj 475; **cliúpă** 509 (dar **cliuápi** la pl.).

**cloápă** 23, 124, 143, 146, 152, 159, 189, 231, 252, 255, 348, 463, 506, 570, 957; **cluápę** 28; **cloápa** Կókuluj 259, 564, 586; **clúpă** 723.

**clápă** 32, 117, 125, 135, 137, 184, 218, 239, 257, 271, 304, 320, 322, 329, 330, 346, 435, 464, 489, 499, 504, 508, 510, 512, 513, 515, 516, 519-521, 523, 524, 532, 543, 549, 553, 557, 558, 561, 580, 581, 584, 596, 598, 601, 605, 614, 627, 629, 630, 650, 713, 872, 902, 948; **clápa** (art.) 483, 484, 719, 863, 960; **clápa** Կókuluj 19, 62, 103, 123, 142, 400, 479, 488,

496, 501, 526, 530, 541, 546, 547, 556, 566, 579, 582, 588, 621, 648, 659, 871, 877, 882, 898, 934, 950, 954, 962, 980; **clápa la** Կáť 127.

**cléápă** 327, 328, 646; **cliápă** 545; **cliápa** (art.) 466, 647; **clípă** 668, 724.

**piéle** 9, 208, 274, 384; **piélę** (art.) 717; **piélę** Կókuluj 14, 59, 281, 324, 603, 971; **piélę** dă la Կok 35, 55; **piélę** de pe օկ 33, 34, 40, 295, 296, 298; **péla** dúpră Կok 76; **piélę** de dęasúpra Կókuluj 917; **piélę** dasúpra dă Կok 13; **péle** du-pă gąyüčea Կók'uluj 128; **pielită** 927; **pelită** 831; **pielită** օkuluj 16, 68; **pielită** sprinéeni 908; **pelića** օkuluj 196 287, 705, 779; **pelića** de pe օк 238, 343; **pelešină** 2.

**ğánă** 7, 8, 12, 17, 22, 27, 30, 37, 38, 41, 43, 47, 54, 61, 63, 77, 78, 82, 84, 87, 88, 95, 104, 120, 130, 131, 136, 147, 148, 153, 156, 158, 160-162, 164, 165, 170, 175-177, 181, 183, 185, 193, 197-199, 204, 205, 209, 210, 212, 216, 219, 224, 230, 232, 234, 237, 240-245, 256, 260, 263, 268, 272, 273, 275, 279, 280, 284, 286, 290, 297, 301, 308-310, 314, 318, 319, 321, 325, 332, 334, 336, 342, 344, 345, 350, 352-354, 362, 363, 365, 367-370, 372-375, 380, 383, 387, 388, 393, 394, 398, 403, 404, 417, 428, 430-434, 438, 441, 447-450, 453, 456, 468, 469, 473, 474, 477, 487, 490, 502, 563, 639, 651, 701, 769, 826, 874, 904; **ğána** (art.) 149, 358, 461, 555, 615, 636, 643; **ğáńe** (pl.) 221, 225; **ğána** օkuluj 20, 29, 52, 53, 74, 75, 91, 133, 172, 180, 184, 201, 202, 215, 217, 220, 222, 226, 229, 293, 399, 401, 405, 459, 785, 829; **żána dí-sus** 277.

**sprinéană** 21, 25, 26, 31, 145, 163, 223, 227, 228, 235, 423; **sprinéană** 333; **sprunéană** 195; **sprinéana** Կótuluj 236.

#### \* Alți termeni

**bolboásă** 783; **bolboásă** Կókuluj 992; **boboásă** Կókuluj 977.

**capác** 577; **capácu** օciliuj 494; **clapáca** Կókuluj 656.

**púlpă** 173; **púlpă** Կókuluj 885; **pulpéană** 706.

**coperísu** Կótuluj 300, 313.

**pliöspánă** 801, 803.

**astupúšu** dă la Կok 97.

**cámásha** օkuluj 937.

**djasúpra** Կókuluj 560.

**prápura** Կókuluj 895.

**táca du-pă** Կáť 166.

? 141, 154, 171, 174, 178, 187, 214, 233, 266, 267, 291, 311, 312, 316, 337, 338, 361, 381, 426, 427, 467, 610, 683, 905, 935.

#### Al doilea răspuns

**clápa la** Կok (pl.?) 615.

**piélę di pă** Կok 71.

**plápă** 40.

**pleópă** օkuluj 93.

**pleópă** 35, 63, 555.

**pleópă** 779.

**pliöpă** 39, 61, 72, 83, 90, 340.

**plópă** 29, 92.

**pléópă** (sg.) 51.

**pléópă** 59, 86.

**zánă** 16, 20, 44, 55, 68, 70, 81.

**zánă dí-jos** 639.

**clápă** 30, 325, 342, 468, 530, 541, 546, 570, 579, 588, 877.

**clápă la** Կok 882.

**clápę** (sg.) 27.

**cleqápă** 40.

**cleüpă** 716.

**cliqápa** (art.) 466.

**cliqópa** Կókuluj 358.

**clqápă** 872.

**clópă** 360.

**cluápa** (art.) 647.

**cluópa** Կók'uluj 169.

**gána ókuluj** 80, 210, 216.

**gánă** 1, 3, 13, 14, 26, 31, 46, 59, 76, 79, 85, 90, 93, 96, 97, 145, 163, 227, 238, 351, 494.

**goguáše** 910.

**pelića** Կóculuj 83.

**pelićă** 253.

**pelićă** 72, 700.

**piélę dă la** Կok 51.

**piélę dasúpra** օkuluj 20.

**piélę** օkuluj 50, 208.

**plápă** 43, 63, 504, 515.

**plápile** Կók/tulu (pl.) 555.

**plápoma** dă la Կok 45.

**pleópă** (art.) 719.

**pleópă** Կókuluj 717.

**pleqápă** 52, 55, 61, 91, 100.

**pleqúpă** 673.

**plégópa** (art.) 821.

**plégópa dă sus a** Կókuluj 769.

**plégópa ókuluj** 690.

**plégópa** Կókuluj 774.

**plégópă** 33, 34, 70, 280, 324, 434, 709, 759.

**pliúpă** 545.

**pliúpă** (pl.) 598.

**pliúpă** 38, 47, 48, 50, 54, 74, 92, 94, 95, 102, 284, 353, 563, 964.

**pliópă** 786.

**plópă** 81, 763, 816, 818.

**plópă** 21, 35, 37, 39, 41, 44, 71, 73, 89, 112, 162, 244, 320, 463, 469, 554, 894, 897, 934, 943, 960, 965, 972, 975.

**plópă** (pl.) 779.

**plópă** Կókuluj 62.

**plópele** (pl. art.) 340.

**plópja** Կókuluj 62.

**plópă** Կókuluj 57.

**prápură** 895.

**ptéľa di pă of** 221, 273.

**ptéľe du-pă** Կáť 164.

**spríšánă** 2, 8, 29, 69.

**żána de sus** 16.

**żánâ dí-sus** 639.

**żízánă** 22.

#### Al treilea răspuns

**clápi la** Կok (pl.?) 615.

**piélę di pă** Կok 71.

**plápă** 40.

**pleópă** օkuluj 93.

**pleópă** 35, 63, 555.

**pleópă** 779.

**pliöpă** 39, 61, 72, 83, 90, 340.

**plópă** 29, 92.

**pléópă** (sg.) 51.

**pléópă** 59, 86.

**zánă** 16, 20, 44, 55, 68, 70, 81.

**zánă dí-jos** 639.

## HARTA 55

URCIOR (LA OCHI) ‘orgelet’ [129]

Ban. I, h. 40; Criș. I, h. 47; Mar. I, h. 45; Trans. I, h. 56; Mold.-Bucov. I, h. 27; Munt.-Dobr. I, h. 20; Olt. I, h. 38; ALM II/2, h. 764.

urēór 33, 34, 40, 42-44, 51-53, 69, 70, 72, 73, 76, 81, 85, 86, 89, 159, 168, 170, 172, 180, 185, 188, 189, 201, 202, 207-209, 219, 242-244, 246, 247, 257, 259-261, 271, 274, 291, 326, 327, 329, 347, 349, 372, 374, 377-379, 391, 393-395, 400, 403-405, 407, 408, 410, 411, 424, 425, 428-437, 448, 449, 458, 671-673, 678, 679, 683, 684, 687-690, 693-695, 698, 701-703, 705, 710, 712, 714, 715, 718-720, 728, 732, 734, 736, 739-741, 744-749, 751, 752, 754-757, 760-770, 772-775, 777-785, 787-789, 791-808, 811-817, 819, 821, 823-827, 829-834, 836-849, 851-858, 860-870, 876, 881, 885, 888, 890, 892, 894-896, 898-900, 902, 905-907, 910, 911, 914, 917-922, 924-935, 939, 943, 952, 960, 967, 970-972, 974-987, 989, 990, 992-995, 997, 998, 069, 074, 080-083, 091, 094, 096, 097, 099, 0106, 0113, 0118, 0212, 0217, 0219-0222; urēór la ok 63, 64, 912; urēór ūok 923; ūorēór 158, 166, 328; urēór (sg.) 49, 50, 75, 79, 84, 88, 222; urzór 41; irsór 38, 39, 77, 78; irsór la ūok 45; irdór 48; hirsór 80; usór 83, 90, 92; ūurēorúši (sg.) 893.

ulēór 47, 56, 71, 74, 93, 156, 160, 161, 165, 167, 169, 171, 173, 177-179, 181-183, 186, 187, 190-192, 195-200, 203-206, 210-212, 221, 223-233, 235-241, 245, 248-254, 258, 262-270, 272, 273, 275-290, 292, 293, 295-325, 330-336, 338-346, 348, 357-360, 362, 364, 366, 367, 370, 371, 373, 376, 380, 382, 383, 385, 386, 388, 390, 392, 399, 401, 412, 413, 415, 416, 418, 422, 423, 426, 427, 438, 439, 442-447, 450-457, 459-463, 465, 466, 469-494, 496-534, 536-564, 566-571, 573-609, 611-614, 616-623, 625-636, 638-660, 662-670, 674-677, 680-682, 685, 686, 696, 697, 699, 700, 704, 706-709, 711, 716, 717, 721-727, 729-731, 733, 735, 737, 738, 742, 743, 758, 759, 771, 776, 820, 822, 850, 859, 871-875, 877-880, 882-884, 886, 887, 889, 891, 897, 901, 903, 904, 908, 909, 913, 915, 916, 955, 01-08, 010-018, 020-033, 035-047, 050, 051, 053-056, 058-068, 070, 071, 073, 076-079, 084-090, 093, 095, 098, 0100-0105, 0107, 0111, 0114-0117, 0119-0123, 0125-0145, 0147-0164, 0166-0171, 0173-0180, 0182-0190, 0193-0201, 0203-0207, 0209, 0211, 0213-0216, 0218, 0223, 0224; ulēór la ok 138, 624, 661, 956; ulēór la ūoč 610; ulēór de cíne 363, 381, 387, 389, 417, 419-421, 440, 441; ulēór cínelui 414; ūolēór 184; olēór 162-164, 174, 176, 194, 256, 468, 495, 572; očór ū 369; ūolēór la ūo/ūať 175; ūolēór 193; ūulk/ūlísór 565; v/wúlēer 464.

urđisór 09, 019; orđ la ūok 0202; urzújčă 384.

uștior 58, 65, 94, 95, 99, 101-126, 128, 129, 131, 133-135, 137, 139-143, 145-155, 157,

213-215, 294, 350, 368, 375, 396-398, 402, 406; uștior la ok 67; uștiori (sg.) 57, 60, 61, 130; uștiori la ok (sg.) 59; ujdór 55, 87, 97, 98; jđor 46; ujdori (sg.) 96; ajđor 54; uşsór 82, 91; ūuştóru 136; ūostjór 216, 220.

minigóči 1, 2, 10, 11, 15, 17, 945, 950, 951, 958, 959, 961-966, 968; minígúáz 3, 9; mînégós 4, 20; mînégóz 941; mînigós 936, 937, 947; inigós 26, 940; negós 16, 21, 22, 25, 30; miligóči 5-8, 12, 13, 29, 31, 948, 949, 953, 969; miligóz 942; migilós 18, 19, 23, 27, 37; migulós 24, 28, 32, 35, 36; migúáz 68, 100.

### \* Alți termeni

negél 944, 957, 991; neğél la ūořk 954. broboánă 810, 973; o broboánă la ok 988. búbâ ră 615; búbâ la of 234; búbâ pe zána ūořulú 217. cłošu 637; coş 818; coşí (sg.) 692. suğiu 691, 786; sulzú 946. beşică 218; beşicî ră 535. făyiu 365; foyiu 409. orbálų 127, 144. ūipină 753, 790. zbîrnél 809; spîrnél 835. brîncă 828. cîrtitój 132. cur de găină 938. furişór 255. furnicél 750. ruşatâ 62. ūorbéte 713. zgájba 14. zgrăbună 66. ? 337, 361, 467, 996.

### Al doilea răspuns

arzór 54. ârsór 84. blîndă 1. dalác 750. ūřáră (pl.) 44. miligúój 72. miligúás la ūokju 14. mincúnă 348. negél 960. ūegóči 954. ūegót (pl.) 30. ūita cátéli 857. ūipină 843. ujdór 41. ulēqáre (pl.) 982. ulēór 73, 83, 172, 193, 24, 255, 464, 535, 718, 775, 787, 827. ulēór la ok 187, 882. ulēór (sg.) 222. ūoltúore (pl.) 175. urēór 38, 45, 46, 56, 62, 65, 74, 79, 92, 160, 204, 409, 674, 790, 809, 810, 969, 973, 988, 991. urēór (sg.) 69, 80. urđór 47. urşór la oki 39. urzór 40. usór 82, 91. uşsór 90. uștior 50, 51, 57, 64, 66, 89, 93, 127. uşcór (sg.) 53. ūuléče (pl.) 176.

### Al treilea răspuns

hîrşór 41. hurzór (sg.) 40. ūirsór (sg.) 84. miligúos 72. ūenegóś 1. ujdór 45, 53. ulêór 51, 89, 973. urēór 47, 50, 80, 75. urēór (sg.) 62. usór (sg.) 90. uşcór 92.

## HARTA 56

GEANĂ ‘cil’ [130]

Ban. I, h. 38; Criș. I, h. 48; Mar. I, h. 42; Trans. I, h. 57; Mold.-Bucov. I, h. 28; Munt.-Dobr. I, h. 30 (MN); Olt. I, h. 39; ALM I/1, h. 215.

gána 1-3, 5-7, 9, 11-18, 20-24, 26-30, 33-36, 38-40, 42-52, 54-75, 77-86, 88-100, 102-119, 121, 123-125, 127-129, 132, 134-141, 143, 144, 146, 149-157, 159, 161, 164, 166-171, 174, 175, 178, 179, 184, 186, 187, 189, 190, 192, 197, 198, 201, 207, 210, 211, 213, 214, 218, 221-225, 228, 230, 231, 233, 235, 237, 240-244, 246-271, 273, 274, 276-279, 281-296, 298-300, 302-307, 311-313, 315, 317, 319, 320-324, 326-331, 335, 336, 338-344, 346, 348, 349, 351, 354-360, 362-366, 368-371, 373, 375-382, 387-398, 400, 402-404, 406-412, 414-416, 418-427, 429, 433-437, 439-447, 450-452, 454-456, 458, 460, 461, 469-472, 477, 478, 481, 487, 489, 491-493, 495-502, 504-546, 548-596, 598-604, 606, 607, 609, 610, 613, 614, 616-621, 623, 625, 627, 629, 630, 633, 634, 640, 641, 643, 645, 646, 649, 652, 654-656, 659, 660, 663, 664, 666, 667, 669, 670, 672-699, 701-718, 720-738, 740-745, 746-763, 765-767, 769-775, 778-816, 818-820, 823-873, 875-940, 942-945, 947-954, 956-998, 02, 05-08, 010-029, 032, 033, 035-047, 050, 051, 053-056, 058-062, 064-071, 073, 074, 076-080, 082-091, 093-0107, 0109-0111, 0113-0123, 0126-0135, 0137-0145, 0147-0164, 0166-0171, 0173-0180, 0182-0189, 0193-0207, 0209, 0211-0224; géne (pl.) 191, 200, 203, 206, 462, 475, 476, 484, 485, 486, 615, 653; génili (pl. art.) 661, 719, 821, 822.

gána ókuluj 142, 188, 194, 196, 202, 209, 482, 488, 597, 608, 611, 612, 622, 624, 631, 637; jénile ókuluj (pl.) 185, 777, 817; génili ūókilor (pl.) 638.

sprîncánă 4, 8, 10, 19, 25, 31, 32, 76, 101, 122, 126, 147, 148, 163, 165, 173, 177, 212, 216, 232, 236, 239, 325, 333, 334, 347, 372, 401, 413, 466, 473, 479, 480, 483, 494, 503, 605, 671, 700, 776, 941, 946; sprîncă 226; sprîncéne (pl.) 182, 193, 463, 464, 468, 474, 662; sprîncâna ūáčuluji 345; sprîncénele ūóčuluji (pl.) 955.

păr 205, 628, 636, 647, 650, 651; păr rău 648.

păr din gána 229, 245; păr din géne 87; păr de pe gána 131, 181; párú pă gána 130; párú din gána 120, 158, 160, 204, 310, 350, 353, 367, 374, 448; párú de pe gána 219,

309; **păru de la gână** 37, 41, 172, 176, 280, 314, 332, 352, 428, 430, 449, 453, 459; **păru de la gène** 383, 399; **păru gêni** 133, 405, 457; **păru génelor** 438; **péri de la gână** (pl.) 431; **péri de la gène** (pl.) 180, 490; **păru de pe gâna ókului** 301; **păru de la gâna ókului** 308; **péri dê-gâna ókului** (pl.) 217.

**păru la pleuăcă** 386; **păru de la pluăpâ** 632, 665; **păr dij-clipă** 668; **păru dî-plópă** 66; **dî-jână** 162; **păru plópilor** 764.

**păr<sup>u</sup> d'ë uăt<sup>u</sup>** 183; **păru de pe of** 238; **păr d'ë la uot** 234; **păru ókului** 297; **péri uókului** 145, 658; **péri uókilor** 739.

#### \* Alți termeni

**perișorj** (pl.) 642, 644, 657; **perișóri iștia** 635.

**hîr di păr** 626; **hîr de pleuăpă** 385; **fîrili dă pră gână** (pl.) 53.

**păru d'ë sprunçánă** 195; **păru sprînčănilor** 227; **gâna clăpi** 547.

**mustgăta uókului** 220.

**păru de pe pîrle uókului** 208.

**pleópili uókilor** 768.

**sercâneli** 639.

? 199, 215, 272, 275, 316, 318, 337, 361, 384, 417, 432, 465, 467, 874, 01, 03, 04, 09, 030, 031, 063, 081, 0108, 0125, 0136.

#### Al doilea răspuns

**fîrili dî păr dă la plópe** 768.

**gâna uókului** 538, 548, 610.

**gână** 4, 19, 31, 32, 41, 53, 87, 165, 297, 385, 468, 476, 480, 483, 611, 626, 635, 648, 650, 777, 817, 946, 955.

**păr** 1, 615, 739.

**păr de la gână** 35, 163.

**păr dîn sprîsánă** 68, 69.

**păru dă la zéne** 79, 81.

**păru de lîngă sprîsánă** 2.

**păru dë pe gână** 216.

**păru din gână** 14, 93, 145, 227.

**păru sprîséni** 8.

**păru dî la zánă** 13, 28.

**péri di pă zánă** 90.

**perișorj** 636.

**perișorj la gână** 657.

**sprînčánă** 20, 70, 71, 89, 301.

**sub\_gâna** 653.

#### Al treilea răspuns

**fîrlelă din zánă** 93.

## HARTA 57

### SPRÂNCEANĂ 'sourcil' [131]

**Ban. I, h. 39; Criș. I, h. 49; Mar. I, h. 43; Trans. I, h. 58; Mold.-Bucov. I, h. 29; Munt.-Dobr. I, h. 19 (MN); Olt. I, h. 40; ALM I/1, h. 164.**

[sprîn]čánă 1-3, 5-7, 9, 11-25, 27, 28, 30, 33-75, 77-100, 103-114, 117-121, 124, 128-130, 132, 134, 135, 141, 143, 147, 148, 152, 153, 158, 163, 164, 169, 172, 175, 181, 183-185, 187, 193, 201, 203-207, 213-218, 220-225,

228-231, 233, 235, 237, 238, 240-258, 260-270, 275-286, 288-290, 293, 299, 300, 302-306, 308-324, 326, 335-337, 339-346, 349-369, 371, 374-393, 396-399, 402, 403, 405-424, 426-430, 433-447, 450-460, 464-472, 475, 477, 479, 483, 484, 486, 487, 489, 496-498, 502, 503, 522, 527, 536, 538, 547, 548, 550, 556-559, 563, 565, 566, 568, 571-573, 577-579, 581-584, 588, 589, 594, 596, 603, 609, 610, 619, 633, 634, 637, 640-642, 646, 651, 653, 655, 661, 664, 666, 670, 672-682, 684-687, 690-692, 698, 711, 732, 734, 735, 757-760, 762, 763, 766, 768-785, 787-792, 794, 797-799, 801-804, 806-810, 813, 815-817, 819, 820, 824, 826, 828, 829, 831-833, 835, 837, 839, 841, 842, 844, 846, 848, 850, 852, 853, 856, 858, 862-866, 868, 870-874, 876, 878-887, 889-899, 901-907, 909-940, 942-945, 947, 950-998, 01-05, 08-010, 013, 015, 019, 021, 028, 029, 038, 045, 053-056, 060, 062, 076, 087, 091, 093, 094, 0103, 0108-0110, 0116, 0117, 0120-0122, 0126, 0129, 0138, 0141, 0148, 0162, 0169, 0171, 0187, 0189, 0197, 0203, 0204, 0206, 0212, 0218, 0219, 0222; **sprîcánă** 155, 432; **spîrsánă** 125; **sfrîncánă** 425; **sprîncánă di la dîal** 671; **sprîncâni** ókului (pl.) 227.

[sprîn]čánă 115, 116, 123, 127, 133, 136, 138-140, 142, 144-146, 149, 151, 154, 156, 157, 160-162, 165-168, 170, 171, 180, 202, 211, 287, 291, 292, 294-297, 307, 329-332, 338, 348, 370, 373, 394, 395, 400, 404, 431, 448, 449, 461, 462, 473, 476, 478, 480-482, 485, 488, 490-495, 499-501, 504-521, 523-526, 528, 529, 531-535, 537, 539-546, 549, 551-555, 560-562, 564, 567, 569, 570, 574-576, 580, 585-587, 590-593, 595, 597-602, 604-608, 611-618, 620-631, 635, 636, 638, 639, 643-645, 647-650, 652, 654, 656, 657, 659, 660, 662, 663, 665, 667-669, 683, 688, 689, 693-697, 699, 701-710, 712-731, 733, 736-756, 761, 765, 767, 786, 793, 795, 796, 800, 805, 811, 812, 814, 818, 821-823, 825, 827, 830, 834, 836, 838, 840, 843, 845, 847, 849, 851, 854, 855, 857, 859-861, 867, 869, 875, 877, 888, 900, 908, 946, 948, 949, 06, 07, 014, 016-018, 020, 022-027, 031-033, 035-037, 039-044, 046, 047, 050, 051, 058, 059, 061, 064-071, 073, 074, 077-080, 082-086, 088-090, 095-099, 0100-0102, 0104-0107, 0111, 0113-0115, 0118, 0119, 0123, 0125, 0127, 0128, 0130-0135, 0137, 0139, 0140, 0142-0145, 0147, 0149-0161, 0163, 0164, 0166-0168, 0170, 0173-0180, 0182-0186, 0188, 0193-0196, 0198-0202, 0205, 0207, 0209, 0211, 0213-0215, 0217, 0220, 0221, 0223, 0224; **prinčánă** 150; **přísánă** 102; **păru de pe sprînsánă** 26; **frúnca sprîséni** 31; **sprîncică** 530.

[sprun]čánă 174, 176, 178, 179, 182, 186, 188-191, 194, 195, 197-200, 209, 210, 259, 271-274, 0216; **prunčánă** 196.

**gână** 4, 8, 10, 29, 32, 76, 101, 122, 126, 131, 137, 177, 192, 208, 212, 226, 232, 234, 236, 239, 298, 301, 325, 328, 333, 334, 347, 372, 401, 463, 474, 632, 658, 700, 764, 941; **gână d'casúpra** ókului 219, 327; **jéñili** ókului (pl.) 159.

? 173, 011, 012, 030, 0136.

#### Al doilea răspuns

**gână** 21, 27, 69, 71, 89, 93, 159, 276.

génili uókilor 764.

**sprîcánă** 131, 137, 584, 881, 884.

**sprîncánă** 8, 26, 31, 32, 102, 227, 232, 298, 525, 0216.

**sprînci** ánni (pl.) 234, 651.

## HARTA 58

### LACRIMI 'larmes' [132]

**Ban.\*; Criș. I, h. 50; Mar. I, h. 41; Trans. I, h. 59; Mold.-Bucov. I, h. 30; Munt.-Dobr. I, h. 21; Olt. I, h. 41; ALM I/1, h. 135.**

**lácrimí** 26, 41, 42, 47, 48, 52, 54, 56, 67, 68, 94, 107, 122, 123, 126, 157, 165, 166, 172, 255, 301, 315, 339, 349, 350, 371-373, 410, 431, 432, 447-449, 470, 473, 475, 476, 481, 482, 484, 530, 531, 533, 625, 642, 672, 685, 715, 725, 728, 775, 879, 886, 897, 900, 909, 918, 944, 969, 973, 974, 976, 08, 010, 081, 083, 097, 099, 0103, 0106, 0108, 0113, 0115, 0125-0127, 0130, 0132, 0133, 0135, 0137, 0138, 0141-0143, 0145, 0148, 0150, 0152, 0153, 0157, 0163, 0164, 0168, 0169, 0173, 0174, 0187; **lácri** 021, 063; **lácrim** 465; **lácreñ** 316; **lácri/ím** 894; **lácri/ím** 0119, 0188; **lácrimí** 135, 211, 554; **lácrémí** 111, 175, 828.

**lácrämí** 1, 5, 6, 8, 10-12, 14-17, 19-21, 23-25, 27-40, 43-46, 49-51, 53, 55, 58-60, 62-64, 66, 69-73, 75-93, 95, 97-104, 106, 108, 112-121, 124, 127, 128, 130-134, 136-139, 142-145, 147-156, 158, 160, 161, 164, 167-171, 173, 174, 176-210, 212-254, 256-300, 302-314, 319-336, 338, 340, 342-348, 352-364, 366-370, 374-380, 382, 383, 387, 389, 391-402, 405-409, 411, 414, 415, 418, 420, 421, 424, 426-429, 433-436, 438, 441, 443, 445, 450, 451, 454, 457-459, 462-464, 466, 467, 469, 471, 472, 485, 486, 490, 491, 494, 502, 538, 548, 558, 559, 562, 565, 573, 575-578, 592, 601, 605, 609, 611, 616, 617, 619, 620, 622, 623, 628, 629, 631, 633, 637, 638, 640, 652, 655, 660, 665, 666, 669, 670, 671, 673-676, 678-681, 684, 688-690, 693, 694, 697, 699, 700, 702, 705, 706, 708, 709, 711, 713, 716, 720-722, 726, 730-733, 737, 741-743, 745, 746, 750, 752, 754-759, 762, 766-768, 770, 773, 774, 776, 777, 779, 780, 783-785, 804, 807, 809, 810, 813, 820, 822, 825, 826, 830, 833, 836-838, 841, 843, 848, 849, 853, 854, 856, 858, 864-866, 868, 871, 872, 876, 880, 881, 883, 884, 887, 898, 901, 902, 904, 905, 907, 908, 910-916, 920, 923-926, 929, 931, 932, 934-937, 940-942, 945, 946, 948-952, 956, 957, 960-962, 964, 967, 970-972, 977, 978, 981-986, 988, 994-997, 01-07, 09, 012, 016, 091, 098, 0101, 0109, 0114, 0116-0118, 0120-0122, 0131, 0136, 0139, 0140, 0144, 0149, 0151, 0156, 0158, 0162, 0166, 0167, 0175, 0189, 0217; **lácrá/émí** 129; **lácrämili** (art.) 65, 661, 817, 834.

**lácrimí** 4, 317, 430, 460, 477-480, 487, 488, 492, 495, 501, 503, 511, 514, 523, 526, 528, 532, 541-543, 555, 560, 564, 602, 604, 641, 649, 651, 654, 662, 707, 723, 736, 744, 753, 919, 943, 011, 013-015, 017-020, 024, 025, 029, 035, 039, 041, 042, 044-047, 053-055,

059-061, 065, 068, 074, 076, 077, 080, 096, 0102, 0123, 0128, 0129, 0147, 0170, 0176, 0177, 0196, 0198, 0200, 0202, 0203, 0205, 0207, 0214, 0218; **lăcri** 030, 031, 033, 0160.

**lăcrămi** 2, 3, 7, 9, 13, 18, 61, 365, 384, 385, 390, 403, 404, 412, 416, 417, 419, 422, 423, 425, 439, 442, 444, 452, 453, 455, 456, 489, 497-500, 504-510, 512, 513, 515-522, 524, 525, 527, 529, 534-537, 539, 540, 544-547, 549-553, 556, 557, 561, 566-572, 574, 579-591, 593-600, 603, 606, 607, 610, 612-614, 618, 621, 626, 627, 630, 632, 634-636, 639, 643-645, 647, 648, 650, 653, 656, 657, 659, 663, 667, 668, 682, 683, 686, 687, 691, 692, 695, 696, 698, 701, 703, 704, 710, 712, 714, 717, 719, 724, 727, 734, 735, 738-740, 747-749, 751, 760, 761, 763, 764, 769, 771, 772, 778, 781, 786-803, 805, 806, 808, 811, 812, 815, 816, 818, 819, 821, 823, 824, 827, 829, 831, 832, 835, 839, 840, 842, 844-847, 850-852, 855, 857, 859-863, 867, 869, 870, 873-875, 877, 878, 885, 888-893, 895, 896, 899, 903, 917, 921, 927, 928, 930, 933, 939, 966, 968, 975, 980, 987, 989-993, 998, 022, 023, 026-028, 032, 036-038, 040, 043, 050, 051, 056, 058, 062, 064, 066, 067, 069-071, 073, 078, 079, 084-090, 093-095, 0100, 0104, 0105, 0107, 0110, 0111, 0134, 0154, 0155, 0159, 0161, 0171, 0178-0180, 0182-0186, 0193-0195, 0197, 0199, 0201, 0204, 0206, 0209, 0211-0213, 0215, 0216, 0219-0223; **lăcrănilii** (art.) 386, 608, 615, 624, 658; **lăcrămi** 906.

**lácrime** 74, 140, 351, 381, 440, 483, 718, 729, 782; **lácrimj** 468, 474; **lácreme** 337, 341, 413; **lácrème** 109, 162.

**lácráme** 22, 57, 96, 105, 110, 125, 141, 146, 318, 388, 437, 446, 664, 677, 765, 814, 882, 938, 947, 953-955, 958, 959, 963, 965, 979, 082; **lácrămj** 159, 163, 461, 493; **lácráme** 922.

**lácrimi** 0224; **lácrime** 496, 563, 646.

#### Al doilea răspuns

**lácráme** 38, 40, 53, 80, 128, 153, 283, 320, 413,

757, 776, 892, 896, 935, 946.

**lácrămj** 41, 47, 52, 57, 74, 94, 157, 172, 341, 365, 384, 444, 446, 538, 775, 882, 890, 909, 930, 938, 973.

**lácrämá** 198, 207.

**lácrime** 50, 67, 72, 123.

**lácrimj** 70, 75, 86, 317, 443, 753, 756, 909, 012, 0119.

**lácriñ** 069.

**lácriñ** 063.

**lácreme** 946.

**lácrimj** 47, 0201, 0212.

**lácrimj** 638.

**lácrämí** 4, 685, 693, 720, 882, 897, 821, 329.

**lácrämá** 454.

**lácrän** 385, 625, 732, 844, 845, 847, 848, 855, 857, 865, 866, 868, 876, 881, 889.

**lácri** 0217.

**lácrimj** 716.

**lácrinj** 015.

**lácriñ** 030.

**lácrimj** 737.

**lácrimj** 562, 592, 616, 632, 633, 639, 642, 655, 724, 745, 749.

**lácrimj** 023.  
**lácrimj** 037.  
**nacrämj** 795.

#### Al treilea răspuns

**lácrime** 897.

**lácrimj** 40, 757.

**lácrämj** 881, 892.

**lácrinj** 0217.

## HARTA 59

### LACRIMĂ 'larme' [132]

Ban.\*; Criş. I, h. 50; Mar. I, h. 41; Trans. I, h. 59; Mold.-Bucov. I, h. 30; Munt.-Dobr. I, h. 21; Olt. I, h. 41; ALM –<sup>1</sup>.

**lácrimă** 4, 19, 41, 42, 46-48, 50-52, 54, 56, 60, 75, 80, 84, 93, 122, 126, 165, 166, 172, 185, 255, 265, 331, 339, 349, 361, 371-373, 377, 379, 381, 389, 399, 410, 414, 431, 432, 440, 447-449, 464, 466, 468, 473, 476, 480, 481, 499, 501, 525, 530, 533, 565, 585, 610, 619, 630, 632, 638, 649, 672, 685, 687, 715, 717, 718, 722, 724, 725, 727, 729, 731, 733, 739, 740, 743, 748, 749, 753, 754, 757, 765, 782, 818, 825, 833, 885, 886, 888, 897, 900, 916, 918, 939, 969, 976, 977, 995; **lácrimă** 263; **lácrémă** 465; **lácremă** 341, 827; **léácremă** 817; **lácrimă** 187; **lácrimă** 483; **lácrémă** 828.

**lácrämă** 1-3, 5-13, 15-18, 21, 23-25, 30-38, 40, 43-45, 49, 55, 57-59, 62-64, 66, 69-74, 76-79, 81-83, 85-89, 91, 92, 94-100, 102-104, 106, 108-110, 113-119, 121, 124, 127, 129, 131, 132, 135-142, 144, 145, 147-153, 155, 156, 158-164, 167, 169-171, 173-184, 186, 188, 189, 191-210, 212, 215-234, 236-254, 256-261, 264, 266-276, 278-330, 332-338, 340, 342-348, 350-360, 362-370, 374-376, 378, 380, 382, 383, 385-388, 390-398, 400-409, 411-413, 415-430, 433-439, 441-443, 445, 446, 450-454, 456-460, 611, 671, 673-684, 686, 688-712, 714, 716, 719, 720, 726, 730, 734, 736, 747, 750, 752, 755, 756, 758-764, 766-781, 783-786, 790, 792-806, 810-816, 819-824, 826, 829-832, 834-838, 840-843, 845-851, 853, 855-862, 864-866, 868, 869, 884, 887, 890, 891, 893-896, 898, 899, 901-905, 907-915, 917, 919, 920, 922, 924-935, 937, 938, 941-943, 947, 948, 953, 955-957, 959-965, 967, 968, 970-975, 978-994, 996-998; **lácrämă** 154; **lácrämă** 22, 28; **lácrämă** 101, 111, 112, 120, 123, 125, 128, 130, 134, 143, 146, 157, 168, 190, 214, 787-789, 791, 808, 839, 844, 852, 854, 863, 867, 870, 871, 873, 875, 876, 878-883; **lácrämă** 872; **lácrämă** 20, 26, 235, 485, 554, 555, 728, 807, 874.

**lácrimă** 39, 90, 105, 133, 211, 213, 461-463, 467, 469-472, 474, 475, 477-479, 482, 486-490, 492, 494-498, 500, 502-519, 521-524, 526-529, 531, 532, 534-553, 556-564, 566-584, 586-595, 597-605, 607, 609, 612-614, 616-618, 620-627, 629, 631, 633-637, 639-648, 650-652, 654-670, 713, 721, 723, 732, 735, 737, 738, 741, 742, 744-746, 751, 809, 877, 892, 936, 940, 944-946,

<sup>1</sup> Harta nr. 135 din ALM I/1 nu dă decât formele de plural ale substantivului care ne interesează.

949, 951, 952, 954, 958, 966; **ij** cără lácrimă 950; **lácrimă** 615, 653; **lácrimă** 65; **lácrimă** 596; **lácrimă** 484, 491, 493, 606, 608.

**lácrämă** 444, 455, 906, 921, 923; **lácrämă** 61.

**lácräme** (f.) 262; **lácrämę** (f.) 889.

**lácräm** (m.) 14, 29, 53, 277; **lácrämě** (m.) 27.

– **Nu s-a notat singularul:** 67, 68, 107, 384, 520, 628.

#### Al doilea răspuns

**lácrämă** 4, 19, 39, 47, 50, 52, 60, 61, 80, 84, 172, 185, 265, 379, 444, 817.

**lácrämă** 90.

**lácrämă** 53.

**lácrimă** 19, 40, 70, 72, 73, 86, 88, 89, 93.

**lácrimă** 879.

**lácrimă** 468.

**nacrämă** 795.

## HARTA 60

### [é] în URECHE 'oreille' [136]

Ban. I, h. 42; Criş. I, h. 51; Mar. IV, MN 2; Trans. I, h. 60; Mold.-Bucov. I, MN 8; Munt.-Dobr. I, h. 22 (MN); Olt. I, h. 42; ALM I/2, h. 379.

[é] 56, 143, 213, 337, 339, 359, 361-363, 380, 381, 383-385, 387, 388, 407, 415, 419, 434, 435, 437, 442, 443, 445, 452, 453, 464, 471, 488, 497-500, 505, 507-509, 511-514, 516-523, 526, 527, 529, 531-535, 537-539, 542, 543, 545, 546, 549, 551-553, 558, 560, 561, 568-570, 572-574, 576, 584, 585, 587, 590-597, 599, 601-606, 608, 609, 611, 617, 619-640, 642, 643, 645-648, 650-654, 656, 657, 659-668, 670, 672-674, 676-678, 680, 682-685, 687, 689, 690, 692, 697-699, 701-708, 710-756, 759, 762-765, 767, 769-779, 782, 783, 785, 786, 788-814, 816-821, 823, 825, 827, 828, 830-877, 879-891, 893-901, 906-914, 918, 922, 924-930, 932-934, 936, 944, 948, 949, 971, 972, 974, 978, 979, 982, 984, 986, 988-998, 011-015, 017, 018, 020-033, 035-047, 050, 051, 053-056, 058-071, 073-091, 093-0123, 0125-0145, 0147-0164, 0166-0171, 0173-0180, 0182-0189, 0193-0207, 0209, 0211-0224; [é] 3; [é/é] 472, 479, 482, 493, 496, 515, 524, 530, 536, 540, 541, 544, 550, 556, 557, 559, 562, 566, 567, 571, 575, 578, 580-583, 586, 588, 600, 607, 612-616, 618, 641, 644, 649, 655, 658, 669.

[é] 45, 382, 579, 892; [é] 589; [é/é] 465; [é] 364, 390, 423, 438; [é] 101, 112, 148, 315-317, 411, 413, 454.

[é] 1, 2, 4, 10, 12, 18, 20-22, 28, 33, 50, 68-73, 80, 83-85, 89, 90, 92-95, 100, 109-111, 113-117, 119-122, 124-132, 134, 135, 137, 140-142, 144, 145, 147, 150-169, 172, 173, 175, 177, 179, 181, 185, 191-193, 196-198, 201, 204, 207-210, 212, 216-218, 221-232, 235, 237-314, 318-336, 340-358, 360, 365-379, 389, 391-402, 404-406, 408-410, 425-433, 436, 447-450, 455-463, 466, 468-470, 473-478, 480, 481, 483, 485, 487, 489, 490, 492, 494, 495, 501-503, 547, 554, 563, 565, 577, 598, 610, 917, 919, 931,

935, 937, 938, 940-942, 945, 946, 01-010, 016, 019; [é] 548; [é/é] 491, 504, 506, 510, 525, 528, 564; [é] 29, 32, 60, 61, 87, 96, 99, 118, 171, 174, 176, 180, 184, 188-190, 199, 202, 203, 205, 206, 211, 214.

[ié] 5-9, 16, 23, 24, 30, 41, 43, 51-54, 62, 76, 82, 86; [ié] 11, 13-15, 17, 19, 25-27, 31, 34-40, 42, 44, 46-49, 55, 57, 59, 63-67, 75, 81, 88, 97, 102, 105, 107, 123, 139, 146, 182, 195, 233, 234, 236, 338, 403, 486, 555; [ié] 58, 77-79, 98, 187, 215, 219, 424; [ié] 74, 91, 103, 104, 106, 108, 133, 136, 138, 149, 170, 178, 183, 186, 194, 200, 220, 444, 467, 484, 970.

[éj] 386, 412, 414, 417, 418, 420-422, 439-441, 446, 451, 766, 768, 780, 815, 939, 950-964, 966, 969; [éj] 416, 671, 675, 679, 681, 686, 688, 691, 693-696, 700, 709, 757, 758, 760, 761, 781, 784, 787, 822, 824, 826, 829, 902-905, 915, 916, 920, 921, 923, 943, 947, 965, 967, 968, 973, 975, 976, 977, 980, 981, 983, 985, 987.

- 878.

#### Al doilea răspuns

[é] 116.  
[é/é] 471.  
[é] 59, 74, 484, 555.  
[é] 80.  
[é] 419.  
[é] 913.  
[é] 935.  
[íá] 66.  
[íá/á] 49.  
[íá/á] 57.  
[íé] 38, 47.  
[íé/á] 50.  
[ié] 72.  
[é] 3, 4, 69-71, 73, 85, 92, 93.  
[ié] 363.

#### Al treilea răspuns

[íá] 50.

## HARTA 61

### Segmentul fonetic final în URECHE 'oreille' [136]

Ban. I, h. 42; Criş. I, h. 51; Mar. IV, MN 2; Trans. I, h. 60; Mold.-Bucov. I, MN 8; Munt.-Dobr. I, h. 22 (MN); Olt. I, h. 42; ALM I/2, h. 379.

[ke] 1, 2, 4, 6, 10, 13, 16, 21-27, 29-32, 34-36, 39, 42, 43, 45-51, 53, 54, 58, 59, 62-65, 68-70, 72, 73, 80-82, 85-87, 89, 92, 97, 247, 262, 339, 948; [ke] 9, 14, 15, 20, 28, 44, 79; [ki] 17, 18, 889; [ki] 466; [ké] 3, 52; [ké] 56; [ki] 461.

[kié] 5, 7, 8, 11, 12, 19, 33, 37, 38, 40, 41, 55, 57, 71, 74-78, 84, 88, 96.

[ké] 213, 342, 356, 364, 367, 376, 378, 382, 394, 395, 398, 399, 406, 407, 408, 411, 413, 414, 421, 423, 425, 452, 625, 657, 670-688, 691, 692-699, 701-720, 722, 726, 730-735,

737, 738, 741-744, 747, 748, 751-781, 783-787, 789, 790, 792, 794, 795, 797, 799-801, 803-806, 810-816, 817, 819-835, 837, 838, 840-846, 848-863, 866, 867, 869, 870, 879, 881, 883, 885-888, 890, 891, 892-897, 898-904, 906-934, 936, 938-941, 943, 945, 949-957, 959-964, 966, 967-998; [ké] 146, 472, 578, 584, 723-725, 727, 736, 740, 745, 746, 749, 750, 796, 798, 802, 808, 809, 836, 839, 864, 868, 871, 875, 877, 880, 0214, 0218; [kj] 131, 159, 471, 481, 492, 502, 505, 515, 556, 560, 561, 577, 588, 589, 592, 593, 597, 616, 626, 637, 638, 661, 664, 865, 873, 874, 872, 876, 878, 882; [kj/ké] 0149, 0221, 0214, 0218; [kj] 135, 474, 478-480, 487, 489, 493, 495, 497-501, 504, 506-509, 511-514, 516-524, 526-530, 532-537, 539-546, 549-553, 557, 559, 564, 566-568, 571, 575, 579-583, 585-587, 595, 596, 590, 591, 594, 598, 600-609, 611-615, 617, 619-622, 627, 629, 633, 634-636, 639-641, 643, 644, 646-652, 654, 658, 659, 662, 663, 667-669, 721, 728, 729, 739, 05, 08, 09, 011-015, 017-021, 024, 025, 028, 030, 033, 035-047, 050, 051, 053-056, 058-062, 064-068, 070, 071, 073, 076-079, 084-091, 093-095, 0100, 0102-0105, 0107-0111, 0113-0117, 0119, 0121-0123, 0125-0135, 0137-0141, 0143-0145, 0147, 0148, 0150-0156, 0159-0164, 0166, 0167, 0169-0171, 0173-0180, 0182-0189, 0193-0207, 0209, 0211-0213, 0215-0217, 0219, 0220, 0222, 0224; [kj/kj] 484; [kj] 788, 791, 793, 818; [kj] 467, 477, 482, 483, 488, 496, 531, 538, 547, 548, 599, 618, 623, 624, 628, 630-632, 642, 645, 655, 660, 665, 847; [kj] 554, 656, 666; [ke/ke] 318, 320, 338; [ke/é] 334, 361, 379, 384, 391, 439, 444, 453.

[kje] 689, 690; [kje] 700, 782, 807; [kje] 884.

[ké] 301, 337, 358, 359, 363, 365, 380, 383, 388-390, 412, 416, 417, 420, 422, 424, 435, 437, 442, 443, 445, 446, 454, 937, 942, 944, 946, 947, 958, 965; [ké/ká] 360; [ké] 475; [ké/é] 362, 385, 418, 419, 438, 440, 441, 451; [ká/é] 415.

[kjú] 653; [kjú] 465; [kj/é] 464.

[té] 319, 323, 355, 396, 397, 01-04; [té] 463; [té/tí] 069; [tí] 473; [tí] 230, 558, 327, 328, 022, 023, 026, 027, 029, 031, 032, 063, 080-083, 096-099, 0101, 0106, 0118, 0120, 0136, 0142, 0158, 0168; [té] 935; [tí] 468; [té/ke] 260, 905; [tí/ki] 510, 525, 565, 570, 573, 074, 0157; [té/é] 572; [tí/é] 574; [tí/é] 562.

[té] 221-229, 231-240, 242-244, 257-259, 261, 270-274, 289-296, 299, 300, 306, 307, 310-315, 317, 321, 322, 324, 329-333, 343-348, 352-354, 368, 369, 374, 375, 377, 392, 393, 426, 427, 432-434, 436, 449, 450, 456-460; [tā] 386; [té/ké] 316, 335, 336, 341, 357, 366, 381, 387, 409, 410, 428; [té/ké] 340; [té/é] 119, 288, 305, 325.

[té] 106, 107, 148, 203, 214; [té] 132, 138, 139, 141, 171-173, 190; [tí] 109, 126, 133, 137, 140, 142, 143, 145, 147, 149, 152, 158, 160, 161, 165, 197, 217, 218; [tí] 134, 144, 157, 163, 164, 166, 167; [tí] (pl.) 188.

[tí] 150; [tí] 156, 162.

[té] 108, 110, 111, 113, 123, 124, 170, 174, 176, 178, 180, 183, 184, 186, 187, 189, 194, 195, 199, 200, 201, 202, 206, 211, 215, 216; [té] 112, 122, 127-130, 136, 151, 153-155, 168, 169, 175, 177, 179, 181, 182, 185, 191-193, 196, 198, 204, 205, 207-210, 212, 219, 220.

[cé] 66, 102, 103, 401; [cé/té] 105; [cé/té] 104.

[éé] 60, 61, 67, 83, 90, 91, 93-95, 98-100, 125, 400, 402, 403; [céé/té] 114, 120; [éé/té] 121; [éé/té] 101.

[éé] 241, 245, 252, 255, 256, 284, 285, 297; [éé] 469, 494, 470, 476, 485, 490, 491, 576, 610; [éé] 503, 569, 06, 07, 010, 016; [éé] 555; [éé] 563.

[éé] 116, 246, 248-251, 253, 254, 263-265, 267-269, 275-283, 286, 287, 298, 302, 303, 304, 309, 326, 349, 350, 351, 370-373, 404, 405, 429-431, 447, 448, 455, 462; [éé] 266, 308; [éé] 486; [éé/té] 115, 117; [éé/té] 118.

#### Al doilea răspuns

[éé] 247.  
[éé] 466.  
[éé] 461.  
[éé] 464.  
[éé] 363.  
[éé] 484.  
[éé] 446.  
[éé/ké] 444.

## HARTA 62

### CERCEI 'boucles d'oreilles' [137]

Ban. I, h. 43; Criş. I, h. 52; Mar. I, h. 47; Trans. I, h. 61; Mold.-Bucov. I, MN 8; Munt.-Dobr. I, h. 22; Olt. I, h. 43; ALM –.

cerééé 1-9, 12, 18, 19, 23, 24, 27-134, 148, 165, 187, 201, 205, 210, 211, 262, 266, 270, 275, 276, 278-287, 290, 291, 297-305, 307-383, 385-706, 708-758, 760-768, 770-923, 925-956, 958-961, 964, 967, 973, 978, 980-985, 989-993, 995, 996; cerééé 145, 147, 153, 155, 162, 167, 168, 209; éorcéé 10, 11, 13-17, 20-22, 25, 26, 135, 222-224, 226, 228, 230-239, 292-296, 306; éurcéé 146; éerééle (n.) 384, 707.

cirééé 136-140, 142, 143, 148, 160; ciréáuă\_n uréé 141.

bumbi 144, 149, 150, 158, 161, 169-171, 176, 178-180, 182-185, 188-190, 194, 195, 199, 200, 202, 203, 206, 213-215, 217, 219, 221, 225, 227, 229, 240, 463; bumbi în urék 151, 152, 154, 156, 157, 159, 163, 164, 166, 172-175, 177, 181, 186, 191, 192, 196-198, 204, 207, 208, 212, 216, 218, 241-252, 254-261, 263-265, 267-269, 271-274, 288, 289; bumbd" d'é uréé 193; bumbd" d'i\_uurié (sg.) 220.

tóárte 759, 769, 924, 957, 962, 963, 965, 966, 968-972, 974-977, 979, 986-988, 994, 997, 998.

\* Alți termeni

șärz 253.

#### Al doilea răspuns

belcugéle 771.

bumbi 153, 162, 165, 167, 172, 187, 207, 226.

bumbd' d'ě Կuréť 180.

bumbd' ին Կuréť 185, 193, 206, 209, 210, 217.

čerčéj 2, 4, 33, 34, 148, 150, 156, 157, 169, 173, 190, 191, 195, 201-203, 249, 250, 252, 253, 265, 273, 276, 283, 289, 463, 769, 924, 957, 968, 970, 975, 976, 979, 987, 994.

čurčéj 221.

dręală 600.

gálbeni 760, 762, 765.

gálbeni cu tqárte 779.

licušáři 763, 780, 781, 783, 792, 793, 795, 797.

licušáři dā áúr 778, 785, 811.

mahmudéle 784.

poli 782.

scaránđe 776.

tqárte 729, 764, 766, 767, 770, 772, 774, 775, 777, 788, 803, 804, 817, 819, 953, 956, 958, 964, 967, 973, 974, 978, 980, 982, 983, 985, 988, 990, 997.

torčéj 227.

tortiță (sg.) 919.

tortițe 694, 714, 720, 757, 759, 761.

tortițe dā áur 756.

#### Al treilea răspuns

bănuț 757.

čerčéj 759.

gálbeni 774, 782.

gálbiúrói 974, 983.

icušáři 776.

mamudéle 996.

pátačéj 763.

sférturi 993.

tortițe 764, 770.

#### Al patrulea răspuns

mamudéle 983.

## HARTA 63

### AUD 'j'entends' [138]

Ban.\*; Criș.\*; Mar. IV, h. 1113; Trans.\*; Mold.-Bucov.\*; Munt.-Dobr.\*; Olt. V, h. 847; ALM -.

aúd 101-220, 469, 470, 472, 486, 489, 497-500, 504-506, 508-511, 514-518, 520-522, 525-534, 536, 539-547, 549-553, 556, 557, 559-562, 566-576, 581-585, 588-590, 592, 598, 602, 607-612, 616, 618, 620-623, 626, 627, 629, 630, 632-634, 638, 641, 642, 644, 646-649, 651, 652, 654-656, 658-661, 663, 664, 669, 670, 691, 692, 694, 695, 703, 705, 715-719, 722, 723, 725, 726, 730-732, 737, 742, 748, 752, 754, 755, 846, 877, 885, 886, 898, 905, 935-937, 939-966, 969, 970, 972, 973, 986, 988, 989, 993; aúd 1-19, 21-27, 29-48, 50-100, 221-241, 245, 247, 249, 250, 252, 255, 256, 263, 269, 279, 284, 286, 293, 295, 296, 300,

307, 309, 310, 315-318, 320-323, 325, 326, 332, 337, 343-345, 349, 354, 355, 371-373, 375, 384, 397, 400, 401, 405, 427, 429-431, 433, 448-450, 458-461, 471, 473-475, 479, 491, 496, 503, 507, 512, 513, 519, 523, 535, 537, 538, 548, 554, 564, 580, 586, 591, 596, 600, 601, 605, 606, 613, 619, 624, 671, 672, 676, 681, 683, 686, 688, 813, 816, 840, 843, 849, 853, 854, 867, 871, 872, 879, 881, 882, 884, 887, 888, 890-893, 896, 897, 899-904, 906, 907, 909, 910, 912, 913, 915, 916, 918, 920-927, 929-931, 933, 934, 967, 968, 974-985, 987, 990, 994-997; aúd 242, 246, 248, 251, 253, 254, 257-259, 261, 262, 264-268, 270, 273-277, 278, 280-283, 285, 287-290, 299, 301-306, 311-314, 319, 324, 331, 335, 336, 338, 339, 342, 348, 350, 358, 361, 385, 387, 398, 399, 402-404, 407, 414, 421, 428, 432, 443, 445, 447, 453, 455-457, 481-485, 493, 597, 599, 674, 678, 757, 759, 761-764, 766, 767, 771, 775, 777-779, 781-783, 814, 817, 818, 822-826, 829, 832, 873-875, 878, 880, 883, 889; aúd 494; aúd 462, 466, 478, 490, 492, 563, 565; aúd 476, 477, 480, 495, 555; aúd/t 524, 577-579, 587, 595; aúd/t 604; aút 463, 558; aút 28, 49, 468; aút 464, 467; aúd 594, 614, 617; aúd 662; aúd 631, 645; aúd 640; aúd 938; aúd 272, 292, 297, 308, 603, 615, 628, 666, 863; aúd 243, 244, 294, 346, 347, 352, 368, 374, 396, 643; aúd 636, 895; aúd 653; aúd 501, 502; aúd 333, 359, 435, 635, 637; aúd 260, 271, 291, 330, 334, 351, 353, 369, 370, 406; aúd/t 593.

aúz 693, 696-702, 704, 706-713, 720, 721, 724, 727, 728, 734, 735, 738-741, 743-747, 750, 751, 753, 786, 787, 793, 821, 971; aúz 340, 341, 377, 378, 415, 417, 657, 675, 679, 682, 684, 685, 687, 689, 690, 788-792, 794-812, 815, 820, 826, 830, 838, 841, 842, 845, 847, 850, 852, 855-857, 859, 860, 862, 864, 869, 870, 894, 908, 911, 914, 917, 919, 928, 932, 991, 992, 998; aúz 357, 360, 362-367, 379-383, 386, 388-390, 392, 413, 416, 418, 419, 439-442, 444, 446, 451, 452, 454, 673, 677, 680, 729, 736, 756, 758, 760, 765, 768-770, 772-774, 776, 780, 784, 785, 819, 831, 833-835; aúz 714; aúz 733; aúz 639, 665, 667, 836, 837, 839, 865, 866, 868, 876; aúz 328, 376, 393-395, 409, 412, 436, 844, 848, 851, 858, 861; aúz 422-424, 437, 438, 650, 668, 749, 828; aúz 327, 329, 356, 391, 408, 410, 411, 420, 425, 426, 434.

\* Alți termeni

ascult 625.

#### Al doilea răspuns

aúd 625, 735, 740.

aúd 434, 827.

aúd 38, 41, 69, 71, 74, 80, 81.

aúd 60 (3 sg.) 60.

aúd 828.

aúz 443, 445.

aúz 435, 439.

aúz 671, 674, 816, 881, 893.

aúz 846, 892.

aúz 406, 421.

aúz 694, 705, 715, 719, 752.

## HARTA 64

Segmentul fonetic final în SURD 'sourd' [142]

Ban.\*; Criș. I, h. 53; Mar. I, h. 48; Trans. I, MN 1; Mold.-Bucov. I, MN 9; Munt.-Dobr. I, h. 23 (MN); Olt. I, h. 44; ALM -.

[d] 2-48, 50-84, 86-96, 90, 97-99, 100-106, 108-114, 117-120, 123-125, 127, 129, 130, 132, 135, 142, 152, 154, 170, 172-176, 179, 180, 181, 188-197, 200, 203, 205, 207, 210-216, 221-242, 245-259, 261-271, 273-290, 293, 295, 296, 298-307, 309-325, 331, 332, 335-346, 348-350, 354, 355, 357, 358, 360-364, 366, 369, 370, 371-373, 375, 377-393, 397-405, 408, 410, 413-419, 421, 427-434, 436, 439-462, 466, 467, 469, 471-474, 477, 478, 480-482, 484-486, 488, 490-501, 503, 505-527, 529, 530-534, 536-540, 542-557, 559-571, 573-576, 578-587, 589, 590-602, 604, 606-613, 616, 618-627, 629, 632, 633, 635, 638, 639, 641, 642, 644, 645, 646, 649, 650, 652, 654, 655, 658, 661, 663, 664, 667, 670-720, 722-727, 729-745, 747-756, 758-807, 809-826, 827, 829-835, 838, 840, 841-843, 845, 847, 849-854, 856, 857, 859-864, 866, 867, 870-874, 875, 877, 878-890, 893, 894, 896-998; [d/t] 49, 85, 121, 128, 489, 504, 528, 541, 558, 577, 605; [t] 1, 365, 468; [t̄] 463, 487; sur 464.

[d̄] 107, 131, 465, 470, 483, 876; [d̄i] 153, 475, 476, 479, 502.

[d̄u] 133, 134, 136-139, 140-151, 155-157, 159-162, 164-168, 171, 177, 178, 182-184, 186, 187, 198, 199, 201, 202, 204, 206, 208, 209, 217-220, 272, 292, 297, 308, 333, 359, 422, 423, 437, 438, 535, 614, 615, 617, 637, 651, 656, 659, 668, 669, 728, 746, 836, 837, 839, 844, 846, 848, 855, 865, 868, 869, 892; [d̄i] 115, 126, 158, 163, 169, 185, 243, 246, 260, 291, 294, 326, 327-330, 334, 347, 351-353, 356, 367, 368, 374, 376, 394-396, 406, 407, 409, 411, 412, 420, 424-426, 435, 588, 603, 628, 630, 631, 634, 636, 640, 643, 647, 648, 653, 657, 660, 662, 665, 666, 721, 808, 858, 895; [du] 828; [d̄t̄] 208, 209; [t̄u] 116.

\* Alți termeni

pliurd 572.

- 757, 891.

#### Al doilea răspuns

A. Alte forme

[d̄u] 439.

[d̄] 53.

[d̄] 464.

B. Alți termeni

cam tăkulós 70.

**fudúl di urék** 472, 499, 526, 530.

**mut** 328, 330, 331.

**pljurd** 282, 471, 482, 484, 549, 568, 574.

**purdu** 440.

**táre dă ureké** 767, 769, 770, 772, 774-778, 780, 801, 824-826, 829-834, 838, 840, 841, 843, 845, 847, 849-851, 853, 854, 856, 857, 859-864.

**tehúl** 52, 85.

#### Al treilea răspuns

#### Alți termeni

**táre dă urekí** 70.

## HARTA 65

Segmentul fonetic final în SURZI 'sourds' [142]

**Ban.\*; Criș. I, h. 53; Mar. I, h. 48; Trans. I, MN 1; Mold.-Bucov. I, MN 9; Munt.-Dobr. I, h. 23 (MN); Olt. I, h. 44; ALM –.**

[i] **[surz̩i]** 153, 329, 330, 339, 348, 362, 363, 381-383, 385, 387, 388, 413-418, 441, 443-445, 451-454, 578, 630, 655, 657, 658, 669, 670, 675, 677, 681, 682, 685-687, 689-720, 722, 724-755, 757, 759, 768, 781, 782, 784, 786-798, 802, 803, 809, 811-826, 827-834, 836-857, 859-865, 866-870, 873, 876, 879-900, 904, 907, 938, 996, 997; **[surd̩i]** 341, 875; **[surd̩z̩i]** 581; **[surj̩i]** 765, 783, 785, 799, 800, 804-808, 810, 835, 858, 901-903, 908, 910, 911, 913-916, 918-923, 925-929, 931-933, 950-952, 961-965, 970, 971, 975, 976, 985, 986, 988.

**Ø [surz]** 3, 50, 56, 60, 61, 64, 65, 74, 84, 93-95, 106-113, 115, 118-120, 123, 124, 127-134, 140, 141, 144, 148, 150-152, 154, 159-161, 163-166, 168-172, 174-176, 179-193, 195-201, 203-206, 210-212, 215, 242-244, 247, 251, 253, 254, 256, 258-262, 265, 268-273, 277, 280-282, 284, 290-295, 297, 299, 302-310, 314, 315, 317, 319-328, 331-338, 342-347, 351-356, 358, 361, 367-370, 373-380, 386, 389, 390, 392-400, 406, 408-412, 419-428, 431-439, 442, 446-450, 456, 457, 459, 460, 472, 489, 496, 499, 504, 506, 508-511, 517, 518, 522, 532, 534, 538, 539, 545, 550, 551, 554, 560-563, 566-568, 571, 575, 576, 580, 582-587, 589, 590, 592-598, 601-607, 609, 611, 613, 614, 619, 629, 632-634, 636, 637, 641, 642, 644, 645, 647, 648, 651, 653, 654, 659-665, 668, 671-674, 676, 678-680, 683-684, 688, 756, 758, 760, 761, 763, 764, 766, 771, 773, 872, 877, 930; **[surz̩d̩]** 47, 90, 100, 101, 165, 471, 482, 485, 497, 498, 500, 505, 507, 513, 515, 516, 520, 521, 523, 528, 533, 535, 536, 540, 544, 546, 549, 552, 553, 555, 557, 558, 600, 608, 620, 626, 659, 905, 906, 909, 912, 917, 924, 935-937, 939-947, 949, 957, 966, 990, 991, 993; **[surz̩t̩]** 296; **[surz̩s̩]** 98, 116, 173, 207-209, 579; **[surd̩]** 2, 5-35, 37, 38, 40, 41, 43-46, 48, 51-55, 57-59, 62, 66-73, 75-83, 86-92, 96, 97, 99, 102, 103, 105, 114, 117, 125, 213, 214, 216, 219-224, 226, 227, 229, 232-238, 240, 241, 245, 246, 249, 250, 252, 255, 263, 266, 275, 278, 279, 285, 286, 298, 300, 301, 311-313, 316, 318, 340, 350, 357, 359, 360, 364, 366, 371, 372, 391, 401-404, 407, 429, 430, 455, 458, 461, 462, 469, 470, 473, 474, 493, 480,

481, 483, 490, 491, 494, 495, 503, 514, 519, 524-527, 529, 530, 537, 541, 542, 547, 548, 564, 569, 570, 574, 588, 610, 612, 616-618, 623-625, 627, 628, 631, 635, 638-640, 643, 646, 650, 656, 666, 667, 721, 723, 871, 874, 878, 948; **[surd̩z̩]** 39, 194, 239, 248, 257, 264, 267, 274, 276, 283, 287-289, 349, 405, 479, 492, 501, 512, 531, 543, 556, 573, 599, 621, 622, 649, 652; **[surd̩t̩]** 4, 36, 49, 85, 142, 217, 218, 225, 228, 230, 231, 487, 577; **[surd̩d̩]** 465, 565; **[surt̩]** 1, 63, 121, 365, 463, 467, 468, 484, 488; **[surj̩]** 591, 762, 767, 769, 770, 772, 774-780, 801, 953-956, 958-960, 967-969, 972-974, 977-984, 987, 989, 992, 994, 995, 998.

[j] **[surz̩j̩]** 104, 126, 135, 156, 158, 615; **[surz̩t̩j̩]** 136-139, 142, 143, 149, 155, 157, 162, 167, 202; **[surd̩j̩]** 466, 475, 477, 478, 486, 502; **[surf̩j̩]** 476.

#### A Alte forme

**[surg̩/d̩]** 464.

#### \*Alți termeni

**pljurz** 572.

**purz** 440.

## HARTA 66

**[z] în SURZI 'sourds' [142]**

**Ban.\*; Criș. I, h. 53; Mar. I, h. 48; Trans. I, MN 1; Mold.-Bucov. I, MN 9; Munt.-Dobr. I, h. 23 (MN); Olt. I, h. 44; ALM –.**

[z] **[surz̩i]** 153, 329, 330, 339, 348, 362, 363, 381-383, 385, 387, 388, 413-418, 441, 443-445, 451-454, 578, 630, 655, 657, 658, 669, 670, 675, 677, 681, 682, 685-687, 689-720, 722, 724-746, 759, 768, 781, 782, 784, 786-798, 802, 803, 809, 811-834, 836-857, 859-865, 866-870, 873, 876, 879-890, 892-900, 904, 907, 934, 938, 996, 997; **[surz]** 3, 50, 56, 60, 61, 64, 65, 74, 84, 93-95, 106-113, 115, 118-120, 123, 124, 127-134, 140, 141, 144, 148, 150-152, 154, 159-161, 163, 164, 166, 168-172, 174-193, 195-201, 203-206, 210-212, 215, 242-244, 247, 251, 253, 254, 256, 258-262, 265, 268-273, 277, 280-282, 284, 290-295, 297, 299, 302-310, 314, 315, 317, 319-328, 331-338, 342-347, 351-356, 358, 361, 367-370, 373-380, 386, 389, 390, 392-400, 406, 408-412, 419-428, 431-439, 442, 446-450, 456, 457, 459, 460, 472, 489, 496, 499, 504, 506, 508-511, 517, 518, 522, 532, 534, 538, 539, 545, 550, 551, 554, 559-563, 566-568, 571, 575, 576, 580, 582-587, 589, 590, 592-598, 601-607, 609, 611, 613, 614, 619, 629, 632-634, 636, 637, 641, 642, 644, 645, 647, 648, 651, 653, 654, 660-665, 668, 671-674, 676, 678-680, 683-684, 688, 747-756, 758, 760, 761, 763, 764, 766, 771, 773, 872, 877, 930; **[surz̩d̩]** 47, 90, 100, 101, 165, 471, 482, 485, 497, 498, 500, 505, 507, 513, 515, 516, 520, 521, 523, 528, 533, 535, 536, 540, 544, 546, 549, 552, 553, 555, 557, 558, 581, 600, 608, 620, 626, 659, 905, 906, 909, 912, 917, 924, 935-937, 939-947, 949, 957, 966, 990, 991, 993; **[surz̩t̩]** 296; **[surz̩s̩]** 98, 116, 173, 207-209, 579; **[surz̩j̩]** 104, 126, 135, 156, 158, 615; **[surz̩t̩j̩]** 136-139,

142, 143, 145-147, 149, 155, 157, 162, 167, 202.

[d̩] **[surd̩i]** 341, 875; **[surd̩z̩i]** 581; **[surd̩]** 2, 5-35, 37, 38, 40, 41, 43-46, 48, 51-55, 57-59, 62, 66-73, 75-83, 86-92, 96, 97, 99, 102, 103, 105, 114, 117, 125, 213, 214, 216, 219-224, 226, 227, 229, 232-238, 240, 241, 245, 246, 249, 250, 252, 255, 263, 266, 275, 278, 279, 285, 286, 298, 300, 301, 311-313, 316, 318, 340, 350, 357, 359, 360, 364, 366, 371, 372, 391, 401-404, 407, 429, 430, 455, 458, 461, 462, 469, 470, 473, 474, 493, 480, 490, 491, 494, 495, 503, 514, 519, 524-527, 529, 530, 537, 541, 542, 547, 548, 564, 569, 570, 574, 588, 610, 612, 616-618, 623-625, 627, 628, 631, 635, 638-640, 643, 646, 650, 656, 666, 667, 721, 723, 871, 874, 878, 948; **[surd̩z̩]** 39, 194, 239, 248, 257, 264, 267, 274, 276, 283, 287-289, 349, 405, 479, 492, 501, 512, 531, 543, 556, 573, 599, 621, 622, 649, 652; **[surd̩t̩]** 4, 36, 49, 85, 217, 218, 225, 228, 230, 231, 487, 577; **[surd̩d̩]** 465, 565; **[surt̩]** 1, 63, 121, 365, 463, 467, 468, 484, 488; **[surd̩j̩]** 466, 475, 477, 478, 486, 502; **[surd̩z̩j̩]** 581; **[surf̩j̩]** 476.

[j] **[surj̩i]** 765, 783, 785, 799, 800, 804-808, 810, 835, 858, 901-903, 908, 910, 911, 913-916, 918-923, 925-929, 931-933, 950-952, 961-965, 967, 970, 971, 974-976, 985, 986, 988, 989; **[surj̩]** 591, 762, 767, 769, 770, 772, 774-780, 801, 953-956, 958-960, 968, 969, 972, 973, 977-984, 987, 992, 994, 995, 998.

#### A Alte forme

**[surg̩/d̩]** 464.

#### \* Alți termeni

**pljurz** 572.

**purz** 440.

#### Al doilea răspuns

##### A. Alte forme

**[d̩] surd̩** 80, 94.

**[d̩] surd̩** 1, 3, 39, 47, 50, 65, 74, 84, 93, 314, 380, 485, 555, 615.

**[j] surj̩** 930, 997.

**surj̩** 792, 842.

**[t̩] surt̩** 72.

**surt̩** 464.

**[z] surz̩** 99, 100, 643.

**surz̩** 316, 875.

**surz̩** 73.

**surz̩d̩** 4, 83, 90.

##### B. Alți termeni

**muț** 328, 330, 331.

**pljurz** 471, 482, 484, 549, 568, 574.

**surz̩** băótă 866, 867, 870, 873, 879-889, 893, 894, 896-900.

#### Al treilea răspuns

**[d̩] surd̩** 484.

## HARTA 67

ASURZESC 'je deviens sourd' [144]

Ban.\*; Criș. I, h. 55; Mar. IV, h. 1 115; Trans. I, h. 62; Mold.-Bucov. I, h. 31; Munt.-Dobr. I, h. 23; Olt. I, h. 45; ALM –.

**surzesc** 1, 3, 4, 7-14, 16-22, 24-31, 33-43, 45, 47, 48, 51-53, 57, 58, 60, 62, 65, 67, 69-85, 88, 89, 91, 93-98, 101, 102, 108, 110, 112, 113, 115, 118, 120, 122, 123, 125-130, 132, 135, 136, 138, 140, 141, 143-148, 150-152, 154-163, 165-167, 170, 172, 177, 178, 182, 183, 186, 193, 194, 196, 197, 200, 212, 247, 249, 251, 253-255, 266, 272, 274-276, 278, 285, 286, 289, 297, 299, 300, 304, 309-311, 314, 318, 321, 324-326, 332, 335, 342-344, 346-348, 350, 353, 354, 356, 358, 362, 366-372, 374-380, 388, 390-400, 402-409, 412, 419, 420, 422, 425-436, 440, 441, 447, 448, 450, 455, 457-460, 464, 465, 472, 479, 487, 490-493, 495, 496, 508, 509, 511, 518, 526, 527, 531-533, 535-538, 540, 547, 548, 550, 558, 559, 561-564, 567-570, 572, 574-576, 580, 582, 583, 587-589, 591, 592, 594, 595, 597, 600, 601, 603-610, 613, 617-623, 630, 635, 640, 642, 646, 649, 652, 654, 659, 671, 672, 677, 679-682, 684, 685, 689, 692, 697, 701, 705-707, 714, 716, 721-728, 731-733, 735, 736, 739, 741-743, 745, 747, 749, 750, 752-755, 774, 779, 786-794, 796, 797, 799-808, 810, 813-817, 819, 821, 825, 826, 829, 831, 832, 836-839, 841, 842, 845-851, 853, 855-866, 868, 879, 871, 874-876, 878, 881, 882, 884, 886-890, 892, 894-898, 900-903, 905, 906, 908-911, 914-916, 918, 920-925, 927-931, 934, 937, 939-945, 947, 951-955, 957-960, 963-967, 969, 972, 973, 975, 980-983, 989, 990, 994, 997; **surdesc** 384; **să surzesc** (conj. prez.) 68; **să surzăesc** (conj. prez.) 68; **surdéz** 611, 795, 854, 867; **surzestí** (2 sg.) 648, 830; **surzête** (3 sg.) 336, 690; **am surzít** (perf. c.) 64, 338, 556, 557, 578, 586, 591, 596, 650, 651, 658, 673, 678, 686, 688, 700, 704, 729, 746, 756, 812, 820, 828, 835, 870, 985-987; **am cam surzít** (perf. c.) 771, 913; **ai surzít** (perf. c. 2 sg.) 303; **a surzít** (perf. c. 3 sg.) 133, 287, 674; **a surzít de tot** (perf. c. 3 sg.) 484; **însurzesc** 907; **încép să surzesc** (conj. prez.) 503, 554, 566, 584, 590, 615, 616, 624, 625, 628, 629, 632, 633, 639, 643, 645, 655, 660, 662, 665, 667, 668, 695, 699, 702, 713, 717, 719, 757, 758, 759, 766, 775, 809; **încépe să surzăscă** (conj. prez. 3 sg.) 270, 904, 933, 935, 948-950, 956, 961, 962; **am încéput să surzesc** (conj. prez.) 6, 15, 44, 46, 49, 87, 571, 593, 641, 653, 687, 693, 715, 720, 781, 782, 784, 873, 893; **a încéput să surzăscă** (conj. prez. 3 sg.) 467, 627; **încép a surzí** (inf.) 23, 86, 92, 488, 598, 647; **încépe a surzí** (inf.) 926, 938; **prind a surzí** (inf.) 480; **am prins a surzí** (inf.) 599, 602.

**încép să fiu surd** 207, 644; **am încéput să fiu surd** 764; **încép să rămíj surd** 656; **rámíj surd** 675, 718, 818, 899; **am rámás surd** 698, 834; **am cam rámás surd** 993; **devin surd** 637; **sunt surd** 973; **puțin cam surd** 760.

**asurzesc** 5, 32, 50, 54, 55, 59, 66, 90, 99, 100, 103-106, 109, 111, 114, 117, 119, 121, 124, 131, 134, 137, 139, 142, 153, 168, 169, 173-176, 179-181, 184, 185, 187-192, 195, 198, 199, 201-206, 208-210, 213-226, 228, 229, 231-246,

250, 252, 256-265, 267-269, 271, 279-281, 283, 284, 288, 290-292, 294-296, 298, 301, 302, 306-308, 312, 313, 315-317, 319, 320, 322, 323, 327-330, 334, 340, 341, 345, 349, 351, 352, 355, 357, 359, 360, 363-365, 373, 381-383, 385-387, 389, 401, 411, 413-418, 421, 423, 424, 437-439, 442-446, 449, 451-454, 456, 461-463, 466, 469, 470, 473, 474, 476-478, 481, 483, 485, 486, 489, 494, 497-500, 504-507, 510, 512-517, 519-525, 528-530, 534, 539, 541-546, 549-553, 579, 585, 612, 634, 638, 661, 664, 669, 683, 708-710, 730, 734, 798, 833, 844, 852, 872, 879, 880, 883, 891; **asurzestí** (2 sg.) 293, 827; **asurzête** (3 sg.) 171, 273, 282; **asurzím** (1 pl.) 670; **am asurzít** (perf. c.) 410, 468, 614, 877; **încép să asurzesc** (conj. prez.) 61, 502, 691; **încép a asurzí** (inf.) 56, 248, 475, 501, 560, 636; **am încéput a asurzí** (inf.) 581; **am prins a asurzí** (inf.) 565; **dau a asurzí** (inf.) 331.

**asúrd** 2, 107, 116, 149, 211, 230, 277, 305, 822.

**n-aúd** 626; **nu pręgā maj aúd** 63, 631, 676, 703, 751, 765, 767, 772, 777, 977, 984, 988, 991, 998; **n-aúd bine** 577, 694, 995; **nu pręgā maj aúd bine** 919; **nu maj aúd niē jo bine** 769; **nu maj aúd aşá bine** 978; **încép a n-auzí** 164; **încép să nu maj aúd** 657, 666, 696, 711, 712, 737, 744, 761, 762, 763, 768, 770, 773, 776, 783, 785, 823, 824, 840; **am încéput să nu maj aúd** 738, 740, 843, 885, 912, 917, 932, 946, 968, 970, 971, 974, 976, 979, 992, 996; **să pierz din aúz** 811.

\***Altî termeni**

**čebălujít** 780.

**pliurzesc** 471, 482, 573.

**sùrbăsc** 555.

**o tauzít** 936.

**táre de urék** 778.

**urđesc** 227.

**záluzesc** 333.

? 337, 339, 361, 663, 748.

**Al doilea răspuns**

**a surzít** (perf. c. 3 sg.) 694.

**am surzít** (perf. c.) 711, 893, 899, 973.

**am rámás surd** 831, 893.

**rámín surd** 763.

**asurzesc** 149, 212, 321, 325, 509, 511, 518, 637.

**asúrd** 210, 278.

**îi pliurd** 484.

**îm̄ pliue uréka** 798.

**încép să nu maj aúd** 626.

**n-aúde** (3 sg.) 780.

**pliurzăstě** (3 sg.) 282.

**surzesc** 308, 413, 599, 718, 738, 764, 811, 827,

843, 885, 995.

**să surzesc** (conj. prez.) 696.

**táre de urék** 913.

**HARTA 68**

**FATĂ 'visage'** [145]

**Ban. I, h. 44; Criș. I, h. 56; Mar. I, h. 50; Trans. I, h. 63; Mold.-Bucov. I, MN 9; Munt.-Dobr. I, h. 26 (MN); Olt. I, MN 2; ALM –.**

**fată** 1, 3-15, 17-34, 41, 42, 44, 48, 51, 61, 62, 67, 70, 77, 88, 90-92, 94-97, 99-126, 130-133, 136-140, 142, 146-150, 152-157, 159-162,

164-167, 169-195, 197-203, 205, 207, 208, 210-214, 216, 218, 221, 222, 224, 225, 231, 232, 234-236, 238, 240, 241, 242, 245-248, 251, 254, 255, 257-259, 261-274, 276-278, 281-284, 287-293, 295-305, 309, 315-317, 319, 324-326, 328, 333, 335-341, 346, 349, 350, 355, 359, 360, 362, 364, 366, 367, 369-371, 373, 376, 381, 383, 384, 396-399, 405-409, 414, 416, 417, 422, 426, 428, 430, 431, 436, 439, 441, 442, 445-448, 451-457, 459, 460, 462-464, 466-479, 481, 482, 484, 485, 487-492, 494, 497-547, 549-551, 553, 555-623, 625-642, 644-680, 682-693, 695-697, 699-703, 705-716, 718-818, 820, 822, 824-826, 828-834, 836-991, 993-995, 997; **făta** (art.) 484; **făta** **ómului** 168, 253, 493, 548, 554, 624, 698, 704, 717, 835; **făta dă** **óm** 127; **făta** **cápului** 694, 819; **făta** **ókilor** 827, 992; **fetă** (pl.) 129.

**făta obrázulu** 16, 46, 79, 86, 128, 141, 144, 145, 158, 163, 204, 206, 209, 219, 220, 223, 227, 228, 237, 358, 415, 681; **făta la obráz** (art.) 43.

**obráz** 2, 35-40, 45, 47, 49, 50, 52-60, 63-66, 68, 69, 71-76, 78, 80-85, 87, 89, 93, 98, 134, 135, 143, 151, 196, 215, 217, 226, 229, 230, 233, 239, 243, 244, 249, 250, 252, 256, 260, 275, 279, 280, 285, 286, 294, 306-308, 310, 320-323, 327, 329-332, 334, 342-345, 347, 348, 351-354, 356, 357, 361, 363, 365, 368, 372, 374, 375, 377-380, 382, 385-395, 400-404, 410-413, 418-421, 423-425, 427, 429, 432-435, 437, 438, 440, 443, 444, 449, 450, 458, 461, 465, 480, 483, 486, 495, 496, 552, 643, 823, 996, 998.

**Al doilea răspuns**

**făta obrázulu** 10-12, 14, 21, 22, 32, 37, 58, 63, 69, 71, 73, 99, 131, 159, 162, 186, 229, 298, 494, 536; **făta ómului** 60, 128, 185, 468; **făta** 2, 36, 38-40, 47, 49, 50, 52-54, 56, 57, 59, 64-66, 68, 72, 74, 75, 78, 80, 83-86, 89, 98, 141, 145, 217, 226, 227, 249, 250, 280, 294, 306-308, 310, 320-323, 327, 329-332, 334, 343-345, 347, 348, 351-354, 356, 368, 372, 374, 375, 377, 378, 393-395, 400, 402-404, 419, 424, 425, 427, 429, 432-434, 449, 450, 458, 461, 465, 486, 493, 495, 496, 643, 823.

**făta dă la obráz** 45.

**obráz** 15, 18, 23, 24, 27, 28, 30, 31, 33, 34, 41, 43, 44, 46, 48, 51, 61, 62, 67, 70, 77, 88, 90, 91, 94, 97, 115, 130, 132, 140, 179, 191, 195, 222, 224, 232, 242, 284, 291, 295, 300, 301, 309, 316, 317, 324, 326, 328, 335, 337, 346, 349, 350, 366, 367, 369-371, 373, 376, 398, 399, 405, 406, 408, 409, 414, 415, 417, 428, 430, 431, 436, 441, 442, 446-448, 452, 455-457, 459, 460, 476, 484, 490, 491.

**obrázu ómului** 239.

**Al treilea răspuns**

**făta obrázulu** 2, 24, 27, 28, 30, 31, 33, 34, 38, 51, 53, 68, 70, 80, 83, 84, 97.

**făta ómului** 239.

**făta** 46.

**obráz** 11, 21, 99, 131, 159.

## HARTA 69

Pluralul\* lui FATĂ ‘visage’ [145]

Ban. I, h. 44; Criș. I, h. 56; Mar. I, h. 50; Trans. I, h. 63; Mold.-Bucov. I, MN 9; Munt.-Dobr. I, h. 26 (MN); Olt. I, MN 2; ALM –.

fête (fête) 171, 291-296, 306, 319, 326, 327, 329-332, 337, 339-341, 347, 348, 352, 360, 362, 381, 416, 419, 439, 445, 446, 497, 511, 632, 641, 670-680, 682-693, 695-720, 722, 724-740, 743-752, 754-756, 758-778, 780-841, 843-858, 860, 862-871, 873, 875, 879-886, 888-891, 893-897, 900, 901, 909, 911, 916, 917, 920, 926, 928, 929, 931, 974-976, 978, 979, 982, 983, 985, 987-995; flête 359, 383, 414, 422, 453, 454, 464, 471, 651, 664, 669, 842, 859, 861, 874, 887, 892, 898, 967; flête/ă 364.

féťe (fétě) 131, 153, 160, 165-167, 172, 173, 180, 181, 211, 694, 742, 757, 779, 907, 912, 918, 925, 927, 930, 934, 970-972, 977, 980, 981, 986, 997; féťe/ă 148.

fetă (fetă) 4, 21, 31, 32, 56, 61, 64, 70, 77, 83-85, 89-92, 94, 96-98, 100-103, 106-112, 115, 117-120, 122, 124-127, 129, 133, 136-138, 140-142, 144-147, 149, 150, 156, 158, 163, 164, 168-170, 174-178, 182-187, 189, 192-194, 197-210, 212-214, 216-222, 224-228, 231, 238-241, 246-251, 254, 255, 257-259, 261-274, 276, 277, 280-284, 287-290, 297-300, 302-305, 307-310, 320-325, 333, 334, 336, 343-346, 350, 351, 353-356, 367-374, 376-378, 394-400, 402-409, 425-434, 436, 447-449, 451, 455, 457-463, 466, 468-470, 472, 473, 475-479, 481, 482, 484-487, 489-495, 498-501, 503-510, 512-551, 553-555, 557-562, 564, 566, 569, 571, 573, 576, 578, 580-582, 584, 586, 587, 589, 595-600, 602-628, 631, 633, 634, 636, 640, 642-645, 648, 650, 653, 655, 656, 660, 666-668, 721, 723, 902-906, 908, 910, 913-915, 919, 921-924, 932, 933, 935-962, 964-966, 968, 969, 973, 984; fétă 1-3, 5-15, 17-20, 22-27, 29, 30, 33, 34, 38-48, 51, 52, 54, 58, 60, 62, 65, 67, 68, 71-75, 78-80, 86, 88, 95, 99, 104, 139, 179, 190, 195, 235, 236, 315, 317, 393, 465, 474, 488, 496, 502, 556, 563, 565, 567, 568, 570, 572, 574, 575, 577, 579, 583, 585, 588, 591-594, 601, 629, 630, 635, 637-639, 646, 649, 652, 654, 658, 659, 963; fié/ă 66; fiátă 57; fiétă 49, 50, 53, 59, 63; féťă/ă 188; féťe/ă 28; féfi/i 665.

feti 338, 741, 753, 876, 877, 899.

fet 113, 116, 121, 128, 151, 152, 154, 155, 162, 234, 245, 278, 328, 349, 375; fetă 123, 872, 878; fetă 114; fetă 647; fetă 157, 161.

făt 105.

făfi 467.

fiéfii (art.) 16.

\* Alți termeni

obráz 35, 37, 55, 76, 81, 82, 87, 93, 134, 143, 151, 196, 215, 230, 233, 243, 252, 256, 260,

\* Pentru punctele în care nu s-a dat pluralul la întrebarea [145], formele de plural ale lui fătă s-au completat cu răspunsurile la întrebarea [146] OBRAZ.

275, 279, 285, 286, 311-314, 318, 342, 357, 361, 363, 365, 379, 380, 382, 385-392, 401, 410-413, 418, 420, 421, 423, 435, 437, 438, 440, 443, 444, 480, 483, 552, 681, 996, 998.

- Nu s-a dat pluralul: 36, 69, 130, 132, 159, 191, 223, 229, 232, 237, 242, 253, 301, 316, 335, 358, 366, 384, 415, 417, 424, 441, 442, 450, 452, 456, 657.

Al doilea răspuns

fet 126.

fête 56, 643, 899.

fétă 2, 3, 7, 29.

fléată 63.

fiéťă 4, 31, 70.

Al treilea răspuns

fiá/éťă 7.

## HARTA 70

OBRAZ ‘joue’ [146]

Ban.\*; Criș. I, h. 57; Mar. I, h. 51; Trans. I, h. 64; Mold.-Bucov. I, h. 32; Munt.-Dobr. I, h. 26 (MN); Olt. I, h. 46; ALM –.

obráz 1, 3-5, 8, 10-14, 16-21, 23, 24, 27-31, 35-67, 69-74, 76-85, 89, 95, 96, 99-101, 103, 104, 109-128, 130-135, 137-139, 141-150, 152-158, 160-196, 198-210, 215-217, 219-244, 246-250, 253-256, 258-282, 284, 285, 287-297, 299, 300, 303-308, 310-316, 318-321, 323-325, 328, 329, 335-337, 340, 342-344, 346, 351-353, 356-358, 360, 362, 363, 367, 369, 370, 373-375, 379, 380, 385, 387, 389-391, 393-395, 398, 400, 402, 403, 406, 412, 414, 417, 418, 421, 423-425, 433-435, 437, 438, 440, 449-452, 454, 457, 459, 461-535, 537-584, 586-947, 949-998; o párte de obráz 76, 89, 260, 357, 358, 389, 438, 440, 463, 467, 480, 483, 486, 491; jumătăția obrázului 418; jumáte de obráz 342; o látore de obráz 74, 82, 99; látură dă obráz 143; obrázu dě o látore 223; párta dréaptă sau párta stíngă di la obráz 83.

fáťă 2, 6, 7, 9, 22, 26, 32, 33, 384, 464, 484; fáta obrázului 15, 25, 34, 107, 129, 136, 151, 300, 414, 437, 452; fáta de la obráz 43, 46, 131, 435; fáta cápuluji 17; žumáťate fáta 316; láturia dréaptă sau stíngă a féfi 100; uo párte la fáta 172.

búca 133, 783, 996, 998; búca de obráz 141.

fálca 78, 380, 390, 482, 720.

? 68, 75, 86-88, 90-94, 97, 98, 140, 159, 211, 301, 302, 364, 366, 413, 441, 442.

Al doilea răspuns

búca 70, 72, 85.

búca la obráz 83.

fáta obrázului 38, 46, 160, 215.

fáťă 1, 3, 96.

o látore de obráz 81, 227.

o párte de obráz 73, 84, 420.

obráz 2, 4, 6, 9, 17, 20, 24, 26, 32-34, 51, 54, 66, 69, 108, 126, 129, 133, 136, 138, 144, 146, 172, 192, 197, 203, 213, 218, 232, 283, 300, 306, 316, 321, 329, 340, 380, 439, 454, 461, 464, 482, 484, 611, 667, 706, 736, 783, 819, 881, 892, 894, 935, 938.

obrázu ómului 239.

párfe a obrázului 140, 145.

párta dréaptă a obrázului 159, 441.

párta dréaptă sau párca stíngă a féfi 100.

Al treilea răspuns

obráz 100, 340.

párte de obráz 136, 300.

párta de la fáta 211.

## HARTA 71

Pluralul lui OBRAZ ‘joue’ [146]

Ban.\*; Criș. I, h. 57; Mar. I, h. 51; Trans. I, h. 64; Mold.-Bucov. I, h. 32; Munt.-Dobr. I, h. 26 (MN); Olt. I, h. 46; ALM –.

obrájí 126, 148, 157, 161, 163, 164, 199, 331, 339, 341, 348, 381, 383, 399, 410, 415, 416, 419, 428, 432, 443, 444, 446, 453, 583, 641, 657, 670, 671, 673-677, 679, 680, 682-719, 721-728, 731, 733, 735, 737-742, 744-749, 751-756, 758, 765, 782, 783, 786-800, 802-810, 813-816, 819, 821, 822, 825, 828-833, 835-870, 873-877, 880, 881, 883-885, 888-890, 893, 894, 896, 897, 899-903, 907, 908, 910-913, 915, 916, 918-923, 925-934, 950, 952, 961-965, 969-971, 976, 985, 988; obráj 420, 445, 953-956, 966, 986; obráj 1, 22, 26, 48, 53, 54, 72, 104, 114, 120, 132, 146, 170, 194, 205, 221, 236, 237, 245, 251, 257, 298, 300, 317, 327, 338, 347, 359, 364, 365, 371, 372, 377, 382, 386, 388, 401, 411, 422, 429, 439, 447, 455, 462, 466, 469-477, 479, 481, 484, 485, 487, 490, 492, 494, 495, 497, 501-503, 505, 515, 520, 529-531, 533, 535, 537, 538, 540, 545, 547, 548, 552, 554, 557-561, 564, 566-570, 572, 574, 576, 577, 579-582, 584, 586-593, 595-602, 604, 606-610, 612, 615-618, 620-626, 628-640, 642-645, 647, 648, 650-656, 658-662, 664, 668, 669, 757, 759-761, 763, 764, 766-779, 785, 801, 811, 817, 818, 826, 827, 872, 878, 879, 891, 937, 943, 959, 960, 967, 968, 972-974, 977-984, 987, 989, 990, 993, 994, 997; obráj 488, 496, 563, 646, 663; obráš 468; obráj/š 666; obrájí (art.) 665; obráj 504.

obráží 9, 192, 328, 387, 424, 451, 454, 734, 781, 924, 975; obráz 102, 105, 106, 108, 186, 197, 212-214, 252, 283, 286, 309, 322, 326, 332-334, 345, 349, 350, 354, 355, 368, 374, 376, 378, 380, 392, 396, 397, 404, 405, 407-409, 426, 430, 431, 436, 448, 456, 458, 460, 482, 536, 585, 948; obráz/ă 158.

obráze 255, 291, 337, 360, 379, 391, 412, 417, 464, 729, 730, 732, 736, 784, 823, 834, 882, 886, 887, 892, 917, 991; obráz 174; obráză 2-5, 8, 10-12, 14-19, 21, 23-35, 27-35, 37, 38, 40, 43, 44, 47, 49, 52, 55, 57, 59, 62, 66, 69-71, 77, 80, 81, 84, 85, 97, 112, 113, 121, 123-125, 127, 129, 135, 136, 138, 142, 144, 145, 176, 196, 207, 220, 232, 234, 238, 246, 253, 254, 262, 264, 285, 288, 303, 305, 310-312, 314, 318, 320, 324, 325, 335, 336, 343, 344, 353, 356, 367, 369, 373, 394, 395, 398, 400, 402, 403, 406, 425, 433, 434, 450, 457, 459, 461, 478, 489, 499, 500, 506, 507, 509, 512-514, 516-519, 521, 522, 524, 527, 528, 534, 539, 541-543, 546, 551, 553, 555, 562, 571, 573,

575, 594, 627, 667, 762, 906, 935, 936, 938, 939, 942, 944-947; **ubrăză** 149.

**obrázuri** 6, 13, 20, 36, 39, 41, 42, 45, 50, 51, 56, 58, 60, 61, 63-65, 67, 73, 79, 95, 96, 100, 101, 103, 109-111, 115-119, 122, 128, 130, 133, 137, 139, 147, 150, 152-156, 162, 165-169, 171-173, 175, 177-185, 187-190, 193, 195, 198, 200-204, 206, 208-210, 216-219, 222, 224-231, 233, 235, 240-244, 247-250, 256, 258, 259, 261, 263, 265-282, 284, 287, 289, 290, 292-297, 299, 302, 304, 306-308, 313, 315, 319, 323, 329, 340, 346, 351, 352, 362, 363, 370, 375, 385, 393, 421, 423, 449, 493, 498, 508, 511, 523, 525, 526, 532, 544, 549, 550, 556, 565, 578, 603, 605, 611, 613, 614, 619, 649, 672, 678, 743, 750, 780, 812, 820, 824, 871, 895, 989, 904, 905, 909, 914, 940, 941, 949, 951, 957, 992, 995; **obrázur** 465.

**S** S-a notat numai forma de singular: 46, 74, 76, 82, 83, 89, 99, 107, 131, 134, 140, 141, 143, 151, 159, 160, 191, 215, 223, 239, 260, 316, 330, 342, 357, 358, 361, 389, 414, 418, 427, 435, 437, 438, 440, 441, 452, 463, 467, 480, 483, 486, 491, 681.

#### \*Alți termeni

**fătă** 7, 384.

**falcă** 78, 390, 720.

**bucă** 996, 998.

**púpile d'e la fătă** 211.

? 301, 366, 413, 442.

- 68, 75, 98.

#### Al doilea răspuns

**obráj** 4, 15, 283, 461, 611.

**obrájí** 108, 213, 340, 439, 736, 935.

**obrájž** 454.

**obráză** 51, 54, 203.

**obráze** 306, 329, 819.

**obrází** 138, 706.

**obrázuri** 24, 38, 66, 69, 72, 126, 144, 146, 192, 197, 232, 321, 667, 938.

#### Al treilea răspuns

**obráze** 340.

## HARTA 72

### BUCA OBRAZULUI 'joue' [147]

Ban. I, h. 46; Criș.\*; Mar. I, h. 52; Trans. I, MN 1; Mold.-Bucov. I, h. 33; Munt.-Dobr. I, h. 24; Olt. I, MN 2; ALM -.

**bucă** 8, 12-14, 23, 26, 32, 36, 38, 40-42, 47, 51-53, 57, 60, 61, 68, 77-79, 82, 86, 88, 91, 96, 97, 134, 135, 385, 414, 418-420, 435, 440, 442, 445, 446, 451, 452, 636, 639, 678, 708, 709, 719, 741, 762, 767, 769, 771-779, 781-786, 796-802, 805-810, 826, 829, 844, 846, 848, 852, 855, 866, 868, 881, 889, 890, 892, 893, 895-900, 906, 909, 914, 920, 934, 941, 950, 953, 955-958, 961-964, 967-970, 972, 974, 976, 977, 980-982, 984, 986-989, 991-993, 996-998; **bucă** (pl.) 652; **bucă obrázulu** 5, 16, 20, 24, 29, 33, 39, 48, 54, 70-74, 80, 81, 84, 87, 89, 90, 92, 94, 100, 105, 107, 112, 133, 136-138, 143, 146, 147, 149, 150, 157, 158, 161, 179, 199, 250, 256, 327-330, 422, 426, 430, 431, 434, 437, 448, 454, 455, 464, 528, 582, 623, 669, 672-677, 679, 682, 683,

685-687, 694, 721, 727, 729, 730, 745, 755, 758, 770, 788, 789, 792, 793, 795, 803, 804, 837, 842, 845, 856, 857, 859, 860, 865, 867, 894, 902, 907, 908, 910, 911, 916, 919, 923, 925, 928-930, 944, 948, 952, 971, 973, 975, 978, 983, 995; **bucă obrázulu** (pl.) 570, 698, 922; **bucă de obráz** 141, 163, 387, 417, 887, 965; **bucă de la obráz** (pl.) 763; **bucă la obráz** 386, 555; **bucă de la obráz** 18, 19, 27, 28, 31, 34, 35, 37, 44-46, 49, 50, 55, 56, 62-65, 69, 75, 76, 83, 85, 120, 719; **bucă de la față** 30, 43; **bucă** 904; **bucă la obráz** 903; **buculită** 728.

**obráz** 1-4, 6, 7, 9-11, 15, 17, 22, 25, 59, 66, 67, 93, 95, 99, 109, 115, 119, 121, 122, 126, 128, 132, 156, 165, 167, 169, 175, 185, 186, 193, 196-198, 208, 212, 218, 225, 226, 228, 229, 231, 232, 239, 240, 469, 476, 489, 497-499, 504-514, 516-523, 525, 526, 529, 532, 534, 539, 541-546, 549, 551-553, 568, 580, 586, 587, 590, 592, 593, 595, 600, 606, 610, 614, 620, 622, 624, 647, 656, 665, 671, 680, 681, 684, 689, 690, 692, 694-697, 699, 700, 702-705, 710-718, 722-726, 731-740, 742-744, 746-754, 757, 759-761, 766, 787, 790, 791, 811, 813, 815, 816, 818, 822-824, 827, 828, 830, 832, 834, 836, 838, 843, 847, 849-851, 853, 854, 858, 861-864, 869, 870, 877, 885, 886, 905, 912, 913, 915, 918, 924, 926, 927, 932, 933, 935, 938, 940, 942, 943, 946, 947, 949, 954, 959, 966, 979, 990; **obrázu fási** 561; **obráz gras** 488, 566; **obráj graš** (pl.) 480; **obráz imflát** 477; **obráj imflát** (pl.) 468, 485; **obrájor** 213.

**falcă** 471, 500, 530, 531, 533, 536, 538, 540, 547, 548, 562, 567, 577, 585, 588, 597-599, 601, 608, 609, 611, 615-617, 619, 625-630, 633-635, 637, 640, 642, 644-646, 648-651, 653-655, 657, 658, 661-663, 666-668, 670, 701, 706, 707, 720, 768, 780, 820, 821, 825, 831, 835, 872, 874, 884, 921; **fálca obrázulu** 612, 618, 621, 812; **fálc** (pl.) 643, 660; **fálci** **obrázulu** (pl.) 819; **fálca di obráz** 537; **fálci mărī** (pl.) 632; **fálcos** (adj.) 563, 631, 638, 641.

**búlfá** 473, 481, 494, 503, 557; **búlfá obrázulu** 502; **bolfós** (adj.) 466, 486, 487, 490, 492, 493, 554, 565; **úamin** - **búlfó** (pl.) 501; **búlfát** (adj.) 467.

**búclă** 145, 691, 756, 794, 882, 917, 960; **búcla obrázulu** 833, 840.

**píelę obrázulu** 159, 168; **píelę de pe obráz** 221, 227, 491, 583; **píele** 192; **píeliča obrázulu** 693.

**fătă obrázulu** 102, 166, 203, 217, 472, 664; **fătă úmárulu** al obrázulu 814.

**púlpa obrázulu** 139, 142, 144, 939; **púlpa de la obráz** 211; **púlpia obrázulu** 58.

**umflát** (adj.) 462, 478, 479, 483, 495, 496.

#### \*Alți termeni

**cárnega obrázulu** 302, 405; **cárnega pe obráz** 127, 268.

**múšku obrázulu** 246, 279, 415; **múški obrázulu** (pl.) 535.

**bucálaje** (adj.) 764.

**buſnát** (adj.) 461, 484.

**buſtát** (adj.) 482.

**buſnát** (adj.) 474.

**búosimflát** (adj.) 475.

**fléň la obráz** 21.

**groápa obrázulu** 985.

**pártę ſej cárnoásă** 248.

**pártę obrázulu** 564.

**płin la ubrás aşă** 463.

**póftă** 195.

**púfă** 174.

**púpu obrázulu** 187.

**tímpla obrázulu** 524.

**uo láture dă obráz** 98.

? 101, 103, 104, 106, 108, 110, 113, 114, 116-118, 123-125, 129-131, 140, 148, 151-155, 160, 162, 164, 170-173, 176, 178, 180-184, 188-191, 194, 200-202, 204-207, 209, 210, 214-216, 219, 220, 222-224, 230, 233, 234-238, 241-245, 247, 249, 251-255, 257-267, 269-301, 303-326, 331-384, 388-404, 406-413, 416, 421, 423-425, 427-429, 432, 433, 436, 438, 439, 441, 443, 444, 447, 449, 450, 453, 456-460, 465, 470, 515, 527, 556, 558, 559, 560, 569, 572-576, 578, 579, 581, 584, 589, 594, 596, 603-605, 613, 659, 688, 765, 817, 841, 891, 901, 931, 936, 945, 951.

- 111, 550, 571, 591, 602, 607, 839, 871, 873, 875, 876, 878-880, 883, 888, 937, 994.

#### Al doilea răspuns

**búca** (art.) 935.

**búca obrázulu** 17, 22, 53, 56, 83, 624, 737, 858, 895, 898, 900, 934, 967, 968, 974, 981, 987, 989, 996.

**búca de la obráz** 25, 38, 51, 52, 57, 67.

**búca góri** 893.

**búca lu obráz** 100.

**bucă** 2, 4, 21, 98, 851, 886, 954, 966.

**bucálát la fătă** (adj.) 764.

**buſnát** (adj.) 462.

**buſtit** (adj.) 477.

**buſtát** (adj.) 482.

**fálca obrázulu** 733.

**fálca** 631, 641, 717.

**fálca di obráz** 525.

**fătă obrázulu** 160, 215.

**fálcoós** (adj.) 496.

**măníncă cu gúra plínă, cu buči** 932.

**muálele obrázulu** 956.

**obráz** 13, 58, 65, 94, 129, 133, 136, 172, 707, 821, 835, 939.

**párte a obrázulu** 145.

**pártę de la fătă** 211.

**púama obrázulu** 227.

**újtę či fálc ári** 468.

#### Al treilea răspuns

**búca obrázulu** 57.

**búca** (art.) 717.

**obráz** 100.

**párť de obráz** 136.

## HARTA 73

### UMĂRUL OBRAZULUI 'pommette' [148]

Ban. I, h. 47; Criș. I, h. 58; Mar. I, h. 53; Trans. I, MN 1; Mold.-Bucov. I, h. 34; Munt.-Dobr. I, h. 25; Olt. I, h. 47; ALM -.

**úmăr** 71, 304, 313, 419, 440, 442, 480, 595, 672, 682, 707, 719, 761, 763, 772, 921, 924,

942, 943, 952, 959, 961, 965, 966, 970, 974, 976; **úmăru obrázuluj** 7, 9, 29, 51, 56, 61, 63, 64, 66, 69, 70, 72-75, 80, 87, 93, 94, 96, 100, 102, 105-108, 110-112, 114, 116-119, 121, 123, 124, 128, 132, 133, 135, 168, 172, 174, 175, 178-184, 186-190, 195, 199, 200, 202, 204, 206, 210, 212, 213, 221-226, 230, 231, 233, 235-237, 241-243, 245-252, 255-258, 260-270, 272-274, 277-286, 288, 289, 291, 293-295, 297-299, 301-303, 305, 308-310, 312, 314-318, 320, 322-326, 329, 332-335, 338, 340-346, 348-350, 353-356, 359, 360, 362, 363, 366-369, 371-373, 376-381, 385, 388, 392-395, 397-402, 405-409, 411, 413, 415, 422, 426, 428, 431, 433, 434, 436, 437, 439, 444-448, 450-453, 455-457, 468, 471, 474-476, 484-488, 491, 493, 497-499, 501, 504, 506-509, 511-513, 516-521, 523-526, 528, 530, 532-546, 549-553, 555, 556, 558, 560-563, 565, 567, 571, 572, 575-579, 581, 582, 584, 585, 587, 589, 590, 592-594, 596-609, 611-614, 617, 619-629, 631, 632, 634-636, 638-640, 643-650, 652, 653, 655-658, 660, 663, 665, 668-670, 673-680, 683-689, 691-703, 705, 709-718, 720-722, 725-730, 732, 734, 736-742, 745-747, 750-760, 764-771, 773-775, 777, 786, 787, 789-801, 803, 804, 806, 812-815, 817, 818, 821-823, 826, 827, 829, 830, 833, 834, 837, 838, 840, 841, 843, 845-849, 854-858, 860-862, 865, 870, 873, 879, 881, 885, 887-890, 894, 897-900, 902, 903, 905-914, 916-920, 922, 923, 925-929, 932-934, 936-941, 944-948, 950, 951, 954-958, 960, 962-964, 968, 969, 972, 973, 975, 978, 983-986, 988, 990, 991, 993, 995, 998; **úmăru obrázuli** 244, 271, 290, 292, 296, 306, 307, 330, 331, 347, 352, 357, 374, 391, 396, 410, 412, 414, 423-425, 435, 438, 630; **úmăru obrájuli** 839; **úmăru obrázulu** 615, 616, 618, 637; **númăru obrázulu** 464, 496; **úmăru fálci** 820; **úmăru ókului** 327, 810, 866; **úmăr de obráz** 53, 88, 129, 137, 580, 868, 949; **úmăr la obráz** 2, 490, 651; **úmăr la obráj** 671; **úmăre de la obráz** (art.) 98, 134, 177, 311; **úmăre la Ȣokí** (art.) 62; **úmuru** (art.) 574; **úmuru obrázulu** 462, 466, 469, 470, 472, 473, 477, 478, 481, 492, 494, 502, 515, 522, 547, 554, 557, 559, 564, 566, 568-570, 573, 586, 588, 610, 642, 654, 659, 662, 664, 666, 735, 744, 871, 876, 886; **úmiru obrázulu** 661; **úmer** 85, 92, 901; **úmeru obrázulu** 81, 83, 90, 404, 429, 430, 788, 816, 819, 835, 904; **úmeru obrázuli** 375, 458; **úmeri obrázulu** (pl.) 681, 690, 704, 708, 723, 749, 930; **úmeri obrájilor** (pl.) 931; **úmeri féti** (pl.) 824; **úmeri fálshilor** (pl.) 86.

**úmere** 82, 336, 979; **úmerele** (art.) 783; **úmerele obrázulu** 65, 67, 89, 104, 358, 365, 382, 387, 416-418, 432, 449, 454, 667, 762, 776, 967, 971, 977, 980, 981, 987, 989, 992, 994, 997; **úmerele obrázuli** 364, 383, 390, 441; **úmære la Ȣobráz** 99; **úmierlē dă la Ȣobráz** 78; **úmerilē dă la obráz** (art.) 45, 46.

**mă̄r** 4, 23; **mă̄ru** (art.) 12; **mă̄ru obrázulu** 1, 3, 5, 6, 8, 10, 11, 15-22, 25-27, 30-32, 34, 37, 40, 48, 778; **mă̄ru dă la obráz** (art.) 24, 35, 41, 44, 77; **mă̄ru la Ȣobráz** (art.) 13; **mă̄ru búsi** 28, 42, 47, 68; **mă̄ru dă la bucă** (art.) 14; **mă̄ru fléti** 33, 36; **mă̄ru okjulu** 39.

**os** 113, 207, 216, 239, 842; **ósu obrázulu** 50, 54, 60, 95, 122, 125, 136, 141, 170, 253, 300, 319, 443, 483, 743, 785, 802, 808, 844, 852;

**úásăle Ȣobrád/zulu** (pl.) 79; **úosu féti** 211; **úosu la Ȣobráz** (art.) 386; **ósu de la obráz** (art.) 49, 57, 76, 84, 97, 109, 127, 641, 809; **ósu din obráz** (art.) 120, 156, 337; **úasu dăim** **ú búca Ȣăbrázulu** (art.) 138; **úosu dăim** **ú fátă obrázulu** (art.) 58; **úosu la fátă** (art.) 157; **úosu dă la fátă** (art.) 482; **ósu de la fálca** (art.) 55, 59, 706; **úosu dă la búca** (art.) 38, 52; **úosu Ȣokulu** 779, 859; **úosu dă língă Ȣoč** (art.) 254; **ósu ésta supt of** 463.

**éont** 192, 193, 229; **éontu obrázulu** 139, 159, 201, 203, 215-217, 219, 220, 238, 240; **éontu din obráz** (art.) 154, 158, 163, 167, 169, 173, 176, 185, 208, 209, 232; **éont dă la Ȣobráz** 130; **éontu dă la fátă** (art.) 150; **éontu dă pă obráz** (art.) 196; **éonté Ȣobráz** 194; **éontu díngă Ȣăfă** (art.) 160; **šontu úš/óčulu** 287.

**obráz** 145, 505, 780, 832, 836, 851, 853, 872, 875, 884, 892, 893; **drept ī Ȣobráz** 781; **tot um fel dă Ȣobráz** 807.

**múntu obrázulu** 496, 500, 503, 510, 514, 527, 529, 531, 583, 591.

#### \*Alți termeni

**sub ok** 227, 234, 427; **pi sub ok** 460.

**úou** 467; **úou Ȣobrázulu** 825, 867.

**fálca** 43, 982.

**bónut Ȣobrázulu** 633.

**búolcínū Ȣobrázulu** 91.

**călcinile dă la obráz** 403.

**cíi Ȣobrázulu** (pl.) 724.

**fátă** 877.

**frúnťe Ȣobrázulu** 171.

**mold** 489.

**măsăláry-ásta** (art.) 784.

**párte Ȣosgásă** (art.) 831.

**pódú obrázulu** 953.

**púntęa obrázulu** 259.

**púópu Ȣobrázulu** 805.

**rúję Ȣobrázulu** 126.

**tímpla Ȣobrázulu** 748.

**úomoplát** 782.

? 101, 103, 115, 131, 140, 142-144, 146-149, 151-153, 155, 161, 162, 164-166, 191, 197, 198, 205, 214, 218, 228, 275, 276, 321, 328, 339, 351, 361, 370, 384, 389, 420, 421, 459, 461, 465, 479, 495, 548, 731, 733, 811, 828, 874, 878, 880, 882, 891, 895, 896, 915, 935.

- 850, 863, 864, 869, 883.

#### Al doilea răspuns

**búcă** 14.

**éontu obrázulu** 170, 207, 216.

**fálca** 2.

**mă̄ru obrázulu** 33, 38, 47.

**miéră/g dă la Ȣobráz** (pl.) 28.

**mă̄ru dăim** **ú fátă** (art.) 43.

**mă̄ru dúpră obráz** (art.) 76.

**munt** 517.

**os** 39, 831.

**ósu obrázulu** 65, 73, 80, 81, 93, 313.

**tímpla obrázulu** 953.

**úmăr** 45, 52.

**úmăr de obráz** 809.

**úmăru obrázulu** 3, 41, 53, 95, 171, 185, 203, 254, 591, 743, 802, 820, 859.

**úmăru obrázuli** 259.

**úmeri obrázulu** (pl.) 60, 79, 85, 86.

**úmerilē obrázulu** 84.

**un úmăr al obrázulu** 996.

**úóou la Ȣobráz** (art.) 467.

**úmușoare de Ȣobráz** (pl.) 742.

**úosu dă la Ȣobráz** (art.) 55.

**úosu dă la búca** (art.) 51.

#### Al treilea răspuns

**úmăru obrázulu** 2, 831, 953.

**úmerilē** (art.) 55.

## HARTA 74

(OM) PALID '(homme) pâle' [149]

**Ban. I, h. 45; Criș. I, h. 59; Mar. I, h. 56; Trans. I, MN 2; Mold.-Bucov. I, h. 35; Munt.-Dobr. I, h. 26; Olt. I, h. 48; ALM II/2, h. 757.**

**gálben** 2, 4, 6-12, 14-20, 23, 25-27, 30-32, 37-39, 41, 43, 45, 48, 50, 52, 54-56, 59, 60, 63, 67-70, 72-82, 84, 85, 87, 89-96, 98-102, 104-107, 109, 110, 113, 114, 123-126, 129, 137, 148, 149, 161, 163, 168, 170, 171, 173, 174, 176-178, 183-185, 196, 198, 203, 205, 207-209, 211, 212, 216, 218, 220, 222-226, 228, 229, 231-240, 242, 244, 245, 251-253, 259, 263, 265-267, 269-271, 276, 278, 282-285, 287-289, 296, 297, 299, 300, 304, 310-312, 314, 317-321, 334-338, 340, 342, 345, 352, 356, 357, 359, 363, 364, 366, 367, 376-378, 381, 388-390, 392-394, 399, 403, 404, 408, 410, 415, 418, 423, 424, 432, 437-441, 443, 446, 447, 452, 453, 466, 476, 478, 480, 482, 486, 488, 493, 498, 501, 506, 507, 513, 519, 520, 522, 523, 528-531, 533, 537, 539, 541, 543, 545, 550, 553, 555-558, 562, 563, 565-567, 574, 579, 580, 583, 586, 590, 592, 593, 595, 600, 601, 603, 612, 613, 618, 619, 623, 625, 626, 628, 629, 631, 635, 637-639, 641-644, 646, 647, 650-652, 654, 656, 659, 661, 665-670, 680-683, 686, 689, 693, 700, 702, 704, 716, 717, 721, 724-726, 731-736, 738-740, 742-745, 747, 748, 751, 752, 754-758, 762, 764, 765, 770-772, 774, 776, 782, 783, 785-788, 791, 792, 794-796, 799, 800, 802, 803, 805-808, 810, 812, 815, 818-820, 822-824, 826-829, 832, 834, 836, 838, 841-847, 854-858, 860-862, 865, 867, 868, 870-876, 878-881, 883-888, 890-895, 898, 901-903, 907, 910, 919, 920, 924, 926, 928-931, 933, 935, 938-940, 942, 945, 948, 949, 952, 953, 955, 956, 958-960, 962, 964, 966, 968, 970, 973, 974, 976-982, 985-989, 991, 993-995, 998, 01-04, 012, 095, 0203; **gáubin** 214; **gálben la fátă** 5, 33-35, 40, 47, 53, 64, 144, 181, 188, 190, 201, 204, 219, 247, 249, 250, 254, 261, 268, 275, 277, 281, 323, 358, 372, 428, 430, 436, 445, 460, 461, 479, 483, 494, 515, 572, 608-610, 620, 621, 660, 664, 675, 703, 705, 749, 781, 830, 923, 947, 950, 951, 965; **gálben la obráz** 46, 58, 88, 187, 210, 213, 217, 241, 279, 280, 347, 433, 458; **gálben ca éára** 307, 538, 671, 777, 825; **gálben ca lumínárę** 831; **gálbin ca sofránę** 746; **gálben de slab** 937; **gálben de tot** 911;

gálben ca mórtu 921; gálben și slab 904; gálben și spălăcit 916; rámáz\_gálbán 465; cu fâta gálbenă 248.

gálbenit 22, 380, 395, 694; îngălbinit 28; îngălbinit la fâta 456; a-ngălbinit (vb. perf. c. 3 sg.) 992; s-o îngălginit (vb. perf. c. 3 sg.) 604; s-o-ngalbinít ca săra 578; s-o-ngălbinit di slăbiș 492; galbinol 257; gălbjejt 444, 477, 532, 551, 554, 560, 684, 688, 769, 793, 798, 813, 816, 821, 835, 899; îngălbjejt 714; gălbjejós 66, 302, 385, 510, 512, 571, 577, 597, 614, 640, 663, 730, 05, 06, 08, 010, 011, 013-033, 035-047, 053-056, 058-061, 063-071, 073, 074, 076-091, 093, 096-0107, 0109-0111, 0113-0120, 0122, 0123, 0125-0145, 0147-0164, 0166-0171, 0173-0180, 0182-0189, 0193-0197, 0199-0202, 0204-0207, 0209, 0213, 0215, 0223, 0224; gălbicéos 877, 0214, 0216, 0220; gălbâișuós 496; gălbiniós 1, 21, 61, 286, 316, 365, 417, 697, 0212, 0217-0219, 0221, 0222; gălbinoś 925; Ȣom gălbuj 690.

pálid 3, 83, 157, 169, 172, 179, 191, 192, 194, 291, 295, 313, 315, 326, 330, 339, 341, 344, 348, 350, 353, 354, 362, 373, 379, 382, 391, 396-399, 407, 412-414, 416, 419, 420, 421, 425, 427, 429, 451, 462, 471-473, 475, 484, 485, 487, 491, 495, 497, 500, 508, 509, 511, 518, 525-527, 534, 536, 540, 544, 546, 548, 559, 561, 564, 575, 582, 588, 589, 591, 594, 599, 602, 630, 649, 685, 687, 729, 997, 0211; páled 255; pálid la fâta 624, 648; pálit 329, 331, 349, 351, 355, 369, 387, 406, 584.

palid 83, 508, 509, 518, 526, 536, 564, 569, 585, 587, 596, 605, 607, 616, 632-634, 662; Ȣ palid la fâti 624.

slab 193, 272, 292, 305, 328, 368, 384, 435, 464, 470, 627, 636, 637, 645, 653, 657, 692, 699, 707, 710, 712, 864, 869, 896, 941, 943, 957; slab de sănge 221, 434; slab la obráz 405; slăbit 13, 36, 370, 672, 768, 817, 906, 917.

sárbađ 111, 386, 481, 502, 503, 504, 505, 514, 516, 517, 521, 542, 547, 549, 552, 568, 573, 576, 606, 611, 615, 617, 622, 775, 809; sárbit la fâti 598.

gálfäđ 115-119, 121, 122, 130-132, 141-143, 145, 147, 150, 154-156, 158, 160; gálfäđ la Ȣobrázu 146; cálfäđ 167, 293; cálfäđ la fâta 86; kálfäđ 135; fálfäđ 133, 134, 136, 138.

alb 24, 62, 97; 139, 469, 474, 658, 706, 789, 797, 859; alb la obráz 202, 333; alb la fâta 140, 197, 463; înălbít 790, 839, 852; je-nnălbít 814; je-nnălbít la fâta 853; nălbít 801, 849.

vésted 112, 127, 152, 153, 182, 186, 189, 195, 206, 146, 303, 306, 324, 383, 912; věšťed la Ȣobráz 164; vesčejít 29.

perit 243, 274, 290, 294, 298, 402, 459; perit la fâta 215, 346, 401, 459; perit la obráz 308, 374.

debil 701, 708, 773, 811, 927, 996; débil 778.

\* Altî termeni

spelb 760, 763, 784, 945.  
anémic 655, 848, 983.

ofilít 499, 779, 908.  
amărít 375, 468.  
bolnáv 936, 963.  
fără fâta 103, 426.  
tras 866; s-o tras (vb. perf. c. 3 sg.) 570.  
a dat în culgăręa váruluș 678.  
a slăgit dă je albăstru la fâta 863.  
bújet 180.  
ca círpa la obráz 327.  
cofiléit 713.  
cum e várú 442.  
firav 719.  
galés 711.  
j-a ieșit pămîntu în obráz 679.  
iț trezit la fâta 677.  
mălcéd 151.  
n-ári flóri-n obráz 230.  
pierdút la Ȣobráz 780.  
pîrlít 273.  
sec 159, 905.  
sfîrșit 301, 322.  
smad 535.  
spalaít 944.  
stins 400.  
stricăt dă fâta 108.  
șapăt/d 175.  
șert 309.  
uscăt 227.  
Ȣom spălăci\_la fâta 698.  
vélcéd 162.  
zvelt 715.  
? 128, 166, 199, 361.

#### Al doilea răspuns

alb 64, 94, 692.  
alb la fâta 464, 623, 681.  
alb la obráz 396.  
amărít 326.  
anémic 811.  
bohotít 855.  
bolnáv 708.  
bújet la Ȣobráz 180.  
búžid/t 530.  
câlfăđ 85.  
cerig 737.  
cum e várú 442.  
debil 983.  
fără culoare 299.  
fără fâta 212, 310.  
firav 712, 735, 899.  
firosít la fâta 934.  
firosítă la fâta 936.  
frejít 846.  
gálban la obráz 47, 169, 210, 448.  
gálben 1, 3, 13, 23, 28, 36, 42, 44, 53, 57, 61, 66, 69, 72, 81, 83, 96, 103, 168, 193, 221, 230, 246, 255, 256, 282, 322, 340, 342, 401, 413, 414, 416, 429, 431, 439, 468, 469, 484, 508, 526, 534, 546, 564, 633, 638, 655, 657, 690, 694, 715, 759, 766, 767, 780, 784, 789, 790, 797, 859, 866, 869, 884, 887, 943, 957, 975, 990, 997.  
gálben ca éara 777.  
gálben la fâta 93, 102, 107, 188, 190, 295, 354, 427, 449, 461, 475, 741, 768, 775, 778.  
ga/ălbažít 491.  
gálfäđ 108, 110, 126, 152, 157.  
gălbjejt 418, 477, 687, 710, 747, 773.  
gălbjejós 603, 712, 734.  
gălbeniós 71, 80, 89, 92, 868.  
gălbénit 325, 380, 906.  
gălbezát 60.

gălbijós 653.  
gălbinićós 446, 913.  
gălbúj dă tot 711.  
înălbít 718, 753, 764, 863, 885.  
îngălbénit 682, 860, 987.  
mălcéd 148.  
nu mai áre roșată 917.  
nu mai áre sănge deloc în obráz 744.  
pálid 106, 140, 172, 242, 292, 452, 363, 367, 368, 373, 383, 386, 392, 434, 443, 447, 486, 516, 522, 528, 535, 536, 541, 545, 550, 572, 576, 595, 597, 662, 689, 695, 706, 713, 720, 725, 726, 748, 754, 756, 757, 848, 873, 879, 883, 892, 898, 940, 941, 947, 948, 951, 952, 963.  
pálín 520.  
palit 516.  
pálit 38, 43, 48, 50-52, 54, 58, 59, 62, 67, 75, 105, 206, 493, 627, 648, 672, 956, 980.  
pănjăńit 70.  
perit 37, 200, 272, 275, 456.  
perit la fâta 353, 457.  
perit la Ȣobráz 215.  
pierdút la fâta 934.  
pîțav la obráz 63.  
sálbit 524.  
sárbađ 497, 567, 574, 579, 600, 686.  
seárbađ la fâta 384, 707, 919.  
sfîrșit la fâta 334.  
skiléte 971.  
slab 65, 86, 328, 698, 728, 781, 817, 942.  
slab rău 400, 714.  
slabut 467.  
slăbit 227, 301, 779, 896, 911, 953, 985.  
spălăcít 760, 916.  
spelb 956.  
sperlít 179.  
fálfäđ 137, 139.  
vésted 177, 191, 194, 289.  
věšťed la fâta 192.  
věsted la obráz 396.

#### Al treilea răspuns

alb 956.  
alb la fâta 80.  
călbezós 47.  
debil 714.  
gálban 28, 48, 50, 51, 53, 57, 62, 256, 698, 811, 817, 851, 863, 971.  
gălbénós 66.  
gălbiniós 42.  
gălbisós 105.  
gălfädój 110.  
neputinéós 779.  
ofilít 712.  
pálid 71, 72, 85, 89, 92, 94, 322, 694, 884, 887, 941.  
pálit 41, 44, 86, 744, 963.  
plávoš 686.  
săc 227.  
seárbađ la fâta 955.  
slab 689, 759.  
slăbd'it 169.  
spolejós 326.

## HARTA 75

### COȘURI (PE OBRAZ) 'boutons (au visage)' [150]

Ban. I, h. 48; Criș. I, h. 60; Mar. I, h. 54; Trans. I, h. 65; Mold.-Bucov. I, MN 10; Munt.-Dobr. I, h. 7 (MN); Olt. I, h. 49; ALM II/2, h. 763.

cosi 110, 111, 126, 136, 138, 139, 142-155, 157, 158, 160-167, 169, 171, 172, 175-178, 182,

185, 187, 188, 197-204, 209, 210, 213, 217, 219, 243, 244, 258-261, 272, 273, 291-294, 296, 306, 328-331, 348, 349, 374, 375, 420-422, 425, 427, 433, 439, 440, 443, 444, 452, 453, 458, 572, 591, 657, 658, 666, 669, 674, 675, 677, 682, 684-686, 690-699, 702, 703, 705, 707-713, 715, 718, 720, 722-728, 730-738, 740-751, 753-755, 758, 768, 771, 772, 786-788, 792, 795, 811-813, 817, 818, 821, 823, 825-828, 831, 833, 837-839, 842, 848, 859, 885, 894, 898, 902-904, 908, 0214; **cojì** 700, 704, 714, 815, 816, 819, 820, 822, 824, 832, 836, 840, 841, 843, 844, 845, 846, 847, 849, 850, 852, 855, 857, 858, 860-870, 876, 881, 890, 892, 895, 899; **coş** 274, 289, 290, 434, 451, 454, 739, 790, 917, 919, 925; **cos** 6, 102, 106, 114, 116, 120, 127-129, 183, 184, 190, 194, 205, 206, 215, 216, 218, 220, 221, 223, 230, 231, 233-235, 237, 239, 242, 251, 252, 264, 270, 271, 317, 327, 333, 347, 371, 386, 403, 423, 435-438, 441, 472, 535, 548, 555-558, 562, 566, 567, 569, 570, 573-578, 581-585, 587-589, 592, 593, 596, 601, 602, 610, 611, 614, 615, 617, 619, 626, 627-629, 630, 631, 633, 635, 636, 638, 640, 644, 645, 648, 649, 651-653, 655, 656, 660-662, 664, 665, 668, 671, 679, 681, 688, 901; **coşì de fátă** 208; **cojì de fátă** 719; **cósuri** 1-5, 8, 9, 11, 14-17, 20, 22, 25, 26, 29-31, 56, 57, 59-61, 67, 69-73, 91, 98, 99, 101, 103, 104, 105, 108, 109, 112, 113, 115, 118, 119, 121, 123-125, 130-135, 137, 140, 159, 170, 174, 191, 195, 214, 222, 224-229, 232, 236, 238, 240, 241, 245-250, 253-257, 262, 265-269, 275-288, 295, 297-304, 307-316, 318, 320, 322-326, 332, 334-336, 338-346, 350-358, 360, 362, 363, 365-370, 372, 373, 376-382, 385, 387-390, 392-402, 404, 406-410, 412, 414-416, 418, 419, 424, 428, 429, 431, 442, 445-450, 455-457, 459-471, 473-534, 536-541, 543-547, 549-554, 559-561, 563-565, 568, 571, 579-580, 586, 590, 594, 595, 597-600, 603-609, 612, 613, 616, 618, 620-625, 632, 634, 637, 639, 641-643, 646, 647, 650, 659, 663, 667, 670, 672, 673, 676, 678, 680, 687, 701, 721, 729, 752, 760, 766, 767, 769, 770, 773-775, 777, 779, 782, 793, 798, 829, 830, 834, 851, 871, 872, 873-875, 877-880, 882, 883, 884, 887, 888, 891, 896, 897, 900, 905, 906, 909, 910, 913-916, 918, 920-924, 926, 928-931, 933, 935, 937, 941-943, 945, 946, 948-951, 953, 956, 957, 959-964, 967-971, 973-995, 997, 998, 05-08, 010, 011, 014-016, 020, 023-033, 035-047, 050, 053-056, 058-068, 070, 071, 073, 076-079, 084-091, 093-095, 0100, 0102-0105, 0107-0111, 0114-0119, 0121-0123, 0125-0145, 0147-0164, 0166-0171, 0173-0180, 0182-0189, 0193-0207, 0209, 0211-0213, 0215-0219, 0221-0224; **cósuri** 936, 940, 944; **cójuri** 717, 853, 854, 856; **cósuri pe fátă** 934; **coşuleti** 706; **cucos cu punoi** 542.

**rápuri** 18, 19, 23, 24, 27, 28, 32-43, 45-55, 58, 62-65, 68, 74-90, 92, 93, 96, 97; **rápori** 7, 10, 13, 430; **rápuri albi** 12; **rápuri pe obráz** 44; **rápuri** 405; **zápuri** 94, 95, 100.

**zgrábunę** 383, 411, 413, 417; **zgrábuntă** 156, 192, 193, 207, 212, 263, 319, 321, 426, 432; **zgrábuntă** 211.

**broboane** 776, 789, 791, 794, 796, 797, 799-803, 805, 806, 810, 835, 996; **brobonéle** 947; **broboane pe fátă** 932; **brobonéte** 809; **burbugánă** 654; **brobintă** 907; **brubință** 965, 966.

**ustúdi** 09, 012, 013, 017-019, 021, 022, 074, 080, 082, 083, 096-099, 0101, 0113, 0120; **ustúduri** 069; **ustúdnit** 081; **stúdi** 0106.

**jubì** 689, 756, 761, 763, 764; **áre jub pe fátă** 911; **júburí** 683, 757, 759, 762, 765, 927.

**drágostíťă** 952, 954, 955, 958; **drágostéle** 912, 939.

**gimpúši** 781, 807, 808; **gimpúş** 778, 780, 784.

**céltiń** 168, 179-181, 186, 189.

\***Altí termeni**

**buburúză** 173, 02, 04.

**bubútă** 938, 01, 03.

**foc yiu** (sg.) 359; **foyì** 364; **făd/gíúuri** 391.

**júbre** 21, 122, 141.

**mărăcínă** 783, 785.

**póşurí** 804, 972.

**spinişéj** 66; **spinoşéj** 107.

**butúš** 305.

**fapť** 117.

**furnicéle** 893.

**murdalíc** 0220.

? 196, 337, 361, 384, 716, 886, 889.

- 814.

**Al doilea răspuns**

**băşică** 454.

**broboánă** 834.

**brobonítă** 984.

**brobintă** 792, 835.

**brumbítă** 952.

**burbonéli** 629.

**cind dă-n iúbă** 873.

**coş d'-acijé** 193.

**coşì** 122, 446, 701, 706, 797, 799, 824.

**cósuri** 27, 32, 47, 107, 192, 319, 364, 405, 411, 413, 542, 757, 759, 761, 764, 776, 893, 899, 938, 939, 955, 996.

**cósuri pe fátă** 64.

**drágostíťă** 963.

**fapť** 116.

**gímpí** 778, 829.

**jub** 760.

**júburí** 687.

**jápurí** 100.

**júbre** 71, 102, 399, 400, 428.

**pajšácurí** 263.

**rápuri** 9, 29, 98.

**spinuşéj** 59, 113.

**zgrábunę** 905.

**zgrábună d'ē t'in** 209.

**Al treilea răspuns**

**cojì** 701.

**drágostíťă** 984.

## HARTA 76

### PISTRUI 'taches de rousseur' [151]

**Ban. I, h. 50;** **Criş. I, h. 61;** **Mar. I, h. 55;** **Trans. I, h. 66;** **Mold.-Bucov. I, h. 36;** **Munt.-Dobr. I, h. 27;** **Olt. I, h. 50;** **ALM -.**

**pistrúj** 3, 5, 29, 33, 51, 73, 79, 84, 95, 105, 106, 109, 112-114, 116, 134, 165, 211, 298, 299, 302-306, 310, 313, 317, 320-324, 334-336,

338, 339, 342-345, 354, 355, 360-362, 367, 371, 376-378, 385, 392-394, 397-399, 407, 409, 414, 416, 419, 424, 425, 436, 437, 442, 446, 455, 457, 458, 472, 473, 480, 481, 489, 493, 497-500, 504-519, 521-551, 553, 554, 556-572, 574-576, 580, 581, 583, 585-587, 589-603, 605-609, 611, 613, 616-623, 625-627, 630-633, 635-640, 643, 647-653, 655, 659-664, 666, 667, 669, 671-679, 681, 682, 685, 687, 688, 692, 694-697, 701, 703, 706, 707, 712, 716-720, 722-727, 729, 730, 733-743, 745-751, 753-755, 813, 822, 824, 833, 836-848, 850-853, 855-861, 863, 866-870, 872-895, 897, 898, 900-902, 904, 909, 914, 933, 975, 978, 997; **pestrúj** 1, 120, 443, 680, 700, 849, 854, 862, 865; **pristúj** 107, 110, 111, 129, 130; **pistrúje** 297; **pistruiéle** 395; **pistréle** 2, 8, 18; **pistríj** 573; **pisturié** 825; **pistruit** (adj.) 710; **pistrat** 415; **pistre** 4, 16.

**pistrít** 36, 284, 316, 389, 405, 413, 420, 422, 427, 448-450, 460, 471, 474, 577, 779, 781, 783, 784, 785, 820, 916, 918, 920, 932, 945, 951, 967, 968, 973, 979, 981, 984, 996; **pistríe** 148, 239, 445; **pristít** 380, 381, 410; **pistríta** 935, 942, 953, 959; **pestríta** 383, 965; **pestríte** 705, 728, 731, 744, 769, 771, 832; **pistrí la fátă** 464, 492; **pistrít pe fátă** 919, 963; **pistrí pe ok** 964; **cu obrázu pistrít** 483; **puj pestri** 469; **pestrí** 98, 468, 470, 482, 520, 686, 691, 693, 699, 774, 815, 828; **pestrí la obráz** 227; **cu pestri** pe fátă 711; **cu pestri** pe ok 818; **pestre** 614, 629; **pistrúte** 390; **pistríuji** 412, 421; **pristiúje** 365; **pistriún** 780, 864, 986; **pistriúrl** 992; **pistriéle** 87; **pistríala** 281, 286; **pristiéle** 126, 132, 146, 147; **pistriéle** 11, 70; **pistríatúrl** 804, 829; **pisticatúrl** 143, 144; **pisticatúrl** pe fátă 145; **pestríut** 994; **pestríúrl** 792, 796, 807, 808, 831; **préste** pe fátă 624; **pestríte** 271, 713; **pestríatúrl** 775-778, 782, 793, 799, 800-803, 805, 810, 966, 987, 989, 991, 993, 995; **impestriat** (adj.) 732; **pestríúl** 773, 899, 972, 976, 990; **s-a pistriat la față** (vb. perf. c. 3 sg.) 955.

**pástraví** 6, 34, 68, 74-76, 82, 83, 88, 89, 93, 94, 96, 97, 100, 101, 102, 117-119; **pástraví** 90; **péstriví** 92; **pástraví** 121, 124, 127; **pástravéle** 123; **pástravé** 141; **pástráz** 610; **pástruv** pe fátă 665.

**buréti** 115, 131, 135, 137, 139, 140, 150-153, 155, 157-162, 166, 167, 169-172, 174, 175, 177, 178, 180-186, 188-190, 192-201, 203-210, 212, 213, 215-217, 219-223, 226, 228-233, 235-237, 240-269, 272-280, 285, 287-292, 294-296, 307, 308, 314, 318, 325-333, 341, 346-353, 356, 359, 368-370, 372, 379, 403, 433, 456, 461-463, 484-486, 490, 491; **buréti** pe obráz 136.

**alunéle** 12, 13, 24, 27, 28, 31, 35, 56, 69, 72, 373, 374, 386, 400-402, 418, 453, 466, 475-479, 487, 494-496, 501-503, 552, 670; **aluníta** 37, 38, 43, 45, 46, 49, 52, 53, 55, 60, 61, 63, 64, 65, 67, 77, 78, 80, 81, 86, 99, 404; **aluníta** pre obráz 39; **oloníta** 50, 54, 57, 59, 62, 66; **aluníti** 85; **alúne** 23, 71, 408, 426, 429-431, 435, 451, 454; **alunéi** 104; **plin de alúne** pe fátă 903.

**péte** 7, 9, 15, 19, 20, 26, 42, 58, 125, 128, 224, 225, 234, 238, 270, 283, 312, 434, 439, 440,

- 444; **péte róșii** 14, 17, 32, 154, 684, 702, 709, 715, 791, 809, 812, 827, 834, 835, 906, 921, 938, 939, 940; **péte pestrițe** 708, 765; **péte pe fătă** 428, 459; **péte pe obráz** 21, 128, 142, 934; **péte de curcă** 910; **pătăț** (adj. m. pl.) 971.
- picuriț** 689, 690, 756-761, 763, 764, 768, 770, 788, 789, 806, 811, 816, 817, 823, 915, 922, 924-931, 944, 985; **picuriț ca de curcă** 943; **picuriț** 683; **picuréle** 814; **piscuriț** 787; **picurăt** (adj.) 819; **je picurătu ca jidánu** (adj.) 714.
- pupi** 44, 47, 48; **puk** 604; **pukităi** 582, 588, 628, 634, 644, 646, 656, 658; **pukistrăi** 584, 654, 657; **pukistriț** 579; **pukistre** 871; **pokistrăi** 721; **kistréj** 612; **pustrúk** 615; **pokistrát** 668.
- báligă** 108; **báligă pe fătă** 176; **báligă pe obráz** 187, 202; **báligútă** 91; **bálij** 179.
- pirpirij** 790, 794, 826, 830; **pirpirié** 798; **pirpirij** 795; **pirpiritúră** 797.
- pećinđine** 156, 163, 168, 645, 704.
- porjár** 937; **projár** 946, 952, 956, 961.
- \* **Altă termeni**
- broboane** 767, 988; **broboane de piéle** 766; **burboane** 642.
- óuă de curcă** 950, 958, 960; **óuă de curcă pe fătă** 923.
- brobintă** 762, 969, 970.
- linsúră** 340, 357; **linsórlă** 752.
- rujē** 977; **ruje** 980; **rujă** 982, 983.
- sémne** 138, 908, 913.
- buburéză** 309; **bumburéză** 396.
- flori** 25; **flori pe obráz** 22.
- liž** 948; **liž negre pe fătă** 949.
- sepléu** 173; **sepléu** 387.
- stălniț** 40; **stălniță pe obráz** 41.
- bréză** 962.
- erăite** 423.
- cur de găină** 488.
- čile** 896.
- fóuturi** 214.
- fulgeratúră** 641.
- găinătă** 122.
- gimpus** 998.
- júbre** 133.
- mănatúră** 772.
- negră píngă ok** 954.
- om cu curēi pe fătă** 917.
- pipínjină** 149.
- prui** (subst., adj.) 974.
- puj** 315.
- punte** 786.
- sel piérit** (adj.) 555.
- um cu spuzelă pă iel** 698.
- zgrăbună** 164.
- ? 10, 103, 128, 191, 218, 282, 293, 300, 301, 311, 319, 337, 358, 363, 364, 366, 375, 382, 384, 388, 391, 406, 411, 417, 432, 438, 441, 447, 452, 465, 467, 578, 821, 905, 907, 911, 912, 936, 941, 947, 957.
- 30.
- Al doilea răspuns**
- aluníta** 36, 44, 51.
- buréti** 179.
- óuă de curcă pe fătă** 946.
- pásträgti** 32, 98.
- pestrițele** 795.
- péte** 816.
- pistréle** 5.
- pistrít** 971.
- pistrúj** 415, 825.
- Al patrulea răspuns**
- pistrít** 51.
- pistrúj** 816, 971.
- HARTA 77**
- ZBÂRCITURI 'rides' [152]**
- Ban. I, h. 49; Criș. I, h. 62; Mar. I, h. 57; Trans. I, MN 2; Mold.-Bucov. I, h. 37; Munt.-Dobr. I, h. 28; Olt. I, h. 51; ALM -.**
- zbîrcitúră** 1, 2, 4, 5, 7, 8, 10, 12, 15-17, 20, 22-25, 28, 30, 34-36, 38, 39, 42-45, 48, 50, 51, 53,
- 65, 66, 68, 70, 72, 74, 75, 77, 78, 80-82, 84-86, 90, 91, 95, 96, 100, 105, 110, 117, 120, 143, 149, 160, 165, 166, 171, 174, 180, 182, 183, 186, 188, 189, 191, 194, 198-200, 202, 204-206, 209, 210, 212, 214, 218-221, 224, 225, 228, 229, 231, 233-235, 237, 238, 240-246, 248-251, 253-257, 259, 261-263, 265, 266, 268-271, 275, 280-282, 287, 291, 293, 295, 303-305, 308, 311, 314, 320, 324, 326, 332-334, 343, 344, 347, 349, 350, 352, 355-357, 362, 363, 367-370, 372, 375, 377-383, 390, 392, 396, 397, 399, 402, 403, 406, 407, 410-412, 418, 420, 421, 424-426, 428, 430, 431, 434, 436, 438, 441, 442, 449, 450, 452, 455, 456, 458, 460, 462, 463, 466, 468, 469, 473, 479, 482, 483, 485, 489, 492, 495, 497, 500, 505, 510, 513-517, 522, 524-529, 533-539, 541, 544, 548, 550, 554, 558, 559, 566, 567, 569, 572, 580, 583, 587, 591, 594, 596, 598, 600, 603, 604, 606, 607, 616-622, 624, 634, 635, 641, 644, 645, 648, 650, 663, 666, 669, 670, 672-675, 677-680, 683, 685-688, 693, 695-697, 706, 708, 710, 718, 720-722, 727, 729, 730, 733, 735, 741-743, 745, 748, 749, 751, 752, 756, 757, 759, 760, 764, 765, 767, 770-773, 775, 777, 778, 780, 781, 783, 784, 786-789, 791, 792, 794-808, 811, 819, 820, 824-826, 828-833, 835, 836, 840, 846, 848, 852, 853, 856-85, 860, 863, 866-868, 870-872, 874, 878, 879, 883, 884, 886, 887, 900-903, 906, 907, 913, 914, 918, 921, 922, 925, 928, 932, 933, 935-937, 946, 948, 951, 960-967, 969, 970, 972-980, 982, 983, 985, 987-998; **zbîrsitúră** 121; **zgîrcitúră** 576, 578.
- zbîrcéllă** 33, 79, 88, 203, 258, 276, 322, 435, 439, 446, 582, 588, 701, 707, 713, 731, 732, 734, 746, 750, 754, 755, 793, 838, 842, 844, 847, 861, 897, 957, 971, 984; **zbîrcéle** 211, 217, 230, 236, 252, 319, 854, 910, 938, 939; **zbîrcéale** 223; **zbîrcálă** (sg.) 107, 700, 737, 739, 762, 942, 943; **zbîrcálă pe fătă** 908; **zbîrcénij** 761; **zbîrcéři** 719.
- zbîrcéři** 31, 71, 93, 278, 339, 508, 512, 519-521, 532, 545, 546, 549, 552, 643, 682, 981; **zgîrcéři** 944; **zvîrcéři** 239; **vîrcéři** 227; **zbîrcéř** 247, 785; **vîřs** 531.
- zbîrcít** (adj.) 631; **zbîrcítă** (adj. f. sg.) 277, 338, 364, 502, 905, 911, 915, 920, 923, 950; **ñ** **zbîrcít** **pe fătă** 387, 486, 609; **ñ** **zbîrcít** **la obráz** 393; **s-a zbîrcít** (vb. perf. c. 3 sg.) 812, 986; **s-a zbîrcít** **la fătă** (vb. perf. c. 3 sg.) 671, 681, 728, 919; **se zbîrcéște** (vb. ind. prez. c. 3 sg.) 547, 586, 834; **s-a zgîrcít** (vb. perf. c. 3 sg.) 851.
- creť** (sg.) 264, 464, 467, 470, 471, 476-478, 484, 530, 556, 561, 562, 565, 568, 573, 581, 584, 593, 599, 625, 636, 639, 646, 654, 656, 658, 659, 668; **créte** 131, 172, 173, 292, 329, 341, 342, 348, 358, 359, 361, 365, 366, 386, 414, 415, 417, 419, 443, 444, 453, 454, 711, 740, 891; **créťa** 959; **créťă** 116, 118, 140, 179, 185, 192, 222, 260, 267, 272, 286, 288, 289, 297, 299, 301, 307, 309, 310, 312, 313, 316, 323, 325, 336, 345, 346, 353, 354, 373, 376, 394, 395, 398, 408, 409, 427, 432, 433, 457, 459; **crăťă** 216; **crăťă** (sg.) 175; **creătă** (adj. f. sg.) 627; **increătă** (adj. f. sg.) 465; **créturnă** 3, 9, 11, 14, 18, 19, 21, 26, 27, 32, 37, 40, 46, 47, 49, 52, 55, 56, 58, 60-62, 64,

67, 69, 73, 87, 89, 92, 94, 97, 98, 99, 101-104, 115, 126, 134, 285, 302, 315, 330, 331, 351, 371, 385, 400, 401, 404, 405, 429, 448, 490, 494, 498, 504, 509, 523, 551, 553, 560, 579, 585, 589, 597, 601, 605, 608, 614, 623, 651, 653, 661, 676, 690, 704, 705, 716, 717, 723, 736, 744, 747, 763, 779, 782, 817, 821, 837, 845, 850, 859, 865, 875, 876, 881, 888, 892, 894, 904, 927, 947, 956; **crețuri** 112-114.

**crețele** 108, 109, 119, 122, 123, 128-130, 132, 133, 141, 142, 145-148, 151, 153-155, 158, 161, 169, 178, 187, 201, 273, 290, 294; **încrețele** 162-164, 167, 168, 177, 184, 195, 196, 213, 232, 328; **crețuri** 954.

**crețituri** 226, 318, 388, 602, 638, 655, 664, 667, 724, 816, 855, 862, 873, 877, 885, 889, 898; **încrețituri** 6, 13, 41, 57, 76, 83, 125, 136, 138, 139, 150, 156, 157, 181, 197, 207, 274, 283, 306, 317, 321, 327, 335, 340, 413, 416, 422, 423, 437, 445, 447, 451, 472, 474, 475, 481, 487, 488, 493, 496, 499, 501, 506, 507, 511, 518, 540, 542, 543, 546-555, 557, 563, 564, 570, 574, 577, 590, 592, 610, 613, 626, 628, 630, 633, 637, 640, 649, 652, 691, 702, 753, 758, 774, 776, 790, 818, 822, 839, 841, 843, 849, 864, 869, 882, 896, 909, 916, 917, 924, 926, 930, 931, 940, 941, 945, 952, 953, 958, 961, 968; **crețături** 63, 106, 111, 124, 127, 152, 170, 193, 632, 642, 893; **încrețături** 135, 144, 176, 389, 440, 480, 657, 665, 726, 814, 827, 899.

**dungă** 54, 59, 279, 374, 503, 712, 714, 725, 766, 768, 769, 815, 912, 929, 934, 949.

**cute** 284, 571, 595, 615, 660, 662, 689, 692, 694, 698, 715, 813; **cuț** 491.

**ríduri** 360, 647, 709, 810; **rízuri** 699, 703, 890.

\*Alți termeni

**créste** 296; **crestături** 684, 738.

**rínduri** 575, 611, 629.

vîrstă-așă 461; **vrîstă** 137; **vrîstri** 612.

brázde 391.

**crăpături** 29.

**cróvuri** 955.

păräie 298.

râvășituri 208.

sânturi 337.

tăjeturi 823.

vâluri 895.

zdréntă 300.

? 159, 190, 215, 384, 809.

- 880.

Al doilea răspuns

**crăpături** 812.

**crestături** 725.

**cretături** 165, 182.

**crețele** 110, 160, 171.

**crețuri** 531, 545, 712.

**crețulij** 909.

**crête** 421, 446.

**créture** 17, 39, 43, 50, 63, 71, 74, 81, 84, 90, 284, 317, 465, 497, 604, 615, 631, 686, 767, 833, 834, 877, 889, 890.

**créță** 244, 322, 332, 343, 344, 397, 426.

**criet** 502.

**cróvuri** 941.

**cute** 480, 709, 714, 737, 750, 980, 982.

**dungă** 41, 627, 728, 821, 975, 984.

je zbîrçit (adj.) 823.

îz zbîrçif (adj.) 586.

**încrețele** 169, 239.

**încrețită** (adj. f. sg.) 338.

**încrețituri** 7, 20, 24, 32, 38, 42, 51, 56, 61, 64,

65, 89, 98, 100, 115, 167, 193, 227, 251.503, 522, 538, 766, 813, 905, 919, 920, 967.

**lábă gîști** 678.

**pătură** 225.

**ríduri** 625, 689, 824.

**ríguri** 541.

**rízuri** 739.

**sânturi** 923.

**trâsuri** 216.

vârz 59.

**vîrste** 252.

**vrîsti** 629.

**zbîră** 721.

**zbîrçelă** 325, 692, 699, 703, 747, 753, 792, 819, 85, 859, 997.

**zbîrçele** 120, 126.

**zbîrçitúrá** 134.

**zbîrçituri** 3, 13, 14, 21, 27, 29, 33, 37, 47, 49, 52, 54, 55, 69, 73, 76, 79, 83, 87, 88, 92-94, 99, 101, 107, 111, 118, 119, 137, 139, 140, 144, 222, 236, 272, 273, 279, 288, 298, 309, 310, 323, 353, 354, 373, 348, 351, 371, 374, 391, 405, 422, 429, 448, 504, 506, 507, 523, 530, 551, 562, 564, 571, 573, 579, 581, 582, 592, 623, 632, 649, 664, 736, 744, 758, 763, 779, 785, 790, 810, 850, 854, 875, 876, 892, 894, 895, 898, 911, 915, 931, 934, 942, 955, 959, 960, 968, 986.

**zbîrçuri** 302.

**zgîrcelă** 842.

**zgîrcitúri** 851.

Al treilea răspuns

**crețituri** 629, 975.

**créture** 100, 571.

**dungă** 982.

**încrețituri** 3, 17, 54, 99, 523, 812.

**zbîrçelă** (sg.) 821.

**zbîrçelă** 83, 725.

**zbîrçituri** 41, 56, 59, 61, 63, 64, 71, 89, 325, 709, 712, 823, 889, 890, 984.

**zbîrçálă** 27.

Al patrulea răspuns

**ríduri** 889.

HARTA 78

NAS 'nez' [153]

Ban.\*; Criș. I, h. 63; Mar. IV, MN 2; Trans. I, MN 2; Mold.-Bucov. I, MN 10; Munt.-Dobr. I, h. 29 (MN); Olt. I, MN 2; ALM -.

nas 1-113, 116, 121, 122, 124-133, 137, 140-155, 157, 159-169, 172, 173, 178, 185-187, 191, 192, 194-196, 199-208, 210-326, 328-997.

**náre** 136, 138, 139, 156, 158, 170, 188-190; **nari** 114, 115, 117-119, 134, 135, 174, 175, 179-184, 193, 197, 198, 209, 327; **náră** 123; **nárike** (sg. art.) 120; **nari** (plt.) 171; **nar<sup>4</sup>** 177; **nar** 176.

Al doilea răspuns

**náre** 350.

**nari** 122, 177, 306, 328, 330, 331, 349, 351.

**nari** (pl.) 296.

**nas** 115.

**pópu násulu** 820, 997.

HARTA 79

NARĂ 'narine' [154]

Ban. I, h. 55; Criș. I, h. 64; Mar. I, h. 58; Trans. I, MN 2, 3; Mold.-Bucov. I, h. 38; Munt.-Dobr. I, h. 29 (MN); Olt. I, MN 3;

ALM I/1, h. 191.

**náră** 4, 41-44, 47, 50-52, 54, 55, 57-59, 61, 62, 64-67, 81-89, 91-97, 100-102, 112, 114, 136, 210, 260, 312, 315-317, 339, 341, 344, 348, 350, 352, 362, 363, 370-375, 381, 383, 387, 388, 402-405, 412, 413, 415-419, 422, 439-442, 445, 452-454, 458, 464, 488, 502, 670, 673, 674, 676, 677, 684, 687, 704, 705, 708, 710, 712, 714, 716, 717, 719, 720, 725, 727, 731, 732, 736, 743, 771, 773, 840, 841, 859, 860, 863, 865-867, 879, 880, 882, 883, 898, 915, 941, 959; **náră** 465, 489, 492, 493, 495, 498-500, 503-506, 509, 510, 514, 522, 524, 525, 527-530, 541, 543-545, 553, 576, 577, 579, 592, 593, 595, 599, 600, 872, 878; **náră** 501, 540, 550, 558, 559, 562, 580, 581, 587; **nára** **násulu** 694; **náre** 1, 2, 5-14, 16-27, 30-34, 36-40, 45, 46, 48, 49, 53, 56, 60, 63, 69-80, 103, 105-108, 110, 111, 127, 128, 130, 141, 144, 146, 201-206, 208, 212, 214-217, 219, 221-229, 231, 233, 235, 237, 238, 240-253, 255-258, 262, 263, 265-270, 273-289, 291, 292, 294, 297-302, 304, 305, 307-311, 313, 314, 318, 320-326, 330-336, 340, 342, 346, 347, 349, 353-358, 360, 365-369, 376-380, 390-401, 406-411, 414, 420, 421, 424, 425-438, 446-451, 455-457, 459, 460, 462, 463, 466, 470, 472, 475, 486, 490, 496, 671, 672, 675, 678-683, 685, 686, 688-693, 695-699, 700-703, 706, 707, 709, 711, 713, 715, 718, 722-724, 726, 729, 730, 733-735, 737-742, 744, 746-759, 761, 763-769, 772, 774-786, 788-801, 803-811, 813-816, 820, 823, 824, 826, 827, 829, 830, 833, 834, 836-839, 842-853, 854-858, 861, 862, 864, 868-870, 875, 894, 901-911, 913, 914, 916-927, 929-940, 942-958, 960-964, 966-998; **náră** (art.) 819, 835; **nari** 15, 28, 104, 109, 129, 137, 139, 142, 143, 145, 213, 218, 220, 236, 468, 469, 471, 473, 474, 476, 478, 480, 481, 483-485, 491, 494, 560, 561, 873, 874, 876; **nári** 3, 29, 148, 230, 234, 461, 477, 479, 482, 487, 497, 507, 508, 511-513, 515-521, 523, 526, 532, 534-539, 643, 645, 648, 649, 652, 655, 658-660, 662, 663, 665, 666, 668, 721, 745, 871, **náre de nas** 644, 656, 912; **náră násulu** 647, 661, 760, 762, 770, 812, 817, 818, 821, 822, 825, 828, 831-832; **náre a násulu** 965; **nari** 232.

gáură 140, 177-180, 187, 189, 192, 194, 200, 209, 338, 351, 364, 382, 385, 386, 443, 444; gáură la nas 389; gáură de la nas 261, 345; gáura din nas (art.) 239; gáura d'in nară (art.) 174; gáură d'ĕ nară 197; gáură d'ĕ nară 173; gáură la nară 133, 191, 327; gáură la nără 147; gáură dă la nără 166, 172; gáura de la nără (art.) 175, 193, 196; gáura nărilor 135, 190; gáura násului 207, 254, 259, 264, 293, 303, 319, 328, 337, 343, 359, 384, 423; gáurile d'e la nără (pl. art.) 176.

húdă 115, 117, 118, 125, 169, 184, 272, 290; húdă pă nas 116; húda de la nas (art.) 295; húdă d'ĕ nară 168; húdă în nără 296; húda násului 181; húda nărilor 306, 329; húdră 121-124; húdră la nără 119; húd'ele nărilor (pl.) 170, 183; húd'ele d'i nără (pl. art.) 182.

bórtă la nas 131; bùort la nas (pl.) 467; börtă d'i nără 167; bórtă násului 126, 132; bùortili násulu (pl.) 554; bórtă dă la nas (art.) 162; bórtă nărilor 199; bùortă dă la nără 152; bórtă d'i la nără 198; bórtile d'i la nără (pl.) 171.

strúngă 134, 150, 151, 156, 158, 186; strúngă dă la nără 154; strúnga dă la nas (art.) 113; strúnga d'i nás (art.) 153; strúnga d'i náră (art.) 160.

butoáră 90, 98; butuéră la nas 99; butuáră dă la nas 35.

tévi 157; tăvi 161; tévi dă nără 164; tévę dă la nără 163.

\*Alți termeni

vrána násului 787.

? 138, 149, 155, 165, 188.

Al doilea răspuns

bórtă la nără 155.  
clápelé násului (pl.) 149.  
gáura nárului 210.  
gáura násului 329.  
gáură 227.  
gáură 239.  
gáură dă la nără 163.  
gáurilé nărilor (pl.) 271.  
húda la nără (art.) 327.  
húda nărilor 181.  
húda násului 272.  
húd'ele d'i la nas (pl.) 290.  
náră 2, 83, 85, 86, 89, 92-94, 361, 364, 382, 386, 444, 875, 894.  
náre 35, 254, 260, 261, 264, 295, 303, 319, 762, 770, 812, 819, 835.  
náręa násului 686, 688-693, 695-697, 699, 701, 702, 706, 711, 713, 715, 718, 756, 758, 759, 761, 763-765, 767-769, 772, 774-786, 788-801, 803-811, 813-816, 820, 823, 824, 826, 827, 829, 830, 833, 836-838, 842-852, 854-858, 861, 862, 864, 868-870, 889.  
náręia násului 207.  
náręle 1, 3, 73.  
tévę násului 157.  
vránă 787.

Al treilea răspuns

náră 787.  
náręle 272.

## HARTA 80

(II) CURGE (NASUL) 'le nez lui) coule'  
[155]

Ban. I, h. 52; Criș. I, h. 65; Mar. I, h. 59; Trans. I, MN 3; Mold.-Bucov. I, h. 39; Munt.-Dobr. I, h. 29; Olt. I, h. 52; ALM I/2, h. 359<sup>1</sup>.

cúrē 2, 16, 24, 26, 36, 44, 47, 50, 51, 65, 67, 71, 73, 81, 93, 106, 107, 112, 117, 125, 135, 144, 154, 178, 205, 208, 219, 220, 222, 257, 293, 305, 332, 360, 375, 383, 406, 420, 421, 459, 462, 465, 471, 472, 488, 490, 495, 527, 558, 563, 565, 569, 572, 573, 575, 578-582, 584-586, 590, 591, 594-596, 599, 602, 605, 607, 614, 617, 625, 628, 632, 635, 636, 639, 642, 644, 646-648, 650, 651, 654, 658, 659, 663, 664, 666, 667, 670, 679, 682, 688, 691, 692, 696, 698, 699, 703, 705-708, 710, 715, 720, 722, 728, 729, 741, 764, 765, 778, 779, 816, 820, 824, 826, 899, 907, 920, 931, 936, 962, 963, 968, 969, 972, 978, 983, 993, 09, 012, 014, 018-020, 026, 035-047, 050, 051, 053, 055, 056, 058, 060, 066-068, 071, 076, 077, 085, 087, 088, 0102, 0104, 0107, 0108, 0111, 0114, 0115, 0121, 0125, 0128, 0129, 0131, 0139, 0147, 0153-0155, 0159-0162, 0167, 0170, 0177-0180, 0182-0186, 0193, 0195-0201, 0203, 0204, 0206, 0207, 0209, 0211-0224; cúrē násu 62, 68, 72, 91, 121, 129, 201, 211, 217, 218, 228, 258, 267, 278, 282, 292, 299, 325, 339, 355, 348, 382, 385, 387, 414, 419, 434, 437, 439, 441-443, 457, 461, 474, 477, 480, 491-494, 497-501, 503-526, 528, 529, 531-533, 537, 539-549, 551-554, 557, 559-561, 564, 566, 570, 571, 574, 583, 587, 588, 592, 593, 597, 598, 604, 606, 609, 611-613, 615, 618-623, 626, 630, 631, 638, 640, 641, 645, 649, 652, 653, 655, 656, 657, 660-662, 665, 668, 669, 674, 676, 681, 685, 689, 690, 693, 695, 697, 700, 702, 704, 711, 713, 714, 716, 718, 719, 721, 723-727, 730, 731, 733, 736-739, 742-744, 746-750, 755, 757, 761, 766-769, 771, 773, 775, 776, 781, 782, 812-815, 817-819, 822, 825, 830, 838, 843, 849, 850, 853, 861, 867, 871, 879, 883, 889, 892, 893, 896-898, 902, 905, 908, 909, 913-915, 917-919, 921-924, 926, 928-930, 932, 933, 935, 946, 949, 953, 954, 955, 961, 965, 967, 973, 974, 975, 984, 985, 989, 990, 992, 994, 997, 998; cúrē nárile 137, 138, 159, 709; cúrē múci 8, 21, 337, 338, 381, 386, 390, 415-418, 435, 444, 446, 452-454, 464, 467, 479, 482, 483, 496, 534-536, 538, 555, 556, 577, 600, 601, 603, 608, 616, 627, 629, 633, 634, 637, 701, 712, 717, 732, 734, 735, 740, 745, 751, 752, 754, 760, 763, 772, 784, 785, 791-794, 805, 807, 809, 811, 823, 827, 828, 832, 836, 837, 839-842, 844-848, 851, 852, 854-856, 858-860, 862, 864-866, 868-870, 872, 875, 876-878, 880-882, 884-888, 890, 891, 894, 900, 938, 960, 977, 980; cúrē muê 445, 451; cúrē muê din nas 873; cúrē ápa 982; cúrē ápa pe nas 14, 987, 988; cúrē

<sup>1</sup> Pe harta 359 din ALM s-au notat răspunsurile la întrebarea 322 CURGE SÂNGE din Chestionarul ALM; în harta sinteză am reținut numai forma verbală.

din nas 384; cúrē gutunári 530; cúrē venín 758; și cúrē de trágă 753.

curg 61, 243, 473; curg nárile 198, 271; curg múci 3, 5, 241, 263, 264, 266, 283-285, 302, 315-317, 335, 361, 380, 411, 424, 484, 485, 502, 562, 567, 568, 589, 643, 863, 874, 895, 947, 958, 976.

cúre 1, 9, 12, 23, 25, 31, 55, 57, 85, 98, 104, 372, 404, 430, 448; cúre násu 4, 10, 13, 17, 18, 27, 28, 30, 32-35, 40, 45, 46, 48, 49, 54, 58, 60, 64, 66, 69, 70, 74-79, 82-84, 86-89, 90, 92, 94-96, 99, 100, 102, 105, 113, 118, 371, 400-403, 405, 429, 431, 447, 937; și cúre múci 37-39, 53, 56; și cúrē músi dí\_nas 43, 80; și cúre ápă 22; și cúrē ápă dí\_nas 41.

cúră 124, 140, 146, 148, 196, 203, 213, 270, 274, 275, 288, 289, 291, 308, 319, 331, 342, 347, 351-353, 367, 396, 412, 422, 423, 433, 458, 470, 684, 942, 948, 06-08, 010, 011, 013, 016, 024, 025, 029-033, 054, 059, 061, 063-065, 069, 074, 078, 080-083, 086, 095-099, 0101, 0103, 0106, 0116, 0119, 0120, 0122, 0123, 0127, 0130, 0132-0134, 0137, 0138, 0140, 0141, 0145, 0148, 0151, 0152, 0163, 0164, 0168, 0188, 0194, 0202, 0205, cúră 05, 015, 017, 021-023, 027, 028, 062, 070, 073, 079, 084, 089-091, 093, 094, 0100, 0105, 0110, 0113, 0117, 0118, 0126, 0135, 0136, 0142, 0144, 0149, 0150, 0156-0158, 0166, 0169, 0171, 0173-0176, 0187, 0189; cúră násu 108-111, 116, 126-128, 130-132, 141-143, 145, 149, 152, 153, 158, 162, 165, 167, 173, 200, 202, 204, 207, 210, 212, 214-216, 221, 223, 224, 225, 229, 231, 232, 235, 239, 249-251, 253, 254, 259, 268, 269, 273, 276, 277, 280, 286, 294-296, 298, 303, 307, 309-311, 313, 318, 320, 322, 323, 326, 328, 332, 333, 343, 345, 346, 349, 354, 356, 359, 364, 369, 370, 373, 374, 377-379, 389, 392, 393, 395, 397-399, 407-409, 425-428, 432, 449, 450, 456, 460, 469, 476, 478, 481, 486, 671-673, 675, 677, 678, 680, 683, 687, 777, 821, 901, 903, 904, 906, 911, 912, 916, 925, 927, 943-945, 950, 951, 956, 957, 959, 964-966, 971, 981, 986, 991, 995, 01-04; cúră nárile 114, 115, 119, 120, 122, 123, 133, 134, 136, 139, 147, 150, 151, 155-157, 160, 161, 163, 164, 166, 168-172, 174, 176, 177, 179, 181-187, 189-192, 195, 306, 330, 350; cúră náręa 188; cúră nári 329; cúră múci 175, 193, 194, 197, 227, 234, 236, 237, 242, 244, 246, 248, 255, 256, 260, 261, 265, 272, 279, 281, 287, 290, 297, 300, 301, 304, 312, 314, 321, 324, 334, 336, 340, 341, 357, 358, 362, 365, 366, 368, 376, 388, 391, 394, 413, 440, 455, 463, 468, 475, 762, 770, 786-790, 795-804, 806, 808, 810, 834, 835, 952, 996; cúră muê 252, 262, 363; cúră ápă pe nas 774; cúră ápă din nas 979; cúră zámă 939; cúră zámă pe náră 327; cúră zálfa 230; cúră gutunáj 783; cúră de rásală 247.

cur müci 29, 52, 59, 63, 226, 233, 466; cur müc 910; cur nárile 180, 199, 209.

\* Alți termeni

și mérzé músi 7; și mjérzé ápă pră nas 20; și mjérzé múci 15, 238; și mérzé muś pră nas 6. lése muč 19, 42, 940.

fáče muč 759, 780.

mustéste 686; mustéste násu 756.

pícă násu 831, 833.

áre gutunári 544.

ú pícură din nas 610.

múcuile 857.

mučigáléște 934.

płáca músi 11.

sudęză 970.

trohăréște 576.

tipă muš 97.

? 206

- 941.

#### Al doilea răspuns

áre búgnită 437.

áre suhătile 251.

cur múci 53, 61, 77, 473, 483, 565.

cur nárike 118.

cúra 112, 135, 220, 257, 360, 421, 477, 490, 495, 694, 697, 946.

cúra ápă pe nas 996.

cúra múci 243, 479, 484, 494, 686, 780, 793, 833, 970, 995.

cúra nárike 117, 162, 165, 167, 173, 178, 198, 210, 296, 330.

cúra násu 113, 115, 119, 129, 144, 201, 205, 208, 219, 222, 228, 461, 462, 464, 474, 480, 482, 485, 491, 685, 688, 695, 714, 759, 783, 902, 905, 907, 920, 922, 929, 935, 936, 953, 954, 960, 963.

cúra zéamă 952.

cúre 51.

cúre múci 55, 85, 938.

cúrlē muš dñ násu 11.

cúre násu 24, 26, 37, 38, 42, 44, 47, 65, 67, 68, 81, 83, 97.

curg múci 962.

cúrge 2, 4, 9, 52, 88, 422, 470, 684, 756, 934, 956, 011, 013, 016, 017, 032, 033, 054, 059, 061, 064, 065, 095, 0103, 0140, 0151, 0202, 0205, 0207.

cúrge múci 441, 799, 817.

cúrge násu 1, 29, 57, 60, 70, 93, 121, 137, 159, 169, 342, 600, 671, 772, 809, 832, 940, 947.

ú pícură músi 63.

ú zaflujește 330.

l-a lovít guturáiu 702, 812.

mušáză 71, 90.

músuile 73.

mustește 816.

#### Al treilea răspuns

cúra múci 480, 759.

cúra násu 962.

cúre 73.

cúrg múci 57.

cúrie násu 51, 52, 71.

cúrlē múcu 88.

pícă násu 90.

pícură násu 714.

## HARTA 81

### BATISTĂ 'mouchoir' [156]

Ban. I, h. 58; Criș. I, h. 66; Mar. I, h. 60; Trans. I, h. 67; Mold.-Bucov. I, MN 10; Munt.-Dobr.\*; Olt. I, h. 53; ALM -.

batistă 2, 27, 72, 110, 115, 121, 122, 127-129, 131, 137, 140, 141, 147, 153, 156, 157, 159,

162, 165, 167, 173, 178, 187, 192, 194, 204, 207, 211, 215, 217, 218, 220-223, 228-231, 234-236, 258, 262, 263, 276, 287, 300, 302, 317, 327, 328, 337-339, 361, 381, 384-386, 404, 419, 444, 448, 451, 455-458, 460, 464-472, 474, 477, 479, 481, 482, 484, 485, 487-489, 492, 493, 495-501, 504-553, 555-569, 571, 572, 574, 576, 579-641, 643-743, 746-767, 769-805, 807-811, 813, 815-834, 836-920, 923-935, 937-980, 982-998; batistă 814.

basmá 490, 573, 642, 745, 768, 981; bezmeá 921, 922; basmálută 491, 494, 502, 503.

círpă 11, 12, 14, 16, 17, 19-21, 23, 26, 28, 32, 35, 40, 41, 43, 45, 54, 60, 64, 77, 90, 93, 96-98, 107, 111, 112, 130, 369, 405, 422, 423, 425, 442, 446, 449, 450, 744, 806, 812, 835, 936; círpă mică 36, 39, 46-48, 51-53, 78, 79, 86; círpă d-ále miš 15, 18, 37; círpă dă brincă 160; círpă dă kles 61; círpă de nas 44, 56; círpă dă scérs násu 42; círpă de buzunár 10, 24, 29, 30; círpă dă mină 62, 63; círpă 1, 3-9, 13, 25, 31, 58, 69, 70, 71, 73, 74, 83, 105, 106, 108, 109, 123, 126, 132, 149-152, 154, 155, 352, 362, 363, 382, 383, 387-390, 412, 414, 420, 421, 438-441, 445; círpă 94, 101, 350, 371; círpulită 418; círpisoára 407, 415; círpusoára 22, 33, 34, 75; círpüşára 85; círságára 80-82, 84, 88, 89, 92, 408, 416, 417, 443, 453; círságára dă nas 87.

Kiškinéu 133, 136, 138, 139, 142, 143, 145, 146, 148, 180, 348, 398, 426, 428, 431, 432, 447; Kišcanéu 370; kiskinéu mică 166; Kišcanéu mic 396; Kiškinéu de mină 406; Kiškineút 119, 213, 214, 216, 351, 347, 368, 374, 375, 395, 397, 399, 401, 427, 429; císcanéu 349, 372; Kiškiniút 403; Kiškinút 373, 400, 402; Kiškineúás 212, 219.

japcandău 232, 233; jepkendău 144, 158, 224; jacandău 237; şapcandău 239.

jolj 161, 163, 164, 172, 174-177, 186, 188, 189-191, 193, 195-197, 199-201, 205, 206, 208; žolž 117, 118, 120; joljút 134, 135, 198, 202, 203, 209, 210; žolzút 102, 116.

marámă 95; mărämútă 49, 50, 55, 57, 59, 65-67, 99, 100, 103, 104, 435.

năfrámă 332, 413, 430, 433, 459, 476, 483, 554, 570, 575; nărhámă 91; năfrämica 238; năfrämítă 461, 462, 475, 478, 486, 577, 578; năfrämútă 168-171, 179, 181-185, 241-257, 259-261, 264-275, 277-286, 288-299, 301, 303-316, 318-326, 333-336, 340-346, 353, 354-360, 364-367, 376-380, 391-394, 409-411, 424, 436.

#### \*Alți termeni

cotút 113, 114, 124, 125.

mocarítă 329, 330; mucărítă 331.

péćic 38, 76; péćic dă buzunár 68.

păsturítă 434, 437.

pînzatûrîcă 225, 226.

şărincútă 227; şirincútă 240.

ştergărél 452, 454.

círtă 473.

şnupťihél 463.

tulpanás 480.

#### Al doilea răspuns

basmá 553, 607, 617, 620, 622, 624, 631, 633, 634, 638, 644, 737, 750, 783, 784, 799, 832, 839, 847, 874, 875, 883.

basmalută 481.

batistă 19, 21, 25, 47, 49, 51, 67-69, 73, 80, 84, 89, 98-100, 105, 107, 109, 118, 133, 136, 138, 144, 149, 188, 190, 196, 199, 202, 208, 209, 212, 213, 219, 224, 232, 233, 237, 239, 240, 249, 250, 265, 270, 281, 286, 288, 290, 291, 293-296, 301, 306, 307, 309, 312, 313, 321-326, 329, 330, 332, 334, 341, 343, 344, 346-352, 354-356, 359, 360, 365, 367-378, 380, 392-403, 405-409, 414-416, 420-422, 425-434, 436, 441, 447, 449, 459, 461, 463, 473, 476, 478, 480, 483, 486, 494, 502, 554, 570, 575, 577, 578, 642, 744, 812, 814, 936, 981.

basmá di mină 639.

căscaneú 215.

círpă 1, 10, 15, 22, 23, 27, 29, 30, 42, 44, 53, 65, 74, 81, 110, 129, 141, 444, 455, 457-460, 522, 693, 703, 711, 714, 723, 731, 778-782, 785-787, 789, 791, 793-794, 797, 798, 801-802, 805, 807, 809, 825, 831, 844, 854, 859, 861, 866, 868, 870, 917, 948, 973, 980, 995.

círpă dă nas 86.

círpă dă pozonár 62, 97.

círpă de kjes 56.

círpă de pojnár 92.

círpă mică 18, 37, 43, 456.

círpă dă jeb 127.

círpe d-ále miš (pl.) 14, 24.

círpişoára 77, 386.

círpită 79.

círpútă 2, 72, 75, 90, 111, 112, 128, 131, 153, 446.

círsoára 34, 94.

círtucă 317.

gavręá 817.

guvręá 792.

guvręá 714.

japcandău 231.

jepkendău 157, 221, 230.

jeşcandău 222.

jolj 156, 162, 165, 173, 187, 192, 194, 204, 207.

jorjuť 122.

kiskineúás 218.

Kiškinéu 115, 137, 140, 147, 167, 217, 331.

Kiškineút 220, 353.

mahrámă 764.

manáfr 763.

marámă 756, 758, 767, 769, 795, 796.

mărämítă 975, 976.

másaj 26.

năfrámă 229, 450, 468, 474, 482, 484, 493, 495, 500, 504, 506, 507, 514, 519, 539, 541, 548, 550, 563, 565, 592, 600, 664.

năfrämítă 236, 479, 485, 487.

năfrämúcă 234, 258.

năfrämútă 180, 262, 263, 276, 287, 300, 302.

nărámă 76.

nărhámă 83.

peškiră 968, 979.

péćic dă scérs 33.

prosóp 735, 757, 772.

şacimndău 235.

sepkendău 223.

şervét 759, 761, 762, 765, 766, 770, 771, 774, 775, 777, 811, 813, 827-829, 956.

şervețel 466, 719, 819, 830.

şirincútă 227.

ştergár 760, 776, 945, 974, 977, 978.

ştergárél 857.

ştergătore la nas 332.

ştergură 327, 328.

tulpânél 477.

zolzút 121.

#### Al treilea răspuns

batistă 1, 11, 47, 51, 62, 83, 92, 180, 331, 332, 353, 446, 450.

bezmélé (pl.) 974.

bezmelută 968.

cipşgáră 34, 80.

cipşgáră píntru nás 53.

cipútă 90.

círpă 72, 761, 762, 765, 776, 783.

círpă de mînă 784.

círpulită 814.

círpuşgáră 74, 81.

círpútă dă pozanári 10.

círsorégyă 121.

círtă 468.

keşkenéu 132, 141.

läsrämútă 235.

marámă 766.

peşkirás 979.

riscândău 222.

şervét 757, 980.

ştergár 735, 771, 772, 831.

ştergárás 976.

## HARTA 82

### MIROS 'je sens' [157]

Ban.\*; Criş. I, h. 67; Mar. IV, h. 1116; Trans.\*; Mold.-Bucov.\*; Munt.-Dobr.\*; Olt. V, h. 850; ALM –.

mirós 1-4, 8, 9, 11-13, 16, 18, 20, 25, 26, 28, 32, 34-51, 53-69, 72-75, 77, 78, 80, 81, 83, 84, 86, 87, 89-93, 96-98, 108, 110, 112, 120, 125, 126, 129, 132, 138-140, 142, 145, 147, 148, 151-153, 155, 157, 159, 160, 162-166, 168, 171, 173, 175, 180, 182, 185, 187, 188, 190, 192, 194, 196, 198, 201-203, 206, 208, 211, 216-219, 226, 234, 258, 262, 263, 265, 267, 270, 271, 276, 287, 288, 290, 293, 294, 296, 300, 302, 305, 313, 315, 317, 318, 323, 324, 331, 335-338, 340-343, 348-350, 354-363, 365-367, 371, 373, 377-381, 384, 385, 387, 389-399, 406-412, 414-417, 419-429, 431-447, 450-460, 671-877, 879-942, 944-998; mnérós 113, 117; mirás 465; nirós 610; mirošasc 332.

míros 5-7, 10, 14, 15, 17, 19, 23, 24, 29, 30, 33, 52, 70, 71, 76, 79, 82, 85, 88, 339, 382, 383, 386, 388, 413, 418, 448, 449; mírus 599; mírus 21, 22, 27, 31, 464, 473, 564, 567, 582, 587; nérus 364; nóros 320.

amíros 94, 100-106, 111, 115, 116, 123, 127, 128, 130, 131, 133, 134, 136, 137, 141, 143, 144, 146, 149, 154, 213, 309, 311, 321, 330, 334, 344, 345, 351-353, 368, 369, 372, 374-376, 400-404, 878, 943; amínerós 114, 118, 119, 121, 122, 124, 135.

amíros 95, 405, 532, 535, 541, 543, 608, 325; amíneros 370; amírus 99, 430, 515, 526, 544, 547, 581, 590; uo\_qmíris 496.

minós 107, 109, 158, 169, 170, 172, 176, 179, 181, 183, 184, 186, 191, 197, 199, 200, 204, 209, 210, 215, 220, 223-225, 227-231, 235-250,

254, 255, 259, 285, 301, 303, 306, 316, 319, 326, 463, 530, 575, 583, 586, 617; minosasc 177, 189, 221, 222, 232, 233.

aminós 150, 156, 161, 167, 174, 178, 193, 195, 205, 207, 214, 251-253, 256, 257, 260, 261, 264, 266, 268, 269, 272-275, 277-284, 286, 289, 291, 292, 295, 297-299, 304, 307, 308, 310, 312, 314, 322, 325, 327-329, 333, 346, 347, 484, 486, 490, 502, 508, 549, 558-560, 588, 589, 594, 598, 607; amínós 494; aninós 516, 525, 528, 539, 546, 548; aninús 570, 572.

nínos 538, 551, 591, 596, 601, 602; nínus 603.

amínus 461, 466, 468, 469, 474-476, 478-481, 487, 491, 492, 495, 498, 499, 503-506, 509, 512, 513, 519, 521, 523, 524, 545, 552, 553, 561, 563, 565, 574, 577; anínus 489, 497, 500, 507, 510, 511, 514, 517, 518, 520, 522, 527, 542; anínos 592; amínos 483, 578, 646; anínos 529, 534.

#### Al doilea răspuns

aminós 152, 166, 217, 218, 270, 313, 318, 523, 533, 537, 555, 566.

amínos 538, 576.

amínus 473, 477, 482, 570, 571.

amíros 93, 487, 531, 872.

amíros 90, 620.

aninós 597.

aninús 493.

merós 1, 2.

méros 53.

minós 132, 151, 157, 165, 168, 175, 182, 185, 188, 198, 201, 206, 208, 665.

mirós 320, 532, 534, 583, 589, 603, 318, 324.

míros 4, 80, 83, 86, 89, 515, 599, 609, 648.

mirosasc 470.

miruosázऽ 71.

mírus 3, 545, 547.

mnímos 471.

mnímus 462.

#### Al treilea răspuns

añinós 599.

ñinós 566.

## HARTA 83

### VOMEZ 'je vomis' [161]

Ban. I, h. 148; Criş. I, h. 68; Mar. IV, h. 1024; Trans. I, h. 68; Mold.-Bucov. I, h. 40; Munt.-Dobr. I, h. 30; Olt. I, h. 54; ALM –.

vârs 1-4, 7, 9-12, 15-17, 20-22, 25-31, 35, 51, 56, 67, 69, 71-75, 79, 81, 83, 97, 108, 110, 115, 122, 127, 130, 131, 141, 144, 147, 149, 150, 153, 165, 170, 172, 173, 180-182, 185, 187, 192, 193, 197, 200, 202-205, 207, 209, 210, 213, 215, 216, 218, 219, 222, 232, 236, 241, 244, 245, 247-250, 252-257, 260, 263-280, 282, 285, 286, 288, 289, 291, 293-301, 304, 306-308, 311, 312, 314, 316-318, 321, 323, 325, 326, 328, 330, 331, 337, 338, 340, 341, 345, 351, 353, 354, 358, 360-363, 365-367, 369, 373, 375, 376, 381, 382, 384-387, 389, 390, 392-395, 398-401, 407-423, 425, 428-430, 432-436, 438, 440-445, 447-453, 456-460, 466, 468-469, 473, 476, 481, 483-485, 487,

490, 493, 496, 502, 531, 533, 536, 540, 547, 555, 563, 565, 576, 580, 585, 593, 597, 602, 608, 609, 611, 615-624, 626-632, 640, 642-644, 646, 650, 652, 656, 657, 660, 662, 664, 666, 669, 673-675, 677, 680, 682-684, 686-689, 691, 697, 699, 702-705, 708, 715, 718-721, 723, 725-729, 731, 733-739, 741-743, 746, 747, 749-753, 755, 756, 758-760, 763, 764, 767, 768, 771, 775, 777, 778, 781, 782, 784, 786, 789-797, 800, 803, 804, 806, 809, 813, 815, 823, 826, 836-843, 849-858, 860, 861, 863-865, 867, 869, 870, 873, 874, 876, 878-881, 885, 886, 892-894, 896, 897, 901-903, 905-907, 909-911, 913, 915-918, 920-923, 925, 927-933, 935-938, 940-945, 947, 948, 950-952, 956, 958-960, 964, 967, 969, 974-976, 978, 980, 986, 990-992, 994, 996, 997; verş (2 sg.) 59, 461.

borăsc 91, 93-95, 100, 132, 134, 136, 138, 139, 142, 145, 146, 174, 176-179, 183, 186, 190, 191, 195, 196, 206, 211, 212, 214, 217, 221, 223-224, 226, 227, 229-231, 233-235, 237-240, 242, 243, 246, 251, 261, 281, 283, 284, 315, 329, 349, 350, 370, 402, 403, 406, 426, 446, 454, 455, 462-464, 467, 470, 472, 475, 477-479, 482, 486, 488, 489, 491, 492, 494, 495, 497-501, 503-530, 532, 534, 535, 537-539, 541-546, 549-554, 556-562, 566-569, 571-575, 577-579, 581-584, 586-592, 594-596, 598-600, 603, 604, 606, 607, 610, 612-614, 625, 633-639, 641, 645, 647, 651, 653, 654, 658, 661, 665, 667, 668, 670, 709, 717, 722, 724, 730, 732, 744, 745, 875, 877; aborăsc 151; borăst 225.

vomít 40, 70, 313, 339, 348, 474, 605, 663, 672, 676, 678, 679, 685, 690, 692-694, 700, 706, 710-712, 714, 770, 779, 787, 810, 814, 817-820, 824, 825, 828-830, 832, 833, 845-848, 859, 866, 871, 882, 883, 888, 890, 891, 898, 900, 904, 973, 982, 983, 985, 993; fomit 480, 548, 655, 696, 713, 716, 757, 761, 762, 774, 776, 816, 844, 868, 884, 899, 955; fumid 889; comít 698.

vomitéz 465, 895, 934; fomitéz 695, 984; fometéz 471, 659, 740, 834, 872, 953, 961, 966.

vom 13, 14, 18, 19, 23, 24, 32, 34, 36-48, 50, 52-55, 68, 76-78, 80, 82, 84-90, 92, 96, 98, 133; mă vom 5, 6, 8.

voméz 140, 201, 208, 258, 259, 262, 287, 302, 822; váméd 220; vomézá (3 sg.) 194, 290; foméz 783.

torn 49, 57, 58, 60-66, 99, 101-107, 109, 111-114, 116-121, 123-125, 128, 129, 303, 305, 309, 310, 319, 320, 322, 324, 334-336, 342-344, 355-357, 359, 364, 368, 371, 372, 374, 377-380, 383, 388, 391, 404, 405, 424, 427, 431, 437, 439.

intórн 126, 135, 327, 332, 333, 346, 347, 352, 396, 397.

debordéz 671, 681, 707, 754, 765, 766, 772, 773, 780, 785, 788, 798, 799, 801, 802, 807, 808, 811, 821, 827, 831, 835, 887, 908, 912, 914, 919, 924, 926, 939, 946, 954, 957, 963, 965, 968, 970-972, 977, 979, 981, 987, 988, 995, 998; deburdéz 812; devordéz 949; dibordéz 564, 570, 601, 648, 649, 701, 748, 805, 862; abordéz 769.

îmă cäd'ë rău 137, 152, 154-157, 159, 160, 162-164, 166-168, 169, 175, 184, 188, 198, 199; cäd'ë

rău 143, 148, 189, 292; și cădăre rău 171; mi-<sup>u</sup><sub>o</sub> căzút rău (perf. c.) 161.

#### \*Alți termeni

lápăd 962.

víne șojic 989.

? 158.

#### Al doilea răspuns

a borít (perf. c. 3 sg.) 816.

a vârsát (perf. c. 3 sg.) 818.

am borít<sup>u</sup> (perf. c.) 648.

am fomitát (perf. c.) 718.

am îmfomitát (perf. c.) 503.

am tornát<sup>u</sup> (perf. c.) 296.

am vârsát (perf. c.) 895.

borăsc 83, 133, 143, 147, 169, 172, 201, 225, 249, 250, 258, 259, 301, 302, 328, 330, 461, 466, 468, 471, 473, 476, 480, 481, 485, 487, 490, 494, 496, 502, 533, 536, 540, 555, 563, 601, 609, 611, 618-622, 624, 627, 631, 659, 678, 680, 696, 706, 707, 723, 731, 738, 743, 752, 842, 859, 873, 876, 885, 886, 894.

borăște (3 sg.) 189, 643, 650, 889.

comít 689.

debordám (1 pl.) 996.

debordéz 507, 617, 658, 674, 675, 703, 720, 762-764, 771, 778, 782, 783, 792, 794, 795, 813, 896, 910, 962, 973, 991, 994.

debordéz<sup>i</sup> (2 sg.) 768, 789, 790.

debordéză (3 sg.) 493, 495, 695, 726, 733.

debortéz 856.

dibordéz 465, 535, 565, 599, 605, 737, 742, 884.

divordéz 523.

fomentám (1 pl.) 637.

fomét 529.

fometéz 510, 531, 539, 629, 635, 741, 777, 831.

fometéză (3 sg.) 639, 661.

foméz 785.

fomít 501, 532, 597, 598, 600, 608, 719, 722, 734, 826, 881, 961.

fomítă (3 sg.) 781.

fomítéz 537, 656, 805.

fomiță (2 sg.) 645, 827.

îmă cădăre rău 181, 186.

întórn 307, 326, 331, 348.

lápăd 86, 332.

mi-<sup>u</sup><sub>o</sub> căzút rău (perf. c.) 158.

torn 50, 55, 59, 67, 90, 93, 94, 108, 115, 127, 313, 321, 325.

vársă (3 sg.) 5, 37, 167, 246, 287, 290, 700.

vas 554.

vârs 13, 14, 18, 32, 36, 39-41, 44, 45, 48, 49, 52, 64, 68, 70, 77, 80, 84, 89, 92, 107, 121, 148, 184, 194, 196, 198, 208, 220, 230, 262, 281, 303, 310, 319, 320, 324, 327, 329, 333, 334, 343, 344, 347, 463, 467, 474, 477, 478, 482, 486, 488, 491, 515, 538, 564, 566, 586, 592, 596, 612, 634, 638, 649, 651, 655, 663, 671, 672, 676, 692, 694, 698, 701, 710-714, 716, 724, 745, 748, 754, 758, 765, 769, 770, 772, 773, 779, 780, 787, 788, 798, 799, 801, 802, 807, 808, 810, 812, 814, 817, 819-822, 824, 825, 830, 832-835, 844, 848, 868, 871, 875, 882, 887, 914, 939, 946, 953, 954, 963, 965, 966, 968, 970, 977, 979, 981-985, 987-989, 993, 995, 998.

vârsám (1 pl.) 42.

verş (2 sg) 66, 740.

vjers 91.

volmítă (3 sg.) 775.

vom 8, 27, 28, 35, 51, 53, 56, 62, 63, 65, 74, 79, 81, 534.

voméáză (3 sg.) 60, 202.

voméz 248, 286, 298, 322, 323, 462, 470, 862, 890. vomít 71, 73, 280, 479, 484, 606, 623, 632, 644, 677, 686, 687, 697, 699, 702, 704, 705, 715, 717, 730, 735, 739, 746, 747, 749-751, 767, 791, 797, 815, 829, 850, 852, 857, 877, 879, 880, 892, 893, 897.

vomítă (3 sg.) 688, 766.

vomitéz 912.

vomitijáză (3 sg.) 72, 662.

vomitijází (3 pl.) 662.

vomítí (2 sg.) 811

#### Al treilea răspuns

am fometát (perf. c.) 624.

arúnc 962.

borăsc 465, 531, 564, 565, 597, 608, 617, 623, 703, 879, 882.

borím (1 pl.) 663.

băorăște (3 sg.) 892.

debordéz 689, 961.

dibordéz 473, 481, 620.

fometéz 599, 887.

fomidâ (3 sg.) 640.

fomít 634, 764, 782, 795, 834, 873, 876, 894.

fomitéz 609.

fomitám (1 pl.) 772.

fomitéz 609, 785, 794.

fifomítéz 538.

torn 70, 89, 91, 133, 320.

vârs 50, 62, 63, 65, 93, 94, 462, 478, 479, 600, 606, 695, 783, 805, 816, 829, 890, 973.

vom 49, 83.

voméz 249, 250, 281, 301, 303, 307, 319, 324, 334, 343, 344.

vomít 485, 535, 540, 563, 830, 875, 994.

vomítă (3 sg.) 775, 813.

vrăs 554.

#### Al patrulea răspuns

am fometát (perf. c.) 876.

băorășc 890.

dibordéz 479.

fomitéz 620.

vârs 962.

vers 93.

#### HARTA 84

##### Segmentul fonetic medial în MUSTĂȚĂ ‘moustache’ [162]

Ban. I, h. 59; Criș. I, h. 69; Mar. I, h. 61; Trans. I, h. 69; Mold.-Bucov. I, h. 41; Munt.-Dobr. I, h. 2 (MN); Olt. I, h. 55; ALM I/2, h. 436.

mustăță 1-54, 61-65, 68-81, 86, 94, 100, 106, 110, 112, 156, 194, 197, 205, 211, 218, 241, 279, 301, 314, 316-318, 324, 333, 335-337, 339-346, 348, 353-369, 372, 376-398, 401, 402, 406-426, 428-430, 432, 434-448, 450-454, 457, 458, 460, 471, 493, 594, 602-605, 611, 613-616, 625, 628-741, 834, 836-873, 875, 876, 879, 881-904, 906-938, 940-998; mîstăță 835.

musteță 92, 104, 111, 115, 117-120, 124, 131, 134-145, 147, 151, 157, 161-163, 165, 169,

172, 175, 178-180, 182, 187, 189, 191, 195, 202-204, 209, 215, 264, 265, 303, 331, 403.

musteță 56, 59, 60, 83, 85, 89, 90, 93, 96, 101, 103, 107-109, 121-123, 128, 129, 148, 149, 150, 152-155, 164, 166-168, 170, 171, 173, 174, 176, 181, 183, 184, 186, 188, 190, 193, 196, 206, 210, 213, 214, 217, 219, 220, 223, 224, 226, 232, 234, 235, 238, 239, 242-263, 266-278, 280-300, 302, 304-313, 315, 319-323, 325-330, 332-334, 338, 347, 349-352, 370, 371, 373-375, 399, 400, 404, 405, 427, 431, 433, 449, 455, 456, 459, 461-470, 472-492, 494-593, 595-601, 606-610, 612, 617-624, 626, 627, 874, 877, 880, 905, 939.

mustăță 55, 57, 58, 66, 67, 82, 84, 87, 88, 91, 95, 97-99, 102, 105, 113, 114, 116, 125-127, 130, 132, 133, 146, 158-160, 177, 185, 192, 198-201, 207, 208, 212, 216, 221, 222, 225, 227-230, 233, 236, 237, 240, 878.

#### Al doilea răspuns

mustăță 56.

musteță 729, 872.

mustăță 63, 83, 85, 90, 92-94.

#### HARTA 85

##### [ê] în FĂLCI ‘mâchoires’ [163]

Ban.\*; Criș.\*; Mar. IV, MN 2; Trans. I, MN 3; Mold.-Bucov. I, MN 11; Munt.-Dobr. I, h. 2 (MN); Olt. I, MN 3; ALM –.

[ĕ] 109, 122, 126-131, 134, 137, 139, 142, 143, 145, 147, 149-154, 156, 157, 159, 163-167, 172, 182, 187, 191, 194, 206, 219, 221-229, 232-237, 239, 240, 463; [ĕ] 474; [ĕ] 168, 185, 196, 201, 204, 207, 209, 230, 231, 238, 242, 270; [ĕ] 465; [ĕ] 468; [ĕ] 483; [ĕ] 486; [ĕ] 475.

[ĕ] 8, 56, 106-108, 110-113, 123, 124, 132, 133, 135, 138, 148, 155, 158, 160-162, 168-171, 173-181, 183, 184, 186, 188-190, 192, 195, 197-200, 202, 203, 205, 208, 210-212, 214-218, 241, 243, 244, 246, 248, 258-263, 271-274, 279, 289-296, 306, 307, 313, 315, 319, 320, 327-333, 335-345, 347, 348, 353-369, 374-383, 385-399, 406-428, 432-446, 449-454, 456-460, 471, 473, 481, 485, 496, 507, 532, 538, 542, 549, 555, 559, 579, 580, 585, 586, 596, 599, 600, 603, 605, 629, 633, 636, 638, 640-643, 646, 649-653, 655-658, 660-664, 666, 669, 670, 698, 700, 721-745, 749-768, 770, 771, 774, 776-782, 784-811, 813-832, 834, 836-870, 872, 873, 875-877, 879-886, 889-894, 900-935, 938, 939, 943, 947, 950-998; [ĕ] 136, 141, 484, 490, 501, 671-692, 694-697, 699, 701-706, 709-720, 769, 772, 773, 775, 783, 812, 833, 835, 871, 874, 878, 887, 888, 895-899; [ĕ] 476, 495, 502; [ĕ] 213, 220; [ĕ] 550, 573, 587, 591, 601, 604, 613, 614, 647.

[ĕ] 245, 247, 249, 257, 264-269, 275-278, 280-288, 297-305, 308-312, 314, 316-318, 321-326, 334, 346-348, 350, 351, 372, 373, 404, 405, 429-431, 447, 448, 455, 464, 466, 467, 469, 470, 472, 482, 489, 491, 492, 497-500, 503-506, 508-531, 533-537, 539-541, 543, 544, 546, 548, 551-554, 557, 558, 560-562, 564, 566-569.

571, 572, 574-576, 578, 581-584, 588, 589, 592, 594, 597, 598, 606-608, 610-612, 615, 617, 618, 620-625, 627, 628, 630-632, 634, 635, 639, 645, 648, 654, 659, 665, 667, 668, 937, 940, 941, 944; [ş] 461, 462, 477-480, 488, 493; [ş] 563; [ş/ê] 494, 545, 547, 556, 570, 577, 590, 593, 595, 602, 637; [ş/î] 487.

[ş] 1-7, 9-55, 57-105, 114-121, 125, 371, 400-403, 565, 936, 942, 945, 946, 948, 949.

#### \*Alți termeni

fălcărī 616.

fălcărniţă 626.

lófă 349.

măsălărī (sg.) 609, 644.

măselăr 609, 707, 708, 746-748.

măselăriţă de jos 693.

scáunu gúri 352, 370.

? 140, 144, 146, 193, 619.

- 384.

#### Al doilea răspuns

##### Alte forme

[ê] 73, 468.

[êj] 484.

[ş] 493, 555, 655.

## HARTA 86

Pluralul lui GURĂ 'bouche' [164]

Ban.\*; Criş. I, h. 70; Mar. IV, MN 2; Trans. I, MN 3; Mold.-Bucov. I, MN 11; Munt.-Dobr. I, h. 30 (MN); Olt. I, MN 3; ALM -.

guri 1-11, 13-15, 17, 19, 21-28, 30-59, 61-91, 93-130, 133-136, 138, 144, 145, 148, 149, 157-159, 161, 163, 164, 168-173, 175-206, 209, 211-214, 217, 218, 221-283, 385, 387-460, 462-464, 466, 468, 470-482, 484-500, 502-506, 508-511, 513, 514, 516-541, 543-692, 694-743, 745, 747-751, 753-897, 899-908, 910-937, 939-941, 943-965, 967-990, 992-998.

gúre 16, 18, 29, 60, 92, 131, 132, 137, 139-143, 146, 147, 150-156, 160, 162, 165-167, 174, 207, 208, 210, 215, 216, 219, 220, 461, 465, 467, 469, 483, 501, 507, 512, 515, 542, 693, 744, 746, 752, 909, 938, 942, 966, 991.

- S-a notat numai forma de singular: 12, 20, 384, 386.

## HARTA 87

Sunetul iniţial în CERUL (GURII) 'la voûte du palais' [165]

Ban.\*; Criş. I, h. 71; Mar. IV, MN 2; Trans. I, MN 3; Mold.-Bucov. I, MN 11; Munt.-Dobr. I, h. 30 (MN); Olt. I, MN 3; ALM -.

[ê] 106-113, 122-124, 126-134, 136-162, 165-173, 175-180, 182-190, 192, 193, 195-200, 208-210, 212-220, 243, 244, 258-261, 270-274, 289-296, 306, 307, 319, 320, 327-333, 335, 336, 338-345, 347, 348, 352, 355-369, 374-383, 385-399, 406-428, 432-436, 438-446, 449-454, 456-460,

465, 467, 473, 475, 481, 484, 495, 502, 529, 579, 580, 585, 586, 593, 595, 630, 632, 636-638, 641, 642, 646, 651, 653-655, 657, 658, 660, 662-664, 666, 670-935, 938, 939, 943, 947, 950-998; [ê/ş] 605.

[ă] 201-207, 231, 242, 464, 468, 474, 483, 496.

[ă] 221-230, 232-240, 463.

[ş] 241, 245-257, 262-269, 275-288, 297-305, 308-314, 316-318, 321-326, 334, 346, 349-351, 353, 354, 370-373, 404, 405, 429-431, 447, 448, 455, 461, 462, 466, 469, 470, 472, 476-480, 482, 485-494, 497-501, 503-528, 530-578, 581-584, 587-592, 594, 596-604, 606-629, 631, 633-635, 639, 640, 643-645, 647-650, 652, 656, 659, 661, 665, 667, 668, 936, 937, 940-942, 944-946, 948, 949; [ş/ê] 471.

[ş] 1-105, 114-121, 125, 400-403.

? 337, 384.

#### \*Alți termeni

pódu gúri 174, 181, 191, 194, 211.

ceriu gítuluj 437; sériju gítuluj 315.

éiréju gúri 164; éiréju dă la gúră 163.

éirimē d'i sus 135.

fúndu gúri 669.

#### Al doilea răspuns

##### A. Alte forme

[ë] 468.

[ş] 638, 658.

##### B. Alți termeni

púodu gúri 192.

## HARTA 88

Segmentul fonetic final în CERUL (GURII)  
'la voûte du palais' [165]

Ban.\*; Criş. I, h. 71; Mar. IV, MN 2; Trans. I, MN 3; Mold.-Bucov. I, MN 11; Munt.-Dobr. I, h. 30 (MN); Olt. I, MN 3; ALM -,

êé[riu] 1-4, 7-9, 11-19, 22-27, 30, 32, 34, 50-52, 54, 69-72, 75, 76, 78, 80, 81, 87, 91, 94, 98-101, 104, 106-118, 120-130, 134, 136, 138-142, 145, 147, 156-161, 165-170, 179, 182-185, 190, 201-207, 213-221, 223, 228, 230-234, 237-239, 241-299, 301-311, 314, 317-336, 338, 340-360, 362-379, 381, 383, 387-398, 400-414, 418, 420-427, 429-433, 436, 438-441, 447-450, 455-461, 463, 464, 466, 467, 470-473, 475-479, 481-483, 485-487, 489-498, 500-516, 519-521, 523-527, 529-539, 541-547, 549, 550, 552, 553, 555-559, 562, 563, 565, 567, 568, 570-574, 576-584, 586-589, 591-594, 597-602, 604, 606-610, 612-615, 617, 618, 620, 623-625, 628, 630, 631, 633, 634, 637, 640, 643-645, 647-649, 652, 654, 656, 659, 661, 663, 665, 667, 668, 704, 721, 743, 935, 937, 938, 940, 941, 944, 945, 948, 952, 954, 957, 959-961, 964, 966, 967, 998; [sériu] 21; [êer] (neart.) 757, 942.

êé[riu] 10, 20, 28, 29, 31, 33, 35-49, 53, 55, 57-68, 73, 74, 77, 79, 82-86, 88-90, 92, 93, 96, 97,

102, 103, 105, 119, 131-133, 137, 222, 224-227, 229, 235, 236, 240, 769, 774, 903, 905, 912, 922, 929, 931, 936, 955, 971, 975, 978, 983, 995; [êér] 474.

êé[rū] 95, 143, 144, 148-155, 162, 171-173, 180, 300, 312, 313, 316, 339, 361, 380, 382, 385, 386, 415-417, 419, 434, 435, 442-446, 451-454, 462, 465, 468, 469, 480, 484, 488, 499, 517, 518, 522, 528, 540, 548, 551, 554, 560, 561, 564, 566, 569, 575, 585, 590, 596, 603, 605, 611, 616, 619, 621, 622, 626, 627, 629, 632, 635, 636, 638, 639, 641, 642, 646, 650, 651, 653, 655, 657, 658, 660, 662, 664, 666, 670-703, 705-720, 722-742, 744-756, 758-768, 770-773, 775-902, 904, 906-911, 913-921, 923-928, 930, 932-934, 939, 943, 946, 947, 949-951, 953, 956, 958, 962, 963, 965, 968-970, 972-974, 976, 979-982, 984-994, 996, 997; [êer] (neart.) 192.

êé[réju] 163, 164, 176, 178, 186-189, 193, 195-200, 208-210, 212; [êeríuu] 399, 428; [êériu] 146; [êiréju] 177; [êiréji] 175.

#### A Alte forme

[sérga] 595.

#### \* Alți termeni

pódu gúri 174, 181, 191, 194, 211.

ceriu gítuluj 315, 437.

éirimē d'i sus 135.

fúndu gúri 669.

sérigorí 6.

? 337, 384.

- 5, 56.

#### Al doilea răspuns

##### A. Alte forme

êé[riu] 3, 8.

êé[riu] 47, 85, 86, 90, 92, 93, 312, 380, 419, 435, 468, 484, 551, 951.

êé[rū] 57, 209, 410, 721.

[êiréju] 177.

[sér] (neart.) 944.

##### B. Alți termeni

ceri de gúră 954.

cerimē gúri 133.

ceriu la gúră 137.

ceriu dă la gúră 124.

púodu gúri 192.

## HARTA 89

OMUŞOR 'luette' [166]

Ban.\*; Criş. I, h. 72; Mar. I, h. 62; Trans. I, h. 70; Mold.-Bucov. I, h. 42; Munt.-Dobr. I, h. 31; Olt. I, h. 56; ALM II/2, h. 730.

împăratús 109-112, 126, 129, 138, 140, 146, 147, 155-157, 160, 167, 170, 171, 184, 186, 199, 201, 204, 210, 212, 218, 221, 223-225, 228-230, 233, 235-238, 241, 242, 248-252, 254, 257, 258, 261, 268, 272-274, 289, 291, 292, 308, 332, 347, 353, 355, 356, 367,

461,466, 475, 480, 481, 484-486, 490-493, 497-499, 509, 512, 513, 516, 517, 519, 521, 523, 525, 527, 529, 533, 534, 543, 546, 549, 550, 552, 553, 562, 564-566, 584, 585, 609, 610, 620, 01-04, 06, 010, 014, 018, 020, 024, 025, 028, 030, 036, 042-044, 050, 062, 065, 068, 077, 087, 088, 0104, 0105, 0107, 0128, 0129, 0139, 0147, 0155, 0178-0180, 0182, 0183, 0185, 0195, 0196, 0200; **împiritus** 326; **împăratușu gúri** 202; **împăratușu limbă** 240; **împăratușu gítuluț** 488, 504, 506, 518, 520, 528, 531, 535, 536, 540, 544, 548, 559, 598, 600, 606, 619, 623, 628; **împăratușl** 231.

**apărătuș** 476, 477, 489, 496, 515, 561, 05, 022, 023, 029, 027, 031, 033, 035, 037-041, 045-047, 059, 061, 064, 067, 069, 070, 073, 076-079, 086, 089-091, 093-095, 0100, 0102, 0103, 0106, 0109-0111, 0113-0117, 0126, 0127, 0130, 0132, 0134, 0138, 0140, 0141, 0143, 0144, 0151, 0154, 0156, 0158-0160, 0162, 0166, 0167, 0169-0171, 0173-0177, 0186, 0188, 0202, 0213; **apărătușu gítuluț** 612.

**păratuș** 150, 151, 325, 507, 522, 541, 613, 625, 032, 053-056, 060, 066, 081-083, 096-099, 0101, 0108, 0118, 0119, 0121, 0122, 0123, 0125, 0131, 0133, 0135-0137, 0142, 0149, 0152, 0157, 0161, 0163, 0164, 0168, 0184, 0187, 0189, 0193, 0194, 0198, 0203, 0206, 0209, 0215, 0223; **peretuș** 631, 667, 668, 724; **pirituș** 592; **paritjuș** 016; **păratușu gítuluț** 511, 617, 622; **peretușu gítuluț** 537, 661; **părătușu gítulu** 554; **spălătușu gítuluț** 621.

**spirituș** 182, 468, 471, 473, 474, 478, 479, 482, 483, 494, 502, 556, 557, 563, 568, 570, 572, 576, 589, 596, 618, 624; **spiriduș** 354; **spiritușu gítuluț** 582, 599.

**înăgituțare** 113, 122, 198, 205, 206, 213, 214, 219, 222, 232, 244, 245, 247, 264, 269, 297, 298, 301, 314, 309, 319, 327, 330, 358, 378, 385, 393, 421, 435, 440, 441, 446, 455, 508, 583, 588, 590, 593, 594, 595, 611, 645, 653, 665, 666, 669, 670, 679, 681, 686, 693, 694, 696, 697, 701, 705, 706, 708, 715, 717, 734, 746, 757, 759, 794, 797, 807, 840, 842, 843, 847, 849, 852, 853, 861, 898; **înăgituțărija gítulu** 659; **înăgititor** 664, 671, 682; **înăgititoruș** 501; **înăgituș** 569.

**omușor** 279, 560, 574, 575, 591, 603, 615, 636, 637, 640, 642, 704, 710, 713, 719-722, 726-730, 737, 739, 740, 743, 744, 748, 750, 752-755, 764, 766-768, 771, 773, 775, 779, 784, 785, 787, 789, 792, 793, 795, 796, 802, 804, 805, 810, 813, 815-818, 820, 821, 823, 825-827, 829, 833, 837, 839, 841, 845, 850, 851, 857, 858, 860, 862, 869, 872, 873, 875, 876, 878, 880, 883-886, 888, 890, 891, 893, 896, 897, 899, 900, 909, 011, 012, 0199, 0211, 0212, 0214, 0217-0219, 0222; **umușor** 798, 844, 848, 856, 864, 874, 0220, 0221; **omușoru gítuluț** 703, 714, 747, 763, 788, 799, 811; **omușoru din gít** 716, 777; **omușoru gúri** 712; **omușoru ála nícu** 751; **omișor** 742, 871, 892; **moușoru beregăti** 831; **moumoușor** 691; **mumușor** 800, 855; **mumușoru gítuluț** 812; **mușor** 895; **ulmușor** 732, 846; **urmușor** 736, 741; **umurúș** 725.

**omulét** 551, 660, 822, 866, 879; **omunéț** 442.

**oușór** 413, 657, 673, 674, 678, 680, 684, 688, 692, 731, 761, 762, 770, 782, 790, 801, 808, 814, 824, 887, 901-904, 908, 910; **oușoru gítuluț** 689, 707, 836; **ou gítuluț** 765; **oulét** 756.

**limbútă** 209, 262, 276, 280, 283, 317, 417, 386, 387, 437, 443, 444, 453, 539, 09, 021, 0205, 0224; **limbúta ha níca** 418; **limbúta dim\_fundu gúri** 578; **limbítă** 133; **um\_fel dă limbulită** 867; **limbusuári** 656, 063, 074, 080, 0204, 0207; **limbúșeă** 278, 282.

**límba mícă** 216, 265, 300, 341; **limb-éj\_níca** 313; **Íímbla aj mnică** 277, 299; **límba ée mícă** 137, 165; **límba gírtuluț** 158; **límba de la gítán** 217; **Íímbla d'ím\_fundu gúri** 303; **limbár** 433; **limbáriță** 934; **limbói** 711.

**limburúș** 1-22, 24-31, 33-37, 39-42, 44-50, 52, 55-61, 63, 66, 67, 69-76, 78, 79, 81-90, 92-94, 96-98, 100, 103, 104, 107, 127, 141-143, 295, 306, 328, 329, 331, 348, 352, 368-370, 375, 382, 394, 396-400, 403, 406, 407, 409, 426, 427, 429-432, 447-450, 456-458, 672, 685, 774, 778, 780, 783, 905, 914, 918, 924, 925, 930, 931, 933, 936-938, 940, 944, 945, 946, 948-951, 953, 954, 957, 959-965, 966-975, 978, 980, 982-986, 988-994, 996-998; **limburú** 907; **limburí** 772, 995; **limburúșu límbi** 404; **limburúșu beregăti** 776; **limburúșu gítuluț** 987; **limburúș la-nígtuțare** 919; **limbáruș** 102; **limbrúș** 51, 54, 62, 64, 65, 144; **limbúș** 80, 315, 405, 425; **limbúc** 43.

**lingurúș** 23, 906, 913, 916, 920-923, 929, 939, 941, 955, 956, 958; **linguriș** 0145; **lingurică** 445.

**țimburúș** 809, 926, 976, 977; **țimbulúș** 420; **țimburúșu beregăti** 835; **țimburúc** 555, 677, 687; **țumburúc** 597, 647, 08, 0150; **țumburúcu dim\_fundu gítulu** 567; **tiburúcu \_m\_fundu gúri** 234; **êumbrurúș** 911.

**bumburúș** 979, 981; **bumburút** 917, 942, 943; **bumburútu gúri** 935; **buburút** 428; **bulburúș** 947; **burburúș** 928.

**gligănuș** 101, 114, 116, 119-121; **glicănuș** 351; **glicanúș** 349, 371; **gligán** 350; **glicán** 115, 372; **gliticán** 333; **gligán** 373.

**climpúș** 188, 193, 194, 284, 648; **climpúsu gúri** 178; **climpúșu gítuluț** 190; **clempúșu gítuluț** 601; **crimpurúș** 374.

**beregătă** 643, 651, 698, 702; **beregúș** 700, 865; **beregúșu gítuluț** 644.

**cățál** 364, 422, 558; **cățalu gúri** 392; **cățalu mic** 658; **cățalu din gít** 365; **cățálus** 412; **cățálusu límbgi** 423.

**clopoțál** 169, 359, 391, 424, 436, 514.

**gítléj** 581, 604, 630, 635, 654, 655; **gídlej** 649; **gírléj** 124, 675, 690, 695, 786, 854; **giltéj** 362; **gírtéj** 134, 136, 290, 294; **gliégéj** 402; **gílkéj** 95; **gílkézu** (art.) 99; **gírtis** 145, 149; **gírlis** 310, 322, 323; **gírt** 131; **gílt** 196; **gílján** 32, 77; **giltán** 181, 270; **gírtán** 128, 130, 307; **gírlán** 286; **gítljanci** 013; **gítia** 505; **gírligát** 346.

**gărgălót** 912; **gîrgălonț** 459; **gîrgălod** 952; **gîlgăróz** 915; **gîrgălet** 460; **gîlgărez** 401, 411; **gîgriféz** 91; **gîrgăiat** 395; **gîrgăjáz** 376; **gîrgănușu** (art.) 53.

**güșter** 487, 526, 015, 017, 058, 071, 084, 085, 0153, 0197; **güstir** 542; **güstur** 051; **güster** 607; **güstir** 503; **güstil** 0120; **güstiréz** 629.

**púta gírtuluț** 159, 161-164, 166, 173-177; **púta gitili** 383; **púta din grumáz** 334.

? 38, 105, 108, 117, 118, 132, 139, 152-154, 168, 172, 180, 183, 185, 187, 189, 191, 192, 195, 197, 200, 203, 207, 211, 215, 220; 226, 227, 243, 246, 253, 255, 256, 259, 263, 266, 267, 271, 275, 281, 288, 293, 296, 302, 304, 305, 311, 312, 316, 318, 320, 321, 337-340, 342, 344, 345, 360, 361, 363, 366, 377, 379-381, 384, 388-390, 408, 410, 414-416, 419, 439, 451, 452, 463-465, 469, 495, 510, 532, 571, 579, 580, 586, 605, 608, 614, 616, 626, 627, 632, 638, 639, 650, 662, 663, 676, 683, 709, 718, 733, 735, 738, 745, 749, 758, 760, 769, 781, 806, 819, 828, 830, 832, 838, 859, 863, 868, 870, 877, 882, 889, 932, 07, 019, 026, 0201, 0216.

\***Altı termeni**

**beşteriágâ** 646; **beşterég** 652; **beşteregús** 634; **clápă** 135, 500; **clápa gúri** 530.

**ťivnă** 881; **ťivlécu gí/dim\_fundu gúri** 287; **ťinu** 239.

**lindicușu gítuluț** 336.

**popic** 602, 834.

**barbațăl** 467.

**bombita dí\_fundu gítuluț** 538.

**cîrșibúș** 462.

**driávă** 208.

**flinsurúș** 106.

**flintic** 577.

**flistic** 260.

**gloonto gítuluț** 68.

**liláču** 148.

**lințipíru gúri** 123.

**liștbúș** 179.

**mănuș** 343.

**mătăgúș** 0148.

**mătuléł** 803.

**melc** 927.

**momigu gítuluț** 699.

**mótú gítuluț** 641.

**mucșor** 894.

**nódú gítuluț** 791.

**părnúș** 723.

**perigádâ** 524.

**popázacu** 543.

**răspritórí** 545.

**suflíc** 573.

**șpirtu gítuluț** 547.

**ťifiréz** 285.

**țimbirlíc** 357.

**țimfrúș** 125.

**tiăd/giluș** 335.

**vintričél** 434.

**Al doilea răspuns**

**apărișu gúri** 498.

**apărușu gúri** 527.

**beregáta** (art.) 700.

**beregúș** 620, 630.

**bumburúš** 943.  
**cápu beregăti** 698.  
**cărătoriu mămăliji** 356.  
**driáva gúri** 208.  
**flinsurúš** 105.  
**flintirúš** 118.  
**gídlej** 664.  
**gílcă gítulu** 522, 552.  
**gíltéj** 469.  
**gírcleajú gítulu** 68.  
**gírléj** 718, 859.  
**gírligán** 345.  
**gísteret** 643.  
**gurmáz** 653.  
**gurmázu gítulu** 614.  
**gúșteru gítulu** 526.  
**gústir** 524.  
**imperetušu gúri** 545.  
**împărătús** 134, 187, 226, 260, 325, 462, 471, 492, 500, 508, 531, 532, 551, 555.  
**îngițitoare** 197, 207, 263, 279, 360, 379, 380, 509, 510, 550, 605, 651, 702, 756, 774.  
**îngițitúră** 760.  
**límba că mícă** 139.  
**límba mícă** 133, 593.  
**limbúca că mníca** 463.  
**limburúš** 32, 38, 53, 54, 65, 69-73, 77, 80, 95, 428.  
**limburútă** 539.  
**limbút-acéj micút-acólo** 153.  
**limbútă** 711.  
**lindic** 324.  
**lindirúšu gítulu** 530.  
**linguriája** 757.  
**lingurúshâ** 528.  
**momicu dñi gít** 699.  
**mousór** 784.  
**muștuc** 868.  
**împărătúsú gítulu-ajis** 501.  
**omușor** 543, 676, 769, 788, 791, 881, 866, 892.  
**omușoru ála** 284.  
**omușoru dñi gít** 888.  
**omușoru gítulu** 890.  
**omușoru gúri** 896.  
**ousór** 671, 690, 767, 775, 832, 870.  
**ousór din gít** 683.  
**ousór gítulu** 758.  
**popic** 529.  
**pópu gítulu** 544.  
**puțutúr** 320.  
**spiritús** 168, 546, 599.  
**stílp a gítulu** 517.  
**țacalús** 468.  
**țilimbricút** 484.  
**țimburic** 499.  
**țimburúcu gítulu** 819.  
**țimburúšu la îngițatuare** 847.  
**țimpric** 523.  
**țumburúš** 835.  
**umușor** 797, 861, 863.  
**un fel dă omușor** 830.  
**umulét** 898.  
**umulé/ét di gít** 506, 571.

## HARTA 90

### VORBESC 'je parle' [167]

**Ban.\*; Criș. I, h. 73; Mar. IV, h. 1119; Trans. I, h. 71; Mold.-Bucov.\*; Munt.-Dobr.\*; Olt. V, h. 849 (MN); ALM -.**

**vorbesc** 1, 2, 6, 10, 12, 16, 21, 22, 23, 26, 30, 31, 34-38, 43, 45, 46, 52, 54, 56, 59-61, 63, 64, 66, 69, 75, 77, 80, 83, 84, 90, 93-95, 102-105,

107, 108, 111, 126, 153, 154, 157, 163, 165, 168, 172, 173, 175, 177, 185, 193, 201, 207-211, 221, 258, 262, 276, 312, 318, 319, 337-339, 351, 359, 361, 370-373, 384, 398, 400-406, 428, 433-435, 437, 447-450, 457, 459, 470-472, 479, 485, 503, 531, 536, 538, 554, 556, 562, 584, 595, 619-621, 627, 640, 645, 671-674, 676-694, 696, 697, 699, 702, 707, 708, 710, 715, 717-719, 731, 735, 740, 743, 747, 750, 751, 756-800, 802-811, 813, 814, 816-835, 838, 840-843, 845, 847, 849, 852-855, 861, 862, 865-867, 869, 870-872, 877-882, 884, 887, 888, 890, 891, 893, 894-897, 899, 900-998; **vorvész** 399, 429-432; **vúorbéz dizába** 501; **vúorbésti** (2 sg.) 474, 483; **vorbésti** (3 sg.) 158; **vorbím** (1 pl.) 226.

**vorbjésc** 4, 18, 19, 28, 39-42, 44, 47-51, 53, 55, 57, 58, 65, 67, 70, 71, 74, 92, 464, 467, 484, 488, 493, 496; 675, 695, 698, 700, 701, 703-705, 709, 711-714, 716, 720, 801, 812, 815, 848, 856, 859, 860, 864, 868; **vúorblésc** 461, 465; **vúorbésc** 875, 883, 898; **vorbyésc** 851; **vorbiésti** (2 sg.) 863; **vorbiésc** 7, 9, 11, 13, 15, 17, 20, 24, 25, 29, 32, 33, 62, 68, 72, 73, 76, 78, 79, 81, 82, 86-88, 91, 96, 98-101, 109, 423; **vorbdésc** 460.

**vorgésc** 522, 525, 528, 530, 533-535, 537, 539, 540, 542, 544, 545, 547-550, 557, 559-561, 566-568, 570, 571, 575, 577-583, 585-592, 594, 596-609, 611-618, 622-626, 629-632, 635-639, 641-644, 646-670, 721-730, 732-734, 736-739, 741, 742, 744-746, 748, 749, 752-755, 836, 837, 839, 844, 846, 850, 857, 858, 873, 874, 876, 885, 886, 889, 892; **vorgésc** 628; **vorgésc** 317, 368, 385, 386, 388, 390, 393, 394, 396, 407-409, 412-422, 425, 426, 436, 438-446, 451-454, 456, 458; **vorgésc** 593; **horgésc** 633, 634; **vord/gésc** 572; **vordésc** 558, 573, 574, 576; **vorgésc** 455, 569.

**vorbasc** 8, 14, 106, 110, 112-121, 123-125, 127, 129-138, 140, 141, 148, 155, 156, 159, 160, 162, 164, 166, 206, 257, 329, 330; **vorbésc** 3, 85, 89, 97; **vorbás** 122, 128; **vúorbás** 27; **vorvás** 350.

**vorovész** 178, 179, 181, 186, 187, 278-281, 285-287, 292, 293, 295-301, 303-311, 313, 314, 320-326, 332-336, 342, 344-347, 352-354, 374, 375, 427, 466, 473; **vorovésc** 180, 184; **vorovás** 139, 142-147, 149-152, 161, 167, 169-171, 182, 184, 202-205, 242-245, 256, 259-261, 265, 268, 270-274, 277, 288-291, 294, 327, 328, 331, 348, 349.

**vorodésc** 199, 369; **vorodésc** 200; **vorožesc** 283; **vorođ** 343, 355, 367, 397; **vorođ/g** 376; **vorođu** 395.

**básadésc** 174, 176, 188-192, 194-198.

**graiésc** 212-220, 222-225, 227-241, 246-255, 263, 264, 266, 267, 269, 275, 282, 284, 302, 340, 341, 356-358, 360, 362-366, 377-383, 387, 389, 391, 410, 411, 424, 462, 463, 468, 469, 475-478, 480-482, 486, 487, 489-492, 494, 495, 497-500, 502, 504-521, 523, 524, 526, 527, 529, 532, 541, 543, 546, 551-553, 555, 563-565, 610.

### \*Alți termeni

**povistesc** 315, 316.  
**zbúorás** 14.

- 5, 706.

### Al doilea răspuns

**básadesc** 151, 163, 173, 175, 193, 206, 209.

**básadímu** (1 pl.) 141.

**fac lármă** 64.

**graiésc** 207, 210, 226, 277, 325, 327, 393, 442, 461, 465-467, 470, 471, 473, 474, 479, 483-485, 488, 496, 503, 522, 525, 528, 542, 556, 578, 879.

**hăpălésťe dijugură** 463.

**horgésc** 635, 649.

**horgésc** 877, 883.

**vorbasc** 111, 126, 144, 249, 476.

**vorbesc** 1-4, 40, 41, 51, 53, 69, 70, 72, 80, 81, 83, 84, 89, 92, 94, 174, 181, 188, 190, 197, 286, 294, 295, 324, 331, 332, 334, 343, 344, 346-349, 352-356, 369, 374, 375, 378, 392, 397, 409, 427, 439, 480, 486, 487, 494, 502, 548, 564, 622, 641, 646, 652, 654, 661, 670.

**vorbesc** 93.

**vorbiésc** 31, 73, 86, 477.

**vorbiésc** 47, 50, 52, 57, 71, 74, 315.

**vorégesc** 342, 406, 492, 493, 515, 517, 518, 529, 531, 532, 536, 538, 543, 595, 619-621, 640, 645, 731, 750, 751, 845, 847, 848, 850, 851, 859, 860, 861, 863, 868, 869, 875, 880, 893.

**vorovás** 130, 157, 158, 165, 168, 172, 185, 201, 257, 258.

**vorovész** 177, 312, 372, 399, 400, 403.

**vorvész** 428, 433.

**vúorgésti** (2 sg.) 881.

### Al treilea răspuns

**graiésc** 493.

**vúorgésc** 879.

## HARTA 91

**Segmentul fonetic final în TARE din (VORBESC) TARE 'je parle' haut' [169]**

**Ban.\*; Criș.\*; Mar. I, h. 64; Trans. I, MN 3; Mold.-Bucov. I, MN 11; Munt.-Dobr. I, h. 38 (MN); Olt. I, MN 3; ALM -.**

**[re]** 1-4, 7, 14, 15, 18, 21-23, 30, 32, 34-37, 41, 42, 44, 46, 48-50, 52, 53, 56, 58-64, 66-68, 90, 115, 117, 120-122, 124, 125, 129, 132, 141, 169, 173, 177, 180, 209, 222, 225, 226, 231, 241-246, 329-388, 390-453, 455-460, 670-720, 724, 730-732, 734, 738, 743, 744, 747, 754, 756-792, 794, 795, 797, 800, 803-807, 809-838, 840-853, 855, 857-864, 866, 868-870, 881, 882, 884-888, 890-894, 896-960, 964, 966-988, 990-998; **[ře]** 794; **[řě]** 112, 136, 182, 189, 190, 195, 205, 220.

**[ře]** 462; **[ře]** 5, 16, 19, 45, 70, 72, 101, 102, 106, 114, 123, 148, 227, 236, 466, 486, 962; **[řě]** 107, 110, 111, 113, 116, 118, 119, 158, 207, 221, 223, 224, 233-235, 237, 503; **[řě]** 103, 108, 206, 463, 465; **[řě]** 6, 8-13, 24-29, 31, 33, 38-40, 43, 47, 51, 54, 55, 57, 65, 69, 71, 73, 74, 75-89, 91-100, 474, 485, 563, 565, 961, 963, 965.

**[ře]** 17, 20, 105, 126-128, 130, 138, 140, 147, 150, 151, 153, 168, 175, 176, 178, 181, 184,

185, 188, 191-194, 196-199, 201, 204, 208, 210, 212, 214, 216, 217, 389, 454, 472, 488, 577, 578, 602, 633, 653, 722, 725-727, 735-737, 739, 740, 742, 746, 748-751, 753, 755, 793, 796, 798, 799, 801, 802, 808, 839, 854, 856, 865, 867, 872, 872, 875, 877-879, 883.

[ri] 109, 131, 133, 134, 137, 139, 142-145, 149, 152, 154-157, 159-167, 170, 172, 174, 179, 183, 186, 187, 200, 202, 203, 213, 215, 218, 469-471, 473, 476-478, 481-484, 490-492, 494, 496, 502, 505, 515, 525, 531, 536, 537, 556, 557, 560, 561, 564, 571, 572, 574-576, 579, 583, 588, 589, 592, 593, 597, 610, 615, 625, 626, 637, 638, 647, 657, 664, 669, 871, 873, 874, 876, 880, 889; [r̩] 461.

[ri] 104, 135, 146, 171, 219, 232, 327, 328, 464, 467, 468, 475, 479, 480, 487, 489, 493, 495, 497-501, 504, 506-514, 516-524, 526-530, 532-535, 538-555, 558, 559, 562, 566-570, 573, 580-582, 584-587, 590, 591, 594-596, 598-601, 603-609, 611-614, 617-624, 627-632, 634-636, 639-646, 648-652, 654-656, 658-662, 666-668, 721, 723, 728, 729, 733, 741, 745, 752, 895; [r̩] 663, 665.

#### \*Alți termeni

bine 989.  
jib 228-230, 238-240.  
– 211, 616.

#### Al doilea răspuns

##### A. Alte forme

[re] 228.

##### B. Alți termeni

descurcăt 989.  
jib 221-226, 231-234, 236.  
maj îndesăt 485.  
maj răstít 747.  
răsticăt 227.

#### Al treilea răspuns

##### Alte forme

[re] 989.

## HARTA 92

### (VORBESC) ÎNCET ‘(je parle) bas’ [170]

Ban.\*; Criș. I, h. 74; Mar. I, h. 65; Trans. I, h. 72; Mold.-Bucov. I, MN 11; Munt.-Dobr. I, h. 38 (MN); Olt. I, MN 3; ALM –.

înțet 55, 64, 69, 71, 72, 81, 91, 93, 106, 107, 110, 113, 120, 121, 125, 128, 129, 131-134, 135, 138-144, 153, 155, 161, 162, 170, 175, 182, 185, 187, 191, 194, 195, 203, 204, 207, 208, 211-213, 215, 217, 222, 236, 238, 241-246, 248-250, 252, 253, 255-257, 258, 259, 261-275, 277-280, 283, 284, 287, 288, 289, 290, 291, 293, 294-296, 298, 299, 300, 303-307, 309-313, 315-317, 319-326, 328-331, 332-345, 346, 348, 351-353, 355-368, 369, 371-375, 377-394, 396-399, 400-402, 406-411, 412-430, 432, 434-439, 440-448, 450-460, 463, 467, 470,

472, 473, 481, 487, 491, 492, 494, 495, 497, 499, 500, 502, 503, 505, 511, 513-516, 522, 525-527, 529, 531, 533-536, 538, 543, 548, 552, 553, 555-557, 560, 562, 564, 567, 569-572, 577-579, 582, 584-586, 589-595, 599, 603, 606, 607, 610, 611, 613-615, 617-619, 622, 625-645, 647, 648, 650-655, 657-667, 669, 670-675, 677-687, 689-692, 694, 695, 697-706, 708, 709, 712-722, 724-737, 739, 744-756, 764, 772, 773, 777, 784, 786, 787, 788, 789, 790, 792, 794, 795-797, 800-809, 811-821, 823-825, 827-829, 830, 834, 835, 837-840, 844, 846-849, 851, 852, 854-870, 871, 873-885, 887-899, 892, 900-908, 910, 915, 916, 918, 921, 922, 924, 926, 927, 930, 933, 936, 937, 943, 946, 947, 951, 952, 953-963, 965-970, 973-985, 987-998; înțetu 127, 137, 139, 142, 143, 151, 154, 156, 157, 149, 150, 159, 160, 164, 166-169, 181, 184, 201, 205, 218, 220, 247, 251, 254, 260, 282, 292, 297, 462, 465, 466, 469, 475-479, 486, 489, 490, 493, 498, 504, 506-510, 512, 513, 517-521, 523, 524, 528, 530, 532, 539-542, 544-547, 549-551, 558, 559, 561, 566, 568, 574-576, 580, 581, 583, 587, 588, 596, 598, 601, 602, 604, 609, 623, 656, 668; maj înțet 17, 22, 100, 461, 464, 468, 471, 474, 480, 482-485, 537, 554, 565, 605, 608, 616, 620, 621, 676, 688, 693, 696, 707, 710, 711, 757-760, 766, 769, 774-775, 779-782, 843, 845, 850, 853, 909, 911-913, 917-919, 929, 932, 934, 938, 940-942, 944, 945, 948, 949, 964, 971, 972, 986; maj înțetu 488, 496, 501, 563, 597, 600, 612, 624, 939; cîd\_dă înțet 836.

meréu 2-4, 8, 10, 13, 15, 18-20, 25-27, 30, 31, 33-36, 38-42, 45-48, 51-54, 58, 62, 66, 67, 70, 75, 77, 80, 82-85, 88-90, 92, 93, 95-98, 101, 102, 105, 108, 109, 112, 114-119, 122-124, 126, 130, 132, 133, 136, 140, 145, 146-148, 347, 349, 350, 352, 354, 370, 376, 395, 403-405, 431, 433, 449; maj meréu 7, 9, 11, 23, 24, 28, 29, 43, 44, 49, 50, 57, 59, 61, 63, 68, 76, 86, 87, 94, 99; mereuór 12; mereut 14; mereșut 103; mereuás 111, 141.

cîfingán 171, 174, 180, 188, 189, 192, 193, 197, 198, 200, 202, 206, 209, 210; cîtigán 214, 216; cîfingán<sup>4</sup> 172, 178, 179, 183, 186; cîtigán<sup>4</sup> 219; căfingán 173, 176, 190, 196, 199; căfingán<sup>4</sup> 165; cufingán 158; cufingán<sup>4</sup> 152, 163; cîfingánás<sup>4</sup> 177.

cîtilin 223, 225, 226, 228, 230-234; kitilin 221, 224, 229, 240; cătelin 237; cîtilinás 235; cătilinás 239.

cîtińel 276, 285; kitinél 281, 301, 318.

ușor 822, 914, 931; maj ușor 761, 762, 767, 768, 770, 771, 783, 935; ușurél 793.

binișor 785, 993; maj binișor 826, 832; binișor pă šuópte 791.

în šoáptă 920, 950; în šóptă 646, 738; în šúápće 1; pe šóptă 923; prin šópoče 21.

#### \*Alți termeni

muále 16; maj muále 37, 74, 833.  
maj domól 831, 886, 925.  
potrivit 765, 776.  
slab 60, 104.  
căteolęacă 227.

domól 723.

înčetișoru 649.

maj liniștit 778.

să šúsuje (vb. ind. prez. 3 sg.) 5.

#### Al doilea răspuns

aprăape să-ı cäuți în gúră 20.

căťingán<sup>4</sup> 162, 191, 194.

cîtigán 215.

cîtigán 213, 217.

cîtilin 222, 242.

cîtilinás 232.

cîfingán 218.

cîtińel 277, 300, 319, 322.

cîfingán 195.

cîfingán 170, 175, 187, 211, 212.

cîfingán<sup>4</sup> 153, 166, 169, 181, 185, 201, 208.

cîfingänás 168, 189.

cîfingán<sup>4</sup> 220.

cîfongán<sup>4</sup> 159, 167.

cufingán 151, 164.

domól 428.

gîfingán 203.

în šoáptă 325.

înčét 21, 47, 50, 52, 80, 88, 92, 104, 165, 200, 221, 227, 234, 260, 285, 301, 308, 313, 314, 347, 349, 350, 354, 370, 376, 395, 403-405, 411, 431, 433, 439, 449, 456, 458, 459.

înfingán<sup>4</sup> 154, 156.

kiťungán<sup>4</sup> 160.

kăfingán<sup>4</sup> 204.

la urékí 51.

maj meréu 1, 2, 4, 6, 12, 17, 32, 37, 55, 57.

maj înčet 94, 223.

maj mereuás 67.

mereuás 59, 125, 127, 134, 149, 150.

meréu 3, 38, 40, 41, 56, 65, 69, 71-74, 81, 85, 90, 91, 93, 100, 103, 113, 120, 121, 128, 129, 131, 135, 142, 291, 324, 328, 330, 344, 348, 351, 353, 367, 369, 372-375, 394, 397-402, 427, 429, 430, 432, 447, 448, 450, 456, 458, 459.

muále 60.

fingänás<sup>4</sup> 157.

fîfingán<sup>4</sup> 143, 144.

#### Al treilea răspuns

cîfingänás<sup>4</sup> 169.

îsét 51, 53, 59, 60, 73.

muále 47.

meréu 17, 50, 55, 65, 69, 72, 89, 94, 104, 428.

mîerîęuór 12.

tingänás<sup>4</sup> 144.

#### Al patrulea răspuns

îsét 94.

## HARTA 93

### PELTIC ‘qui zézaie’ [171]

Ban. I, h. 57; Criș. I, h. 75; Mar. I, h. 63; Trans. I, h. 73; Mold.-Bucov. I, h. 43; Munt.-Dobr. I, h. 32; Olt. I, h. 57; ALM –.

peltic 386, 407, 415, 418, 424, 442, 424, 451-454, 613, 622, 631, 639-642, 644, 652, 653, 661, 665, 668, 674, 676, 682, 687, 706, 708, 709, 711-720, 722-733, 735-744, 746-749, 753, 755, 778, 781, 782, 807-809, 828, 832, 834, 836-839, 841, 842, 844, 845, 847, 848, 850, 852-854, 857, 858, 861, 864-867, 869-873,

875, 876, 879, 881, 886, 888-895, 897, 922; **peltic** (adv.) 835; **je peltic**<sup>4</sup> 846; **ii cam peltic** 624; **pelic** 863; **piltic** 363, 388, 419, 445, 877; **petic** 385; **peltic** 785, 810, 884, 887, 896; **peltit** 446, 734; **peltiu** 914; **pertiv** 901; **péltic** 423, 673, 756; **peltág** 874, 883; **pelticos** 707; **pilticos** 783; **vorbéste plictic** 777.

**gíngáv** 35-37, 68, 80, 82, 91, 434, 438, 459, 675, 762, 765, 779, 780, 806, 821, 913, 927, 932, 960, 961, 987, 995; **gíngáv dă vórbă** 764; **vorbéste gíngáv** 934; **gíngav** 54, 61, 67, 110, 120, 131, 132, 141, 145, 176, 188, 261, 274, 290, 292, 299, 301, 303, 305, 310, 321, 323, 325, 334, 353, 392, 394, 396; **gíngáv** 59, 101, 116; **gíng** 925, 931, 968, 971, 975, 981-983; **gínglít** 669, 670, 760; **gíngájít** 283, 335, 336, 340, 355, 356, 408, 413, 421; **îngínglít** 769; **îngínginát** 803; **gíngávēste** (vb. ind. prez. 3 sg.) 125, 128, 130, 142, 147, 153, 164, 425; **gíngáléště** (vb. ind. prez. 3 sg.) 168, 180, 273; **gíngájéste** (vb. ind. prez. 3 sg.) 281, 941; **gíngálé** (vb. ind. prez. 3 sg.) 944; **gíngáléště vórbă** 291; **gíngánéste vórbă** 933; **gíngane vórbă** 924; **gíngine vórbă** 986; **gíngánéště vírfu límbi** 950; **îngínă vórbă** 954.

**êpelit** 265, 266, 282, 284, 302, 468, 471, 472, 476, 480, 492, 503, 554, 558, 563-565, 572, 574-576, 610; **șepelit la vórbă** 570; **șupilit** 477, 573; **șupilit** (adv.) 279; **șepeleitórı** 257; **șilepcítórı** 304; **șepálós** 247, 264; **êpeleág** 315, 316, 489, 497-499, 501, 504, 505, 508, 509, 511-516, 518-552, 555-557, 559-562, 566-569, 571, 581-584, 587-609, 611, 612, 614-616, 618-621, 623, 625-630, 632, 633, 637, 638, 643, 645-649, 655-660, 662-664, 666, 878, 880; **șuopeleág** 635, 650; **șupeljág** 654; **șepeléste** (vb. ind. prez. 3 sg.) 255, 256, 267-269, 478; **șeperluještě/cě** 262; **șupileště** (vb. ind. prez. 3 sg.) 466, 479.

**șepelit** 222, 223, 228, 229, 233, 236, 251, 461, 462, 469, 470, 473, 475, 481-484, 486, 487, 490, 495, 502, 580; **șarpelit** 491; **șerpelit la límbă** 194; **șepelitórı** 219, 249, 252, 263; **șepelós** 240, 277; **șepelílă** 250; **șepelág** 488, 493, 496, 500, 506, 507, 510, 517, 579, 585, 586; **șeip** 173; **șopefěu** 227; **șopilítiv** 758; **șupilít** 494; **șepeléste** (vb. ind. prez. 3 sg.) 231, 242-244, 246, 254, 260, 272, 463, 464, 474, 485; **șepelé** (vb. ind. prez. 3 sg.) 207, 215-218, 241; **șepeleště** (vb. ind. prez. 3 sg.) 191; **șeperleště** (vb. ind. prez. 3 sg.) 175, 184, 196, 204, 206, 209, 212, 214; **șepeleště** (vb. ind. prez. 3 sg.) 193; **șarpeléště** (vb. ind. prez. 3 sg.) 248; **șepeléště vórbă** 289; **șiperleště besáda** 192; **șipirléště vórbă** 197; **șopirleště vórbă** 201, 202.

**șiscáv** 432, 433, 449, 458, 906, 907, 910, 912, 918, 919, 921, 926, 928, 929, 935, 952; **șiscláv** 943; **șicáv** 428; **șiscáv** 71, 404, 430, 447, 450; **șiscáv** 123, 374, 398; **șiscáv** 83, 119, 352, 371, 373; **șiscáv** 58, 89, 90, 350; **șúscáv** 106; **șúscáv** 92, 93; **șiscávit** 457, 938; **șiscávit** 29, 351, 402, 403, 448; **șiscovit** 369; **șiscánit** 930; **șiscávília** 349, 401; **șiscávēste** (vb. ind. prez. 3 sg.) 113, 122, 124, 139, 161, 162, 331, 348; **șiscavéšcē** (vb. ind. prez. 3 sg.)

372; **șiscavéste** (vb. ind. prez. 3 sg.) 114, 370; **șușcavéste** (vb. ind. prez. 3 sg.) 107, 151, 152, 400; **șiscavěstě vórbă** 375; **șiscavéste vórbă** 332; **șiscájé vórbă** 456; **lě šiscučě** (vb. ind. prez. 3 sg.) 937.

**limbút** 11, 43, 55, 56, 60, 69, 73, 75, 84, 86, 360, 365, 377-379, 387, 390, 409-411, 416, 417, 436, 437, 443, 671, 677-681, 684-686, 688, 690-692, 694-698, 700-703, 705, 710, 745, 750, 752, 754, 761, 763, 766-768, 771, 774, 784, 786-802, 804, 805, 811-820, 822-827, 829, 830, 833, 840, 843, 849, 851, 855, 856, 859, 860, 862, 868, 882, 885, 898-900, 939, 971, 974, 990, 993; **limbós** 383, 667, 721; **cam límbút** 775.

**sisnít** 3, 18, 32, 33, 39, 64, 258, 326, 362, 397, 412, 431; **je sisnít** 917; **vórog e sisnít**<sup>4</sup> 395; **sisaléště** (vb. ind. prez. 3 sg.) 172; **sisněště** (vb. ind. prez. 3 sg.) 300; **sisajéšcē vórbă** 309.

**pítcav** 38, 47; **pútcav** 40; **pítcajít** 2, 21, 25; **pítppálit** 994; **pítcavit** 14, 24, 76; **píscav** 96; **píscav** 95; **pišcav** 964; **vorbéste pišcav** 962; **vorbéste pušcavit** 958; **pítca/výješcē** (vb. ind. prez. 3 sg.) 23, 27; **pírpáléště** (vb. ind. prez. 3 sg.) 959; **pílpale** (vb. ind. prez. 3 sg.) 953; **pišcáléště** (vb. ind. prez. 3 sg.) 942; **piscáléště vórbă** 210.

**tíntav** 30, 31, 955; **tínta/ev** 28; **tínt** 920; **tíntalög** 946.

**bílbíjt** 156, 259, 286, 997; **bílbájéště** (vb. ind. prez. 3 sg.) 278.

**fons** 967, 970; **fonfálít** 693; **ii fonfonít** 683; **fósfanéště/cě** (vb. ind. prez. 3 sg.) 103.

**cícajít** 368; **cákálitúórı** 238; **cíciéste** (vb. ind. prez. 3 sg.) 759; **cícajéště** (vb. ind. prez. 3 sg.) 311; **cícajéště vórbă** 296.

**vorbéste pe límbă** 1, 4-8, 10, 13, 16, 19, 42, 45, 46, 49, 50, 52, 53, 57, 63, 65, 66, 74, 77-79, 81, 85, 87, 88, 94, 97-100, 102, 105, 108, 109, 118, 121, 127, 140, 144, 157-159, 329, 427, 936, 948, 949; **vorvěště pă límbă** 429; **vorovéste pe límbă** 166, 285, 294, 297, 306, 307, 324, 346, 347, 354; **vorovás pă límbă** (1 sg.) 165; **vorověštěn límbă** 345; **vorbéste în vírfu límbi** 72, 318, 342, 393, 435, 577, 704, 751, 757, 770, 903, 904, 908, 909, 911, 940, 956, 966, 969, 972, 978-980, 988, 992, 996; **vorbéste cam în vírfu límbi** 977; **vorověště-tn vírvu líndi** 322; **vorođe împ vírvu límbi** 343, 367; **vorbesc în vírfu límbi** (1 sg.) 963; **vorbęa îm vírfu límbi** (imperf.) 951; **vorođe împ vírvu la límbă** 376; **în vírfu límbi** 957, 976, 985, 989, 998; **vorběsē d'in vírvu límbi** 117; **vorověště d'im vírvu límzi** 182; **vorod'esc d'i vírvu límzi** (1 sg.) 199; **vorbéste pe vírvu límbi** 9, 111; **vorbę pă vírvu límbd'i** 208; **pe vírfu límbi** 947; **vorběše în sfircu límbi** 965; **vorběsē cu límba-ntră ginť** 62; **vorběše píntřa d'int** 129, 134-136, 138, 148, 155, 177; **vorověště píntre d'int** 143, 146, 149, 150, 167, 169, 171, 179, 181, 185-187; **vorběsē-ntră ginť** 70.

**grájéste în vírfu límbi** 358, 366, 381, 382, 391; **grájé d'ímp vírvu límbd'i** 220.

\* Altı termeni

**cu límba prínsă** 973; **je cu límba prínsă** 41, 48, 984.

**dicajít** 380; **dicajít** 426; **ticajít** 578; **dicajéšcē** (vb. ind. prez. 3 sg.) 275.

**flisaijt** 553, 634, 636, 651.

**flisaijt** 17; **flisaijtúórı** 20; **flisogáne** (vb. ind. prez. 3 sg.) 15, 26.

**básadéštěl pă límbă** 163; **básadéště d'i vírvu límbd'i** 174; **básadéště píntre d'int** 198.

**mut** 235; **mutalau** 226; **mutavjél** 44.

**šíšeješcē/tě** 298; **šíšírěště** (vb. ind. prez. 3 sg.) 280; **šíšeješcē/tě vórbă** 287.

**pisaijt** 34; **pisule pe límbă** 945.

**sítéav** 772; **sítévit** 773.

**um impiedecát la límbă** 923; **ii cu límba-mpedecatā** 51.

**ascuſit la vórbă** 203.

**bócačajě** 333.

**bolobotěště** (vb. ind. prez. 3 sg.) 970.

**cam límba scúrtă** 831.

**dodogús** 195.

**fișejéšcē** (vb. ind. prez. 3 sg.) 12.

**gíraještě** 330.

**háscâ** 327.

**holobíca** 221.

**împúnğ/d'e vórbă** 115.

**încurcat** 776.

**mítajít** 460.

**nu puáte rúpe vóčea** 905.

**pipiliág** 317.

**soviltoc** 689.

**tălím̄p** 699.

**totoróscă** 276.

**vorběstě níñerát**<sup>4</sup> 160.

**vorbéste sicánit** 902.

**vorvěště pă nas**<sup>4</sup> 126.

**vorběsē suptrijě** 22.

? 104, 112, 133, 137, 154, 170, 178, 183, 189, 190, 200, 205, 211, 245, 253, 271, 293, 295, 308, 312-314, 319, 320, 328, 337-339, 341, 344, 357, 359, 361, 364, 384, 389, 399, 405, 406, 414, 420, 422, 439-441, 444, 455, 467, 916.

- 224, 225, 230-232, 234, 237, 239, 465, 915.

Al doilea răspuns

áre limburus 988.

balamút 662, 723.

bílbíjt 356, 651, 760.

bolbozásť (vb. ind. prez. 3 sg.) 270.

cíc 759.

êpeleág 317, 553, 617, 622, 624, 640, 644, 652, 669, 872, 879.

flisajít 413.

fofaleště (vb. ind. prez. 3 sg) 164.

gíng 920, 950, 973.

gíngáv 24, 28, 69, 74, 371, 423, 641, 677, 717, 716, 972, 986.

gíngav d'e vórbă 258.

gíngajé vórbă 962, 982.

gíngăne vórba 971, 991.  
gîngăială 941.  
gîngănește vórba 957.  
gîngăv 57.  
gîngăvăștă/cé (vb. ind. prez. 3 sg.) 103.

gîngălit 631, 994.  
îj cu límba flocoasă 10, 48.  
îj cu límba prinsă 46, 51, 58, 87.  
îj gîng 933.  
îj șișcav 908.  
în\_vírfu límbi 777, 835.  
límbă 35, 59, 77, 79, 81, 668, 672, 707, 782,  
821, 832, 844, 852, 864, 866, 871, 886, 894.  
límbărét 54.  
límbăos 53.  
nu păte vorbí bine 924.  
páltic 616.  
păpăgăl 937.  
păsărëști (adv.) 220.  
peltég 883.  
peltic 521, 545, 611, 615, 621, 660, 685, 686,  
750, 752, 754, 806, 851, 863, 887.  
péltic 560.  
peltic di límbă 623.  
pelticós 721.  
peltit 766.  
piltic 824.  
pișcură vórba 966.  
pișlăjít 73.  
pișcăvit 14, 72.  
pițcăv 42.  
sitçáv 773, 776.  
sícăjít 50.  
sîsăle (vb. ind. prez. 3 sg.) 940.  
sîsăjít 8, 25, 65, 75.  
sîpiléștă (vb. ind. prez. 3 sg.) 281.  
sîpeleștă (vb. ind. prez. 3 sg.) 250.  
șișcav 943.  
șișcăvăște (vb. ind. prez. 3 sg.) 907, 918.  
șișcăvăște vórba 919.  
șișcav 92, 947.  
șișcăv 82.  
sîșcăvășcă (vb. ind. prez. 3 sg.) 125.  
sușcavă 29.  
sușcăvăștă (vb. ind. prez. 3 sg.) 147.  
tântalög 946.  
tilpic 618.  
tíntav 944.  
tíntav 32.  
vorbëste în vírfu límbi 56, 61, 816, 834, 953,  
959, 997.  
vorbëste límbút 823.  
vorbëste păliș 976.  
vorbëste pilticós 783.  
vorbëste șișcăvă 939.  
vorbëșce pe límbă 3, 11, 21, 33, 39, 43, 55, 64,  
83, 86, 89, 90, 93, 96.  
vorbëștă dí\_vírvu límbi 130.  
vorbëștă píntră d'înt 111.  
vorbëșcă pî\_límbă 63.  
vorbëșcă-n límbă 60.

#### Al treilea răspuns

cicăv 50.  
ciscăv 72.  
gîng 957.  
gîngăv 77.  
gîngăvit 24.  
gîngălit 759.  
în\_vírfu límbi 760.

limbútă 863.  
păléște vórba 976.

píscav 74.  
șișcav 83.  
șișcav 939.  
tînt 944.  
tíntav 941.  
vorbëștă-n vírfu límbi 991.  
vorbëșcă pă límbă 51, 54, 92.  
vorbëșcă píntră gină 64.  
vorgëști-n\_sfírcu língi 723.  
vúorbișcă cu vírfu límbi 32.

#### Al patrulea răspuns

gîngăv 759.  
gîngav 51.  
n-o nemeréște bine 976.  
pítcav 74.  
tíntavăștă vórbele 941.

### HARTA 94

#### SPUN 'je dis' [175]

Ban.\*; Criș. I, h. 76; Mar. IV, h. 1098; Trans.\*;  
Mold.-Bucov.\*; Munt.-Dobr.\*; Olt. V, h. 853;  
ALM I/2, h. 469.

spun 1-135, 139-143, 145-155, 157-160, 162,  
170, 174, 175, 179, 184, 188, 190-194,  
196-199, 204, 206, 207, 209, 211, 212, 216,  
218, 220, 221, 223-227, 229-232, 234-241,  
246-250, 254, 255, 261, 262, 264-266, 271,  
275, 277, 291, 296, 323, 324, 337-339, 344,  
349-351, 361, 370-375, 377, 384, 387, 389,  
399-405, 414, 427-433, 445-450, 455-463,  
465-500, 502-557, 559, 561-566, 569, 571,  
575-577, 579, 580, 583-585, 590, 594, 595,  
598-600, 603-610, 612-614, 616-618, 622,  
623, 625, 629, 630, 632, 637, 638, 641, 642,  
644, 647, 650, 652, 659-661, 664, 666, 669,  
671, 674, 677, 678, 682-684, 686, 688, 690,  
694, 695, 697, 700, 703, 705, 708, 710,  
715-719, 721-723, 725-733, 737, 738, 740-745,  
747, 750, 752, 753, 756-758, 761, 765-768,  
774, 775, 779, 782, 813, 816, 820, 822,  
825-827, 831, 832, 840, 843, 846, 849, 853,  
872, 874, 877-880, 883, 884, 886-888, 891,  
893, 896-898, 900-902, 905, 907, 910-912,  
915, 919-921, 923, 924, 926-931, 935-971,  
974, 983, 984, 986, 988, 989, 992, 993,  
995-997, 01-033, 035-047, 050, 051, 053-056,  
058-062, 064-068, 070, 071, 073, 076-078,  
084, 085, 087-091, 093, 095, 0100, 0102-0104,  
0107-0111, 0114-0116, 0121, 0127-0130,  
132-0134, 0138, 0140, 0143, 0144, 0147,  
0148, 0151-0156, 0158-0160, 0162, 0163,  
0166, 0167, 0169-0171, 0173-0180, 0182,  
0183, 0185-0189, 0194-0202, 0205, 0207,  
0209, 0213, 0215, 0216, 0224; spón 464;  
spún 501.

spuji 136, 138, 144, 156, 164-169, 171, 177,  
178, 181-183, 185, 186, 189, 201, 202, 205,  
215, 219, 259, 260, 272, 273, 290, 292, 297,  
305, 325, 333, 359, 391, 412, 420-423, 435,  
437-439, 588, 631, 634, 635, 640, 646, 649,  
654, 662, 665, 667, 668, 714, 724, 836, 837,  
863, 869, 892, 895, 899; spuji 243, 244,  
293, 294, 306-308, 322, 326-332, 334, 346-348,  
352-354, 356, 367-369, 376, 393-396, 406-411,

413, 424-426, 434, 436, 440, 441, 643, 657,  
704, 839, 841, 844, 847, 848, 866, 868;  
spuji 615, 624, 628, 633, 645.

spúju 161, 172, 828, 749, 0211.

spui 137, 163, 176, 180, 187, 200, 203, 208,  
210, 213, 217, 222, 228, 233, 242, 245,  
251-253, 256-258, 263, 267-270, 274, 276,  
278-289, 295, 298-304, 309-321, 335, 336,  
340-343, 345, 355, 357, 358, 360, 362-366,  
378-383, 385, 386, 388, 390, 392, 398,  
415-419, 442-444, 446, 451-454, 558, 560,  
567, 568, 572-574, 578, 581, 582, 586, 587,  
589, 591-593, 596, 597, 601, 602, 611,  
619-621, 626, 627, 636, 639, 648, 651, 655,  
656, 658, 670, 672, 673, 675, 676, 679-681,  
685, 687, 689, 691-693, 696, 698, 701, 702,  
706, 707, 709, 711-713, 720, 734-736, 739,  
746, 748, 751, 754, 755, 759, 760, 762-764,  
769-773, 776-778, 780, 781, 783-812, 814,  
815, 817-819, 821, 823, 824, 829, 830,  
833-835, 838, 842, 845, 850-852, 854-862,  
864, 865, 867, 870, 871, 873, 875, 876, 881,  
882, 885, 889, 890, 894, 903, 904, 906, 908,  
909, 913, 914, 916-918, 922, 925, 932-934,  
972, 973, 975-982, 985, 987, 990, 991, 994,  
998, 079, 086, 094, 099, 0105, 0106,  
0117-0119, 0122, 0123, 0125, 0126, 0131,  
0135-0137, 0139, 0141, 0142, 0145, 0149,  
0150, 0157, 0161, 0184, 0193, 0203, 0204,  
0206, 0212, 0217-0223; spui 214.

spuu 173, 063, 069, 074, 080-083, 096-098, 0101,  
0113, 0120, 0164, 0168, 0194; spuu 195.

#### \*Alți termeni

zic 397, 653.

#### Al doilea răspuns

##### A. Alte forme

spui 170, 175, 198, 207, 265, 377, 462, 569,  
617, 622, 623, 625, 632, 642, 647, 650, 653,  
661, 671, 677, 682, 683, 690, 694, 697, 715,  
716, 740, 832, 840, 897, 910, 919, 997, 070,  
0127, 0130, 0133, 0143, 0145, 0153, 0195,  
0196, 0216.

spuji 157, 162, 184, 204, 664, 719, 846, 873.

spuji 209, 323, 324, 397.

spúju 0212, 0214, 0221.

spun 332, 621, 672, 871, 881, 889, 890, 892,  
899, 917, 922, 932, 0105, 0122, 0125, 0141,  
0149, 0150, 0193, 0204.

spuu 193, 197, 212, 099, 0136, 0194, 0224.

##### B. Alți termeni

plovestășcă (3 sg.) 6.

răspunde (3 sg.) 63.

zice (3 sg.) 724, 736.

#### Al treilea răspuns

##### Alți termeni

zică (conj. prez. 3 sg.) 740.

## HARTA 95

MĂNÂNC ‘je mange’ [181]

Ban.\*; Criș. I, h. 77; Mar. IV, MN 92;  
Trans.\*; Mold.-Bucov.\*; Munt.-Dobr\*; Olt.  
V, h. 853 (MN); ALM –.

măńinc 1-4, 6-20, 23, 24, 27, 28, 35, 63, 69, 87,  
100, 123, 128, 132, 135, 137, 140-143, 147,  
150, 151, 153, 155, 157, 158, 160, 162-165,  
167-170, 174, 176-178, 180-200, 202-207,  
209-218, 221-243, 245-259, 261-263, 265,  
266, 268, 270, 278, 281, 283, 289, 293, 294,  
299, 302, 306, 315, 316, 338, 339, 361, 384,  
415, 443, 451, 452, 461-578, 580-670, 673-677,  
679, 681-902, 905, 907, 908, 910-998.

mînc 21, 22, 25, 26, 29-34, 36-62, 64-68, 70-86,  
88-99, 101-122, 124-127, 129-131, 133, 134,  
136, 138, 139, 144-146, 148, 149, 152, 154,  
156, 159, 161, 166, 171-173, 175, 179, 201, 208,  
219, 220, 244, 260, 264, 267, 269, 271-277,  
279, 280, 284-288, 290-292, 295-298, 300,  
301, 303-305, 307-314, 317-335, 340-360,  
362-383, 385-414, 416-442, 444-450, 453-460,  
579, 671, 672, 678, 680, 903, 904, 906, 909.

– 5, 282, 336, 337.

Al doilea răspuns

măńinc 64, 70, 72, 260, 327, 579, 671.

mînc 4, 27, 63, 69, 87, 100, 132, 140, 142, 150,  
160, 182, 245, 253, 257, 258, 261, 265, 270,  
289, 294, 299, 316, 590, 686, 887, 897, 905.

îmbúc 571.

## HARTA 96

MESTEC (mâncarea în gură) ‘je mâche’ [188]

Ban. I, h. 64; Criș. I, h. 78; Mar. I, h. 66; Trans. I,  
h. 74; Mold.-Bucov.\*; Munt.-Dobr. I, h. 33;  
Olt. I, h. 58; ALM –.

méstec 1-4, 10-12, 14, 15, 17-21, 24-28, 30, 33,  
37, 39, 40, 42-45, 47-67, 69-74, 79-105,  
107-113, 119-172, 174-188, 190-205, 208,  
210, 212-214, 216-221, 223-241, 243-261,  
263-284, 286-299, 302-308, 311, 315, 321,  
325-333, 338, 339, 346-348, 351-354, 363,  
369-371, 374, 375, 385, 390, 399-405, 410,  
411, 415-419, 421, 427, 429-435, 439, 440,  
442, 443, 445-453, 455-460, 462, 463, 469-473,  
475, 478-481, 486, 487, 489-496, 498-500,  
502-513, 515-553, 556-562, 564, 566-611,  
613-630, 632-636, 638, 640-650, 652, 654,  
655, 657-679, 681, 682, 685-688, 691-698,  
701, 703-706, 708-711, 713, 715-718, 720-734,  
736-748, 750-755, 757, 762, 767, 771, 782,  
784-787, 791, 793, 794, 796, 798, 802,  
804-806, 808-814, 816, 818, 820-822, 824,  
825, 827, 828, 830, 832, 836-842, 844-858,  
860-871, 873, 875-878, 880-904, 906, 907,  
909, 910, 913-916, 918, 920, 921, 931, 935,  
936, 941, 944, 945, 947, 949-951, 953, 954,  
957, 959, 962-967, 973, 997; méstiē (2 sg.)  
461, 467, 468, 482-485, 501, 554, 555, 563,  
565; méstecă (3 sg.) 6, 215, 488; mestecăm  
(1 pl.) 653; méstec mîncăręa 912; méstec  
mîncăręa în gură 917; mestec 118, 189, 209,  
497; méstec 368, 376, 395-398, 406, 407,

426; améstec 106, 114-117, 206, 207, 211,  
222, 242, 262, 349, 350, 372, 373, 874;  
amjéstic 464; jeu-ámjéstic 474; o omjéstic  
477; amléstis (2 sg.) 465; Iméstec<sup>U</sup> 437.

rúmeg 8, 13, 16, 29, 312, 414, 651, 683, 690,  
756, 759, 766, 772, 783, 797, 800, 801, 817,  
879, 939, 952, 955, 958, 986; rúmeg (2 sg.)  
843; rúmegă (3 sg.) 684; rúmeg mîncăręa  
905; rúgum 872, 937.

rod 300, 313, 314, 316, 317, 319, 320, 335-337,  
341-344, 355, 361, 379, 384, 925, 977, 980,  
982; roz (1 sg.) 340, 356-360, 362, 364, 366,  
367, 377, 387, 380-383, 386-389, 391, 392,  
412, 444, 454, 689, 773, 775, 778, 807, 975,  
989; ros (1 sg.) 365; rozl (2 sg.) 758; ruáde  
(3 sg.) 700.

clefetesc 749, 835, 978, 987, 991, 994, 996,  
998; clefătesṭi (2 sg.) 831; clonfotesc 719;  
cléfet 763, 764, 774, 776, 781, 788-790, 792,  
795, 799, 803, 960, 968, 972, 976, 988;  
cléfăt 780, 859, 971, 974, 983, 985; cléfeti (2  
sg.) 834; cléfet mîncăręa 933; cléfete din  
gúra (3 sg.) 979; cléfăn 819; cléfăn d'in  
gúra 946; cléfăn 760; cléfăi mîncăręa în  
gúra 927.

toc 770, 829, 961, 969, 970, 984, 993; toc  
mîncăręa 922, 929; toc mîncăręa în gúra  
908, 923, 926, 930, 932, 934; o toc în gúra  
919, 928, 956; o týáca-n gúra (3 sg.) 924.

molfăjesc 318, 334, 345; molflăjesc 41; morfolesc  
990; mólfăj 639, 992; mólfăje/ě (3 sg.) 631;  
mórfaj 777, 995; mórfec 761; cólfaj 779.

pléscän 707; pléscäni (2 sg.) 815; pléscăne  
(3 sg.) 702; pléscăj 699, 712, 714, 735;  
mléscăj 5.

dumic 285, 324, 393, 409, 413, 420, 441, 680;  
dumič (2 sg.) 823; dimic 940; zdrumic 7, 9,  
394, 408, 422, 424, 436, 438, 938, 948;  
duníc mîncăręa\_gúri 612.

mléšesc 23, 68; melšesc 34, 46, 75, 77;  
mjelšesc 38, 76, 78; mišesc 35.

främínt 22, 31, 32, 301, 428, 476, 514, 656;  
fremíntám (1 pl.) 637.

\*Alți termeni

mozolesc 309, 310, 322, 323.

fónfaj 765; o fónfan 768.

místui 833, 942.

rónťai 769, 826.

zdrobesc 36, 423.

o fárím (2 sg.) 981.

máčin 425.

măruntęste mîncăręa-ŋ gúra (3 sg.) 911.

mňašcajesc 466.

morsoc 173.

Al doilea răspuns

améstec 31, 54, 57.

cláfajesc 477, 600.

cléfăt 982.

cléfet 793, 797, 798, 925, 975, 979.

cléfet în gúra 984.

clefetesc 980, 988, 994.

clompăjéstę (3 sg.) 463.

dumic 425.

främínt 2-4, 11-13, 15, 18, 20, 27, 28, 30.

melšesc 45, 80.

méstec 5, 8, 16, 22, 23, 29, 32, 34, 36, 38, 41,  
46, 68, 77, 173, 189, 301, 355, 476, 488, 514,  
563, 631, 637, 639, 656, 689, 735, 749, 775,  
777, 778, 783, 789, 790, 792, 800, 803, 807,  
819, 831, 859, 938, 942, 943, 948, 955, 956,  
958, 961, 993.

mestéc 188.

mésteč (2 sg.) 829, 834.

méstică (3 sg.) 700, 702.

místui 712, 843.

mlešesc 33, 70, 73.

mlétiú 69.

mólfaj 527, 530, 571, 572, 989.

mólfeč (3 sg.) 759.

mozolésc 312.

o frec cu dínťi 772.

o fúarfec 939.

o măniš (2 sg.) 72.

o toc în gúra 933.

plämädesc 952.

rod 334, 360.

roz 379, 393, 395, 780.

rozl (2 sg.) 823.

rúgum 879.

rúmeg 320, 457, 714, 787, 788, 795, 872, 977.

rúmeg în gúra 1.

rúmeg (2 sg.) 827.

toc 756, 801, 833, 927, 937.

zdrumic 37, 56, 399, 687.

Al treilea răspuns

clăffj 600.

främínt 1, 8.

méstec 13, 31, 702, 788, 795, 797, 801, 843,  
879, 952.

místue (3 sg.) 700.

míš (2 sg.) 72.

o mislésée (3 sg.) 37.

o roz 772.

o tăvăl în gúra 937.

o toc 925.

rúmeg 22.

Al patrulea răspuns

méstec 937.

mítcái 1.

mléšesc 37.

## HARTA 97

INGHIT ‘j’avale’ [189]

Ban.\*; Criș. I, h. 79; Mar. IV, MN 115; Trans.\*;  
Mold.-Bucov.\*; Munt.-Dobr.\*; Olt. V, h. 858;  
ALM I/2, h. 385.

íngít 1-108, 112-115, 117-124, 125, 128, 153,  
213, 246-254, 262, 265, 279, 282, 284, 300-302,  
315-317, 331, 332, 336, 337, 339, 343, 344,  
348, 349, 355, 358, 361, 371-373, 375, 381,  
384-386, 398, 399-405, 414, 417, 421, 428-433,  
443, 445, 447-451, 453, 455-464, 470-472,  
481, 482, 484, 488, 495, 498, 500, 508-511,  
513-515, 517, 521, 525-528, 531-533, 535-538,  
540, 542, 546, 548-552, 555, 564, 567, 568,

## TUŞESC 'je tousse' [192]

Ban.\*; Criş. I, h. 80; Mar. IV, h. 1122; Trans.\*; Mold.-Bucov.\*; Munt.-Dobr.\*; Olt. V, h. 860; ALM I/1, h. 33.

**tuşesc** 56, 107, 110, 112, 113, 123, 126, 127, 129-131, 133-145, 149-163, 165, 167, 171, 174-177, 180-182, 186-192, 196-200, 202, 206, 210, 211, 219, 258-261, 270, 272-274, 289-294, 306, 307, 319, 325, 328, 330, 339, 343, 345, 361, 368, 374-378, 381, 387, 389, 392-398, 399, 406-408, 410, 415-419, 425-428, 432, 434, 436, 439, 440, 442-446, 451, 452, 456-458, 460, 481, 670-693, 695-700, 703, 704, 706-712, 716, 718, 722, 724, 726, 729, 730, 733, 737, 742, 743-745, 747, 749, 754-758, 760, 765, 770, 782, 811, 813, 820, 824-826, 829, 831, 838, 850, 854, 859, 870, 874, 875, 878, 880, 884, 886-888, 891-893, 895, 896, 898, 900, 902-935, 938, 939, 943, 950-957, 959-961, 963-966, 968, 970, 972, 976, 979, 980, 982-986, 988, 01-04, 012, 013, 017, 019, 0212, 0216, 0217, 0219, 0220-0222; **tuşesc** 147; **tuşés** 173; **tuşesc** 384; **tusesc** 962.

**tuşesc** 108, 109, 111, 124, 128, 146, 164, 166, 169, 172, 178, 179, 185, 193-195, 203, 204, 207-209, 212, 213, 528, 705, 720, 740, 761, 772, 779, 786, 790, 814, 816-818, 822, 830, 837, 839, 840, 849, 853, 856, 867, 877, 882, 883, 890, 897, 969, 971, 981, 987, 989-998; **tuşesc** 132, 383, 385, 414, 420, 421, 441, 453, 454; **tuşesc** 386, 422; **tuşesc** 122.

**tuşasc** 1-13, 15-17, 19-21, 23-26, 30, 31, 35-55, 57-71, 73-75, 77, 82-86, 88-90, 94, 95, 101-106, 115-121, 125, 168, 170, 184, 205, 214-218, 220-222, 224, 226-229, 231, 239-242, 244-257, 262-269, 271, 275-288, 295-305, 308-318, 320-324, 326, 327, 329, 331-338, 341, 342, 344, 346-360, 362-367, 369-373, 379, 380, 382, 388, 390, 391, 400-405, 409, 412, 413, 423, 429-431, 433, 435, 437, 447-450, 455, 459, 461-466, 468-480, 483, 486-527, 529-596, 598-669, 694, 701, 702, 713-715, 717, 719, 721, 723, 725, 727, 728, 731, 732, 734-736, 738, 739, 741, 746, 748, 750-753, 759, 762-764, 766-769, 771, 773-778, 780, 781, 783-785, 787-789, 791-810, 812, 815, 819, 821, 823, 827, 828, 832-836, 841-848, 851, 852, 855, 857, 858, 860-866, 868, 869, 871-873, 876, 879, 881, 885, 889, 894, 899, 901, 936, 937, 940-942, 944-949, 967, 973-975, 977, 978, 05-011, 014-016, 018, 020-033, 035-047, 050, 051, 053-056, 058-071, 073, 074, 076-091, 093-0111, 0113-0123, 0125-0145, 0147-0164, 0166-0171, 0173-0180, 0182-0189, 0193-0203, 0205, 0207, 0209, 0212, 0213, 0215-0223; **sugit** 118, 133, 134, 143, 169, 171, 177, 178, 182-184, 186, 198, 199, 201, 202, 205, 243, 260, 271, 272, 297, 307, 308, 323, 326, 328-330, 333, 334, 346, 347, 350-354, 356, 359, 367-370, 374, 375, 376, 391, 394-397, 407, 409, 411, 412, 420, 422-424, 426, 427, 434, 436, 438-440, 635, 645, 649, 665, 667, 668, 714, 734, 739, 746, 749, 808, 836, 844, 848, 858, 868, 876, 892, 0206, 0211, 0214.

**sugit** 115, 116, 122, 127, 131, 135, 140, 148, 150-153, 158, 161, 168, 176, 191, 192, 194-197, 207, 210-215, 221-240, 295, 296, 306, 637, 638, 641, 647, 01-04; **sugit** 126, 136-139, 141, 142, 144-147, 149, 154-157, 159, 160, 162-167, 208, 209, 216-220, 292-294, 327.

**sugit** 1, 4, 6, 7, 9, 13, 14, 16, 19, 23, 26-33, 35-37, 41, 44, 47, 48, 58, 64, 69, 72, 74, 75, 79, 82, 88, 91, 105, 112, 270, 361, 432, 457, 464, 530, 532, 671, 674, 675, 681-686, 688, 697, 757, 763-768, 771, 775, 777, 778, 781, 782, 802, 813, 821, 822, 872, 882, 887, 901-904, 907, 909, 910, 913, 915-918, 920-926, 928-931, 933, 939, 941-943, 947-960, 962-972, 974, 983-989, 993, 0115, 0204, 0224; **sugit** 406, 425, 435, 437.

**sugit** 8, 173, 639.

**sugitesc** 106, 465, 519, 529, 545.

? 273, 337, 384, 467.

**Al doilea răspuns**

**sugit** 2, 3, 20, 34, 40, 57, 73, 80, 93, 96, 535. **sugit** 6, 41, 47, 88, 211, 697, 882, 0115, 0204, 0206, 0211, 0214, 0224. **sugit** 193. **sugitesc** 504, 528.

571, 577-580, 582-587, 591, 592, 594-597, 599-608, 611-613, 617, 619-624, 626-634, 636, 638-642, 644, 646-649, 651, 652, 654-658, 660-662, 664, 669-671, 674, 678, 681-685, 687, 692, 693, 695, 697, 702, 703, 705, 716, 718, 722, 728, 731, 732, 735, 737, 741, 748, 750, 757, 761-768, 771, 772, 775, 778, 779, 781, 782, 784, 785, 804, 813, 816-818, 822-824, 826, 827, 832, 834, 843, 849, 850, 853, 854, 871-875, 877-880, 882-891, 893, 896-898, 900, 902, 905-909, 911-913, 915-926, 928-935, 937-998, 024, 026-029, 031-033, 035-047, 050, 051, 053-056, 058-062, 064-068, 070, 071, 073, 076-079, 084-091, 093-095, 097, 099, 0100, 0102-0108, 0110, 0111, 0113-0123, 0125-0135, 0137-0145, 0147-0152, 0154-0164, 0166-0171, 0173-0180, 0182-0189, 0193, 0194, 0196-0204, 0207, 0209, 0211, 0213, 0215-0218, 0220, 0221, 0223, 0224; **îngit** 116, 133, 135, 326, 329, 330, 333, 346, 347, 350-354, 368-370, 374, 376, 394, 396, 397, 406, 427, 434, 440, 614, 615, 635, 637, 643, 645, 659, 892, 0195, 0206.

**îngit** 257, 264, 276, 277, 280, 281, 283, 288, 298, 299, 304, 305, 309, 310, 320, 321, 323-325, 340, 341, 357, 360, 362-366, 377-380, 382, 383, 387-392, 410, 413, 415, 416, 418-420, 441, 442, 444, 446, 452, 454, 467-469, 473-476, 480, 483, 485, 489-494, 502, 503, 523, 524, 554, 556-563, 565, 566, 569, 570, 572-576, 581, 588-590, 593, 598, 610, 616, 618, 625, 650, 653, 663, 666, 672, 673, 675-677, 679, 680, 686, 688-691, 694, 696, 698-701, 704, 706-713, 715, 717, 720, 721, 723-727, 729, 730, 734, 736, 738-740, 742-747, 751-755, 756, 758-760, 769, 770, 773, 774, 776, 777, 780, 783, 786-803, 805-807, 809-812, 814, 815, 819-821, 825, 829-831, 833, 835, 837-842, 845-847, 851, 852, 855, 856, 859-862, 864, 865, 867, 870, 876, 881, 894, 895, 899, 901, 903, 904, 910, 914, 927, 936, 06, 011-013, 017-019, 021, 022, 025, 030, 069, 074, 080, 096, 098, 0109, 0136, 0153, 0205, 0212, 0219, 0222; **îngit** 297, 307, 308, 312, 313, 327, 328, 356, 359, 367, 393, 395, 407-409, 411, 412, 422-426, 435-439, 665, 667, 668, 714, 719, 733, 749, 808, 828, 836, 844, 848, 857, 858, 863, 866, 868, 869, 0214.

**îngitesc** 109, 110, 111, 129-132, 147, 161, 163, 168, 170-176, 179-181, 185, 187-198, 200, 203, 204, 206, 209-212, 214, 221-242, 245, 255, 256, 258, 259, 261, 263, 266, 267-269, 270, 273-275, 278, 285-287, 289-291, 295, 303, 306, 311, 314, 318, 319, 322, 335, 338, 342, 345, 465, 466, 477-479, 486, 487, 496, 497, 499, 501, 504-507, 512, 516, 518-520, 522, 529, 530, 534, 539, 541, 543-545, 547, 553, 609, 01-05, 07-010, 014-016, 020, 023, 063, 081-083, 0101; **îngitesc** 126, 127, 134, 136-146, 148, 149-152, 154-160, 162, 164-167, 169, 177, 178, 182-184, 186, 199, 201, 202, 205, 207, 208, 215-220, 243, 244, 260, 271, 272, 292-294, 296, 334.

**Al doilea răspuns**

**îngit** 609, 653, 700, 828, 0205, 0222.

**îngit** 57, 555, 893, 897.

**îngitesc** 107, 128, 153, 213, 265, 299, 463, 011, 013, 024.

**îngitesc** 297.

**Al doilea răspuns**

**tuşasc** 71, 84.

## HARTA 100

### RÂGÂI 'je rote' [208]

Ban.\*; Criș. I, h. 82; Mar. IV, MN 2; Trans. I, h. 75; Mold.-Bucov. I, h. 44; Munt.-Dobr. I, h. 34 (MN); Olt. I, MN 3; ALM –.

rîgîj 1-115, 118, 119, 121-129, 155, 160, 162-164, 170, 203, 251, 262, 264, 279-285, 297-302, 304, 307, 309-322, 324-326, 329-334, 336, 338, 340-360, 362-383, 386-413, 415, 461, 464, 468-475, 479-483, 485, 487-534, 538-549, 551-553, 555-579, 581-585, 588, 589, 594, 598, 600, 606, 607, 610, 612, 618, 619, 664, 666, 668, 672-682, 684-693, 695-697, 699-703, 705-708, 710, 711, 713, 714, 716-719, 721, 726, 728, 731-738, 740-746, 748-765, 767-820, 822-827, 829, 830, 832-854, 856-881, 883-888, 890-908, 912-936, 938-945, 947-998.

gîrii 187, 385, 535-537, 550, 580, 586, 587, 590-593, 595-597, 599, 601-605, 608, 609, 611, 613-617, 620-627, 629, 631-638, 643, 646, 648-652, 654-656, 658-661, 663, 665, 667, 669-671, 683, 722-724, 727, 729, 730, 739, 882, 909-911.

rîgîjesc 116, 117, 120, 130-141, 147-154, 156-159, 161, 165-169, 171-186, 188-202, 204-250, 252-261, 263, 265-278, 286-296, 303, 305, 306, 308, 323, 327, 328, 335, 361, 462, 463, 465, 466, 476-478, 484, 486, 704, 766, 821, 889.

am jărăgâi 554, 628, 630, 639-642, 645, 647, 662, 725, 828, 831, 855, 937, 946.

icnesc 653, 657, 694, 698, 709, 712, 720.

bîrcijesc 142-146.

\*Alți termeni

hărăpesc 715, 747.

? 337, 339, 384, 414, 467, 644.

Al doilea răspuns

gîrii 546, 551, 628, 639, 640, 647, 653, 657, 662.

ignesc 715.

răgnesc 979.

rîcnesc 53.

rîgîj 537, 709, 712, 724, 725, 828, 882, 937, 946.

## HARTA 101

### STRĂNUT 'j'éternue' [209]

Ban. I, h. 54; Criș. I, h. 83; Mar. I, h. 67; Trans. I, h. 76; Mold.-Bucov. I, h. 45; Munt.-Dobr. I, h. 34; Olt. I, h. 59; ALM I/2, h. 422.

strânut 1-6, 12, 16, 17, 20, 22, 25, 30, 31, 71, 72, 80, 83, 153, 170, 185-187, 189, 198, 199, 203, 205, 211, 241, 246-248, 250-255, 259-270, 273-289, 297-305, 309-314, 317-324, 334, 335, 337-344, 353, 354, 356-369, 374-376, 378-383, 385-393, 396-400, 406-426, 429-432, 434-455, 457, 460-463, 467, 468, 470-472, 475, 476, 480, 483-486, 489, 492, 494, 496-500, 502-505, 508, 509, 511-522, 525-530, 532-534, 536, 538-540, 542-554, 556, 558-573, 575-577, 579-587, 590-597, 599-602, 604-609, 611-613,

615-617, 620, 624, 625, 627-633, 637-639, 642, 643, 645, 651-653, 657, 658, 660-670, 673-682, 684-688, 692-701, 703-708, 710, 711, 713, 715, 717, 718, 721-727, 729-734, 737-739, 743, 744, 750, 752, 753, 765, 771, 773, 775-786, 794-797, 799, 800, 802-827, 829, 830, 833, 834, 837, 840, 841, 843, 845, 846, 849-851, 853, 854, 856, 859, 863, 866, 871, 877, 878, 882, 884, 886-889, 891, 898-900, 902, 907, 917, 946, 947, 977, 983, 985, 989-998, 011, 014, 015, 033, 037, 0102, 0117, 0121, 0129, 0131, 0135, 0137, 0141-0143, 0154, 0167, 0175, 0189, 0195; stranút 245, 256, 395, 456, 458, 465, 466, 469, 473, 474, 477-479, 481, 487, 488, 490, 491, 493, 495, 555, 574, 578, 05-010, 013, 016, 018, 0113, 0119, 0123, 0136; stranút 200, 377, 394, 691, 702, 712, 716, 847, 909; stranúnț 216, 950; stránut 195, 196, 201, 204, 206-210, 212; strenút 15, 249, 598; strunút 031; strámút 165, 272, 524, 557, 588, 589, 603, 614, 634-636, 640, 641, 644, 646-650, 654, 655, 659, 0149, 0150, 0163, 0168, 0187; stramút 0157, 0164; stramínt 080; strámút 656; stremút 618; zdránut 8, 10, 11, 13, 14; zdránút 32; zdrenút 18, 24, 27, 28; azdráonút 23.

stârnút 202, 242, 244, 257, 258, 315, 316, 336, 345, 355, 501, 506, 507, 510, 523, 531, 535, 537, 541, 610, 619, 621-623, 626, 709, 714, 719, 720, 728, 735, 736, 740-742, 745-749, 751, 754, 755, 828, 831, 832, 835, 836, 838, 839, 842, 844, 848, 852, 855, 857, 858, 860-862, 864, 865, 867-870, 872-876, 879-881, 883, 885, 890, 892-897, 020, 023, 025, 027, 029, 030, 036, 038-040, 042-047, 050, 051, 053-056, 058-062, 064-068, 070, 071, 076-079, 084-091, 093-095, 0100, 0103-0111, 0114-0116, 0122, 0125-0128, 0130, 0132-0134, 0138-0140, 0144, 0145, 0147, 0148, 0151-0153, 0155, 0156, 0158-0162, 0166, 0169-0171, 0173, 0174, 0176-0180, 0182-0186, 0188, 0193, 0196-0207, 0209, 0211, 0212, 0214-0216, 0218-0223; starnút 012, 017, 021, 022, 024, 026, 028, 032, 035, 063, 069, 074, 081-083, 096-099, 0101, 0118-0120, 0194, 0213, 0217, 0224; stîrnút 073; sturnút 019, 041; stânút 243.

strâfig 7, 9, 29, 56, 428, 433, 459, 671, 672, 683, 689, 690, 756-764, 766-770, 772, 774, 787-793, 798, 801, 901, 903-906, 908, 910-916, 918-939, 941-943, 945, 949, 951-976, 978-982, 984, 986-988; strâfig 940, 944, 948; streșig 427; zdrâvíc 60.

strâfin 21, 26, 69, 70, 73; streșin 225; stréfin 239; stréšin 218, 221-224, 226-230, 232-236, 240; stréšin 220; strâsin 219; zdrâvin 33, 34, 37-40, 68, 74-76; zdrevén 403; zdrevén 79, 81, 91; zdrâván 41-55, 57-59, 61-67, 77, 78, 82, 84-90, 92-100.

strâhun 183, 184, 188, 192, 290; strâsun 197; stréhun 194; stréun 173, 191; stréšun 231; stréhij 217; strâhún 179, 193; strâsún 181; strehún 174; zdrâhún 172, 175, 177; zdrâvún 404; zdrâhun 176; zdrâhun 169; zdréhun 178, 182, 190, 271; zdrâuón 35, 36; azdráon 19.

zdrâvij 120, 133, 148-150, 152, 155-159, 161, 162, 164; zdrâviu 116, 123, 127, 131, 134-144,

146, 147, 151, 160, 163; zdrâvít 145; zdrâvij 101-115, 117-119, 121, 122, 124, 125, 128-130, 371; strâsiu 237; strâfiu 214; zdrâviu 132; zdrâvijéz 126, 154; strâšiúéđ 238; zdrâvui 352, 370, 372, 401, 402, 405; zdrâvuiésc 166, 167, 291-294, 295, 306, 373; zdrâvnésc 296, 326, 327, 331, 333, 348; zdravnésc 329, 330; zdrâgnésc 332, 347; drâznešc 307, 308, 325, 346; zdrâmašc 328; zdrâhujésc 168, 171; zdrâhuňésc 180; stréhij 213, 217; stréšij 215; zdrâžu 349; zdrâžu 350, 351.

\*Alți termeni

ćumâsc 464.

pîrsnjés 482.

? 384.

Al doilea răspuns

azdrênu 18.

přizněc 185.

starnút 0106.

stârnút 715, 851, 0143.

stralút 370.

stranút 012.

stranúiéđ 468.

strâfig 1, 2, 72, 678, 775, 797, 817, 821, 825, 833, 946, 947, 970, 977, 983, 985, 990.

strâfín 74.

strámút 756.

strânút 14, 64, 69, 107, 165, 325, 371, 482, 757-758, 766, 792, 873, 897, 952, 956, 961, 0152.

strešináz 220.

zdrâvij 153.

zdrâvin 40.

zdrâhun 189.

zdrânu 32, 35.

zdrâvéc 60.

zdrâvijéz 127.

zdréhun 170.

zdrevén 92, 94.

## HARTA 102

### MĂ ÎNGRAŞ 'j'engraisse' [210]

Ban.\*; Criș.\*; Mar. IV, h. 1027; Trans.\*; Mold.-Bucov.\*; Munt.-Dobr.\*; Olt. V, h. 870; ALM –.

mă-ngrás 1, 2, 4-20, 23, 24, 26-29, 34, 35, 39, 43, 46, 50-55, 58, 61-65, 67, 68, 72, 73, 82-94, 96, 97, 100, 132, 140, 150, 153, 197, 204, 212, 221, 222, 224-226, 229, 230, 233, 234, 236, 238-240, 259, 261, 273, 274, 287, 298, 306, 309, 310, 319-324, 331, 335, 339-346, 354, 355, 357, 358, 360-366, 378-382, 384, 385, 388-391, 393, 401-405, 410, 413-415, 419, 421, 429-431, 433, 440-442, 445-448, 450, 455, 457, 459, 463, 470-473, 484, 498, 499, 501, 511, 517, 518, 522, 523, 526, 528, 530-538, 540, 543, 547, 549-551, 553, 557, 559, 562, 566, 568, 570, 581, 589, 590, 592, 595, 596, 598-602, 604-611, 613, 614, 616-628, 630, 632, 633, 635, 637-639, 641-644, 646, 648-664, 669-675, 677-679, 681-685, 687-690,

692, 694-697, 699, 701-703, 705-707, 709-713, 715-717, 720-735, 738-740, 742-757, 759-771, 773-789, 791-827, 829-834, 837, 839, 841-843, 845-847, 850, 851, 855-857, 859-862, 864, 866, 867, 870, 872, 873, 877, 881, 882, 885, 886, 889, 890, 893-897, 899-901, 905, 910, 927, 933, 937, 942, 947, 949, 958, 961, 967-969, 972, 973, 977-985, 987, 989-998; **mă-ngrás<sup>u</sup>** 126, 134, 143, 154-156, 158-160, 164, 166, 168, 208, 242, 243, 260, 271, 293, 327, 334, 353, 356, 359, 367-370, 374, 406, 411, 412, 420, 422-424, 426, 435-439, 594, 615, 631, 636, 640, 666-668, 714, 719, 736, 737, 828, 836, 844, 848, 852, 858, 863, 865, 868, 869, 891, 892; **mă-ngrás<sup>â</sup>** 876, 879; **mă-grás** 936, 940; **m-am** **îngrását** (perf. c.) 835.

**îngrás** 257, 262, 267, 270, 629.

**mă-ngrás<sup>i</sup>** 258, 383, 387, 392, 398, 416-418, 428, 432, 443, 444, 449, 460, 515, 676, 680, 686, 700, 704, 708, 758, 871, 874, 878, 880, 884, 887, 888, 898, 902-904, 906, 908, 909, 911-917, 919, 923, 928, 932, 935, 938, 963, 964, 970, 975, 976; **să\_****ngráše** (3 sg.) 956; **mă-ngrás<sup>u</sup>** 291, 294, 394-396, 399, 407-409, 425, 427, 434; **mă-ngrás<sup>â</sup>** 790, 849, 853; **mă-ngrás<sup>s</sup>** 56, 289, 377, 397, 454, 456, 698, 772, 838, 840, 854, 875, 883, 918, 920-922, 924-926, 929-931, 934, 943, 950-955, 957, 959, 966, 971, 986, 988; **mă-ngrás<sup>u</sup>** 290.

**mă-ngrás<sup>s</sup>** 3, 21, 22, 25, 30-33, 36-38, 40-42, 44, 45, 47-49, 57, 59, 60, 66, 69-71, 74-81, 95, 98, 99, 101-117, 119-125, 127-131, 135, 145, 170, 172-174, 176, 179, 180, 187-196, 200, 203, 206, 207, 211, 213, 214, 223, 227, 228, 231, 232, 235, 237, 241, 245-247, 250, 255, 256, 264, 268, 269, 275, 276, 279, 280, 282-286, 288, 295, 296, 300, 301, 303, 304, 311-318, 332, 336, 338, 348, 371-373, 386, 400, 461, 462, 464-468, 474-483, 485-493, 495, 497, 500, 502-510, 512-514, 516, 519-521, 524, 525, 527, 529, 539, 541, 542, 544-546, 552, 556, 558, 560, 561, 564, 567, 569, 571-580, 582-586, 588, 591, 593, 597, 603, 612, 634, 645, 647; **mă-ngrás<sup>u</sup>** 118, 136-139, 141, 142, 147, 148, 151, 152, 157, 161-163, 165, 167, 169, 175, 177, 178, 181-186, 198, 199, 201, 202, 205, 209, 210, 215-220, 244, 272, 292, 297, 305, 307, 308, 325, 326, 328-330, 333, 347, 349-352, 375; **mă-ngrás<sup>u</sup>** 144, 146.

**îngrás** 251-254, 263, 265, 266, 277, 278, 281, 299, 302.

**mă\_****úmfli** 691, 693, 939, 944-946, 960, 962, 965; **ma\_****úmfli** 494; **fi\_****úmfli** (2 sg.) 555, 563; **fi\_****ámfli** (2 sg.) 565; **mă\_****úmfliat** (perf. c.) 718.

#### A. Alte forme

**mă-ngrás<sup>i</sup>** 587.  
**mă-ngrá/éș** 469.  
**mă-ngrés<sup>u</sup>** 133.  
**mă-ngrés<sup>â</sup>** 149.

#### \* Alți termeni

**mă-ngrímf** 907, 941; **mă gímpfáz** 974.

**mă-ngréunéz** 741, 948.  
**mă fac/g\_****gras<sup>u</sup>** 665.  
**mă-ncaléz** 548.  
**ti\_****mbal<sup>u</sup>oniéd** (2 sg.) 496.

#### Al doilea răspuns

##### A. Alte forme

**ieu\_****îngráși** 890.  
**îngrás** 5, 65.  
**îngrás** 267.  
**m-am** **îngrásât** (perf. c.) 496.  
**ma-ngrés** 555.  
**mă-grás** 944.  
**mă-ngrás<sup>3</sup>** 3, 4, 36, 80, 84, 89, 237, 548, 693, 718, 835, 887, 888, 941, 945, 948, 960, 962, 965, 974.  
**mă-ngrás<sup>u</sup>** 665.  
**mă-ngrás<sup>47</sup>** 47, 94, 494, 563, 565.  
**mă-grás<sup>i</sup>** 691.  
**mă-ngrás<sup>s</sup>** 939.

##### B. Alți termeni

**mă-ncáléz** 606.  
**mă-ngrípféz** 946.

#### Al treilea răspuns

##### Alte forme

**îz\_****gras** 496.

#### Al patrulea răspuns

##### Alte forme

**mă-ngrás<sup>s</sup>** 496.

## HARTA 103

### Segmentul fonetic final în GRAS ‘gras’ [216]

**Ban.\*; Criș. I, h. 84; Mar. IV, MN 2; Trans. I, h. 77; Mold.-Bucov. I, MN 12; Munt.-Dobr. I, h. 36 (MN); Olt. I, h. 61; ALM –.**

**[s]** 1-18, 20-117, 119-125, 127-132, 135, 150, 152-154, 170, 172-176, 178-180, 185, 187-197, 200, 203, 204, 210-215, 221-242, 245-270, 273-291, 295, 296, 298-307, 309-324, 326, 331, 332, 335-346, 348-350, 352, 354, 355, 357, 358, 360-366, 370-373, 375, 377-390, 392, 393, 397-405, 408-410, 413-419, 421, 426, 428-434, 436, 441-473, 475-481, 483-492, 494, 496-613, 616, 619-636, 638-642, 644-648, 651-664, 667, 670-690, 692-699, 701-707, 709, 710, 712, 713, 715-810, 812-827, 829-832, 834, 835, 838, 840-843, 847-854, 856, 857, 859-862, 864, 867, 870-875, 877-891, 893, 894, 896-898, 900-938, 940-945, 947-953, 955-998; **[s<sup>h</sup>]** 474; **[s<sup>l</sup>â]** 876; **[s<sup>l</sup>û]** 895.

**[s<sup>u</sup>]** 126, 133, 134, 136, 138-140, 142, 143, 145, 147-149, 151, 155-157, 159-161, 165-169, 171, 177, 182-184, 186, 198, 199, 201, 202, 205, 206, 216-220, 243, 272, 292, 293, 297, 308, 325, 333, 359, 420, 422, 423, 437, 438, 614, 615, 637, 649, 650, 666, 668, 669, 714, 836, 837, 846, 868, 869, 892; **[s<sup>u</sup>]** 158, 162, 164, 181, 208, 209, 244, 271, 391, 411, 412, 435, 439, 440, 643, 839, 844, 845, 855, 858, 863, 865, 866, 899; **[s<sup>u</sup>]** 665; **[s<sup>u</sup>]** 163, 207,

294, 327-330, 334, 347, 351, 353, 356, 367-369, 374, 376, 394-396, 406, 407, 424, 425, 427.

**[su]** 137, 144, 146; **[s<sup>u</sup>]** 141, 828.

**[s<sup>l</sup>]** 618.

#### \* Alți termeni

**solid** 482, 493, 708, 833.

**umflát** 811, 946; **s-o\_****umflát** (vb. perf. c. 3 sg.) 495.

**robúst** 700, 954.

**fórtis** 711.

**gímpfát** 939.

**grás<sup>u</sup>oc** 118.

**grúos** 19.

**ji-ncalát** 547.

**patrát<sup>u</sup>** 617.

#### Al doilea răspuns

##### A. Alte forme

**[s]** 19, 118, 482, 493, 495, 547, 617, 691, 700, 708, 811, 833, 878, 946, 954.

**[s<sup>u</sup>]** 168.

##### B. Alți termeni

**baldíros** 727.

**bírdihan<sup>u</sup>ós** 563.

**bírdihós** 520.

**bortó** 498, 571

**bufnát** 484.

**buhájít** 814.

**burduhánós** 488, 620.

**burduhós** 463, 480, 555.

**búortós** (pl.) 478.

**burtinós** 507.

**grasán** 517.

**grúos** 18.

**hálájói** 573.

**încalát** 548, 606.

**pogán<sup>u</sup>** 291.

**pógan** 94, 166.

**róbust** 835.

**vojníc** 503.

**vúoníc** 501.

#### Al treilea răspuns

##### Alți termeni

**grásán** 555.

**încalát** 495.

**vítós** 835.

## HARTA 104

### Pluralul lui GRAS ‘gras’ [216]

**Ban.\*; Criș. I, h. 84; Mar. IV, MN 2; Trans. I, h. 77; Mold.-Bucov. I, MN 12; Munt.-Dobr. I, h. 36 (MN); Olt. I, h. 60; ALM –.**

**grași** 56, 123-124, 126, 127, 131, 133, 135, 136, 138-140, 142-145, 147, 148, 151, 153-160,

165, 167, 171, 172, 175-178, 180, 181, 183, 185, 186, 188, 189, 199, 203, 209, 210, 243, 258-261, 272, 273, 291-296, 306, 307, 328-331, 339-341, 343, 348, 360, 362, 368, 374-376, 379, 381, 383, 385, 387, 388, 392, 394, 395, 398, 399, 407-409, 414-422, 425, 427, 428, 432, 433, 439, 441-446, 449, 452, 453, 458, 460, 467, 651, 657, 664, 669, 670, 673-677, 679-687, 689, 690, 692-699, 701-707, 709, 710, 712, 713-722, 724-738, 740-756, 758, 783, 791-795, 799, 800, 803, 804, 807-813, 815, 816, 819-823, 828, 830-832, 834-877, 880, 881, 884, 886-890, 892-894, 896-900, 902-908, 910-917, 921, 923, 924, 927, 928, 932, 933, 935, 938, 958, 961-964, 970, 971, 976, 988, 996; **graş** 113, 122, 169, 201, 208, 787, 788, 797, 805, 814, 825, 827, 883; **graş** 161, 198, 471, 790, 798; **graş** 163, 213, 271, 633, 895; **graş** 110; **graş** 130, 134, 141, 162, 164, 202, 204.

**graş** 128, 129, 206, 274, 289, 290, 377, 378, 393, 396, 397, 406, 434, 436, 454, 456, 739, 891, 918-920, 922, 925, 926, 929-931, 934, 943, 950-953, 955-957, 959, 965, 966, 986; **graş** 197; **graş** 109, 152.

**grăş** 112, 137, 146, 150, 182, 187, 215, 219.

**graş** 1-55, 57-103, 104 (**grăş**), 105-108, 111, 114-121, 125, 132, 168, 170, 173, 174, 179, 184, 190-196, 200, 205, 207, 211, 212, 214, 216-218, 220-242, 244-257, 262-270, 275-288, 297-305, 308-315, 316-327, 332-338, 342, 344-347, 349-359, 361, 363-367, 369-373, 380, 382, 386, 389-391, 400-405, 410-413, 423, 424, 426, 429-431, 435, 437, 438, 440, 447, 448, 450, 451, 455, 457, 459, 461-466, 468-470, 472-481, 483-492, 494, 496-546, 548-592, 594-616, 618-632, 634-650, 652-656, 658-663, 665-668, 671-672, 678, 688, 723, 757, 759-782, 784-786, 789, 796, 801, 802, 806, 817, 818, 824, 826, 829, 833, 879, 885, 901, 937, 941, 942, 945, 947-949, 960, 967-969, 972-975, 977-985, 987, 989-995, 997, 998; **graş** 878, 882; **graş** 593.

**grăş** 909.

**gras** 149, 936, 940, 944.

- S-a notat numai forma de singular: 166, 384.

#### \* Altă termeni

**soliz** 482, 493, 708, 833.  
**umflăt** 811, 946; **s-o\_mpflăt** (vb. perf. c. 3 sg.) 495.

**robust** (sg.) 700, 954.

**förtis** (sg.) 711.

**gimpfăt** 939.

**încalăt** 547.

**patrăt<sup>u</sup>** (sg.) 617.

#### Al doilea răspuns

#### A. Alte forme

**gras** (sg.) 711.

**graş** 482, 493, 495, 547, 617.  
**grăş** 691, 708, 811.

#### B. Altă termeni

**baldfróşl** 727.  
**bîrdihán<sup>u</sup>ós** 563.  
**bîrdihós** 520.  
**borțos** 498, 571.  
**bufnăt** 484.  
**buhăjítl** 814.  
**burduhănos** 620.  
**burduhos** 463, 480, 555.  
**blortos** 478.  
**burtinós** 507.  
**grasani** 517.  
**gruos** 18, 19.  
**hălăvói** 573.  
**încalăt** 548, 606.  
**pogán** 291  
**pogań** 94, 166.  
**răbúșt** 835.  
**vojníš** 503.  
**vloníš** 501.

#### Al treilea răspuns

#### Altă termeni

**grăsán** (sg.) 555.  
**încalăt** 495.  
**vîrtosi** 835.

## HARTA 105

Pluralul lui GRASĂ ‘grasse’ [217]

**Ban.\*; Criş. I, h. 85; Mar. IV, MN 2; Trans. I, h. 78; Mold.-Bucov. I, MN 12; Munt.-Dobr. I, h. 37 (MN); Olt. I, h. 61; ALM –.**

**grăse** 50, 140, 262, 265, 292-296, 300, 306, 307, 326, 329-333, 337-342, 347-349, 352, 358-360, 362-366, 369, 370, 379-383, 385-391, 410-424, 435, 437-446, 451-454 459, 463, 465, 595, 641, 651, 657, 668, 671-693, 695-716, 718-722, 724-756, 758-761, 763, 765-778, 780-834, 836-866, 868-871, 877, 879-894, 896-900, 901, 902, 904, 907, 910, 911, 916, 918, 920, 923, 924, 926-931, 934, 967, 969-972, 974-976, 978-980, 982-994, 996-998; **grăse** 670; **grăsl** 570, 630, 632, 634, 660, 664, 669, 865, 867, 873-876, 878, 895; **grăş** 135; **grăsi** 327, 328, 513, 643, 653.

**grasă** 158, 159, 165-167, 171, 191, 361, 471, 694, 717, 757, 764, 779, 937, 995.

**grasă** 1-49, 51-93, 95-100, 101-134, 136-139, 141-157, 161-164, 168-170, 172, 174-190, 192-220, 221-240, 241-261, 263, 264, 266-290, 297-299, 301-305, 308-325, 334-336, 343-346, 350-351, 353-357, 367, 368, 371-378, 384, 392-409, 425-434, 436, 447-450, 455-458,

460-462, 464, 466-470, 472-479, 481, 483-512, 514-542, 544-546, 549-554, 556-594, 596-629, 631, 633, 635-640, 642, 644-650, 652, 654-656, 658, 659, 661-663, 665-667, 723, 762, 872, 903, 905, 906, 908, 912-915, 917, 919, 921, 922, 925, 932, 933, 935, 936, 938, 940-954, 956-966, 968, 973, 977, 981; **grásâ** 543.

**grăse** 909, 955; **grásă** 173; **grăş** 160.

#### \* Altă termeni

**pogańe** 94; **pogáne** 291.  
**încalăt** 547, 548.  
**burduhăsă** 480.  
**șpolidi** 182.  
**răbustă** (sg.) 835.  
**gimpfătă** (sg.) 939.

#### Al doilea răspuns

#### A. Alte forme

**grásă** 160, 300, 369, 459, 463, 480, 482, 547, 548, 937.  
**grăse** 291, 835, 955.  
**grăş** 508, 512.

#### B. Altă termeni

**bîrdihăsă** 520.  
**boldfrózáse** 727.  
**boșoálde** 597.  
**burduhăsă** 463, 468.  
**burtinăsă** 617.  
**förtise** 711.  
**grăsán** 517.  
**grăsuájsă** 571.  
**grăsútă** 57.  
**încalăt** 606.  
**măláče** 657.  
**pogană** 166.

## HARTA 106

SLAB (nu gras) ‘maigre’ [218]

**Ban.\*; Criş. I, h. 86; Mar. I, h. 68; Trans. I, h. 79; Mold.-Bucov. I, h. 46; Munt.-Dobr. I, h. 35 (MN); Olt. I, MN 3; ALM II/2, h. 758.**

**slab** 1-110, 113-115, 118, 129, 148, 151, 165, 168, 169, 172, 175, 184, 185, 187, 189, 190, 193, 194, 196, 198, 204, 205, 207, 210, 211, 213-220, 226, 227, 231, 232, 233, 235, 238-242, 244-247, 249-251, 253-258, 260-270, 272-289, 293, 298-304, 309-323, 330, 331, 334-345, 348, 349, 352, 355-402, 404, 405, 409-425, 427-461, 463-467, 471, 472, 477-494, 496-500, 502-584, 586-664, 666, 668-689, 692-698, 700, 702, 703, 705-708, 710-713, 715-717, 719-726, 728-732, 734-740, 742-745, 747-750, 752-768, 770-776, 780, 781, 783-787, 789-794, 805, 806, 808, 810, 814-816, 819-827, 829-835,

838-840, 842, 843, 845-850, 852, 853, 856-859, 861-863, 865-868, 870-888, 890-933, 935-958, 961-966, 969, 972, 974, 978, 980, 982-991, 994, 995, 076, 0124; **zlab** 585, 665, 667, 690, 691, 699, 701, 704, 709, 714, 718, 727, 733, 741, 746, 777-779, 782, 788, 795, 796, 798-804, 807, 809, 812, 813, 817, 827, 828, 836, 837, 841, 844, 851, 854, 855, 860, 864, 869, 889, 959, 960, 967, 968, 970, 971, 973, 975-977, 979, 981, 992, 993, 996-998; **sclab** 111, 112, 116, 117, 119-122, 124-128, 130, 133-136, 138-140, 142, 143, 146-150, 152, 153, 155-158, 160, 166, 170, 171, 177-179, 182, 290-292, 294, 296, 297, 305-308, 324-326, 332, 333, 346, 347, 350, 351, 353, 354, 403, 406-408, 426; **slăbút** 700, 751; **sclăbit** 271.

**slăbăñog** 462, 495, 501, 023, 027, 028, 037, 045, 050, 058, 067, 071, 073, 079, 0107, 0113, 0141, 0143-0145, 0161, 062, 0167, 0174, 0177, 0179, 0180, 0185, 0186, 0197, 0200, 0203, 0212, 0215, 0216, 0220, 0221.

**uscăcós** 02, 03, 05-012, 014-016, 018-022, 024-026, 029-033, 035, 036, 038-044, 046, 047, 051, 053-056, 059-066, 068-070, 074, 077, 078, 080, 081, 084-086, 089-091, 093-0106, 0108-0111, 0114-0123, 0125-0128, 0130-0135, 0137-0140, 0142, 0149-0160, 0163, 0164, 0166, 0168-0171, 0175, 0176, 0178, 0182-0184, 0187-0189, 0193-0196, 0198, 0199, 0201, 0202, 0204-0207, 0209, 0211, 0213, 0214, 0217-0219, 0222-0224; **uscát** 123, 131, 137, 159, 327, 328, 474, 475, 01, 013, 082, 087, 088.

**hitioán** 132, 144, 145, 173, 181, 200, 203, 206, 208, 221, 222, 224, 228, 248, 259, 470, 476, 017; **jitión** 083.

**pierít** 154, 161-164, 167, 174, 176, 180, 183, 186, 188, 191, 192, 195, 197, 199, 201, 202, 209, 212, 243.

**sec** 223, 229, 230, 234, 295, 329, 04.

**amărít** 236, 237, 252, 468, 469, 473.

#### \*Alți termeni

**calfe** 225.

**jiglijet** 0136.

**săcăciu** 141.

**scofiléit** 769.

**skeléte** 934.

**smad** 0147.

**smag** 0129.

**sulétnic** 0173.

**șuiét** 811.

? 818.

#### Al doilea răspuns

**amărít** 474, 481, 483, 484.

**băt uscát** 828.

**coréñu** 979.

**costeliv** 560, 895.

**hitioán** 207, 212, 223, 461, 463, 465, 473, 477, 480, 487.

**génges** 157.

**perpelit** 597.

**pierít** 150, 158, 169, 172, 175, 177, 178.

**săcăciu** 330.

**sárbađ** 316.

**sclab** 106, 110, 115, 118, 123, 129, 137, 144, 148, 151, 154, 165, 167, 168, 173, 271, 295, 323, 396, 433.

**sclăbit** 141.

**sec** 221, 352.

**slab** 131, 183, 191, 200, 201, 206, 236, 243, 248, 252, 259, 298, 329, 355, 381, 407, 408, 462, 469, 475, 495, 769, 811.

**slăbăñog** 225, 552, 584.

**slăbút** 384.

**șuic** 839.

**uscát** 222, 479, 554.

#### Al treilea răspuns

**sec** 243, 316.

**slab** 223.

### HARTA 107

#### SLAB (fără putere) 'faible' [220]

**Ban. I, h. 60; Criș. I, h. 88; Mar. I, h. 69; Trans. I, h. 80; Mold.-Bucov. I, h. 47; Munt.-Dobr. I, h. 35; Olt. I, h. 62; ALM II/2, h. 759.**

**slab** 2, 4, 7-12, 15, 17, 18, 19, 21, 26-28, 32, 34, 35, 38-41, 43, 46, 47, 49, 51, 52, 54, 55, 56, 59, 67-70, 75-79, 81-83, 86-88, 90, 91, 96-98, 100-104, 107, 114, 131, 157, 169, 174-176, 181, 183-186, 188-194, 196, 197, 199-204, 207-210, 212, 221-225, 228-234, 236-240, 249, 252, 253, 256, 264, 265, 268, 269, 272, 275, 279-281, 284-286, 298, 299, 305, 306, 308, 309, 311, 313-315, 319-322, 329-331, 337, 341, 349, 352, 358, 359, 361, 366, 367, 369-372, 374, 377, 390, 393, 394, 398, 400, 404, 405, 409-411, 415, 416, 421-423, 425, 429, 430, 432, 436-438, 448-450, 453, 455-457, 459-463, 466-470, 473-490, 492, 493, 495, 496, 498, 500-503, 505, 506, 510, 512, 514, 515, 520, 522, 523, 525-530, 536, 538, 541, 545-549, 555, 558, 560, 561, 563-565, 570, 574, 578, 580, 582, 584, 589, 593, 594, 599, 604, 606, 611, 616, 619, 621, 623, 629, 630, 633, 635, 643, 644, 655, 656, 662, 668, 713, 714, 715, 721-725, 733-735, 754, 769, 774, 783, 787, 789-791, 794, 801-804, 807, 815, 825-829, 831, 842, 845, 849, 850, 859, 861, 862, 864, 865, 870, 871, 873, 874, 881, 882, 892, 905, 908, 914, 918, 921, 923-925, 929, 931-933, 935, 936, 938, 943, 945, 946, 948, 949, 951-954, 957, 961, 976, 985, 988, 01-04, 06-09, 011, 012, 014, 017-019, 022, 023, 027, 028, 045, 053-055, 059-061, 067, 069, 071, 087-089, 0103, 0107-0109, 0114-0116,

0118, 0120-0122, 0125, 0128, 0130, 0132-0136, 0138, 0139, 0143, 0145, 0148-0150, 0153, 0156-0159, 0189, 0199, 0202, 0204, 0205, 0207, 0209, 0211, 0213, 0214, 0216-0221, 0224; **zlab** 665, 666, 971, 975, 993, 998; **sclab** 116-120, 122-127, 129, 134, 136, 137, 139, 140, 142, 144, 146, 148, 150-156, 158-167, 171, 173, 177-179, 292, 297, 307, 323, 324, 328, 332, 333, 346, 347, 350, 351, 403, 406, 426, 433; **slab de putere** 20, 24, 29, 44, 58, 94, 254, 260, 277, 375, 427, 428, 878, 909, 912, 919; **slab de muncă** 830; **sclab de putere** 112, 294, 407.

**slăbít** 6, 16, 22, 30, 33, 36, 42, 74, 50, 53, 62, 84, 92, 93, 95, 106, 187, 217, 273, 293, 310, 335, 338, 343, 355, 356, 368, 373, 399, 401, 413, 419, 443, 447, 464, 465, 567, 568, 575, 576, 581, 608, 613, 618, 624, 628, 634, 646, 657, 658, 659, 661, 669, 694, 697, 703, 736, 738, 744, 785, 792, 795, 806, 820, 823, 834, 840, 843, 866, 875, 880, 916, 926, 934, 939, 956; **zlabít** 960, 980; **sclăbit** 109, 128, 133, 135, 141, 168, 170, 172, 180, 291; **slăbit de putere** 327.

**slăbút** 266, 751, 756, 763, 771, 822, 854, 920; **zlabút** 579, 981.

**slăbăñog** 5, 45, 61, 71, 72, 89, 108, 113, 115, 216, 227, 235, 245, 246, 248, 250, 251, 262, 278, 289, 302, 316, 348, 431, 434, 442, 458, 472, 494, 517, 533, 535, 562, 566, 603, 620, 622, 625, 631, 651, 673, 677, 685, 687, 695, 709, 729, 762, 886, 922, 05, 010, 016, 020, 021, 024-026, 030-032, 036, 040, 041, 046, 062, 063, 068, 074, 078, 085, 086, 095, 0102, 0110, 0113, 0127, 0140, 0142, 0144, 0151, 0152, 0155, 0163, 0175, 0180, 0182, 0187, 0188, 0195, 0203, 0204, 0206, 0223; **sclăbăñog** 110, 111, 121, 130, 132, 138, 145, 147, 149, 326.

**neputinéos** 1, 3, 25, 80, 85, 211, 218, 242-244, 301, 325, 363, 380, 381, 387, 392, 402, 418, 424, 499, 509, 511, 521, 531, 532, 537, 543, 551, 591, 600, 610, 617, 632, 641, 647, 654, 676, 681, 688, 689, 690, 698, 717, 718, 727, 728, 730, 732, 737, 739, 742, 743, 745-750, 752, 753, 759, 760, 764, 768, 770, 772, 781, 784, 793, 805, 809, 812, 816, 833, 836-838, 848, 852, 853, 855, 856-858, 860, 867, 868, 877, 879, 883, 887, 889, 890, 893-898, 900, 907, 915, 930, 940, 958, 962, 965-969, 972, 977, 983, 986, 987, 989-992, 994-996.

**bičisnic** 143, 572, 573, 590, 636, 638, 029, 033, 035, 037-039, 042-044, 050, 051, 056, 058, 064, 065, 066, 070, 073, 076, 077, 079, 084, 090, 091, 093, 094, 0100, 0104, 0105, 0111, 0117, 0123, 0126, 0129, 0131, 0137, 0141, 0147, 0154, 0160-0162, 0166, 0167, 0169-0171, 0173, 0174, 0176-0179, 0183-0186, 0193, 0194, 0196, 0197, 0198, 0200, 0201, 0212, 0215.

**debil** 471, 556, 557, 587, 588, 601, 605, 626, 627, 637, 639, 653, 660, 667, 693, 708, 765, 766, 773, 776-778, 788, 797-799, 810, 811, 813, 814, 817, 821, 832, 835, 841, 844, 701, 702, 711, 716, 720, 911, 927, 950, 955, 959, 973, 974, 978, 997.

**nevojás** 379, 412, 441, 451, 452, 454, 674, 675, 682, 686, 700, 706, 710, 767, 796, 847, 851, 869, 876, 888, 917, 928; **om de nevóje** 683, 758.

**fără putere** 60, 295, 303, 345, 378, 552, 577, 612, 726, 731, 775, 779, 846, 885, 902, 903, 910, 913, 982, 984, 0222.

**păcătós** 504, 507, 508, 513, 516, 518, 519, 524, 534, 539, 540, 544, 553, 559, 569, 592, 597, 598, 602, 607, 609.

**jitianó** 013, 080, 081, 082, 083, 096-099, 0101, 0106, 0119, 0164, 0168.

**amărít** 241, 312, 318, 344, 353, 354, 376, 391, 395, 396, 408, 891.

**fără vlágă** 263, 283, 554, 571, 595, 640, 645, 839, 942; **vláguit** 583.

**sec** 14, 23, 37, 63, 65, 015; **săcaduít** 195, 198, 215, 219.

**ticălós** 300, 317, 382, 388, 414, 420, 439, 440, 444, 445, 586.

**búged** 247, 261, 267, 270, 274, 282, 288, 304.

**moále** 259, 290, 585, 705, 901, 906, 937; **molátec** 863.

**gíngás** 340, 360, 362, 365, 383, 386, 417.

**púhav** 206, 287; **buháv** 671, 672; **piháv** 679, 680; **päháv** 904.

**bolnáv** 296, 707, 780, 782, 818; **bölnäyiós** 642.

**prăpădít** 334, 342, 357, 397, 692, 699.

**anémic** 258, 670, 678, 696, 824.

\***Alți termeni**

**sfîrșit** 364, 761, 808, 899.

**betegág** 257, 435, 542.

**firáv** 652, 719, 740.

**tăbărít** 48, 64, 99.

**hămesit** 550, 615.

**măläcsít** 57, 66.

**nebún de lúcrú** 73, 105.

**nenorocít** 384, 786.

**neputérnic** 741, 963.

**nevlegág** 497, 947.

**palid** 691, 757.

**pierit** 182, 271.

**șubred** 819, 884.

**betegós** 205.

**buháit** 684.

**căzút** 614.

**calieít** 220.

**clămbít** 596.

**damblağit** 663.

**dĕndĕ** 336.

**fără vláste** 213.

**gubáv** 664.

**ȝebejít** 964.

**leśinát** 872.

**mişél** 650.

**mlădiȝ** 491.

**molingós** 276.

**năcăjít** 255.

**năting** 385.

**n-are sîngē-jel** 979.

**nemérnic** 389.

**neputernicós** 970.

**nu-ȝ bun** 941.

**nu poáte** 712.

**ȝom dăainát** 704.

**plăpind** 648.

**pricăjít** 446.

**siginás** 755.

**slăbićós** 944.

**șistáv** 800.

**șläguȝit** 31.

**tebecist** 649.

**vámän** 13.

? 214, 339.

#### Al doilea răspuns

**amărít** 334, 357, 397, 446, 450, 577, 938.

**aménic** 899.

**anémic** 615, 812, 854, 866, 902.

**betegág** 514, 534, 642.

**bićisnic** 526, 549590, 612.

**bolnáv** 202, 571, 807, 828, 975.

**cam suferind** 757.

**costeliv** 719.

**damblağit** 424.

**de nimica** 570.

**dĕndĕlit** 336.

**debil** 643, 649, 678, 756, 781, 818, 820, 851, 870, 943.

**fără putere** 45, 62, 64, 72, 84, 298, 299, 361, 423, 436, 657, 684, 687, 735, 766, 769, 774, 814, 823, 824, 834, 847, 886, 925, 946, 952, 965, 973.

**fără vlágă** 70, 266, 411, 491, 624.

**fără vlástă** 72.

**gubáv** 860.

**ȝingás** 341.

**firáv** 692, 700.

**ȝingăduȝit** 206.

**leśinát** 550.

**măläcsít** 59.

**moále** 707.

**mort de slab** 947.

**n-are putere** 339.

**n-are vlágă** 491.

**nebún de lúcrú** 69, 80, 81.

**nemérnic** 895.

**neputinéós** 38, 40, 43, 49, 50, 51, 62, 321, 400, 405, 434, 446, 454, 533, 556, 561, 585, 620, 629, 633, 681, 683, 686, 712, 715, 716, 741, 745, 763, 775, 810, 817, 832, 841, 847, 861, 862, 875, 911, 921, 924, 955, 956, 973, 974, 978, 992, 997.

**nevlegág** 505.

**nevojás** 685, 697, 737, 764, 809.

**de nevóje** 678, 682.

**nu mai poáte** 992.

**ofticát** 714.

**ogniȝít** 998.

**păcătós** 512, 520, 525, 528, 545, 547, 548, 552, 557, 560, 588, 600.

**pierit** 44, 590.

**prăpădít** 322, 393, 702.

**pućós** 627.

**púhav** 557.

**piháv** 672.

**s-a ȝubrezít** (vb. perf. c. 3 sg.) 843, 884.

**săcăsiȝ** 63.

**sclăbăñog** 326.

**sclab** 296.

**sec** 64, 89.

**siginás** 855, 868, 876, 885.

**slab** 5, 31, 53, 60, 61, 65, 66, 72, 73, 80, 81, 84, 89, 92, 99, 263, 276, 439, 497, 504, 513, 516, 524, 542, 554, 601, 637, 640, 711, 740, 761, 767, 773, 811, 821, 830, 835, 839, 844, 852, 858, 872, 877, 880, 883, 894, 898, 903, 950, 953.

**slab de putere** 48, 51, 69, 93, 373, 666.

**slăbăñog** 38, 56, 65, 76, 89, 90, 93, 96, 263, 265, 277, 567, 605.

**slăbăñog de putere** 433.

**slăbit** 3, 4, 5, 13, 37, 41, 47, 49, 55, 56, 60, 70, 83, 85, 264, 356, 371, 816, 824, 982.

**slăbit de putere** 879.

**slăbút** 378, 863.

**suferind** 757.

**șubred** 668, 720.

**tăbărít** 55, 57, 74.

**ticăit** 665.

**ticălós** 416, 453, 473, 478, 481, 487, 517, 518, 609, 621.

**vláguit** 521.

**zlab** 844.

**zlăbit** 980.

#### Al treilea răspuns

**betegág** 769.

**bläguit** 65.

**costeliv** 807.

**debil** 830.

**distrús** 899.

**fără putere** 516, 783, 898.

**slab** 847, 851, 863, 868, 875.

**slăbit** 55.

#### Al patrulea răspuns

**píťav** 55.

**slăbăñog** 65.

## HARTA 108

MIC '(homme) de petite taille' [221]

Ban.\*; Criș. I, h. 89; Mar. I, h. 74; Trans. I, h. 81; Mold.-Bucov. I, h. 48; Munt.-Dobr. I, h. 36; Olt. I, h. 63; ALM II/2, h. 762.

**mic** 1, 2, 4-6, 8-157, 159-168, 170-218, 220-226, 228-252, 254-264, 266-271, 273-290, 292-300, 302, 303, 305-308, 310-312, 315, 318, 320, 321, 323-332, 335-340, 342, 344-351, 353-358, 361-363, 365, 366, 368-382, 384, 387, 388, 390, 393-405, 407, 408, 410-422, 424, 425, 427, 428, 430, 432, 434-442, 444, 446-448, 451, 452, 455-460, 462-464, 466, 467, 469, 470, 473, 477, 478, 480, 481, 487, 488-491, 493-496, 502, 503, 506, 510, 514, 515, 527, 528, 530, 552, 555-557, 563, 576, 577, 579, 587, 590, 593, 595, 604, 605, 613, 619, 621, 627, 629, 643, 646, 651, 652, 656, 661, 663, 664, 668, 669, 688, 693, 697, 699, 713, 722, 723, 728, 732, 743, 778, 780, 786, 803, 804, 840, 844, 865, 866, 868, 872, 897, 905, 911, 912, 915, 916, 918, 922, 923, 925-931, 933, 941, 945, 950, 959, 970, 976, 987, 988, 01-04, 08, 010, 013-016, 0224; **mai ȝicū** 615; **micūt** 158, 169, 219, 253, 265, 272, 291, 301, 304, 309, 314, 316, 317, 319, 322, 333, 334, 341, 343, 359, 360, 364, 367, 383, 389, 391, 392, 409, 423, 964; **mic de statură** 485, 599, 624, 637, 647; **dă statură mică** 767.

**mititél** 497-500, 507-509, 511-513, 516-526, 529, 532, 534, 537, 539-546, 549, 553, 559,

560, 580, 582, 596, 601, 607, 611, 617, 625, 626, 628, 635, 636, 644, 648, 653-655, 667, 670, 885, 889, 011, 017, 024, 034, 041, 046, 048, 053, 056, 058, 062, 064, 068, 070, 071, 075-081, 083-089, 092, 094, 096-0106, 0108-0119, 0121-0123, 0125-0127, 0130, 0131, 0133-0137, 0140, 0141, 0143-0146, 0148-0150, 0154, 0155, 0157-0162, 0165-0171, 0173-0176, 0178-0180, 0182, 0183, 0186, 0187, 0189, 0190, 0194-0196, 0198, 0200, 0201, 0203, 0209, 0210, 0214-0216, 0221, 0223; **mittel** 645; **mîștîăl** 479, 484, 486, 505, 05, 06, 019, 022, 023, 028, 029, 031, 032, 035, 037-040, 042, 043, 047, 054, 055, 059, 061, 065, 067; **um măștîăl** 501.

**mărunt** 445, 639, 641, 671, 690, 691, 694, 715, 717-719, 724-727, 729, 737-740, 745-754, 761, 768, 769, 771, 774, 775, 776, 779, 781-783, 785, 787, 789-791, 793-802, 805, 806, 808-810, 812-823, 825-830, 833, 836-839, 841-843, 845-853, 855-858, 860-864, 867, 869, 870, 875-884, 886-888, 890-892, 894-896, 898-900, 993, 995, 996; **măruntél** 313, 385, 386, 443, 454, 573, 640, 642, 650, 703, 716, 733, 736, 741, 742, 755, 788, 834, 835, 871, 873, 874, 998, 073, 0132, 0138, 0153, 0177, 0184, 0185, 0193, 0197, 0199, 0206, 0211, 0212, 0217-0219; **măruntác** 792.

**scurt** 352, 406, 426, 433, 453, 461, 465, 471, 472, 475, 482, 483, 492, 504, 531, 533, 535, 538, 547, 548, 550, 558, 561, 562, 564-572, 574, 575, 578, 581, 583-586, 588, 589, 591, 592, 594, 597, 598, 602, 603, 606, 608, 610, 612, 614, 618, 622, 631, 658-660, 662, 665, 666, 674, 675, 677, 681, 695, 696, 698, 700, 706-709, 712, 714, 721, 730, 731, 734, 735, 859; **mai scurt** 657; **un um scurt** 600; **scurtút** 620; **scurtișór** 616.

**scund** 3, 7, 429, 431, 449, 450, 551, 672, 676, 678-680, 683-687, 689, 692, 711, 756-760, 762, 763, 765, 766, 770, 773, 854, 893, 901-904, 906-910, 913, 914, 919, 921, 924, 932, 935-938, 940, 942-944, 946-949, 951-956, 958, 960-963, 965, 967-969, 971-975, 977-985, 989-992, 994, 997; **om scund** 917; **scundác** 673, 966; **om scundác** 934.

**pitic** 633, 701, 704, 705, 710, 811, 831, 939, 986, 012, 018, 021, 050, 051, 091; **kitic** 744; **patic** 634, 045, 090, 093, 0128, 0220, 0222; **pituc** 807; **pitic la factúra lui** 957; **pititél** 227.

**mijločiu** 468, 632, 824; **dă mijloc** 784; **um dă mijloc** 832; **dă statúje mijločie** 764.

**jos** 474, 476, 536, 630, 638, 649, 07, 025, 026, 030, 044, 063, 069, 074, 082, 095, 0120, 0139, 0151, 0152, 0156, 0188, 0202, 0204, 0205; **îj žos di statúri** 623; **josút** 020, 036, 060, 066, 0107, 0147, 0152, 0163, 0207, 0213; **joscalút** 09.

**potrivít** 554, 682, 720, 772, 920; **potrivită** (f.) 702; **dă statúră potrivită** 777.

\*Alți termeni

cârlig 027, 033, 0142, 0164.

înkîrsit 609.

prikindél 0129.

- 049, 052, 057, 072, 0124, 0172, 0181, 0191, 0192, 0208.

### Al doilea răspuns

**dă statúră mijlocie** 772.

**de mijloc** 554, 682.

**gindoc** 934.

**jos** 496, 543.

**mai mic** 720.

**mănuńt** 5.

**mărunt** 398, 766, 777, 788, 792, 803, 807, 824, 832, 835, 840, 844, 859, 865, 866, 868, 872, 873, 893, 997.

**măruntél** 339, 426, 489, 510, 630, 651, 705, 779, 808, 822, 875, 876, 879, 894, 900, 993.

**mînîntál** 507, 545.

**mic** 3, 169, 265, 272, 304, 314, 316, 317, 319, 333, 341, 343, 352, 360, 385, 406, 423, 429, 431, 433, 443, 445, 449, 450, 454, 468, 475, 486, 505, 524, 540, 542, 575, 599, 603, 609, 617, 620, 626, 631, 632, 641, 649, 654, 672, 675, 678, 689, 694, 698, 704, 709, 710, 712, 714, 717, 730, 733, 756, 759, 760, 761, 763, 765, 768, 770, 771, 773, 775, 782, 787, 789-791, 793-798, 800, 802, 805, 806, 809, 810, 836, 839, 842, 843, 846-849, 851, 852, 854, 855, 857, 858, 860, 861, 863, 869, 883, 887, 889, 891, 901-904, 906-910, 913, 914, 917, 919-921, 924, 932, 939, 946, 952, 956, 967-969, 972, 973, 975, 977-983, 985, 989-992, 994, 995, 998.

**níci di statúră** 606.

**mic dă statúje** 895.

**micućél** 80, 81, 92.

**micút** 49, 65, 285, 312, 340, 344, 380, 382, 386, 388, 453, 731.

**micutăj** (pl.) 49, 59, 65.

**mijočiu** 680, 769.

**mititél** 515, 536, 551, 564, 556, 590, 597, 598, 612, 634, 643, 711, 715, 736, 874.

**mititéléluc** 482.

**mîștîăl** 553.

**nimurúz** (pl.) 281.

**om dă mijloc** 679, 811, 831.

**patic** 499.

**pikirnjátă** 509.

**pitic** 695, 707, 713, 774, 785, 808.

**pititóc** 225, 227, 240.

**pituc** 801, 818.

**potrivit** 783.

**prea măruńt** 784.

**scund** 1, 2, 14-16, 74, 447, 459, 592, 691, 699, 702, 703, 718, 767, 776, 781, 786, 841, 950, 957, 959, 964.

**scundác** 799.

**scurt** 71, 476, 537, 577, 625, 633, 654, 686, 693, 697, 719, 723, 757, 897, 986, 996.

**șotîrcă** 560.

### Al treilea răspuns

**măruńt** 704, 889.

**măruntél** 939.

**mic** 476, 536, 680, 711, 757, 772, 774, 776, 779, 785, 788, 792, 799, 801, 807, 808, 811, 841, 859, 900, 934, 993, 996, 997.

**miticoc** 227.

**mititél** 654, 872, 920.

**om dă mijloc** 777.

**pătitic** 840.

**poēit** 714, 844.

**potrivit** 784.

**scund** 713.

**scurt** 597, 598, 682, 781.

**um\_pitic dă um** 694.

**um măruńt** 679.

### Al patrulea răspuns

**kiștóc** 757.

**mic** 777, 781, 784.

**micút** 939.

**scund** 694.

**scurt** 711.

### Al cincilea răspuns

**pititóc** 227.

**scundác** 939.

## HARTA 109

### RÂD ‘je ris’ [225]

**Ban.\*; Criș.\*; Mar. IV, MN 106; Trans.\*;**  
**Mold.-Bucov.\*; Munt.-Dobr.\*; Olt. V,**  
**h. 873; ALM -.**

**rîd** 37, 44, 51, 59, 60, 68, 74, 81, 83, 100, 103, 106, 108, 110, 112, 114-119, 122, 123, 126, 127, 129, 131-136, 140, 142-144, 147, 149-156, 158-229, 231-241, 245, 246, 248, 249, 250-259, 261-270, 273-290, 291, 295, 296, 298-326, 331, 332, 335-339, 342-345, 348, 354, 355, 361, 371, 373, 384, 397-400, 404, 414, 419, 428, 429, 431-434, 450, 455-457, 466, 469, 471, 472, 475, 482, 488, 489, 497-500, 504-553, 556-562, 564, 566-576, 580-598, 600-609, 611-613, 616-620, 622-629, 631-639, 641, 642, 644-648, 650-656, 658-665, 669-671, 674, 678, 681, 683, 686, 689, 690, 693-697, 699-703, 705, 716, 721, 722, 727, 730-732, 735, 738, 740, 741, 747, 748, 750, 754, 757, 759, 761, 765-767, 771, 774-776, 778, 783, 785, 813, 814, 816, 817, 820, 822, 824, 826, 829, 832, 849, 853, 867, 868, 872, 873, 875-880, 882-885, 887, 888, 890, 893, 895, 897, 899, 900-902, 904-910, 912-916, 918, 920-922, 924-926, 929-931, 933-935, 939, 943, 945, 946, 949, 952, 955, 959, 962, 965, 967-970, 972-974, 976-987, 989, 990, 992-996; **râd** 871, 874, 898; **rîd** 461, 462, 465, 468, 470, 473, 474, 476-481, 483-485, 487, 490-496, 503, 554, 555, 563, 565; **răd** 467; **rîd/t** 577-579; **rîd/t** 230; **rît** 463, 464; **rîd/ù** 294, 327, 330, 346, 347, 349-353, 369, 370, 374-376, 427, 666; **rîd/ù** 242-244, 247, 260, 271, 643, 891; **rîd/ù** 272, 292, 293, 297, 333, 334, 368, 614, 615, 649; **rîdu** 137-139, 141, 145, 146, 148, 157; **rîd/ù** 486, 502; **rîd/ù** 407; **rîd/z** 640.  
  
**mă rîd** 1-5, 7-9, 11, 12, 14-19, 21-36, 38-43, 45, 47, 50, 55-58, 61-63, 66, 67, 69-73, 75, 79, 80, 82, 88, 93-95, 98, 99, 101, 102, 104, 105, 107, 109, 111, 113, 120, 121, 124, 125, 128, 130, 372, 401-403, 405, 430, 447-449, 458-460, 610, 630, 768, 772, 802, 936, 937, 940-942, 944, 947, 948, 950, 951, 953, 954, 956-958, 960, 961, 963, 964, 966, 971, 975, 988, 998; **mă rîd/t** 6, 10, 13, 20; **mă rîd/ù** 938; **mă rîd/ù** 49.

**mă rîd** 46, 48, 52-54, 64, 65, 77, 78, 84-87, 89-92, 96, 97.

**rîz** 340, 341, 357, 358, 360, 362-364, 366, 367, 377-383, 385-390, 392, 396, 408, 409, 413,

415-418, 421, 442-446, 451-454, 501, 672, 673, 675-677, 679, 680, 682, 684, 685, 687, 688, 691, 692, 704, 706-713, 715, 717, 718, 720, 723-726, 728, 729, 734, 736, 737, 739, 742, 743-746, 749, 751-753, 755, 756, 758, 760, 763, 764, 773, 777, 784, 787-789, 791-794, 796-800, 803-812, 815, 818, 819, 821, 823, 825, 827, 830, 831, 833-835, 837-840, 842, 843, 845-847, 850-852, 854-864, 870, 881, 886, 889, 894, 896, 911, 917, 919, 927, 932, 991; **rîs** 365; **rîz/qû** 328; **rîz/u** 329, 356, 394-396, 406, 410, 425, 426, 436, 439-441; **rîz/u** 391, 393, 411, 657, 841, 844, 848, 865, 866; **rîz/u** 359, 412, 420, 422-424, 435, 437, 438, 667, 668, 714, 719, 733, 828, 836, 869, 892; **rîz/u** 698.

**mă rîz** 762, 769, 770, 780-782, 786, 790, 795, 801, 903, 923, 928, 997.

#### \*Alți termeni

**fâce haz** 779.

**rîd cu haz** 621.

**zîmbesc di rîs** 599.

- 76.

#### Al doilea răspuns

##### A. Alte forme

**mă rîz** 768, 797.

**rîd** 386, 599, 715.

**rîz** 653, 757, 759.

**rîz/u** 650.

##### B. Alți termeni

**să kicote** (3 sg.) 779.

#### Al treilea răspuns

##### Alte forme

**rîd** 779.

## HARTA 110

### GĂLĂGIE 'tage' [228]

**Ban.\*; Criș.\*; Mar. I, h. 71; Trans. I, h. 83;**  
**Mold.-Bucov. I, MN 13; Munt.-Dobr. I, h. 39**  
**(MN); Olt. I, h. 65; ALM -.**

**gălăgije** 3, 16, 20, 31, 50, 68, 86, 93, 105, 121-123, 125-129, 134, 135, 137, 140-143, 147, 156, 157, 159, 162, 165, 172, 173, 181, 184, 187, 191, 196, 198, 201, 202, 205, 208, 211, 221, 243, 247, 251, 254-258, 260, 262, 263, 266, 269, 270, 272, 273, 280-284, 286, 288, 291, 300-303, 306, 311, 317-320, 323, 326, 329, 333, 337-341, 346, 348-350, 361-363, 365, 367, 369, 373, 375, 377, 379, 381-383, 385-387, 389, 391, 392, 394, 398, 408, 410, 411, 413-416, 419-428, 434, 435, 437, 439, 440, 442, 443, 445, 446, 450-454, 458, 460-462, 464-472, 474, 476, 478-481, 483-485, 487-490, 492, 494-505, 507-532, 534-576, 578-584, 586, 588-591, 593-616, 618-628, 630, 631, 633-635, 638, 640, 646, 648-652, 655-658, 661, 663, 664, 666, 669-672, 674-687, 689-692, 694, 696-701, 704-713, 715, 717-719, 721-725,

727-768, 772-776, 778-781, 783, 787-793, 795-798, 801-806, 808-812, 814, 817-824, 826-830, 835, 839-842, 847, 850, 852, 860, 861, 864, 865, 867, 868, 871-876, 878-898, 900-911, 913, 917-930, 932, 933, 935-937, 939, 940, 942, 943, 945, 946, 947, 949, 951-959, 961, 964, 967, 968, 970, 972, 975-978, 980, 982-985, 987, 988, 991, 994-998; **gălăgénile** 770; **gălăgesc** (vb. ind. prez. 3 pl.) 990.

**lármă** 1, 2, 4-15, 17, 18, 22-30, 32-44, 47-49, 51-67, 69-78, 80-85, 87-90, 92, 94-104, 106-120, 124, 130-133, 136, 138, 139, 144-146, 148-155, 158, 160, 161, 163, 164, 166-171, 174-180, 182, 183, 185, 186, 188, 189, 190, 192-195, 197, 199, 200, 203, 204, 206, 207, 209, 210, 212-218, 220, 222-226, 228-234, 237-239, 241, 242, 244, 245, 252, 259, 261, 264, 265, 267, 268, 271, 275-277, 287, 289, 293-299, 304, 307-310, 313, 314, 321, 322, 324, 325, 327, 328, 331, 334-336, 342-345, 351-359, 366, 368, 370-372, 374, 376, 388, 393, 395-397, 399-402, 404-409, 412, 417, 418, 429-433, 436, 438, 441, 447-449, 455, 456, 457, 459, 463, 477, 585, 944, 948.

**scandál** 403, 637, 807, 825, 836-838, 843-846, 851, 853-859, 862, 863, 866, 870, 899, 993.

**zgomot** 19, 312, 360, 384, 444, 493, 533, 636, 654, 673, 688, 786, 869, 915, 931, 941, 950, 962, 963, 966, 973, 974.

**haz** 629, 632, 641, 642, 647, 653, 667, 693, 702, 716, 720, 794, 799, 960, 965, 986, 989, 992.

**hólca** 235, 236, 246, 249, 250, 253, 278, 279, 285, 315, 316, 473, 486, 491, 577.

**hóhot** 769, 771, 777, 782, 784, 785, 800, 813, 815, 816, 848.

**aláj** 475, 587, 592, 645, 659, 665, 695, 703, 877, 979; **haláj** 914, 938.

#### \*Alți termeni

**balamúc** 832, 833, 834.

**ćoroból** 219, 248, 305.

**zárvă** 332, 506, 617.

**gúră** 347, 981.

**hărmăläje** 390, 639.

**Kilomán** 714, 726.

**afáćire** 831.

**alármă** 662.

**alimái** 849.

**gîlcávă** 380.

**hîrgalás** 643.

**hôle** 330.

**hormót** 227.

**Kilamáje** 660.

**niliniști** 668.

**olalău** 364.

**rémet** 21.

**rîs** 644.

**skilalău** 378.

**tărăbói** 482.

**zbijára** (vb. ind. prez. 3 pl.) 288.

? 45, 46, 79, 91, 143.

#### Al doilea răspuns

**aláj** 714, 814, 840, 937.

**alármă** 698, 842, 868.

**balamúc** 573.

**cravál** 38.

**ćoroból** 251.

**gălăgije** 4, 18, 31, 118, 168, 190, 200, 206, 246, 250, 253, 275, 278, 294, 298, 310, 312, 316, 321, 322, 325, 334, 343, 351, 352-356, 368, 372, 376, 395, 396, 399, 400, 401, 405, 406, 407, 429, 431, 433, 447, 448, 456, 457, 459, 477, 482, 486, 491, 493, 495, 506, 533, 577, 585, 587, 617, 629, 636, 637, 641, 644, 647, 654, 660, 668, 693, 695, 702, 716, 720, 726, 746, 794, 799, 825, 848, 849, 914, 916, 960, 962, 965, 969, 974, 979, 986, 989, 990, 993.

**gîlcávă** 766.

**glágumă** 759.

**golomáz** 92.

**gúră** 134, 167, 332, 482, 946, 949.

**haláj** 877, 941, 981.

**hálotă** 502.

**harajmán** 686, 697, 787, 788, 811, 860.

**haz** 50, 468, 786, 816, 817, 818.

**hălit** 645.

**hărmăläje** 707, 713.

**hólca** 254, 281, 282, 347, 461-463, 468, 474, 482-485.

**hújet** 479, 487, 492, 494, 495, 496, 498, 504, 508, 511, 524, 539, 541, 546, 548, 553, 554, 563, 573, 583, 597, 608, 620.

**hălodorög** 461.

**jímát** 643.

**lármă** 105, 121, 122, 123, 125, 126, 128, 129,

134, 135, 137, 140, 141, 142, 147, 156, 157, 159, 162, 165, 172, 181, 184, 191, 196, 198, 200-202, 205, 208, 211, 240, 243, 247, 249, 250, 257, 258, 260, 270, 286, 291, 300, 303, 305-307, 323, 326, 329, 330, 340, 346, 347, 349, 369, 373, 375, 377, 378, 380, 386, 390, 392, 394, 398, 403, 408, 422, 425, 426, 428, 442, 446, 449, 450, 458, 475, 765, 852.

**rîs** 992.

**scandál** 27, 499, 507, 553.

**sujávă** 71.

**tarabói** 491.

**tój** 273, 327, 328.

**víac** 78, 85.

**zárvă** 221, 427, 511, 623, 807, 839, 955.

**zgomot** 2, 81, 302, 370, 476, 538, 646, 653, 662, 679, 691, 710, 717, 768, 776, 812, 819, 827, 831, 841, 844, 850, 864, 939.

#### Al treilea răspuns

**arajmán** 831.

**gălăgije** 249, 250, 330, 482, 644, 786, 844.

**gîlcávă** 807.

**hólca** 251, 347, 461.

**Kíote** 939.

**lármă** 134, 378, 408, 427, 493.

**olalău** 380.

**se gălăgesc** (vb. ind. prez. 3 pl. refl.) 759.

**tój** 332.

#### Al patrulea răspuns

**gălăgije** 347, 378.

**hólca** 482.

**lármă** 332.

#### Al cincilea răspuns

**gălăgije** 332.

## HARTA 111

STRIG 'je crie' [229]

Ban.\*; Criș.\*; Mar. IV, MN 93; Trans. I, h. 84;  
Mold.-Bucov.\*; Munt.-Dobr.\*; Olt.\*; ALM -.

strig 89, 92-96, 101, 102, 133, 143, 331, 339, 349, 350, 361-363, 371-373, 381, 382, 384-388, 401-403, 413-418, 421, 439-441, 443-445, 453, 627, 630, 631, 633, 634, 636, 638-642, 644, 656, 657, 660, 661, 663, 664, 670-713, 715-725, 727, 730-735, 737, 738, 740, 742, 743, 745, 747, 748, 750-760, 763, 765, 767-771, 773, 775-782, 784-811, 813-824, 826-830, 832, 834, 836-841, 843-845, 847, 849-867, 869, 870, 872, 873, 875-877, 879-888, 890, 891, 893-898, 900-904, 907-912, 914, 916, 917, 919-932, 934, 955, 956, 960, 961, 965-969, 971, 972, 974, 976, 979, 981-987, 989-995, 997; strig<sup>h</sup> 420, 422, 423, 438, 635, 649, 650, 652, 653, 662, 665, 668, 669, 714, 846, 868, 892, 899; strig<sup>l</sup> 643, 667, 728, 729, 739, 848; strig<sup>u</sup> 648, 655, 666; strig<sup>u</sup> 328-330, 351, 352, 370, 651; strigu 736; strig/c 90; strig târe 744, 761, 762, 970, 975; strig pi jel<sup>l</sup> 327; trig la jel târe 772; stri/ig 889.

strîg 1-4, 7-27, 29, 30, 32-38, 40-43, 46-55, 57, 59, 62-64, 67-74, 77-84, 86, 87, 97, 99, 100, 103-132, 134-136, 138, 139, 142, 144, 145, 147-153, 156-158, 160-162, 164-167, 169-174, 176-178, 180-192, 194-241, 242, 245-259, 261-271, 273-292, 295, 298-304, 306, 309-321, 323, 324, 326, 334-338, 340-346, 348, 355, 357, 358, 360, 364, 366, 367, 375, 377-380, 389, 390, 392, 398, 400, 404-406, 410, 419, 425, 428-434, 442, 446-452, 454-460, 463, 466, 471-475, 478-481, 489, 491, 495, 497-500, 502-554, 556-562, 564, 566-607, 610-613, 616-625, 628, 629, 632, 645, 658, 812, 905, 906, 913, 915, 918, 933, 935-937, 940-943, 945-954, 957-959, 962-964; strig 461, 462, 465, 477, 482, 483, 485-487, 493, 494, 501; strig/c 85, 565; strig/g 6, 58, 468; stric 365; strig<sup>h</sup> 244, 272, 293, 305, 308, 325, 333, 359, 368, 412, 424, 435, 437, 614, 615, 659; strig<sup>l</sup> 243, 297, 391, 411; strig<sup>u</sup> 260, 294, 322, 332, 353, 356, 369, 374, 393, 395, 407-409, 427, 436; strig<sup>h</sup> 488; strig<sup>l</sup> 464, 496, 555; strig<sup>u</sup> 490, 938; strâg 871; strûgu 137, 140, 141, 146, 155; strig târe 154, 159, 163, 168, 175, 193, 467; strig pă jel 347.

zbier 741, 749, 783, 835, 944, 978; zé/dér 383; zdér 307, 354; zdér<sup>l</sup> 376; jéder 397; jdér 399; jder<sup>l</sup> 394, 396; zber 878; zber 637, 977; zbier târe 973, 980; zbier la jel 998; zbier mai târe 746; aij să zbier în gura măre (conj. prez. 2 sg.) 831; sbierl (2 sg.) 833.

răcnesc 470, 476, 608, 609, 626, 646, 647, 654, 726; răcnjesc 484, 492; racnesc 469; răgnesc 842.

tip 874, 939; tip<sup>l</sup> 426; tip<sup>l</sup> târe (2 sg.) 825.

dau gûră 996; iij dau gûră 766; dau gûră măre 764, 988.

\*Alți termeni

t/kuiě (3 sg.) 563.

uiesc 296.

- 5, 28, 31, 39, 44, 45, 56, 60, 61, 65, 66, 75, 76, 88, 91, 98.

Al doilea răspuns

dau kifot 774.

hôlai 403.

jéger<sup>l</sup> 395.

răcnesc 606, 631.

strig 646, 726, 741, 766, 825, 831, 842, 878, 899, 933, 977, 978, 988.

strig târe 764, 973, 980.

stric 2.

strig 85, 89, 296, 307, 397, 469, 470, 484, 492, 608, 609, 626, 637, 647, 939, 944.

strig 476, 563.

strig<sup>l</sup> 376, 426.

tip 830.

tip<sup>l</sup> (2 sg.) 833.

vgej 975.

zbier 996.

zger 889.

zger 749.

Al treilea răspuns

strig 833, 996.

## HARTA 112

SOPTESC 'je chuchote' [230]

Ban. I, h. 61; Criș. I, h. 91; Mar. IV, MN 2; Trans. I, h. 85; Mold.-Bucov. I, h. 49; Munt.-Dobr. I, h. 38; Olt. I, h. 66; ALM -.

șoptesc 4, 16, 19, 22, 25, 27, 28, 30, 33, 35, 38-42, 45-47, 50-55, 61, 65-68, 72, 73, 81, 83, 84, 89, 91-93, 96-99, 101, 102, 104, 105, 107-110, 112, 115-120, 122, 124, 125, 129, 131-135, 137-142, 144, 145, 147, 153, 156, 165, 168, 174, 176, 177, 193, 202, 203, 211, 213, 216, 217, 243-246, 249, 250, 252, 255, 256, 262, 266-268, 273, 275-277, 279, 280, 282, 283, 294, 298, 300-303, 306, 310, 313, 314, 318, 320, 321, 323, 329-332, 334-339, 341-351, 353-359, 361-366, 369, 371, 372, 374-376, 378, 379, 381-398, 401, 406-448, 450-455, 457, 458, 460, 470-473, 480, 483, 486, 489, 494, 502, 508, 532, 533, 543, 553, 555, 557-562, 566-568, 571, 575-577, 579, 584, 588, 589, 592-596, 599, 601-603, 609, 613, 622, 630, 632, 638, 642, 644, 651, 654, 657, 662, 673, 674, 677, 678, 680-684, 686-688, 694-697, 700, 706, 708, 712, 716, 717, 720-722, 724-737, 740-750, 752-755, 767, 775, 778, 783, 786, 787, 793, 796, 798, 800, 801, 803, 805-807, 836, 839, 842, 844, 847, 848, 850, 851, 854, 855, 858-861, 863, 866, 868, 870, 874, 879, 881, 884, 885, 888, 889, 891, 892, 897, 901-905, 909, 915, 916, 919, 921, 924, 929, 930, 938, 945, 950, 955, 972-974, 977, 979, 982, 985, 992, 995, 997; șoptești (2 sg.) 270, 615, 670; șoptește (3 sg.) 756; șoptești-i! (imper. 2 sg.) 639; am șoptit (perf. c.) 715; șopiteșc 513; șapcesc 5; șlăpted 467; șnșoptesc 877; șoptesblinișor 835; șoptesc la urêke 49, 127; șlăpăesc miérleu 13.

șopotesc 21, 29, 60, 85, 121, 123, 126, 130, 136, 143, 146, 148, 150-152, 154, 155, 157,

158, 160-163, 166, 167, 169-173, 178, 179, 181-191, 194-201, 204-210, 212, 214, 215, 218-221, 223-242, 247, 254, 257-261, 265, 269, 271, 272, 274, 281, 284, 285, 287, 290-293, 295-297, 299, 304, 307, 308, 315-317, 319, 324, 326-328, 340, 360, 368, 370, 402, 403, 456, 459, 461, 463, 465, 466, 469, 475, 477-479, 481, 487, 490-492, 495, 496, 500, 501, 504, 505, 507, 540, 546, 554, 564, 569, 570, 572, 574, 580, 581, 585, 610; șopotestî (2 sg.) 248, 288, 289, 474, 563; șopotesté (3 sg.) 503; șopot<sup>h</sup> 333, 352.

șosotesc 251, 253, 499, 511, 512, 516-521, 523, 526, 529, 534, 541, 542, 545, 549, 551, 552; șosojesc 484, 488, 497, 498, 506, 509, 510, 514, 515, 525, 527, 530, 536, 539, 544, 607, 723, 898, 932; șosojéstî (2 sg.) 278, 493; șosoj 894, 899; ćucuiesc 86; ćicileșcē (3 sg.) 34.

șopăcăiesc 675, 709, 934; șopăcăiesc 981; mă șopăcăiesc 987; șopăcăj 765, 925; șopăcăj 989; șopăjesc 840; șopojesc 751; șoporojesc 922.

vorbesc în șoaptă 6, 26, 128, 522, 528, 531, 537, 538, 547, 548, 556, 573, 583, 586, 598, 600, 606, 612, 614, 617-621, 623, 624, 631, 641, 645, 646, 649, 650, 658, 660, 661, 666, 669, 672, 690, 738, 788, 852, 873, 875, 878, 880, 883, 886, 906, 913, 914, 918, 920, 935, 936, 939, 942, 952, 956, 980, 984; vorbéstî în șoaptă (2 sg.) 833; vorbésce în șoaptă (3 sg.) 94; vorbím în șoaptă (1 pl.) 710, 962; vorovesc în șoaptă 305, 325; vorbesc în șoapte 1-3, 17, 56, 63, 64, 76, 90, 587, 668, 739, 810, 830, 838, 845, 846, 857, 865, 867, 869, 871, 876, 890, 893, 900, 908, 937, 948; vorbéstî în șoapte (2 sg.) 813, 853; vorbím în șoapte (1 pl.) 864, 949; vorbesc mai în șopti 636; vorbesc pe șoaptă 689, 795, 910, 927, 931, 933, 957, 964, 968; vorbím pe șoaptă (1 pl.) 823, 912, 923, 960, 965; vorbesc pe șoapte 79, 699, 702, 711, 792, 797, 799, 802, 816, 829, 841, 862, 959; vorbéstî pă șoapte (2 sg.) 815, 817, 819; vlorbesc dñ șuăptă 10; vlorbesc dñ șuăpcé 20; vorbesc prin șoaptă 671, 896; vorbéstî prin șoptă (2 sg.) 963; vorbesc prin șoapte 701, 707, 887, 895; vorbesc pe șoptite 24, 405, 679, 685; vorbête pe șoptite (3 sg.) 911; vorbím în șoptind (1 pl.) 705; vorovím ī șópotl (1 pl.) 149.

vorbesc încét 71, 74, 175, 550, 578, 582, 590, 591, 604, 605, 608, 611, 635, 643, 665, 691, 692, 703, 714, 719, 759, 762-764, 769-774, 776, 777, 781, 791, 794, 826, 834, 837, 843, 849, 907, 926, 941, 943, 946, 947, 958, 966, 970, 975, 976, 978, 988, 996, 998; vorbéstî încét (2 sg.) 780, 814, 818, 951; vorbéstî încét (3 sg.) 784; vorbím încét (1 pl.) 159, 713, 827, 961; vorovesc însét 312, 322; vorođ încét 367; vorbesc încetunél 928; vorgés cū-șetu 597.

vorbesc meréu 7-9, 11, 12, 15, 18, 23, 37, 43, 48, 58, 62, 70, 75, 80, 82, 88, 95, 100, 106, 113, 114, 373, 400, 404, 449, 940; vorbéstî meréu (2 sg.) 31; vorbésce meréu (3 sg.) 69; vorbesc meréu 77, 78; vorbesc mereút 14, 36, 44, 87; vorbesc mereúas 103, 111.

vorbesc binișor 789, 804, 969, 986, 991; vorběstī binișor (2 sg.) 821, 825; vorbim binișor (1 pl.) 831.

în șoaptă 464, 535, 616, 626, 628, 629, 633, 634, 637, 640, 648, 652, 653, 655, 659, 663, 664, 667, 757, 779, 785; în șoapte 625, 647, 766, 822, 967; ſ șuópiſ/či 565; îñ \_ șuóbiť 482.

pă șoapte 718, 811, 824; pe șoptite 704, 983; pe șoptitele 971; prin șopte 758.

închét 760, 768, 828, 990, 994.

#### \*Alți termeni

grăjesc ſ șoptă 524; grăjěſtī ſoptă 462; grăjē ſuápiť 468; grăjěſtē-șosotē (3 sg.) 263.

vorbesc pe șopiciște 676; vorbesc pă șopăcăjálă 693; vorbijěſtī pă șopocălīte (2 sg.) 812; vorbim pă șopăite (1 pl.) 698.

vorbesc ușor 761, 954; vorběſtī ușuor (2 sg.) 809; vorbim ușor (1 pl.) 953.

spun în șoaptă 380; spun în șoapte 882; spui pă șuópte 790.

binișor 782, 993.

grăjesc închét 377; grăjim ſsét (1 pl.) 264.

pă șosolitī 476; ſ șosojalā 656.

spun închét 872; spui închét 286.

spun la uréké 311, 399.

vorbesc sicutr 917; vorovesc sicutr 309.

băsădesc închét 192.

błojbajěſtī (3 sg.) 485.

fag\_din güră 59.

grăjesc cítiłín 222.

mă pupucěſc 57.

pă mutěſte 832.

písai 944.

spui binișuor 808.

spun meréu 32.

vorběz\_domol 820.

vorběſtī\_čutīngánči (3 sg.) 164.

vorbiěſc gijil 856.

vorgěſtī (2 sg.) 627.

vorovăſc amortit 180.

#### Al doilea răspuns

binișor 768, 772, 784, 819, 975, 990, 994.

fag\_din güră 62.

grăjesc la uréf/ke 357.

grăjim cítiłén (1 pl.) 264.

ſ-o șoptit (perf. c. 3 sg.) 626.

în șoptă 611, 635, 743, 961.

în șoapte 692, 759, 828.

închét 782.

mj-a șoptit (perf. c. 3 sg.) 811.

ne șosojim (1 pl.) 980.

ne șosotim (1 pl.) 719.

númaj dím\_búze 816.

pe șopojite 983.

pe șoptă 760, 969.

pe șoptite 984.

pe șoapte 704, 766, 770, 771, 774, 831, 958.

pîn șoptă 762, 769.

să șopořesc (3 pl. refl.) 113.

sítovit 773.

spui la uréké 203, 334.

spúne mieréu (3 sg.) 72.

șopăcăje (3 sg.) 814.

șopăjesc 891, 898.

șopocălím (1 pl.) 693, 713.

șopoč 455.

șopotesc 99, 139, 144, 145, 147, 149, 177, 244, 270, 312, 332, 474, 476, 482, 486, 542, 545, 590.

șuopotěſtē (3 sg.) 485.

șoptesc 2, 3, 29, 32, 36, 37, 43, 44, 48, 56, 63, 64, 69-71, 88, 111, 114, 121, 128, 159, 164, 192, 209, 286, 291, 305, 316, 322, 325, 377, 380, 400, 464, 515, 520, 522, 535, 538, 548, 550, 565, 570, 573, 578, 582, 583, 586, 587, 597, 600, 604-607, 612, 617, 619, 624, 625, 640, 652, 659, 669, 702, 703, 714, 715, 739, 761, 777, 780, 781, 789, 790, 791, 799, 802, 809, 837, 849, 856, 862, 869, 878, 880, 886, 887, 890, 895, 896, 900, 908, 920, 936, 943, 944, 956, 967, 970, 971, 976, 986, 988, 991, 993, 998.

șoptesc usór 821.

șopteſte (imper. 2 sg.) 830.

șoptěſtī (2 sg.) 627.

șopřesc īnchét 947.

șoptind 963.

șosoje (3 sg.) 834.

șosotesc 303, 502, 584, 873, 875, 894.

șosotesc 524, 620.

șovăj\_din güră 763.

șuopăcăj 788.

șuopřeſtē (3 sg.) 462.

șuopřeſc la үuréf 137.

ușor 776, 951.

vorbăſc<sup>4</sup> mereuás 136, 148.

vorbesc binișor 826, 968.

vorbesc cítiłgán 175.

vorbesc din șoapte 11, 15.

vorbesc domol 691, 737.

vorbesc în șoaptă 82, 100, 373, 562, 571, 576, 593, 595, 599, 602, 603, 608, 609, 622, 931, 954, 957.

vorbesc în șoapte 51, 57, 58, 80, 561, 580, 794, 888.

vorbesc în șopoče 90.

vorbesc în șopoſt 901.

vorbesc īnchét 95, 558, 559, 567, 596, 767, 940.

vorbesc maj muáře 946.

vorbesc meréu 1, 5, 17, 74, 79, 81, 84-86, 89, 120, 948.

vorbesc mereuť 13, 23, 24.

vorbesc moále 978.

vorbesc pă șopăcăjite 765, 934.

vorbesc pă șoptite 854.

vorbesc pe șoptă 688, 966.

vorbesc pe șoapte 53, 786, 804, 825, 924.

vorbesc ușor 928.

vorběſcē maj merěu (3 sg.) 94.

vorběſte pă șuápte (3 sg.) 911.

vorběſtī īnchét (2 sg.) 832.

vorběz\_maj mirěu 59.

vorbiěſc merjuťal 76.

vorbiěſc şopt 92.

vorbiěſcē merěu (3 sg.) 34.

vorbim īn șopotē (1 pl.) 259.

vorbim īn șoptă (1 pl.) 953.

vorbim îñ\_șópte (1 pl.) 827.

vorbim īnchét (1 pl.) 698.

vorbim merěu (1 pl.) 55.

vorbim pă șópte (1 pl.) 718.

vorbim pe furiš (1 pl.) 912.

vorbít īn șuópcē (2 pl.) 22.

vóroď īnchét 355.

#### Al treilea răspuns

bombă 763.

îu spin la uréké 57.

în șoapte 782, 784.

încheturél 951.

pe șopocălīte 984.

pe șopojite 978.

pe șópte 768, 776, 990.

prin șoaptă 772, 994.

răgușit 773.

șoftesc īnchét 698.

șoffesc 943.

șopicăj 908.

șopocălēsc 713.

șopočēsc 373.

șoptesc 11, 15, 74, 76, 79, 80, 100, 175, 794, 804, 873, 940, 946, 948, 953.

șoptesc meréu 58.

șuopčěſcē (3 sg.) 17.

șoptěſtī (2 sg.) 832, 834.

șuoptesc núma pă șuópcē 89.

vorbăs\_mereuás 120.

vorbăſc<sup>4</sup> cítiłnéł 136.

vorbesc īn șopot 90.

vorbesc īn șoptă 928.

vorbesc ſsét 81, 84.

vorbesc merěu 92.

vorbeſtē\_ň\_șoptă (3 sg.) 760.

vorbijěſc pră furiš 5.

vorbijěſcē pră furiš (3 sg.) 24.

#### Al patrulea răspuns

în șoptă 951.

pă șópte 834.

șopřeſc 175.

șoptesc 984.

șoptim (1 pl.) 994.

vorbesc móře 84.

#### Al cincilea răspuns

șoptesc 994.

## HARTA 113

### RĂGUŠEȘTE ‘il s’enroue’ [231]

Ban. I, h. 62; Criș. I, h. 92; Trans. I, h. 86; Mar. I, h. 72; Mold.-Bucov.\*; Munt.-Dobr. I, h. 39 (MN); Olt. I, MN 3; ALM –.

răgușește 1-4, 7, 9, 13, 16, 21, 26, 29, 33, 39, 41, 42, 44, 49, 55-74, 79, 81-84, 86-136, 138-140, 142-152, 154-156, 159, 164, 171-174, 179, 182, 183, 187, 191, 193, 196, 199, 204, 208, 211, 212, 241, 244, 245, 247-257, 262-269, 272-291, 294, 295, 297-299, 301, 303, 304, 306-328, 330-336, 340-360, 362-406, 408-426, 428-455, 457-461, 468-470, 472, 475, 476, 480, 489-492, 497-500, 502, 504-529, 531-553, 557-571, 573-577, 579-581, 584-588, 591-608, 610-612, 614, 615, 617-620, 622-627, 630, 632, 636-640, 644, 646, 648-650, 652-660, 663, 664, 666, 667, 669-714, 716-740, 742-761, 763, 765-767, 769-771, 773-775, 777, 778, 780, 782, 784-799, 801-804, 809-811, 813, 815-820, 822, 823, 825, 827-830, 832, 835-842, 844-852, 854, 855, 857-904, 906-914, 916, 917, 925, 927, 929, 933, 935, 936, 938-940, 943, 947, 949-954, 956-966, 967-975, 977-997;

regușește 464, 715, 920; răgușă 221; să răgușește (refl.) 141, 300, 329, 361; răgușe 427, 456; a răgușit (perf.c.) 482, 554, 556, 572, 578, 582, 583, 590, 613, 616, 628, 634, 635, 645, 647, 651, 662, 665, 668, 768, 779, 807, 814, 853, 856, 932; s-a răgușit (perf. c. refl.) 337; răgușî (perf. s.) 764; să răgușăscă (conj. prez.) 826; răgușesc (1 sg.) 246, 270, 292, 302, 905, 915, 918, 919, 921-924, 926, 928, 931, 934, 941, 942, 944-946, 948, 955, 976; am răgușit (perf. c. 1 sg.) 296, 812, 821; răgușăstî (2 sg.) 642; aij răgușit (perf. c. 2 sg.) 305; îi răgușit (adj.) 338, 471, 530, 621, 843; răgușit (adj.) 555, 609; ringușește 407; răgășește 824; arăgușăștî 137; vorbête răgușit 930; a-nțepu\_să vorbăscă răgușit 831; vorbesc răgușit 937.

răgoșăscă 6, 11, 14, 15, 18, 19, 24, 28, 32, 34, 35, 38, 40, 76-78, 80, 85.

rogoșăscă 8, 10, 12, 17, 20, 22, 25, 30, 31, 43, 45-48, 51-53, 75; o rogoșit (perf. c.) 633.

rugușește 50, 169, 170, 184, 201, 243, 258, 260, 261, 271; rugușăstî 168; o rugușit (perf. c.) 54; rugușesc (1 sg.) 259.

răgorășcă 5, 36, 37; răgorășăscă 23, 27.

amortește 153, 157, 158, 160-163, 165-167, 175, 177, 178, 181, 185, 189, 190, 192, 197, 198, 200, 202, 203, 205, 206, 209, 210, 213, 215, 216, 218, 242, 293, 462, 466, 473, 477-479, 481, 483, 484, 486, 493, 494, 501, 503; amortă 207, 214, 217, 219, 220, 222-240; amortăscă (1 sg.) 186, 188, 195; o amortit (perf. c.) 463, 474, 487; îi amortit (adj.) 194, 485; amortit (adj.) 496; vorovête amortit 180.

sitivête 781, 783, 800, 805, 806, 808, 833, 834; a sitivit (perf. c.) 998; ie cam sitivă 772.

răcăște 776; uo răsít (perf. c.) 467; s-a răcăit 465 (perf. c. refl.); am reçit (perf. c. 1 sg.) 762; îi răsít la gît 488.

gîjii 641; gîjîște 589, 643, 741; vorbête gîjîit 631, 661.

\*Alți termeni

nădușăștî 176.

s-uo gustivit (perf. c.) 495.

sâstirești gîtu 629.

? 339.

Al doilea răspuns

ai sitivit (perf. c. 2 sg.) 830.

am răgușit (perf. c. 1 sg.) 762, 937.

amortă 216.

amortește 191, 252, 461, 476, 480, 485, 491, 496.

gîrjăvête 797.

îi ja glăsu 824.

îi răgușit (adj.) 465, 488, 620.

răgorășcă 28, 35, 76.

răgoșăscă 5, 25, 37, 84.

răgușáză 606.

răgușé 219.

răgușește 17, 23, 50, 52, 53, 80, 153, 165, 180,

194, 210, 221, 300, 462, 479, 481, 486, 503,

530, 555, 589, 621, 634, 635, 661, 741, 772,

776, 806, 808, 812, 814, 821, 843, 853, 856,

920.

răkușeștē 176.

rogorișcă 45.

rogoșăscă 14, 39, 40, 42, 44, 54, 68, 81.

să gîlkăză la gît 936.

să\_ngroșáză glăsu 925.

s-o știrít gîtu 655.

sitivête 789, 791, 792, 795, 798, 799, 803, 810,

997, 998.

uo amortit (perf. c.) 482.

uo gîjîit (perf. c.) 590.

uo răcăit (perf. c.) 495.

uo răgușit (perf. c.) 487.

uo văzut lăpu (perf. c.) 499, 511.

vorbête gîjîit 643.

vorbête sitivă 781, 835.

Al treilea răspuns

răgușește 485, 488.

răgușăscă (1 sg.) 762.

uo amortit (perf. c.) 462, 495.

Al patrulea răspuns

răgușesc (1 sg.) 762.

l-uo amortit än gît 488.

## HARTA 114

### RĂGUȘIT 'enroué' [232]

Ban. I, h. 63; Criș. I, h. 93; Mar. I, h. 73; Trans. I, h. 87; MoId.-Bucov. I, MN 14; Munt.-Dobr. I, h. 39; Olt. I, MN 3; ALM II/2, h. 750.

răgușit 1-22, 24-35, 38-156, 159, 164, 168-174, 179, 182, 186, 187, 193, 196, 199, 201, 204, 208, 211, 212, 221, 241-292, 294-460, 463-465, 468-471, 472, 475, 476, 488-493, 497-502, 504-589, 591-630, 632-640, 642, 644-651, 653-769, 771-780, 782, 784-799, 801, 802, 804, 807, 809-820, 822-832, 835-850, 852-875, 877-988, 900-992, 994-996, 011, 014, 018, 038, 0103, 0110, 0147, 0151, 0155, 0161, 0162, 0167, 0170, 0178-0180, 0182-0184, 0186, 0188, 0193, 0195-0197, 0199, 0200, 0203, 0205, 0209, 0211-0214, 0216, 0222.

amortit 157, 158, 160-163, 165-167, 175, 177, 178, 180, 181, 188-192, 194, 195, 197, 198, 200, 202, 203, 205-207, 209, 210, 213-220, 222-237, 239, 240, 293, 461, 462, 466, 467, 473, 474, 477-487, 494, 496, 503, 06-010, 012, 013, 015-017, 019-033, 035-037, 039-047, 040, 050, 051, 053-056, 058-071, 073, 074, 076-091, 093-0102, 0104-0109, 0111, 0113-0123, 0125-0138, 0140-0145, 0148-0150, 0152-0154, 0156-0160, 0163, 0164, 0166, 0168, 0169, 0171, 0173-0177, 0185, 0187, 0189, 0201, 0202, 0104, 0206, 0207, 0215, 0217-0221, 0223, 0224.

sitivă 781, 783, 800, 803, 805, 806, 808, 821, 833, 834, 997, 998.

gîjîit 461, 463, 590, 631, 641, 643, 652, 876.

\*Alți termeni

osignit 01-04.

răcăit 238, 770, 989, 993.

răgorit 23, 36, 37.

amuțit 851.

guștirit 495.

nădușit 176.

Al doilea răspuns

amortit 238, 294, 463, 464, 468-470, 476, 490,

491, 493, 501, 554.

gîjîit 890.

gîrjăvît 797.

răgorit 27, 28, 76, 78.

răgușit 5, 14, 17, 53, 54-23, 36, 37, 40, 42, 50,

52, 80, 81, 84, 90, 92, 165, 194, 203, 206,

210, 215, 461, 462, 479, 480-482, 485, 486,

495, 503, 631, 803, 806, 808, 821, 851, 876,

989, 993, 997.

rogorit 41, 45.

sitivă 782, 792, 799, 827, 830, 835.

sitivit 791, 795, 798, 810.

## HARTA 115

### Segmentul fonetic final în MUT 'muet' [233]

Ban.\*; Criș. I, h. 94; Mar. I, h. 77; Trans. I, MN 3; Mold.-Bucov. I, MN 14; Munt.-Dobr. I, h. 40 (MN); Olt. I, MN 4; ALM -.

[t] 1-114, 117-125, 128-130, 132, 153, 170, 172-176, 178-181, 185, 187-197, 200, 203, 207, 208, 210-214, 215, 222-226, 228-230, 232, 233-241, 245-259, 261-270, 273-289, 295, 296, 298-307, 309-324, 326, 331, 332, 334-338, 340, 342-345, 348, 349, 354, 355, 357, 358, 361, 364-367, 371-373, 377-380, 384, 386, 389, 390, 392, 398-405, 419, 421, 427-434, 442, 446-450, 455-460, 293, 339, 341, 360, 362, 363, 381-383, 385, 387, 388, 413-418, 441, 443-445, 451-454, 462, 464-470, 472, 473, 476, 477, 479-483, 485, 486, 489, 491, 492, 494, 496-534, 536-562, 564, 566-580, 582-587, 589-592, 595-602, 604-613, 616, 618-623, 625-627, 629, 631-633, 640-642, 644, 646, 648-650, 653-658, 661, 663, 657, 664, 669, 670-697, 699-713, 715-718, 720-730, 732, 734, 737, 738, 740-745, 747, 748, 750, 752, 754-768, 770-835, 838, 840, 843, 849, 850, 852-854, 856, 857, 867, 872-875, 877-880, 883-890, 893, 894, 896-898, 900-966, 968-978, 980-998; [t̪] 475, 478, 490, 495, 769, 842, 847, 851, 858-862, 864, 871, 967, 979; [t̪h] 461, 463, 484, 487, 493, 563, 565; [t̪h̄] 474.

[t̪l] 630, 636; [t̪l̄] 152, 291, 294, 327-330, 346, 347, 350-353, 356, 369, 370, 374-376, 391, 393-397, 406-410, 425, 426, 436; [t̪l̄] 581, 593, 624, 628, 638, 639, 643, 645, 651, 660, 662, 665, 666, 876; [t̪l̄] 131, 216, 242, 243, 260, 271, 411, 412, 330, 439, 440, 733, 736, 739, 841, 845, 855, 870, 895, 899.

[t̪t̪] 115, 116, 126, 127, 133, 134, 136, 139, 140, 142, 143, 147-151, 156-169, 171, 177, 182-184, 186, 198, 199, 201, 202, 204-206, 209, 217-220, 244, 272, 290, 292, 297, 308, 325, 333, 359, 368, 420, 422-424, 435, 437, 438, 471, 535, 588, 594, 603, 614, 615, 617, 634, 635, 637, 647, 652, 659, 667, 668, 698, 714, 719, 731, 735, 746, 749, 751, 836-837, 839, 844, 846, 848, 863, 865, 866, 868, 869, 891, 892.

[tu] 141, 145, 146, 154, 155, 753; [tū] 144; [tu] 137, 138.

- 881.

## A Alte forme

[t̄] 488.

[t̄] 135.

### \*Alți termeni

fără graj 221.

nu pótě grájí 231.

slut 227.

## Al doilea răspuns

[t] 484.

[t̄] 719.

[t̄] 899.

## Al treilea răspuns

[t] 899.

## HARTA 116

Segmentul fonetic final în pluralul lui MUT  
'muet' [233]

Ban.\*; Criș. I, h. 94; Mar. I, h. 77; Trans. I, MN 3; Mold.-Bucov. I, MN 14; Munt.-Dobr. I, h. 40 (MN); Olt. I, MN 4; ALM -.

[t] 1-131, 133-136, 138-220, 222-226, 228-230, 232-292, 294-328, 331-338, 340, 342-359, 361, 364-380, 384, 386, 389-412, 419, 421-439, 442, 446-450, 455-470, 472, 473, 475-568, 570-636, 638-656, 658-663, 665-668, 671-673, 678-680, 683, 684, 688, 689, 721, 723, 757-767, 769-774, 778, 780, 785, 826, 863, 872, 878, 891, 901-903, 905-919, 921-927, 929-985, 987-995, 997, 998; [t̄] 874; [t̄] 474, 876; [t̄] 871, 879; [t̄] 137.

[t̄] 132, 293, 329, 330, 339, 341, 360, 362, 363, 381-383, 385, 387, 388, 413-418, 420, 440, 441, 443-445, 451-454, 637, 657, 664, 669, 670, 674-677, 681, 682, 685-687, 690-720, 722, 724-756, 768, 775-777, 779, 781-784, 787-825, 827-862, 864-870, 873, 877, 880, 883-890, 892-894, 896-900, 904, 920, 928, 986, 996; [t̄] 786, 875, 882, 895; [t̄] 471; [t̄] 569.

### \*Alți termeni

fără graj 221.

nu pótě grájí 231.

slut 227.

- 881.

## Al doilea răspuns

[t] 440.

## HARTA 117

AMUȚEȘTE 'il devient muet' [235]

Ban.\*; Criș.\*; Trans. I, h. 88; Mar. IV, MN 3; Mold.-Bucov.\*; Munt.-Dobr. I, h. 40; Olt. I, h. 67; ALM -.

amuțește 1, 5, 14, 44, 50, 54, 107, 108, 112, 114, 137, 138, 144, 149, 151, 152, 160, 171,

174-176, 178-180, 182, 184, 186-190, 197, 199, 200, 203, 205, 210, 213, 220, 241, 243, 244, 256, 263, 269, 294, 308, 322, 381, 382, 386, 387, 412, 415-418, 443-447, 451-453, 456, 489, 497-500, 505-507, 509-517, 519-521, 524, 525, 527-529, 532, 534, 539, 542, 544-546, 549, 551-553, 634, 654, 664, 675, 677, 683, 701, 702, 706, 708, 717, 719-722, 725, 727, 730, 732, 734-736, 739, 743-745, 747, 749, 752, 759, 765, 776, 783, 786-798, 800-803, 805, 806, 809-818, 820, 822, 827, 828, 830, 832, 833, 837, 840, 842, 848, 851, 855, 859, 862, 864, 866, 869, 874, 882, 890, 892, 896, 898, 900, 934, 979, 985, 987, 991, 995, 997; amuțește de gúră 931; amuță 223-240; amuță 119, 211; amuțe 103; să amuțește (refl.) 835; a amuțit (perf. c.) 3, 35, 42, 55, 66, 72, 104, 168, 172, 216, 261, 265, 268, 293, 305, 383, 442, 462, 482, 485, 486, 583, 585, 637, 640, 661, 667, 669, 689, 691, 703, 709, 711-713, 716, 740, 757, 758, 761, 766, 774, 775, 780, 785, 829, 853, 893, 895, 915, 926, 928, 932, 953, 954, 974, 978, 983, 984, 990, 993, 994, 998; a amuțit di frică (perf. c.) 554; amuțasc (1 sg.) 26, 541; am amuțit (perf. c. 1 sg.) 695, 698-700, 707, 710, 714, 715, 781; rămîne amuțit 821; amuțit (adj.) 555, 939.

muțește 2-4, 7-9, 11-13, 15-18, 20-25, 27-30, 32-34, 36-39, 41, 45-49, 51-53, 57, 60, 61, 63-65, 69-71, 74-78, 81-86, 89-95, 97-100, 102, 105, 106, 115, 117, 121, 124, 133, 136, 139, 146, 161, 170, 183, 194-196, 206, 215, 249, 250, 255, 260, 264, 266, 267, 273-276, 278-280, 284-286, 290, 291, 295, 297, 298, 301, 306, 307, 309-319, 321, 323, 324, 334-336, 340-346, 348-359, 362, 363, 365-380, 385, 388, 390-411, 413, 414, 419-441, 448-450, 455, 457-460, 466, 469, 472, 473, 476, 477, 501, 508, 518, 523, 530, 531, 533, 535, 536, 538, 540, 543, 547, 548, 550, 559, 563, 564, 566, 567, 569-571, 575, 577, 579-582, 584, 586, 588, 592-594, 596, 597, 599-601, 603-607, 609-612, 617-621, 646, 659, 663, 666, 671, 679, 684-686, 690, 696, 723, 724, 729, 731, 733, 737, 738, 741, 742, 746, 748, 750, 751, 753-755, 799, 804, 807, 836, 838, 839, 841, 846, 847, 849, 850, 852, 854, 858, 861, 867, 868, 870-873, 876, 879-881, 883, 886, 889, 897, 899, 905, 909, 914, 916-918, 920, 922, 923, 935, 943, 947, 955, 964, 968, 972, 976; muțești di frică 623; muță 222; să muțește (refl.) 361; și muțască (conj. prez.) 480; muță (perf. s.) 950; a muțit (perf. c.) 19, 40, 56, 59, 62, 68, 73, 79, 80, 87, 88, 96, 126, 148, 166, 167, 247, 251, 253, 254, 258, 262, 271, 272, 277, 281, 282, 287-289, 292, 299, 302, 304, 360, 364, 389, 461, 463, 465, 468, 470, 471, 475, 478, 481, 483, 484, 487, 488, 490, 491, 494-496, 502-504, 522, 556-558, 560-562, 565, 568, 572-574, 576, 578, 587, 589-591, 595, 598, 608, 613-616, 624-630, 632, 633, 635, 638, 639, 641-645, 647-649, 651, 653, 655, 657, 658, 662, 665, 668, 670, 673, 674, 676, 678, 680-682, 688, 728, 843, 845, 856, 875, 877, 884, 887, 888, 894, 901-904, 906-908, 911, 921, 944, 945, 946, 948, 949, 951, 959-963, 965, 966, 982, 986; o munțit 467; a munțit de frică (perf. c.) 10, 537, 672, 891, 913; a munțit di sperijét (perf. c.) 636; a munțit din spájmă (perf. c.) 930; yo munțit acú (perf. c.) 622; s-a munțit (perf. c. refl.) 339; muțesc (1 sg.) 259, 860, 878, 940, 942; am munțit (perf. c. 1 sg.) 693, 694, 819, 857, 863, 938, 957, 958.

rămîne mut 245, 337, 526, 762, 808, 825, 910, 927, 933, 971, 975, 977; rămîne mut di frică 656; a rămás mut 123, 650, 660, 718, 777, 779, 782, 784, 823, 824, 826, 831, 844, 865, 956, 996; am rămás mut 697.

amortește 141, 181; amurtește 116, 326-328, 347; amûrte 101; o amortit (perf. c.) 204, 464, 492.

să spârje 127, 145; s-a speriat (perf. c.) 118, 120, 122, 129, 130, 135, 154, 156-158, 163, 165, 169, 173, 177, 192, 193, 198, 207-209, 217, 756, 760, 771, 925, 992; ie speriat (adj.) 191, 212, 221, 767, 988, 989; rămîne speriat 973; speriat (adj.) 493, 772; sperat (adj.) 764, 769, 778.

să spăimăză 159, 936; s-o spăimintă (perf. c.) 131, 134, 147, 155, 162, 773, 941.

iu ia gúra 770; i-a luat gúra 631, 652, 768, 885, 981.

iu stă gráju 110, 300, 325; i-o stat gráju 111, 270, 303.

### \* Alți termeni

să-mfrică 67; s-o-nfrică (perf. c.) 58, 109, 113, 128, 201.

încremenéște 132; s-o-ncremenit (perf. c. refl.) 185; o rămás încremenit 125.

să spârje și muțește 929; s-o spariet și uo muțit (perf. c.) 474, 479.

dămbălgăște 969; rămîne damblağıu 919.

i să leágă gráju 329, 331.

iu já gráju 726; i-a luat gráju 219.

înlemnéștě 330; o-nlemnit (perf. c.) 164.

înmuțește 320; a înmuțit (perf. c.) 952.

o gută (perf. c.) 296; l-o pălit gúta 283.

a căzut în neșire 924.

bolnăiește 454.

i s-a-mpetrit glăsu 687.

i s-o oprit vórba 257.

i-a cleștăt gúra 705.

i-a sărít iinima s-o rămás mut 602.

i-o prins gráju 153.

iu săžetăt 246.

iu víne o siuáre 937.

Iesínă 967.

múrmuje 970.

n-am putút să mai grájesc 704.

nu pótě voroví 333.

o perdút gúra 43.

o-nfierát (perf. c.) 143.

rămîne limbút 763.

s-a firșit (perf. c.) 980.

s-a intimidát (perf. c.) 692.

s-a spăjmintă și a rămáz\_mut (perf. c.) 834.

s-o perdút glăsu 6.

să slăguie (refl.) 31.

? 140, 142, 150, 202, 214, 218, 242, 248, 252, 332, 338, 384, 912.

## Al doilea răspuns

a luat năluçála ásta 641.

a muțit de frică (perf. c.) 726.

a răgușit (perf. c.) 771.  
 a rămás mut 705.  
 am amețit (perf. c. 1 sg.) 697.  
 am amuțit (perf. c. 1 sg.) 704.  
 am țzglemenit (perf. c. 1 sg.) 80.  
 amurteștē 331.  
 amuțește 4, 14, 35, 55, 66, 67, 72, 454, 462, 470, 504, 523, 526, 541, 543, 637, 669, 703, 709, 710, 712-715, 781, 808, 824, 826, 858, 895, 956, 984, 993, 994.  
 amuțit (perf. s.) 953.  
 dă dă rîău 97.  
 i s-o oprit grăiu 131, 134, 147, 155, 162.  
 i-a luăt grăiu 728.  
 i-a luăt gúra 751, 755, 848.  
 i-o stat grăiu 192, 193.  
 i-i dămblăziu 2.  
 i-i ja gúra 778.  
 i-i ja límba 816.  
 i-i mut 43.  
 înmuțește 952.  
 muțesc (1 sg.) 603, 857, 863, 944, 948, 955, 958, 961.  
 muțește 1, 19, 56, 59, 68, 79, 80, 87, 88, 300, 475, 479, 481, 485, 487, 490, 491, 494, 503, 512, 537, 565, 598, 608, 647, 651, 658, 693, 694, 844, 865, 875, 877, 884, 894, 921, 937, 954, 959.  
 muțește dă frică 81.  
 mărmurăștē 325.  
 muțit (part.) 486.  
 nu ma\_áre gúra 769.  
 nu măj\_ diváne 31.  
 nu măj\_ pójci vorbí 93.  
 o amorít d'e spámă (perf. c.) 181.  
 o amuțit (perf. c.) 3, 103, 464, 480, 483, 522, 687, 692, 718, 764, 823.  
 o muțit (perf. c.) 15, 37, 38, 42, 45, 51-53, 60, 64, 65, 70, 74, 84-86, 89, 90, 92, 94, 99, 257, 270, 283, 303, 383, 492, 493, 506, 555, 617, 650, 652, 660, 685, 899, 910, 922, 936, 939, 967, 989, 992.  
 o-nțepenit (perf. c.) 164.  
 o rămás trăznit 71.  
 pi lăoc amuțăti 502.  
 rămíne mut 73.  
 s-a sperját (perf. c.) 185, 766, 767.  
 s-o pestrecút (perf. c.) 118.  
 s-o-nfričat (perf. c.) 200.  
 să slougișcă (refl.) 76.  
 spámintát (part.) 772.  
 s-o pierdú\_gráiu 58.  
 uo rămás mut 90, 467.  
 uo vădút lúpu 544.

#### Al treilea răspuns

a muțit (perf. c.) 895.  
 amuțește 3, 486, 692, 718, 823.  
 i-a loa\_glásu 772.  
 muțește 72, 73, 80, 492.  
 o-ngleznát (perf. c.) 71.  
 o rămáz\_mut 90.  
 o rămíñat aşa pr̄ost 79.  
 s-o pierdú\_gúra 58.  
 rămíne mut 64.  
 s-o slogoit (perf. c. refl.) 97.  
 să spârările 66.  
 zglemenéșcē 80.

#### Al patrulea răspuns

muțăște 486.

### HARTA 118

#### Segmentul fonetic inițial în LIMBĂ 'langue' [236]

Ban.\*; Criș. I, h. 95; Mar. I, h. 76; Trans. I, MN 3-4; Mold.-Bucov. I, h. 50; Munt.-Dobr. I, h. 32 (MN); Olt. I, MN 4; ALM<sup>1</sup> I/1, h. 251.

[I] 22-33, 35, 36, 39, 44-46, 48, 49, 55, 58-62, 65, 67, 68, 74, 75, 77, 79, 81, 88, 89, 92, 94, 95, 98, 101-116, 118, 120-186, 188-218, 220, 223-225, 228-234, 237, 239-241, 243-245, 252, 256, 261, 279, 280, 283, 284, 291, 294, 295, 300-302, 311, 315-317, 319-324, 326-331, 334-345, 347, 348, 350-352, 354, 356-369, 371, 372, 374-403, 405-454, 458, 460, 461, 463, 464, 467-470, 472-477, 479-485, 487-495, 497-562, 564-569, 571-573, 575-605, 607-616, 618-621, 623-764, 766-816, 818-934, 939, 940, 944, 949-952, 954-956, 958-960, 962, 966, 968-998, 01-033, 035-047, 050, 051, 053-056, 058-071, 073, 074, 076-091, 093-097, 099-0111, 0113-0123, 0125-0145, 0147-0164, 0166-0171, 0173-0180, 0182-0189, 0193-0207, 0209, 0211-0224; [I] 496, 563, 606, 617, 622.

[I'] 117, 119, 187, 219, 242, 255, 260, 312, 332, 346, 353, 355, 370, 373, 457, 459, 465, 466, 471, 478, 486, 570, 574, 765, 935, 937, 938, 941, 943, 946, 947, 953, 957, 961, 964, 965, 967; [I'] 945.

[I"] 1-21, 34, 37, 38, 40-43, 47, 50-54, 56, 57, 63, 64, 66, 69-73, 76, 78, 80, 82-87, 90, 91, 93, 96, 97, 99, 100, 221, 222, 226, 227, 235, 236, 238, 246-251, 253, 254, 257-259, 262-278, 281, 282, 285-290, 292, 293, 296-299, 303-310, 313, 314, 318, 325, 333, 349, 404, 455, 456, 462, 936, 942, 948, 963.

#### \*Alți termeni

limbulită 817.

#### Al doilea răspuns

[I] 817.

[I'] 468.

### HARTA 119

#### VÂRFUL LIMBII 'bout de la langue' [237]

Ban. I, h. 56; Criș. I, h. 96; Mar. IV, MN 3; Trans. I, h. 89; Mold.-Bucov. I, h. 51; Munt.-Dobr. I, h. 32 (MN); Olt I, MN 4; ALM<sup>2</sup> I/2, h. 273.

vírfu límbi 1, 32, 50, 52, 56, 71, 106, 177, 193, 265, 270, 300, 337, 339-342, 357-359, 361-363,

<sup>1</sup> În *Atlasul Lingvistic Moldovenesc* s-a notat numai pluralul substantivului *limbă*. L-am luat în considerație, având în vedere că l-am folosit la realizarea unei hărți fonetice.

<sup>2</sup> Harta din ALM dă substantivul *vârf* independent, nu în sintagmă. Am luat-o în considerație întrucât harta noastră a urmărit ea însăși variantele substantivului *vârf* în sintagma-titlu.

365, 366, 379, 380, 382-391, 398, 410-415, 417-420, 422-425, 434, 435, 437-446, 451-454, 471, 472, 550, 562, 563, 567, 589, 591, 592, 611, 618, 626-628, 631, 632, 636-643, 646, 649-655, 657, 660, 661, 663-665, 667-699, 701, 702, 704, 706-722, 724-760, 762, 764-769, 771, 773, 774, 776, 778, 780-782, 784-801, 804-814, 816-822, 826-830, 832-873, 875-935, 937-939, 941, 943, 946, 947, 949-960, 964, 966-982, 984-988, 990-997; vírfu la límbă (art.) 360, 364, 381, 392, 416, 421; vírf de límbă 761; vírf al límbi 823; vírf 098, 0212, 0214, 0216, 0217, 0218-0222; vírfu (art.) 312.

vírvu límbi 7-9, 12, 13, 19, 24, 27-29, 33-36, 38-43, 45-49, 51, 53-55, 57-65, 67, 68, 70, 72-101, 103-105, 107-116, 118-123, 125-129, 131-133, 135-162, 164-176, 178-192, 194-269, 271, 272, 274-299, 301-311, 313-317, 320-336, 338, 343-348, 350, 351, 353-356, 368, 369, 371, 373-375, 377, 378, 393, 394, 396, 397, 399-408, 426-433, 436, 447-450, 455-470, 473-487, 489-549, 551-561, 564-566, 568-588, 590, 593-610, 612-617, 619-625, 629, 630, 633-635, 644, 645, 647, 648, 656, 658, 659, 662, 666, 942; vírbu límbi 319; vírvu de la límbă (art.) 14, 37, 66, 102, 117, 273; vírvu la límbă (art.) 124, 318, 367, 372, 376, 395, 409; vírv de límbă 44, 163, 488; vírv la límbă 130.

vírv 01-033, 035-047, 050, 051, 053-056, 058-071, 073, 074, 076-091, 093-097, 099-0111, 0113-0123, 0125-0145, 0147-0164, 0166-0171, 0173-0180, 0182-0189, 0193-0207, 0209, 0211, 0213, 0215, 0223, 0224.

víru límbi 2-6, 10, 11, 15-18, 20-22, 26, 30, 31, 69, 936, 940, 944, 948, 998; vîr\_límobi 134, 349, 352, 370, 945; vîr la límbă 25.

sírcu límbi 700, 705, 723, 763, 770, 772, 775, 777, 779, 783, 802, 803, 815, 824, 825, 831, 961-963, 965, 983, 989.

#### \* Alți termeni

cícu dí la límbă (art.) 23.  
 mótu límbi 703.

#### Al doilea răspuns

spícu límbi 792.

vírfu (art.) 3, 47.

vírfu d'la límbă (art.) 193.

vírfu límbi 3, 54, 80, 92, 823.

víru límbi 1, 32.

vírv 098.

vírvu (art.) 23.

vírvu de la límbă (art.) 28, 51, 85, 102.

vírvu la límbă (art.) 72, 127.

vírvu límbi 37, 44, 50, 52, 53, 71, 93, 106, 124, 197, 207, 265, 312, 562.

#### Al treilea răspuns

víru límbi 3.

vírvu dă la límbă (art.) 50.

vírvu límbi 85.

## HARTA 120

Segmentul fonetic inițial în DINTE ‘dent’ [239]

Ban. I, h. 66; Criș. I, h. 97; Mar. IV, MN 3;  
Trans. I, h. 91; Mold.-Bucov. I, h. 52;  
Munt.-Dobr. I, h. 31 (MN); Olt. I, h. 68;  
ALM I/1, h. 294.

[di] 159, 192, 213-219, 315-317, 319-321, 334-344, 355-367, 376-398, 406-426, 434-446, 451-454, 461, 464-467, 472, 474-478, 480-484, 487, 488, 492, 493, 495-499, 501, 502, 506, 509, 511, 513-516, 520, 522, 524, 526, 527, 532, 533, 535, 536, 538-541, 543-545, 547-551, 555, 557, 559, 561, 564, 566, 568, 571, 577-581 583-609, 611-622, 624, 625, 628-873, 875-877, 879-904, 906-934, 939, 950-952, 955, 956, 958-960, 962, 966, 968-998, 05, 07, 09-015, 017-033, 035-047, 050, 051, 053-056, 058-071, 073, 074, 076-091, 093-0111, 0113-0123, 0125-0145, 0147-0164, 0166-0171, 0173-0178, 0180, 0182-0189, 0193-207, 0209, 0211-0224; [di/d'i] 626; [di/d'i] 627.

[d'i] 457, 462, 468-471, 479, 489, 500, 504, 505, 508, 510, 512, 517-519, 521, 523, 525, 528-531, 534, 537, 546, 552, 553, 556, 560, 567, 569, 573, 575, 582, 623, 874, 878, 935, 938, 941, 953, 954, 957, 961, 964, 965, 967, 06, 08, 0179.

[d''i] 103-105, 110, 125, 221-244, 247-255, 257-261, 263-266, 268-274, 276-285, 289-296, 299, 302, 305-307, 310-312, 322-325, 327-333, 345-348, 352-354, 368, 369, 374, 375, 399, 427, 428, 432, 433, 449, 450, 456, 458-460, 463, 473, 486, 503, 542, 554, 565, 905, 963, 01-04; [d'i/gi] 117, 119, 262, 267, 288, 305, 325, 485, 558, 563, 574, 576; [d''i/gi] 562, 570, 572.

[d''i] 106-109, 111, 112, 122-124, 126-158, 160-191, 193-212, 220.

[di] 4-6, 8, 10-15, 18, 19, 23, 24, 27, 28, 83, 351, 370, 371, 400-402, 405, 448, 610, 946; [di/d'i] 101, 114, 118, 120, 121.

[gi] 116, 256, 275, 286, 287 303, 304, 309, 326, 349, 372, 373, 404, 429-431, 447, 455, 490, 494, 016; [gi/d'i] 115, 245, 246, 297, 298, 308, 491.

[gi] 102, 113, 403, 936, 937, 940, 942-945, 947-949; [gi/d'i] 350.

[gi] 1-3, 7, 9, 16, 17, 20-22, 25, 26, 29-65, 67-82, 84-100, 300, 301, 313, 314, 318; [g'i] 66.

Al doilea răspuns

[di] 64 (numai la pl.), 0179.

[d'i] 159, 192.

[gi] 66.

[gi] 938, 951 (numai la pl.).

## HARTA 121

Segmentul fonetic final în DINTE ‘dent’ [239]

Ban. I, h. 66; Criș. I, h. 97; Mar. IV, MN 3; Trans. I, h. 91; Mold.-Bucov. I, h. 52; Munt.-Dobr. I, h. 31 (MN); Olt. I, h. 68; ALM I/1, h. 294.

[te] 56, 192, 214, 216, 219, 316, 317, 319-321, 334-337, 339-344, 355-367, 376-384, 386,

388, 390, 391-398, 406-409, 411-414, 418-426, 434-443, 446, 451-453, 578, 649, 670-720, 722, 724, 725, 727-736, 738, 739, 741-750, 752-787, 790-792, 794, 795, 802-807, 809-822, 824-828, 830-838, 840-846, 849-855, 857-860, 862-864, 866, 869, 870, 877, 881, 883, 885, 888, 890, 891, 893, 894, 896, 897, 899, 900-904, 906-934, 939, 951, 952, 955, 956, 958-960, 962, 963, 966-998, 065; [t̪e] 789, 823; [t̪e]

217, 315, 410, 445, 641, 666, 737, 740, 751, 793, 796-801, 808, 829, 839, 847, 848, 856, 861, 868, 871, 879, 880, 886; [t̪e] 788; [t̪i]

218, 389, 464, 469, 472, 481, 491, 492, 496, 548, 556, 559, 561, 567, 579, 588, 589, 592, 593, 597, 612, 615, 616, 631, 634, 637, 638, 655, 657, 658, 865, 867, 872, 873, 875, 876, 889, 874, 878; [t̪i] 161, 488, 495; [t̪i] 213,

215, 338, 475-480, 483, 484, 487, 489, 493, 497-502, 504-508, 510-530, 532, 534-539, 541-545, 547, 549-553, 557, 560, 566, 568, 569, 571, 575, 577, 580, 581-587, 590, 591, 594-596, 598-609, 611, 613, 614, 617, 619-622, 626-630, 632, 633, 635, 636, 639, 640, 643-646, 648, 650-652, 654, 656, 659-665, 667-669, 721, 723, 726, 882, 895, 05, 07-015, 017-020, 022-032, 034-048, 050-056, 058-064, 066-071, 073, 074, 076-0123, 0125-0146, 0148-0171, 0173-0177, 0180, 0182-0190, 0192-0207, 0209-0236; [t̪i] 474, 482, 618, 642; [t̪i] 467, 468, 540, 647, 653; [t̪i] 465; [t̪i] 033.

[t̪e] 884, 887, 892, 898, 935, 938, 941, 947, 950, 953, 954, 957, 961, 964, 965; [t̪e] 241, 318, 457, 546, 937; [t̪e] 466; [t̪e] 461; [t̪e] 454; [t̪i] 470, 471, 473, 570, 624, 625; [t̪i] 146, 509, 531, 533, 564, 565, 573, 623; [t̪i] 555.

[t̪e] 260, 279, 905, 942, 943, 949; [t̪e] 328, 462; [t̪e/ē] 503; [t̪i/ē] 574; [t̪i] 327, 06, 0147, 0178, 0179; [t̪i/ki] 562, 572; [t̪i/ē] 558; [t̪i] 554.

[t̪e] 110, 125, 242-244, 247-255, 258, 259, 261, 263-266, 268-274, 276-278, 280-285, 289-296, 299-302, 306, 307, 310-314, 322-325, 329-333, 345-348, 352-354, 368, 369, 374, 375, 385, 387, 399, 415-417, 427, 428, 432, 433, 444, 449, 450, 456, 458-460, 463, 486; [t̪e/ē] 119, 262, 288, 305, 576; [t̪i] 236; [t̪i] 563.

[t̪e] 106, 107, 123, 03; [t̪i] 109, 131, 133, 134, 136, 137, 139, 140, 142, 143, 145, 147, 148, 152, 153, 155, 156-158, 165, 186, 220, 01, 02, 04; [t̪i] 161; [t̪i] 159, 163, 164, 166, 167; [t̪i] 162; [t̪i] 135, 149, 160.

[t̪e] 111-113, 122, 124, 129, 132, 138, 141, 150, 154, 169-172, 174-176, 178, 180, 182-184, 188, 189, 194, 196, 198-212, 221-235, 237-240; [t̪i] 126-128, 130, 151, 168, 173, 177, 179, 181, 185, 187, 190, 191, 193, 195, 197.

[ēe] 256; [ēē] 116, 117, 245, 257, 267, 275, 286, 308, 309, 326, 349-351, 372, 373, 429-431, 447, 455, 490; [ēē/t̪ē] 115, 246, 297, 298; [ēē] 404, 370; [ēi] 494; [ēi] 485; [ēi] 610, 016.

[ée] 2, 4-9, 11-19, 21-24, 27, 30, 31, 83, 102, 114, 945; [ée/ée] 105; [éi] 28.

[éé] 1, 3, 10, 20, 25, 26, 29, 32-55, 57-73, 74-78, 80-82, 84-100, 104, 108, 287, 303, 304, 371, 400-403, 405, 448, 936, 940, 944, 946, 948; [éé/éé] 101, 103, 118, 120, 121.

- 021, 0237, 0238.

## A Alte forme

[éé] 79.

[t̪i] 144.

## Al doilea răspuns

[ée] 79.

[éé] 4, 66, 69, 70, 73, 80, 81, 84-86, 93.

[te] 0175, 0214, 0218.

[ti] 0147, 0178, 0179.

[t̪e] 192.

## HARTA 122

MĂSEA ‘molaire’ [240]

Ban. I, h. 68; Criș. I, h. 98; Mar. I, h. 78; Trans. I, h. 92; Mold.-Bucov. I, h. 53; Munt.-Dobr. I, h. 41 (MN); Olt. I, h. 69; ALM I/2, h. 222.

mășea 90, 164, 177, 204, 327, 331, 339, 352, 359, 360, 364, 390, 412, 471, 585, 627, 633, 641, 643, 655-657, 660, 662, 664, 665, 670-672, 674-682, 685-755, 757, 759-761, 763-768, 771, 772, 775-777, 779, 784-788, 792, 796, 797, 800, 801, 804, 806-809, 811-815, 817-821, 823, 825, 827-830, 833-853, 855, 857-871, 873-877, 879-901, 904, 906-908, 912, 926, 973, 974, 982, 983, 985, 996, 997, 0218; mășia 317, 337, 342, 358, 361, 363, 365, 366, 379-388, 410, 413-416, 417-424, 435, 437-446, 451-454, 673, 0219, 0221, 0222; mășia/é 411; mă/ășea 649, 669; mășea 758, 782; mășea 789-791, 793-795, 798, 799, 802, 803, 805, 810, 816, 822, 824, 826, 831, 832, 854, 856; mesă 683, 684, 756; mășea 911, 918, 920, 928, 962; mășea 0214.

masă 328-330, 349; mășia 0217.

mășeauă 154, 158, 165, 179, 293; mășiauă 163, 341, 362, 389; mă/ășeauă 166, 180; mășeauă 468.

măsá 22, 25, 30, 31, 38, 45, 68, 64, 95, 127, 271, 326, 332, 333, 346-348, 353, 369, 394, 403, 434, 513, 587, 594, 601, 605, 613, 632, 636-638, 640, 642, 644, 646, 652, 659, 663, 668, 762, 769, 770, 773, 774, 778-780, 781, 783, 872, 878, 902, 903, 909, 910, 913-917, 919, 921, 922, 925, 927, 929, 931-934, 938, 947, 950-961, 963-972, 976, 979-981, 984, 986-995, 998, 0153; măsá/á 639, 651; măsá 977; mă/ășá 1, 219, 937, 939, 941; măsá 923, 930, 975, 978.

masá 370, 650, 653, 654, 661, 666, 667, 936, 031, 035, 089, 0224; ma/ășá 459, 948.

mășauă 2, 3, 5-8, 10-15, 17-19, 21, 27, 28, 32, 33, 35-37, 39-44, 47-51, 55-62, 64, 66, 67,

72, 73, 75, 86, 87, 94, 96-100, 103-106, 108-114, 121, 123-126, 128, 130, 131, 139, 140, 142, 148-151, 157, 160, 167, 171, 172, 175, 183, 193, 197, 291, 292, 294, 295, 303, 306, 319, 324, 325, 344, 345, 350, 351, 354, 368, 373, 376, 378, 395-402, 404-407, 427-429, 433, 449, 924, 029, 0102; **măsăuă/o** 65; **măsăgo** 93; **măsăuă** 24; **măsăuă** 23, 54, 91, 129, 138, 145, 173; **mă/asăuă** 9, 16, 20, 101, 116, 117, 119, 122, 132, 133, 136, 137, 141, 143, 144, 146, 147, 152, 153, 156, 161, 162, 168, 371.

**masăuă** 4, 29, 102, 115, 134, 372, 375, 458, 026, 030, 053, 090, 096; **ma/ăsăuă** 69, 118, 120, 135, 155, 374.

**masé** 405, 05-010, 012, 015, 016, 019, 023; **masié** 017.

**măsé** 176, 189, 211, 228, 239, 296, 300, 307, 311-313, 320, 335, 336, 338, 340, 343, 356, 357, 367, 436, 476, 020; **măsié** 391, 393; **măsié** 014, 0212; **măsé/e** 506; **măsé** 159, 181, 182, 186, 188, 190, 191, 194-196, 198, 212, 508, 511, 517, 518, 520, 528; **mă/asé/ă** 174.

**măsé/é** 504, 542, 545; **măsé** 507, 509, 512, 519, 539; **măsé/ă** 497.

**masé** 466, 467, 473, 475, 477-479, 481, 487, 495, 011, 018; **masé** 463, 488; **ma/ăsé** 178, 480; **ma/ăsé** 210; **masié** 021; **masé** 013.

**măsă** 26, 34, 53, 70, 74, 76, 78, 80-82, 88, 89, 169, 170, 184, 185, 199-203, 205-208, 216-218, 222-225, 227, 229-233, 235, 240-242, 246-255, 258-270, 272-278, 280-290, 297-299, 301, 304, 305, 308-310, 314, 318, 321-323, 334, 355, 377, 392, 408, 409, 425, 426, 430-432, 447, 448, 450, 456, 457, 460, 462, 470, 486, 491, 492, 494, 498, 503, 510, 532, 536, 538, 546, 549, 554, 557, 563, 565, 569, 570, 575, 577, 580, 603, 606, 610, 905, 935; **mă/ĕsă** 237; **măsă** 77, 79, 209, 485, 547; **mă/asă** 187, 214, 215, 220, 245, 279, 455.

**măsă** 107, 472, 489, 499, 500, 505, 514-516, 522-527, 529-531, 533-535, 537, 540, 541, 544, 548, 550, 553, 556, 558, 560-562, 566-568, 571-573, 578, 579, 581-584, 586, 588-593, 595-600, 602, 604, 607-609, 611, 612, 614-625, 628-631, 634, 635, 645, 647, 658, 943, 945, 949, 02, 04, 027, 028, 033, 036-047, 050, 051, 055, 056, 058-062, 064-068, 070, 071, 073, 076-079, 084-088, 091, 093-095, 0100, 0103-0105, 0108-0111, 0114-0117, 0121, 0125-0135, 0137-0145, 0147-0152, 0154-0156, 0158-0163, 0166, 0167, 0169-0171, 0173-0180, 0182-0189, 0193, 0195-0201, 0203, 0204, 0206, 0207, 0209, 0211, 0215, 0216, 0220, 0223; **măsă/é** 521, 543, 551; **măsă/ă** 482, 501, 564; **măsă/ă** 559, 648; **mă/asă** 552, 626, 946, 032, 054.

**masă** 71, 92, 213, 234, 236, 238, 256, 257, 315, 461, 474, 483, 484, 490, 502, 555, 576, 944; **masă/ă** 469; **ma/ăsă** 83, 221, 226, 243, 244, 302, 316, 493.

**masă** 574, 940, 942, 01, 022, 024, 025, 063, 074, 080-083, 097-099, 0101, 0106, 0107,

0113, 0118-0120, 0123, 0136, 0157, 0164, 0168, 0194, 0202, 0205, 0213; **ma/ăsă** 03.

**măsăuă** 52, 63, 85, 192; **măsăuă** 46.

## A Alte forme

**masé/élâ** 496.

## Al doilea răspuns

**masá** 032, 055.

**masáuă** 9.

**masé** 011, 018.

**masé** 0217.

**masé/é** 012, 019.

**masé** 496.

**masié** 06, 09.

**mă/asá** 69.

**măsá** 39, 44, 47, 410, 627, 983.

**măsăuă** 1, 22, 31, 38, 83, 127, 163, 164, 166,

271, 321.

**măsă** 643, 644.

**măsă** 43, 46, 48, 52, 71, 100, 181, 204, 303,

317.

**măsé** 0219.

**măsé** 192.

**măsă** 434.

**măsă/é** 74.

**măsăuă** 16, 34, 45, 53, 62.

**măsă** 80, 84, 90.

**măsăuă** 68, 93.

## Al treilea răspuns

**masă** 032.

**măsăuă** 53.

**măsăuă** 90.

## HARTA 123

### COLT (DE MĂSEA) ‘racine (d’une dent)’ [241]

Ban. I, h. 69; Criș. I, h. 99; Mar. IV, MN 3; Trans. I, h. 93; Mold.-Bucov. I, MN 14-15; Munt.-Dobr. I, h. 41; Olt. I, h. 70; ALM –

colț 4-10, 12-15, 17-26, 29, 31, 32, 34, 43, 46, 50, 55-57, 68, 72, 76, 81, 96, 102, 103, 107-122, 124-136, 138-140, 142-154, 156, 157, 159-166, 168-174, 176, 178-180, 182, 184-188, 190-197, 200, 202-208, 211, 213, 214, 216-219, 221-295, 297-302, 304, 306-316, 318-322, 324-336, 338, 340-351, 353-360, 362, 363, 365-371, 373, 374, 376-380, 382, 383, 387-401, 405-410, 412-416, 418-423, 425-443, 445, 446, 448-452, 454-463, 468-474, 476-478, 480-482, 484, 486-489, 492, 494, 497-501, 503, 504, 506-517, 519-522, 524, 525, 527-529, 532-538, 541-546, 549, 550, 552-572, 574-586, 588, 589, 592-598, 600-609, 612, 613, 615-622, 624-630, 632-634, 637, 639, 642, 643, 645, 646, 648, 650-670, 674, 676, 677, 679-691, 693, 695-699, 701-744, 747, 749-756, 759-767, 770, 772, 773, 775-777, 781, 783, 784, 787, 789-792, 795-799, 801-809, 811-815, 817, 818, 820-830, 832-846, 848-859, 861-864, 866-868, 870-880, 882, 884, 886-900, 903, 904, 906, 908-911, 914, 920, 929-931, 933, 935, 939, 940, 951, 953, 954, 957-960, 962, 965-985, 990, 992, 993; **cloț** 757, 771, 788; **colțu măselii** 819; **colț de măseă** 2, 33, 35, 89, 104-106, 123, 137, 141, 183, 198, 199,

215, 483, 671, 675, 758, 768, 901, 912, 913, 917, 927, 932; **cloț de măseă** 925, 926, 928; **côlte** 778, 779, 782, 987-989, 991, 997; **côalte** 994, 996, 998.

**rădăcîină** 175, 212, 317, 337, 339, 352, 361, 364, 381, 384-386, 417, 444, 453, 464-466, 475, 490, 523, 551, 599, 611, 614, 631, 644, 647, 649, 692, 793, 885; **rădăsina măslăli** 610; **rădăsina dîi masă** 485.

**pod** 37, 38, 40, 41, 47, 49, 51, 58, 61-63, 66, 74, 77, 78, 80, 84, 85, 87, 88, 90-95, 97-101, 372, 402, 447; **pôdu măsăli** 39, 54; **pod de măsă** 36, 42, 44, 45, 48, 52, 60, 64, 67, 75, 79, 82, 86, 404; **pôdu dă la măsăuă** 65.

**acob** 672, 678, 918, 921, 922, 938, 943, 947, 950, 955, 956, 961, 963, 964; **sob** 1, 3, 16, 30, 69-71, 73, 83, 403, 936, 937, 941, 942, 944, 945, 948, 949; **corb** 189, 209; **acob de măsă** 902, 905, 915, 916, 919, 923, 924, 952.

**dăráb** 155, 177; **dăráp** 28; **dărábă** 220; **dărábă de măsă** 210; **dăréb** dĕ măsă 181.

**cot** 467, 505, 518, 526, 540, 587, 591, 636, 640, 641, 881; **côátă** 495, 502; **côáta** (art.) 496; **côátă** 479, 493, 573.

**cotór** 303, 305, 323, 375, 748, 800, 847, 995.

**șip dă măseă** 694; **șip** 635, 786, 794; **șic** 745, 860.

## \* Alți termeni

**șep** 531, 539, 548, 590.

**os** 27, 59; **ū\_uos dîn ja** 831.

**spărtúra** 769, 780; **o spărtúra dă măsă** 785.

**yo bucátă di măsă** 530, 547, 623.

**cep** 700, 746.

**gemănáre** 774, 810.

**măsă** 53; **măsá carilátă** 934.

**teș** 865, 869.

**čiop** 883.

**crac de măseă** 907.

**fund dĕ măsă** 296.

**gaqásî** 491.

**gîngîle de măsăjă** 673.

**jîg** 411.

**jîp** 424.

**jumâtă** 201.

**pișór** 946.

**rest** 986.

**sférđ** 167.

**šombúr** 11.

**şik** 638.

**tândără** 816.

? 158.

## Al doilea răspuns

**cloț** 934.

**côlte** 780, 883, 982, 990, 995.

**colț** 1-3, 11, 27, 28, 30, 33, 36, 38-40, 42, 44, 45, 47-49, 54, 59-63, 65-67, 71, 78, 82-85, 87, 90-92, 94, 95, 99, 100, 155, 175, 177, 189, 201, 209, 296, 323, 352, 372, 375, 385, 404, 444, 447, 466, 475, 491, 493, 505, 526, 540, 548, 551, 587, 599, 610, 611, 623, 631, 692, 700, 769, 778, 779, 800, 963, 986, 994.

colț de mășeă 52, 220, 775.

craic 589, 946.

căotă 805.

ćec 881.

ćob 356, 901, 920, 951.

ćobură (pl.) 939.

ćorb d'ě mășe 210.

ćutică 317.

dărabă d'ě masę 212.

dășcă 578.

hîrb 6.

jeșcute 58.

o tăndură dă mășăuă 75.

păoudu dă la mășăuă 57.

păoudu mășali 37, 50, 79.

pod 34, 43, 55, 56, 76, 81, 96.

păoulă dă mășăuă 46.

rădăcină 9, 10, 15, 53, 249, 403, 414, 448, 639, 893.

secă 615.

sférăile 130.

șob 4, 29, 31, 68, 72, 74.

șot 516, 520, 530, 553, 549, 574.

șot di mășă 504, 552.

șumpă 550.

școmp 69.

șipkă 422.

șip 646.

șipc 790.

ștep 798.

șukă 869.

tură 935.

uo măržină 547.

Al treilea răspuns

bútură (pl.) 700.

căalte 995.

colț 37, 69, 74, 780, 881.

pod 47, 48, 53, 59, 83.

pod dă mășă 38.

pod dă mășăuă 40.

rădăsină 28.

șogăti di mășă 611.

șob 2, 79.

șomp 90.

Al patrulea răspuns

colț 53.

## HARTA 124

SE UMFLĂ FALCA 'elle enfle, elle fait un abcès' [242]

Ban.\*; Criș.\*; Mar. IV, MN 3; Trans. I, h. 94;  
Mold.-Bucov.\*; Munt.-Dobr. I, h. 41 (MN);  
Olt. I, MN 4; ALM -.

să úmflă 1-4, 6-9, 13, 16, 21, 26, 29, 31, 34, 39,  
40, 42, 43, 47, 51, 53, 54, 56, 62-75, 79-84,  
86-100, 101-220, 225, 226, 242, 243, 254,  
258-263, 265-278, 280, 283, 285-329, 331-460,  
464, 471, 472, 474, 488, 510, 515, 518, 525,  
528-541, 544, 545, 547, 548, 550, 551, 554,  
555, 557-568, 571-573, 577-580, 582-591,  
593, 594, 596-599, 600-638, 640-655, 656-659,  
661, 663, 664-679, 682-755, 757-763, 765-770,  
772-774, 776, 777, 779-784, 786-873, 875-938,  
940-998; să őflă 874; sî úmflă 581; s-a

umflă (perf. c.) 468, 556, 592, 595, 639,  
660, 662, 756, 764, 771, 775.

să ńimflă 5, 10-12, 14, 15, 17-20, 22-25, 27, 28,  
30, 32, 33, 35-38, 41, 44-46, 48-50, 52, 55,  
57-61, 76-78, 85, 221-224, 227-241, 244-253,  
255-257, 264, 279, 281, 282, 284, 462, 463,  
466, 470, 473, 476-479, 481, 483, 486, 489-492,  
494-500, 502, 504, 505-509, 511-514, 516,  
517, 519-524, 526, 527, 542, 543, 546, 549,  
552, 553, 569, 570, 574-576; să ńamflă 461,  
465, 469, 475, 480, 482, 484, 485, 487, 503;  
să ńamflă 467; să imflă 330.

\* Alți termeni

să fâce brîncă 680; să umflă și să fâce brîncă  
681.

fâce abâces 493, 501.

s-a umflăt mășăuă (perf. c.) 785.

să gímlă 939.

să ńobintrăște 778.

Al doilea răspuns

aj acâses 601.

am acâses 601.

am brîncă 687.

am făcut brîncă 671-673.

am făcut brîncă din căuza măsăli 674-678, 682,  
684.

am făcut un acâses 662.

apâses (subst.) 644.

cuâști și ti duări 519.

fâce abâses 899.

fâce acâses 567, 768.

fâce purăi 507, 983.

fâși coptură 530.

fâși infecții 648.

nu sî infectădă 625.

s-a umflăt ńingălu (perf. c.) 785.

să ńimflă 6, 40, 42, 43, 47, 51, 53, 54, 56, 62-75,  
79-84, 86-100, 242, 254, 278, 510.

să ńobintrăște 803.

să umflă 493, 778, 939.

să ńamflă 501.

sî faș\_abâses 548.

sî fâși punăi 504.

zîști cî-i bieșică la masă 555.

Al treilea răspuns

am făcut brîncă 687.

fâși abâses 648.

să bobâșcă 95.

să ńumflă fálca di durimă 91.

## HARTA 125

UMFLU 'j'enfle' [243]

Ban. I, h. 65; Criș.\*; Mar. IV, h. 1030; Trans. I,  
h. 95; Mold.-Bucov.\*; Munt.-Dobr.\*; Olt. V,  
h. 877; ALM -.

úmflu 1-4, 6-9, 16, 21, 26, 29, 31, 42, 43, 47,  
50, 52-57, 59, 61, 63, 68-70, 72-75, 79, 81-84,  
89, 90, 92-94, 96, 97, 100-207, 209-215, 217,  
218, 222, 225, 226, 229, 243, 257-263, 265-277,  
279, 280, 283, 285-291, 294, 298-304, 306,

308-324, 329, 331, 334-346, 349-356, 359-361,  
363, 367-369, 371-380, 382, 384, 385, 387,  
389, 391-400, 402-409, 411, 413, 417-419,  
422, 424-434, 436-438, 440, 442-444, 446-453,  
455-460, 468, 471, 472, 493, 515, 518, 530-532,  
534, 536, 538-541, 544, 551, 554, 555, 558-560,  
563-565, 567, 568, 570-573, 577-580, 583,  
585, 587, 591, 592, 594, 598, 601-607, 609,  
610, 614, 617, 618, 620-624, 671-679, 681,  
682, 684, 685, 688, 693-697, 699-703, 706-720,  
723-730, 732, 734-737, 739, 741-745, 747-749,  
752, 754-767, 769-773, 775-780, 782, 784,  
785, 804, 807, 835-837, 839-845, 847-862,  
864, 865, 867, 868, 870, 885, 896, 901-904,  
906, 907, 909, 911-913, 915-927, 928, 929,  
931-966, 968-976, 978-998; ńumflu 13, 39,  
44, 48, 49, 58, 60, 62, 64-67, 71, 86-88, 91,  
95, 98, 99, 357, 358, 362, 364-366, 381, 383,  
388, 390, 410, 412, 420, 421, 423, 435, 439,  
441, 445, 454, 638, 651, 652, 659, 662, 664,  
669, 774, 781, 786-788, 790-794, 798-800,  
802, 803, 805, 806, 808-810, 905, 908, 910,  
914, 930, 967, 977; ńumflu 637; ńunflu 680,  
683, 687, 689, 690, 838, 846, 863, 866, 869,  
874; ńumflu 474; ńumflju 414; ńumfu 796,  
801; ńumfluj 386, 415, 416; ńumflju 584,  
586; ńumflj 464; ńumflâ 547, 548, 600;  
ńumflâ 630; ńumflă (3 sg.) 691, 692, 705;  
ńumflu 208, 216, 219, 220, 525, 528, 529,  
533, 550, 556, 561, 562, 566, 581, 582, 588-590,  
593, 595, 596, 704; ńumflî 557; ńumflî 698.

ńflu 535, 597, 599, 608, 611, 619, 629, 641,  
643, 648, 650, 657, 668, 721, 722, 731, 733,  
738, 740, 746, 750, 751, 753, 768, 811-815,  
817-829, 831-834, 871-873, 875-884, 886,  
887, 889-892, 894, 895, 897-899; ńflu 626,  
633, 635, 640, 642, 644-647, 649, 653-656,  
658, 660, 661, 667, 670, 789, 795, 797, 816,  
888, 893, 900; ńflu 616, 625, 627, 628, 631,  
634, 636, 639; ńflu 783; ńunflu 292, 295,  
637; ńunflă 632; ńunflî 612; ńunflî 663; ńunflî  
(2 sg.) 830.

ńflu 5, 10-12, 14, 15, 17-20, 22-25, 27, 28, 30,  
32-38, 40, 41, 45, 46, 51, 76, 80, 85, 221,  
223, 224, 228, 230-242, 244-256, 264, 278,  
281, 282, 284, 462, 463, 466, 469, 470, 473,  
476-479, 483, 486, 487, 490, 492, 494, 495,  
497, 502, 520, 523, 527, 543, 552, 553, 574,  
575, 613; ńflu 77, 78; ńmflu 467; ńamflu  
461, 475, 480, 482, 485, 503; ńamflâ 488;  
ńmflî 227; ńamflj 484; ńumflî 501; ńmf 496;  
ńmflu 489, 498-500, 504, 506-514, 516, 517,  
519, 521, 522, 524, 526, 542, 545, 546, 549,  
569, 576.

ńflu 481, 491, 505; ńflu 465; ńflî 665.

\* Alți termeni

ńmfójă 297, 305, 307, 325, 326-328, 330, 332,  
333, 348, 370; ńmfójă 401; o-ńmfójă 292, 295,  
296, 347; o-ńmfójém (1 pl.) 293.

bag ájer 686.

Al doilea răspuns

A. Alte forme

ńmflu 48, 52, 53, 68, 279.

úmflu 44.  
umflăm (1 pl.) 293.  
úmflu 40, 41, 325, 686.  
úmflu 3, 4, 51.  
úflu 47.  
úflu/â 537.

## B. Alți termeni

îmfóï<sup>u</sup> 352.

## HARTA 126

### CRUT 'j'épargne'[244]

Ban.\*; Criș. I, h. 100; Mar. IV, h. 1031; Trans.\*;  
Mold.-Bucov.\*; Munt.-Dobr.\*; Olt. V, h. 878;  
ALM -.

cruț 1-55, 57-61, 63-93, 94-107, 109-117, 119-125,  
127, 129-133, 135, 140, 144, 165, 167, 170,  
178-180, 185-188, 196, 200, 201, 203, 206,  
207, 211-215, 221, 222, 224-226, 228-239,  
241, 245-270, 273-290, 293, 295, 296, 298-306,  
309-324, 332, 335, 338-340, 343-345, 355,  
357, 357, 358, 360, 362, 363, 365, 366, 368,  
371-373, 377-382, 385-393, 398-405, 413-419,  
421, 428-433, 439, 441-455, 458, 459, 461-463,  
465-564, 566-570, 572-639, 641-643, 646-651,  
654-658, 660, 661, 663-666, 669, 670, 672,  
674, 676-678, 681, 685-688, 692, 695-697,  
701, 703, 706, 709, 710, 715, 716, 718, 721-724,  
726-730, 732, 734, 737, 738, 743, 745, 748-750,  
752, 753, 759, 761, 762, 766, 769, 774, 779,  
781, 785, 795, 797, 798, 800, 804, 809, 812,  
822, 826, 833, 837, 839, 842, 847, 850, 852,  
854, 859, 866, 869, 872, 876, 877, 879, 881,  
882, 886, 888, 890, 891, 893, 894, 898, 900-903,  
906, 909, 910, 922, 936-938, 940, 941, 943-950,  
953, 954, 961, 962, 967, 969, 978, 985, 993,  
995, 997; **crus** 464; **crud<sup>u</sup>** 220; **cruță** (3 sg.)  
149, 181, 713, 784, 935, 942; **cruțăm** (1 pl.)  
673; **mă** **cruț** 565, 571; **ti** **cruț** (2 sg.) 645;  
**să** **cruță** (3 sg.) 690; **am** **cruțăt** (perf. c.)  
679, 680, 763, 767, 973; **a** **cruțăt** (perf. c. 2 sg.)  
705; **a** **cruțăt** (perf. c. 3 sg.) 908, 974; **cruță-l!**  
(imper. 2 sg.) 699, 711; **nu** **cruță!** (imper.  
neg. 2 sg.) 691, 735, 757, 782; **să** **nu-l** **cruț**  
(conj. prez.) 917; **mă**, **tu** **vrei** **să-n** **cruț**  
**vîță** (conj. prez. 2 sg.) 845; **încruțăt** (adj.)  
991.

**cruț<sup>u</sup>** 134, 136-139, 145, 156, 157, 160, 162,  
166, 168, 169, 171, 182-184, 202, 204, 205,  
216-219, 242-244, 271, 272, 292, 308, 325,  
333, 359, 412, 422, 423, 437, 438, 640, 652,  
659, 668, 841, 851; **cruț<sup>u</sup>** 128, 209, 291,  
294, 297, 307, 326, 328-331, 334, 346-354,  
356, 367, 369, 370, 374, 375, 394-397, 406-411,  
420, 424-427, 434-436, 440, 662, 848; **cruț<sup>u</sup>**  
118, 191.

**cruțez** 176, 342, 682, 790, 855; **cruțez** 702;  
**cruțez/s** 172; **cruțez** 173, 175, 193, 194,  
208, 719; **cruțăz** 142, 147, 152, 153, 155,  
163, 174, 192, 644, 671, 907, 955, 956, 958,  
968, 981; **cruțăz<sup>u</sup>** 159, 161, 164; **cruțăz<sup>u</sup>** 143,  
148, 150; **cruțăz<sup>u</sup>** 146; **cruțăz** (2 sg.) 912.

**cruțăsc** 62, 94, 151, 154, 223, 799, 904, 960;  
**cruțesc** 857.

## A Forme asociate cu alte cuvinte, asemănătoare fonetic

cûrăt 765, 792, 835, 840, 843, 860; **cûrătă!**  
(imper. 2 sg.) 693, 704; **î** **cûrăt** **vîță** 844.

**cûrút** (subst.) 141; **cûrút<sup>u</sup>** (subst.) 376.

**cărătă** (subst.) 939.

## \* Alți termeni

### protejéz copilu 717.

- 56, 197, 198, 227, 240, 336, 337, 341, 361,  
364, 383, 456, 460, 653, 667, 675, 683, 684,  
689, 694, 698, 700, 707, 712, 714, 720,  
725, 731, 733, 736, 739-742, 744, 746, 747,  
751, 754-756, 758, 760, 764, 768, 770-773,  
776-778, 780, 783, 786-789, 791, 793, 794,  
796, 801, 802, 805-808, 810, 811, 813-821,  
823-825, 827-832, 834, 836, 838, 846, 849,  
853, 858, 861-865, 867, 868, 870, 871, 873-875,  
878, 880, 883-885, 887, 889, 892, 895-897,  
899, 905, 911, 913, 915, 916, 918-921, 923-934,  
951, 952, 957, 959, 963, 964, 966, 970-972,  
975-977, 979, 980, 982-984, 986-990, 992,  
994, 996, 998.

? 108, 126, 158, 177, 189, 190, 195, 199, 210,  
384, 803, 856, 914, 965.

### Al doilea răspuns

#### A.alte forme

**a** **cruțát** (perf. c. 3 sg.) 759, 779.

**am** **cruțát** (perf. c.) 722, 781, 785, 910.

**cruț** 661.

**cruțez** 738.

**cruț** 94, 148, 645, 843.

**cruțáză** (3 pl.) 437.

**cruțáză** (3 sg.) 660.

**cruțăsc** 72, 762, 955, 981.

**cruțáz** 29, 961.

**cruțez** 340.

**cruțez<sup>u</sup>** 866.

**cruț<sup>u</sup>** 159.

**l-a** **cruțát** **pă** **cutáre** (perf. c. 2 sg.) 769.

**mă** **cruț** 254, 328.

**nu** **cruță!** (imper. neg. 2 sg.) 696, 993.

**tă** **a** **cruțát** **cinevă** (perf. c. 3 sg.) 759.

#### B. Alți termeni

**î** **artă-l!** (imper. 2 sg.) 699, 711.

**omór** 688.

**ö-nțelég** 749.

**protejáz** 721.

**să** **iert** (conj. prez.) 757.

**să-l** **éert** **pă** **umor** (conj. prez. 2 sg.) 701.

**tarítă** (subst.) 939.

**te** **părtinésc** 877.

**termín** **cîn** **cruț** 775.

### Al treilea răspuns

**nu-l** **omorí!** (imper. neg. 2 sg.) 757.

## HARTA 127

Sensurile lui CRUT 'je pardonne, je ménage; j'épargne (la vie, un objet); j'économise' [244]

Ban.\*; Criș. I, h. 100; Mar. IV, h. 1031; Trans.\*;  
Mold.-Bucov.\*; Munt.-Dobr.\*; Olt. V, h. 878;  
ALM -.

'iert' 211, 297, 325, 611, 624, 631, 634, 639,  
640, 655, 659, 670, 672, 679, 680, 691, 692,

695-697, 699, 702, 703, 709, 711, 713, 715,  
726-729, 735, 743, 745, 750, 752, 762, 767,  
774, 779, 795, 809, 812, 826, 837, 847, 850,  
851, 879, 881, 882, 886, 888, 890, 891, 893,  
894, 900, 909, 910, 917, 922, 967, 973, 993.

'ocrotesc, protejez, menajez, apăr, feresc,  
păzesc' 6, 10, 13, 14, 40, 41, 43, 47, 49, 50-  
53, 55, 57, 60, 61, 63, 65, 66, 82, 84, 89, 102,  
106, 109, 111, 116, 117, 119-121, 123, 128,  
130-138, 141, 142, 145, 150-152, 154, 156-159,  
161-166, 168, 170, 171, 174-176, 178, 179,  
182, 184-186, 188, 192, 193, 196, 200-203,  
205, 207-209, 213, 214, 216-218, 254, 256,  
260, 293, 306, 307, 315, 320, 324, 327-329,  
339, 346, 349, 353, 362, 369, 373, 381, 416,  
424, 425, 447, 451, 454, 468, 472, 473, 480,  
482, 484, 492, 496, 560, 561, 565, 566, 569,  
571, 572, 579, 581, 583, 584, 588, 592, 601,  
605, 607, 613, 615, 618, 620, 625, 627, 629,  
630, 632, 633, 635-638, 641-645, 647-652,  
654, 656, 657, 660-662, 665, 666, 668, 671,  
673, 674, 676-678, 685, 706, 721, 723, 732,  
769, 790, 877, 901-904, 906-908, 978, 912,  
985, 997.

'păstrez, am grijă ca ceva să nu se strice' 101,  
105, 110, 113, 118, 125, 127, 129, 140, 143,  
144, 146, 147, 153, 155, 160, 167, 169, 172,  
173, 180, 191, 204, 212, 241, 244, 248-250,  
255, 282, 289-291, 295, 304, 313, 317, 348,  
430, 245, 251, 311, 312, 318, 321-323, 331,  
332, 334, 338, 351, 354, 355, 363, 365, 366,  
374, 380, 385, 388-392, 395-399, 401-409,  
411, 413, 414, 418-420, 422, 426-429, 431-437,  
439-442, 444-446, 452, 453, 455, 458, 459,  
462, 463, 471, 483, 493, 497, 506, 526, 556,  
558, 567, 568, 585-587, 595-600, 602-604,  
606, 608, 612, 614, 619, 621, 622, 626, 628,  
646, 658, 663.

'economisesc' 1-4, 7, 9, 11, 12, 15-18, 20, 22-39,  
42, 44-46, 48, 54, 58, 59, 62, 64 (**cruțatör**,  
adj.), 67-74, 76, 78-81, 83, 85-88, 90-94, 97,  
99, 103, 112, 114, 115, 124, 149, 183, 187,  
206, 215, 221-226, 228-239, 242, 243, 257,  
258, 261, 270-272, 275, 276, 278-280, 283-  
287, 294, 298-301, 303, 305, 308-310, 314,  
316, 326, 330, 333, 335, 340, 342-345, 347,  
350, 352, 356-360, 367, 368, 370-372, 375-  
379, 382, 386, 387, 393, 394, 400, 410, 412,  
415, 417, 421, 423, 438, 443, 448-450, 461,  
464-467, 469, 470, 474-477, 479, 481, 485-491,  
494, 498-505, 507-525, 527-555, 557, 559,  
562-564, 570, 573-578, 580, 582, 589-591,  
593, 594, 609, 610, 616, 617, 623, 664, 669,  
898, 937, 941, 942, 944, 945-949, 954-956,  
958, 960, 962; 'vorbesc mai puțin' 8, 719, 935.

'mușc puțin din mâncare' 936, 938, 940, 943.

'ucid' 681, 718, 757, 804, 841, 842, 844, 845,  
848, 852, 857, 866, 869, 974; 'mor' 800;  
'dispar, mă curăt' 690; 'termin' 716, 775,  
798, 854.

'nu iert' 19, 259, 822, 855, 983; 'dușmănesc'  
797; 'mă supăr pe cineva' 995; 'necăjit,  
supărat' (încruțat, adj., probabil o confuzie  
cu încruntat) 991; 'mă uit urât la cineva'  
981.

'vorbesc în defavoarea cuiva' 759; 'spun  
o vorbă neplăcută' 782; 'insult' 705;  
'vorbesc' 968.

## S Alte sensuri

'dau voie, îngădui' 710, 737, 876.  
'nu permit' 686, 839, 859.  
'lovesc' 688, 781.  
'fac o treabă oarecare' 763.  
'iubesc [?] 738.

- **cruț** (fără precizarea sensului) 5, 21, 75, 77, 95, 96, 98, 100, 104, 107, 122, 139, 148, 194, 219, 220, 246, 247, 252, 253, 262-269, 273, 274, 277, 281, 288, 292, 296, 302, 319, 478, 495, 682, 693 (**cûrăt**), 722, 734, 748, 749, 753, 785, 799, 860 (**cûrăt**), 872, 950, 951, 953, 961, 969.

? 108, 126, 177, 181, 189, 190, 195, 199, 210, 384, 701, 792, 803, 856, 914, 939 (**cărútă**, s.), 965.

# 56, 197, 198, 227, 240, 336, 337, 341, 361, 364, 383, 456, 457, 460, 653, 667, 675, 683, 684, 687, 689, 694, 698, 700, 704, 707, 708, 712, 714, 717, 720, 724, 725, 730, 731, 733, 736, 739-742, 744, 746, 747, 751, 754-756, 758, 760, 761, 764-766, 768, 770-773, 776-778, 780, 783, 784, 786-789, 791, 793, 794, 796, 801, 802, 805-808, 810, 811, 813-821, 823-825, 827-836, 838, 840, 843, 846, 849, 853, 858, 861-865, 867, 868, 870, 871, 873-875, 878, 880, 883-885, 887, 889, 892, 895-897, 899, 905, 911, 913, 915, 916, 918-921, 923-934, 952, 957, 959, 963, 964, 966, 970-972, 975-977, 979, 980, 982, 984, 986-990, 992, 994, 996, 998.

## Al doilea răspuns

'iert' 880, 896, 968.

'ocrotesc, protejez, menajez, apăr, feresc, păzesc' 12, 13, 17, 18, 20, 26-28, 38, 42, 47, 54, 80, 90, 94, 101, 105, 110, 113, 125, 127, 129, 140, 143, 146, 147, 153, 155, 160, 167, 169, 172, 191, 204, 210-212, 461, 463, 469, 471, 479, 485-488, 490, 491, 493, 501-503, 539, 550, 554-556, 559, 562-564, 568, 574, 575, 577, 580, 582, 584, 586, 589-591, 593, 594, 603, 628, 646, 691, 717, 858.

'păstrez, am grija ca ceva să nu se strice' 137, 171, 174, 480, 492, 496, 553, 572, 607, 611, 637, 638; 'îngrijesc' 221-226, 228-239.

'economisesc' 6, 8, 10, 14, 41, 51-53, 55, 82, 84, 89, 102, 109, 111, 116, 117-121, 128, 131-134, 136, 138, 141, 142, 144, 145, 150, 151, 152, 154, 156-166, 168, 170, 173, 176, 178, 180, 184, 185, 188, 192, 193, 196, 200-203, 205, 207, 209, 213, 214, 216-218, 241, 244, 248-250, 255, 256, 259, 282, 289-291, 293, 295, 297, 304, 306, 307, 313, 315, 317, 320, 324, 325, 327-329, 339, 346, 348, 349, 353, 362, 369, 373, 416, 425, 430, 447, 468, 473, 482, 560, 561, 566, 569, 581, 588, 592, 601, 602, 604, 605, 614, 620, 624.

'ucid' 688, 765, 793, 807, 856, 860.

'termin' 766, 813.

'cruț viață cuiva' 833.

'vorbesc mai puțin' 944.

**cûrăt** (fără precizarea sensului) 704, 761, 835, 840.

## Al treilea răspuns

'ocrotesc, protejez, menajez, feresc' 496, 604, 614.

'economisesc' 101, 105, 110, 113, 125, 127, 129, 140, 143, 146, 147, 153, 155, 160, 167, 169, 172, 191, 204, 212, 480, 586, 603.

'ajut pe cineva la un lucru greu' 166.

## HARTA 128

**STRUNGĂREATĂ** 'écartement entre les deux dents de devant' [246]

**Ban. I, h. 67; Criș. I, h. 101; Mar. I, h. 80; Trans. I, h. 96; Mold.-Bucov. I, h. 54; Munt.-Dobr. I, h. 42; Olt. I, h. 71; ALM -.**

**strúngă** 11, 19, 23, 24, 27, 28, 30, 31, 33, 34, 37-40, 46, 47, 54-58, 60, 61, 64, 65, 67-69, 71-75, 77-92, 94-96, 98-100, 115, 165, 168-170, 172, 174, 176, 178-180, 182-190, 194, 195, 197, 199, 202, 207, 212-214, 216, 219, 222, 224, 231, 241, 243, 248, 250-253, 255-257, 259, 260, 262-269, 272, 275-280, 283, 285-288, 290, 292, 295, 296, 298-314, 317-319, 321-326, 331-336, 338, 340-345, 348, 351, 353-355, 357-360, 363-366, 368, 369, 374-381, 383, 385, 386-392, 394, 395, 397-399, 402, 403, 405, 409-412, 414-418, 420-424, 427-430, 432-440, 443, 444, 447-450, 453, 455-463, 466, 468-473, 475-481, 483-518, 520-578, 580-599, 601-613, 615-629, 631, 651, 653, 655-657, 660-665, 667-670, 672, 678, 705, 707, 709, 710, 712-714, 721-725, 727, 730-735, 737, 739-741, 744-753, 762, 839, 848, 859, 872, 882, 885, 886, 890, 891, 894, 904, 907, 909, 979; **strúnçă** 467; **strúngă-n dinți** 45, 51, 76, 177, 181; **strúngă-ntră dinți** 20, 36, 41, 48, 50, 53, 63, 160, 474, 482, 679; **strúngă la dinți** 600; **strúngă-n gúră** 43; **strung (n.)** 42, 44.

**strúnă** 52, 70, 93, 413, 419, 441, 519, 614, 630, 633-650, 652, 654, 658, 659, 666, 711, 726, 742, 743, 871, 873, 875-877, 881, 883, 884, 887-889, 892, 896; **strună** 717, 851.

**postrúngă** 12, 14, 16, 17, 21, 26, 425, 758-761, 765, 767, 770, 774, 776, 778, 780, 906, 911, 912, 915-928, 931-940, 942, 944-947, 951, 956, 958, 967, 972-975, 977, 980-985, 987-998; **prostrúngă** 2; **postrúmbă** 913; **postrúgă** 948, 957; **pâstrúngă** 407, 408, 756, 764, 769, 772, 929, 930, 949, 950, 952-955, 959-966, 968-971, 976, 978.

**strungărăță** 8, 22, 273, 274, 289, 297, 339, 356, 367, 382, 393, 445, 451, 452, 454, 673-677, 680-682, 684-692, 694-704, 706, 708, 716, 718-720, 728, 729, 754, 755, 763, 766, 768, 771, 773, 775, 777, 779, 781-813, 815-817, 819-830, 832-838, 840-847, 849, 850, 852-858, 860-870, 893, 895, 897-901; **strîngărăță** 831; **strungărăță** 738; **strungărăță** 814; **strungărăță** 693.

**răritură** 121, 124, 142, 192, 208, 210, 245, 270, 291, 943; **răritură** **întră dinți** 193; **răriște** 206, 362; **rărișce** **întră** **ginț** 404; **răriște** 284, 316, 320; **răriște** 111, 151, 154, 163, 173; **răriște** **întră dinți** 156, 671; **rărimă-ntră** **ginț** 97.

**rar** **întră dinți** 249, 258, 261; **îi rar la dinți** 246, 247, 254, 426, 905; **dinți rari** 294, 327-330, 347, 350, 352, 370, 372, 373, 464, 986; **cu dinți rari** 879; **are dinți rari** 683.

**loc gol** 18, 29, 32, 162, 281; **gol** 346, 736; **loc** **întră dinți** 221, 396.

## \* Alți termeni

**cáráre** 282, 400.

**șîrbină** 140; **șîrbitură-ntră** **ginț** 49.

**feriástră** 442.

**gávră-ntră** **ginț** 35.

**golíștină** 271.

**grúápă-ntră** **ginț** 66.

**húdră la** **d'ințl** 139.

**intervál** 715.

**lípsă** 941.

**spartură** 465.

**șujetură** 632.

**stûdiniță** 874.

**vrâniță** 431.

? 10, 25, 59, 62, 101-110, 112, 113, 114, 116-120, 122, 123, 125-138, 141, 143-150, 152, 153, 155, 157-159, 161, 164, 166, 167, 171, 175, 191, 196, 198, 200, 201, 203-205, 209, 211, 215, 217, 218, 220, 242, 244, 293, 315, 337, 349, 361, 371, 384, 401, 406, 446, 579, 757, 818, 878, 880, 902, 903, 908, 910, 914.

- 1, 3-6, 7, 9, 13, 15, 223, 225, 226-230, 232-240.

## Al doilea răspuns

**ai rar** **întră** **ginț** 943.

**are strúngă-ntră** **d'inț** 221.

**are postrúng** 905.

**cále-ntră** **d'inț** 105.

**cu dinți rari** **în\_făță** 880.

**crăpătură** 136.

**distántă** 736.

**dîz\_rari** 239.

**îz\_rari** **dinti** 236, 579.

**îz\_rari** 238.

**loc gol** 106, 108, 109, 120, 757.

**loc gol** **întră** **d'inț** 131.

**loc rar** 401.

**poćacă** 40.

**postrúngă** 910, 986.

**rar** **întră** **d'inț** 110, 234.

**rar** (adj.) **la** **d'inț** 235, 237.

**răriște** 112, 129, 149, 152.

**răritură** 104, 254.

**răritură-ntră** **ginț** 66.

**stringurăță** 818.

**strúnă** 25.

**strúnçă** 464.

**strung** 36.

**strungăć** (adj.) 224, 225, 228, 240.

**strungăć** (adj.) **la** **d'inț** 226.

**strungăři** **întră** **dinți** 223.

**strungás** (adj.) 222, 227, 229-233.

**strúngă** 1, 4, 5, 32, 42, 51-53, 62, 70, 93, 97, 117, 171, 181, 208, 242, 274, 362, 400, 743, 889.

**strúngă** **întră** **dinți** 61, 89, 187.

**strungărăță** 56, 715.

**strungărăć** (pl.) 262.

**strungurăće** (pl.) 819.

**strûnz** (pl.) **întră** **ginț** 57.

**șîrbină** 162.

## Al treilea răspuns

**dîz\_rari** 239.

**i gol** (adj.) **întră** **dinți** 227.

**rar** (adj.) **întră** **dinți** 230, 232.

**răráștină** 242.

**strungurăță** 818.

## SCUIP 'je crache' [247]

Ban.\*; Criș. I, h. 102; Mar. IV, h. 1033; Trans. I, h. 97; Mold.-Bucov.\*; Munt.-Dobr.\*; Olt. V, h. 879; ALM -.

**scuijp** 67, 157, 160, 164, 165, 168, 207, 211, 262, 266, 337-339, 361, 384-390, 413-418, 420, 421, 439-446, 451-454, 457-459, 465, 565, 627, 629, 631, 633, 637, 641, 643, 651, 655-657, 659-661, 663, 665, 666, 668, 669, 671-741, 743-754, 756-904, 906-914, 916-919, 921-935, 937, 942, 946, 947, 950, 952, 953, 956, 960-962, 965-998; **scújep** 419; **scuijpéz** 939.

**scup** 107-111, 123, 129, 130, 134, 347, 370, 373; **scupéesc** 303; **scíp** 327, 330, 331, 348, 349; **scípasc** 328; **scúpij** 56, 60, 61, 70-73, 83, 368, 374, 375, 394-396, 399, 401, 404-409, 426-433, 447-450, 455, 456, 460, 905, 915, 920, 938, 943; **scúpiu** 300, 301, 314, 334, 362, 363, 369, 376, 380, 382, 393, 397, 398, 412, 422, 423, 425, 434, 435, 438; **scíp** 352; **scúpiu** 397, 398; **scúpi** 318, 383; **scupi** 309, 310, 313, 321-324, 344-346, 353-356, 367, 377, 437.

**scopésc** 126, 127, 131, 132, 135-156, 158, 159, 161-163, 166, 167, 169-203, 208-210, 212, 258-261, 270-274, 278-280, 285-299, 304-308, 311, 325, 326, 333; **scop** 332.

**stopésc** 241, 247-253, 256, 263-265, 267-269, 275-277, 461-463, 466, 467, 469-471, 474-476, 479, 482, 483, 485, 486, 490, 491, 494; **stjopésc** 484; **stropésc** 246, 254, 255, 464, 477; **stupésc** 281-283, 302, 472, 488, 489, 492, 495, 497-555, 557, 562-564, 574, 575, 599, 607-610, 620-622, 742; **stup** 350, 351, 359; **stujkésc** 480, 493, 496; **stúpij** 315-317, 336, 340-342, 357, 359, 360, 364-366, 378, 379, 381, 391, 392, 410, 411, 424, 436, 588, 614, 615, 628, 634-636, 639, 640, 644-646, 649, 650, 652-654, 658, 662, 664, 667; **stupi** 284, 312, 319, 320, 335, 343, 556, 558-561, 566-573, 576-586, 589-598, 600-606, 611-613, 616-619, 623-626, 630, 632, 638, 642, 647, 648, 670.

**stopésc** 204-206, 213-215, 217, 220-240, 242, 244, 245, 257, 468, 473, 478, 481, 487; **stjopésc** 216, 218, 219, 243; **stuk** 587.

**skip** 23, 25, 28, 32-38, 40-42, 44-48, 51-54, 64, 68, 75-80, 82, 84-90, 92, 94-96, 98, 102-106, 112, 125, 128, 329, 402, 936, 940, 944, 945, 957; **skipésc** 133; **skípij** 39, 43, 49, 50, 55, 57-59, 62, 63, 65, 66, 74, 97, 99.

**škip** 1-8, 10-22, 24, 26, 27, 29-31, 81, 93, 941, 948, 949; **šcip** 101, 117, 118, 121, 124, 371, 403; **škípi** 9, 69; **šcípij** 91.

**škup** 955, 958, 963, 964; **ſt'up** 122; **ſt/ſcup** 119; **ſe/ſt'up** 115; **ſc/ſt'up** 120; **ſcup** 116, 372; **ſkup** 951, 954, 959.

## Al doilea răspuns

**scopésc** 157, 160, 164, 165, 168.

**scuijp** 81, 536, 646, 658, 955.

**scupē** 318.

**scupéesc** 300.

**scúpij** 935.

**skip** 93, 937.

**skipij** 9, 41, 67.

**stopásc** 235, 262, 465.

**stuk** 385, 629, 637, 643, 655.

**stúku** 390.

**stuk** 631, 633, 641, 656, 660, 665, 666, 668.

**stupésc** 284, 565, 606, 619, 623, 877, 879.

**šcúpij** 72.

**škip** 34, 946, 950, 953, 954.

**stopřesc** 207.

## Al treilea răspuns

**scuijp** 41.

**skip** 81.

**scuijp** 72.

## HARTA 130

## GINGIE 'gencive' [250]

Ban. I, h. 70; Criș. I, h. 103; Mar. I, h. 79; Trans. I, h. 98; Mold.-Bucov. I, h. 55; Munt.-Dobr. I, h. 33 (MN); Olt. I, h. 72; ALM I/2, h. 356.

**gingjije** 1, 3-7, 9-12, 14, 15, 17-19, 22-28, 30, 31; 33-40; 45, 68-79, 101, 113, 297, 301, 307-309, 314, 318, 320-326, 328-333, 336, 338, 339, 346-348, 352, 353, 361, 363, 369, 371, 374, 375, 399, 405, 412, 413, 419, 427-432, 439, 442, 445-452, 454-460, 478, 479, 484, 495, 500, 508, 518, 536, 542, 543, 571, 593, 594, 600, 611, 612, 623, 624, 629, 634, 642, 643, 651, 652, 657, 660, 663, 664, 669-720, 722, 725, 726, 728-732, 734-740, 742-750, 752-814, 816-821, 823-829, 831, 833, 834, 836, 837, 840-860, 862, 864, 865, 867, 868, 872-878, 880-885, 887, 888, 890, 892-897, 899-906, 908-916, 918-998, 0212, 0216, 0219, 0221; **gingjijě/ă** 443; **gingjijă** 20, 435; **gingjija** (art.) 496, 815, 822, 830, 835; **gingjij** (pl.) 0222; **gingjije** 126, 127, 133, 135-137, 139, 140, 146, 147, 165, 319, 616, 632, 638, 640, 641, 644, 646, 649, 653, 654; **gingje** 107, 133, 138, 145, 464, 467, 650, 658, 659; **žinž** 0224.

**gingjije** 2, 21, 29, 103, 114, 116-118, 120-122, 349-351, 370, 372, 373, 397, 398, 400, 401, 406-408, 422, 426, 434, 438, 453, 665-668, 721, 723, 724, 727, 733, 741, 832, 838, 839, 861, 863, 866, 869-871, 872, 879, 886, 889, 891, 0214, 0217; **gingjijă** 444; **gingjija** (art.) 661; **ginggájă** 417; **žizáuă** 115, 119, 123, 125; **gingá** 599, 898.

**gingjéi** 8, 16, 32, 104, 112, 396, 404, 423, 436, 0218; **gingjéu** 42, 49, 386; **ginggij** 134, 639, 655.

**gingjél** 13, 41, 43, 44, 46-48, 50-60, 62-67, 80-95, 97-100, 102, 105, 106, 108, 111, 124, 128, 129, 334, 335, 340-345, 354-360, 362, 364-368, 376-383, 385, 387-395, 402, 403, 409-411, 414-416, 418, 420, 421, 424, 425, 433, 437, 440, 441, 907, 0220; **ženžél** 96; **žizílă** 61.

**ginggin** 109, 227, 239, 502, 01, 05, 07, 013, 047, 090, 094, 097, 0105, 0110, 0134, 0149, 0157, 0167, 0174, 0194, 0205; **žinžiň** (m. sg.) 0106, 0130; **ginggine** (m.) 017, 019, 024, 030.

**ginggina** 131, 141-144, 149-164, 166-214, 216-226, 228-238, 240-247, 249-281, 283, 285-296, 298-300, 302-306, 310-313, 315-317, 461, 462, 465, 468, 470-474, 476, 477, 480-483, 485-494, 497-499, 501, 503-507, 509-517, 519-523, 525-529, 531-535, 537-541, 544-552, 555-570, 572-576, 579-592, 595-598, 601-610, 613-615, 617-622, 625, 626, 628, 630, 631, 633, 635-637, 645, 647, 02-04, 06, 09-012, 014, 015, 018, 020-023, 025-029, 031-033, 035-046, 050, 051, 053-056, 058-064, 066-071, 073, 074, 076-082, 084, 085, 086, 087-089, 091, 093, 095, 096, 098, 0100-0104, 0107-0109, 0111, 0113-0123, 0125-0129, 0131-0133, 0135-0145, 0147, 0148, 0150-0156, 0158-0164, 0166, 0168-0171, 0173, 0175-0180, 0182-0189, 0193, 0195-0201, 0202-0204, 0206, 0207, 0209, 0211, 0213, 0215, 0223; **ginggina** (art.) 463, 554; **ginggine** (f.) 148, 215, 248, 282, 284, 469, 475, 577, 578, 016, 099; **žinžini** (pl.) 083; **žižiň** (pl.) 466, 08, 065; **žinžirę** 327; **ginggina** 110, 132, 524, 530, 553; **jijénilič** 130.

## \* Alți termeni

**corgánâ** 627, 751.

**cunúnâ** 648; **cunúna gúri** 917.

**máselár** 662; **máselárju** 656.

? 337, 384.

## Al doilea răspuns

## A. Alte forme

**gingjije** 47, 898, 917.

**gingjél** 8, 31, 32, 36, 39, 42, 61, 72, 386.

**žizá** 65.

**žizéj** 4.

**žizéu** 40, 57.

**žizilé** 29.

**žizínă** 68.

**žižáua** (art.) 599.

**žižină** 571, 627.

## B. Alți termeni

**corgána díntílor** 656.

**cunúna díntílor** 648.

## Al treilea răspuns

## Alte forme

**žizéj** 65.

**žizél** 40.

## HARTA 131

## Segmentul fonetic inițial în STIRB 'édenté' [251]

Ban.\*; Criș. I, h. 104; Mar. I, h. 81; Trans. I, h. 99; Mold.-Bucov. I, MN 15; Munt.-Dobr. I, h. 42 (MN); Olt. I, h. 73; ALM -.

**[ſt]** 56, 215, 217, 218, 315-317, 320, 321, 334-336, 338-344, 355-367, 376-398, 406-426, 434-446, 451-454, 457, 459, 464, 465, 471, 472, 477, 480, 487-489, 492, 493, 495-500, 502, 504-536,

538-553, 556, 560, 561, 564, 566-568, 570, 571, 575, 577-609, 611, 612, 615-822, 824-826, 828-904, 906-934, 939, 951, 952, 955, 956, 958-960, 962, 966-989, 991-998; [șt] 484.

[șt] 106, 162, 213, 214, 216, 219, 399, 462, 466, 468, 475, 486, 563, 572, 573, 935, 937, 938, 941, 943, 947, 950, 953, 954, 957, 961, 964, 965.

[șt] 221-224, 226-244, 246-255, 257-261, 263-266, 268-274, 276-285, 289-296, 299-302, 306, 307, 310, 312-314, 322-325, 327-333, 345-348, 352-354, 368, 369, 374, 375, 427, 428, 432, 433, 449, 450, 456, 458, 460, 905, 936, 942, 946, 949, 963; [șt] 555; [șt] 463, 467, 483, 485; [șt/șc] 103, 104; [șt/șe] 119, 262, 288, 305, 311, 470, 503, 562, 565, 574, 576; [șt/șc] 554; [șk] 318.

[șt] 108-113, 122-124, 126, 129-133, 135-161, 163, 165-193, 195-212, 220; [șt] 127, 128, 134, 164; [șt/șe] 107.

[șc] 1-55, 57-100, 102, 120, 125, 371, 400-403, 405, 430, 431, 447, 448, 610, 948; [șc/șt] 101, 105, 114, 118, 121.

[șe] 116, 117, 256, 275, 286, 297, 308, 309, 326, 349-351, 370, 372, 373, 404, 429, 455, 490, 494; [șe/șt] 115, 245, 267, 287, 298, 303, 304, 491.

[st] 319; [sc] 940, 944, 945; [șt] 194.

#### \* Alți termeni

ăre gúră pă jumătate 823.  
colțat 556.

fără dinț 225.  
fonf 827, 990.

? 337.

#### Al doilea răspuns

##### A. Alte forme

[st] 362, 415, 438, 451, 827.  
[șt] 225, 325.  
[șt/șe] 288.

##### B. Alți termeni

iomf 823, 862.

#### Al treilea răspuns

##### Alte forme

[st] 823.

## HARTA 132

[z] în BUZĂ 'lèvre' [253]

**Ban. I, h. 71; Criș. I, h. 105; Mar. I, h. 82;**  
**Trans. I, h. 100; Mold.-Bucov. I, MN 15;**  
**Munt.-Dobr. I, h. 31 (MN); Olt. I, h. 74;**  
**ALM I/2, h. 341.**

[z] 3, 35, 56-67, 70, 72, 81, 90, 94, 95, 101-212, 242-245, 247, 249, 251, 253, 254, 256-262,

264, 265, 267-349, 351-402, 404-460, 465, 471, 472, 489, 497, 499, 504, 506, 508-511, 517, 528, 531-536, 538-540, 545, 547, 548, 550-552, 558-562, 564, 566-569, 571-609, 611-615, 618-620, 622-625, 627, 628, 630-652, 654-939, 941-943, 945-947, 949-998, 01-05, 09, 011, 020, 026, 0204, 0212, 0214, 0216-0222.

[z/d] 98, 100, 464, 485, 486, 488, 492, 500, 512-516, 518, 520, 522, 523, 527, 529, 537, 544, 546, 549, 553, 555, 557, 563, 565, 616, 617, 621, 626, 653, 948.

[d] 1, 2, 5-34, 36-55, 68, 69, 71, 73-80, 82-89, 91-93, 96, 97, 99, 213-241, 246, 248, 250, 252, 255, 350, 403, 461-463, 466-470, 473-479, 481-484, 490, 491, 493-495, 498, 502, 505, 519, 521, 524-526, 530, 541, 542, 555, 556, 570, 629, 940, 944, 06-08, 010, 012-019, 021-025, 027-033, 035-047, 050, 051, 053-071, 073, 074, 076-0111, 0113-0123, 0125-0145, 0147-0164, 0166-0171, 0173-0180, 0182-0189, 0193-0203, 0205-0207, 0209, 0211, 0213, 0215, 0223, 0224.

[dʒ] 4, 263, 266, 480, 487, 496, 501, 503, 507, 543, 554, 610.

#### Al doilea răspuns

[d] 3, 35, 70, 81, 90, 905.

[z] 39, 40, 50, 69, 71, 73, 100, 222, 468, 484, 555, 012, 015, 024, 0126, 0178, 0201.

[z/d] 1, 2, 4, 83.

## HARTA 133

Pluralul lui BUZĂ 'lèvre' [253]

**Ban. I, h. 71; Criș. I, h. 105; Mar. I, h. 82;**  
**Trans. I, h. 100; Mold.-Bucov. I, MN 15;**  
**Munt.-Dobr. I, h. 31 (MN); Olt. I, h. 74;**  
**ALM I/2, h. 341.**

búze 122, 129, 132, 138, 150, 151, 158-160, 165-167, 171-173, 180, 181, 191, 192, 197, 291-296, 306, 307, 326, 327, 329-333, 337-343, 347-349, 352, 358-360, 362-366, 369, 370, 379, 380-383, 385-391, 406, 410-424, 435, 438-446, 451-454, 457, 572, 595, 641, 653, 657, 670-720, 722, 724-748, 750-752, 754-763, 765-796, 798-817, 819-830, 832-864, 866-871, 875, 877, 879-888, 901, 904, 907-909, 911, 916, 918, 920, 922-924, 926-928, 930, 931, 934, 967, 970, 973-980, 982-998; búzie 465, 797; búză 0221; búzăi 0220; búzăj 603; búzi 328, 588, 630, 632, 650, 651, 654, 663, 664, 668, 669, 721, 749, 753, 764, 865, 873, 874, 876, 878, 889, 0204, 0212, 0214, 0216, 0218, 0219; búzăj 026; búzăj 0217; búzili (art.) 818, 890-900; búzăj 463.

búză 3, 35, 56-67, 70, 72, 81, 90, 94, 95, 101, 102, 105-107, 109-121, 123-128, 130, 131,

133, 134, 136, 137, 139-149, 152-157, 162-164, 168-170, 174-179, 182-190, 193-196, 198-212, 215, 242-245, 249, 251, 253, 254, 256-262, 264, 265, 267-272, 274-290, 297, 299-305, 308-325, 334-336, 344-346, 351, 353-357, 361, 367, 368, 371-378, 392-405, 407-409, 425-434, 436, 437, 447-450, 455, 456, 459, 460, 471, 472, 506, 508, 510, 511, 528, 532, 534-536, 539, 545, 547, 548, 550-552, 577, 578, 594, 643, 723, 831, 902, 903, 906, 910, 912-915, 917, 919, 921, 925, 929, 932, 933, 935, 937-939, 941-943, 945-947, 949-966, 968, 969, 971, 972, 981; búză 103, 104, 108; búzăj 98, 100, 486, 512, 513, 515, 516, 518, 520, 522, 523, 529, 537, 544, 546, 549, 553, 557, 948; búzăj 500, 555, 640; búzăj 1, 5, 7-10, 12-18, 20, 21, 23-30, 32-34, 36-52, 54, 55, 68, 69, 71, 73-80, 82-89, 93, 96, 97, 99, 213, 214, 216-229, 231, 234, 237, 239-241, 246, 248, 250, 252, 255, 350, 458, 461, 462, 470, 473, 475, 477, 479, 490, 936, 940, 944; búzăj 238; búzăj 263, 266, 503, 610; búzăj 91, 92; búzăj 135, 273, 485, 489, 493, 497, 499, 504, 560, 561, 564, 575, 576, 579, 586, 589, 592, 593, 605, 606, 608, 609, 613, 618, 619, 624, 626, 638, 639, 646, 652, 659-661, 667, 872; búzăj 559, 562, 566, 568, 569, 571, 573, 580, 581, 583, 585, 587, 590, 591, 596, 599, 601, 602, 604, 607, 620, 622, 625, 634, 635, 648, 649, 658; búzăj 161, 629, 642; búzăj 230, 232, 235, 236, 478, 481, 491, 494, 495, 498, 505, 519, 521, 524-526, 541, 542, 556; búzăj 4, 469, 482, 487, 507; búzăj 474; búzăj 502; búzăj 483, 484, 554, 07, 010, 012, 014, 015, 017, 021, 024, 025, 027-029, 031, 032, 034-037, 039, 040, 042-047, 050, 051, 053-055, 058-061, 066, 068, 070, 075, 084, 087-090, 097, 098, 0102, 0104, 0107, 0138, 0140, 0141, 0143, 0151, 0152, 0163, 0170, 0176-0178, 0182, 0184, 0185, 0188, 0198, 0199, 0203, 0223; búzăj 466, 476.

buz 247, 298, 384, 488, 492, 496, 501, 509, 517, 531, 533, 538, 540, 558, 563, 567, 574, 584, 597, 598, 600, 611, 612, 614, 623, 627, 628, 631, 633, 636, 645, 655, 656, 905; búzăj 582, 615, 665, 647; búzăj 565, 644, 666; búzăj 637; búzăj 514, 527, 617; búzăj 480, 543; búzăj 2, 6, 11, 19, 22, 31, 53, 233, 468, 530, 570, 616, 621, 05, 06, 013, 016, 018, 019, 022, 023, 033, 038, 041, 056, 062-064, 067, 069, 071, 073, 074, 076-082, 085, 086, 091, 093-096, 099-0101, 0103, 0105, 0106, 0108, 0111, 0113-0123, 0125-0131, 0133-0137, 0139, 0142, 0144, 0145, 0147, 0153-0162, 0164, 0166-0169, 0171, 0173-0175, 0179, 0180, 0183, 0186, 0187, 0189, 0193-0197, 0200-0202, 0205-0207, 0209, 0211, 0213, 0215, 0224.

#### A Alte forme

búzurj 030.

S-a dat numai pluralul articulat: búzâli 662; búzâli 467; búzâli 464.

- 08, 083, 0165, 0222.

## Al doilea răspuns

bud 3, 058, 090, 0132.  
búdă 22, 35, 53, 70, 81.  
búdă 89, 90.  
búdă 231.  
buz 468, 05, 0126, 0201.  
búză 39, 50, 100, 192, 222, 369, 916, 977.  
búză 69, 71.  
búz/đă 1, 2, 84.  
búz/đă 4.  
búzâ 555, 666.  
búzî 661.  
búze 56, 153, 484.  
búzę 0204.

## HARTA 134

### BUZAT 'lippu' [254]

Ban. I, h. 72; Criș. I, h. 106; Mar. I, h. 84;  
Trans. I, MN 4; Mold.-Bucov. I, MN 16;  
Munt.-Dobr. I, h. 43 (MN); Olt. I, MN 4;  
ALM -.

buzát 1-22, 24-44, 48-50, 56-58, 60-75, 77, 79-93,  
95-97, 99-101, 103-114, 116, 118-122, 124,  
126-134, 137, 139, 141, 142, 145-147, 150,  
153, 155, 157, 159-172, 175-184, 187-195,  
198, 200-213, 215, 218, 219, 222-237, 240-253,  
255-303, 307-318, 320-326, 328, 332-334,  
336, 339-345, 347-352, 354-360, 362-375,  
378-383, 385-388, 390-396, 398-436, 438-467,  
469-481, 483-514, 516-560, 562-805, 807-938,  
940-943, 945-991, 993-998; buzát 117; buzát  
(pl.) 944, 992; buzálát 135, 136, 138;  
buzátic 173.

buzós 45-47, 51-54, 76, 78, 98, 102, 123, 125,  
154, 174, 199, 221, 238, 304-306, 327, 329-  
331, 338, 346, 353, 361, 376, 389, 397, 482,  
515; buđos 214; buzóját 143, 148, 149, 151,  
152, 156.

gross la búză 23, 140, 158, 254, 319; i cu búdă  
grósă 239; cu búză látă 337; cu búză máre  
384, 939.

? 196, 197, 437.

\* Alți termeni

buzálă 115, 468, 561; buzarău 377.

botós 94, 806.

drimbojet 185, 186.

bonját 55.

broznát 59.

dúflas 144.

jimbát 335.

Al doilea răspuns

botós 437.

buza/älát 134.

buzarlán 446.

buzát 23, 47, 51, 55, 59, 69-71, 74, 81, 93, 94,  
115, 117, 123, 140, 185, 186, 196, 221, 222,  
238, 377, 468, 806, 939.  
buzós 38, 39, 77, 86, 153, 189.  
strămbuát 89.

## HARTA 135

### ZĂBALE (la gură) 'boutons à la commissure des lèvres' [256]

Ban. I, h. 74; Criș. I, h. 108; Mar. I, h. 83;  
Trans. I, h. 101; Mold.-Bucov. I, h. 56;  
Munt.-Dobr. I, h. 43; Olt. I, h. 75; ALM -.

zăbále 133, 279-282, 284, 285, 301, 302, 313,  
314, 316-320, 333-336, 340-347, 353-360,  
364-369, 375-381, 391-398, 406-408, 410,  
425, 434, 435, 458, 471, 472, 482, 483, 489,  
496-499, 508, 510-513, 516-520, 523, 524,  
526-549, 551-553, 556-559, 561, 564, 566-577,  
579-584, 586-589, 591, 592, 594, 596-598,  
600-606, 608, 609, 611-626, 628-630, 632-635,  
637, 640-645, 647-649, 651-656, 660-663,  
665, 667, 668, 671-675, 680, 684-686, 688,  
699, 710, 713, 716, 722, 725, 727, 728, 730-733,  
735, 737-739, 741, 742, 744-748, 752, 838,  
871-875, 877-880, 883, 889, 894, 901, 904;  
zăbálă 315, 388-390, 409, 412-414, 420-424,  
436-441, 500, 504-507, 509, 514, 521, 522,  
525, 550, 560, 562; zăbálă (sg.) 337, 361;  
zăbélé 56, 57, 60-64, 66, 72, 87, 96, 101-106,  
108-132, 134, 140-162, 164-176, 178-217,  
219-233, 235-238, 240-278, 283, 286-291,  
293, 294, 296-300, 303-312, 321-332, 338,  
348-352, 370-373, 400-402, 462, 463, 466,  
470, 473, 474, 476, 477, 480, 486-488, 490-495,  
501-503, 554, 555, 563, 565, 599, 607, 610;  
zébélé 295; zibéle 292; zibéle 59, 107; bélă  
218; zábráli 646; zábréle 135-139, 374,  
411; zábile 71, 399, 405, 427-433, 447-450,  
455-457, 459, 460, 905-907; zámbile 935,  
939; zimbíł 9; zábólúte 658, 678, 703, 723,  
734; áre zábile la búză 917; zabile la gură  
902.

zobálj 515; zobálă 37; zobéle 30, 31, 34, 35,  
38-43, 46, 47, 52, 53, 68, 69, 75, 76-79, 82,  
85, 88, 89, 92, 94, 95, 97; zubéle 50, 54, 55,  
58, 65, 67, 80, 81, 84, 90, 93, 98-100; zobíł  
70, 74; zobíll 73, 83, 91; zobít 403, 404;  
zobiéte la gură 45; zobiéle la búdă 48.

cóáde 362, 363, 382, 383, 386, 387, 418, 419,  
442-445, 451-454, 664, 669, 670, 676, 848,  
882, 886, 887, 891; cóádă (sg.) 385, 415;  
cozi 417, 638, 888; cùáde dă gură 696, 697;  
cùádă (sg.) dă gură 696, 707, 708; cùáde la  
gură 709; cùadile guri 695; cùáda (sg.) guri  
677, 898; la cùáda (sg.) guri 711; cùáda  
(sg.) línguri 706; cùadă (sg.) dă língură  
682; cùáda (sg.) mítl 3, 4, 945; cùáda (sg.)  
mítulu 936; cozi la gură 657.

búbe 921; búbe dulc 49, 163, 475, 485, 689,  
765, 915, 920, 926, 927, 930, 934, 972, 984;

búbe dulc la ketóri 977; búbe dulc cáre sá  
mútă 913; búbe la gură 712, 931, 957, 974;  
bubită la gură 954; búbe la ketóaréga guri  
912, 928; búbă (sg.) la ketóaréga guri 759;  
búbă (sg.) la keptúaréga guri 946; búba (sg.)  
mínđulu 467.

caş (sgt.) 715, 760, 761, 764, 769, 771, 773-776,  
778-781, 783, 784, 802, 804, 807, 808, 815,  
818, 821, 826, 860, 861, 863, 868, 895, 897,  
967, 968, 981, 982, 989, 990, 992, 995-998;  
caş (pl.) 789, 801; caş (sgt.) 698, 770, 809,  
811, 813, 816, 824, 828, 829, 831-833, 955,  
956, 959, 971, 973; caş (plt.) 690-692, 718,  
768, 770, 777, 782, 785, 796, 799, 812, 819,  
823, 825, 827, 830, 835, 840, 849, 899, 900,  
970, 983, 985, 986, 991; caş (plt.) 786-788,  
790-795, 797, 798, 800, 803, 805, 806, 810,  
822, 834, 841, 865; căsi (pl. art.) 814; căş  
(sgt.) la gură 627, 729, 766, 843, 847, 852,  
929; căş (plt.) la gură 704, 820; căş (sgt.) la  
gură 922, 923, 933, 952, 960; căş (plt.) la  
ketóaré 969; căş (sgt.) la nketúra guri 767;  
áre căş (sgt.) 693; căsi éja (pl. art.) 817;  
cásuri (plt.) 701, 975, 976, 979, 980, 987,  
994; căsuri (plt.) 854, 857, 858, 864, 978;  
cásuri (pl.) 867; căsuri (pl.) la gură 988;  
cáše (pl.) 862; cíš (plt.) 694, 702, 705, 909;  
cíš (sgt.) 762; cíš (sgt.) 914, 918; cíš (plt.) la  
gură 683, 757; cíš (sgt.) la gură 916; áre cíš  
(sgt.) la gură 908, 919; cíš (plt.) la coltu  
guri 911; căş (plt.) 903; căsíte 758; căsítă  
756, 964.

fríne 1, 2, 7, 8, 12, 13, 16, 19, 22, 27, 33, 749,  
842, 876, 881, 885, 890, 892; frínu mítl (sgt.) 26; fríne 720,  
751, 753, 754, 836, 837, 845, 855, 866, 869;  
ímpfrínatúri 23, 24; firnári 11; firnátúri 36;  
firnárite 755; furnéte 846.

băsicé 18, 28, 44, 51, 86, 465, 937, 940, 966;  
băsicí la ketóaréga guri 932; băsicúte 700;  
biésicúťă 14.

spuzgálă 659, 666, 687, 726, 839, 851, 859; áre  
spuzgálă 681; spuzítúri 590; spuzítúri (sg.)  
585, 593, 595, 631; spuzít (adj.) 639; je  
spuzi la gură 850.

Kíshit 943, 950, 953, 961, 962, 965; Kíshăt 947,  
949; Kíshită (sg.) 963.

zímble 481, 679, 724; zímble 714, 717, 750.

arsúri 461, 468, 469, 484, 578, 743.

\* Alți termeni

ábube 893; abúbe 853; abúbă 844.

buzárié 938, 941; m-am buđarít (vb. perf. c.  
1 sg.) 944.

nocół 948; nocół la gură 10; nocół la clóturile  
guri 15.

probínťă 925; borbínťă 910.

brobogáne 763, 993.  
căuturi 17, 20.  
gurari 721; gurari 736.  
plésni 636, 650.  
zgrábunță 942; fáce șo zgrábunță 870.  
alámí 951.  
cuskij 740.  
jelamále 884.  
júbre 25.  
plescaríti 719.  
rápuri 29.  
soáre sec 772.  
? 32, 177, 234, 339, 384, 426, 446, 464, 856,  
896, 924, 958.  
– 239.

zobjéře la gúră 51.  
zobjéře 44, 86, 87, 96.  
zobilé 73.  
zubjéře 49.  
**Al treilea răspuns**  
buburjéři 65.  
cași (plt.) 700.  
firné 14.  
zabálí 876.  
zábále 891.  
zábálută 133.  
zábijéře 54.  
zobjéře 32.  
zubjéře 36.

#### Al doilea răspuns

ai săcút cași la gúră 718.  
alamáli 876.  
bișică 14.  
coáda míšuluři 32.  
cuáda gúri 707.  
cuádă dă lingură 697.  
caș (sgt.) 763, 850, 993.  
caș (sgt.) la gúră 774, 851.  
cași (plt.) 859.  
cașl (plt.) la gúră 782.  
cásu pùópi 848.  
caș (sgt.) 966.  
cășită 692.  
cîșl (plt.) la gúră 700.  
dor dă gúră 820.  
dăbélí 461, 468, 484.  
d/zâmbélí 465.  
firnête 846.  
florí dă šarpiř 54.  
fríní 28.  
friné 34.  
friníři 18.  
fríuri 25.  
frinéti 836.  
kišíř 1.  
múšíři 870.  
spuzgálă 693, 900.  
un caș 817.  
zabále 482, 515, 595, 839, 883, 903.  
zabélí 469, 475, 481.  
zabilé 71.  
zábále 631, 639, 720, 861, 882, 888, 889, 898.  
zábéle 163, 177, 218.  
zábijáře 57.  
zábijéle 29, 36, 56, 65, 485.  
zábíře 404.  
zábřélí 133.  
zimble 712.  
zimbre 723.  
zgrábunțe 891.  
zibjáře 50.

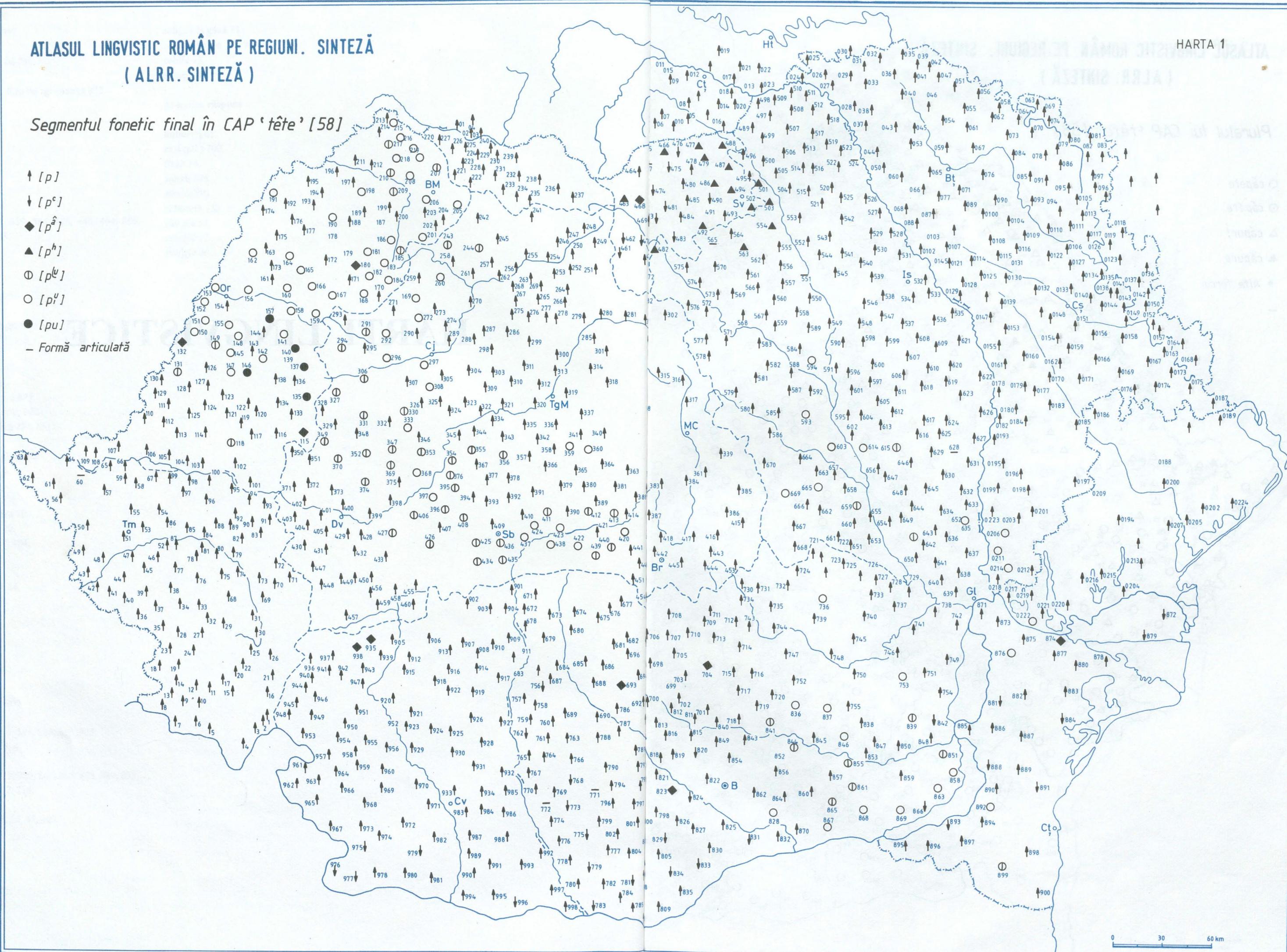
# HĂRȚI LINGVISTICE

ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 1

Segmentul fonetic final în CAP 'tête' [58]

- ↑ [p]
- ↓ [p<sup>c</sup>]
- ◆ [p<sup>â</sup>]
- ▲ [p<sup>h</sup>]
- [p<sup>u</sup>]
- [p<sup>u</sup>]
- [pu]
- Formă articulată



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

Pluralul lui CAP 'tête' [58]

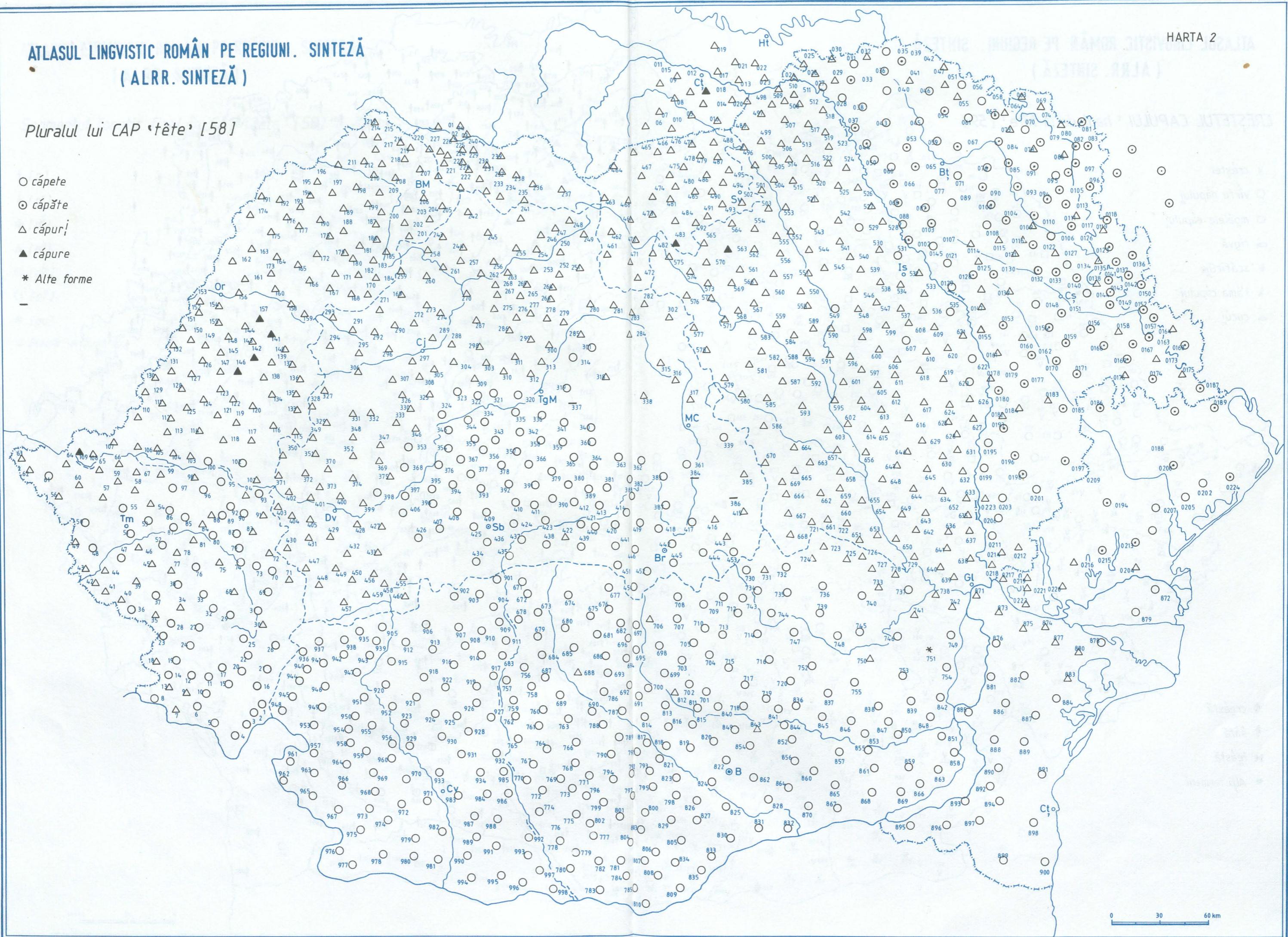
○ cápete

○ cápăte

△ cápuri

▲ cápure

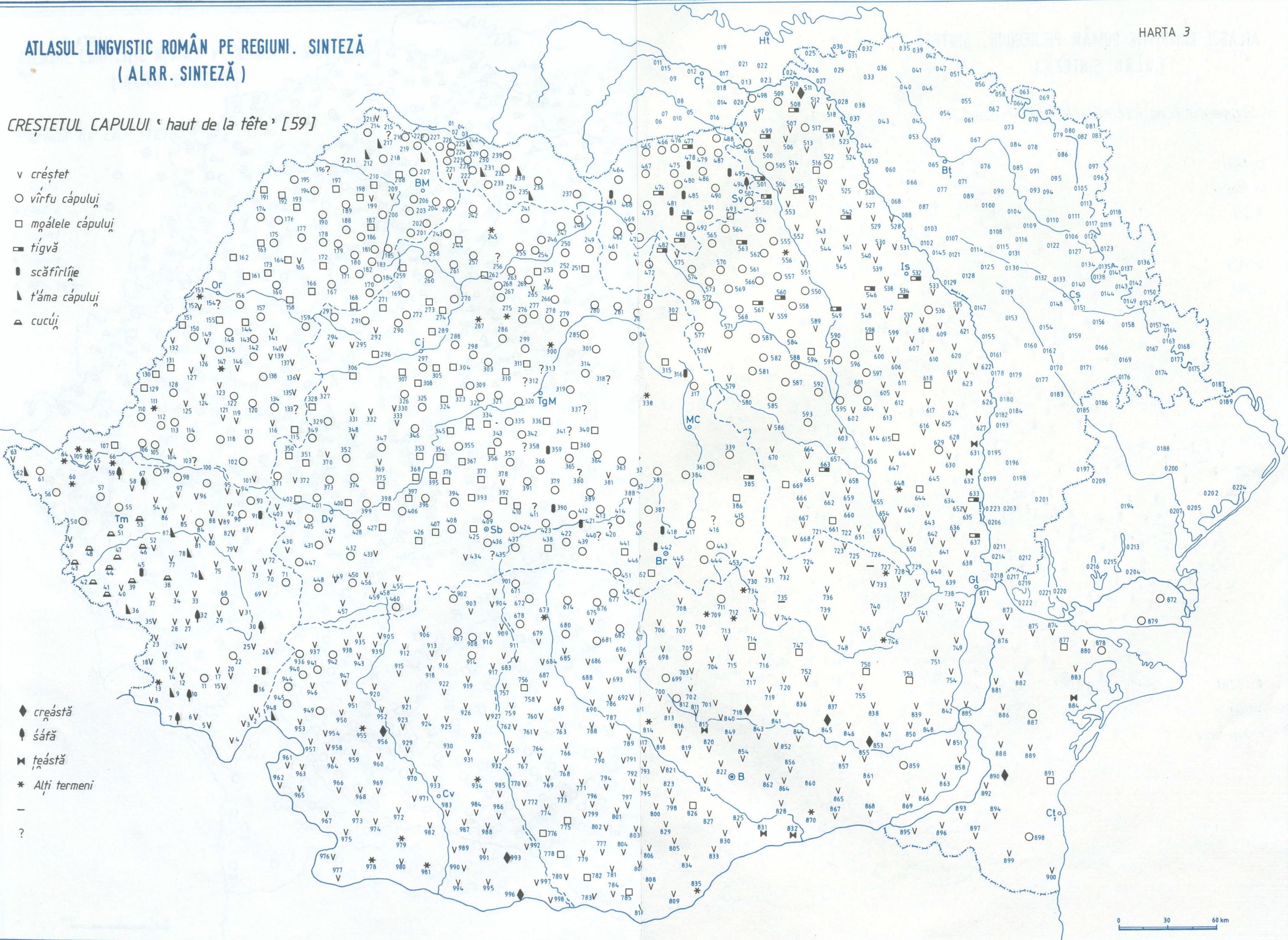
\* Alte forme



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

## CRESTETUL CAPULUI 'haut de la tête' [59]

- v creștet
- vîrfu capului
- moălele capului
- tigvă
- scăfările
- ▲ tâma capului
- ▲ cucui

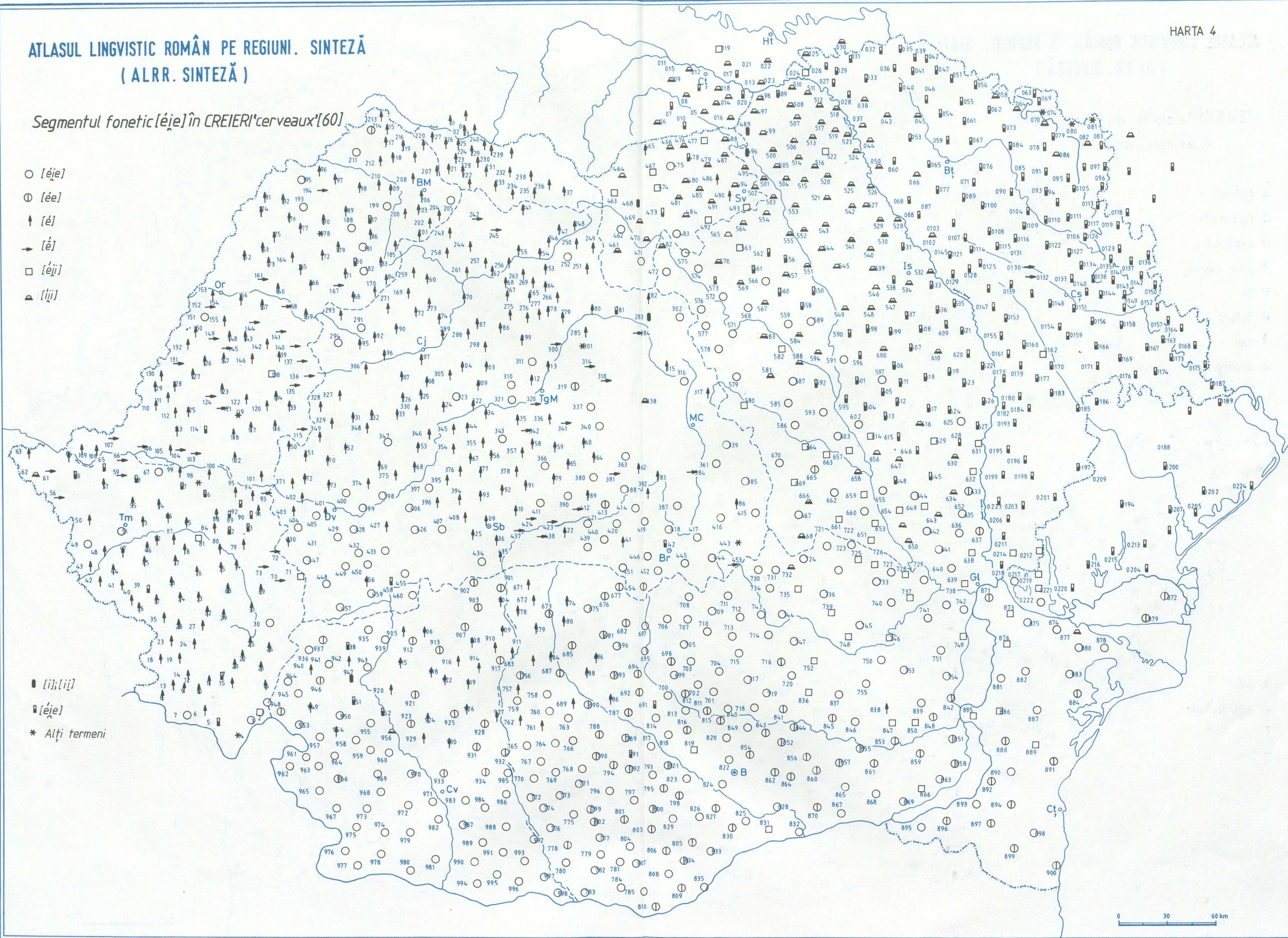


ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

Segmentul fonetic [éje] în CREIERI 'cerveaux' [60]

- [éje]
- [ée]
- ↑ [é]
- [é̄]
- [éji]
- ▲ [ij]

- [i]; [ii]
- [éje]
- \* Alți termeni



# ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ ( ALRR. SINTEZĂ )

HARTA 5

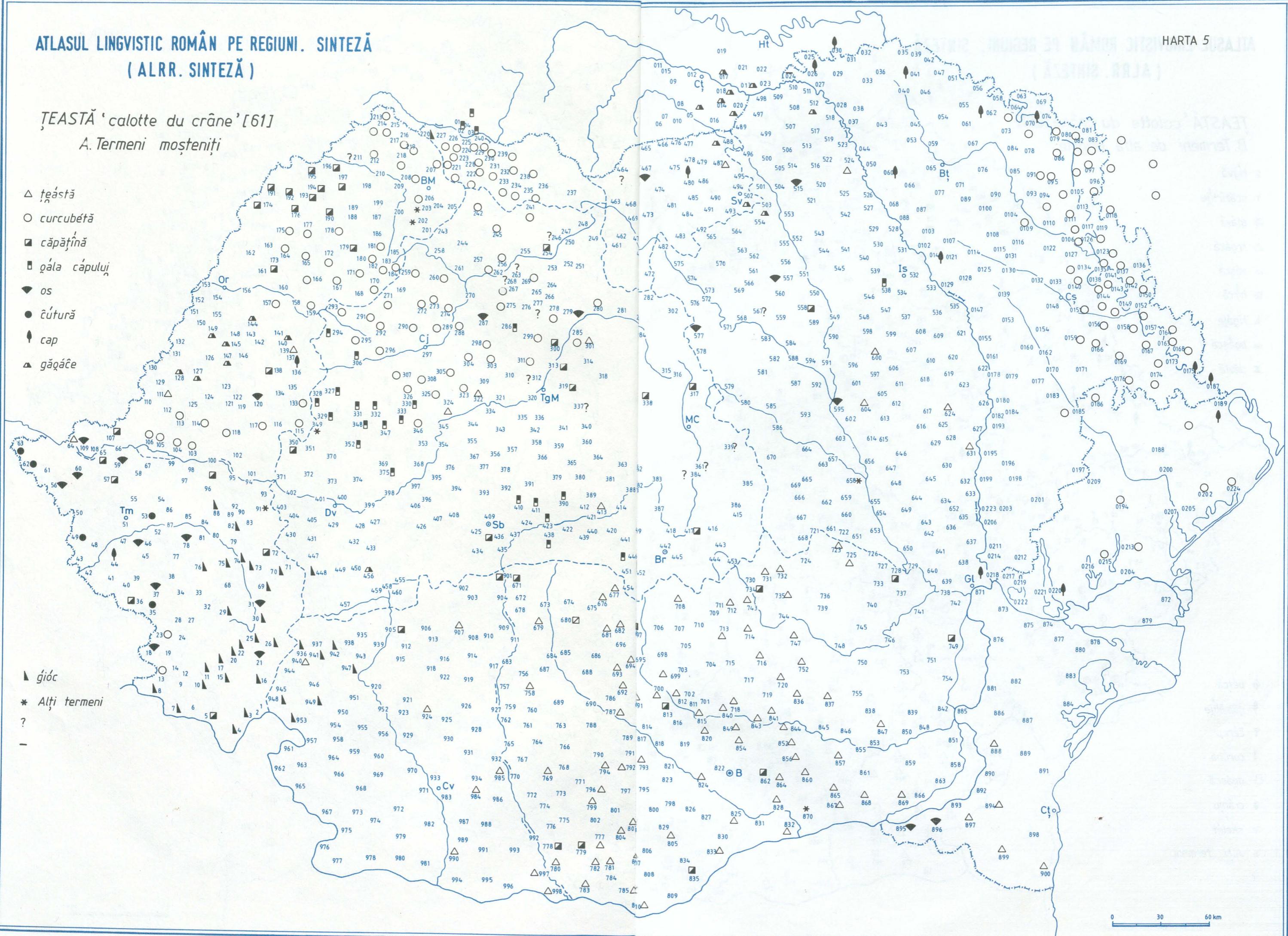
TEASTĂ 'calotte du crâne' [61]

*A. Termeni mosteniti*

- △ *feástă*
  - *curcubéťă*
  - *căpăťină*
  - *qála cápuluji*
  - ◆ *os*
  - *ćutură*
  - ◆ *cap*
  - ▲ *qaoáče*

### \* Alti termini

?



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 6

TEASTĂ 'calotte du crâne' [61]

B. Termeni de altă origine

tigvă

scăfările

glávă

troáca

véscă

hírcă

tigáje

boáscă

dévlă

bétcă

gämäljie

cérep

corúba

doáscă

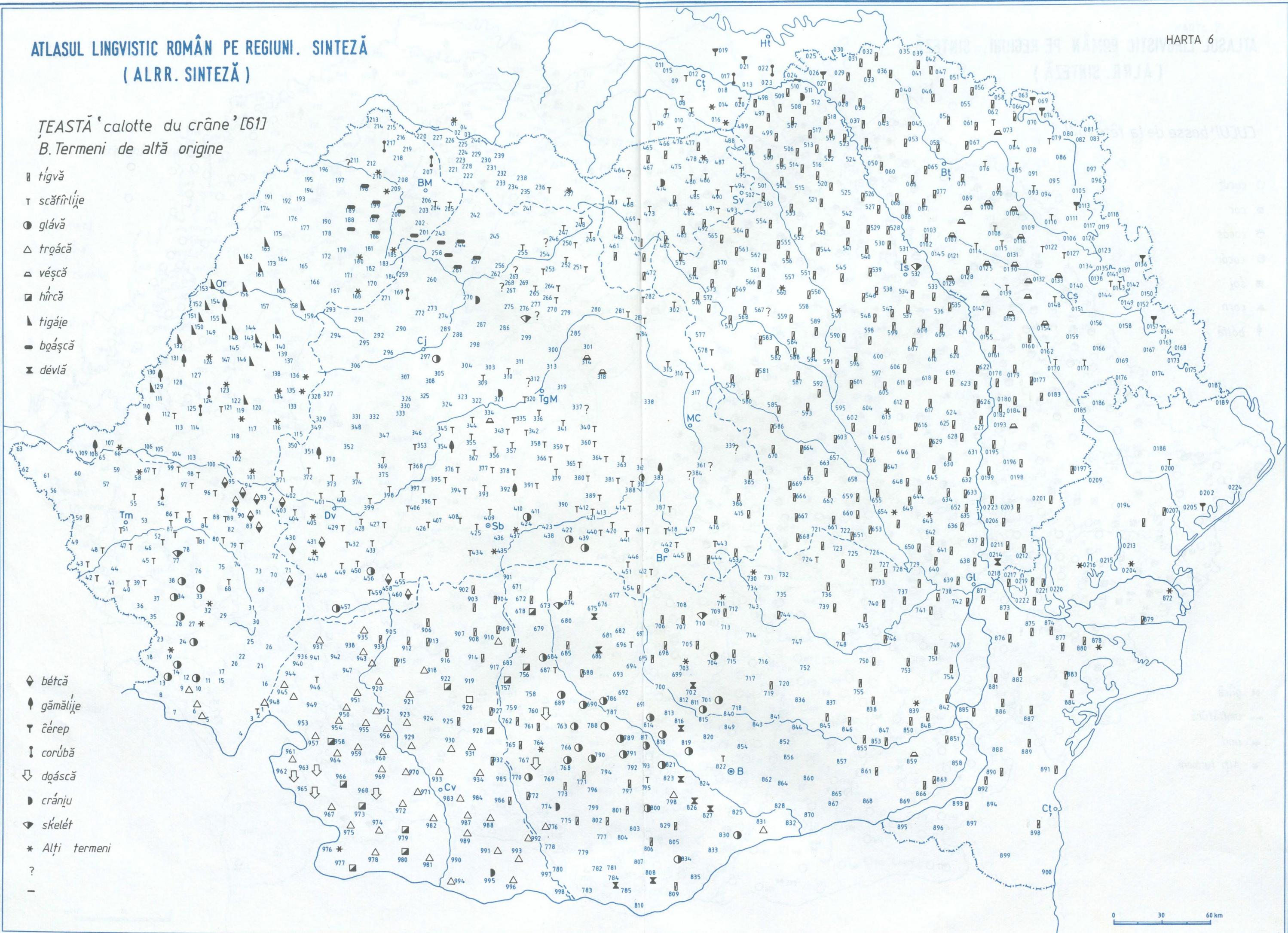
cránu

skelet

\* Alți termeni

?

-



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

CUCUI 'bosse de la tête' [62]

cucui

coc

cocós

cocór

sói

corn

bólfă

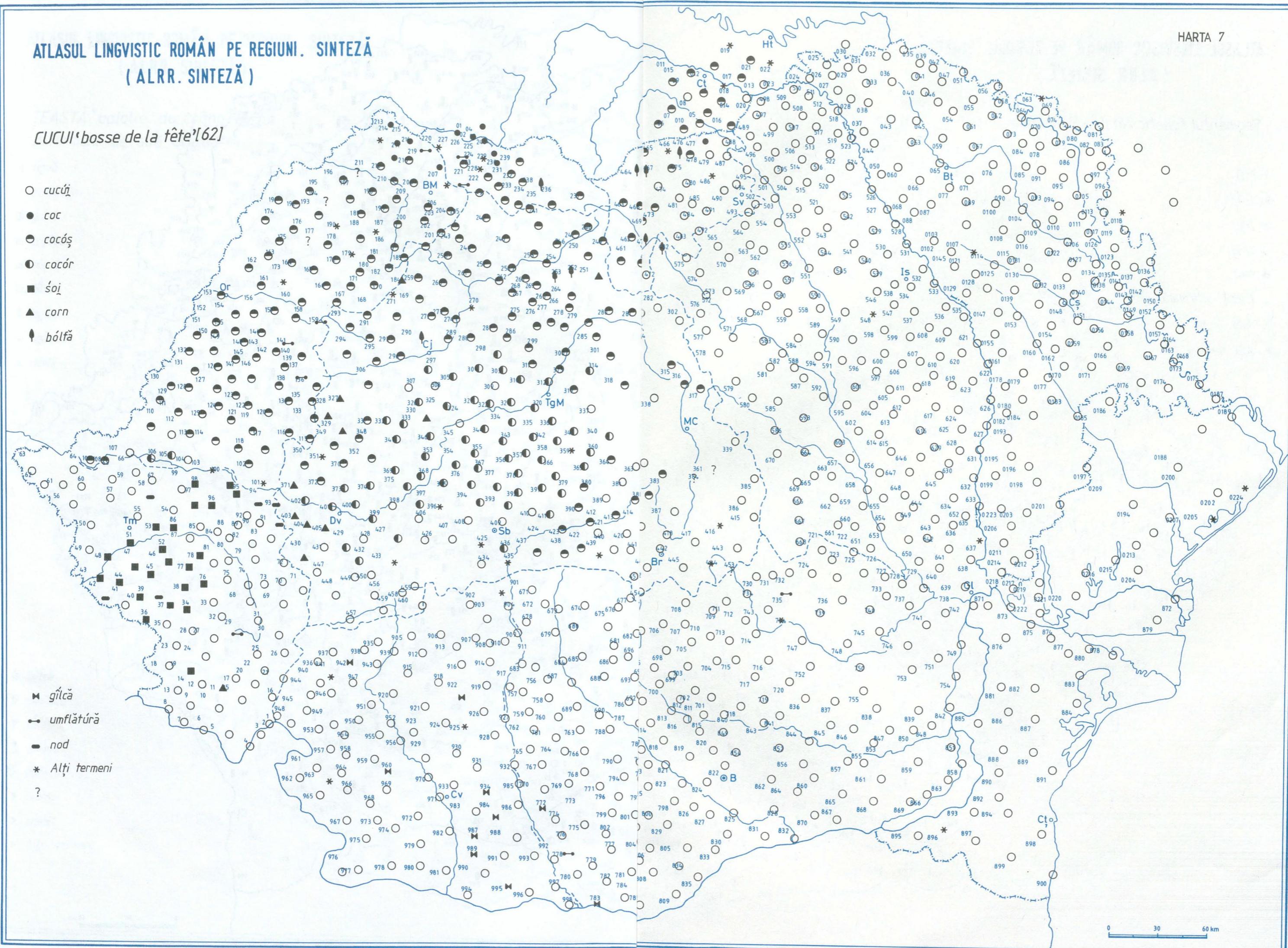
gílcă

umflătúra

nod

\* Alți termeni

?



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 8

Segmentul fonetic final în PĂR'cheveux [63]

↑ [r]

◆ [r̄̄]

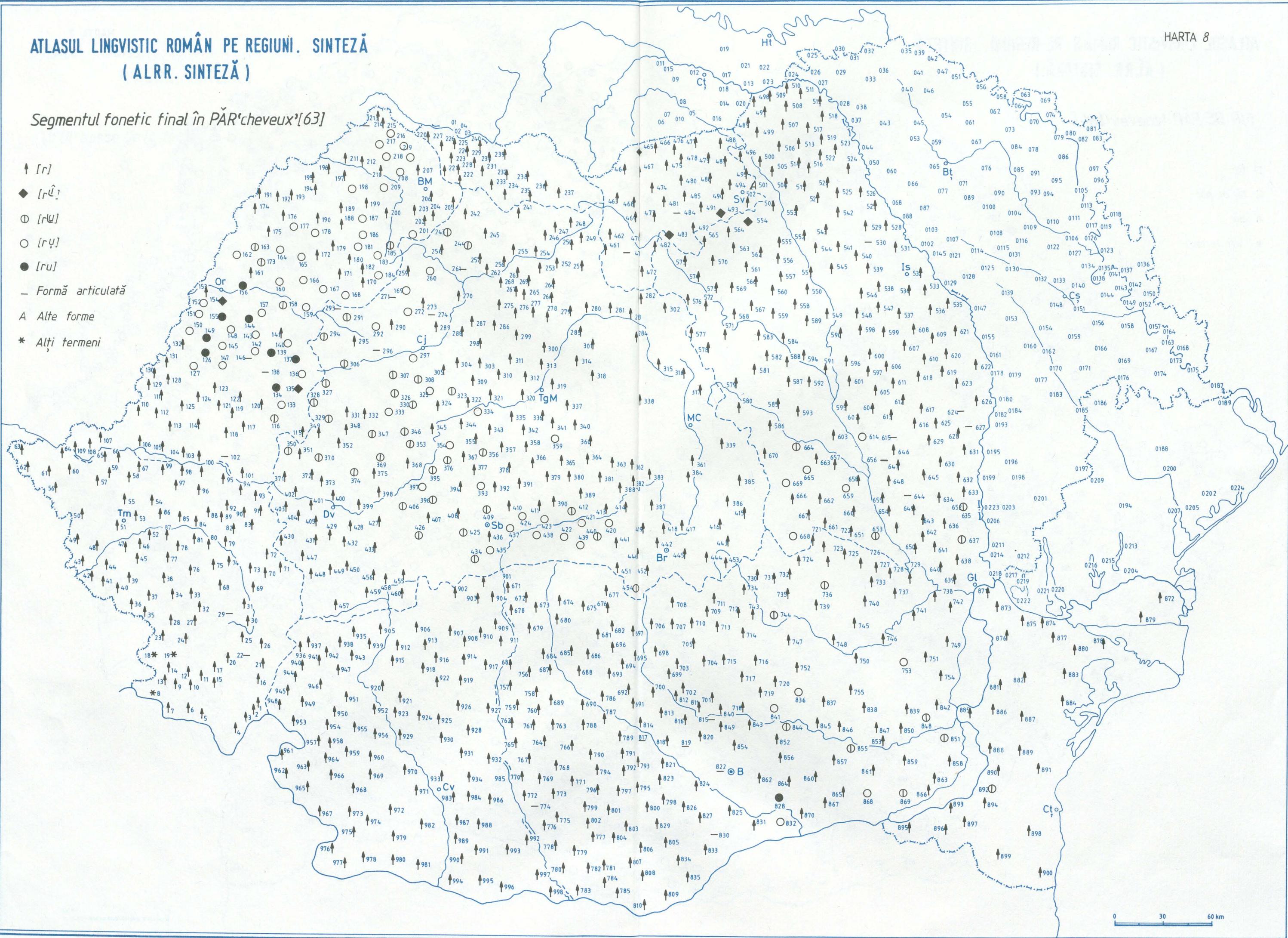
○ [r̄̄]

● [ru]

— Formă articulată

A Alte forme

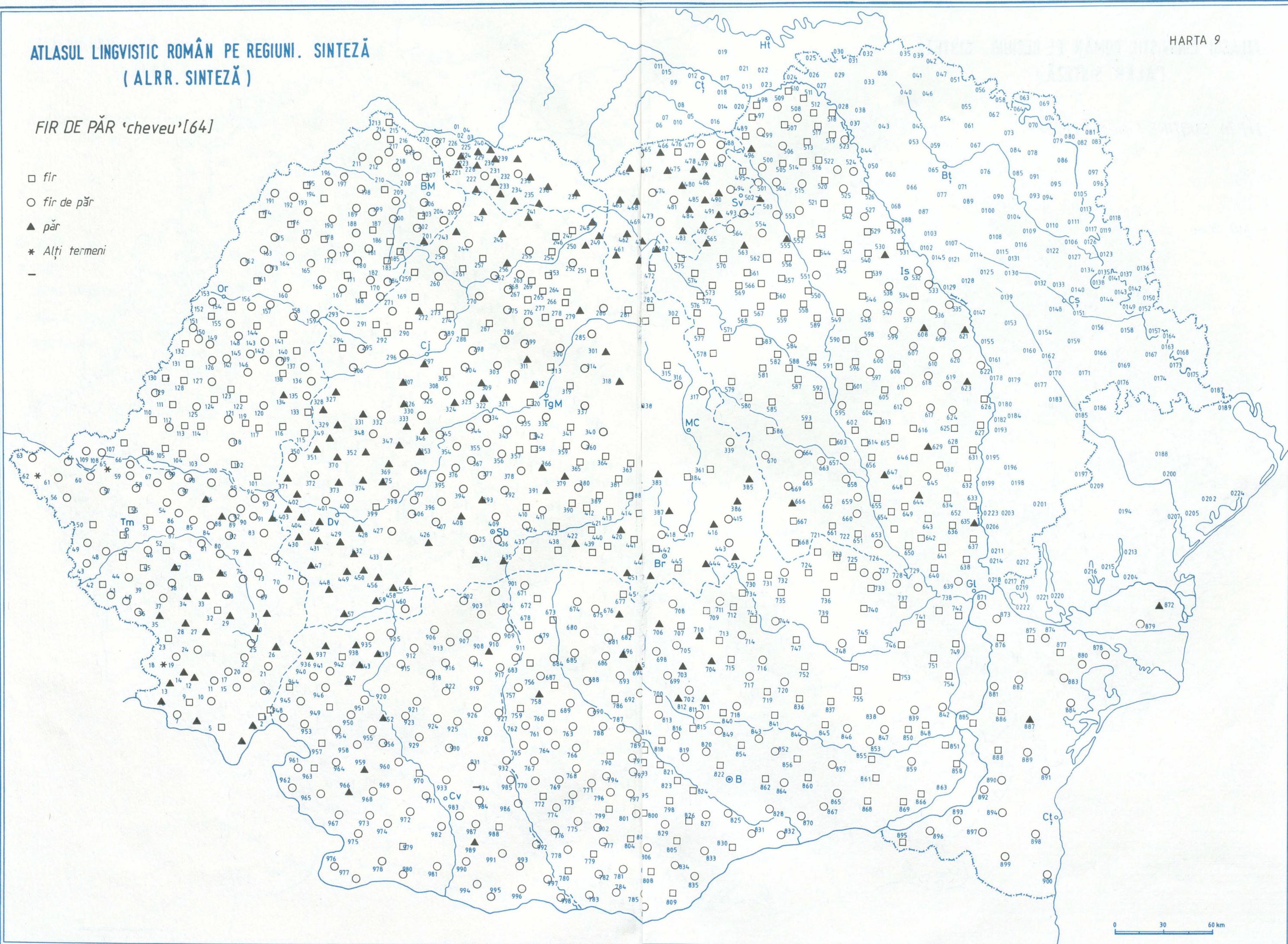
\* Alți termeni



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

FIR DE PĂR 'cheveu' [64]

- fir
- fir de păr
- ▲ păr
- \* Alți termeni



# ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ ( ALRR. SINTEZĂ )

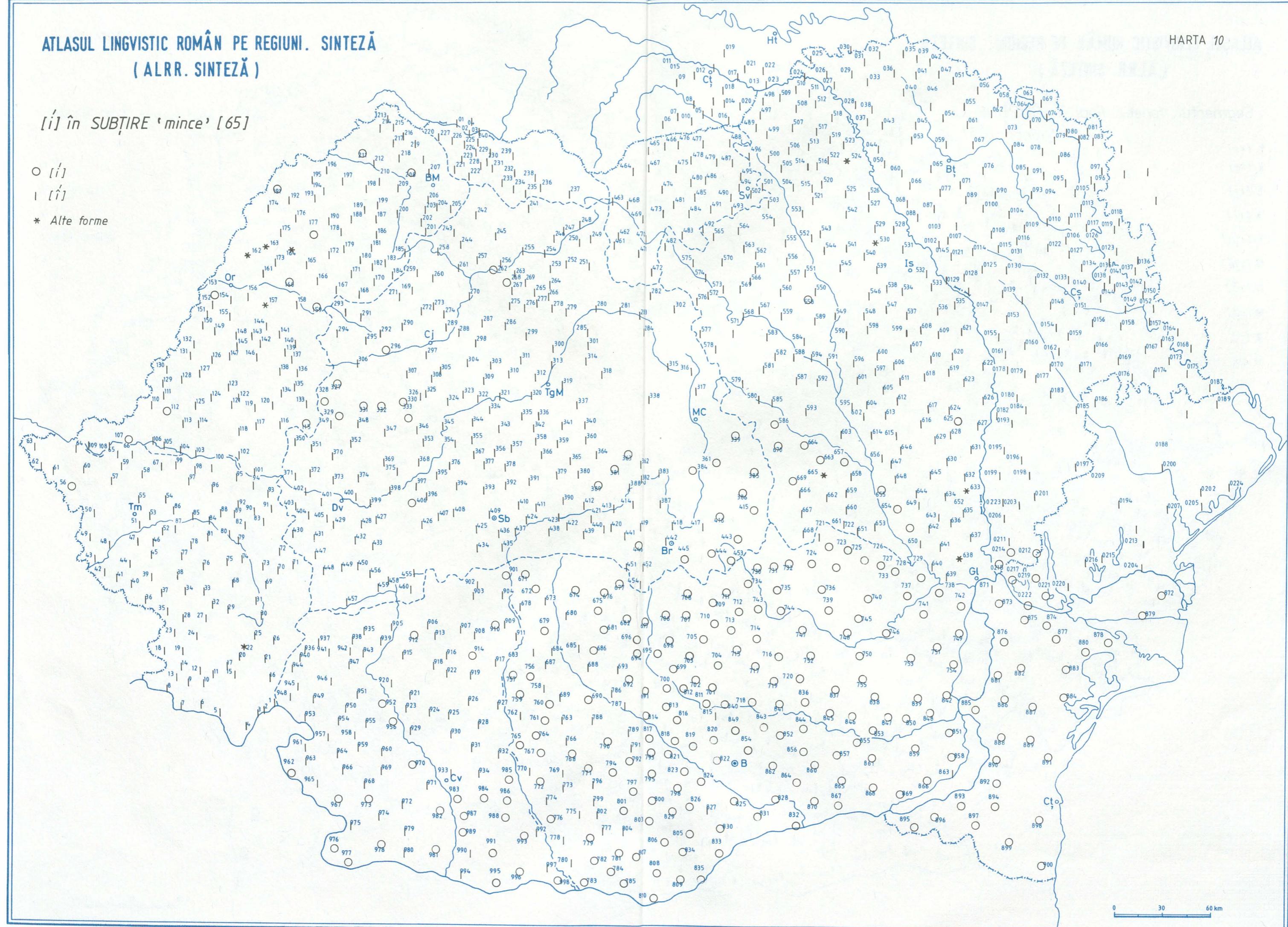
HARTA 10

[i] in SUBTIRE 'mince' [65]

○ [i']

1

\* Alte forme

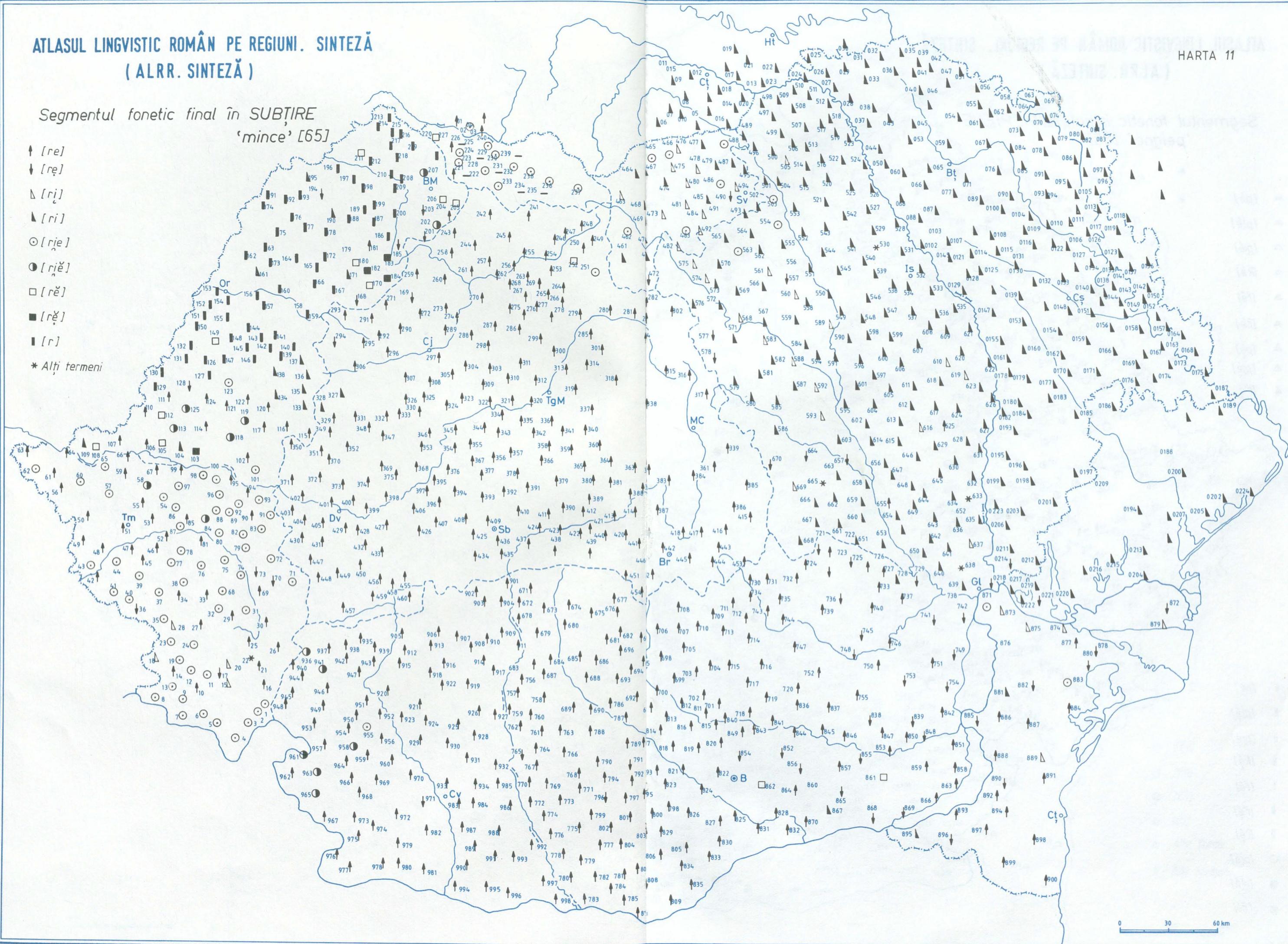


ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 11

Segmentul fonetic final în SUBTIRE  
'mince' [65]

- ↑ [re]
- ↓ [rē]
- △ [ri]
- ▲ [ri]
- [rie]
- [riě]
- [rē]
- [rē]
- [r]
- \* Alți termeni



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 12

Segmentul fonetic initial în PIEPTENE  
'peigne' [66]

[pé]

[p̪é]

[pié]

[Ké]

[f̪é]

[cé]

[p̪é]

[pié]

[t̪é]

[pé]

[p̪é]

[pié]

[Ké]

[f̪é]

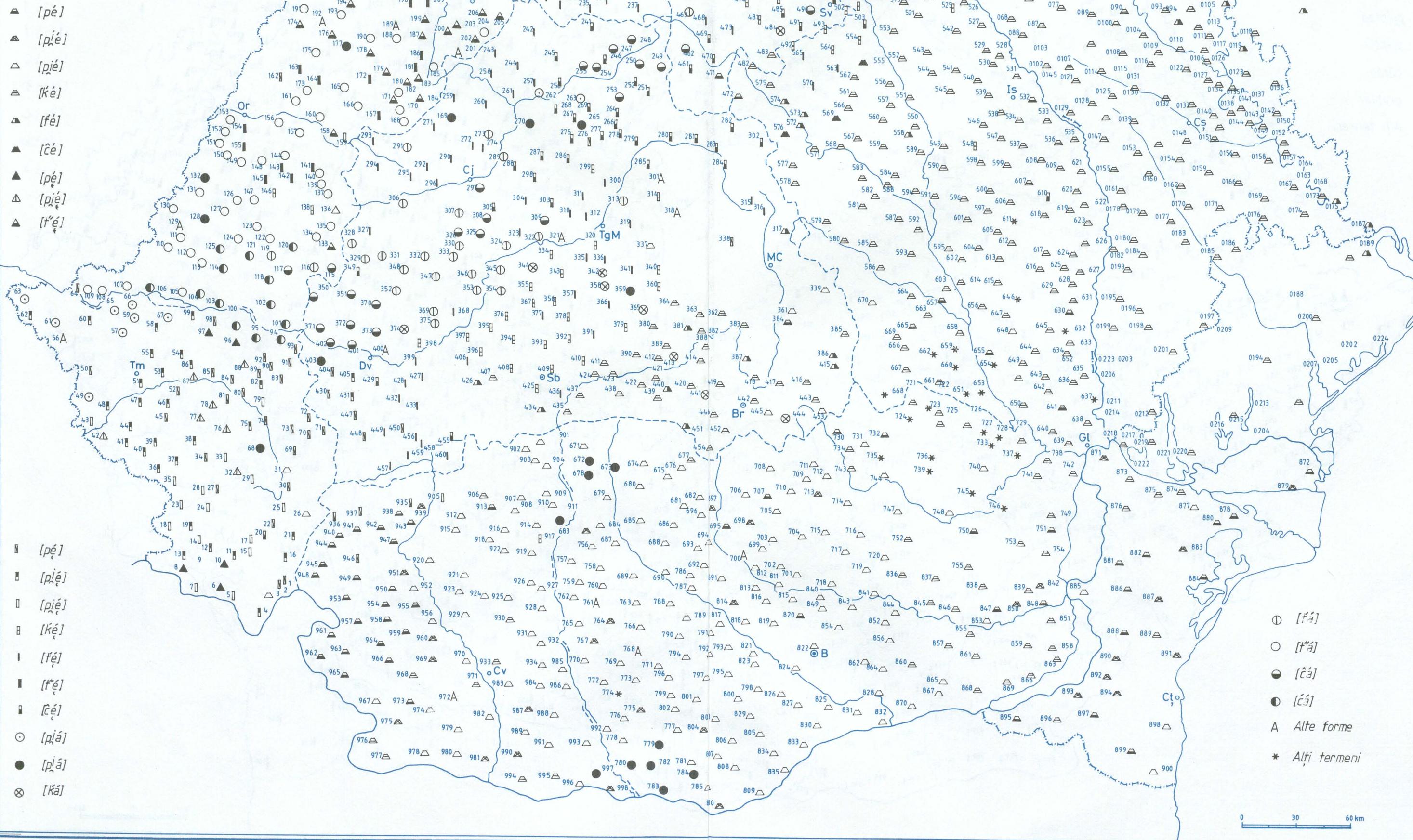
[f̪é]

[cé]

[piá]

[p̪iá]

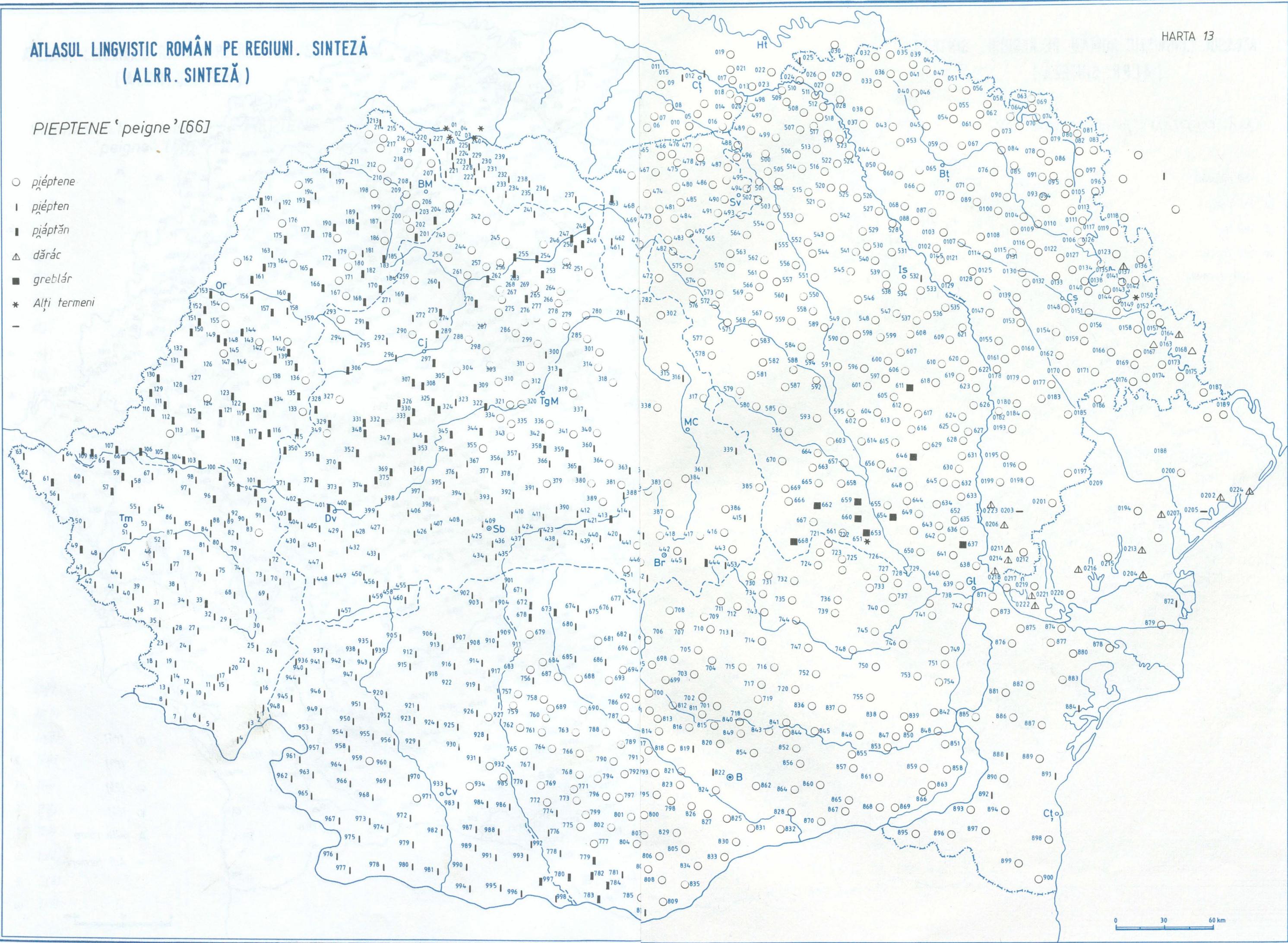
[Ká]



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

PIEPTENE 'peigne' [66]

- pieptene
- piepten
- piaptăń
- △ dăráć
- greblár
- \* Alți termeni



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 14

MĂ PIEPTĂN 'je me peigne' [67]

| mă piéptă̄n

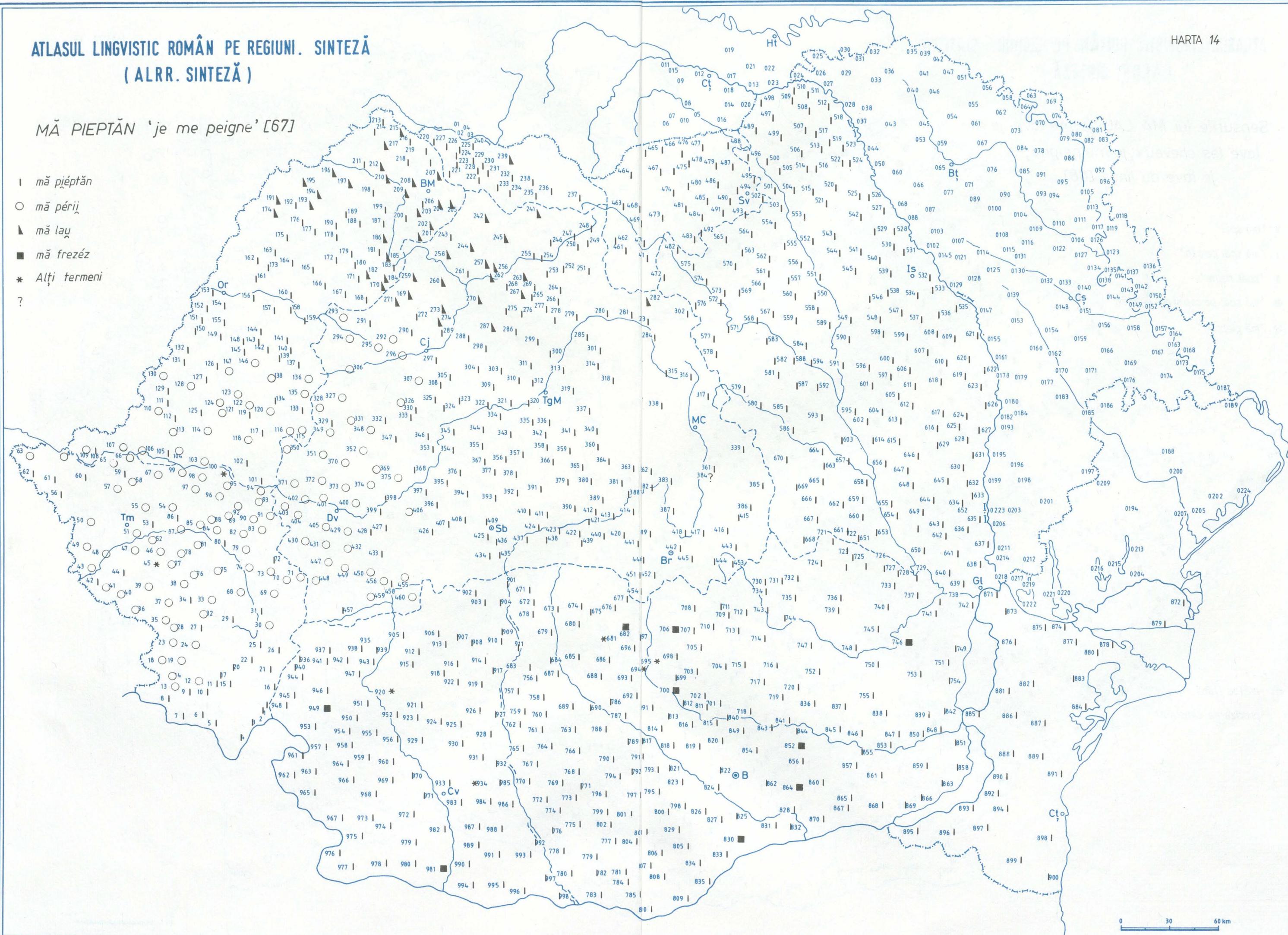
○ mă pér̄ii

▲ mă laū

■ mă frezéz

\* Alți termeni

?



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 15

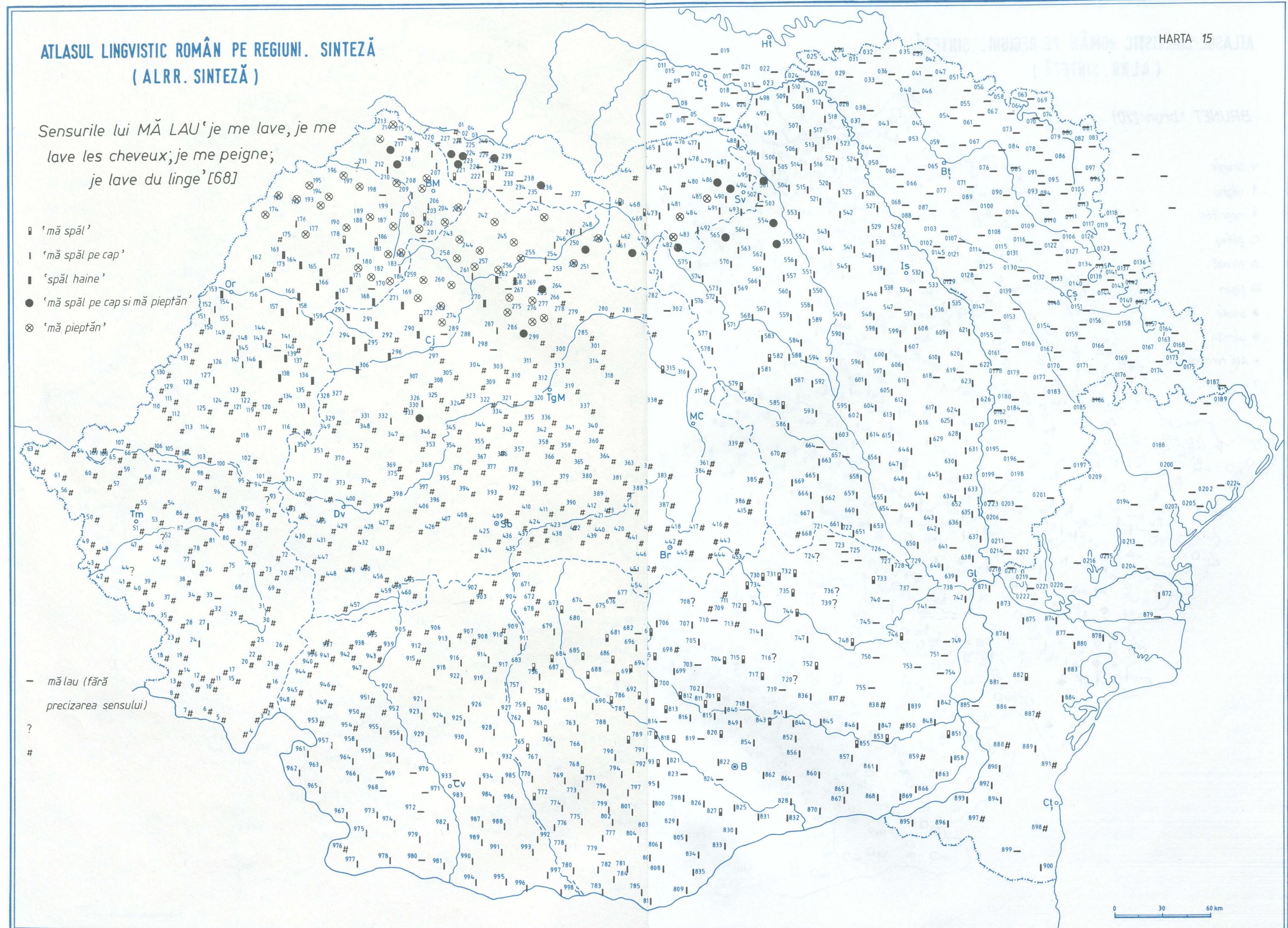
Sensurile lui MĂ LAU 'je me lave, je me  
lave les cheveux; je me peigne;  
je lave du linge' [68]

- 'mă spăl'
- 'mă spăl pe cap'
- 'spăl haine'
- 'mă spăl pe cap și mă pieptăn'
- ⊗ 'mă pieptăn'

mă lau (fără  
precizarea sensului)

?

#



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

BRUNET 'brun'[70]

V brunét

↑ négru

↓ negričos

○ gákes

△ bírnáć

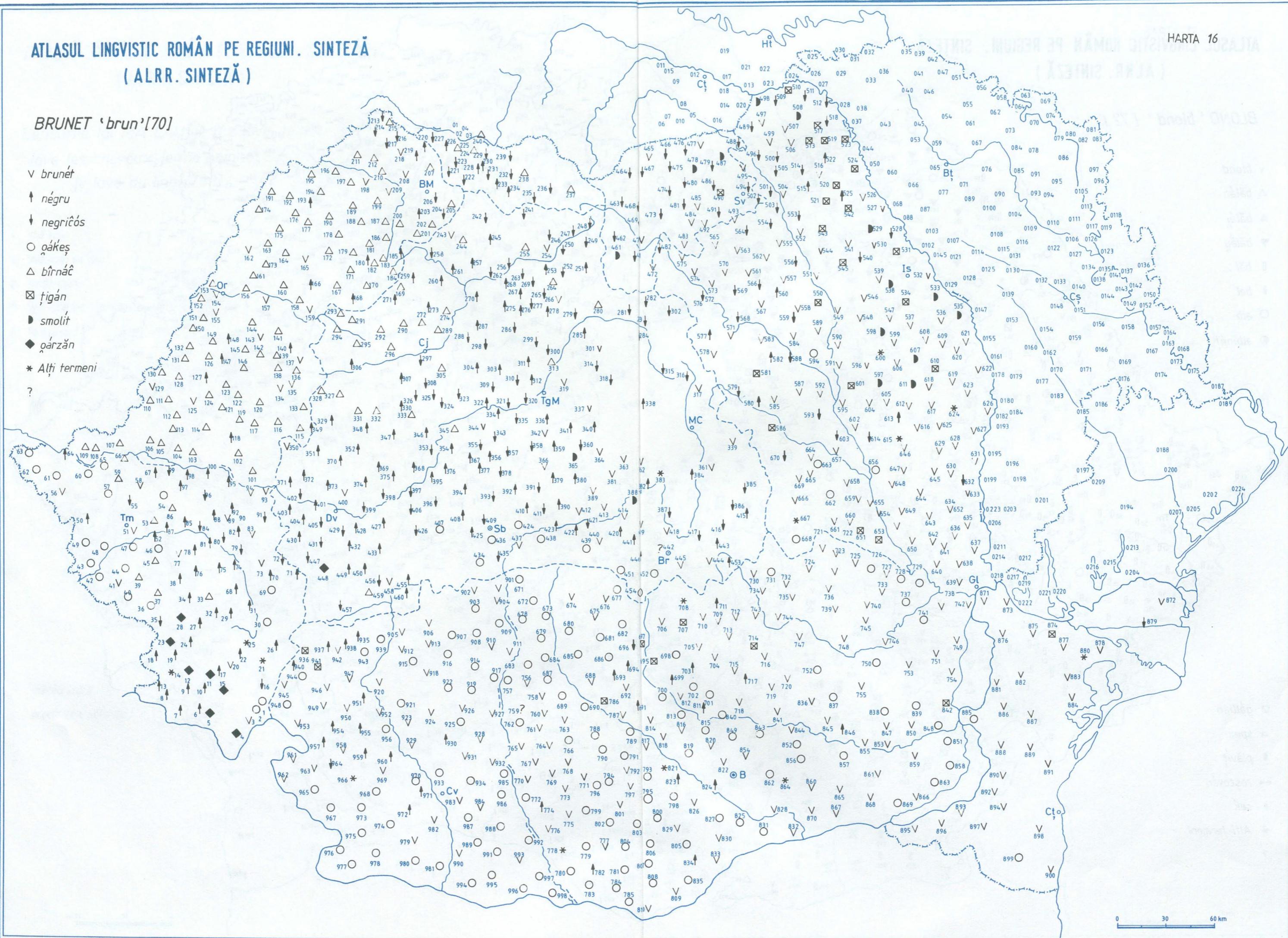
■ tigán

● smolít

◆ oárzǎn

\* Alți termeni

?



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

*BLOND 'blond' [72]*

v *blond*

△ *bălán*

▲ *bălái*

▼ *bălău*

□ *băl*

■ *bel*

○ *alb*

● *albinét*

◻ *gálben*

△ *spelb*

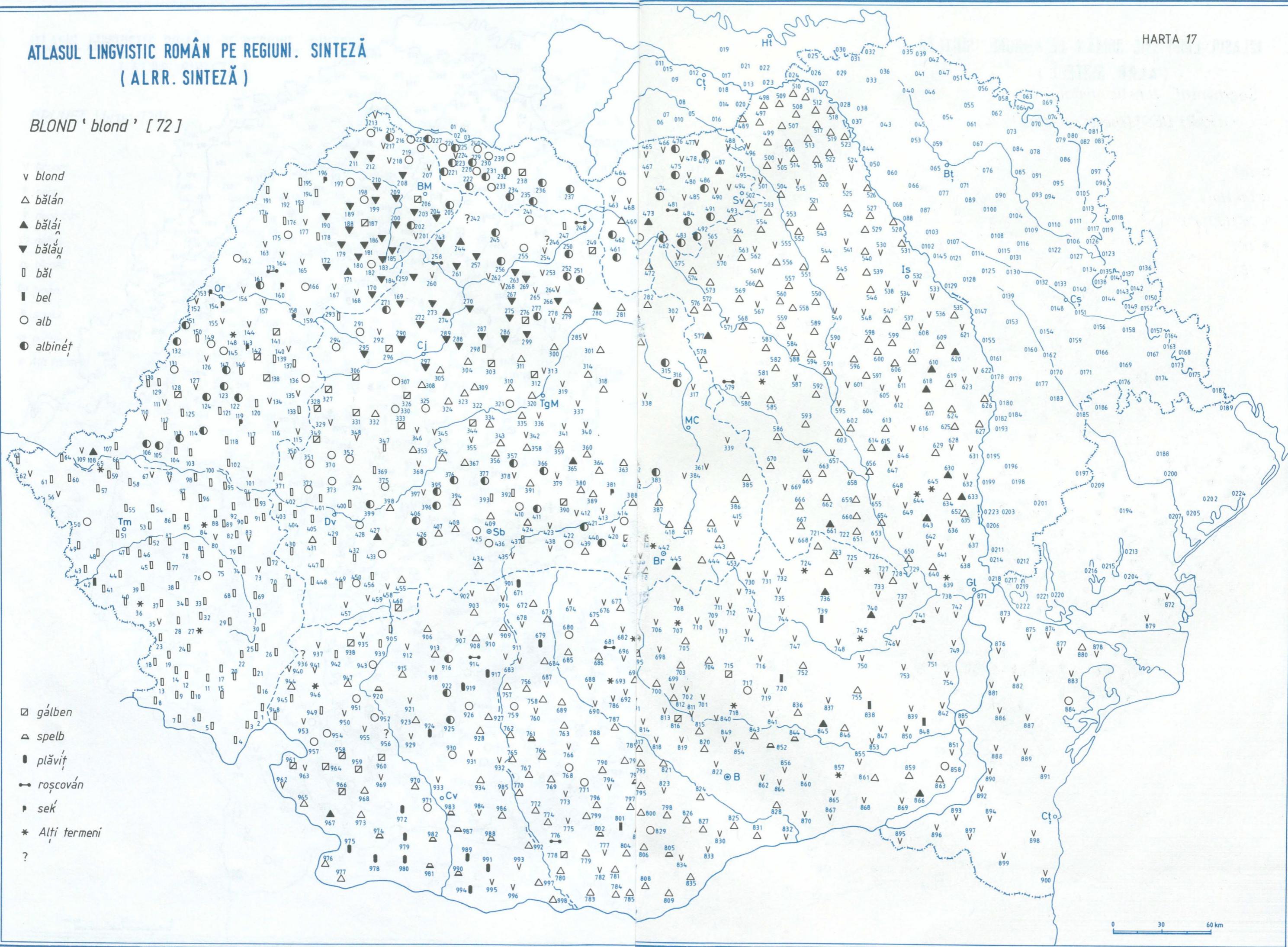
● *plăvít*

→ *roșcován*

■ *sek*

\* *Alți termeni*

?



# ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ

HARTA 18

## (ALRR. SINTEZĂ)

Segmentul fonetic initial în

(PĂR) DES ' (cheveux) épais ' [74]

○ [d]

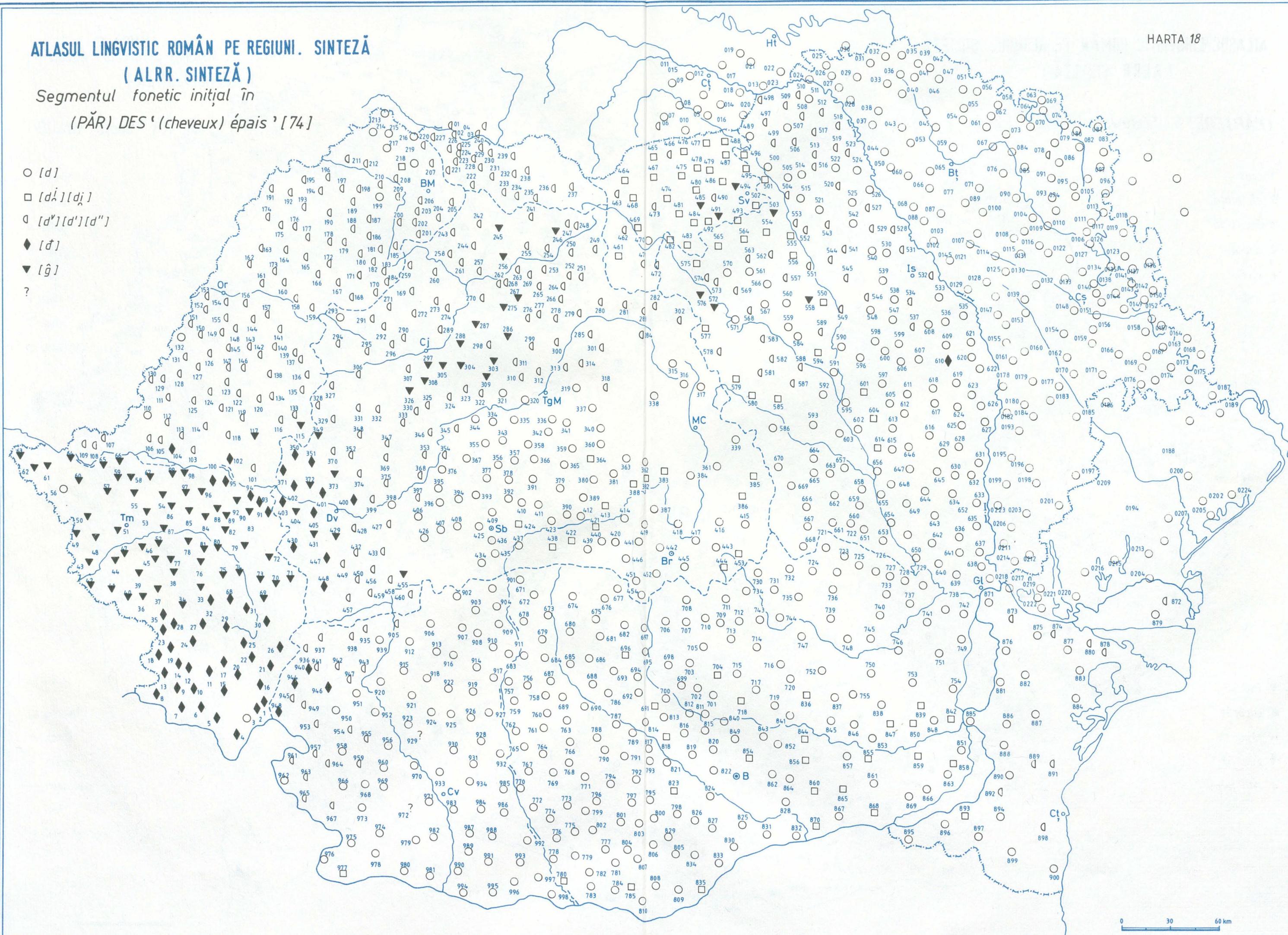
□ [d̪] [d̪̄] [d̪̄̄]

D [d̪̄] [d̪̄̄] [d̪̄̄̄]

◆ [d̪̄̄̄]

▼ [g̪]

?



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 19

(PÂR) CRET 'cheveux frisés' [76]

I cret

O cîrlionfát

■ încîrligát

— ondulát

D cîrçor

• zbirł

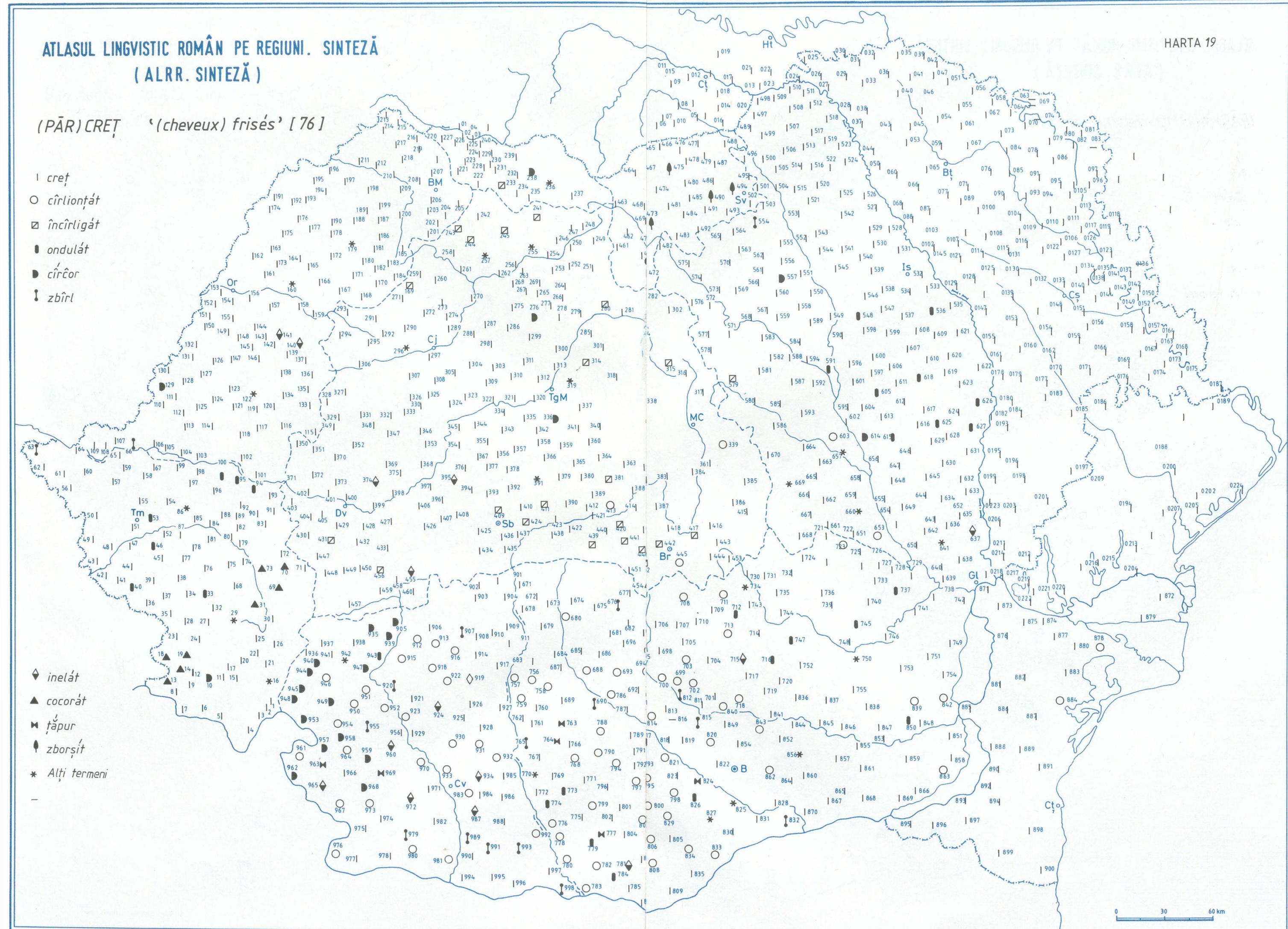
◆ inelát

▲ cocorát

■ fâpur

• zborşít

\* Alți termeni



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 20

(PÂR) ALB '(cheveux) blancs' [78]

○ alb

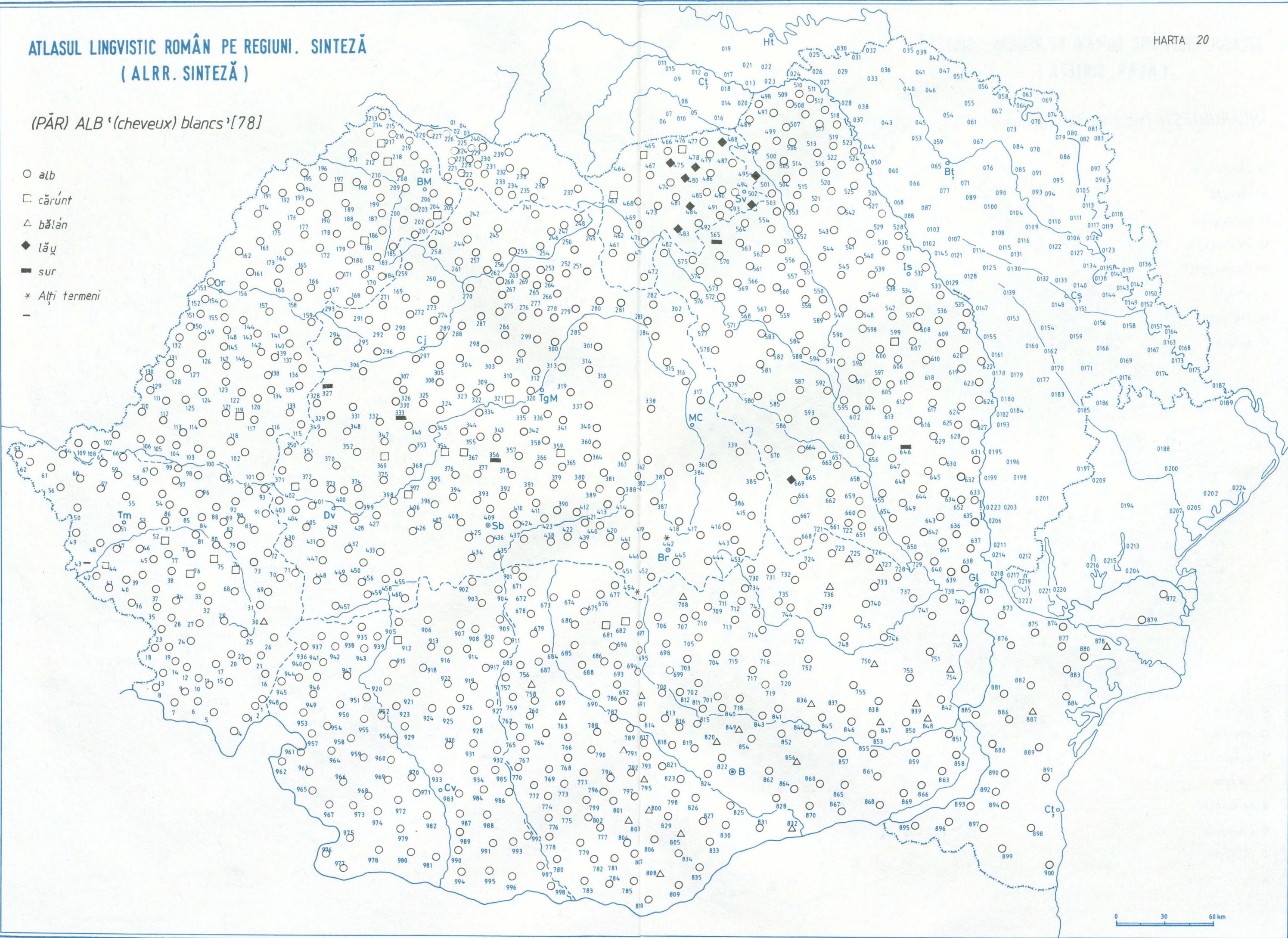
□ cărunt

△ bălan

◆ lău

— sur

\* Alți termeni

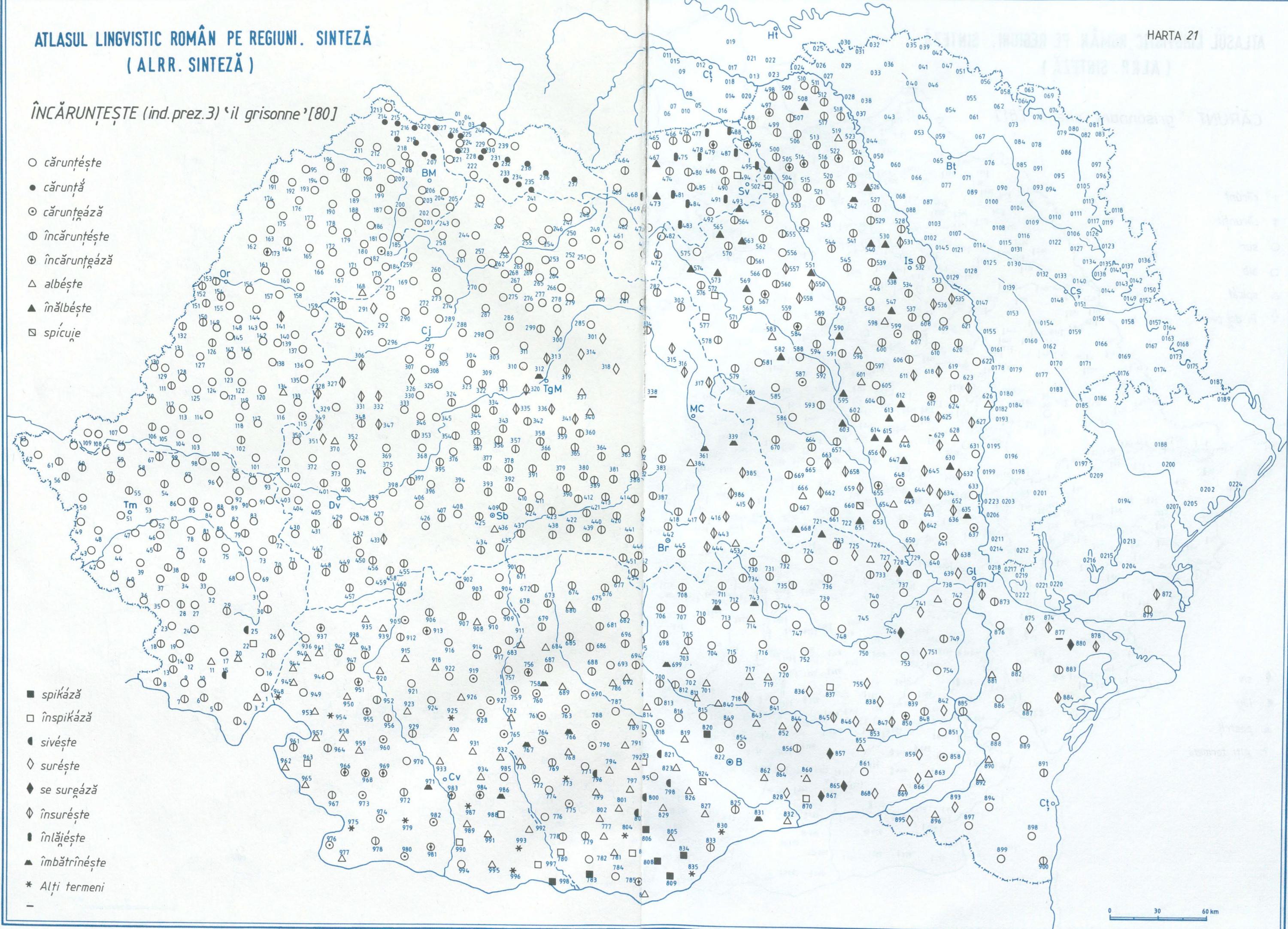


ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 21

ÎNCĂRUNTEŞTE (ind. prez.3) 'il grisonne' [80]

- cărunfeste
- cărunfă
- cărunfează
- încăruntfeste
- încăruntfază
- △ albête
- ▲ înalbête
- spicuie



- spikáză
- inspikáză
- siveste
- ◊ suréste
- ◆ se suréază
- ◊ insuréste
- înlájeste
- ▲ imbâtrîneste
- \* Alți termeni

ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 22

CĂRUNT 'grisonnant, chenu' [81]

cărunt

căruntit'

sur

alb

spicăt'

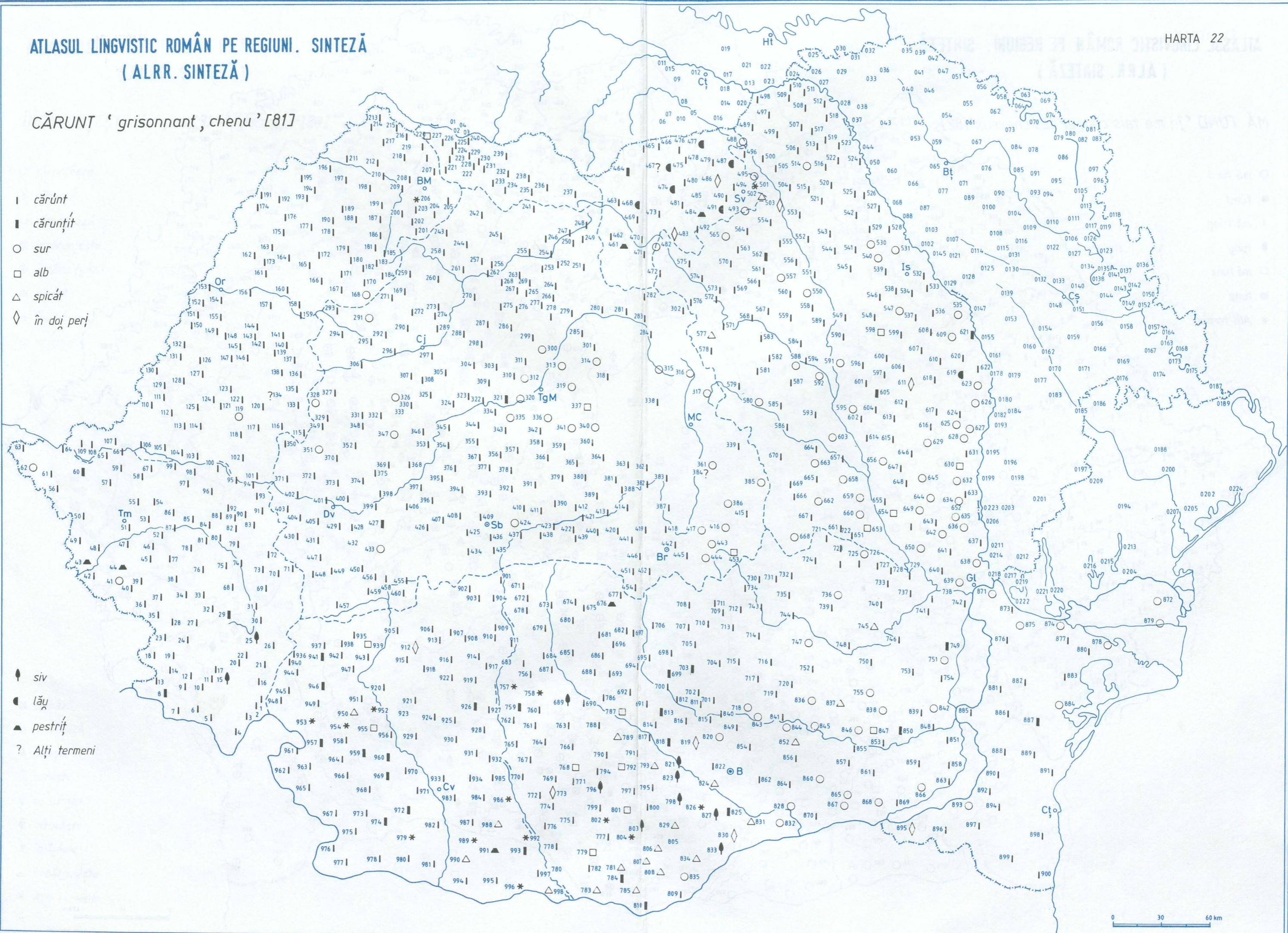
în doi peri

siv

lău

pestrit'

? Alți termeni

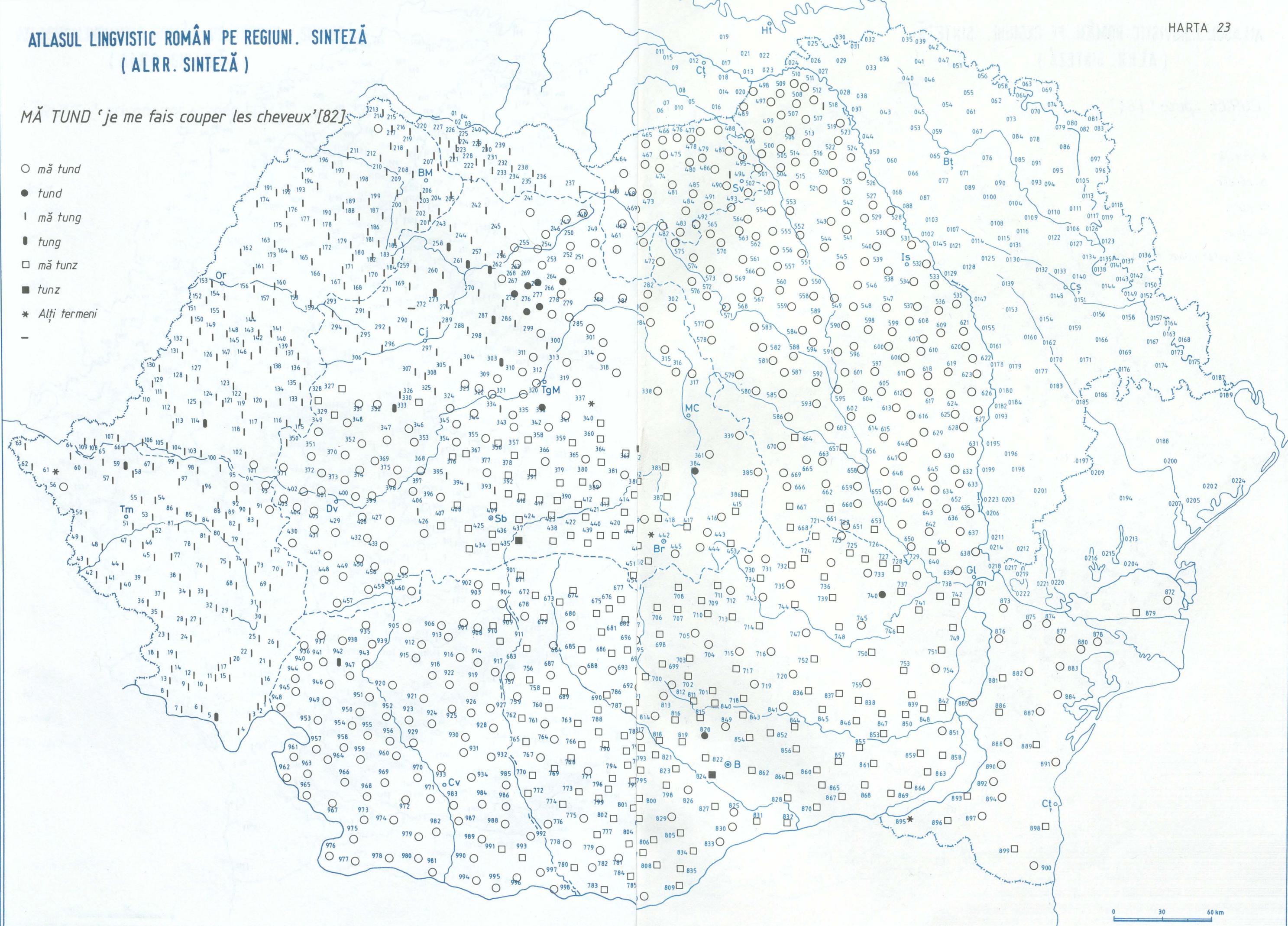


ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 23

MĂ TUND 'je me fais couper les cheveux' [82]

- mă tund
- tund
- mă tung
- tung
- mă tunz
- tunz
- \* Altii termeni



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 24

PURICE 'puce' [86]

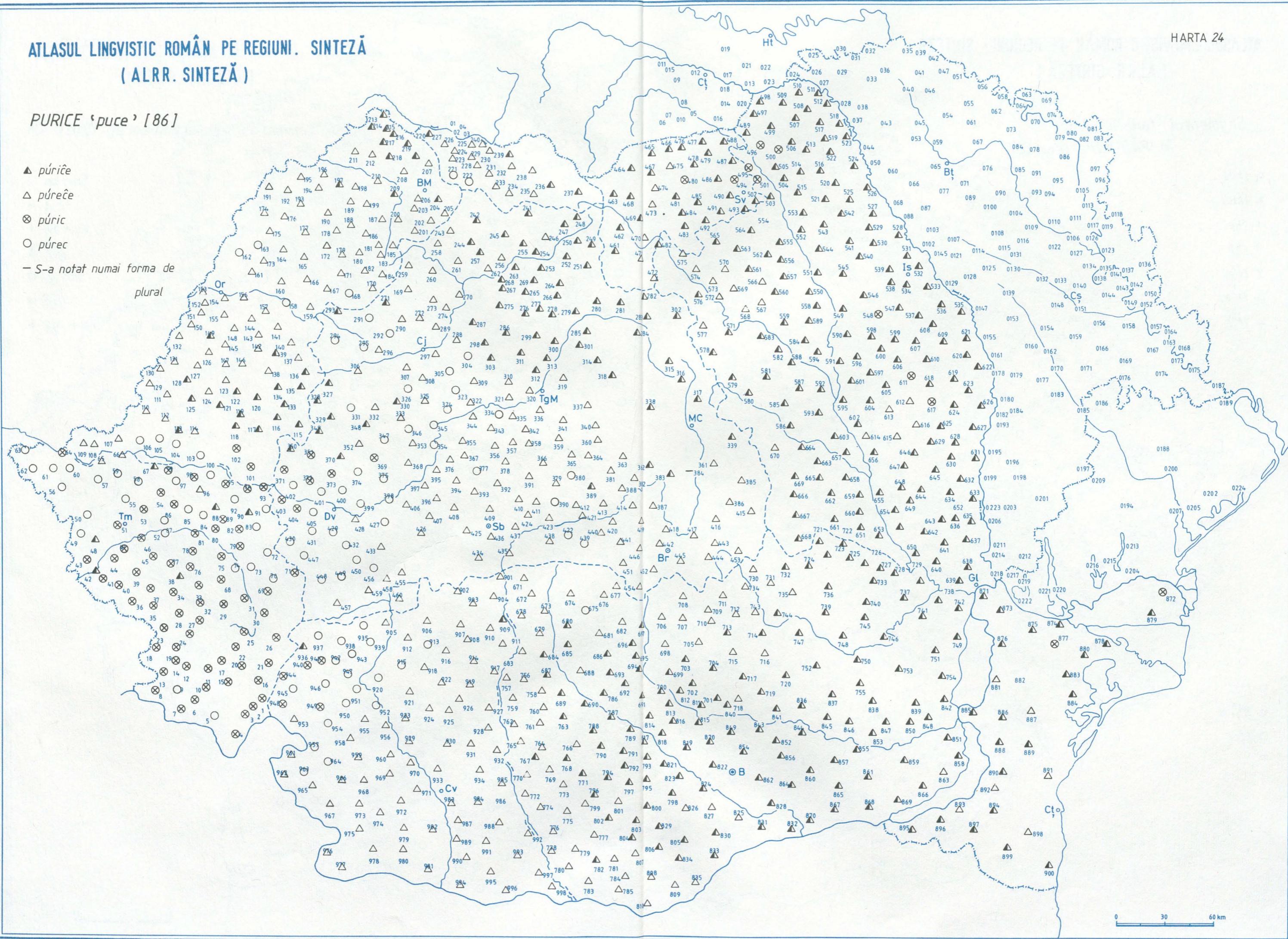
▲ púriče

△ púreče

⊗ púric

○ púrec

— S-a notat numai forma de plural



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 25

Segmentul fonetic final  
în PĂDUCHE 'pou' [87]

△ [ke]

▲ [kie]

■ [ke]

■ [k̪]

Y [t'e]

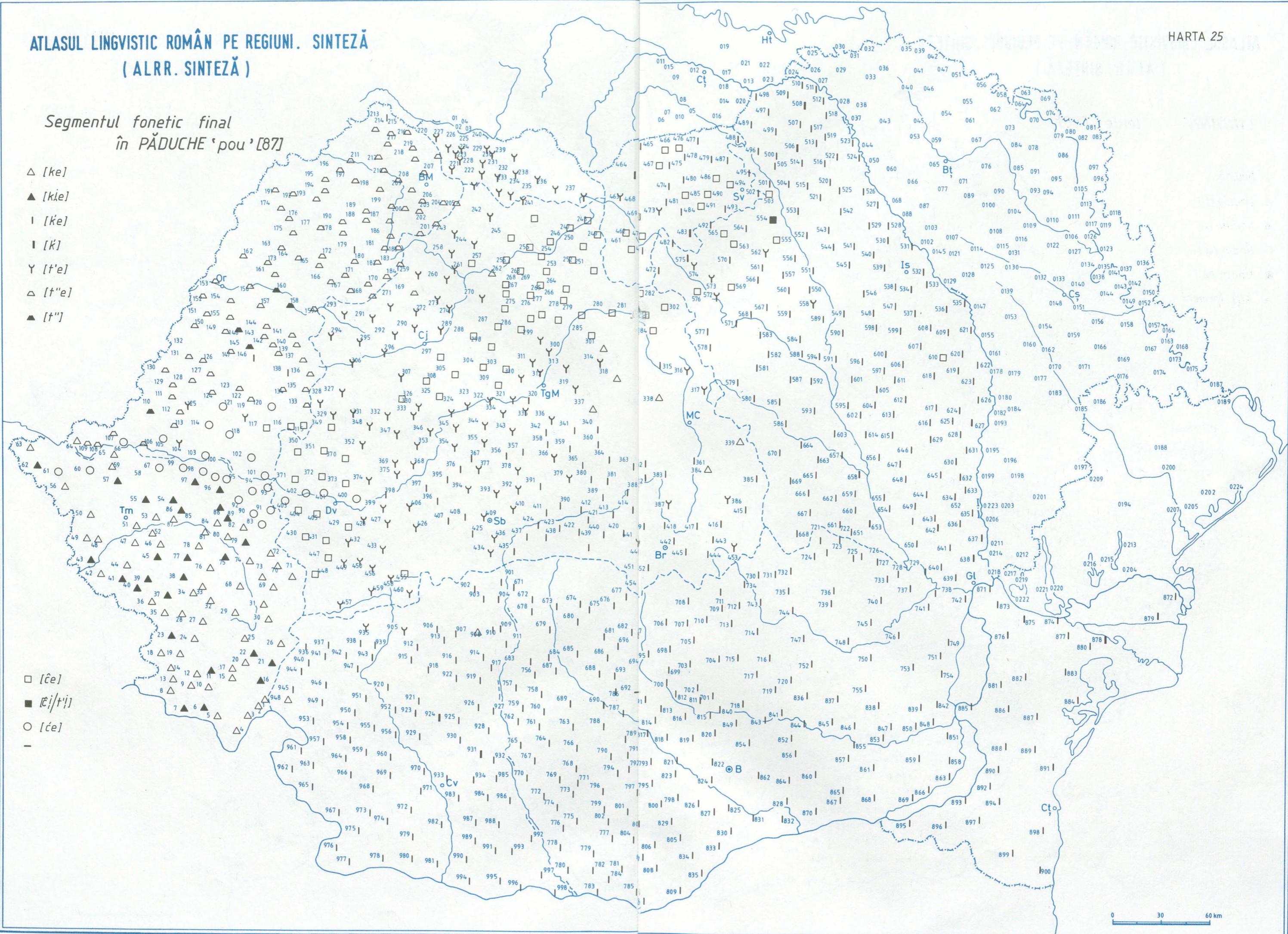
□ [t'e]

▲ [t'']

□ [c'e]

■ [c̪/t̪]

○ [c'e]



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

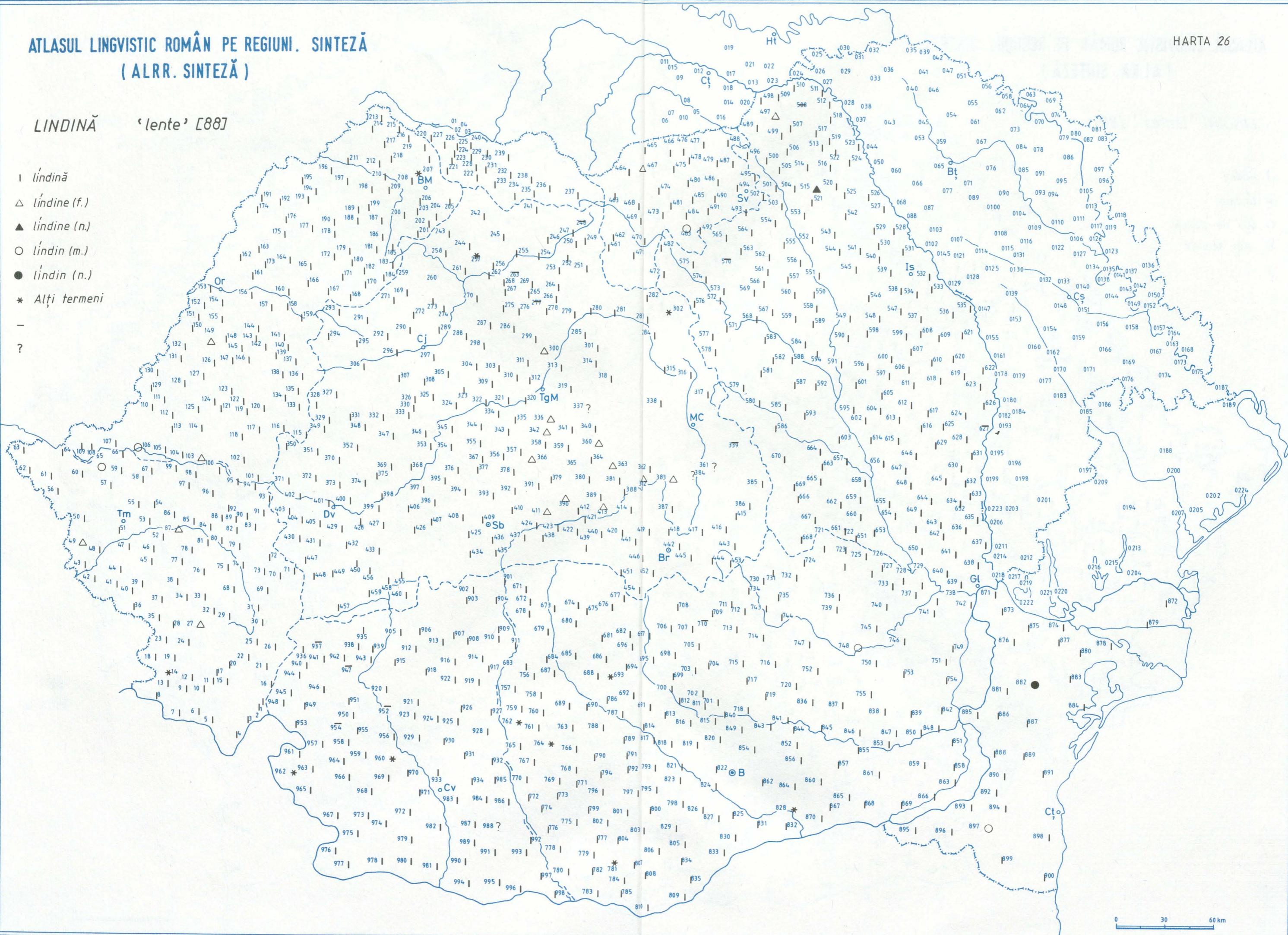
HARTA 26

LINDINĂ

'lente' [88]

- lindină
- △ lindine (f.)
- ▲ lindine (n.)
- lindin (m.)
- lindin (n.)
- \* Alți termeni

?



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 27

LINDINI 'lentes' [88]

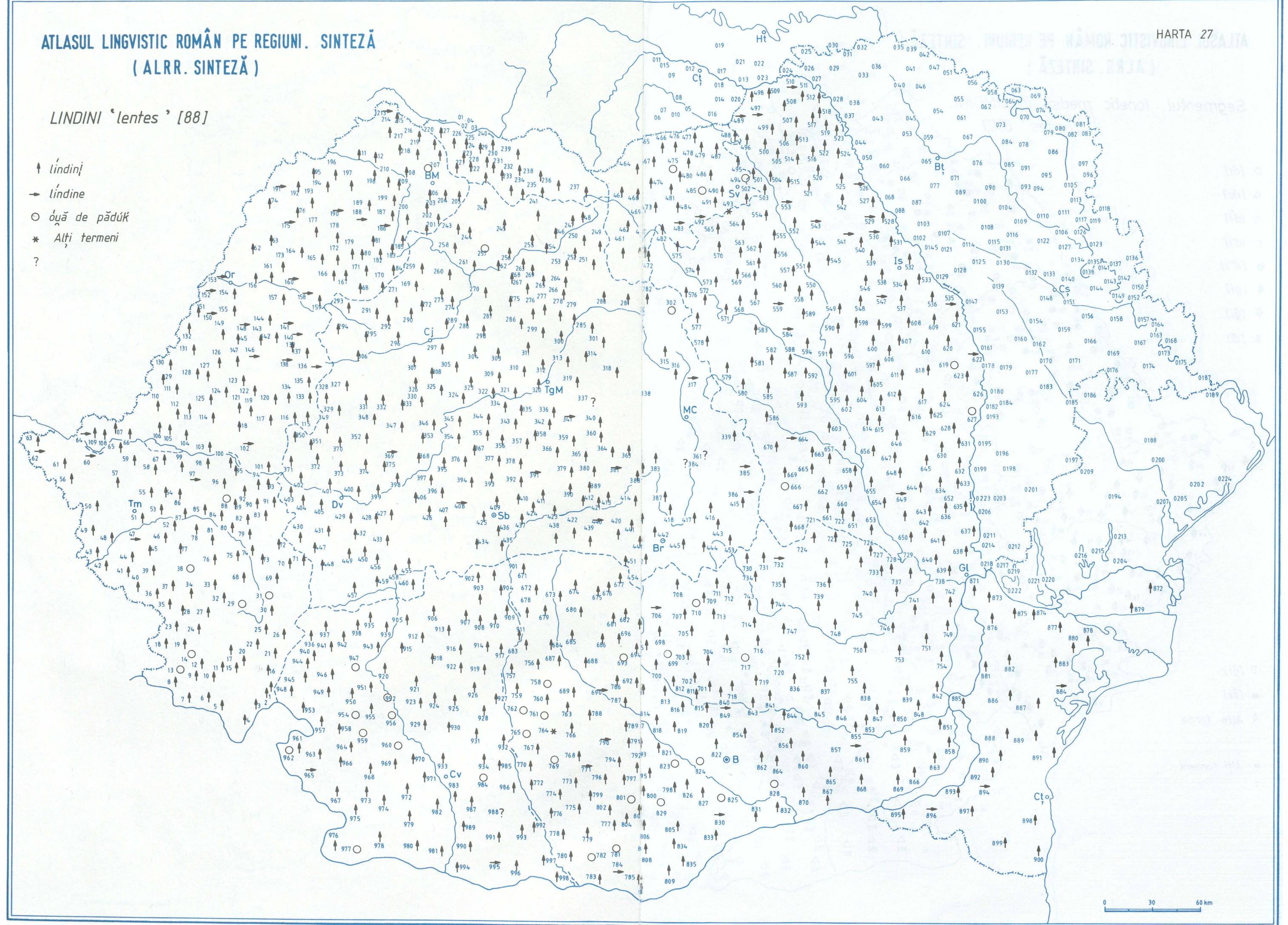
↑ lindini

→ lindine

○ ouă de pădük

\* Alți termeni

?



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 28

Segmentul fonetic medial în LINDINI  
'lentes' [88]

△ [di]

▲ [de]

○ [d̪i]

● [d̪̪i]

◐ [gi]

◆ [g̪i]

■ [d̪̪i]

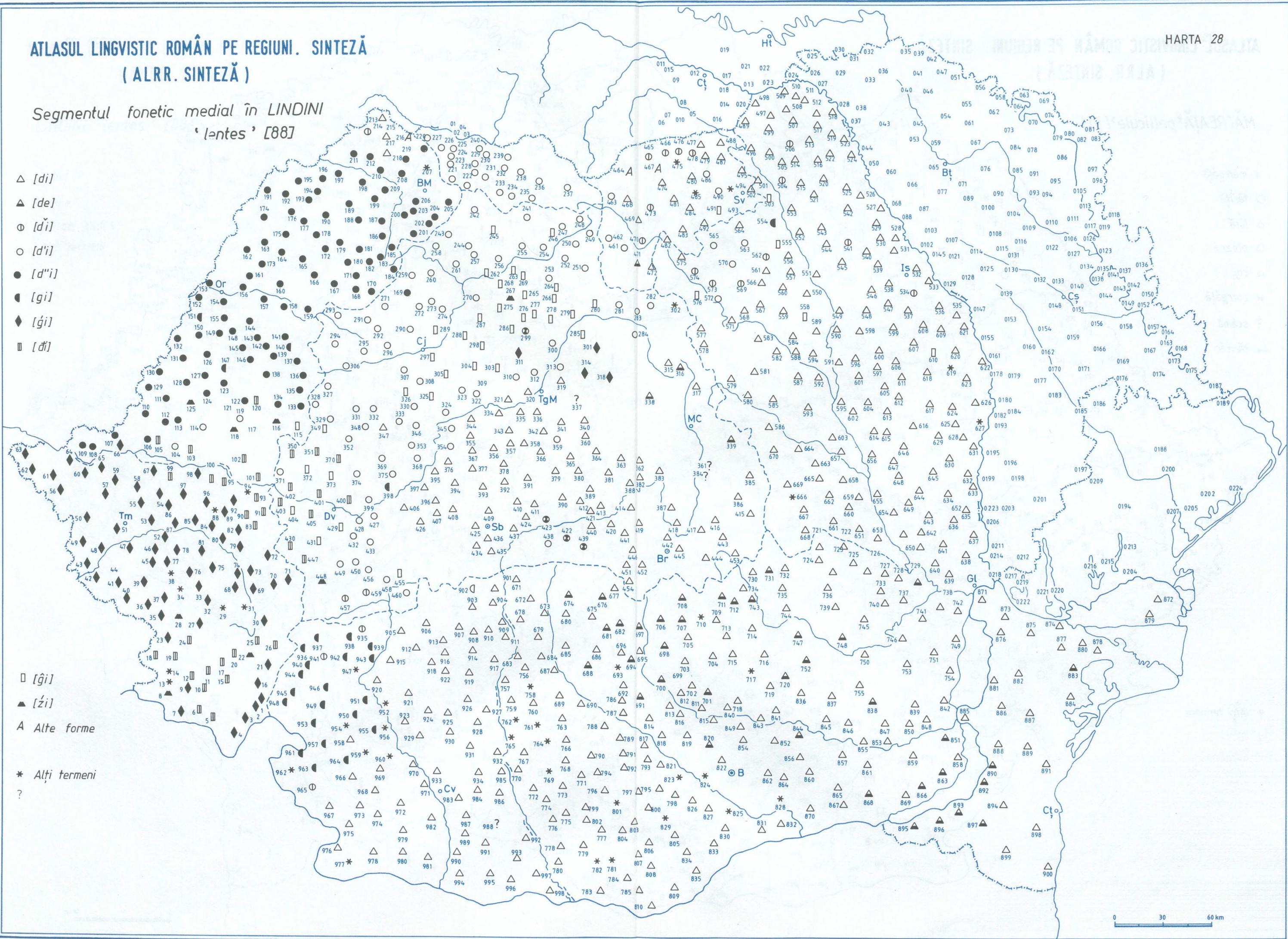
□ [gi]

▲ [z̪i]

A Alte forme

\* Alți termeni

?



# ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ ( ALRR. SINTEZĂ )

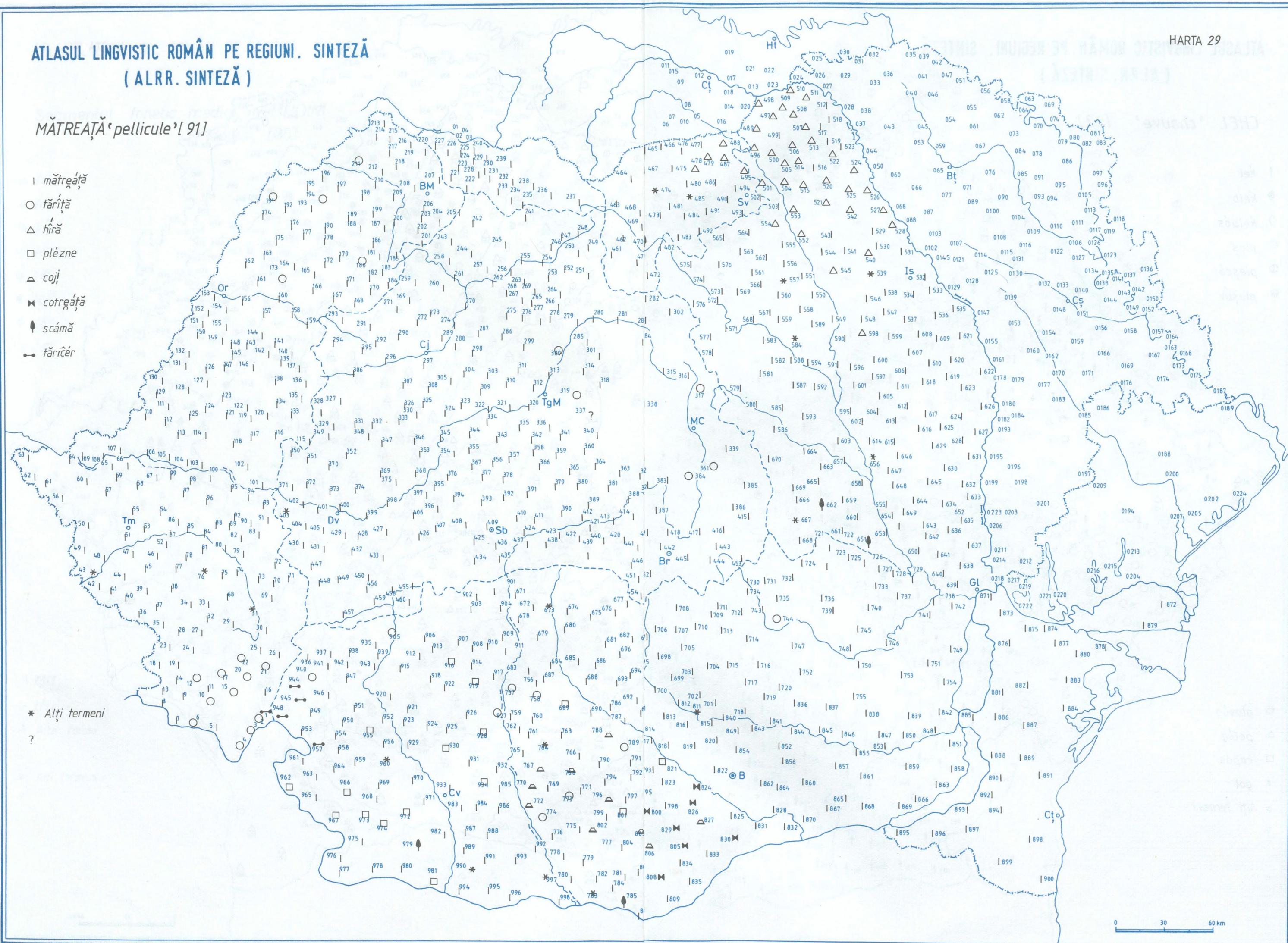
HARTA 29

MĂTREATĂ 'pellicule' [91]

- | *mătreată*
  - *tărîță*
  - △ *hiră*
  - *plézne*
  - ▲ *cojl*
  - *cotreazătă*
  - ◆ *scámă*
  - *tăricér*

### \* *Altı termeni*

?



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 30

CHEL 'chauve' [92]

- ↑ kel
- ◆ kelb
- ◊ kelbós
- ples
- ∅ plescát
- plesúv

- plesúg
- △ pelég
- copós
- gol
- \* Alți termeni
- ?

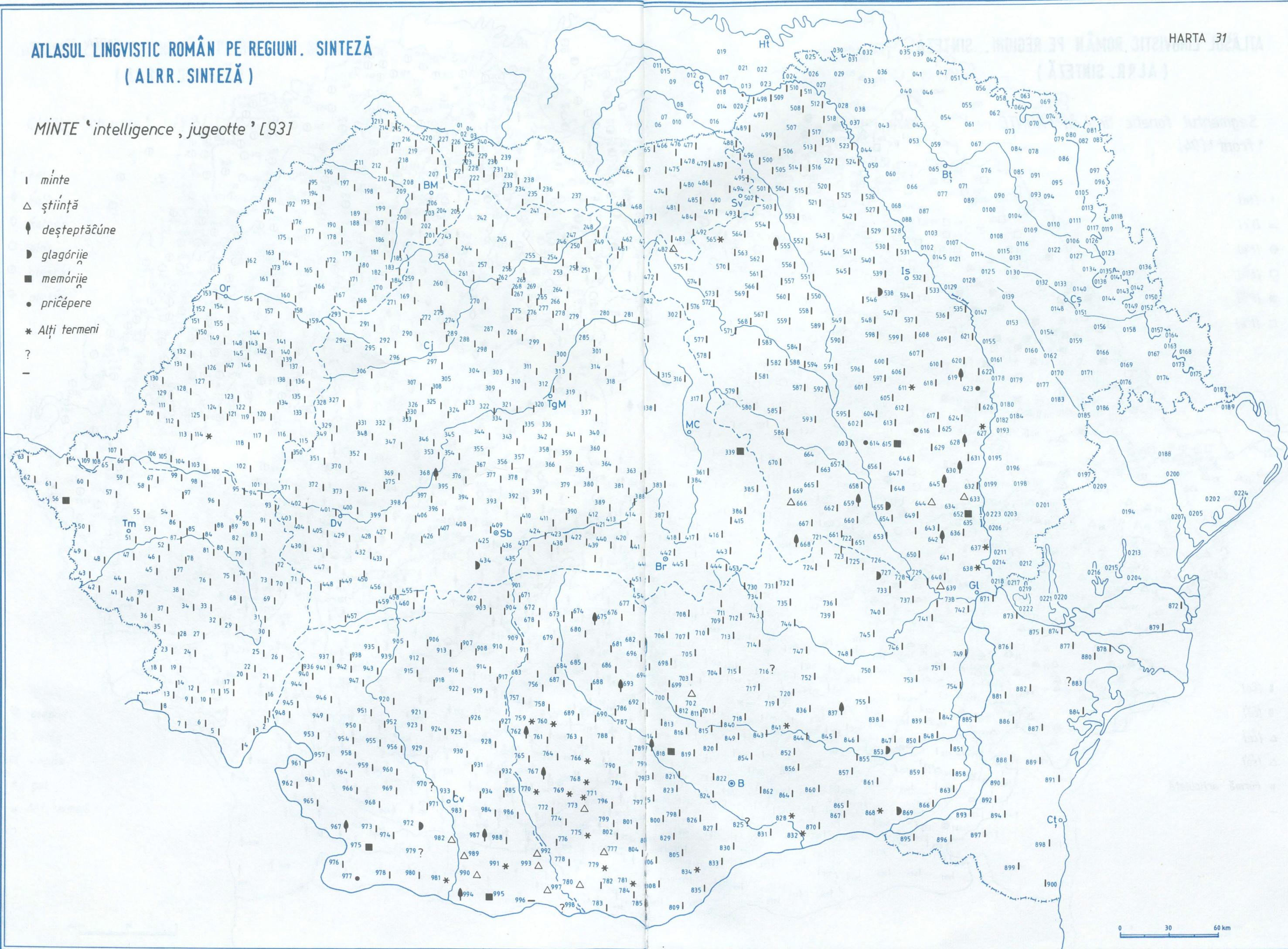
ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

MÍNTE 'intelligence, jugeotte' [93]

- | minte
- △ știință
- deșteptăcune
- glagórije
- memórije
- pričépere
- \* Alți termeni

?

-



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 32

Segmentul fonetic final în FRUNTE  
'front' [94]

- [te]
- ▲ [t'e]
- [t'e]
- [t'e]
- [t'e]
- [t'e]

- [c'e]
- [c'e]
- △ [c'e]
- △ [c'e]

\* Formă articulată

ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

ÎNCRETESC (FRUNTEA) 'je fronce  
(le front)' [95]

△ încrăesc

◀ încrét

▣ încrunt

■ încruntéz

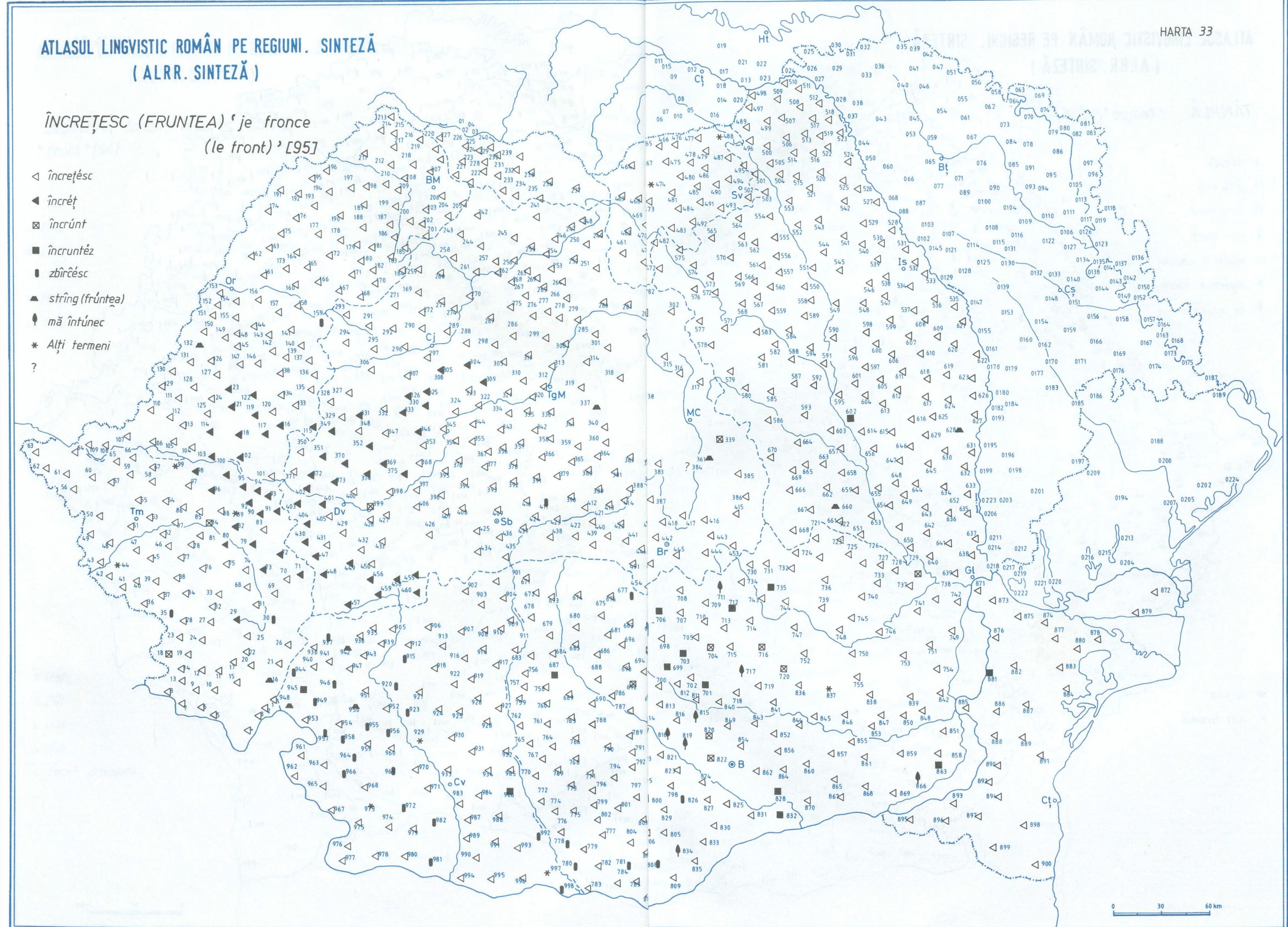
■ zbîrcesc

▲ strîng (fruntea)

● mă întûneac

\* Altii termeni

?



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 34

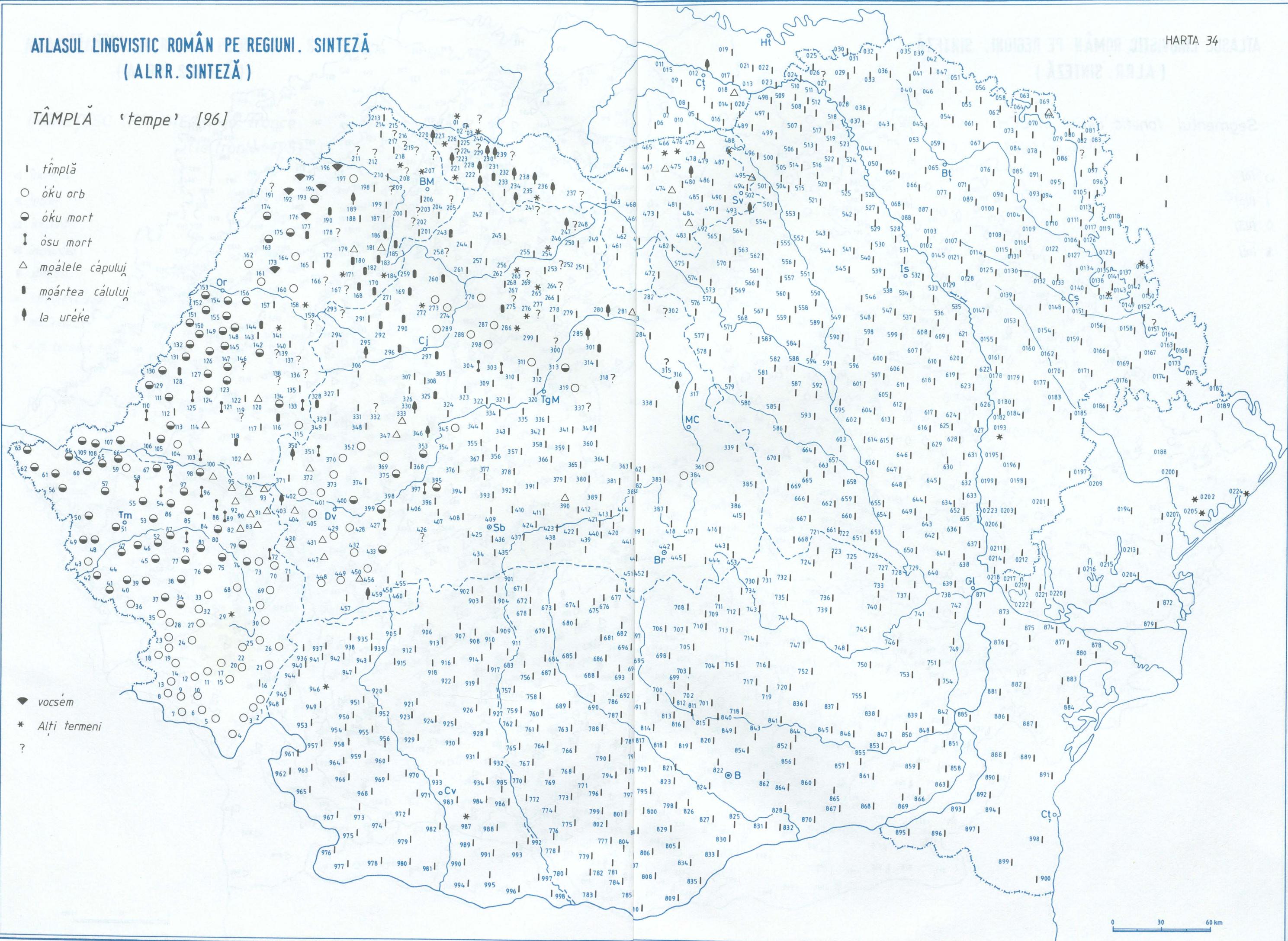
TÂMPLĂ 'tempe' [96]

- tâmplă
- óku orb
- óku mort
- ósu mort
- moálele cápuluij
- moártea cáluluj
- la ureke

vocém

\* Alți termeni

?

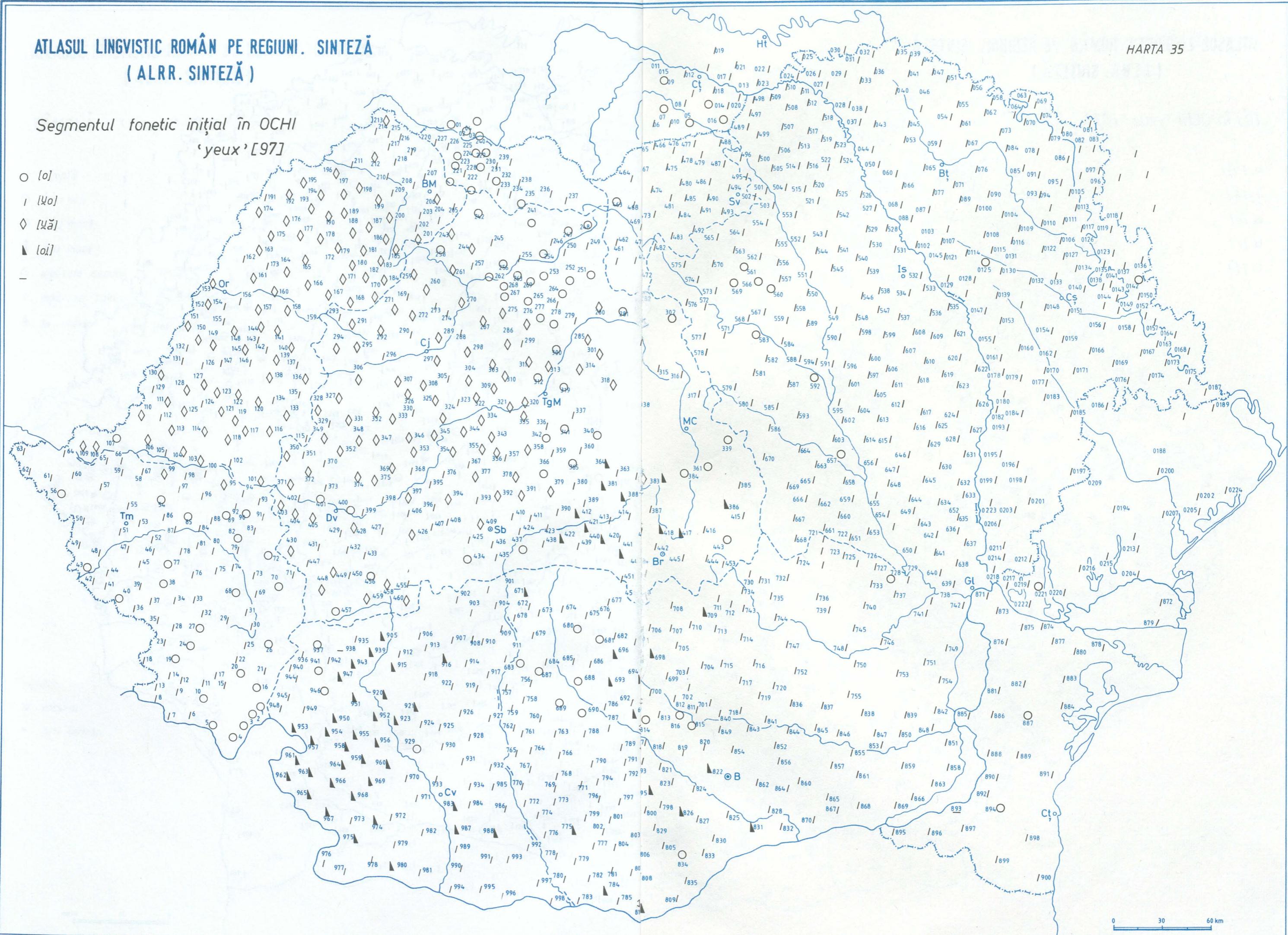


ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 35

Segmentul fonetic inițial în OCHI  
'yeux' [97]

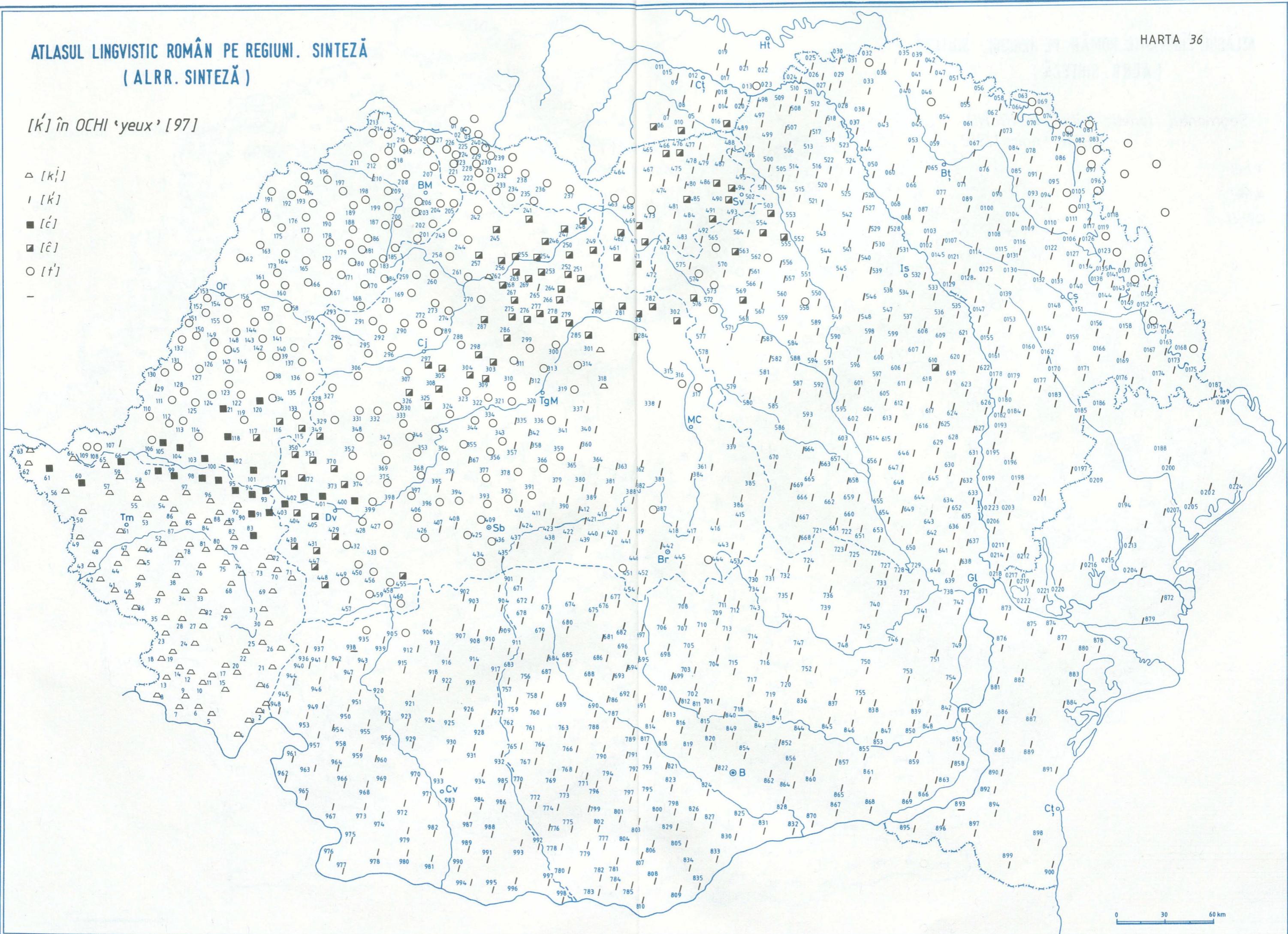
- [o]
- / [uo]
- ◊ [uă]
- ▲ [oi]



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

[k'] în OCHI 'yeux' [97]

- △ [k̪]
- / [K']
- [c̄]
- [č̄]
- [t̪]
- 



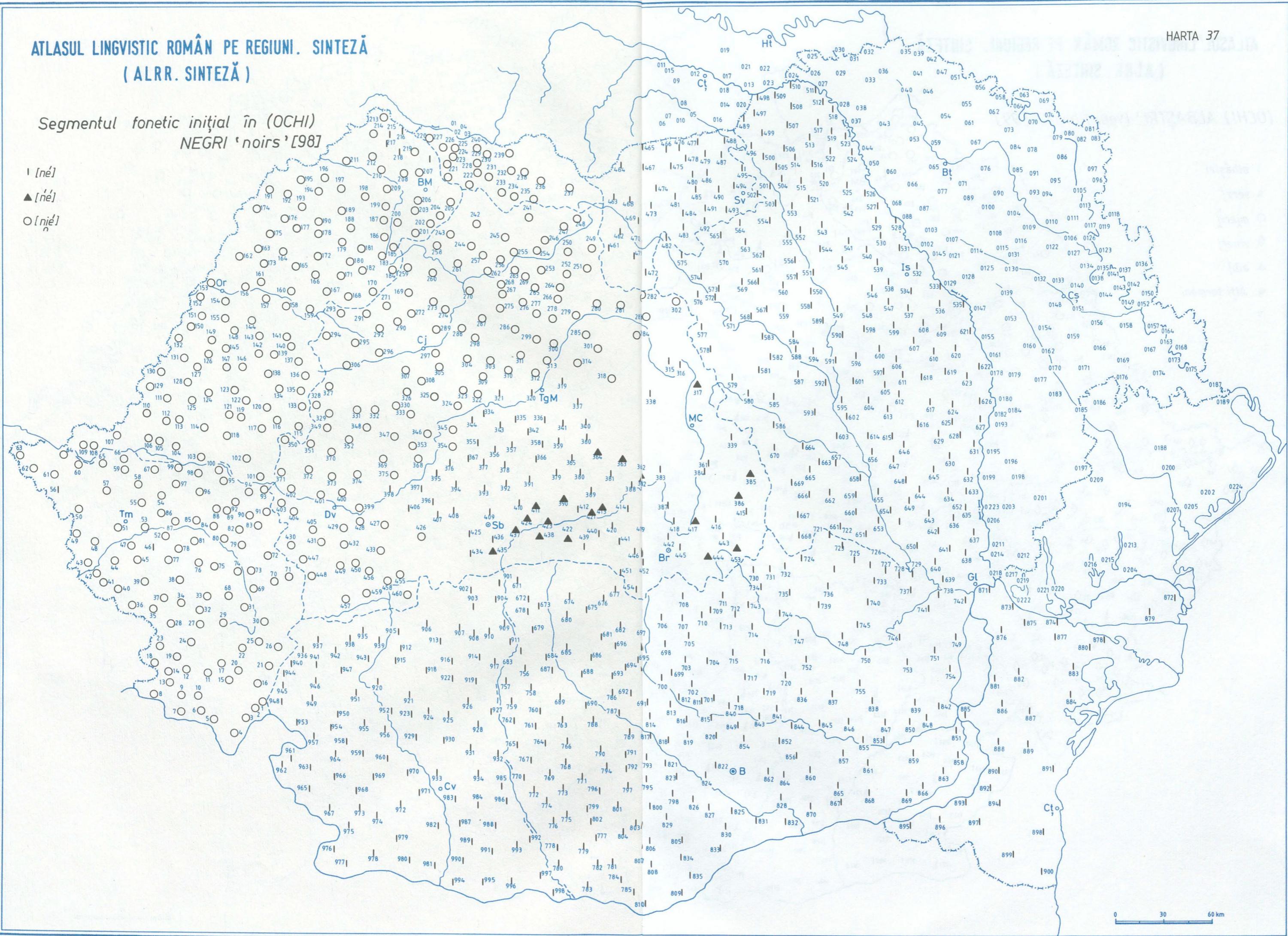
ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

Segmentul fonetic initial în (OCHI)  
NEGRI 'noirs' [98]

| [nē̯]

▲ [n̄ē̯]

○ [n̄j̄ē̯]



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 38

(OCHII) ALBAȘTRI 'yeux bleus' [99]

I albaștri

verzi

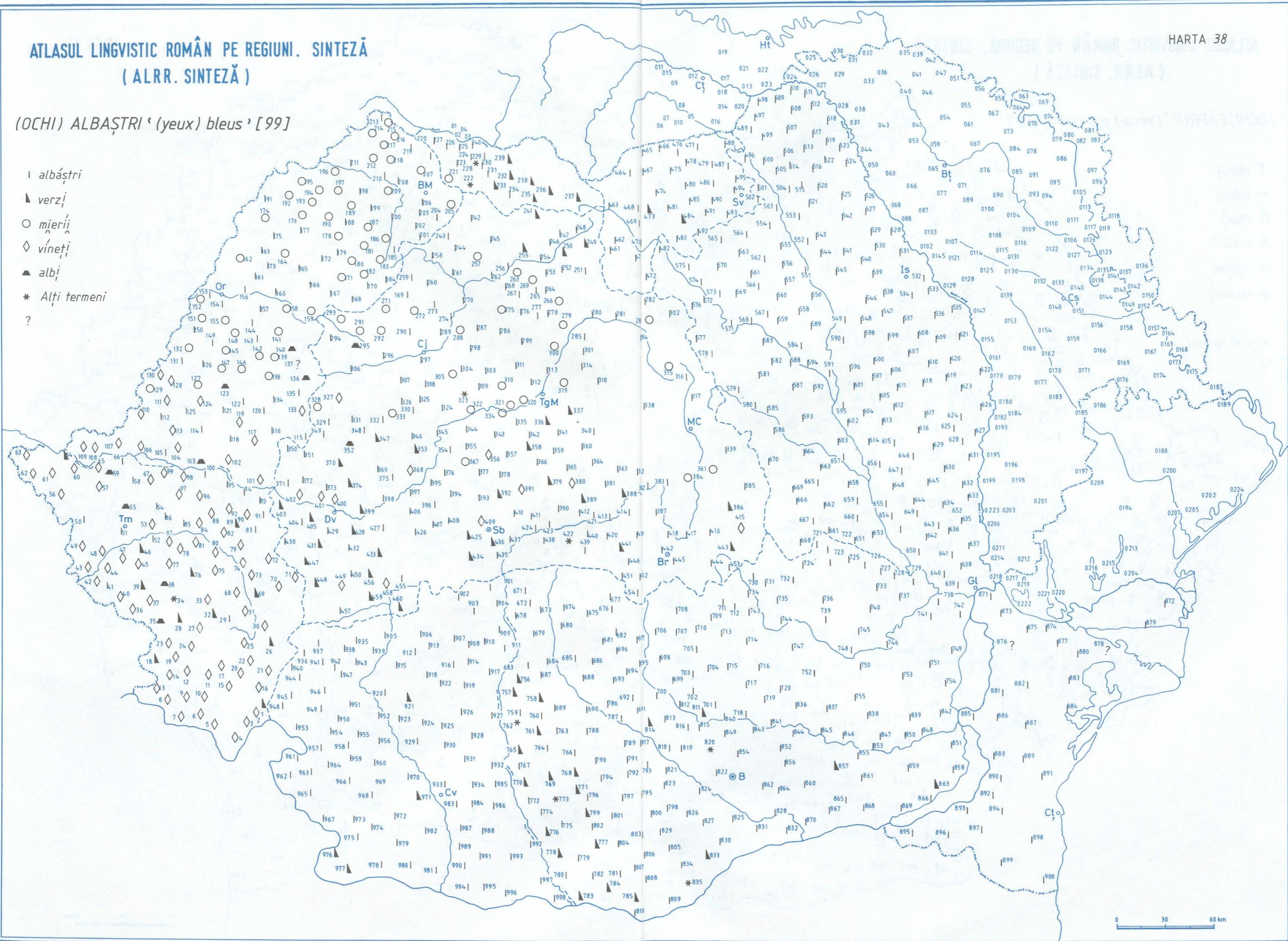
mierii

vineti

albi

\* Alți termeni

?



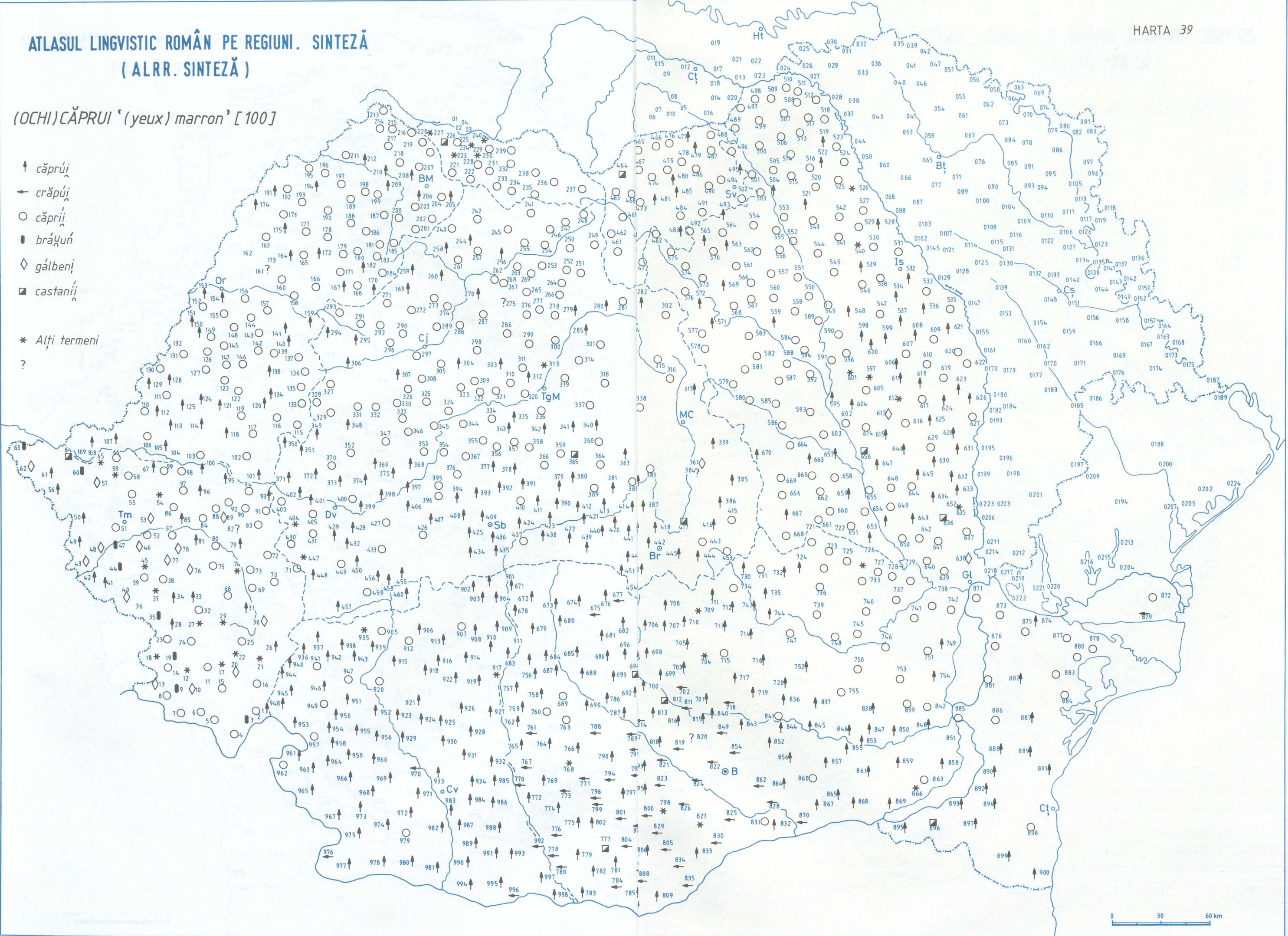
ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

(OCHI) CĂPRUI 'yeux marron' [100]

- ↑ căprui
- ← crăpui
- căprii
- brăun
- ◊ galbeni
- castanii

\* Alți termeni

?

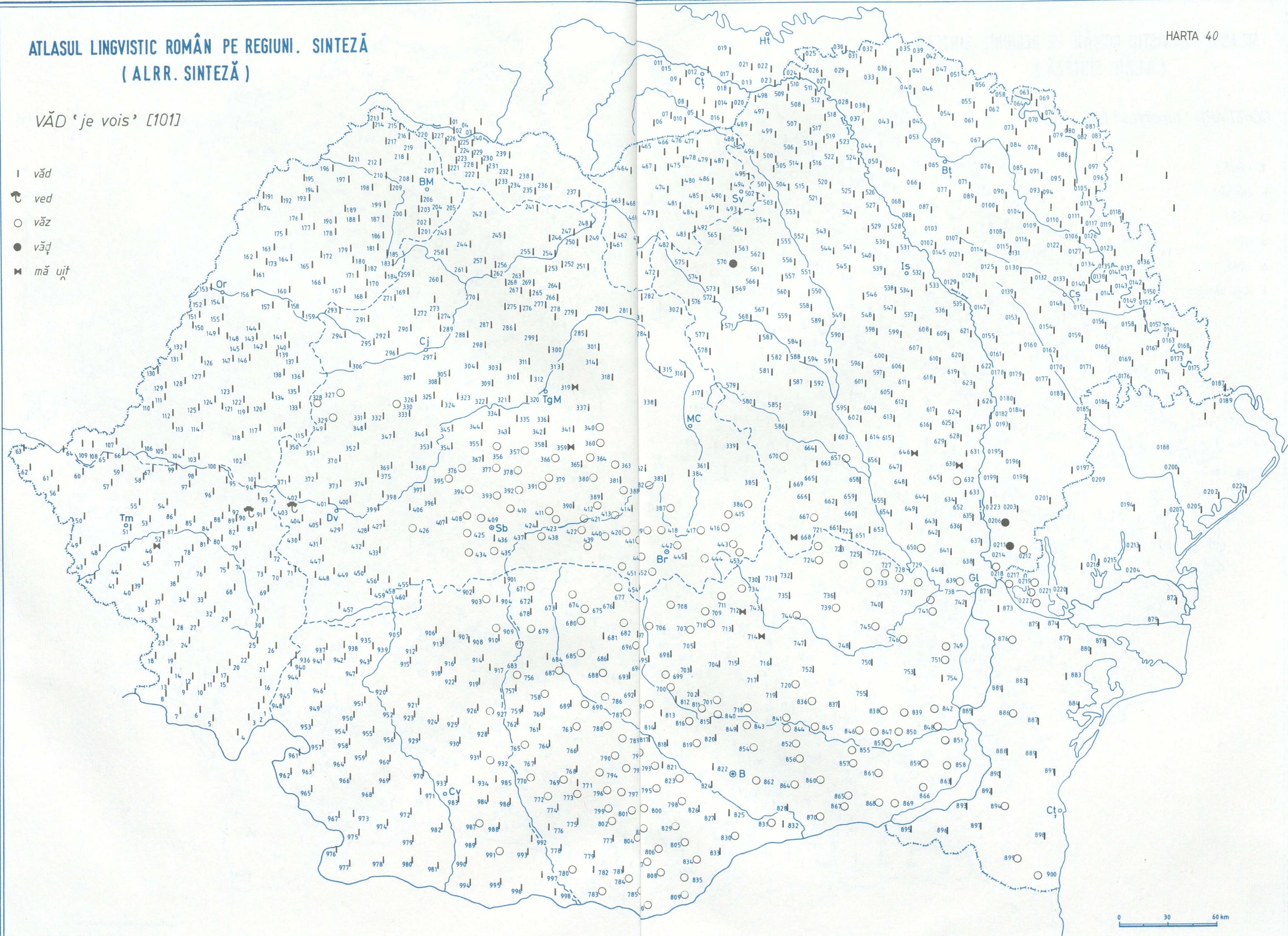


ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 40

VĂD 'je vois' [101]

- I văd
- U ved
- O văz
- văd
- mă uit

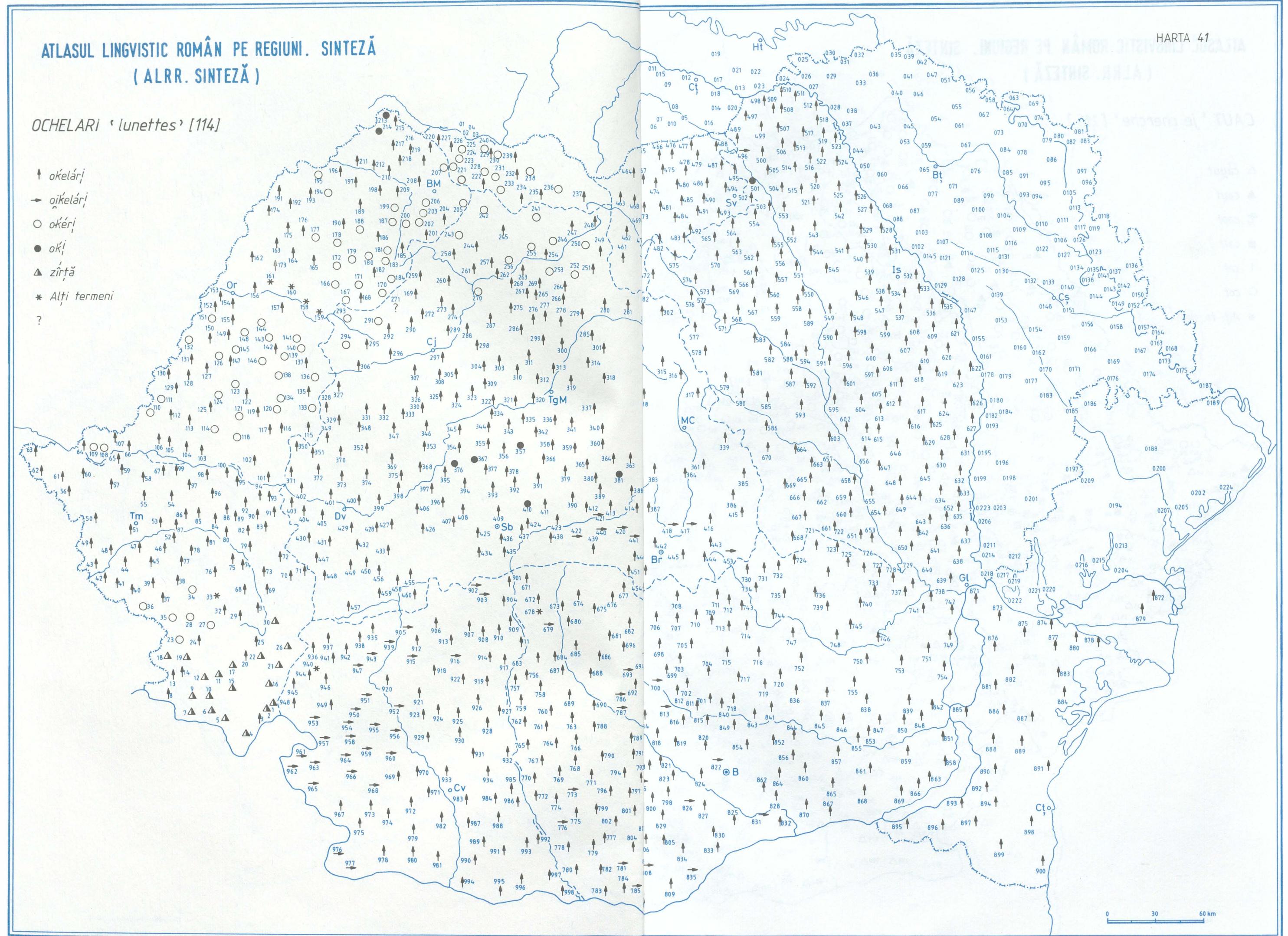


ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

OCHELARI 'lunettes' [114]

- ↑ okelári
- oikelári
- okéri
- okí
- △ zírtă
- \* Alți termeni

?



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 42

CAUT 'je cherche' [115]

△ căutut

▲ cauit

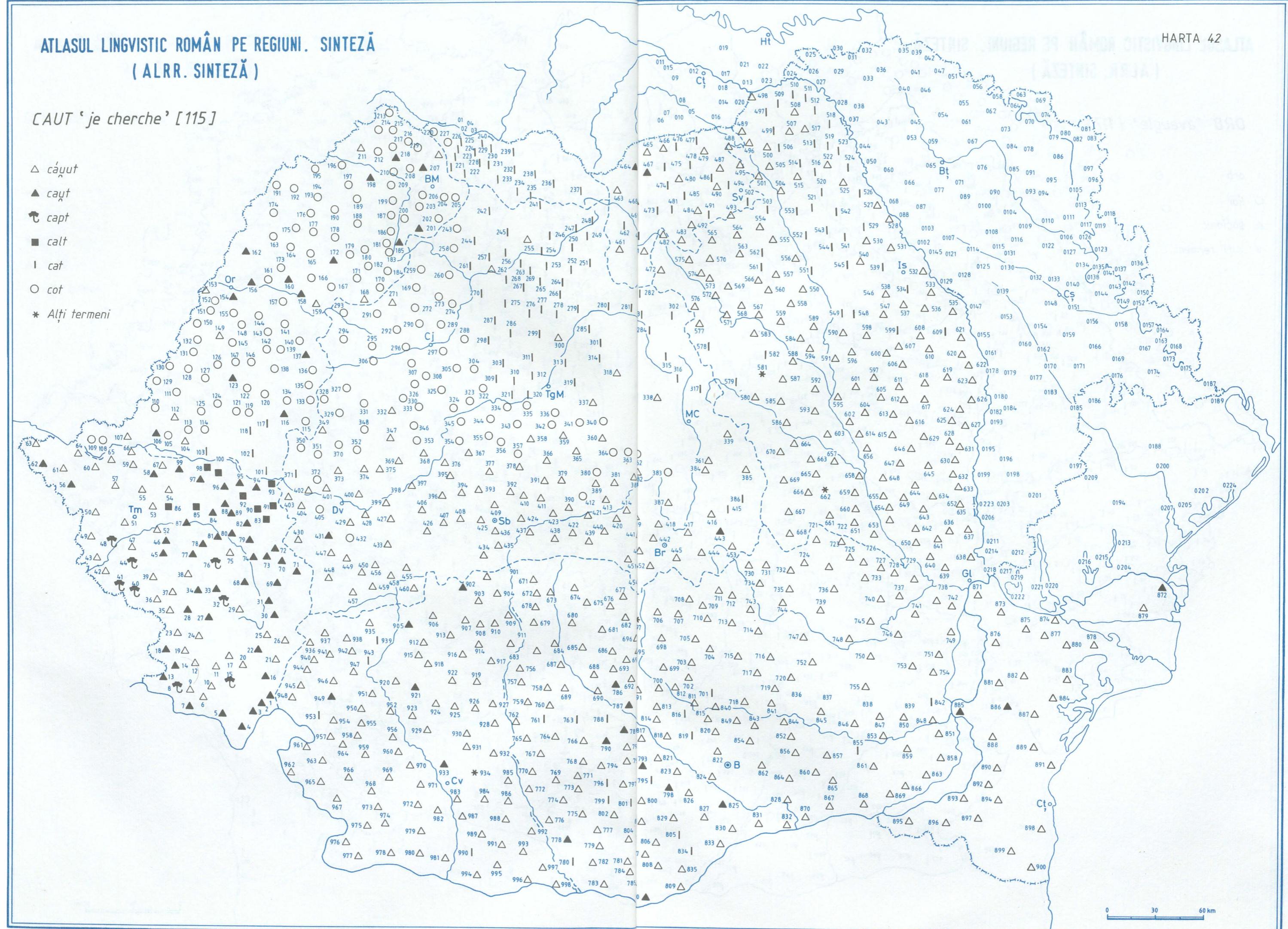
■ capt

■ calt

■ cat

○ cot

\* Alți termeni



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

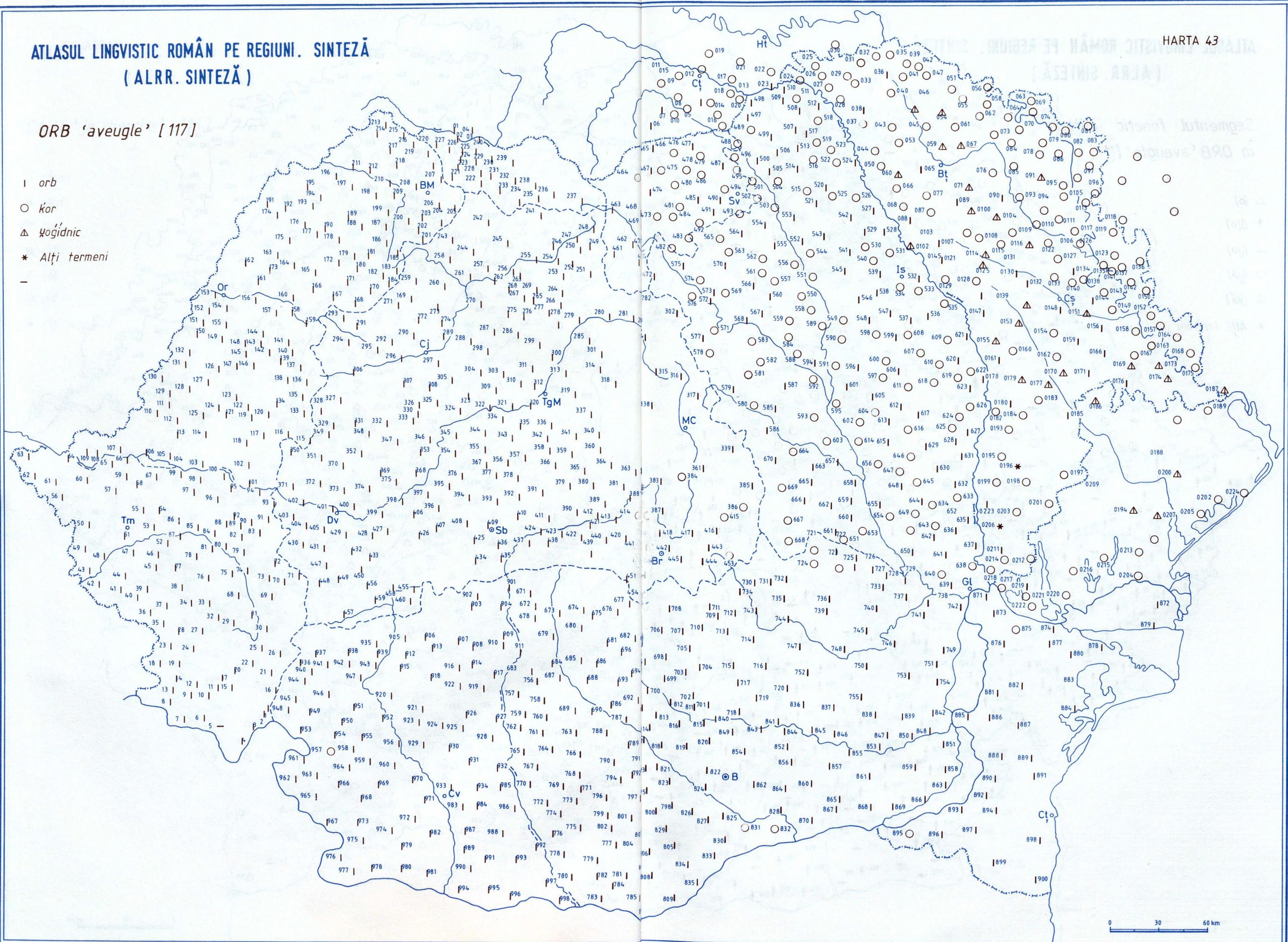
ORB 'aveugle' [117]

I orb

○ Kor

△ *yogidnic*

\* Alți termeni

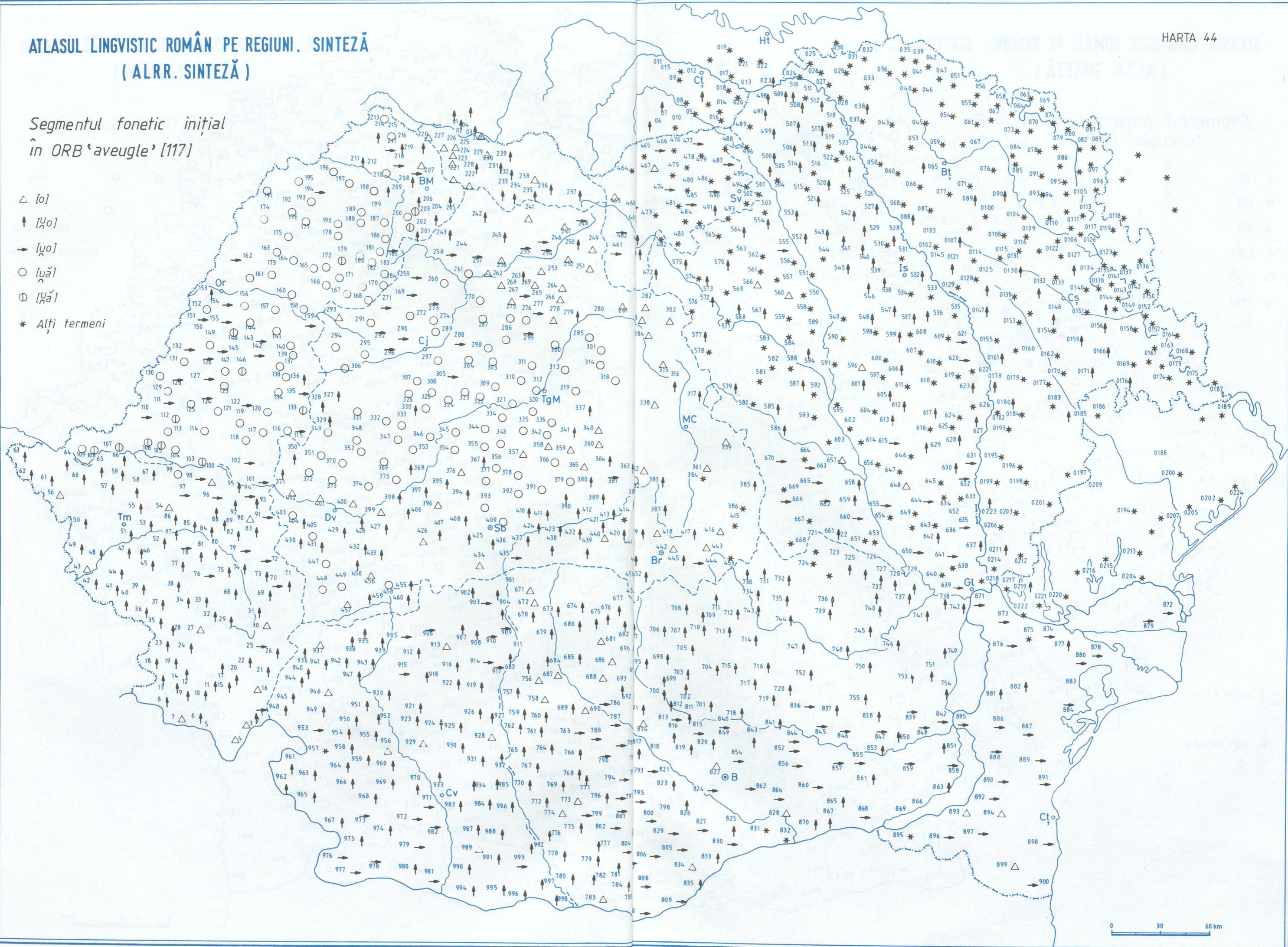


ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 44

Segmentul fonetic initial  
în ORB 'aveugle' [117]

- △ [o]
- ↑ [uo]
- [uo]
- [uă]
- ∅ [uă]
- \* Alți termeni

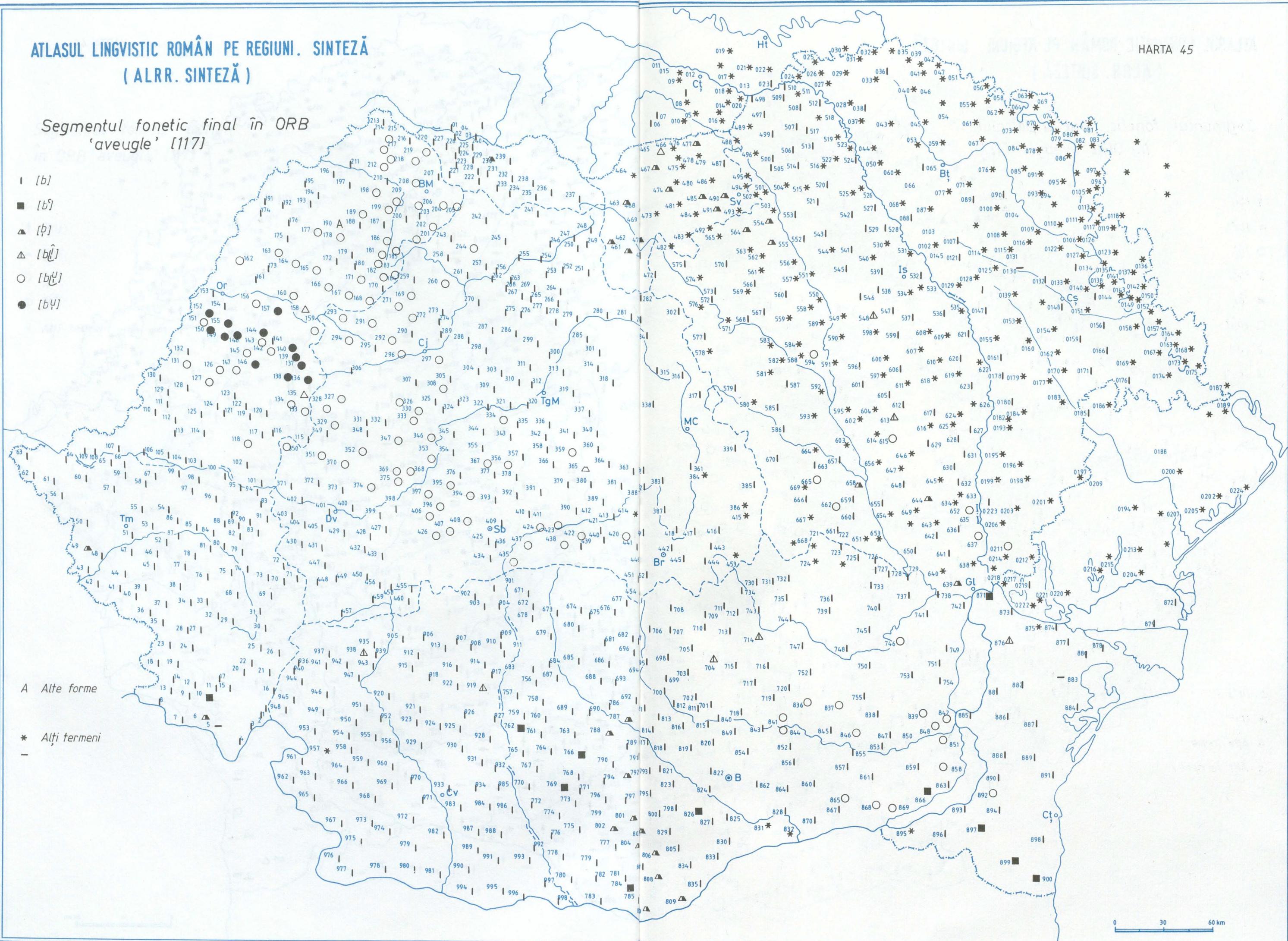


ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 45

Segmentul fonetic final în ORB  
'aveugle' [117]

- [b]
- [b̄]
- [b̄]
- [b̄]
- [b̄]
- [b̄]



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 46

Segmentul fonetic final în pluralul  
lui ORB 'aveugle' [117]

↑ [bi]

↓ [bi]

▲ [bγ]

● [bg̊]

■ [g̊]

□ [bg̊]

□ [d̊]

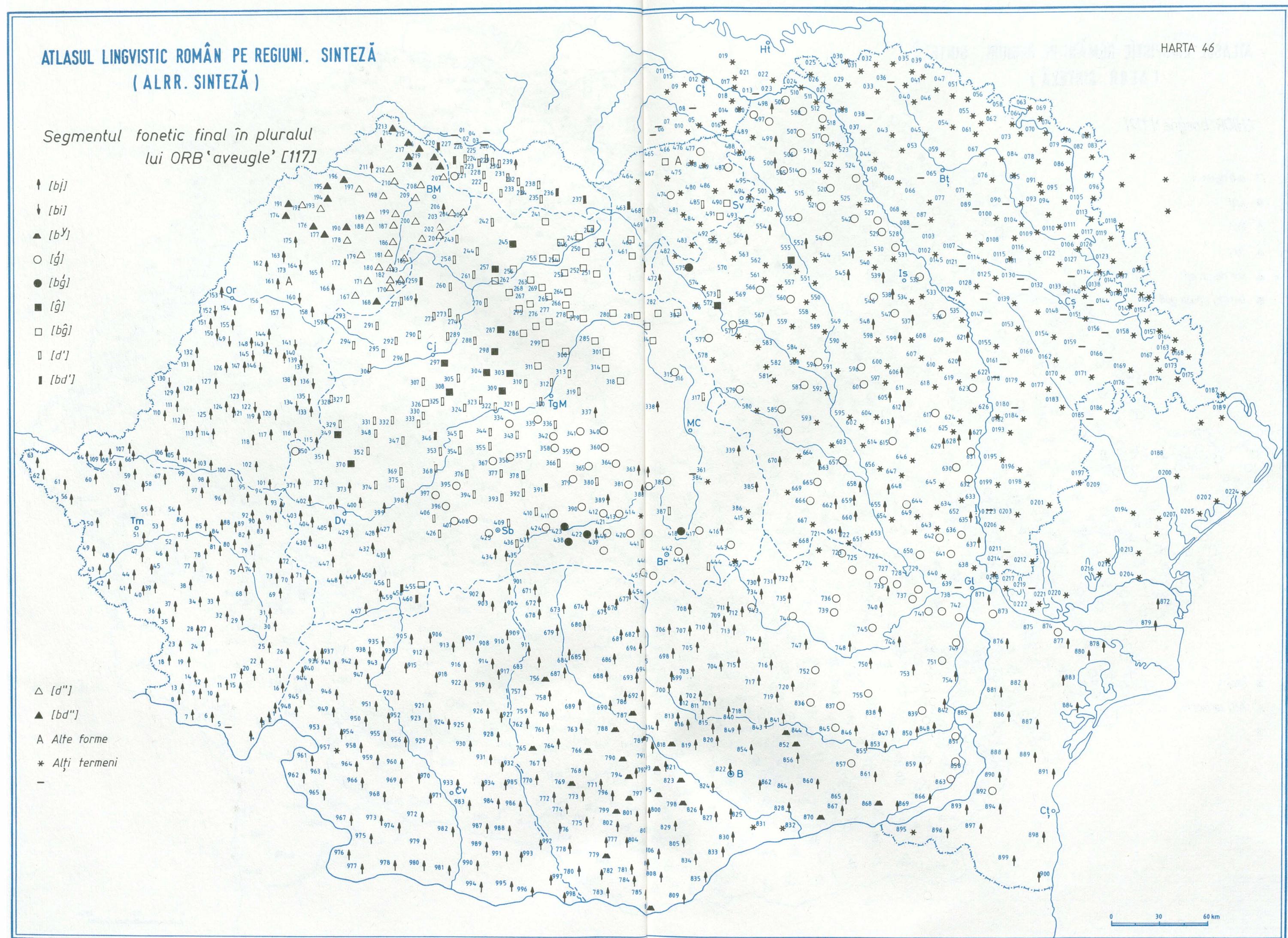
■ [bd̊]

△ [d̊]

▲ [bd̊]

A Alte forme

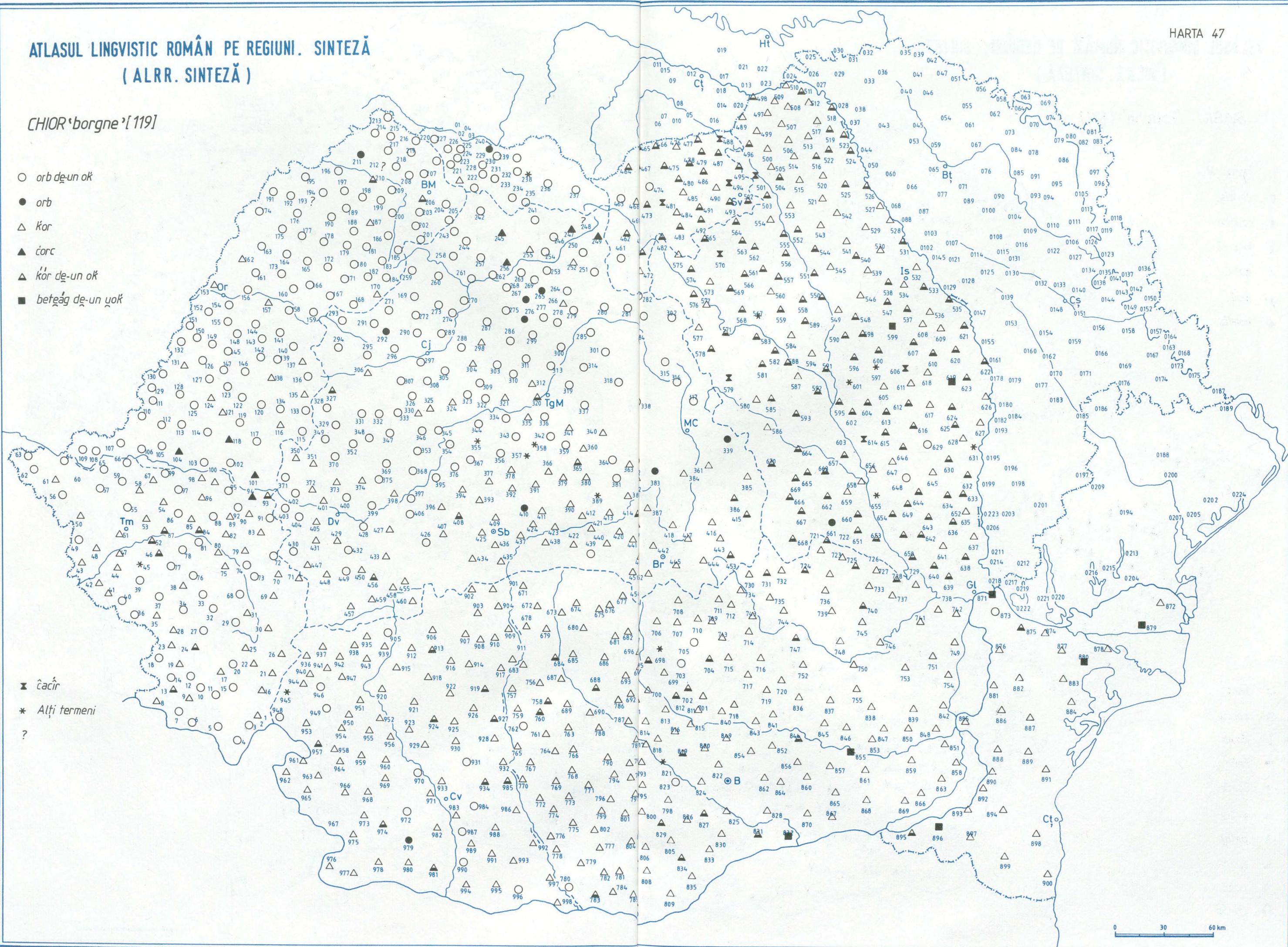
\* Alți termeni



# ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ ( ALRR. SINTEZĂ )

CHIOR 'borgne' [119]

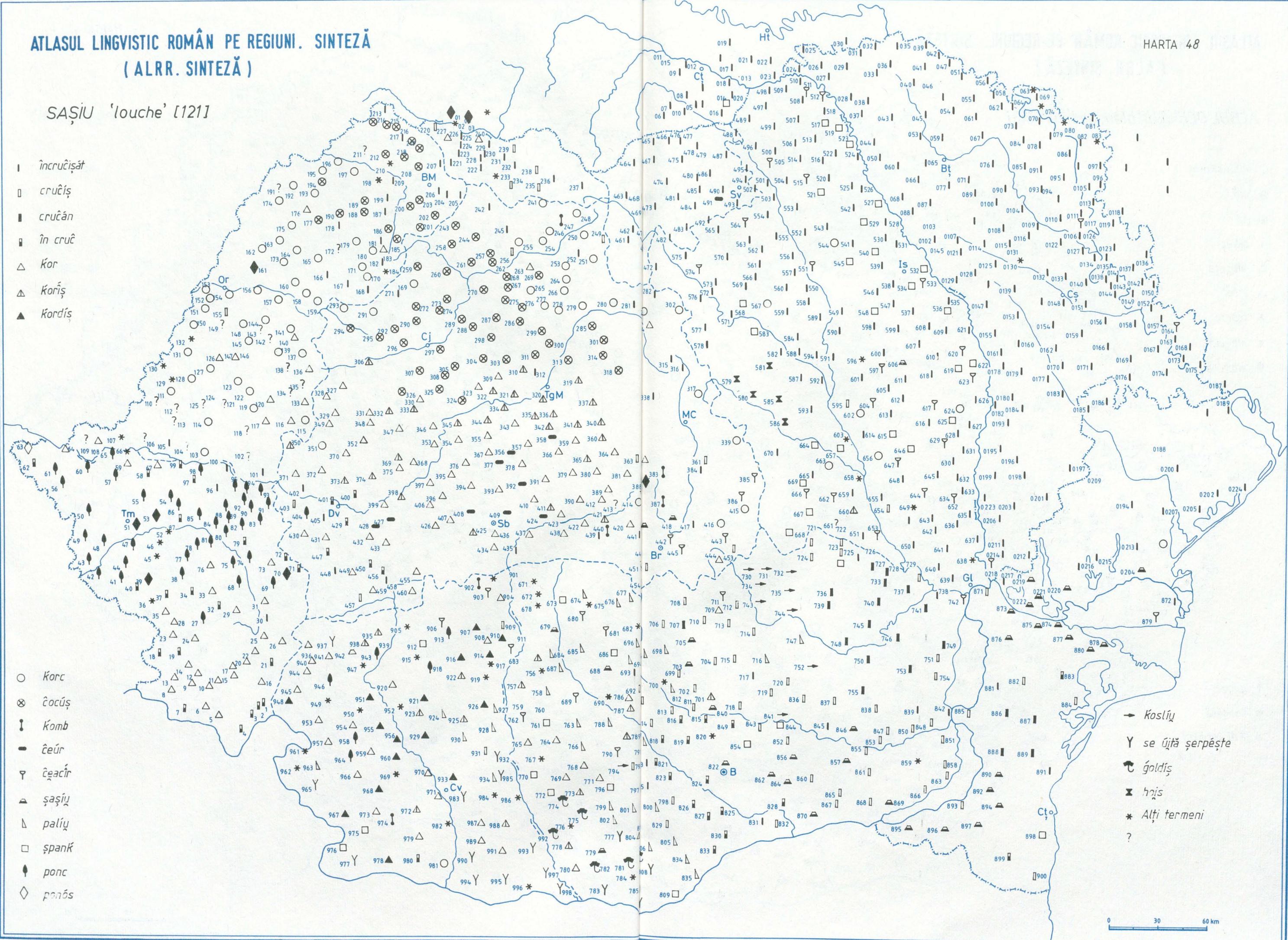
- orb de-un ok
  - orb
  - △ kor
  - ▲ corc
  - △ kor de-un ok
  - beteág de-un yok



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 48

SASIU 'louche' [121]



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 49

ALBUL OCHIULUI 'blanc de l'œil'[123]

○ álbu ókuluj

⊗ alb

● ok

| albúš

△ albeáta

▲ albét

▲ albéte

■ albeála

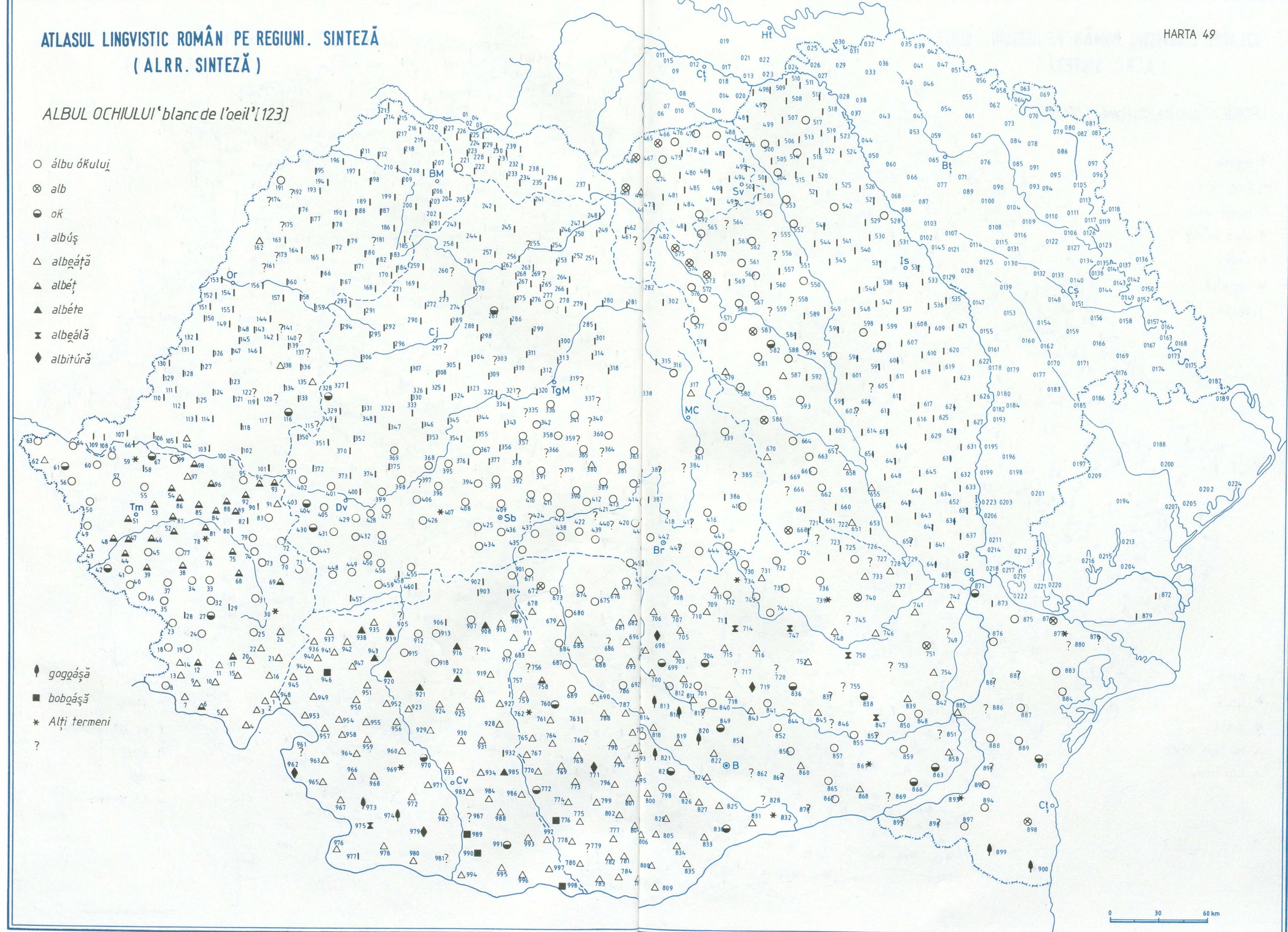
◆ albitúrá

● gogóásă

■ boboásă

\* Alți termeni

?



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
( ALRR. SINTEZĂ )

PUPILĂ 'pupille (de l'oeil)' [124]

↑ lumină

← luminătă

○ lúmea ókului

● lúna ókului

▲ vedere

■ negreáťă

| boábă

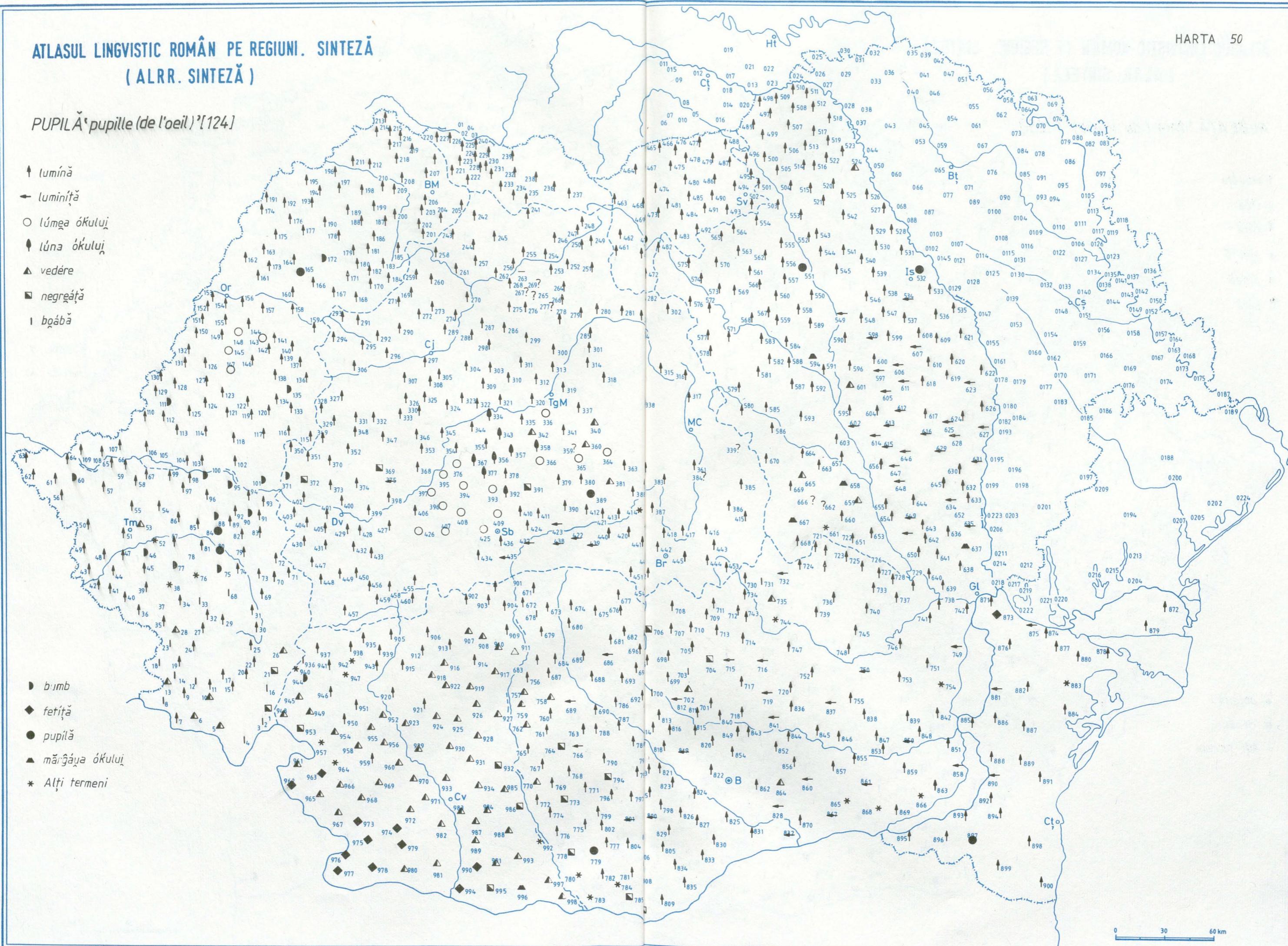
► bumb

◆ fetítă

● pupilă

▲ mărѓауа ókului

\* Alți termeni



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

ALBEATĂ 'taie (de l'oeil)' [125]

albeătă

stea

cătă

părătită

pînză

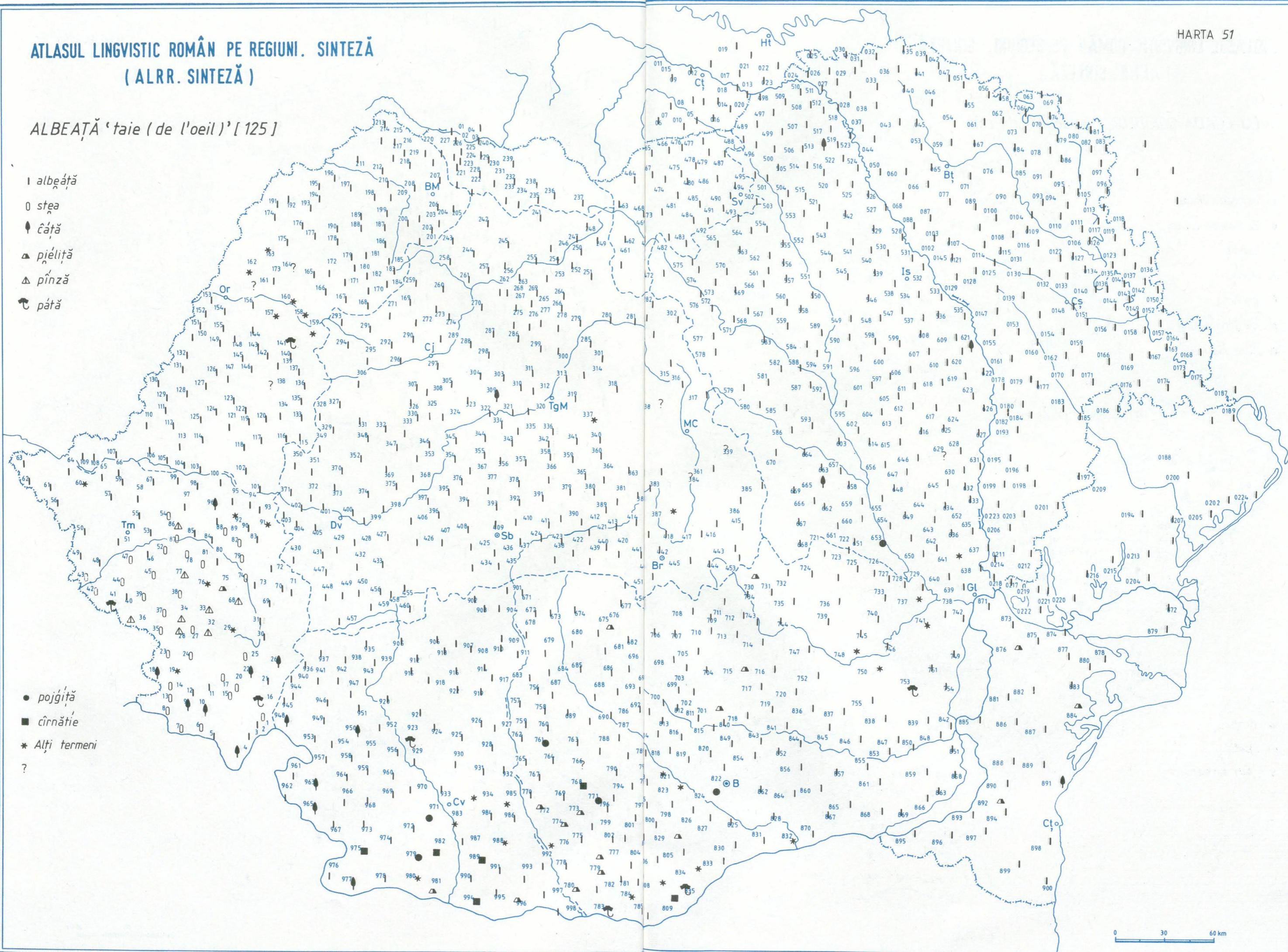
pătă

pojgita

cîrnătie

\* Alți termeni

?



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 52

*CU COADA OCHEIULUI* '(regarder) du coin de l'oeil' [126]

cu coada ókuluj

cu Koárda ókuluj

cordis

Korís

pe furíš

cu gána ókuluj

Kondorís

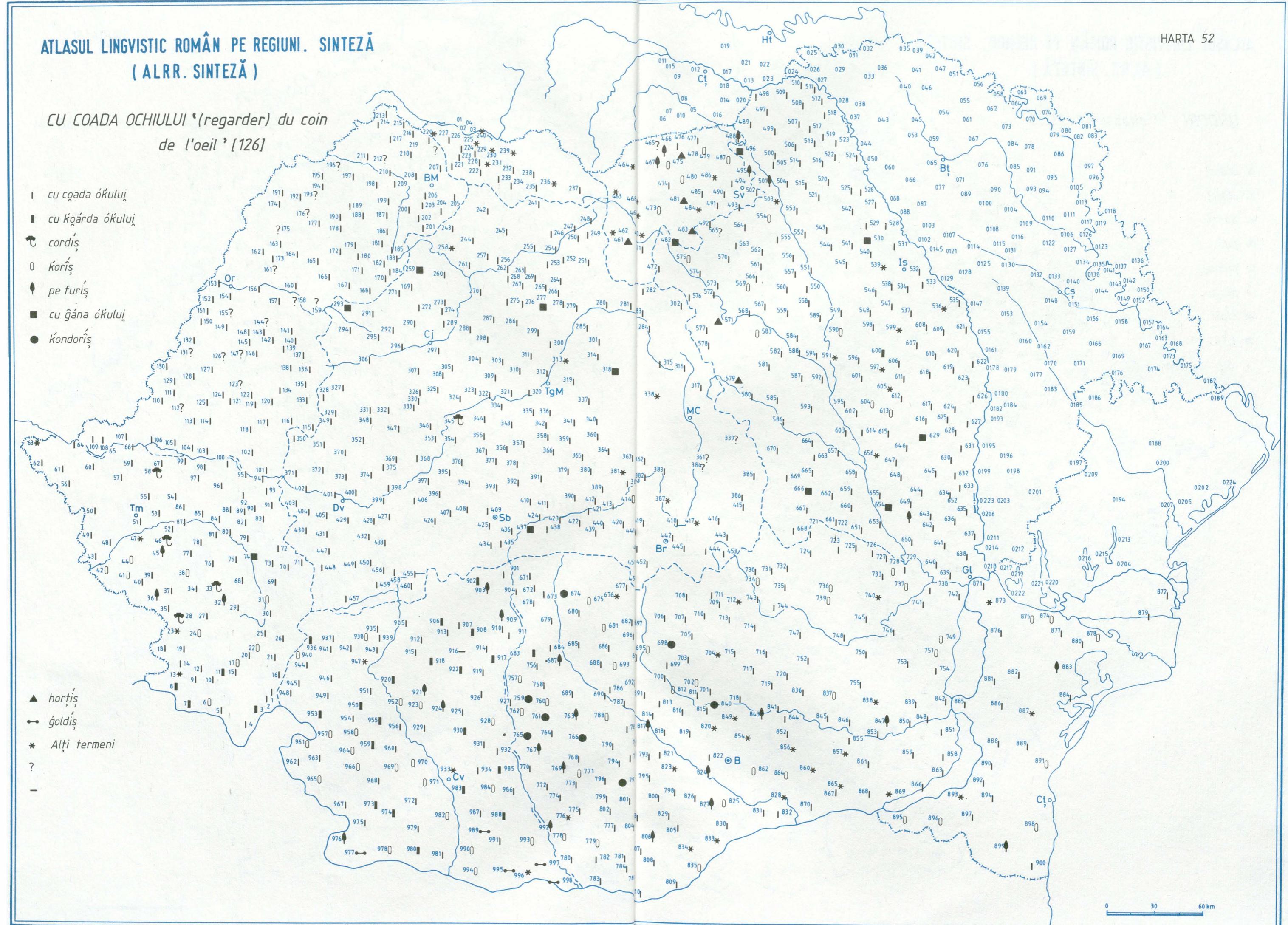
hortis

goldis

\* Alți termeni

?

-



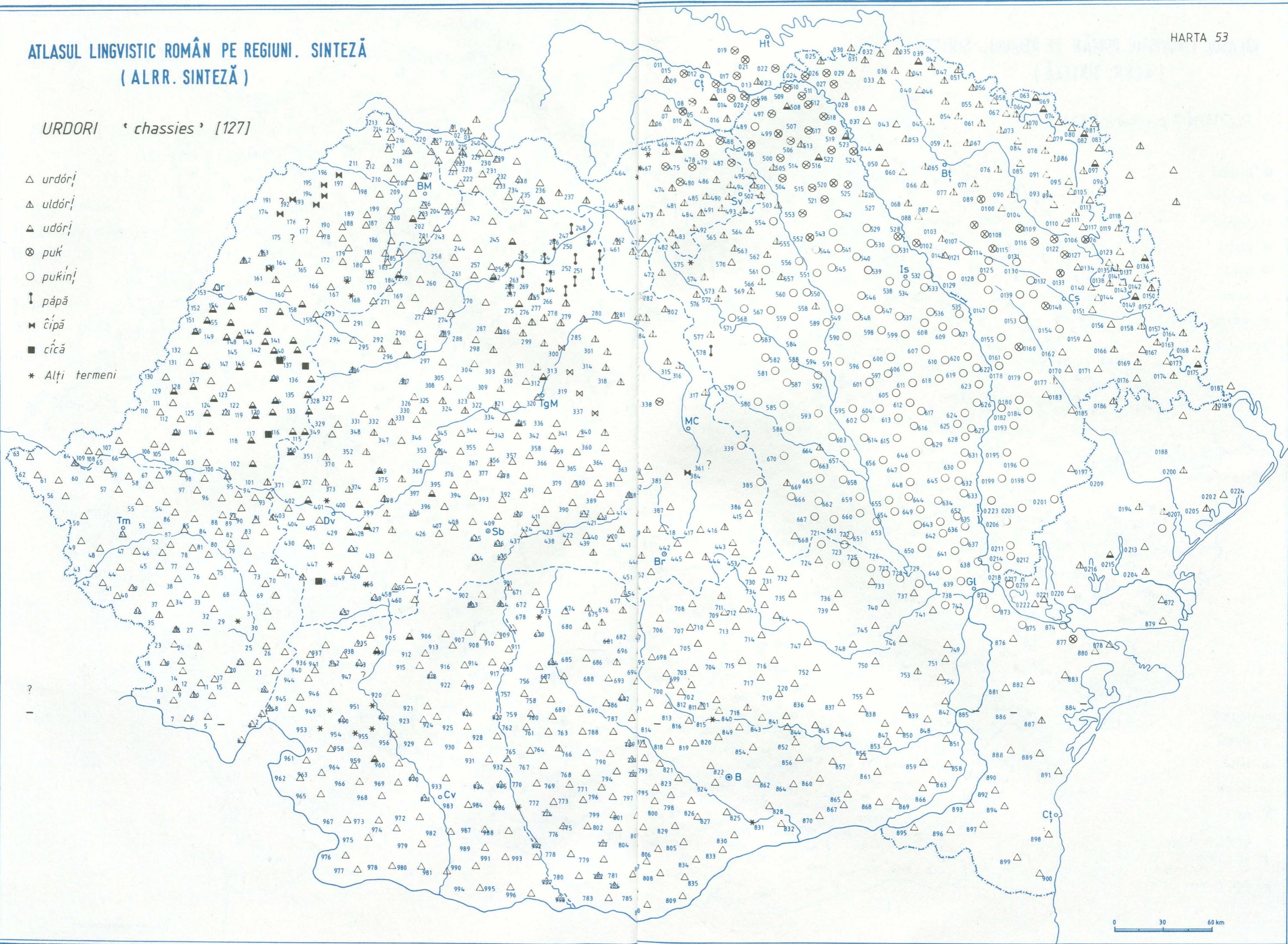
# ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ ( ALRR. SINTEZĂ )

HARTA 53

URDORI 'chassies' [127]

- △ *urdóri*
  - △ *uldóri*
  - △ *udóri*
  - ⊗ *puk'*
  - *pukín'*
  - *pápă*
  - *cípă*
  - *cíčă*

### \* Alti termeni



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

PLEOAPĂ ‘ paupière ’ [128]

● plehúpă

○ plegápă

○ plegápă

○ plápă

○ plápă

○ plápuma ókuluj

△ cleípă

△ cliuápă

△ cloápă

△ clápă

△ cleápă

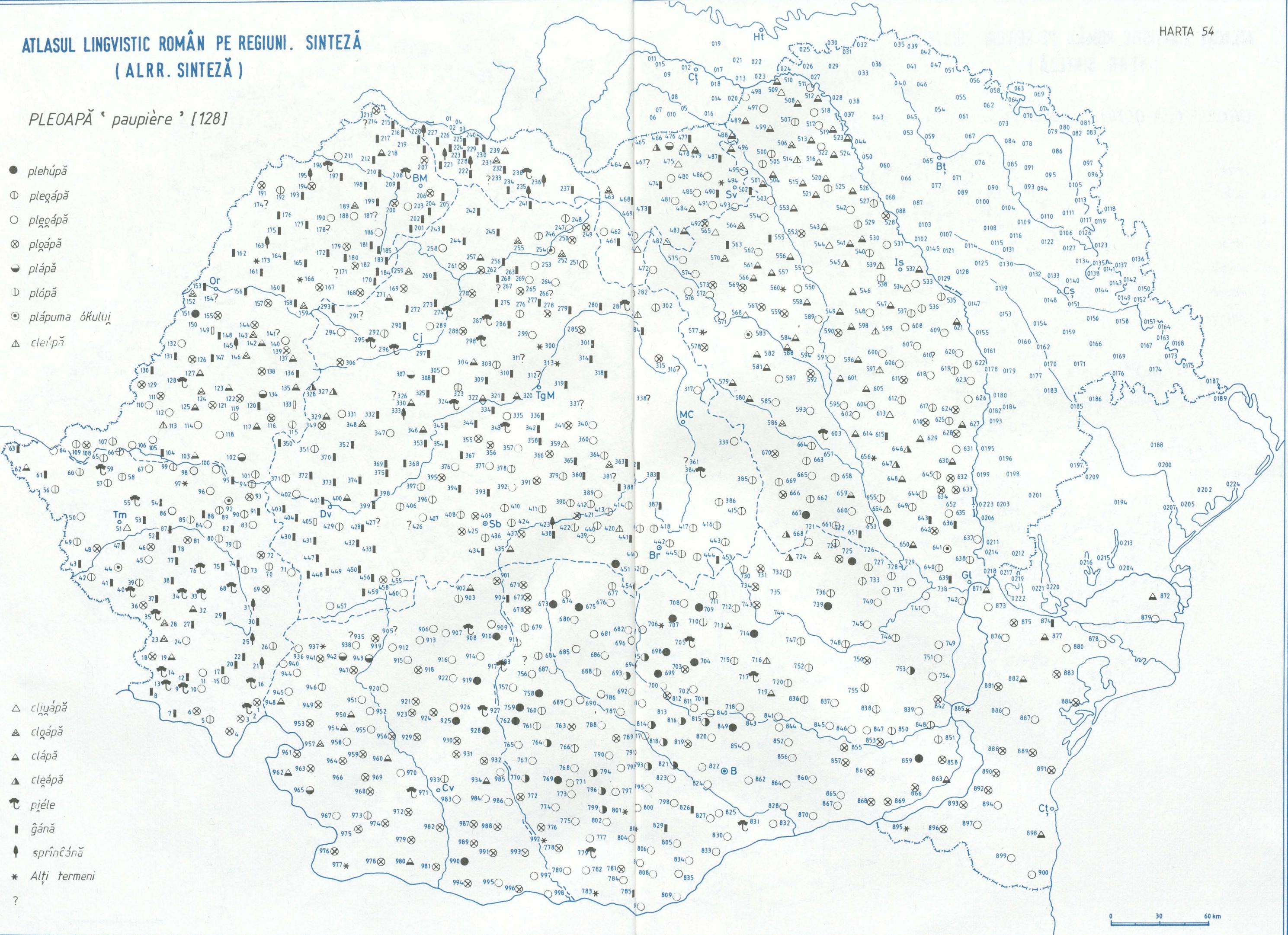
▲ piéle

■ gánă

● sprínčnă

\* Alți termeni

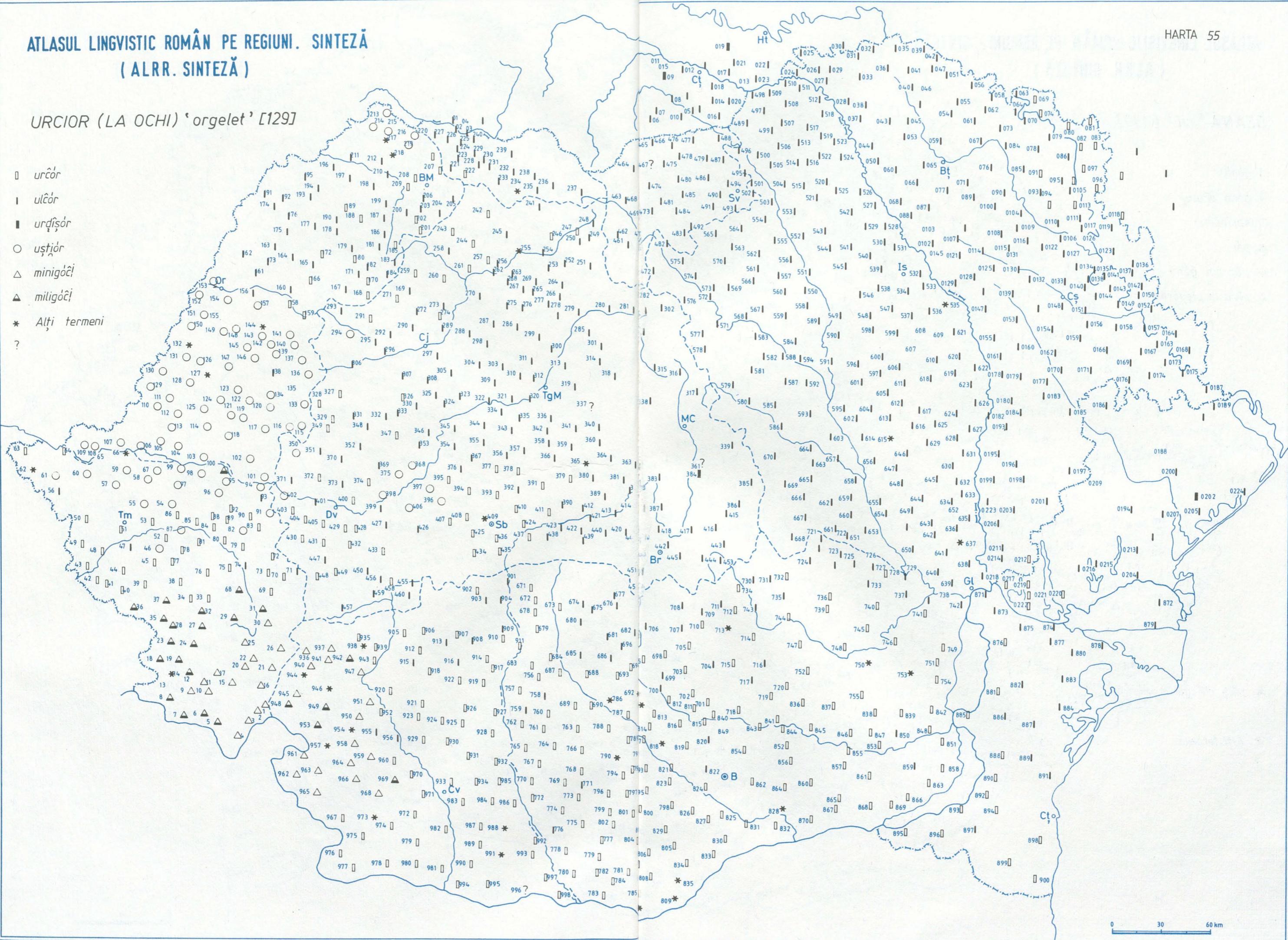
?



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 55

URCIOR (LA OCHI) 'orgelet' [129]



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 56

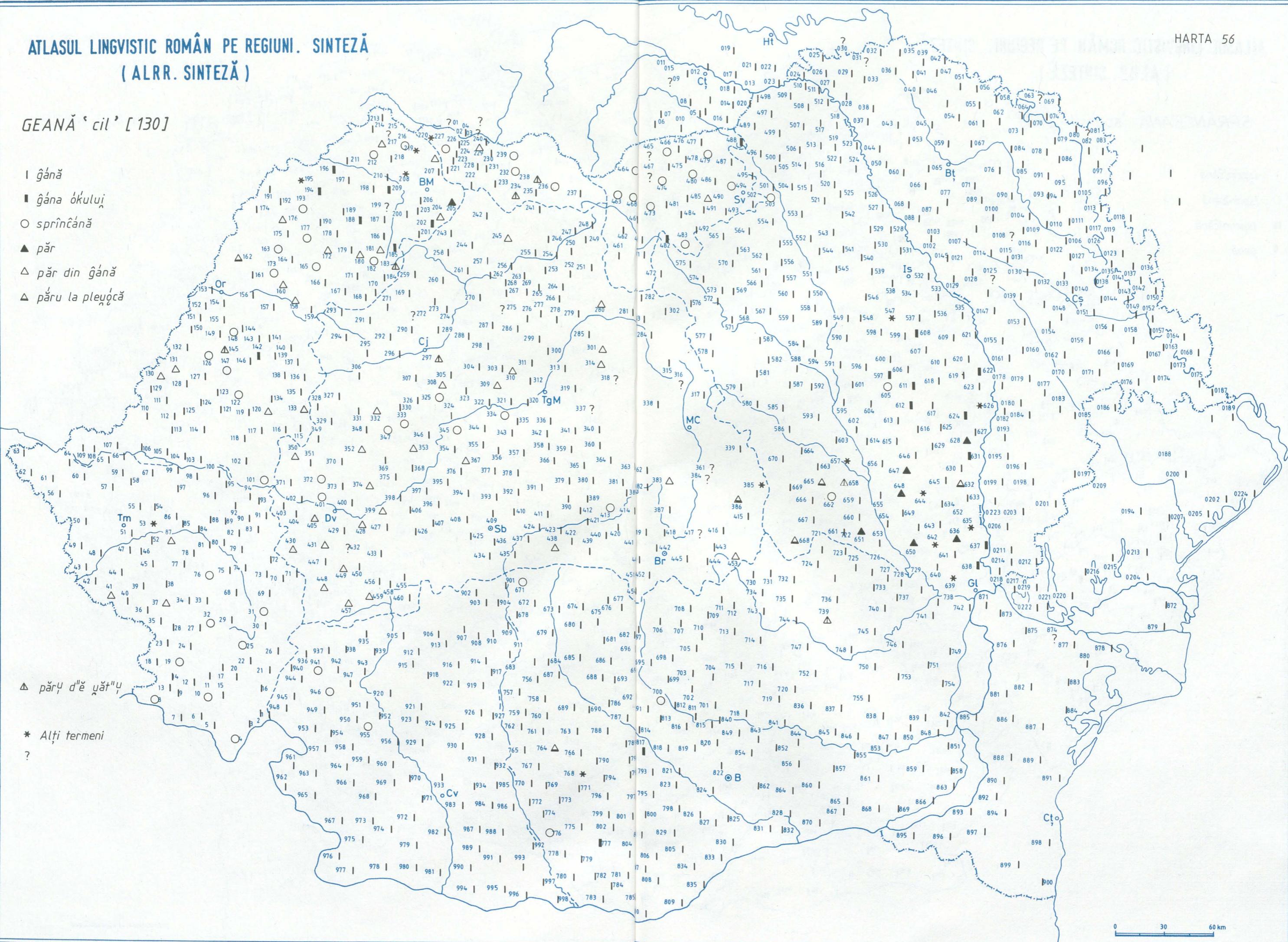
GEANĂ 'cil' [130]

- I *gână*
- *gâna ókului*
- *sprîncână*
- ▲ *păr*
- △ *păr din gână*
- △ *pâru la pleyoacă*

\*

\* Alți termeni

?

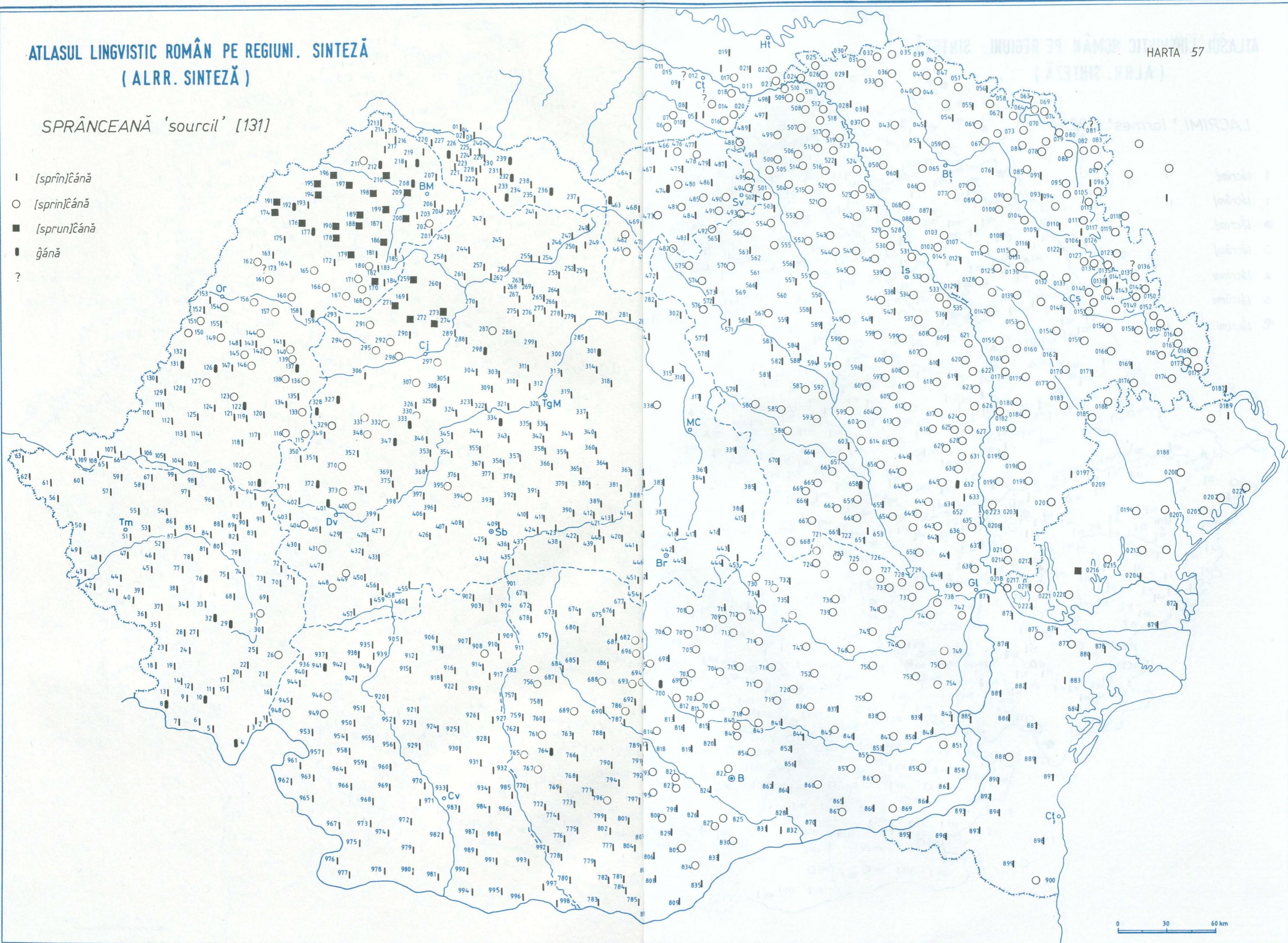


ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 57

SPRÂNCEANĂ 'sourcil' [131]

- [sprin]cánă
- [sprin]cánă
- [sprun]cánă
- gánă
- ?

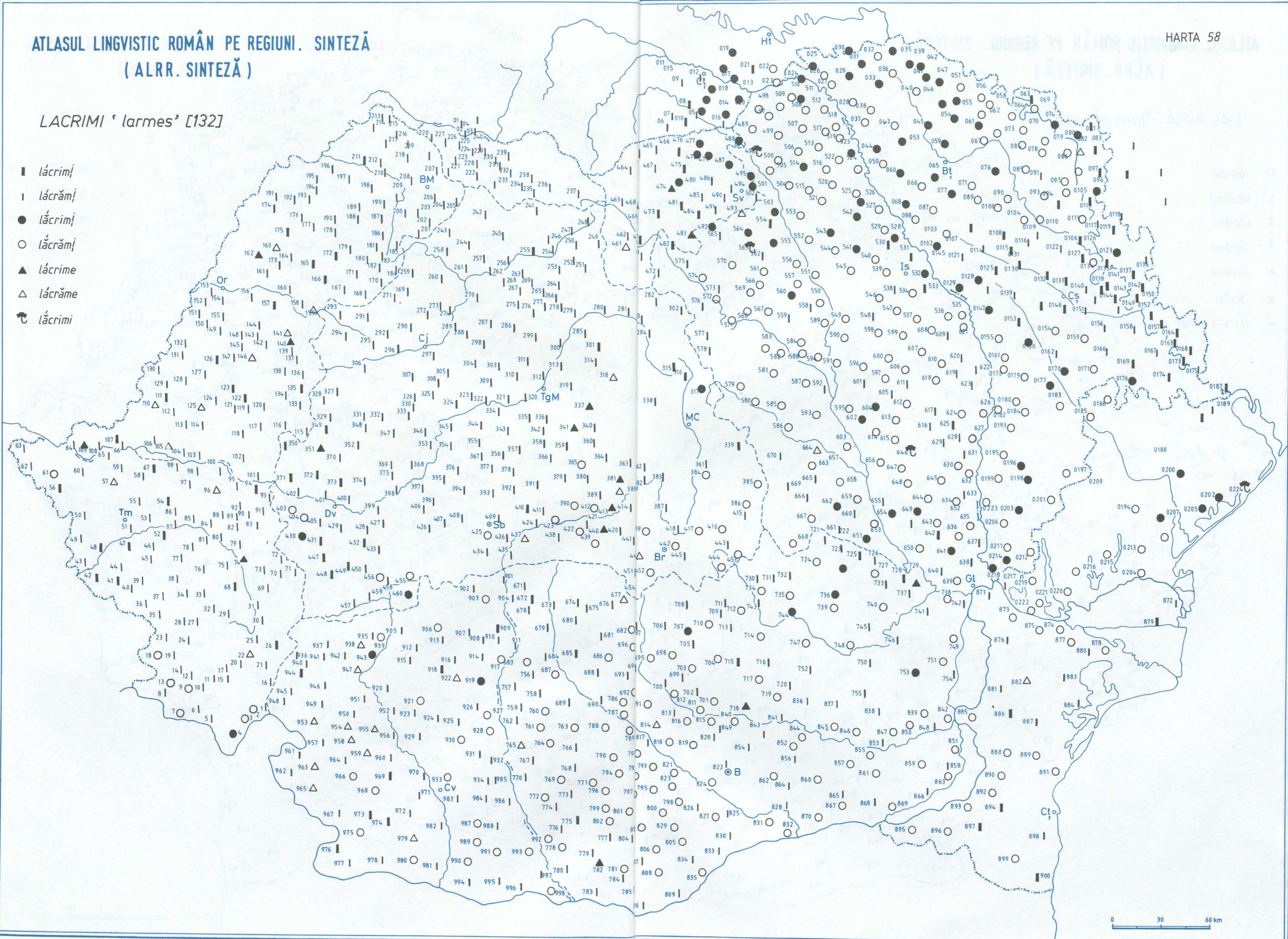


# ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ ( ALRR. SINTEZĂ )

HARTA 58

### LACRIMI 'larmes' [132]

- *lácrimí*
  - *lácrämí*
  - *lǟcramí*
  - *lǟcramí*
  - ▲ *lácrime*
  - △ *lácräme*
  - ◆ *lǟcrami*

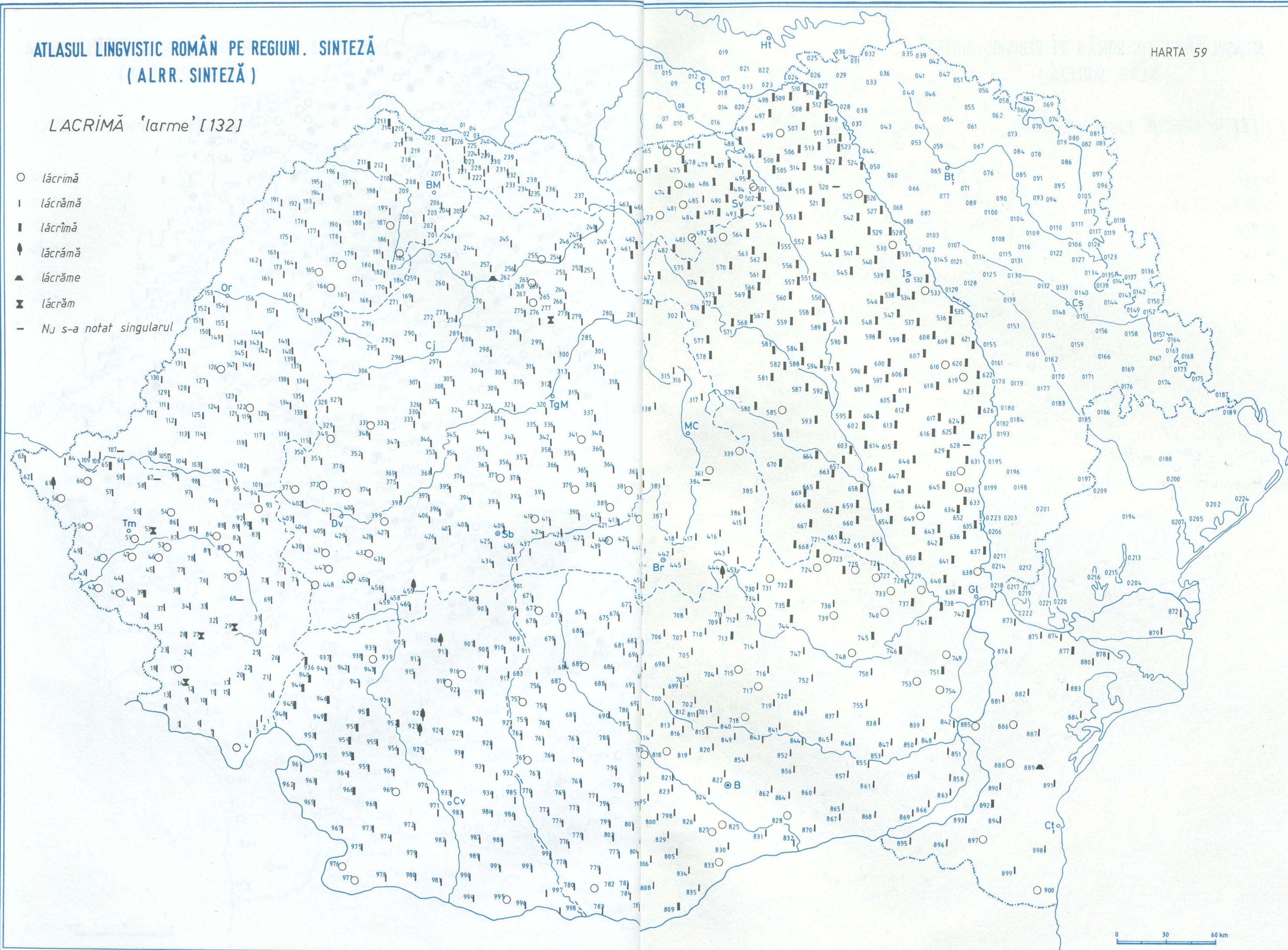


ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 59

LACRIMĂ 'larme' [132]

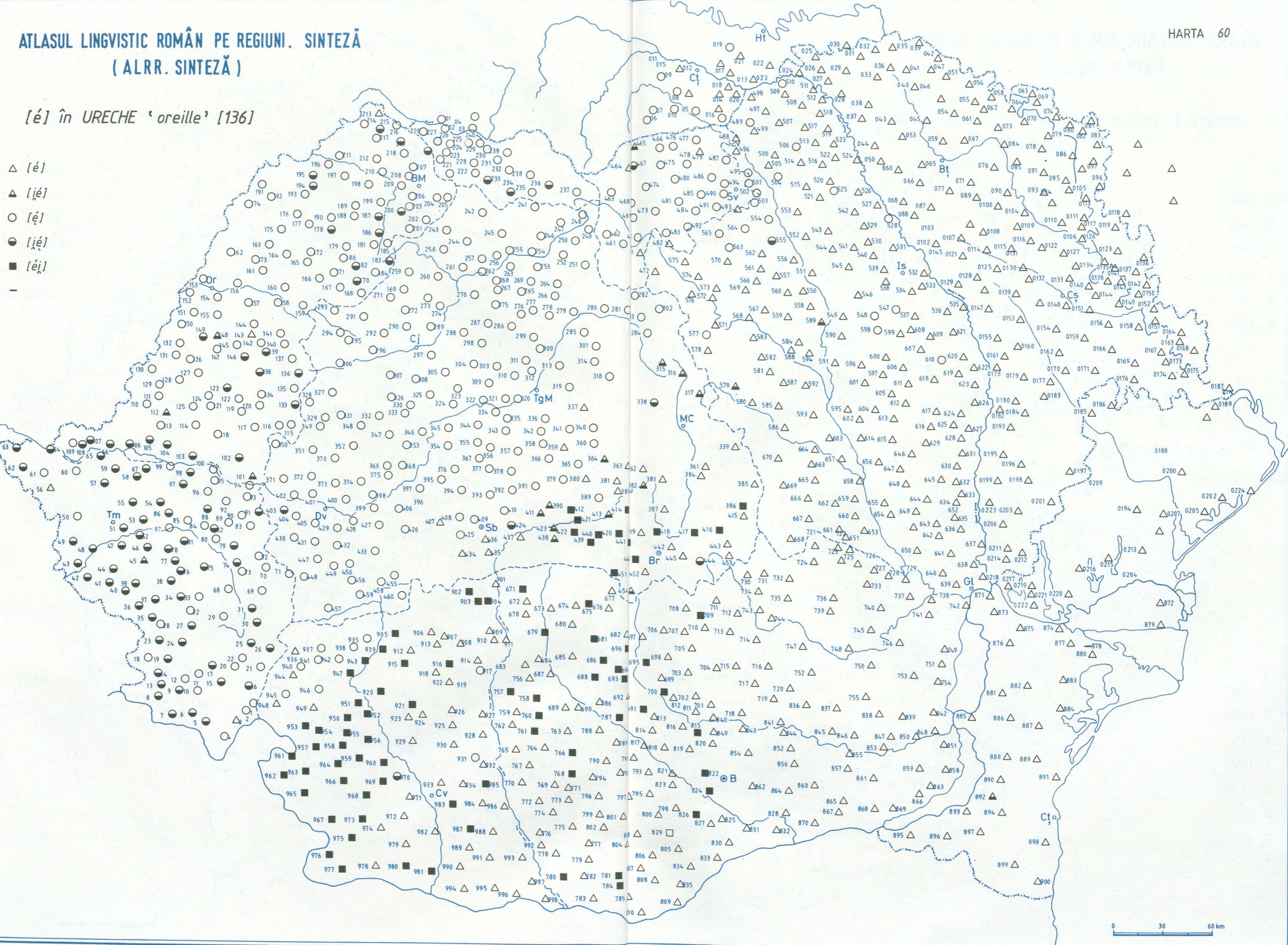
- lácrimă
- lácrämä
- lácrimä
- lácrämä
- lácräme
- lácräm
- Nu s-a notat singularul



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
( ALRR. SINTEZĂ )

HARTA 60

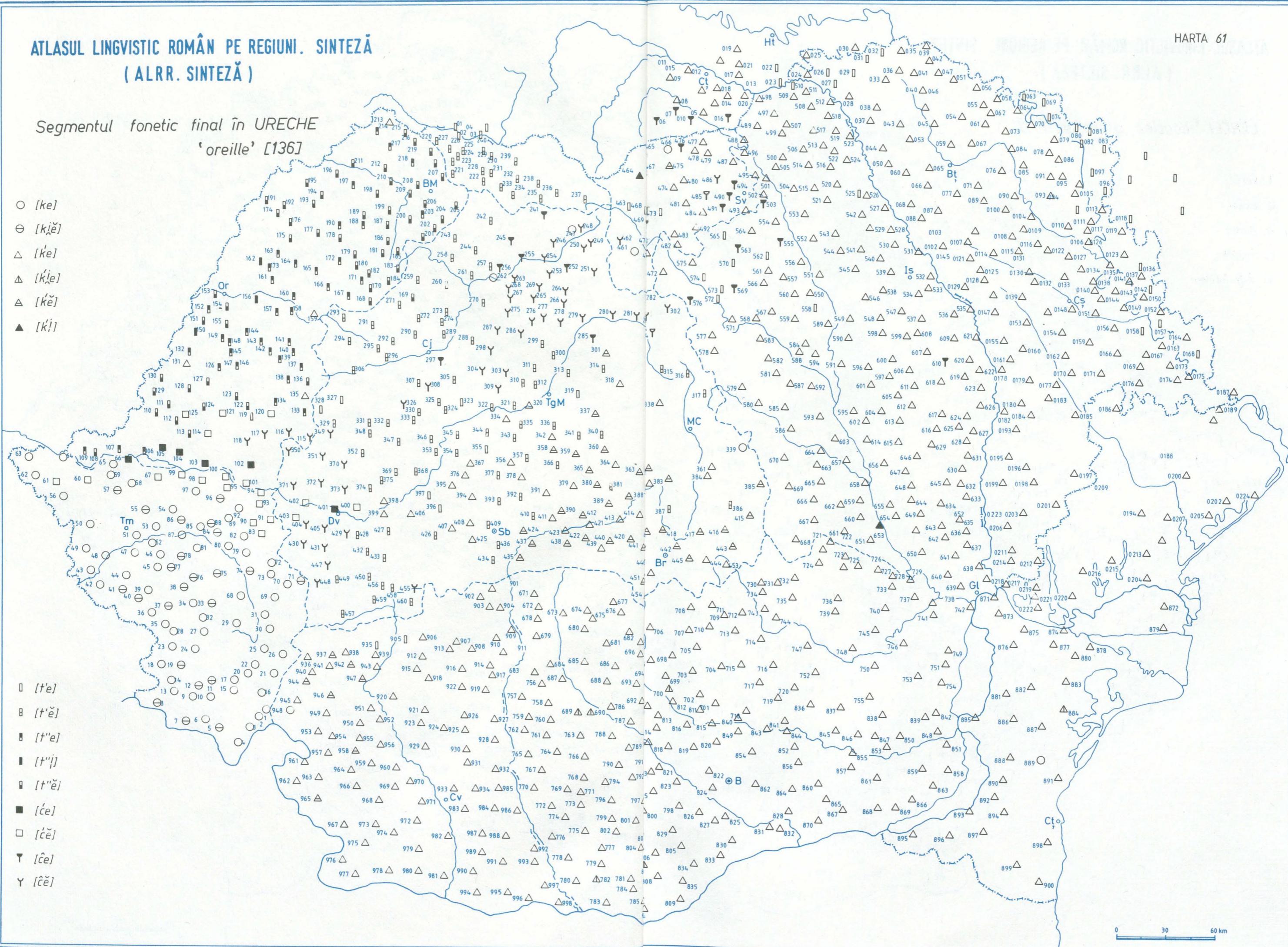
[é] în URECHE ‘oreille’ [136]



Segmentul fonetic final în URECHE  
'oreille' [136]

- [ke]
- ⊖ [k̪e]
- △ [ke̪]
- ▲ [k̪ie]
- ▲ [ke̪]
- ▲ [k̪i̪]

- [t̪e]
- [t̪e̪]
- [t̪e̪]
- [t̪i̪]
- [t̪e̪]
- [c̪e]
- [c̪e̪]
- ▼ [c̪e̪]
- Y [c̪e̪]



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 62

CERCEI 'boucles d'oreilles'[137]

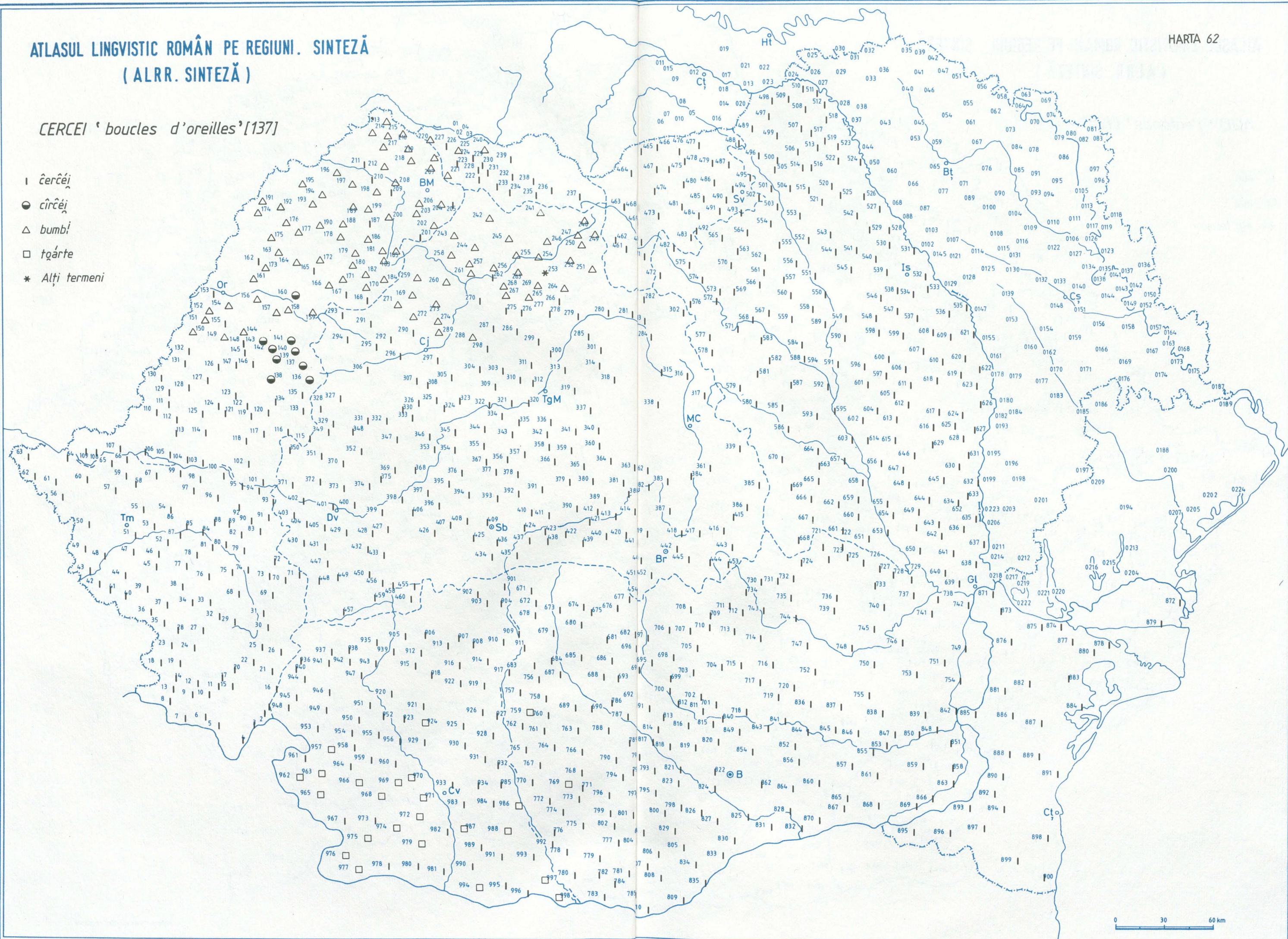
cercei

cîrcéi

bumbi

tărte

\* Alți termeni

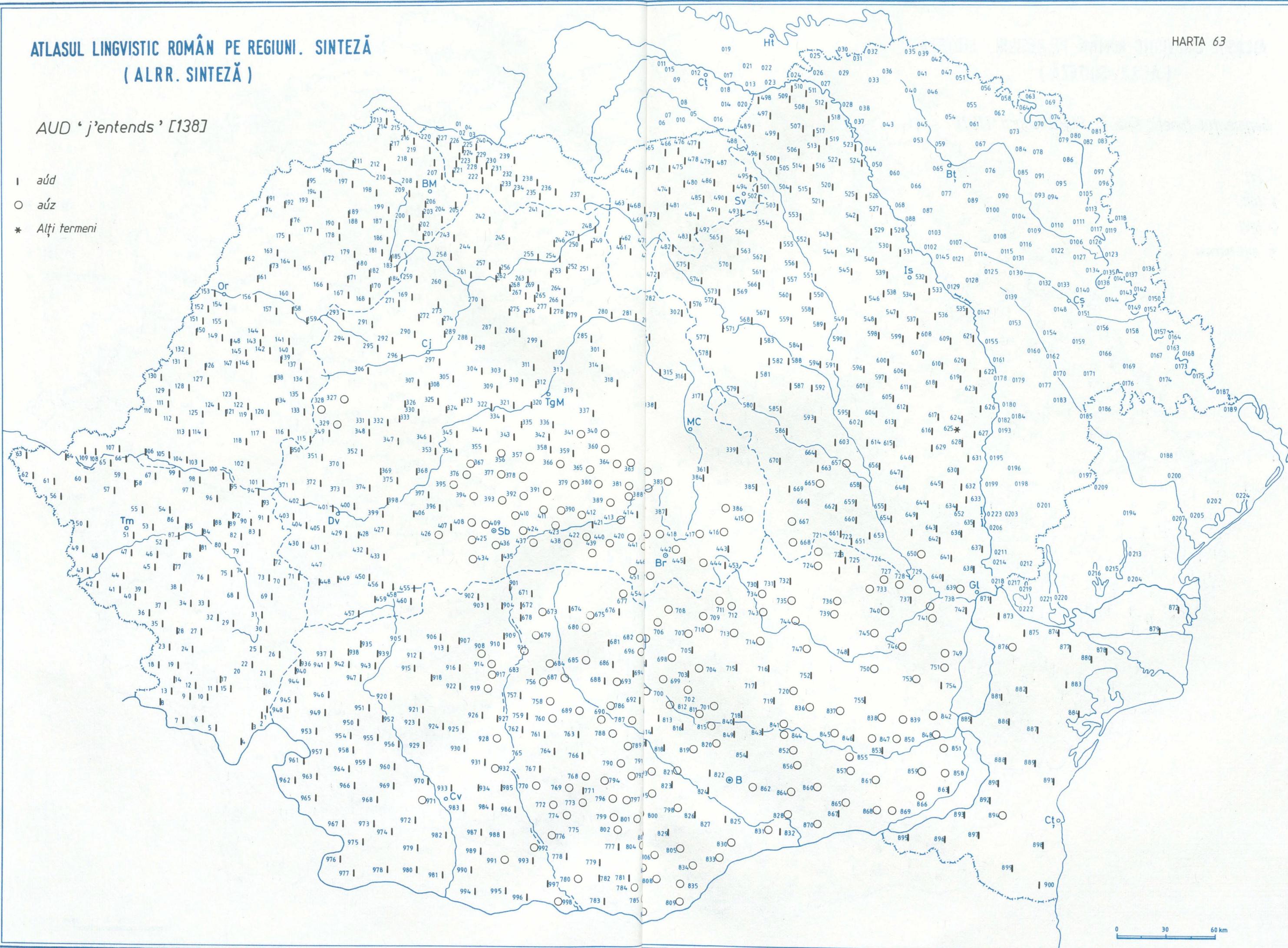


ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 63

AUD 'j'entends' [138]

- | aúd
- aúz
- \* Alți termeni



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 64

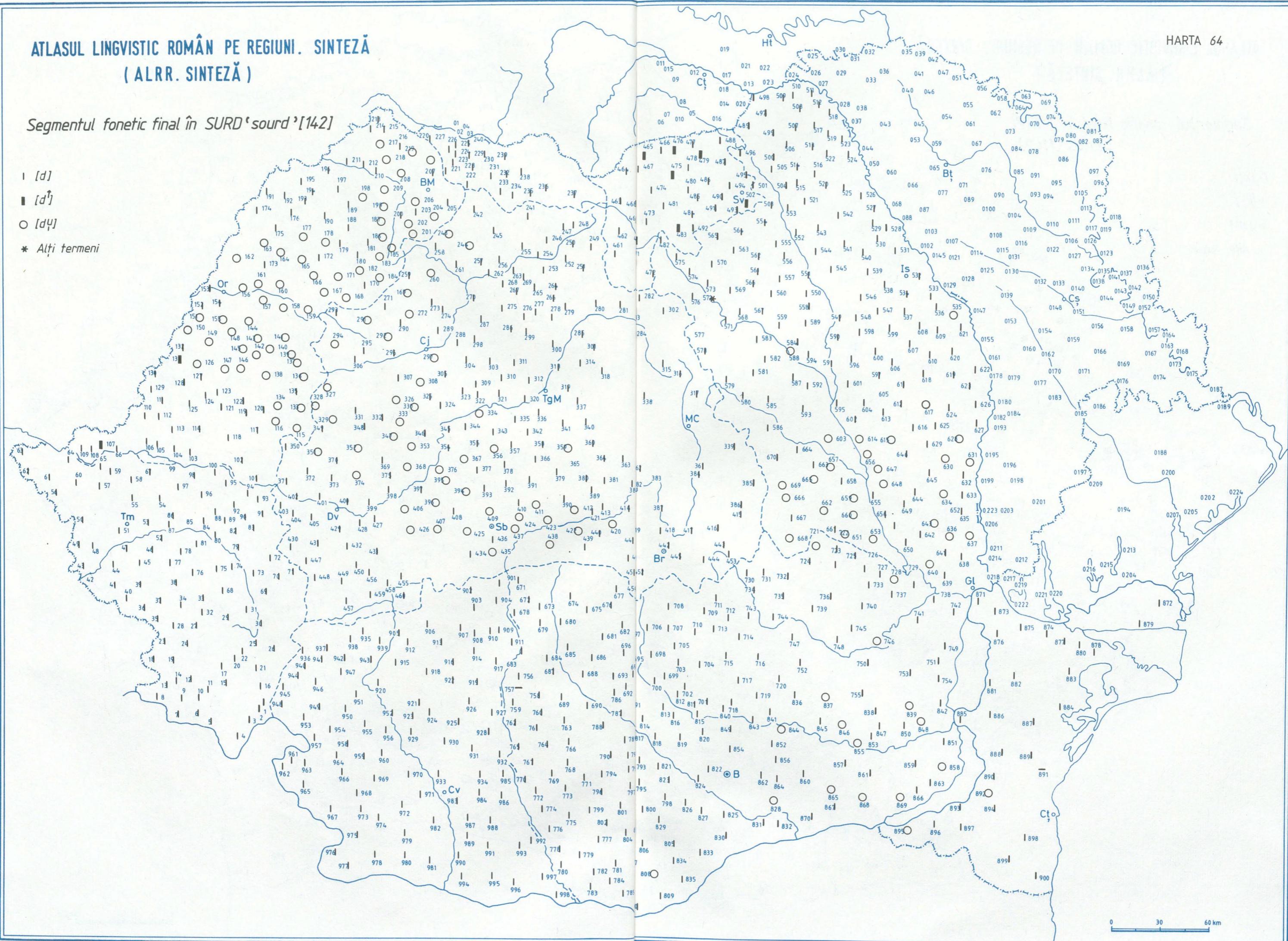
Segmentul fonetic final în SURD 'sourd' [142]

I [d]

■ [d<sup>t</sup>]

○ [d<sup>u</sup>]

\* Alți termeni



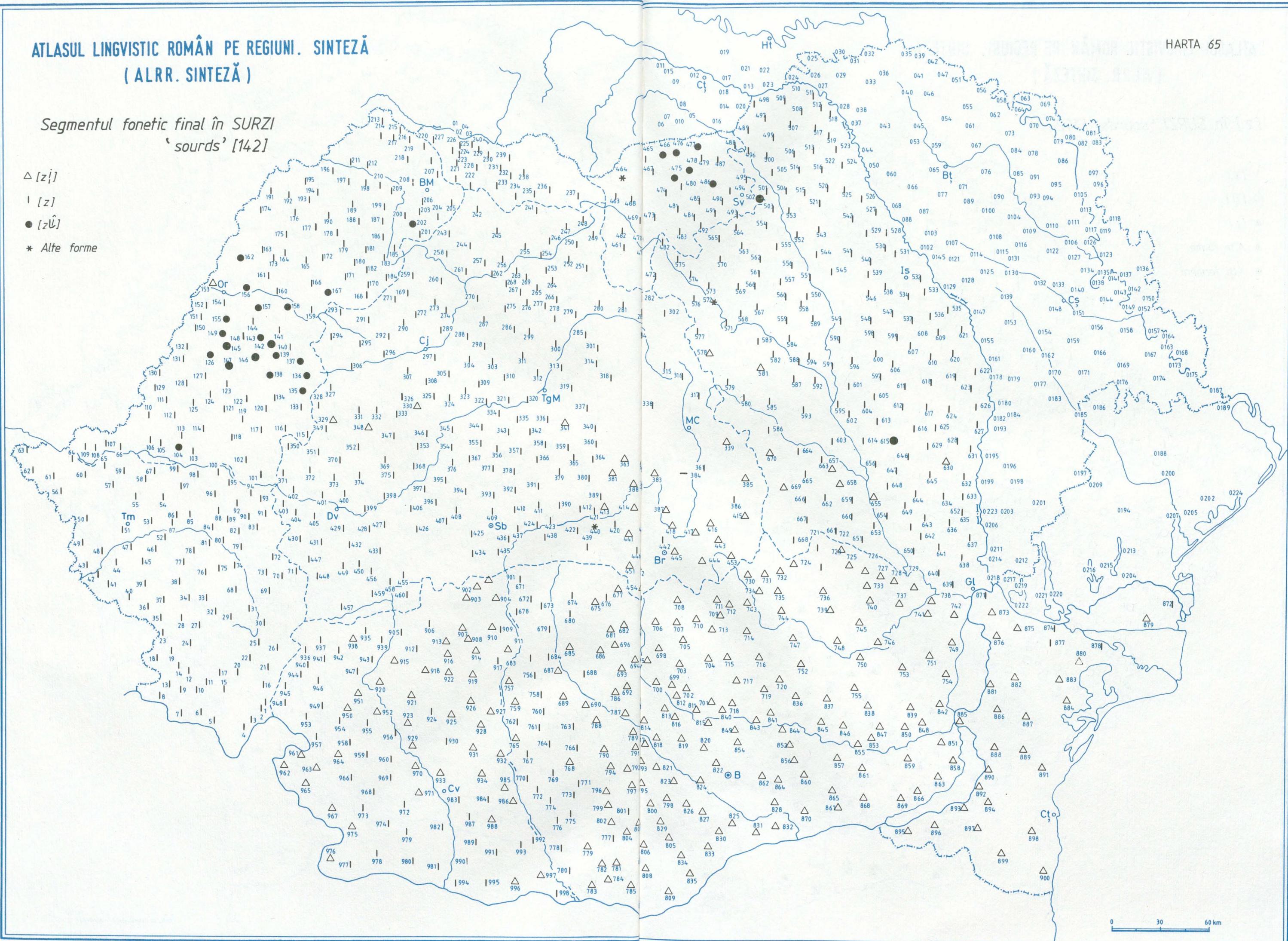
Segmentul fonetic final în SURZI  
'sourds' [142]

△ [z̪]

| [z̪]

● [z̪̄]

\* Alte forme



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

[z] în SURZI 'sourds' [142]

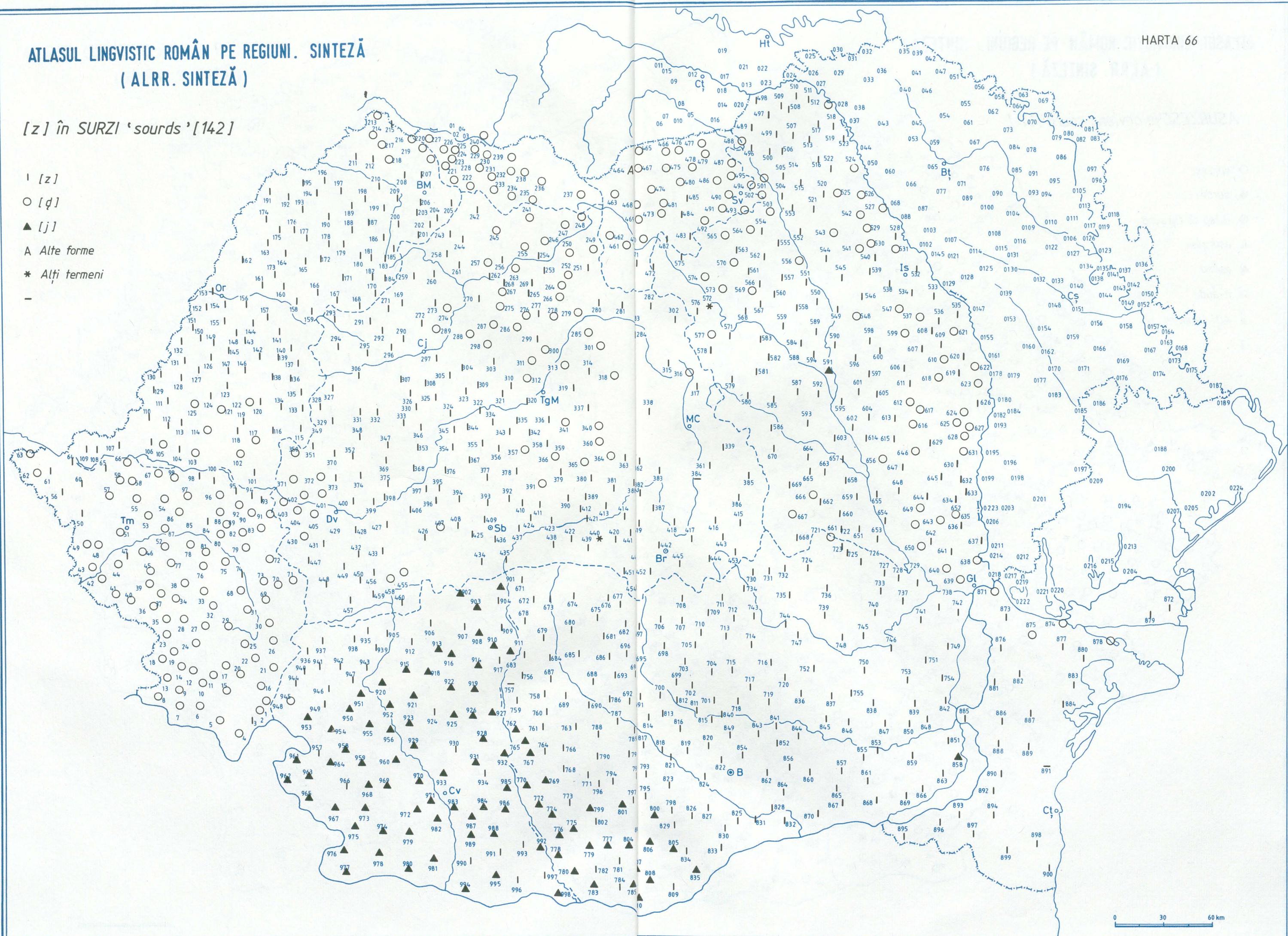
| [z]

○ [d̪]

▲ [j]

A Alte forme

\* Alți termeni



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

ASURZESC 'je deviens sourd' [144]

○ surzesc

● surdez

⊗ încep să fiu surd

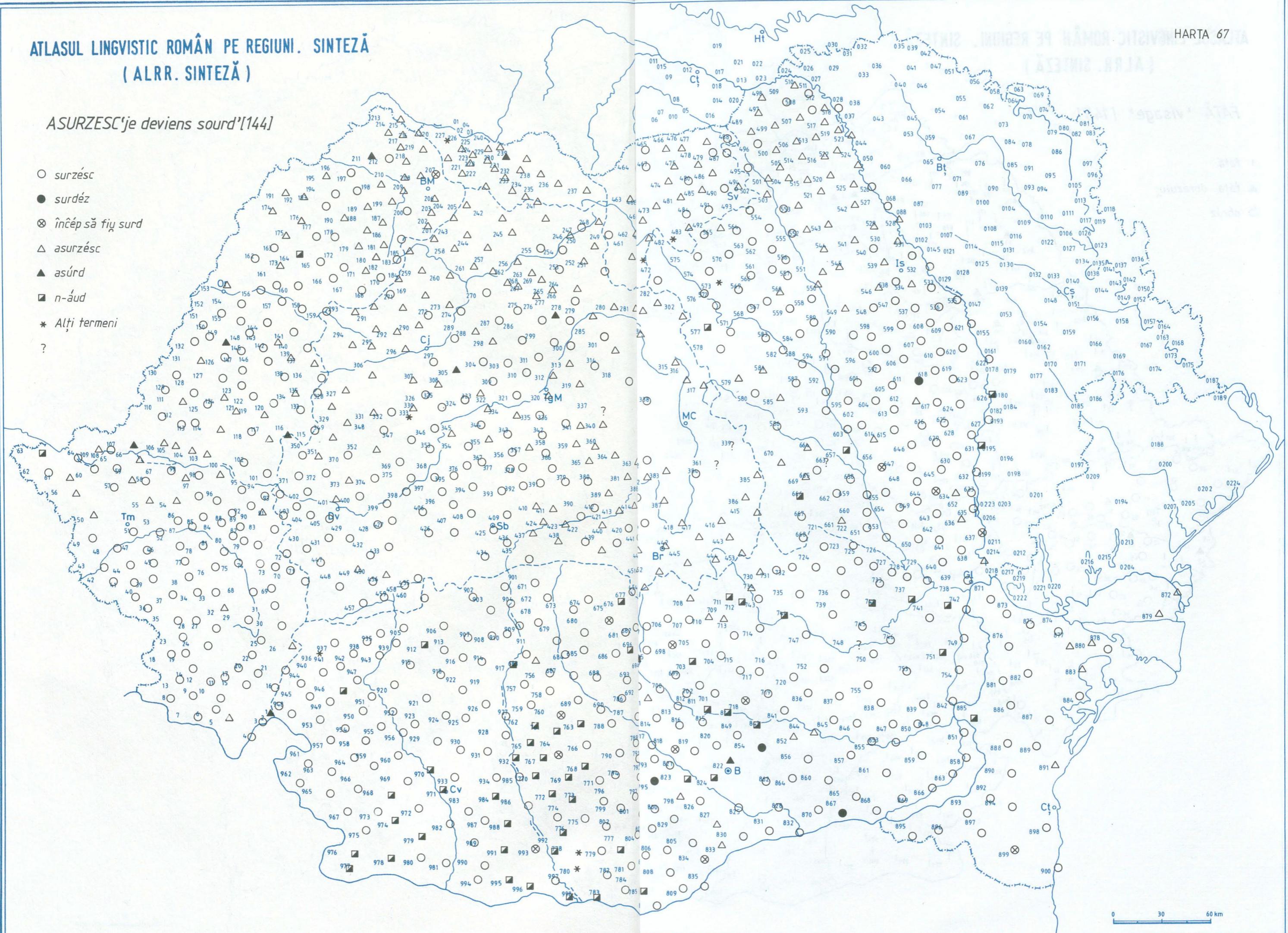
△ asurzesc

▲ asúrd

■ n-áud

\* Alți termeni

?



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

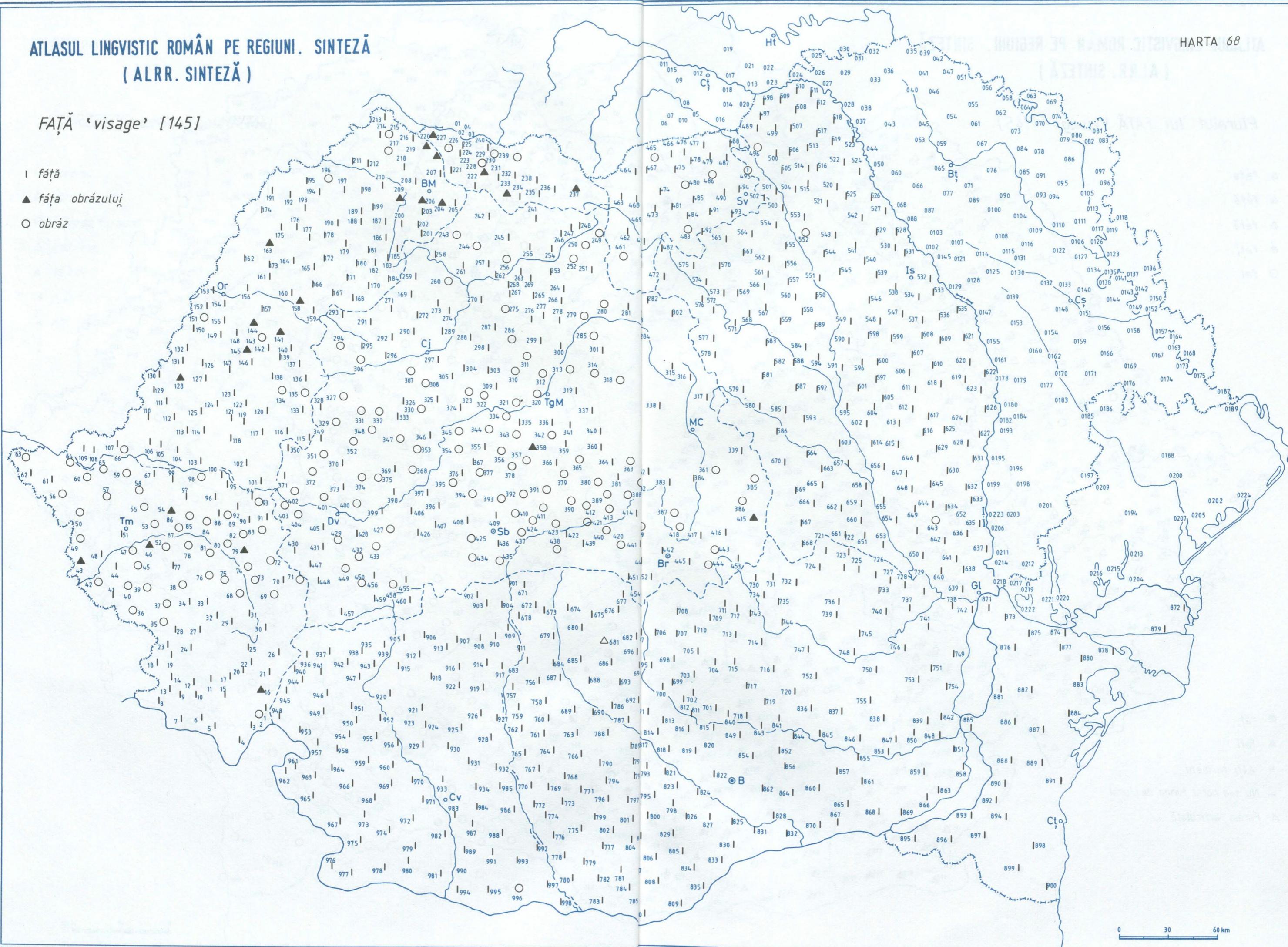
HARTA 68

FATĂ 'visage' [145]

| fătă

▲ fătă obrázului

○ obráz



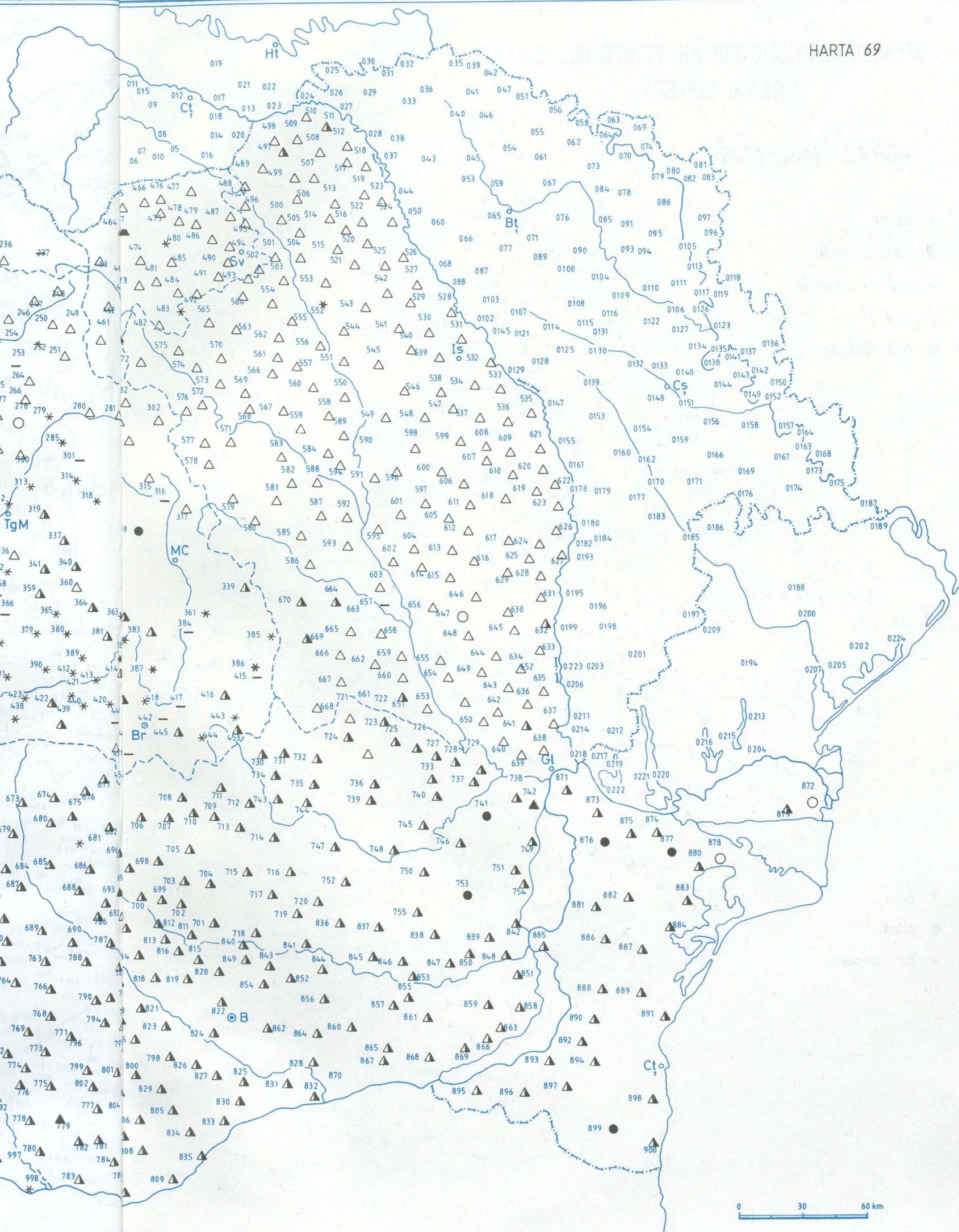
ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 69

Pluralul lui FĂTĂ 'visage' [145]

- ▲ fete
- ▲ fete
- △ fete
- feti
- fet

- fat
- ▲ fati
- \* Alți termeni
- Nu s-a notat forma de plural
- A Forma articulată

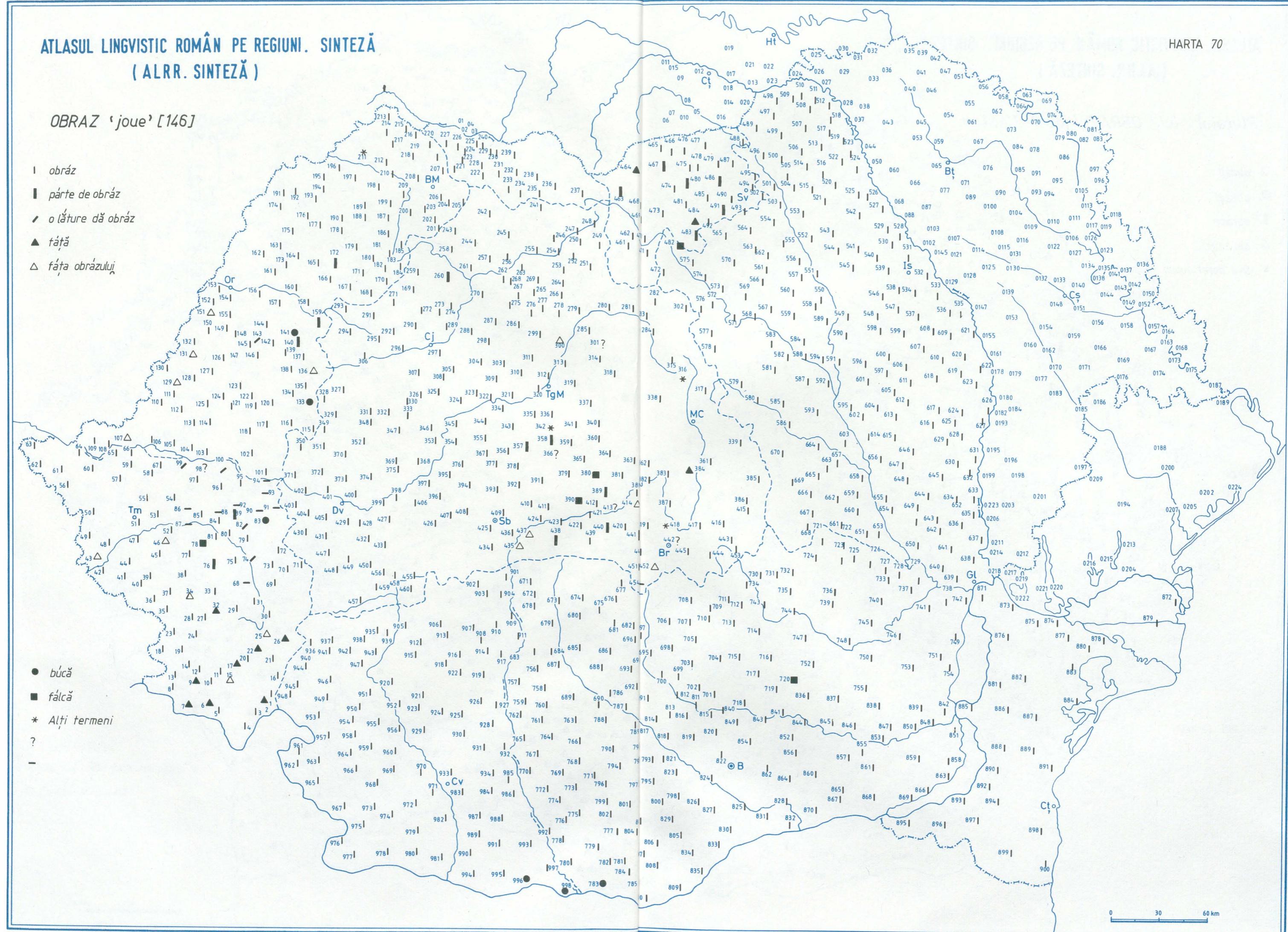


# ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ ( ALRR. SINTEZĂ )

HARTA 70

*OBRAZ 'joue' [146]*

- | obráz
  - | párte de obráz
  - / o látture dă obráz
  - ▲ făță
  - △ făța obrázului



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

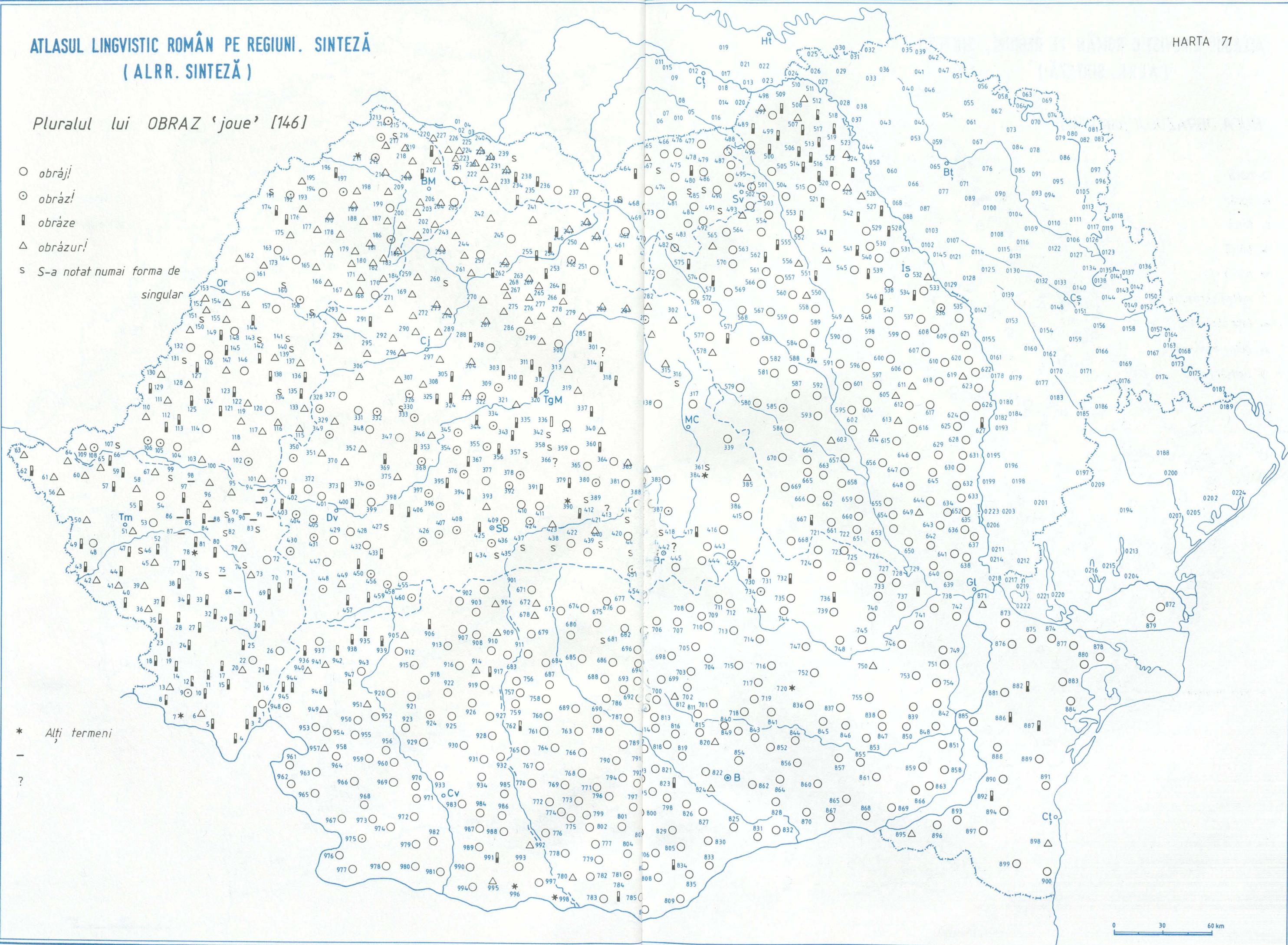
HARTA 71

Pluralul lui OBRAZ 'joue' [146]

- obrăji
- obrăzi
- obrăze
- △ obrázuri

S-a notat numai forma de

singular



\* Alți termeni

-

?

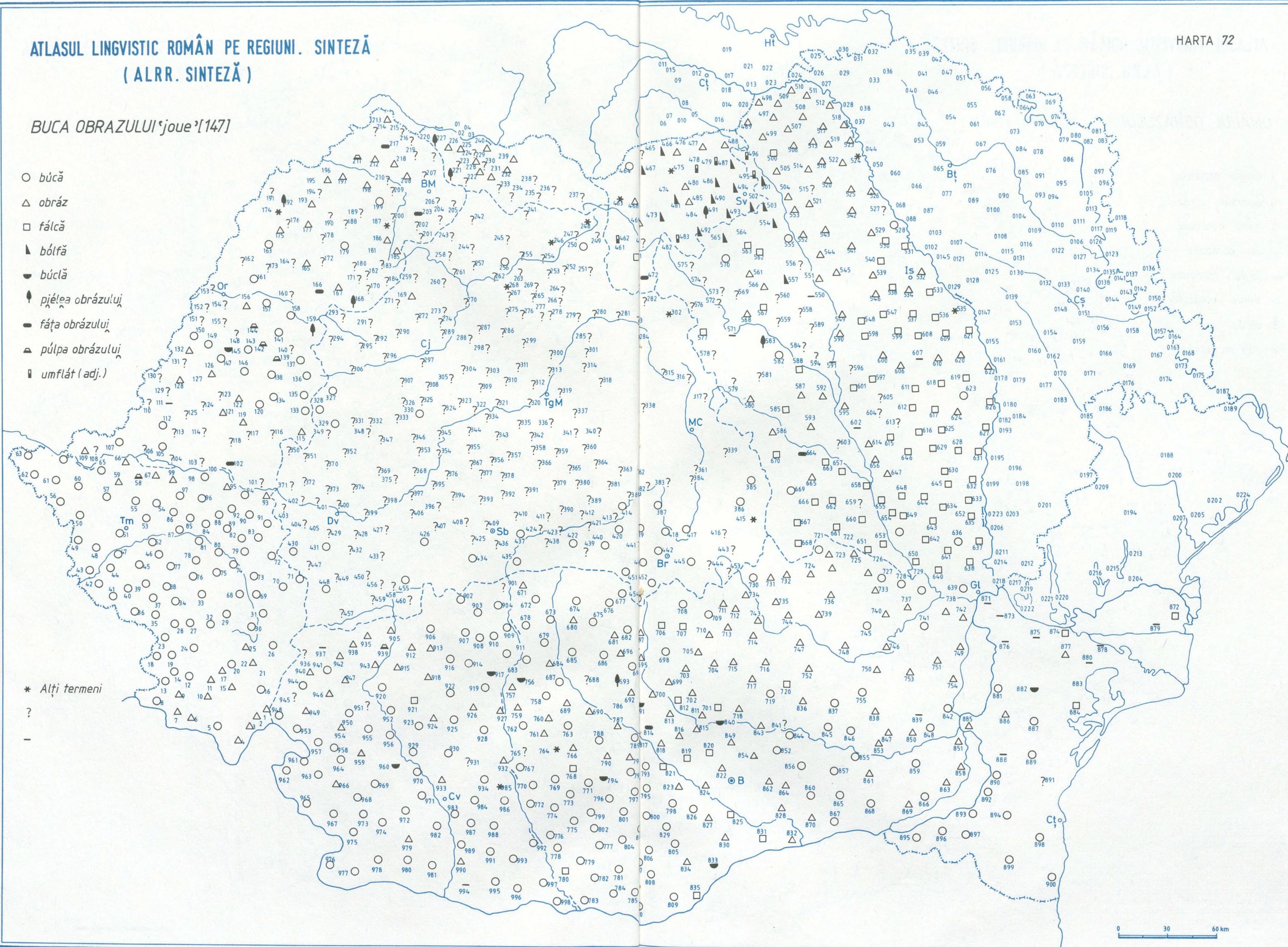
BUCA OBRAZULUI 'joue' [147]

- búcă
- △ obráz
- fálca
- ▲ bólfa
- búcla
- piélea obrázului
- fáta obrázului
- ▲ púlpa obrázului
- umflát (adj.)

\* Alți termeni

?

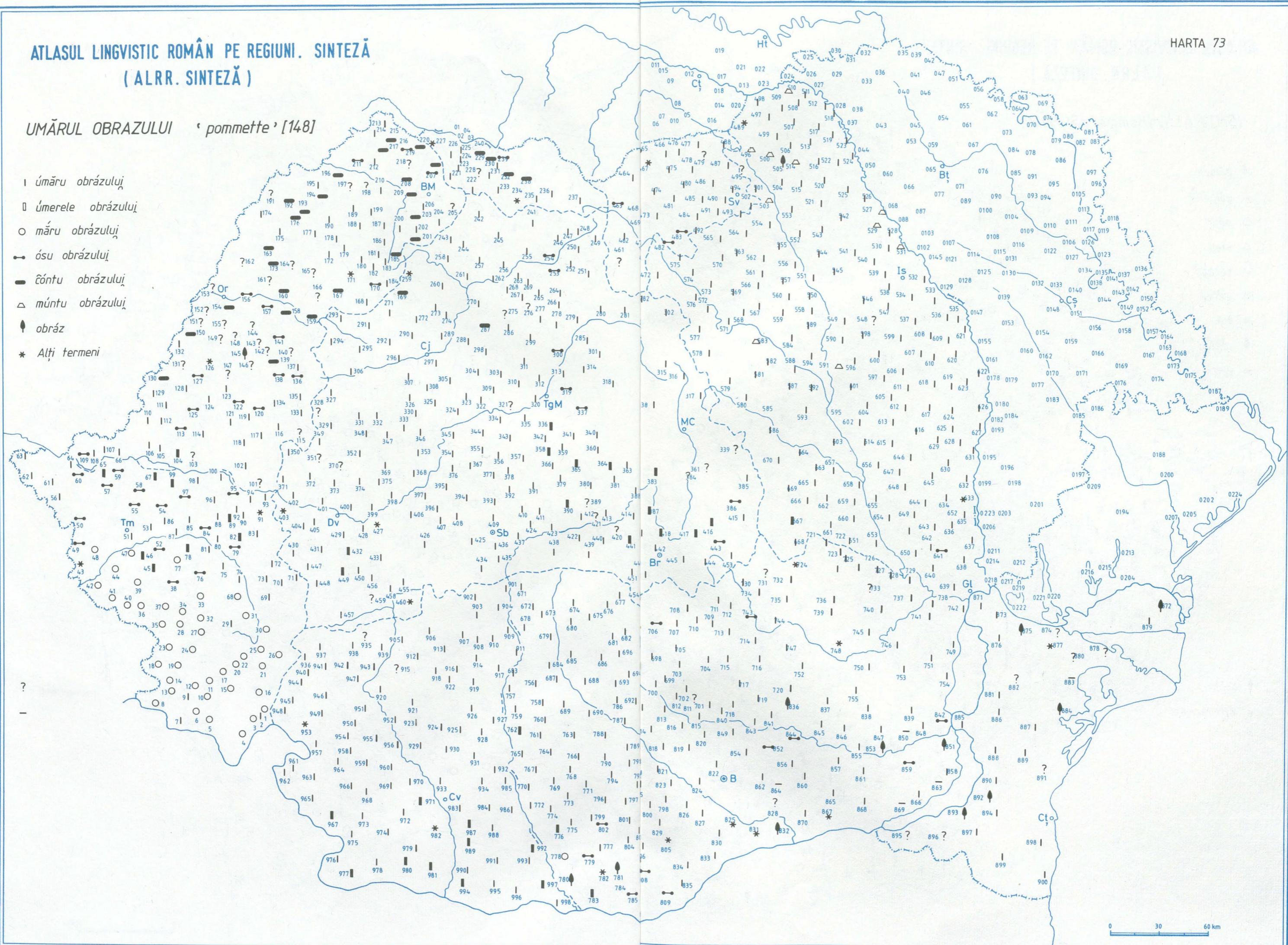
-



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

UMĂRUL OBRAZULUI 'pommette' [148]

- I úmăru obrázului
- úmerele obrázului
- măru obrázului
- ósu obrázului
- cóntru obrázului
- △ múntru obrázului
- ◆ obráz
- \* Alți termeni



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 74

(OM) PALID<sup>c</sup>(homme) pâle<sup>b</sup>[149]

- ↑ gálben
- gálbenit
- pálid
- △ slab
- ↓ sárбăd
- gáltăd
- ▲ alb
- ◆ v sted
- pier t

- deb l
- \* Alt  termeni
- ?

ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 75

COȘURI (pe obraz) 'boutons (au visage)' [150]

| coșī

|răpurī

⊖ zgrăbúnțe

▲ broboāne

— ustúdi

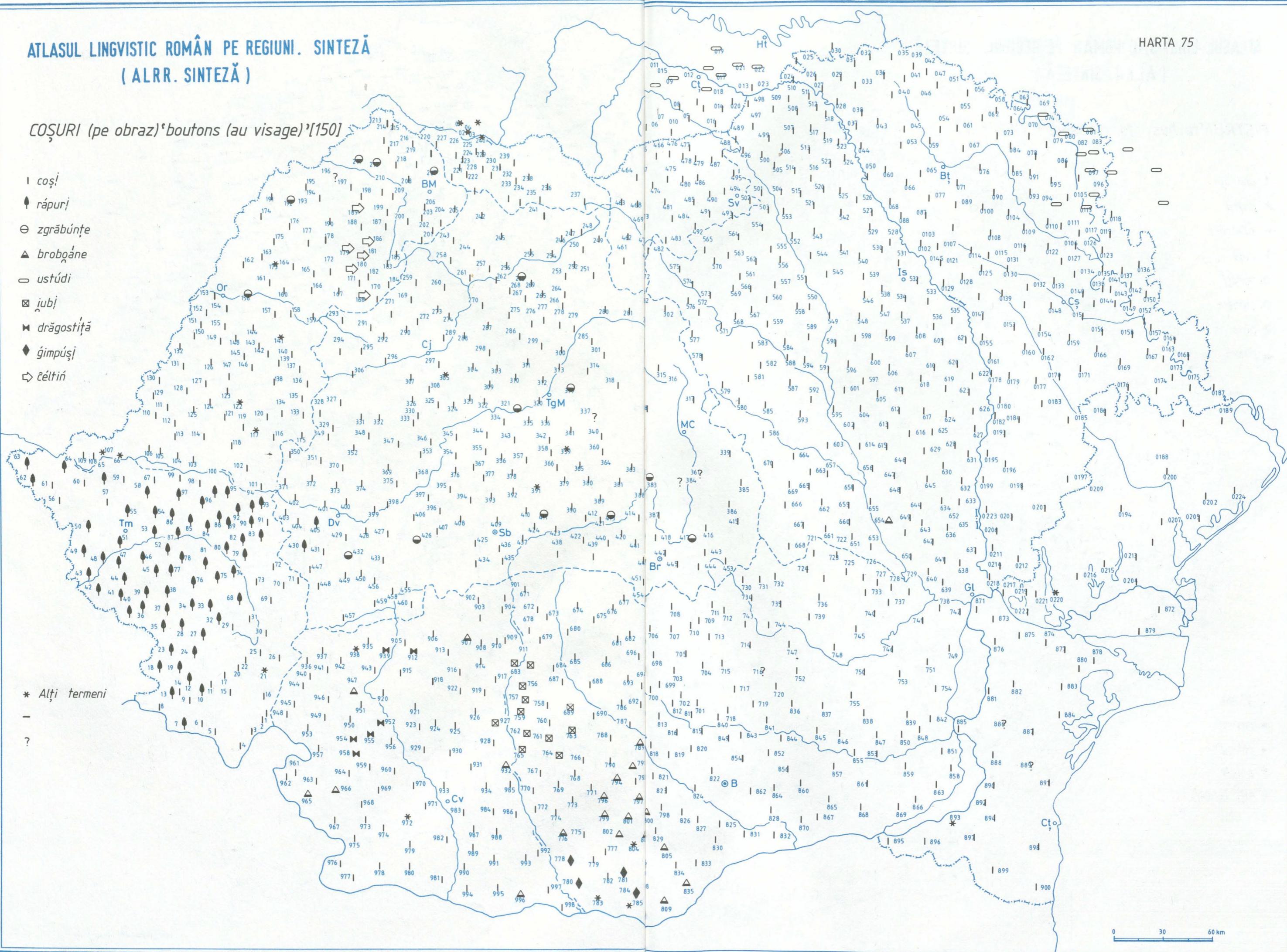
■ jubī

■ drăgostită

◆ gímpúši

⇒ cěltiń

\* Alți termeni



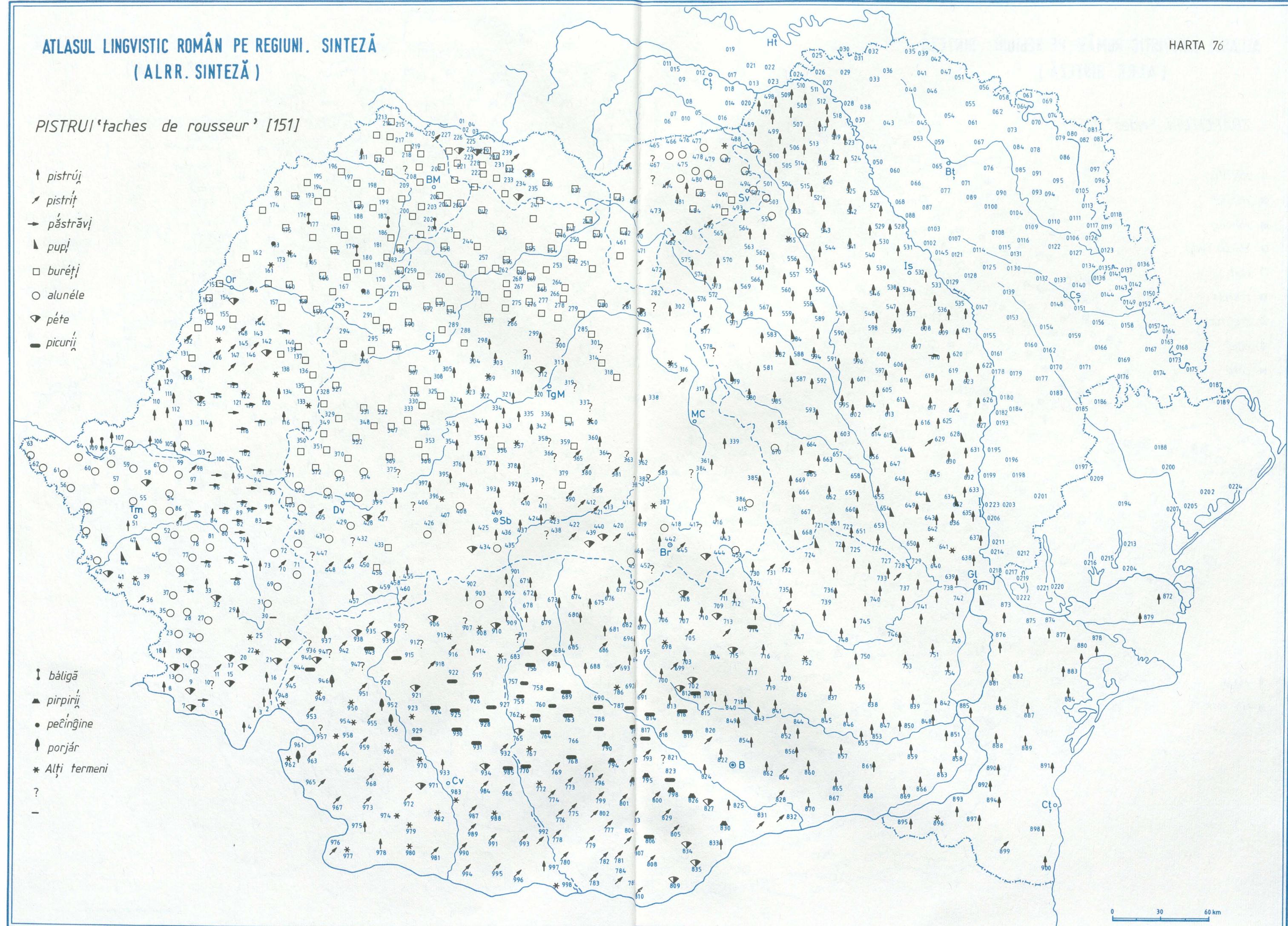
ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 76

PISTRU 'taches de rousseur' [151]

- ↑ pistrui'
- ↗ pistrif'
- păstrav'i
- ▲ pup'i
- buréti'
- alunéle
- ◆ péte
- picuri'

- báligā
- ▲ pirpirij'
- pecingine
- porjár
- \* Alți termeni
- ?



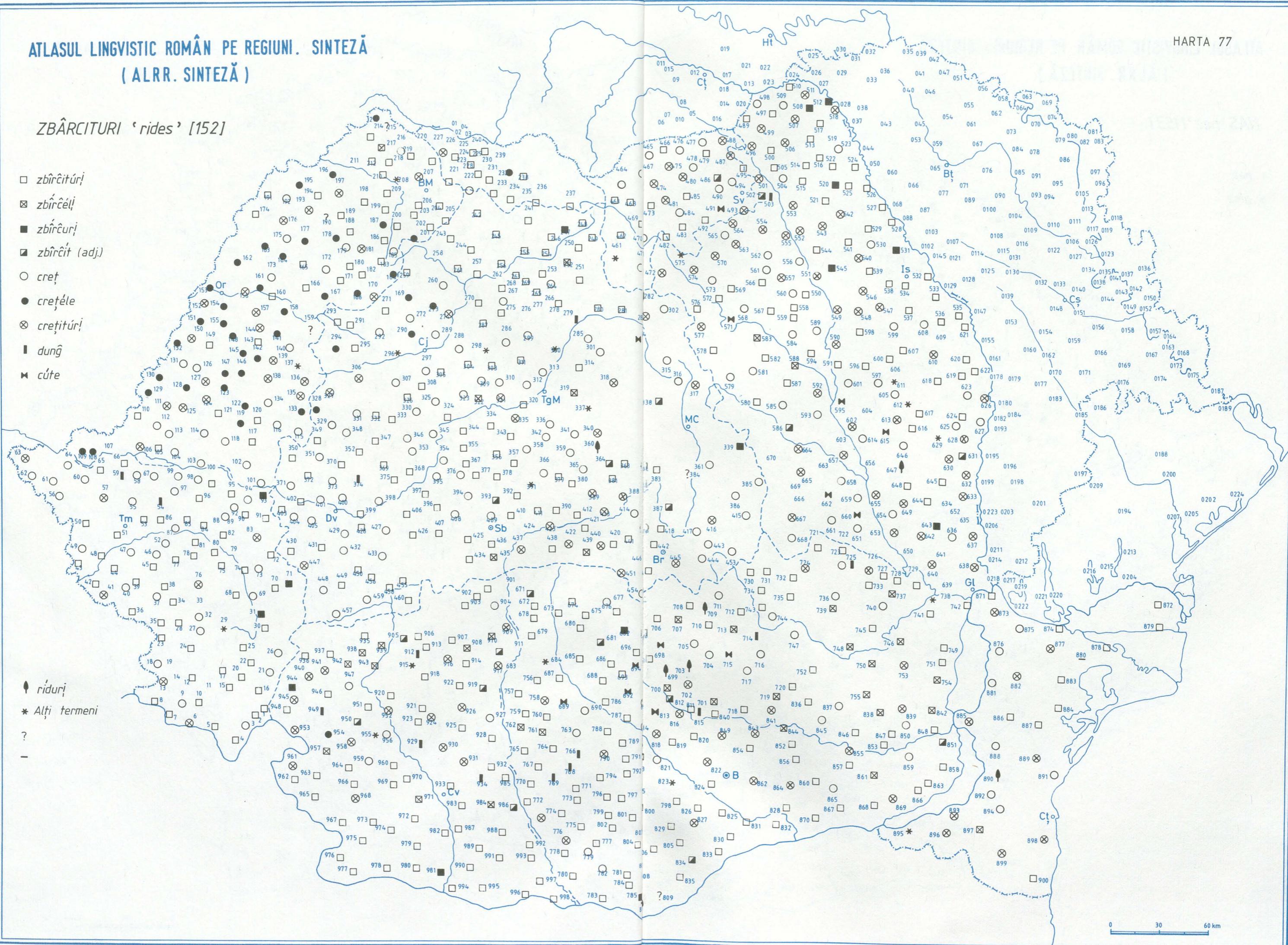
ZBÂRCITURI 'rides' [152]

- zbírčitúři*
  - zbírčelí*
  - zbírčurí*
  - zbírčít* (adj.)
  - creť*
  - creťéle*
  - creťitúři*
  - dung*
  - cúte*

riduri

### \* Altı termeni

?

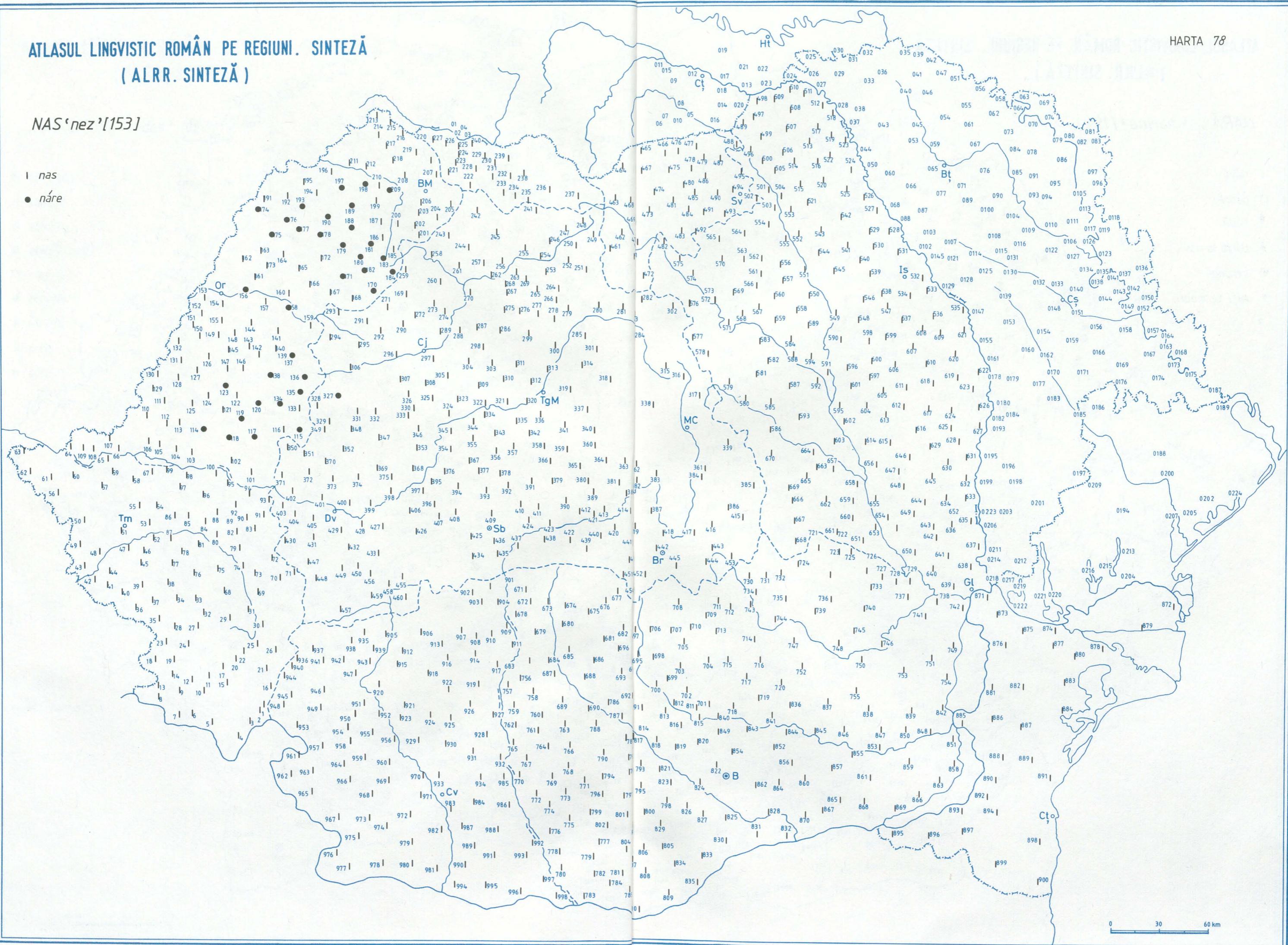


ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 78

NAS 'nez' [153]

| nas  
● năre



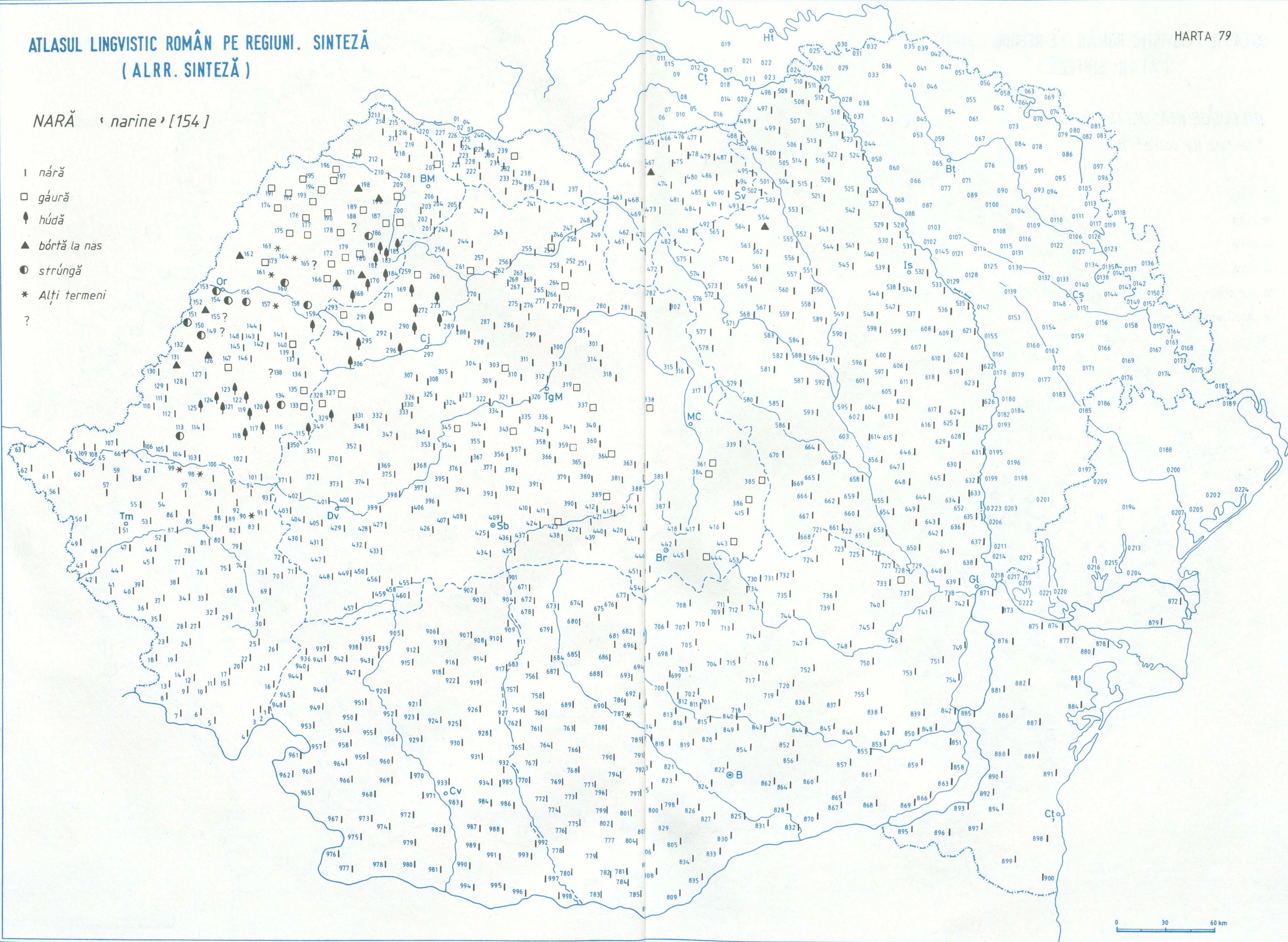
ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 79

NARĂ 'narine' [154]

- | náră
- gáură
- húdă
- ▲ bórtă la nas
- strúnă
- \* Alți termeni

?



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 80

(II) CURGE (NASUL) (ind. prez. 3)

'le nez lui coule' [155]

○ cûrge

● curg

▲ cûre

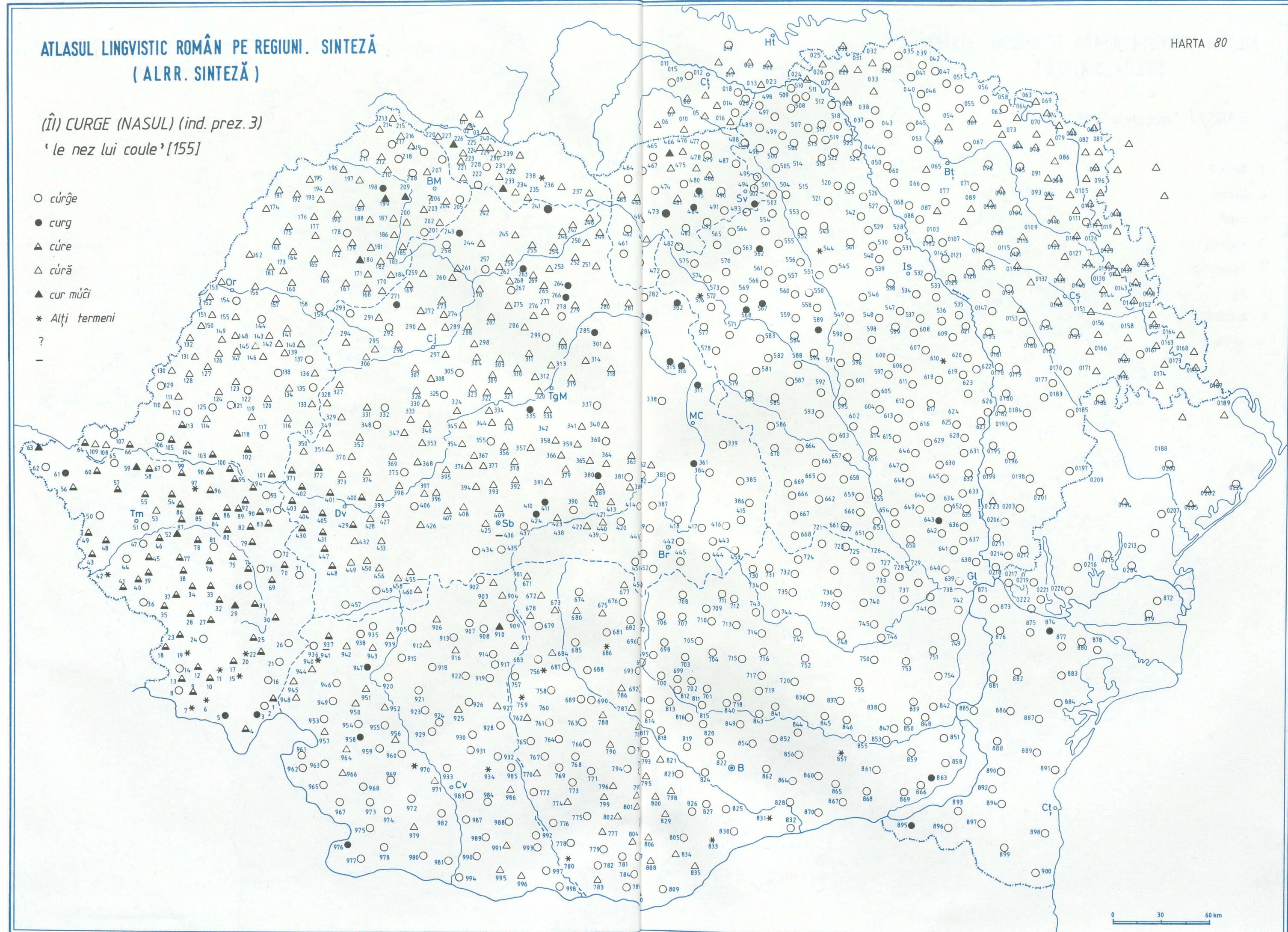
△ cûră

▲ cur mûci

\* Alți termeni

?

-

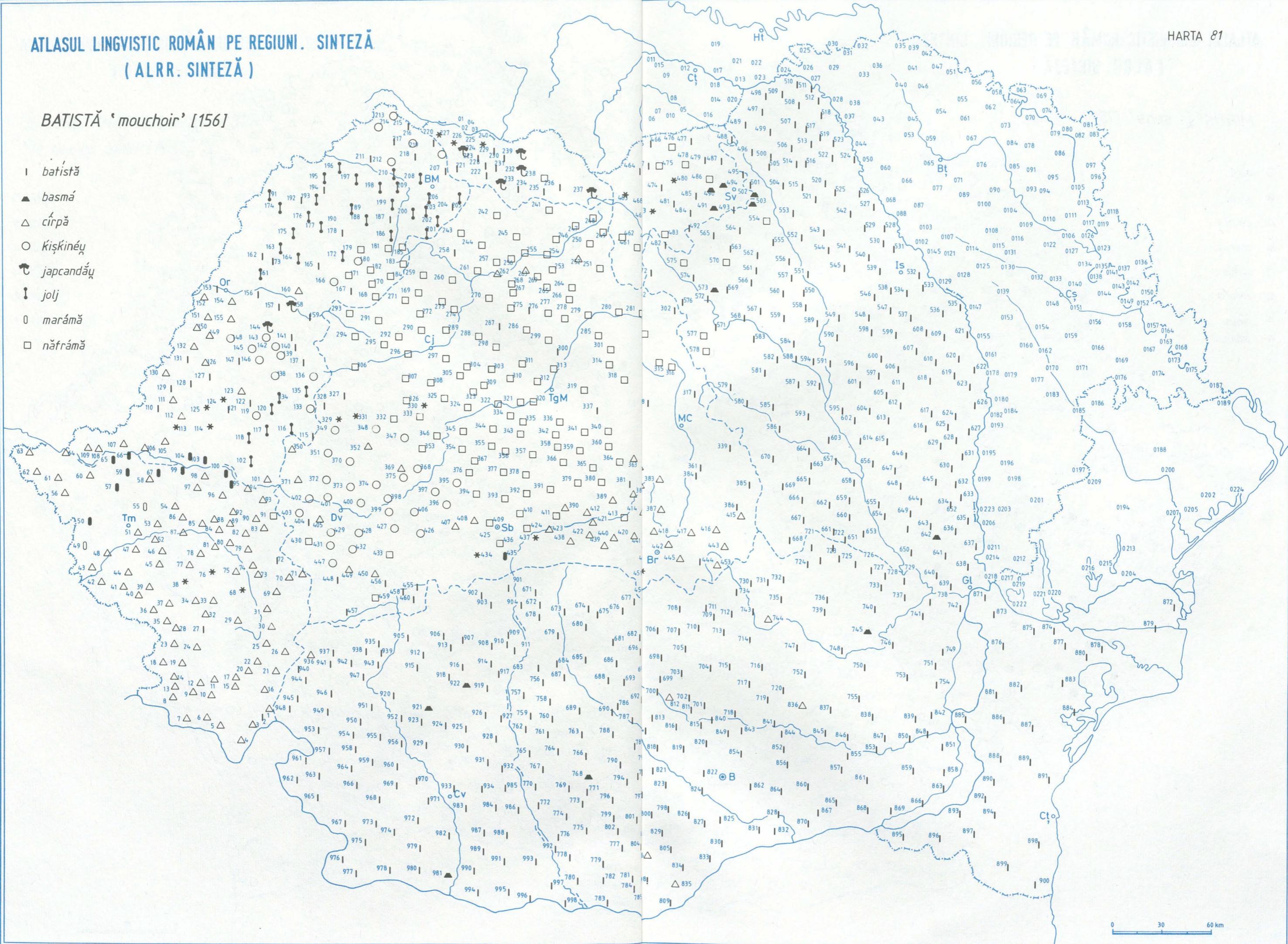


ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 81

BATISTĂ 'mouchoir' [156]

- I batistă
- ▲ basmá
- △ círpă
- Kiškinéū
- ◆ japcandáū
- jolj
- marámā
- náfrámă

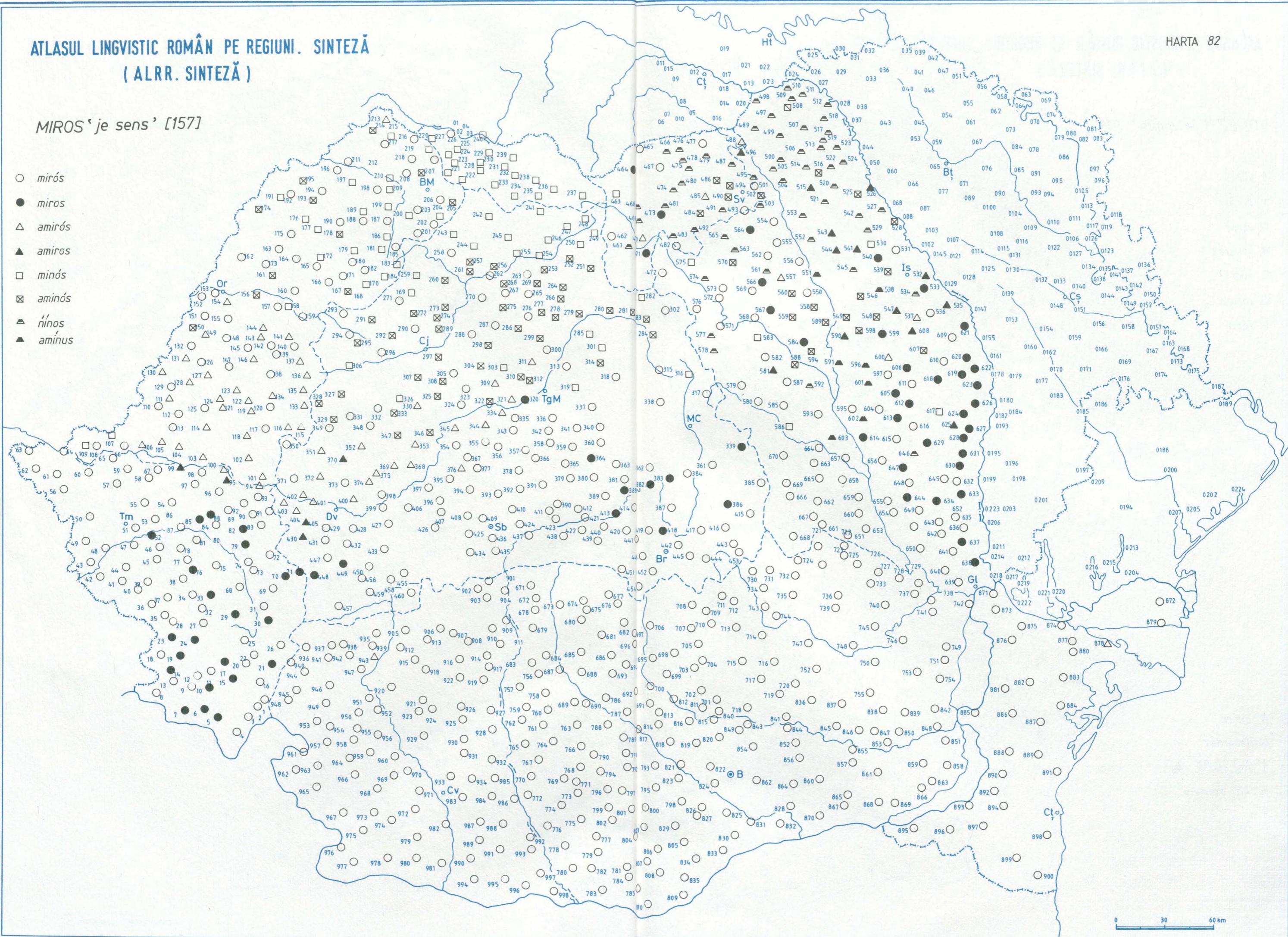


ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 82

*Miros' je sens' [157]*

- mirós
- miroś
- △ amirós
- ▲ amiros
- minós
- aminós
- ▲ níños
- ▲ aminus



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
( ALRR. SINTEZĂ )

HARTA 83

VOMEZ 'je vomis' [161]

I vārs

T borăsc

□ vomit

■ vomitéz

○ vom

● voméz

○ torn

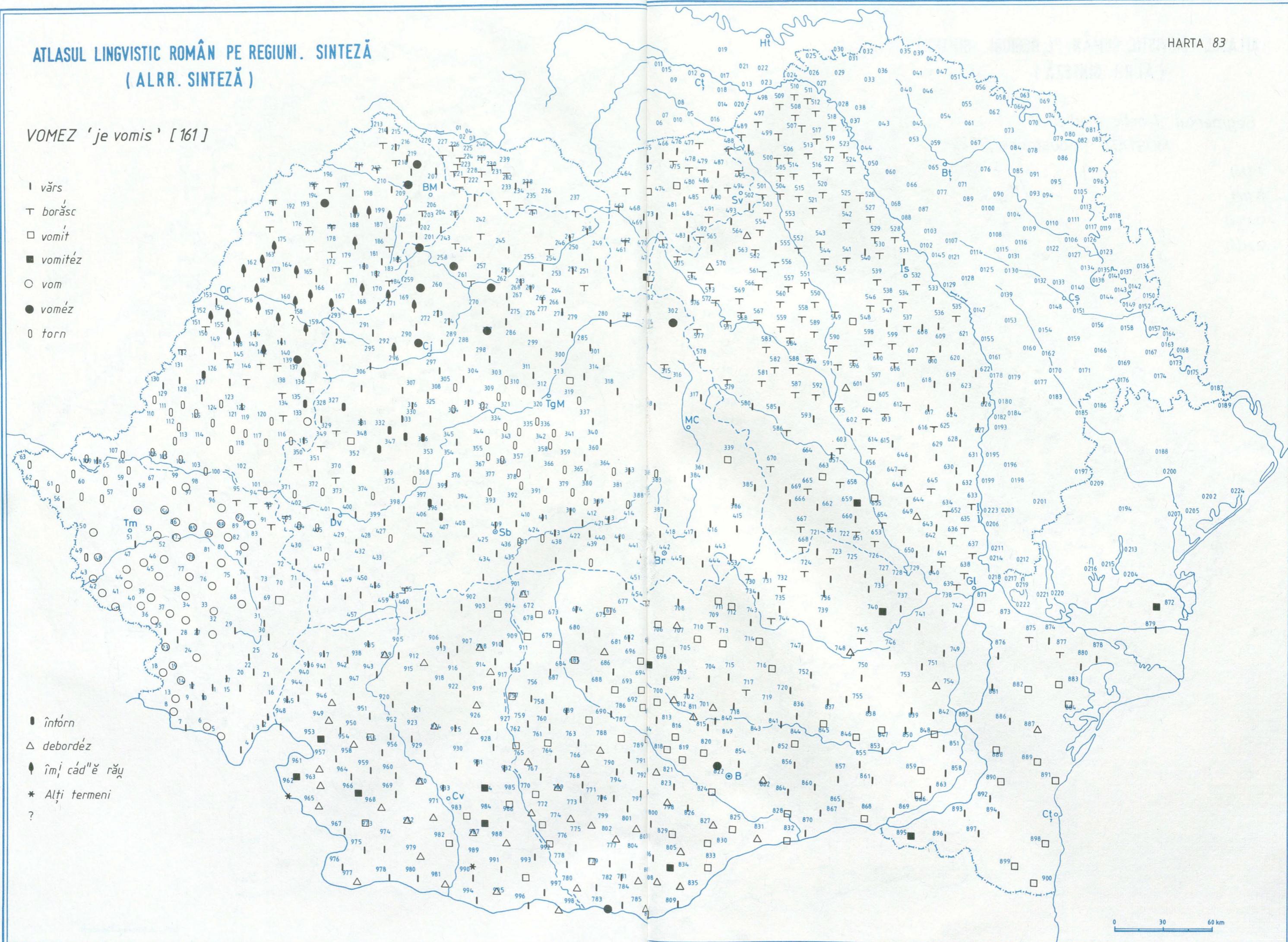
■ intorn

△ debordéz

● îm̄i cǎd"ě rău

\* Alți termeni

?



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 84

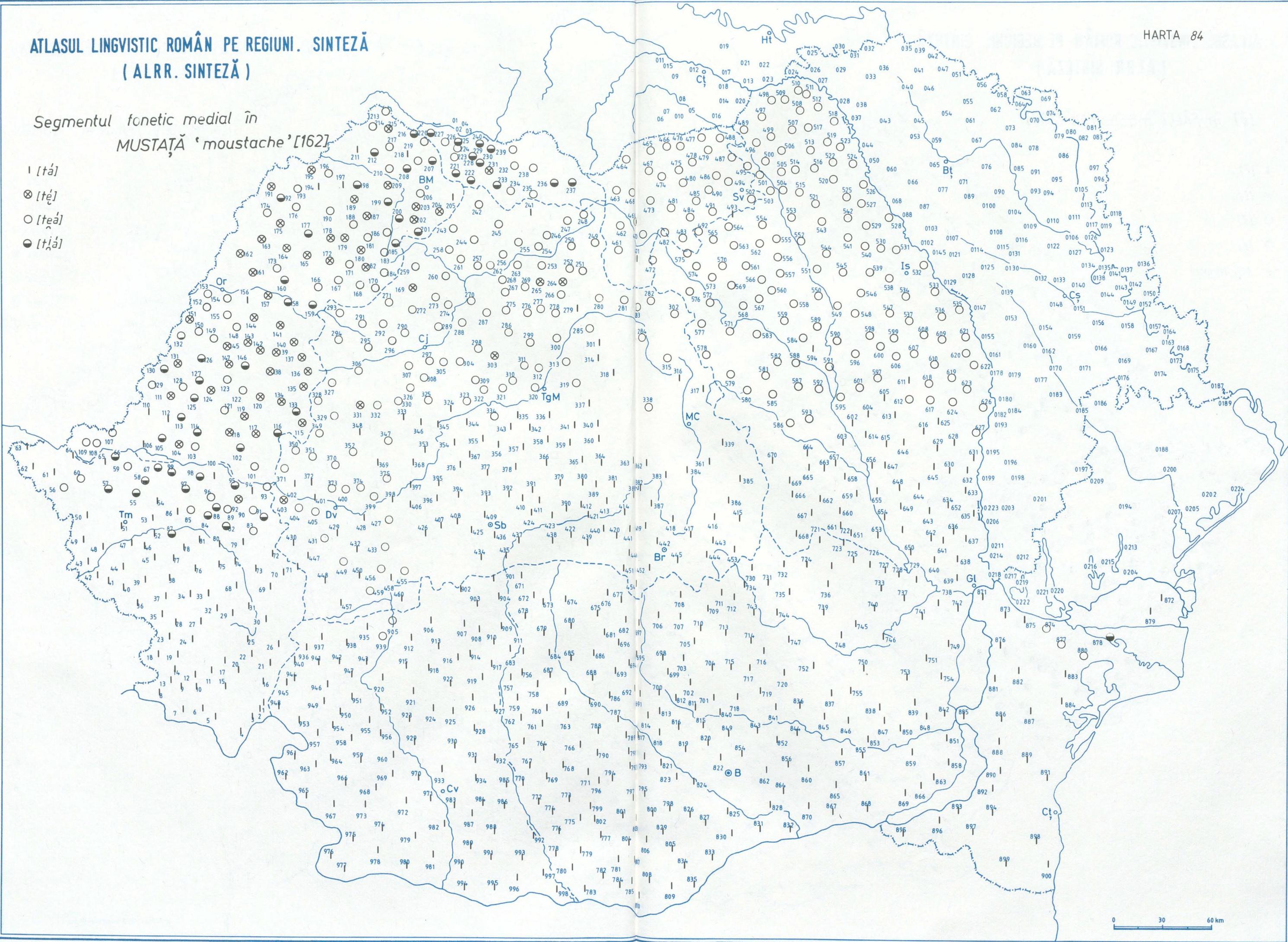
Segmentul fonetic medial în  
**MUSTĂȚĂ 'moustache' [162]**

I [tă]

⊗ [tē̯]

○ [teā̯]

● [t̪ā̯]



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 85

[c̄] în FĂLCI 'mâchoires' [163]

[č]

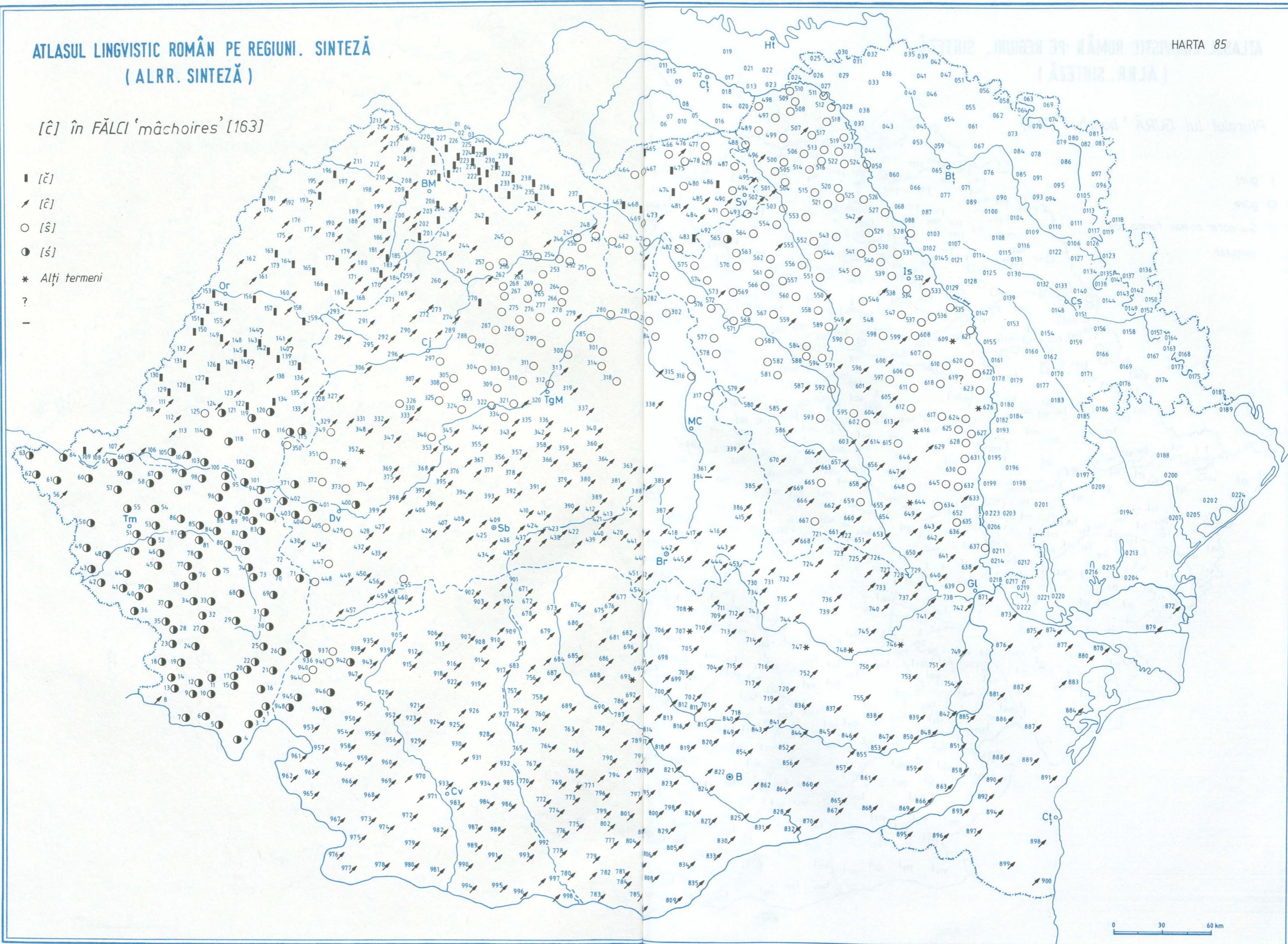
[č̄]

[š̄]

[š̄̄]

\* Alți termeni

?



# ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ ( ALRR. SINTEZĂ )

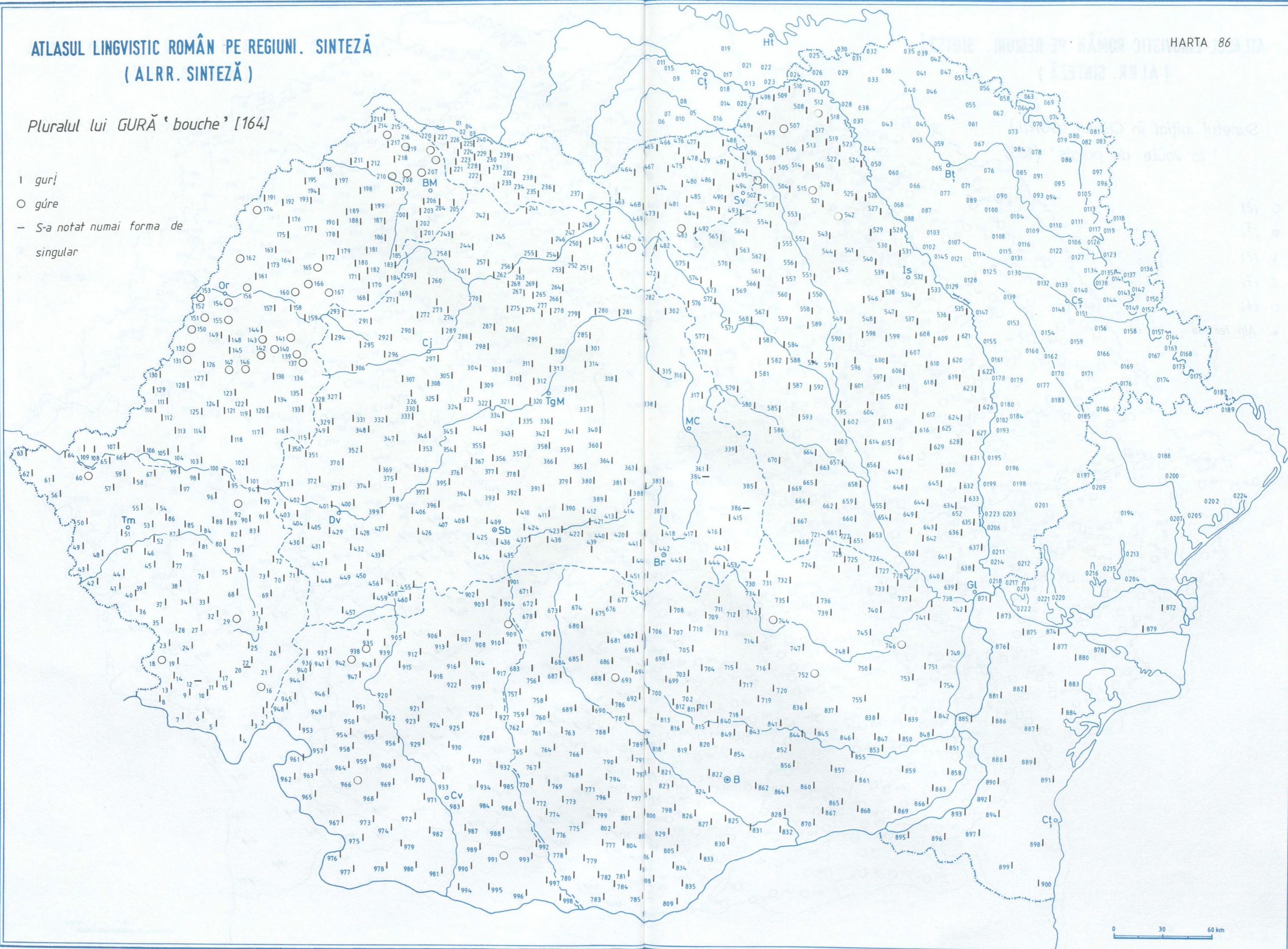
HARTA 86

*Pluralul lui GURĂ 'bouche' [164]*

I guri

○ *gúre*

- S-a notat numai forma de singular

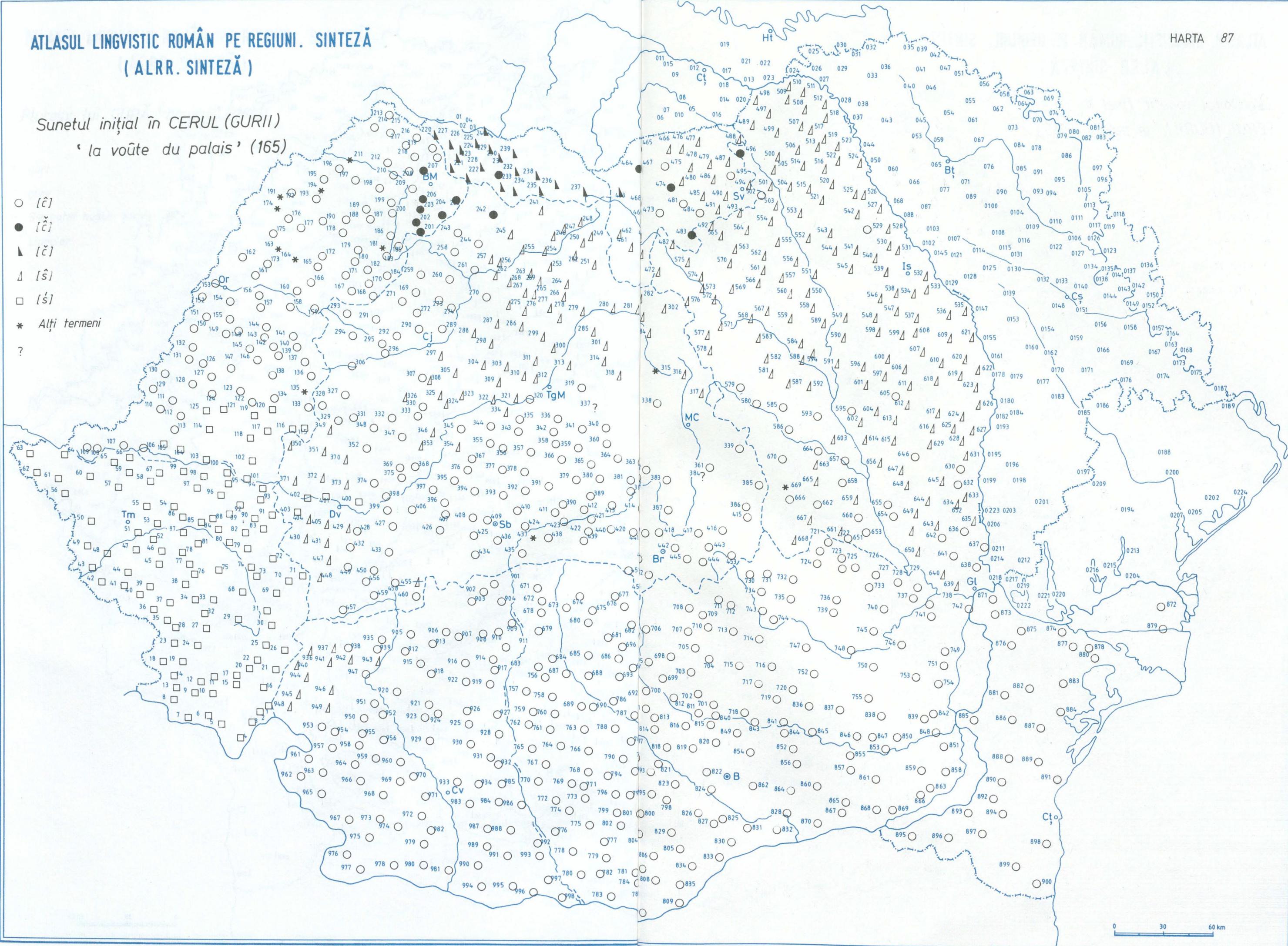


Sunetul initial în CERUL (GURII)

'la voûte du palais' (165)

- [č]
- [č̄]
- ▲ [š̄]
- [š̄̄]
- \* Alți termeni

?



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 88

Segmentul fonetic final în  
CERUL (GURII) 'le palais' [165]

○  $\hat{c}é[riu]$

⊗  $\hat{c}é[rju]$

|  $\hat{c}é[ru]$

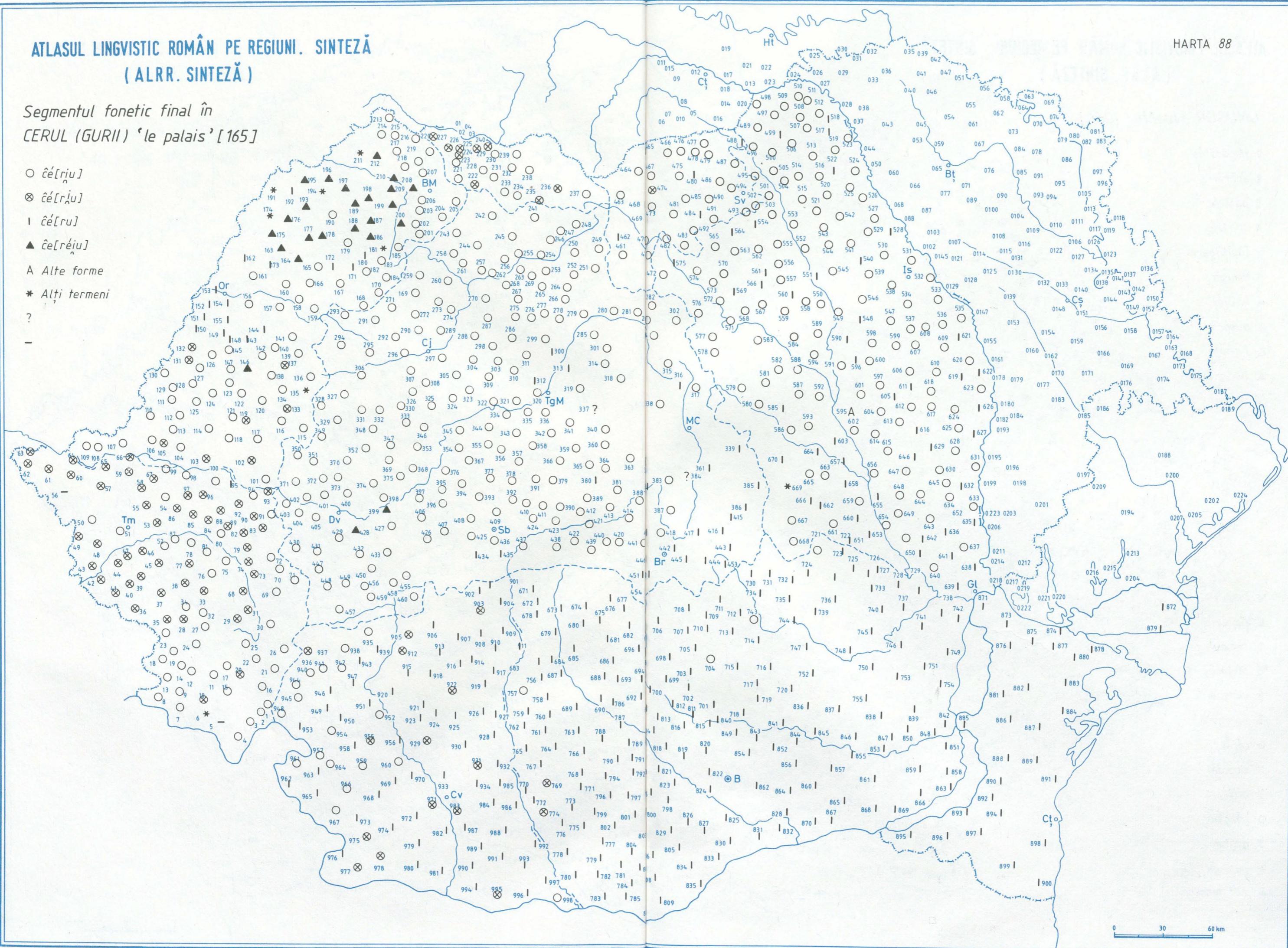
▲  $\hat{c}e[reju]$

A Alte forme

\* Alți termeni

?

-

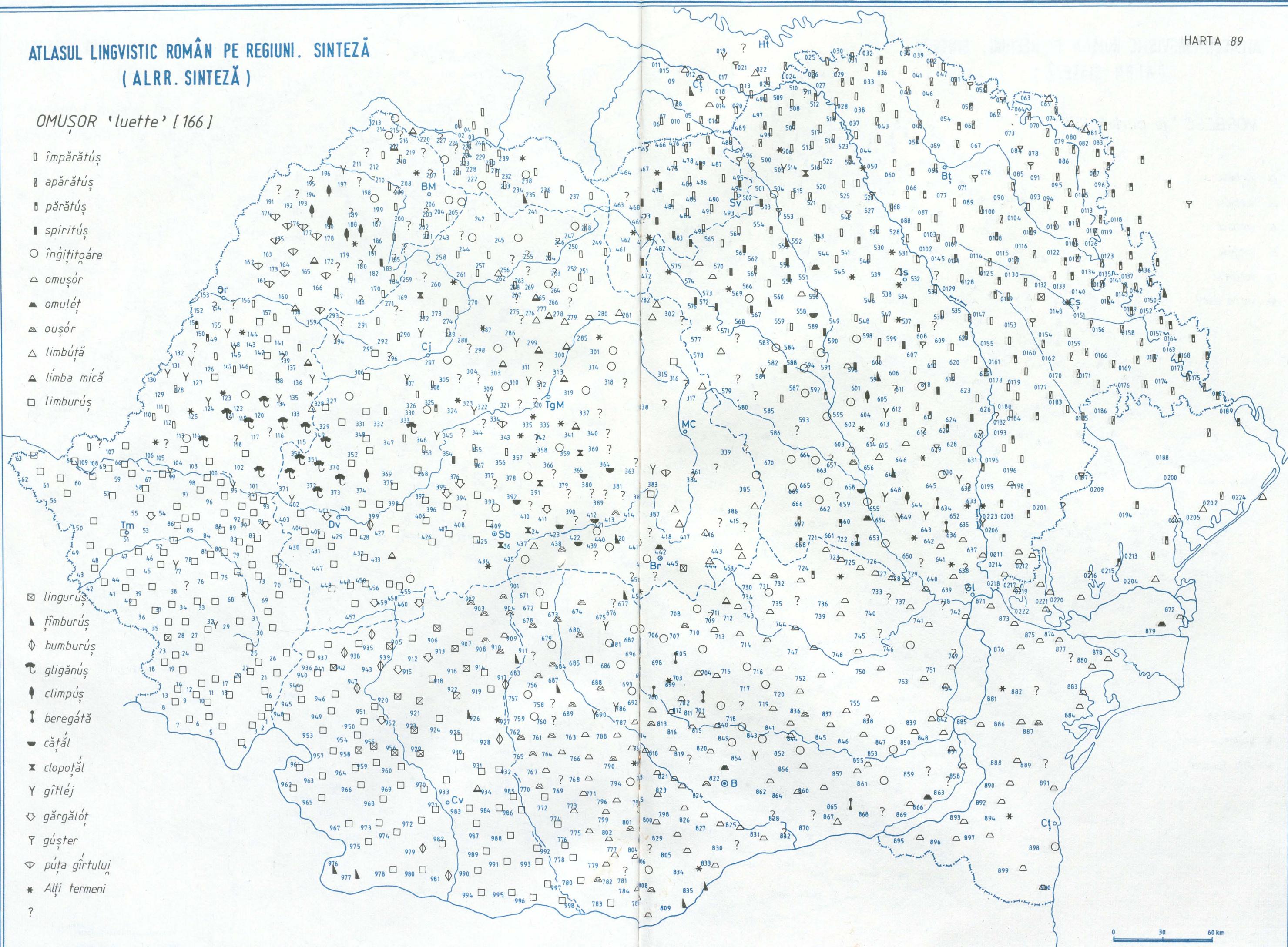


ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 89

OMUȘOR 'luette' [166]

- împărătūs
- apărătūs
- părătūs
- spiritūs
- īgítitoáre
- △ omusór
- ▲ omuleť
- ▲ ousór
- △ limbútă
- ▲ límba mícă
- limburús
- lingurus
- ▲ fímburús
- ◊ bumburús
- ☂ gligänüs
- climpús
- beregátă
- cátál
- clopotál
- Y gitléj
- ◊ gärgälöt
- Y güster
- ◊ puťa giřtului
- \* Alți termeni
- ?



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 90

VORBESC 'je parle' [167]

△ vorbesc

△ vorbijesc

▲ vorbăsc

▲ vorgésc

○ vorovesc

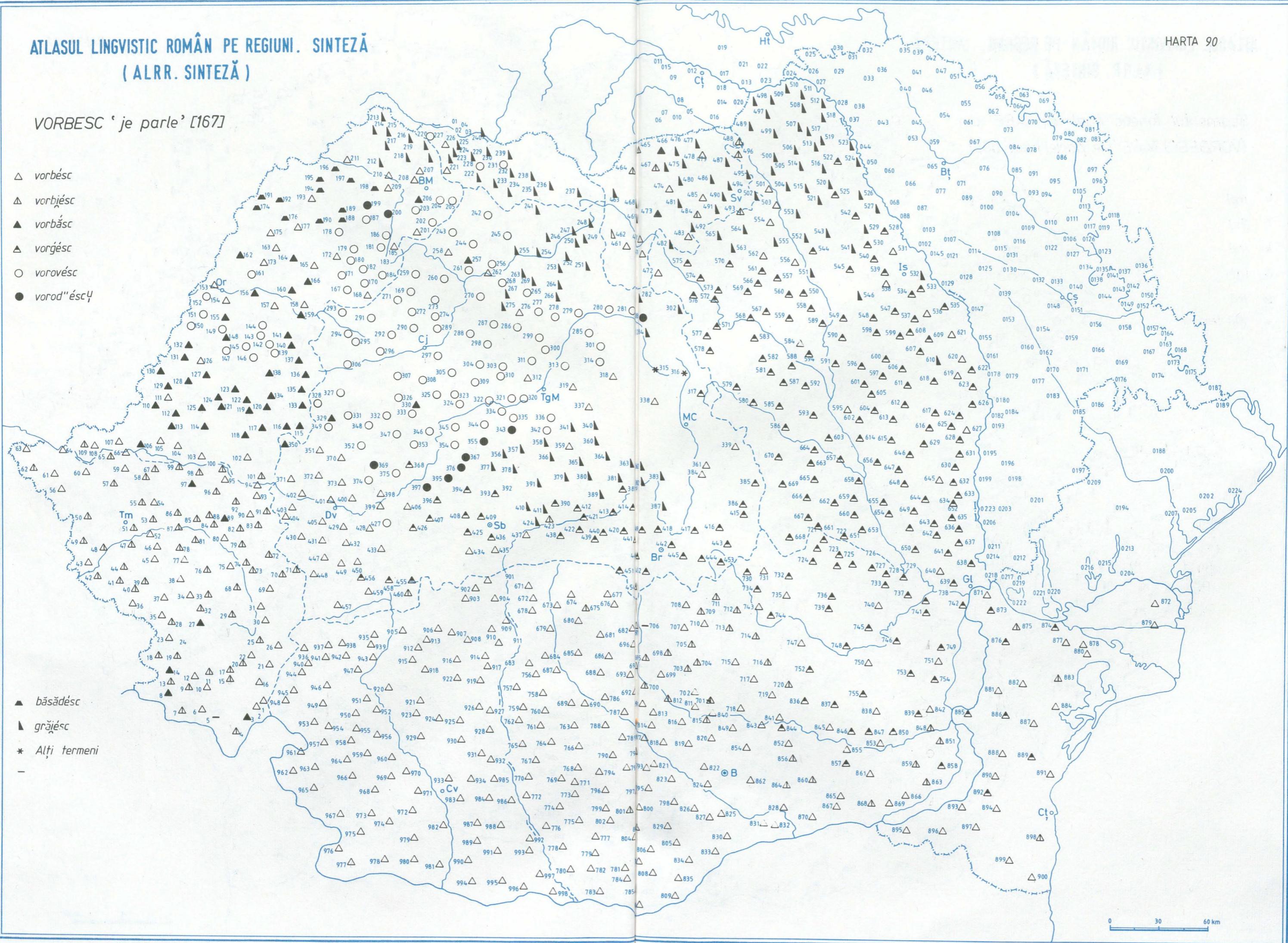
● vorod"ésc<sup>u</sup>

▲ băsădesc

◀ grăjesc

\* Alți termeni

-

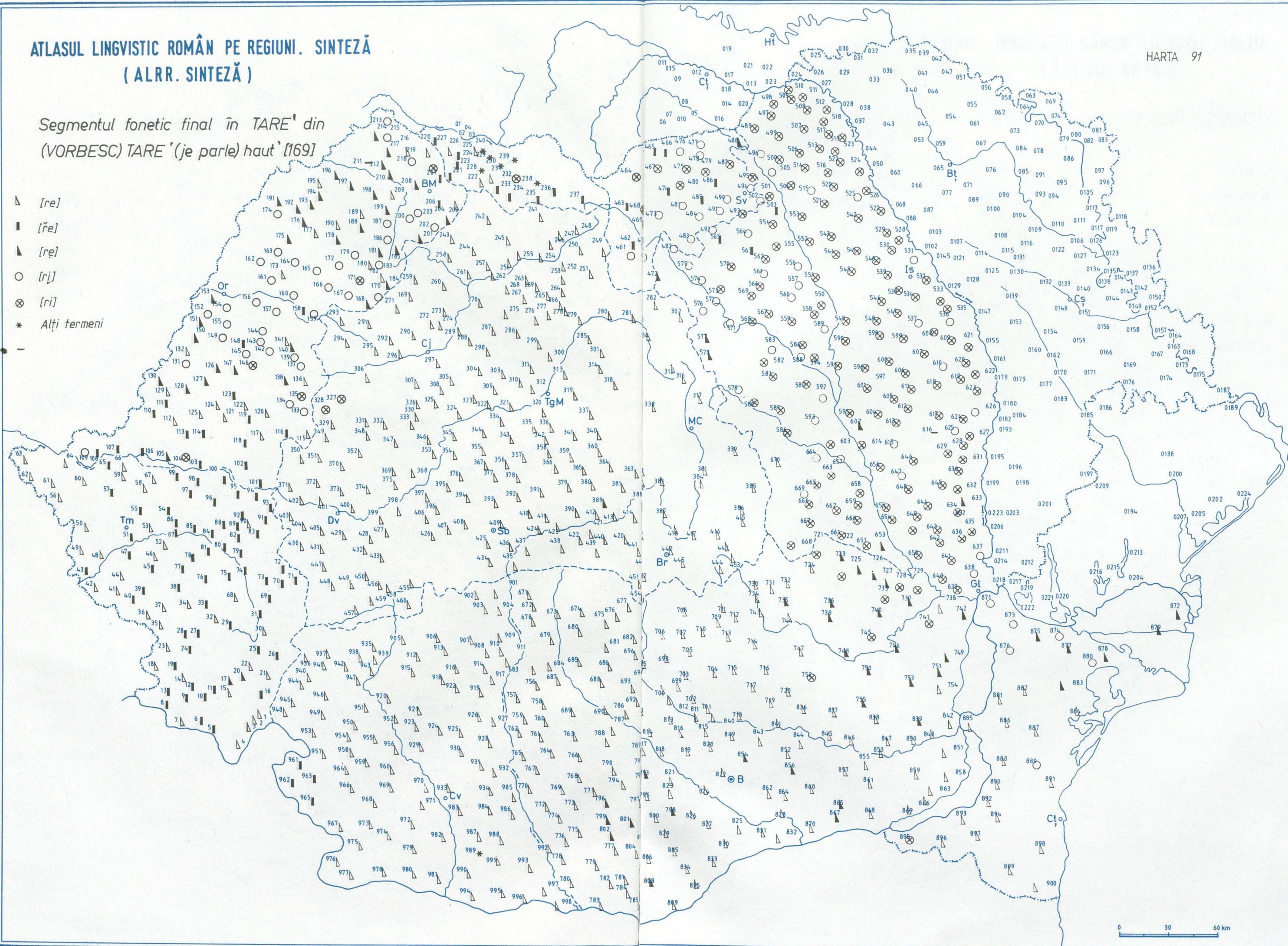


ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 91

Segmentul fonetic final în TARE' din  
(VORBESC) TARE' (je parle) haut' [t̪ɛrə]

- ▽ [re]
- [r̩e]
- ▲ [r̩e]
- [r̩j]
- ⊗ [ri]
- \* Alți termeni



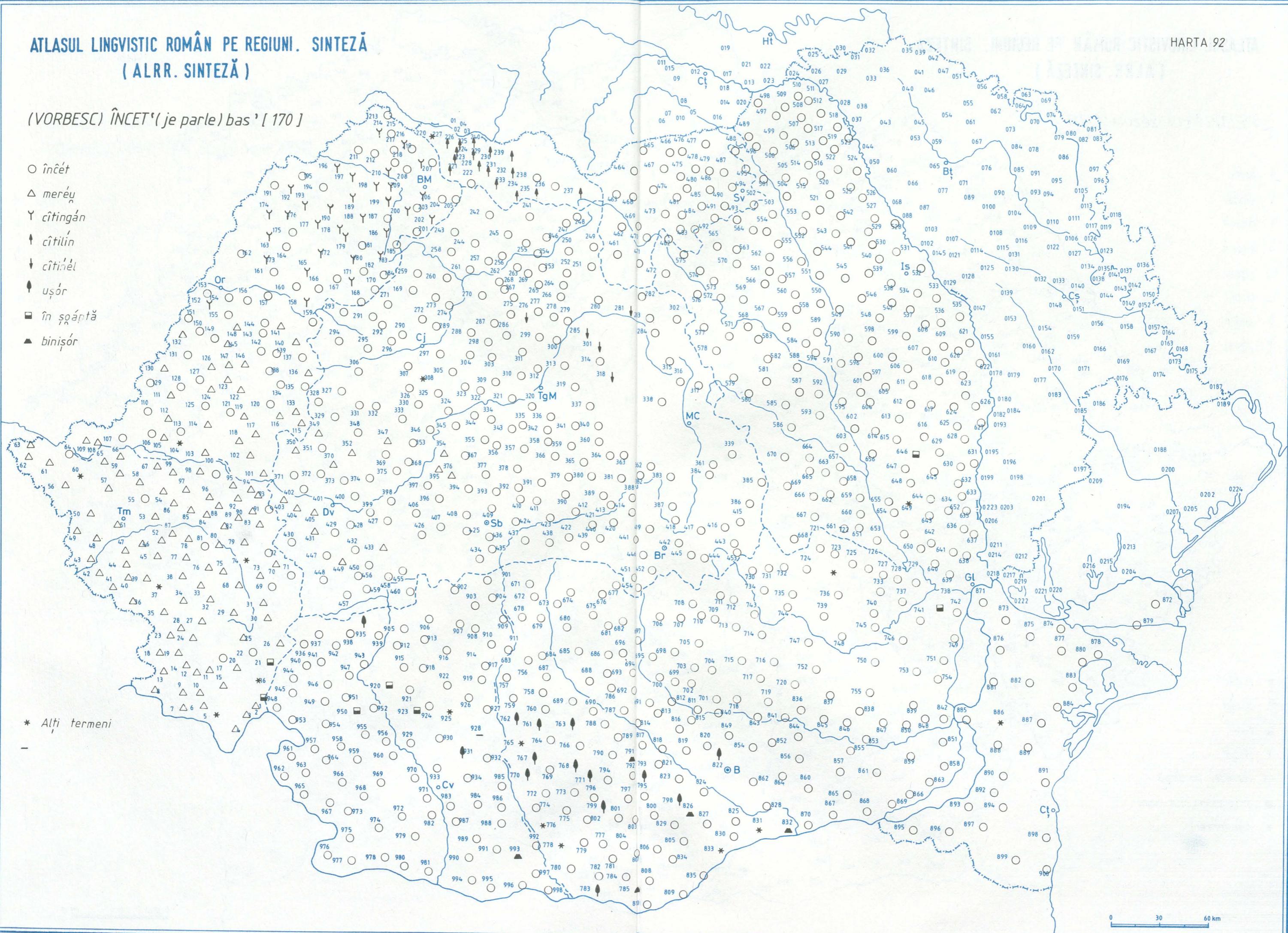
ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 92

(VORBESC) ÎNCET<sup>t</sup> (je parle) bas' [170]

- încet
- △ meréu
- Y cîtingán
- ↑ cîtilín
- ↓ cîtihél
- ◆ usór
- în soáptă
- ▲ binisór

\* Alți termeni

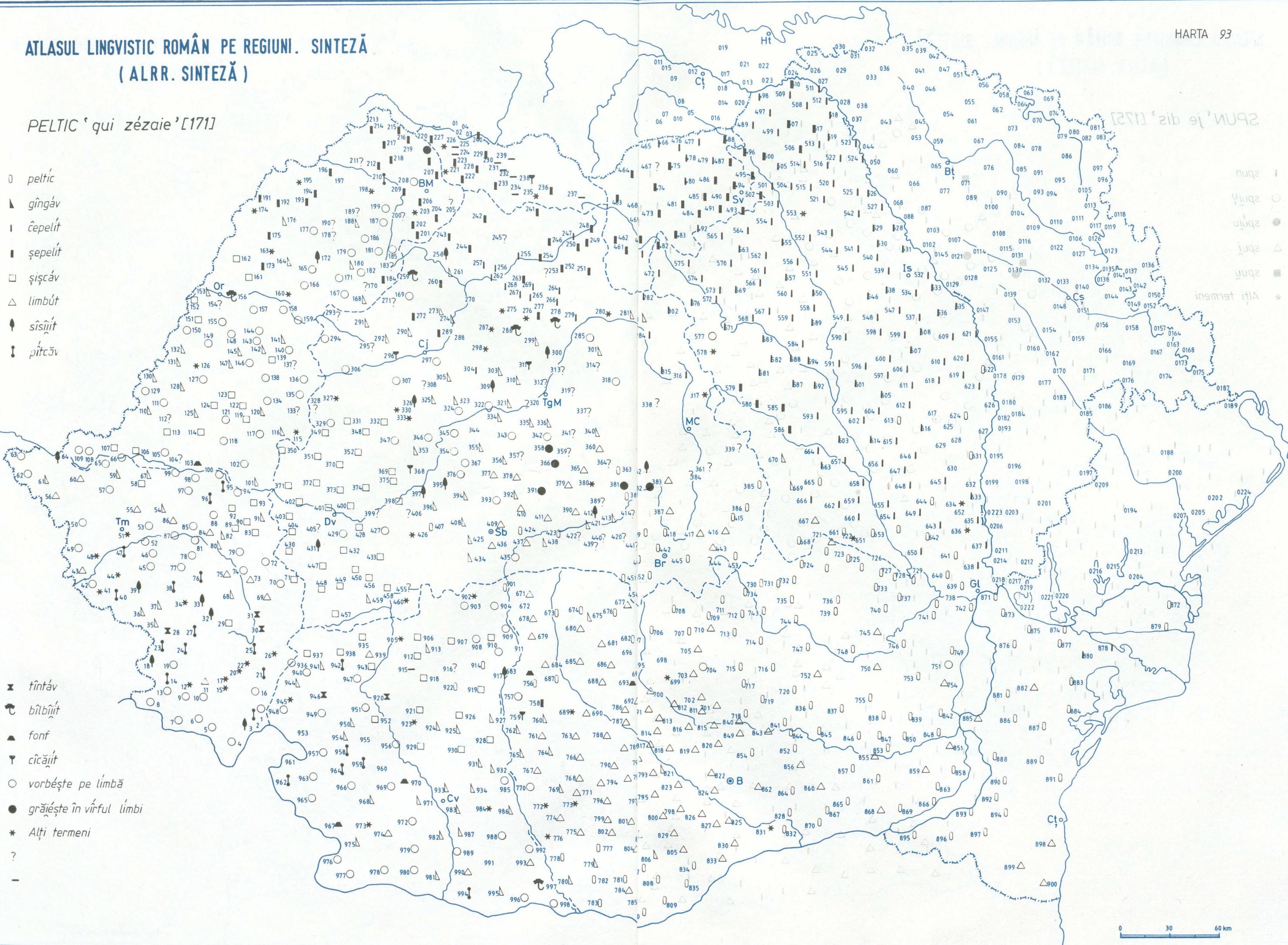


ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

PELTIC 'qui zézaie' [171]

- peltic'
- ▲ gîngâv
- cepelit
- sîscâv
- △ limbût
- sisuit
- pitcov

- tintâv
- bilbuit
- ▲ fonf
- cîcăit
- vorbește pe limbă
- grăiește în virful limbii
- \* Alți termeni
- ? -

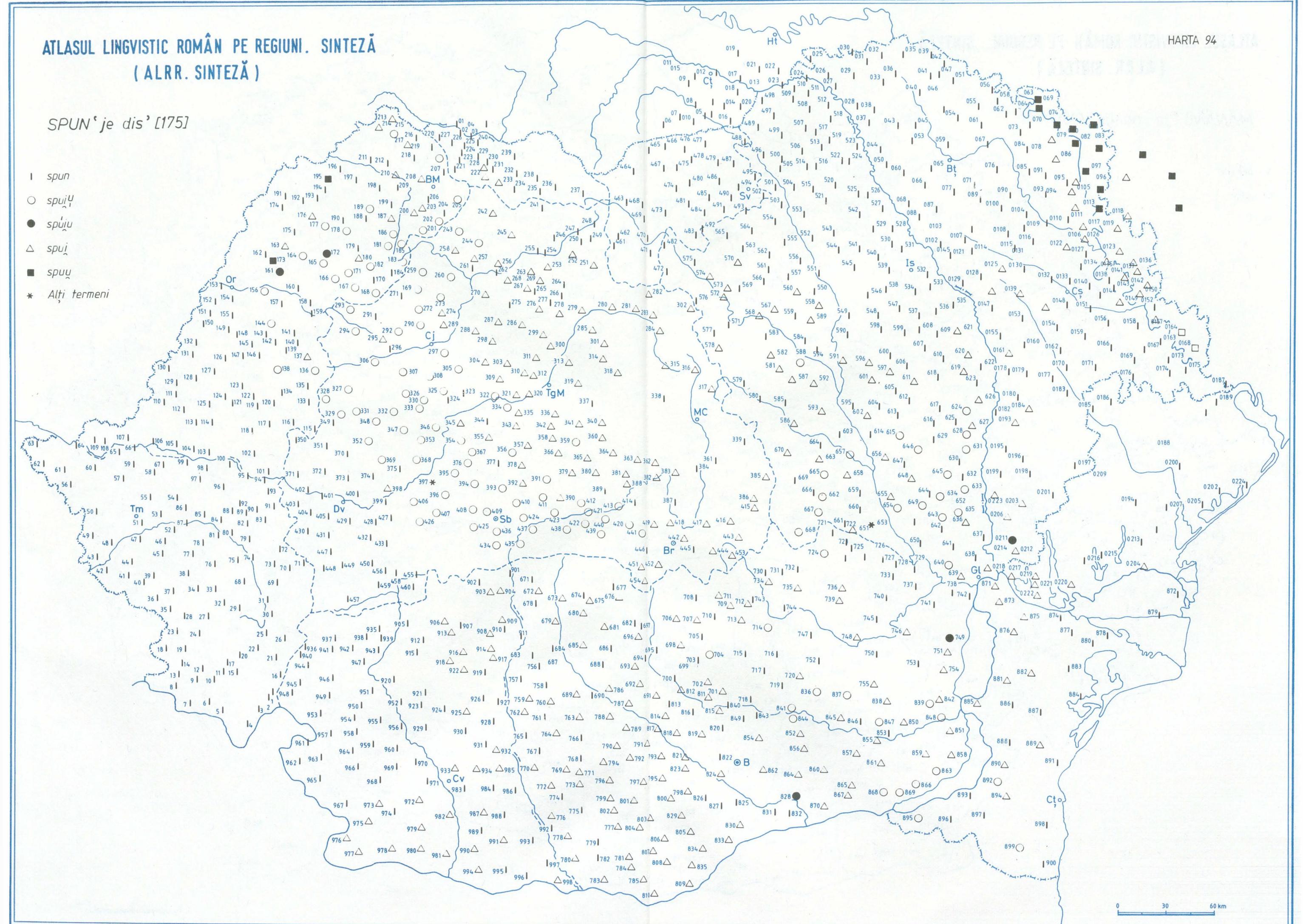


# ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ ( ALRR. SINTEZĂ )

HARTA 94

*SPUN 'je dis' [175]*

- | *spun*
  - *spui<sup>h</sup>*
  - *spui<sup>l</sup>*
  - △ *spui<sup>j</sup>*
  - *spuu*
  - \* *Alti terme*

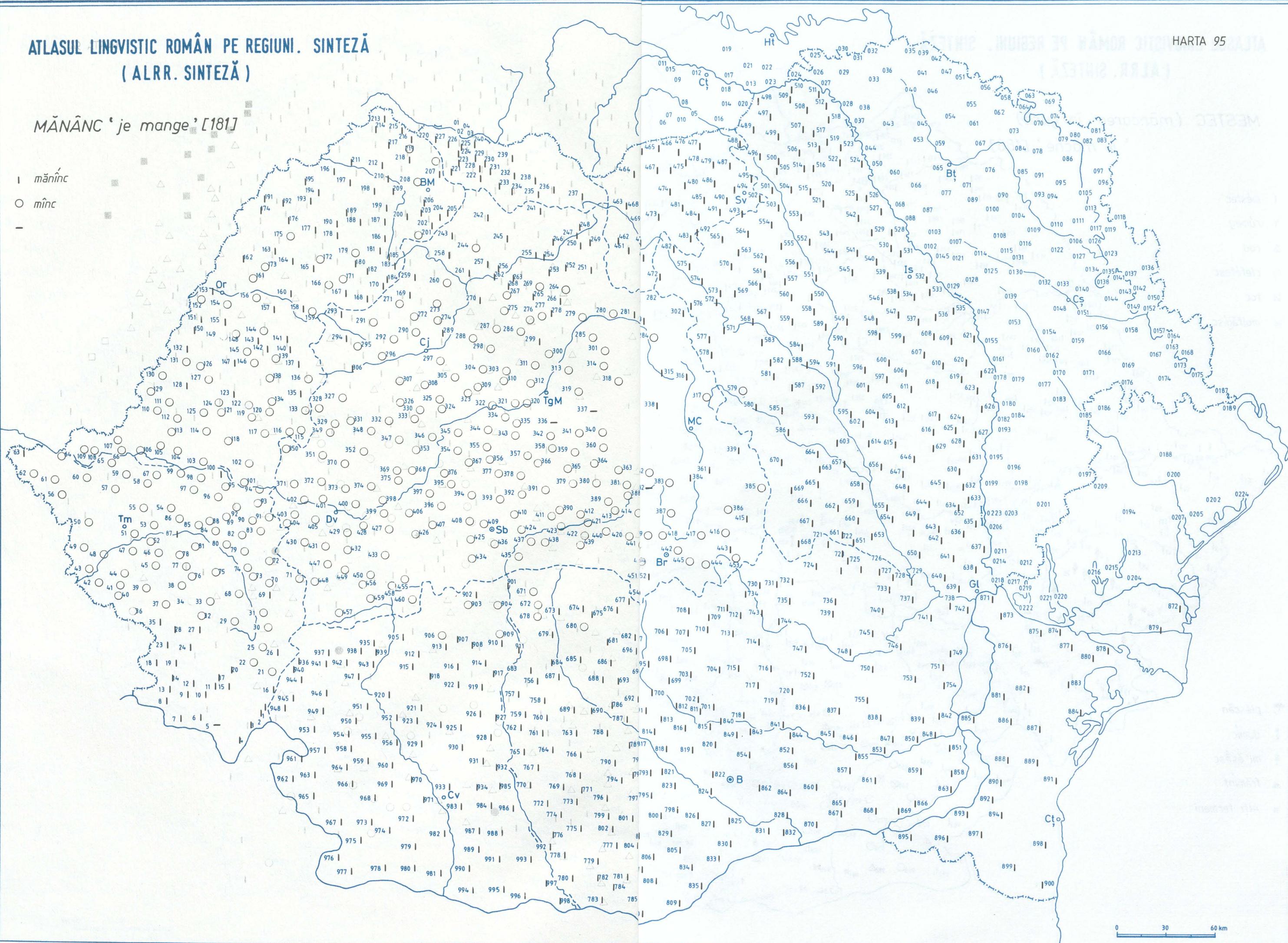


ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 95

MĂNÂNC 'je mange' [181]

măńinc  
mînc



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 96

MESTEC (mâncarea în gură)

'je mâche' [188]

méstec

rúmeg

rod

clefetesc

toc

molfaíesc

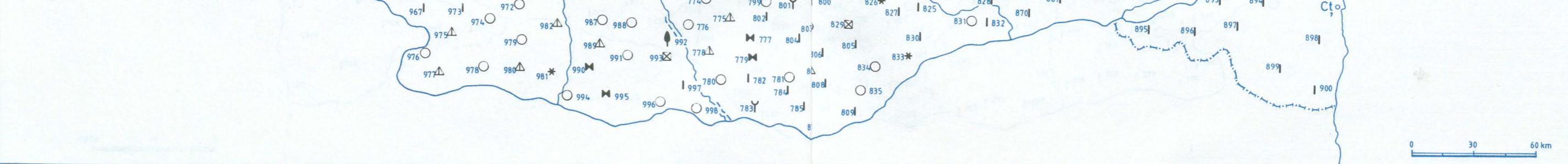
pléscän

dumic

ml'ěšesc

fráminť

\* Alți termeni



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

ÎNGHIT 'j'avale' [189]

- | îngit
- îngit'
- △ îngítesc

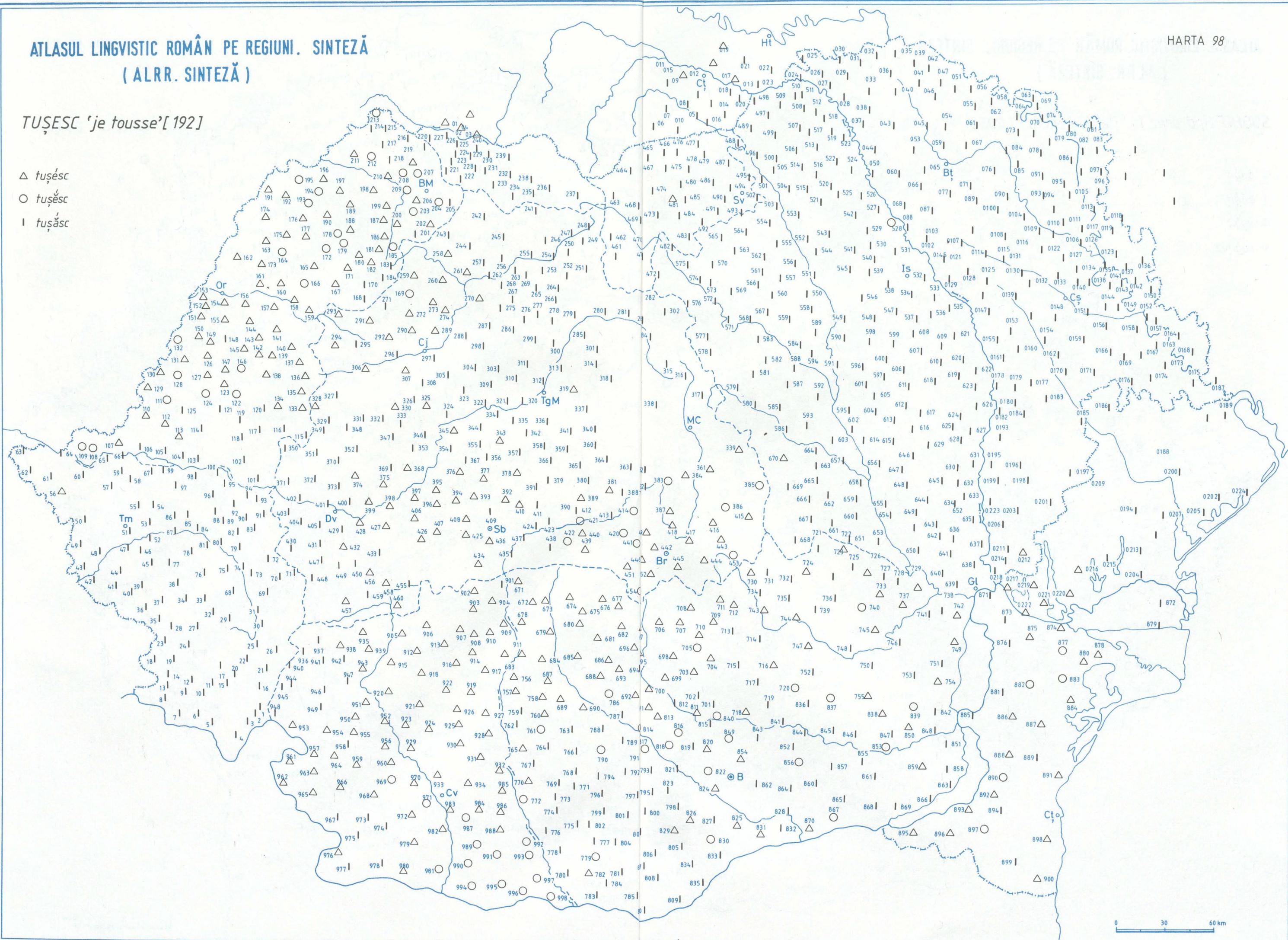


ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 98

TUŞESC 'je tousse'[192]

- △ tuşesc
- tuşesc
- | tuşasc



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

SUGHIT (ind. prez. 1) 'j'ai le hoquet' [205]

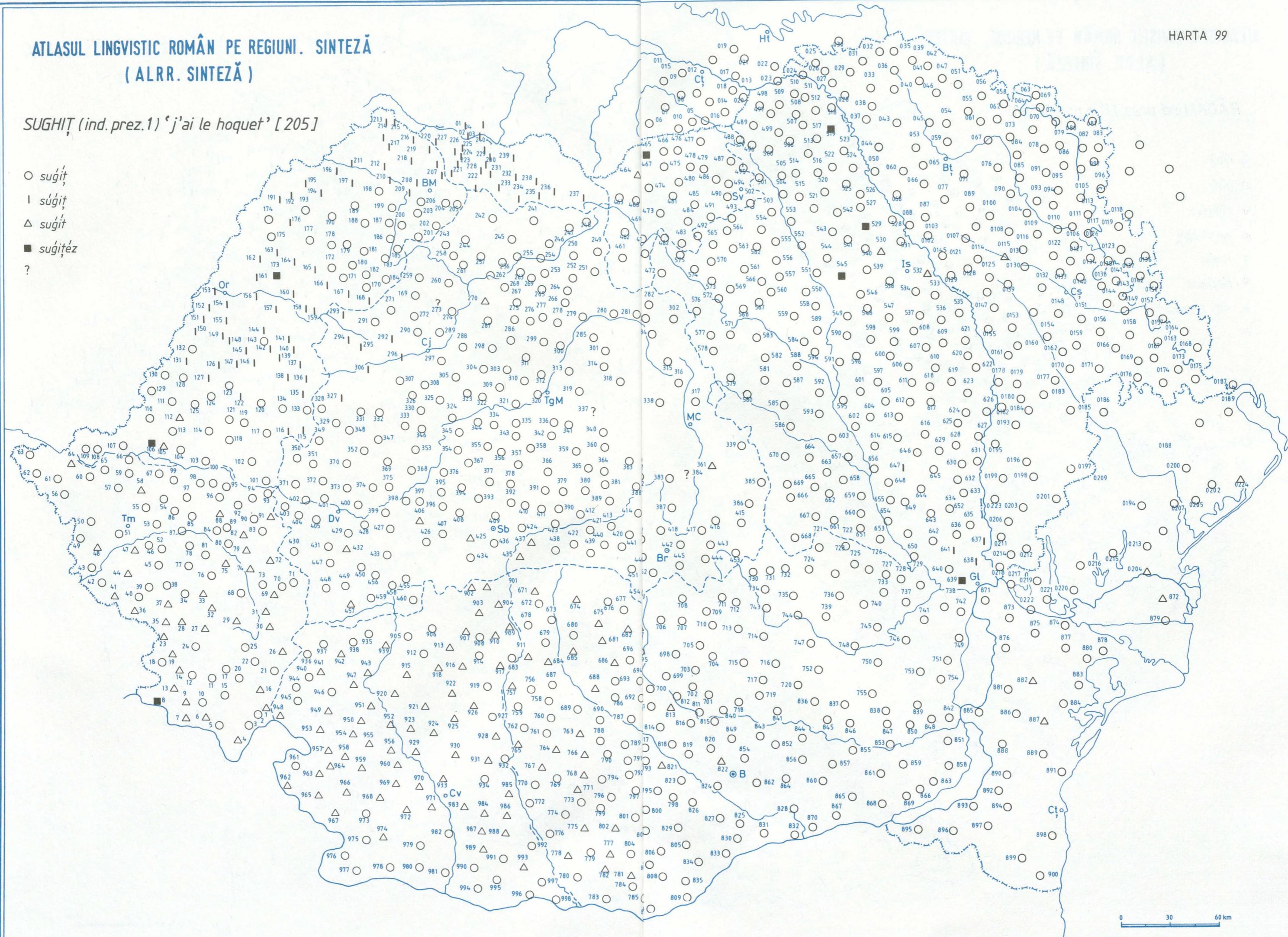
○ sugít,

▀ súgit,

△ suǵit

■ sugítez

?



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

RÂGÂI (ind. prez. 1) 'je rote' [208]

○ rîgîj

⊗ gîrîj

● rîgîjesc

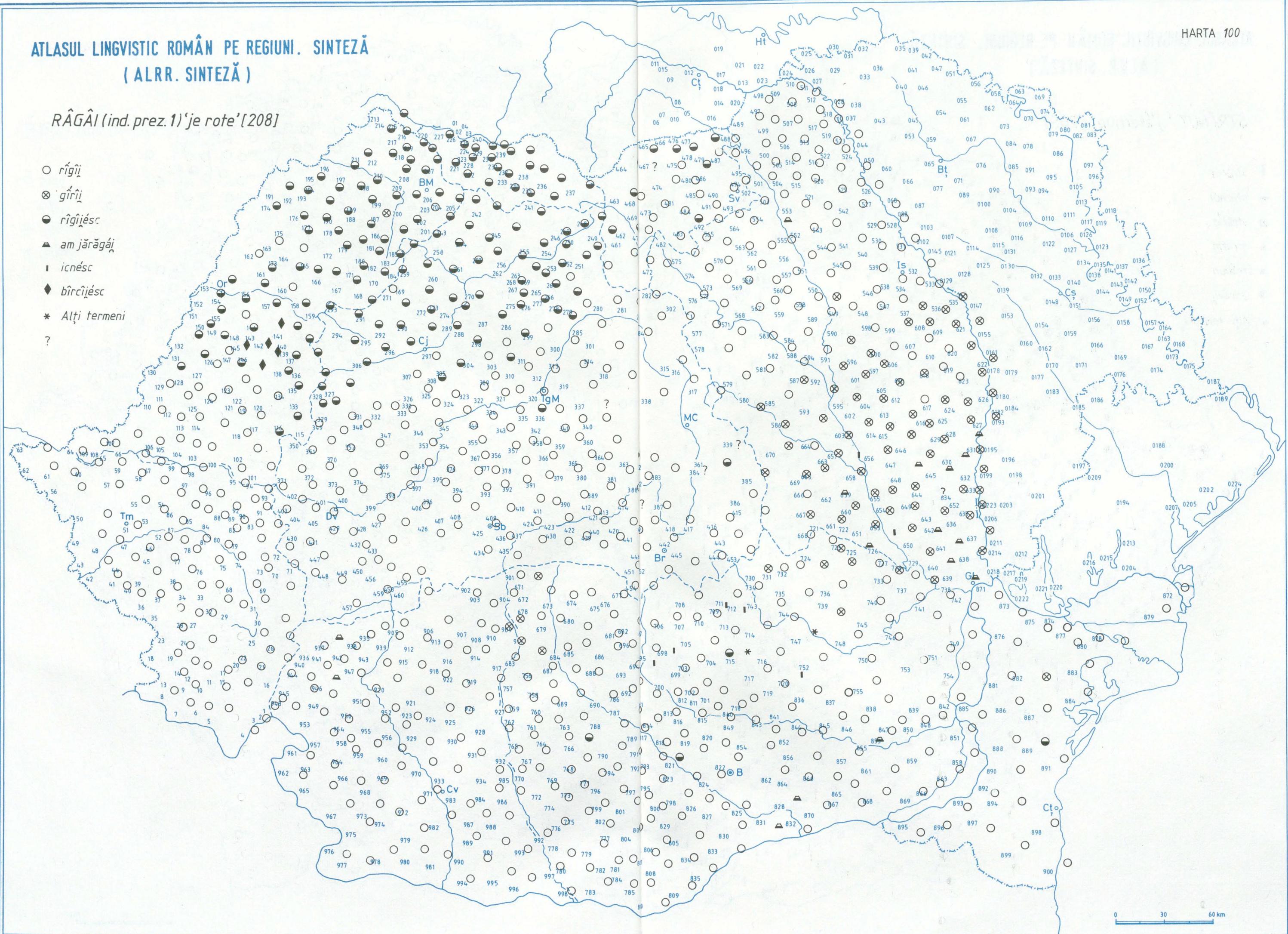
▲ am jărăgái

■ icnesc

◆ bîrcijesc

\* Alți termeni

?



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 101

STRĂNUȚ 'j'éternue' [209]

↑ strănuț

→ stărnuț

◻ străfig

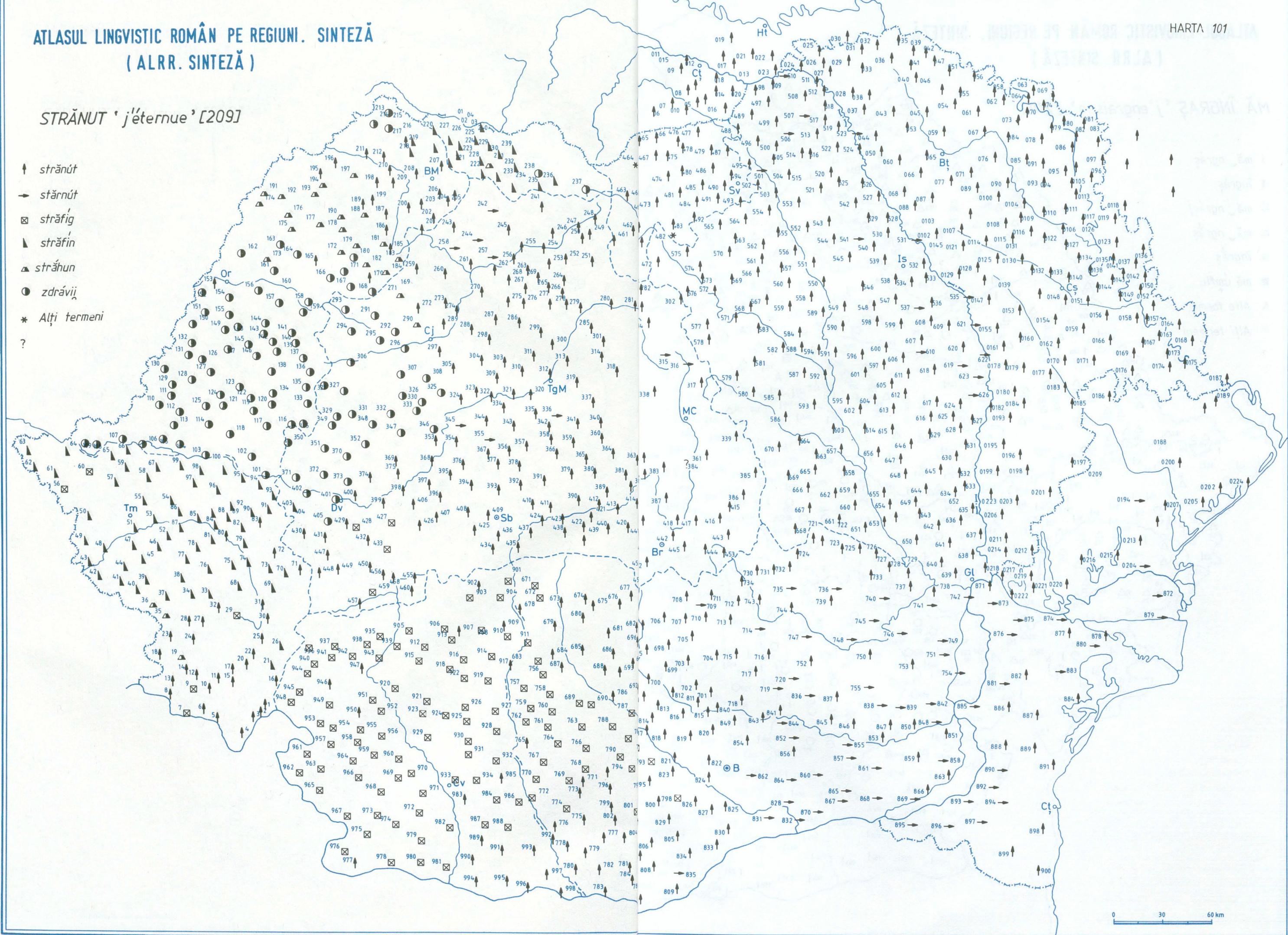
▲ străfin'

△ străhun

● zdrăvij

\* Alți termeni

?



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

MĂ ÎNGRAS ‘j’engraisse’ [210]

| mă ngrás,

■ îngrás,

○ mă ngrás,

△ mă ngrás,

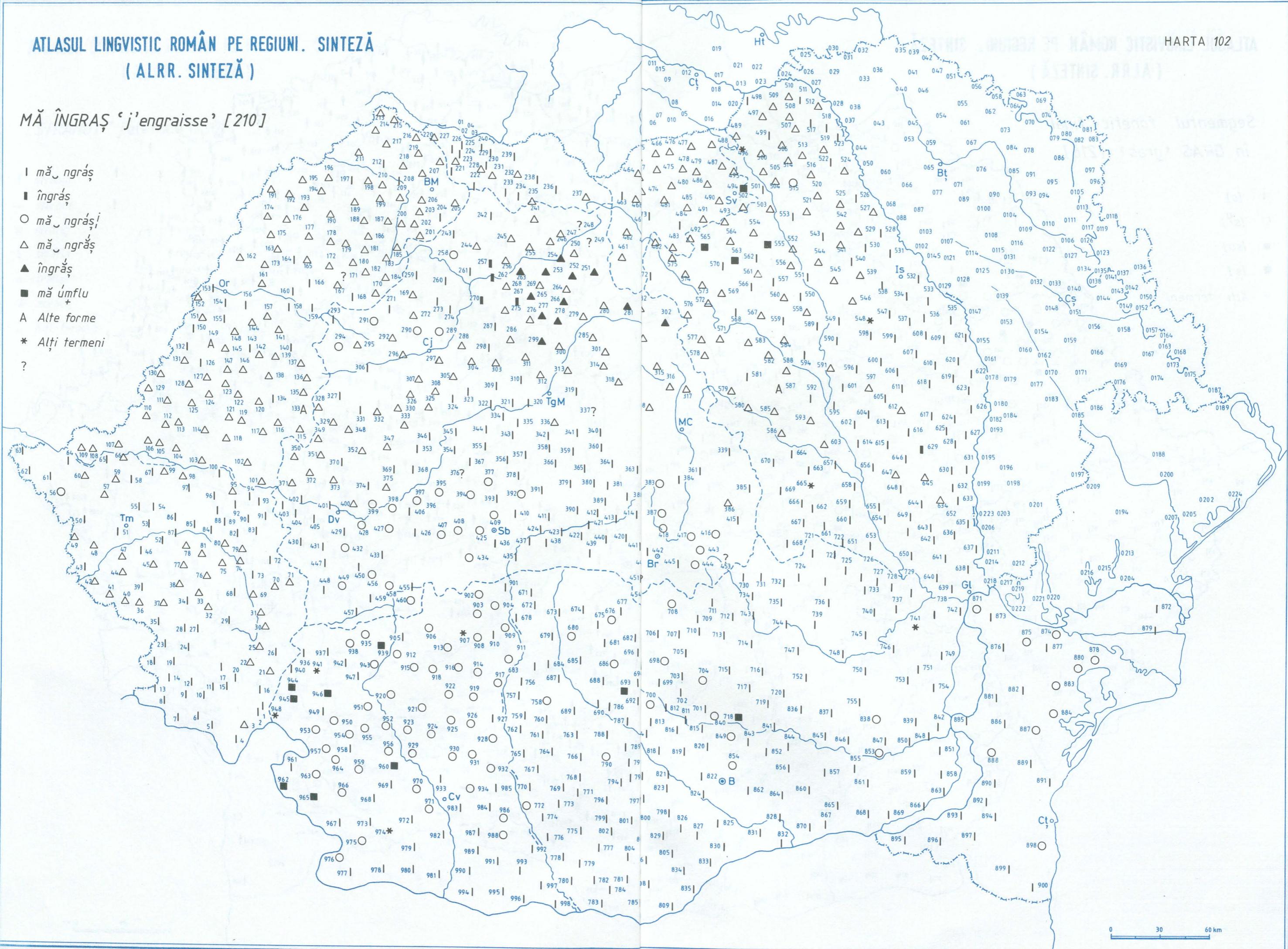
▲ îngrás,

■ mă úmflu

+ A Alte forme

\* Altii termeni

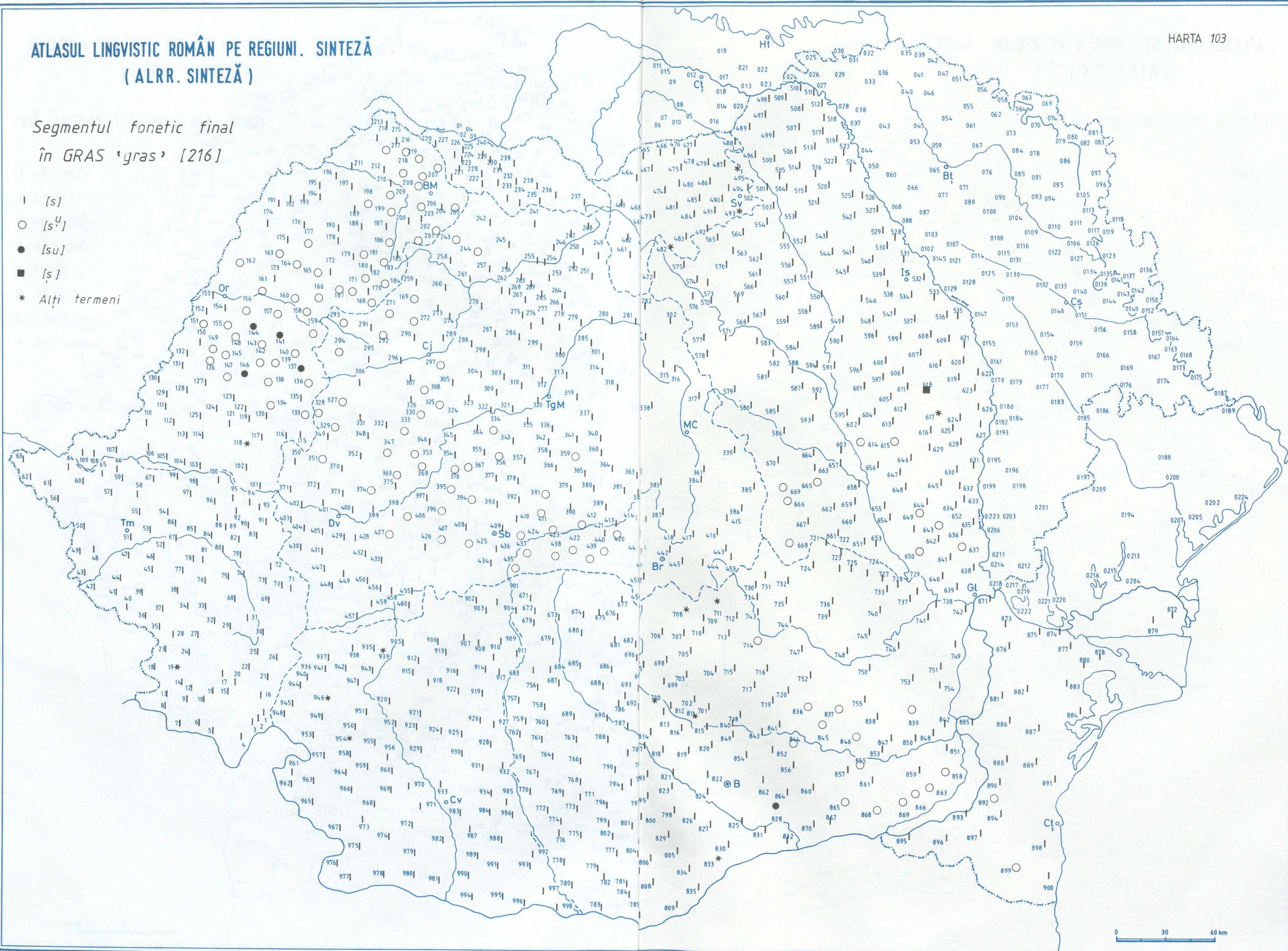
?



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

Segmentul fonetic final  
în GRAS 'gras' [216]

- | [s]
- [s<sup>U</sup>]
- [su]
- [s]
- \* Alți termeni



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

Pluralul lui GRAS 'gras' [216]

I grăsi

O grăs

■ grăsi

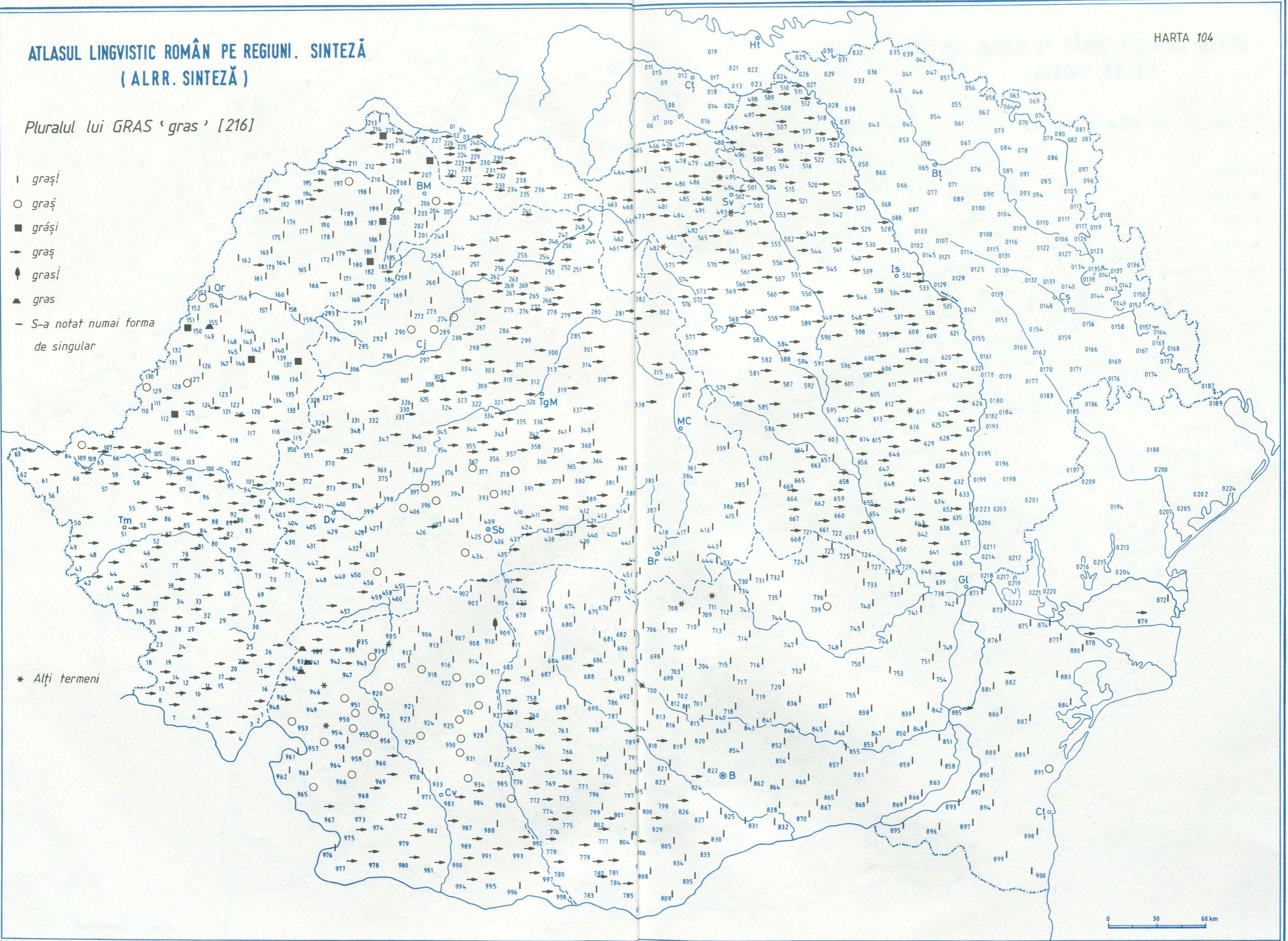
→ grăs

• grasi

▲ gras

- S-a notat numai forma  
de singular

\* Alți termeni



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 105

Pluralul lui GRASĂ 'grasse' [217]

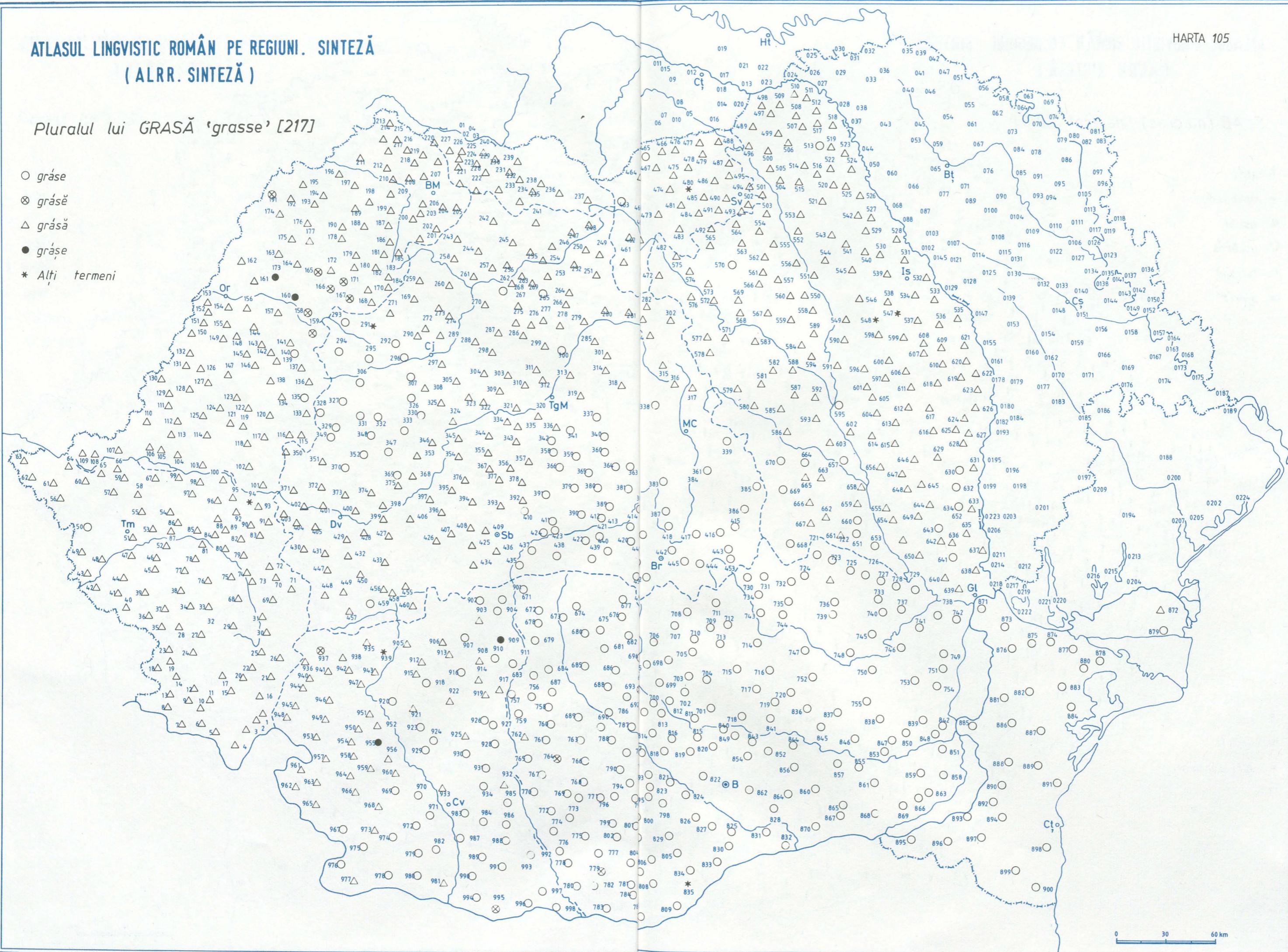
○ grăse

⊗ grăsă

△ grăsă

● grăse

\* Alți termeni



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 106

SLAB (nu gras) 'maigre' [218]

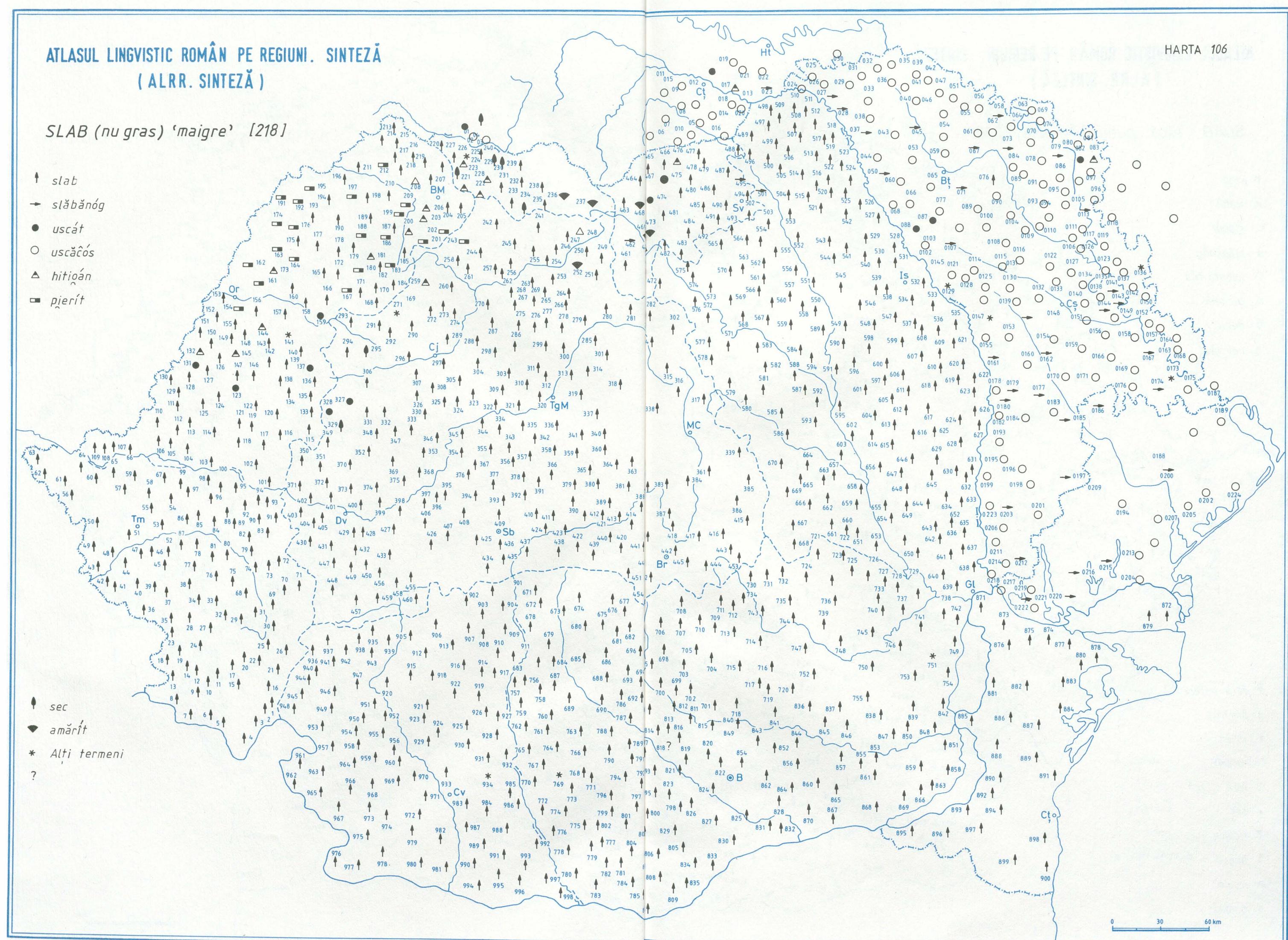
- ↑ slab
- slăbănög
- uscăt
- uscăcos
- △ hitioán
- pierit

— sec

◆ amărît

\* Alți termeni

?



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

SLAB (nu gras) 'maigre' [218]

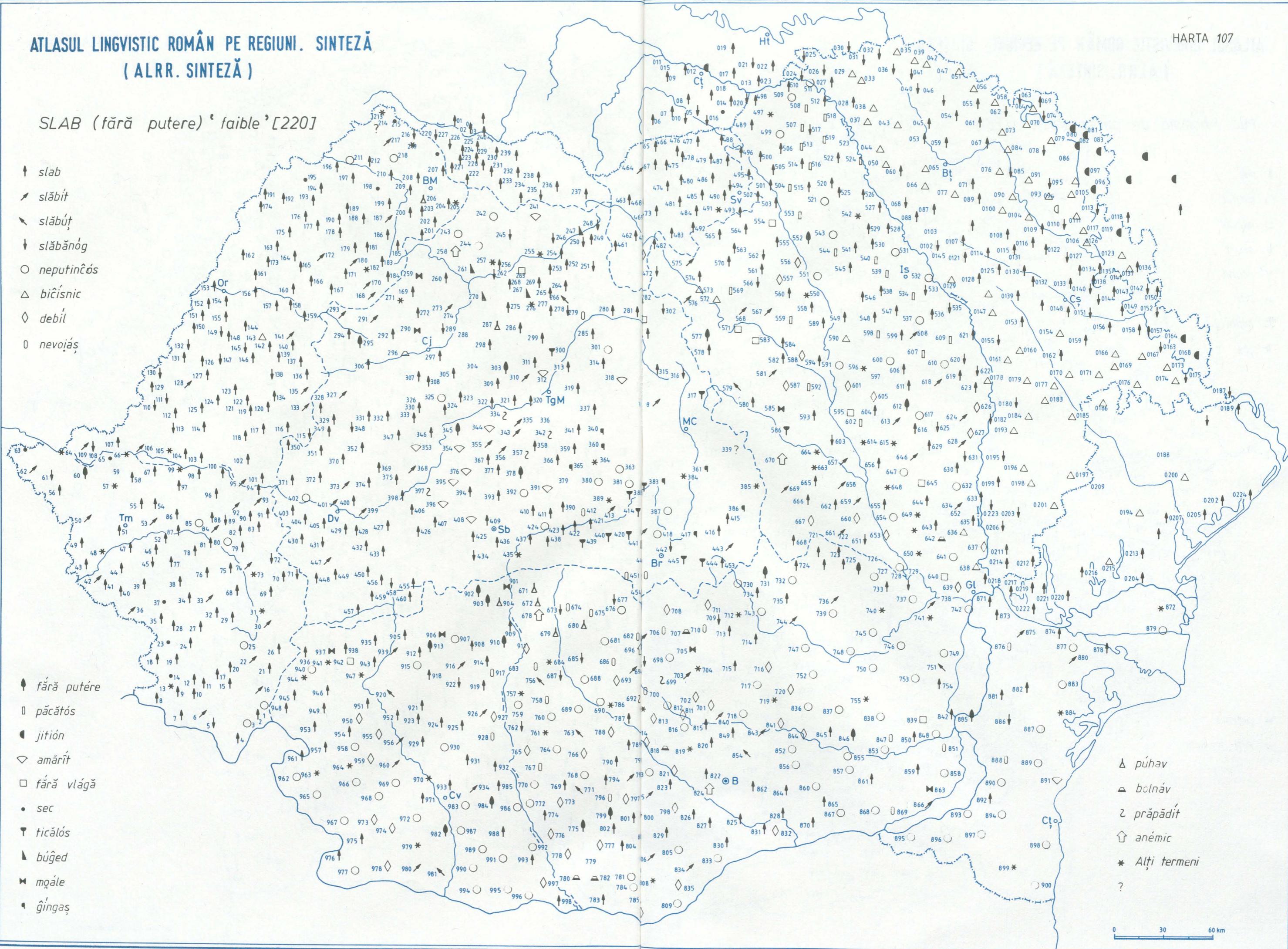
- ↑ slab
- slăbăñog
- uscăt
- uscăcos
- △ hitioán
- pierit

&lt;/div

ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 107

SLAB (fără putere) 'faible' [220]



## MIC 'homme de petite taille' [221]

| mic

○ mititel

△ mărunt

◊ scurt

Y scund

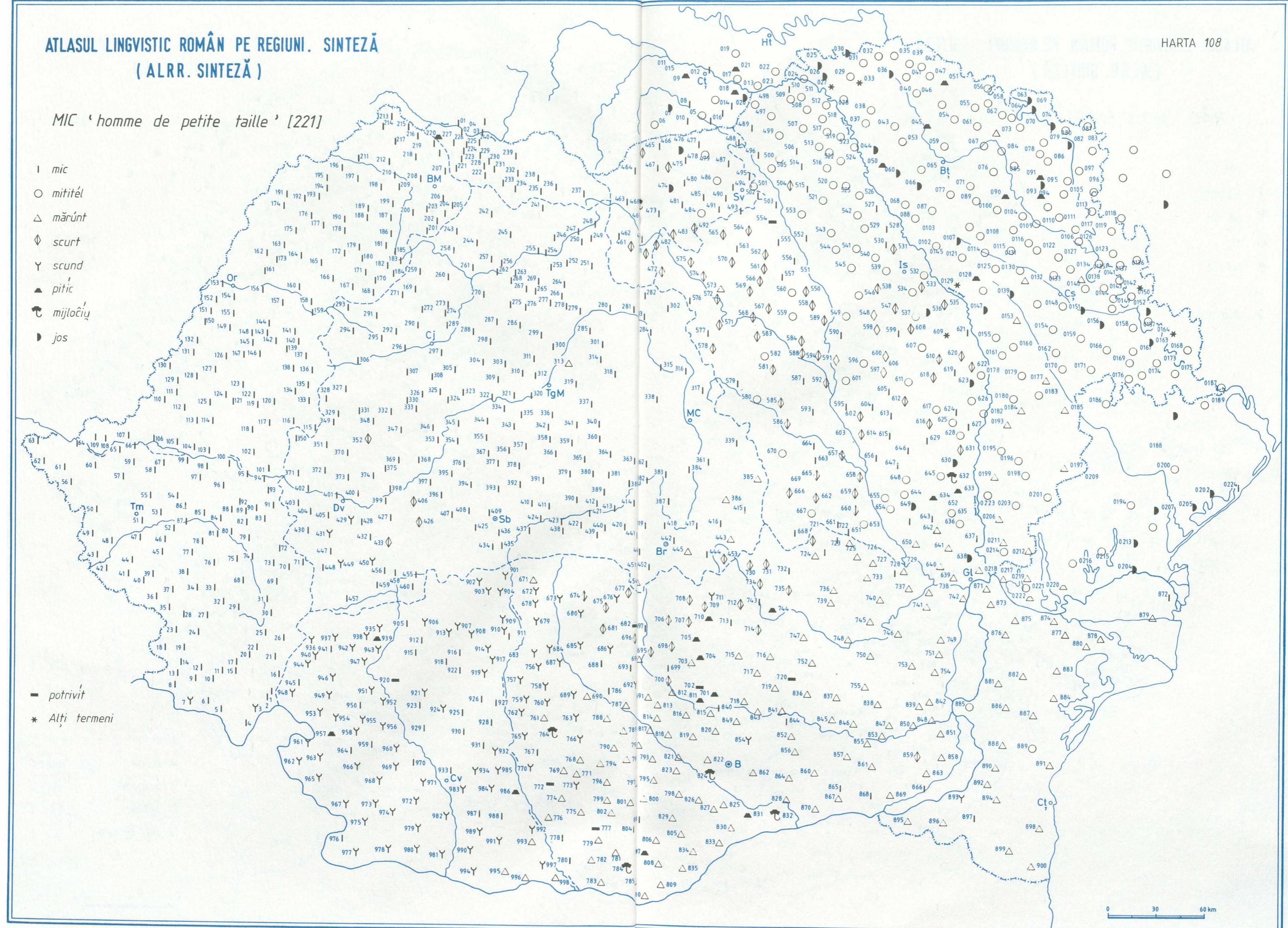
▲ pitic

— mijlociu

D jos

— potrivit

\* Alți termeni

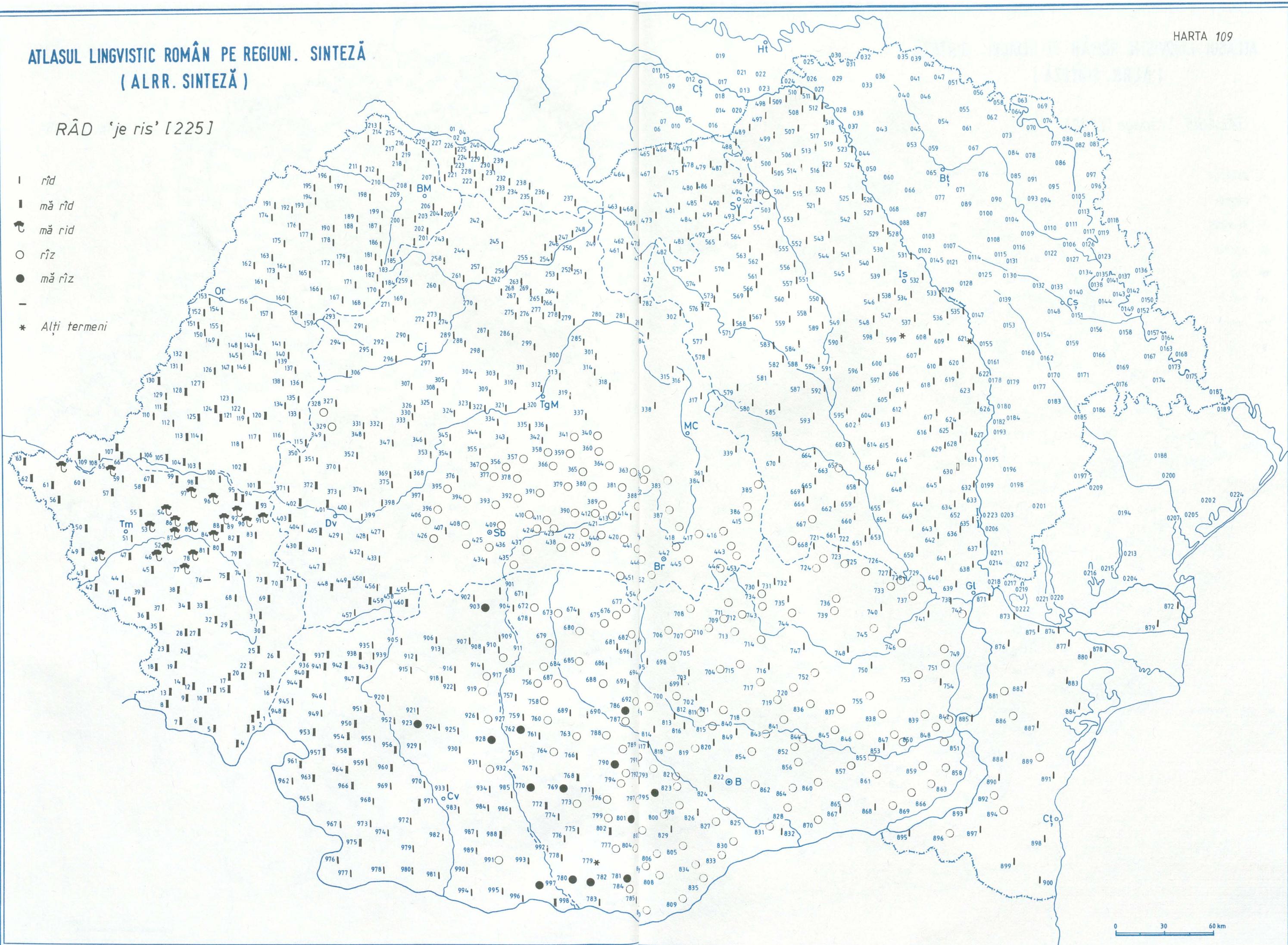


ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

RÂD 'je ris' [225]

- rîd
- mă rîd
- mă rid
- rîz
- mă rîz

\* Alți termeni



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
( ALRR. SINTEZĂ )

HARTA 110

GĂLĂGIE 'tage' [228]

| gălăgîje

○ lârmă

△ scandál

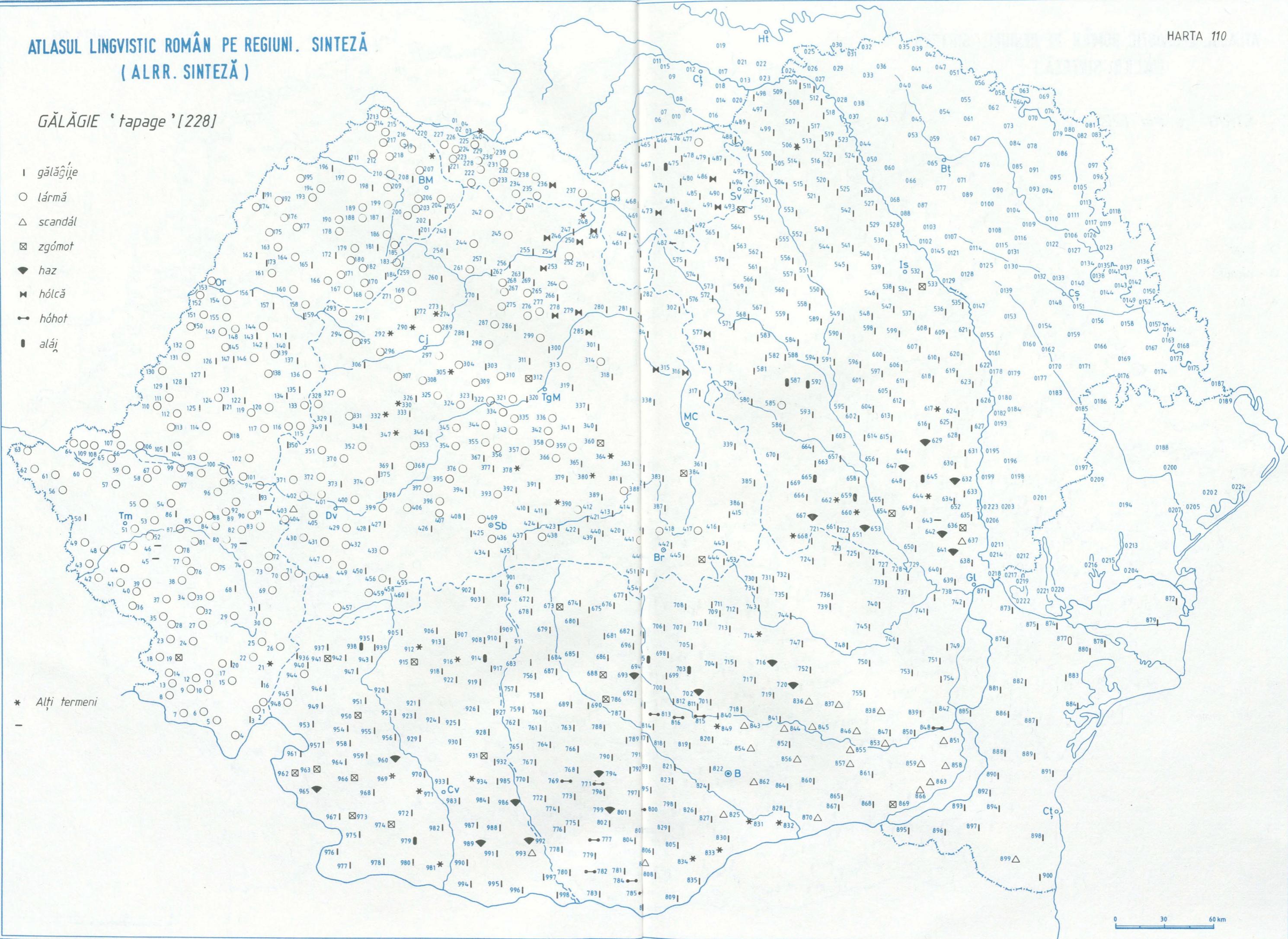
☒ zgómot

◆ haz

■ hólca

● hóhot

■ alái



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 111

STRIG 'je crie' [229]

strig

strig

zbier

răcnesc

tip

dau güră

\* Alți termeni



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 112

*SOPTESC 'je chuchote' [230]*

șoptesc

sopotesc

sosotesc

șopcajesc

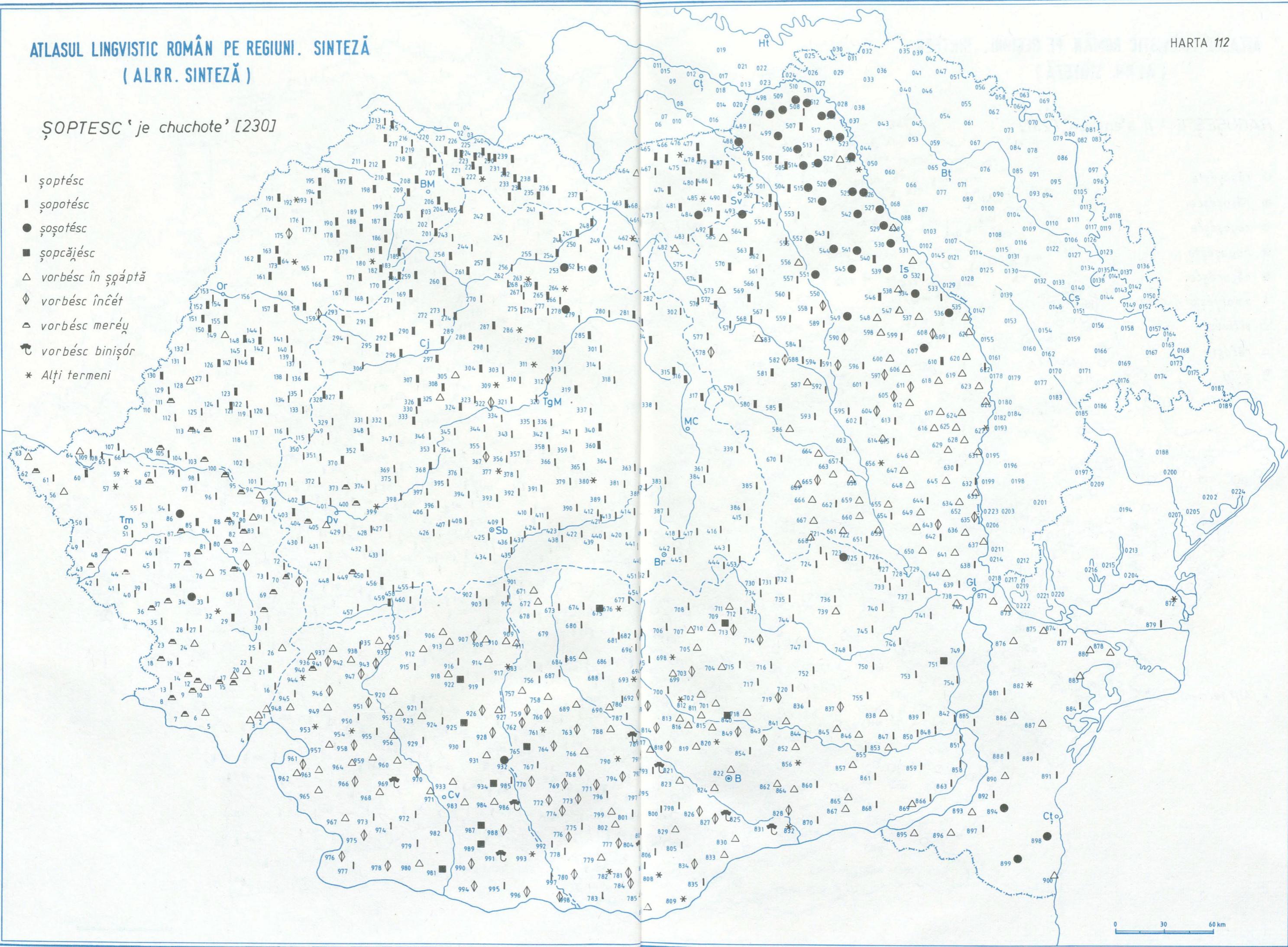
vorbesc în șoapťă

vorbesc īcēt

vorbesc meréu

vorbesc binisör

\* Alți termeni



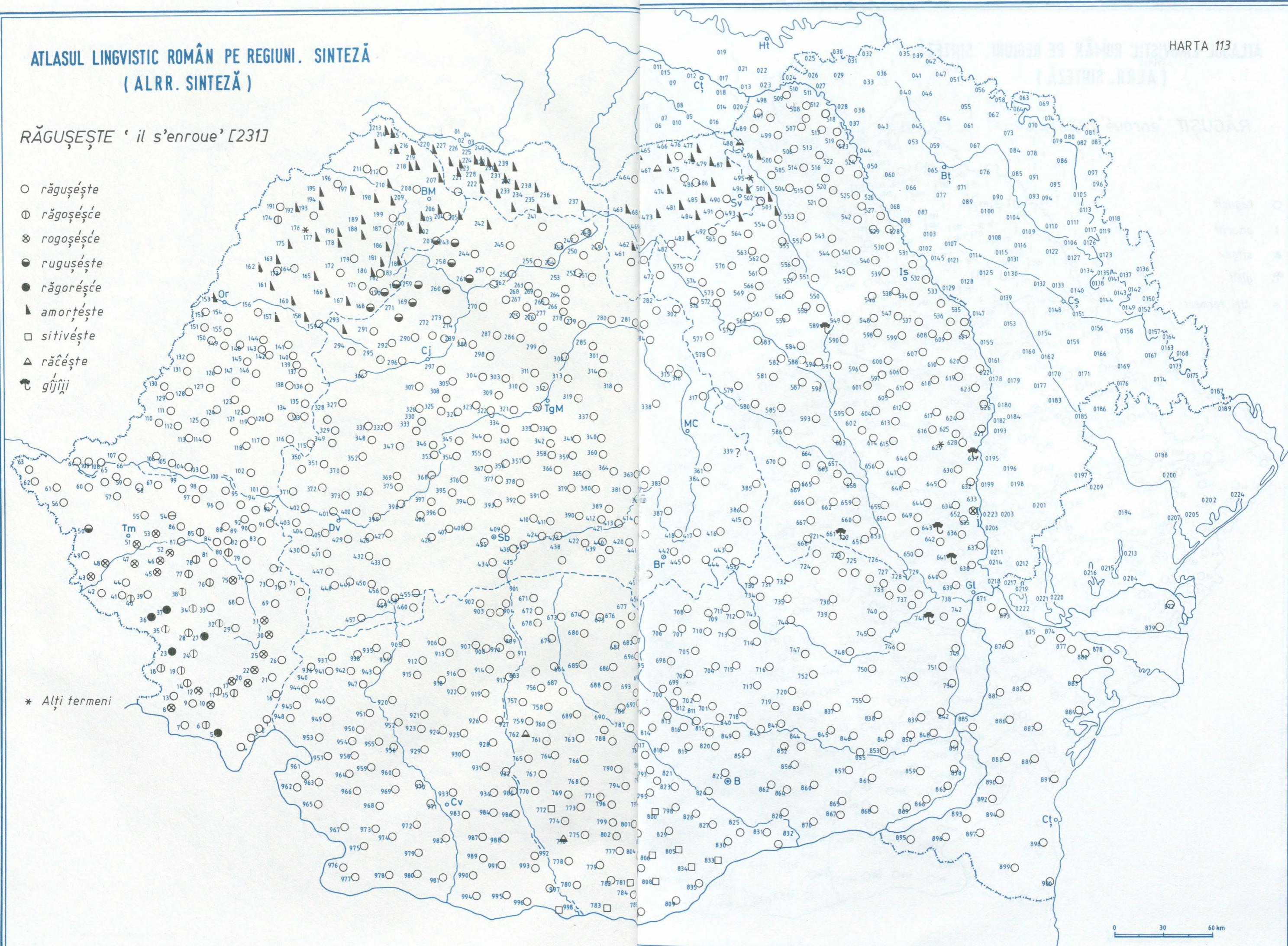
ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 113

RĂGUŞEŞTE 'il s'enroue' [231]

- răguşeste
- răgoşescé
- ⊗ rogoşescé
- ruguşeste
- răgorescé
- ▲ amorteste
- sitiveste
- △ răceste
- † gijiji

\* Alți termeni

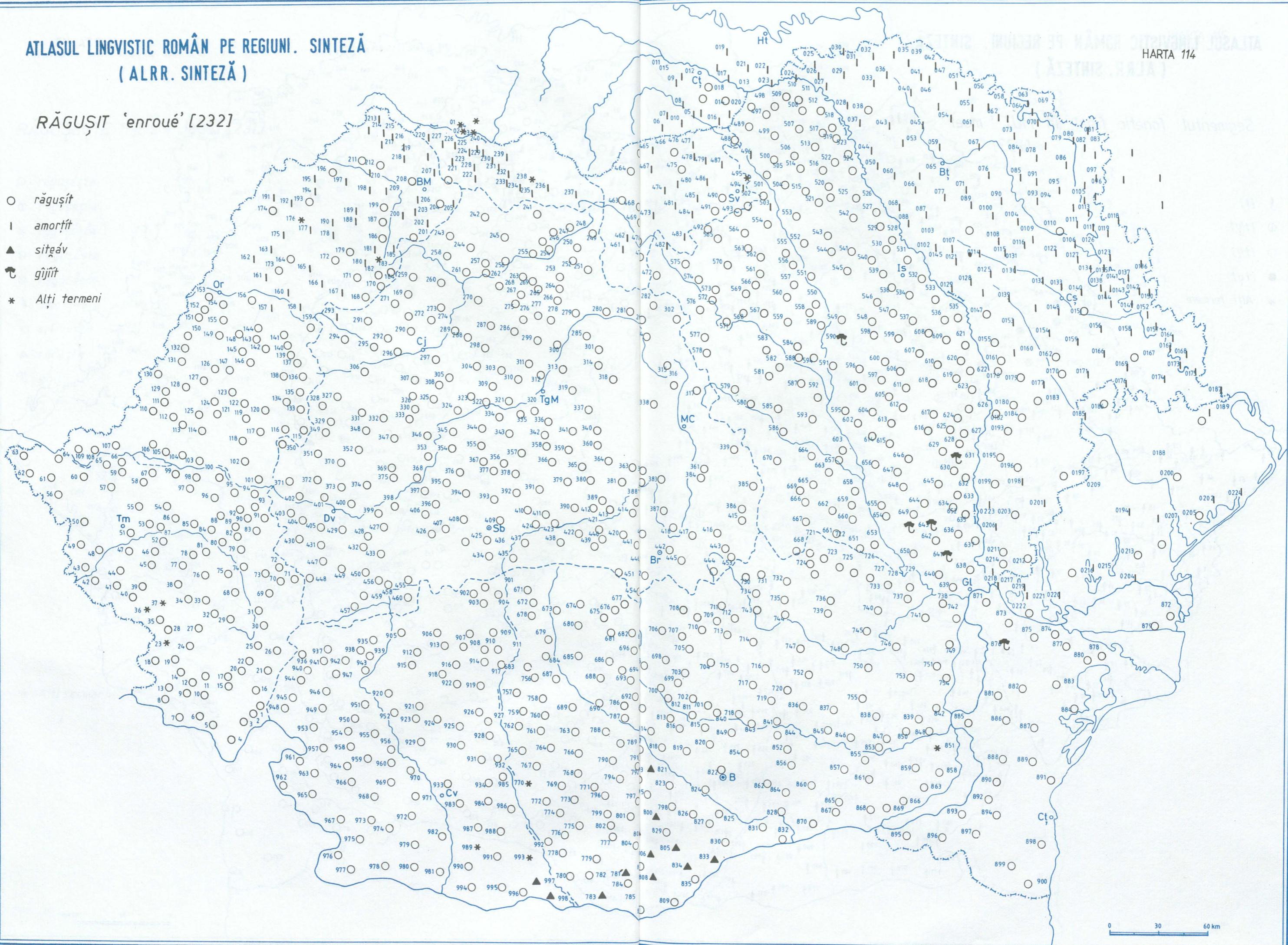


ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 114

RĂGUSIT 'enroué' [232]

- răgușit
- |- amortit
- ▲ siteáv
- gijít
- \* Alți termeni



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 115

Segmentul fonetic final în MUT 'muet'

[233]

- ↑ [t]
- [t̪]
- [tu]
- \* Alți termeni

-

BM

Cj

TgM

MC

Br

Is

CS

Gl

Ct

Bt

Or

Ht

0 30 60 km

ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

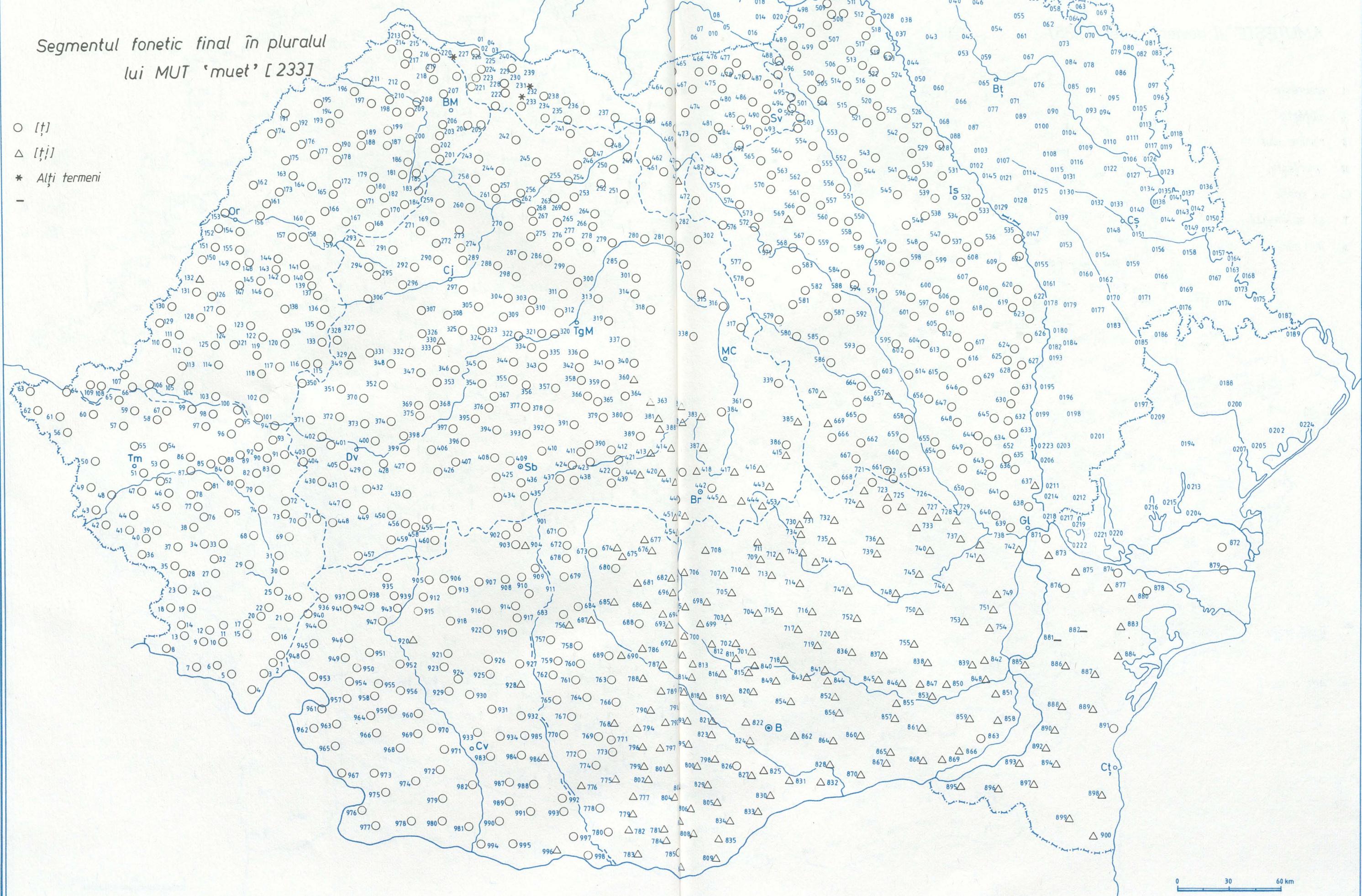
Segmentul fonetic final în pluralul  
lui MUT 'muet' [233]

○ [t]

△ [tj]

\* Alți termeni

-



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 117

AMUȚEȘTE 'il devient muet' [235]

I amuțește

□ muțește

■ rămîne mut

■ amortește

○ să spărie

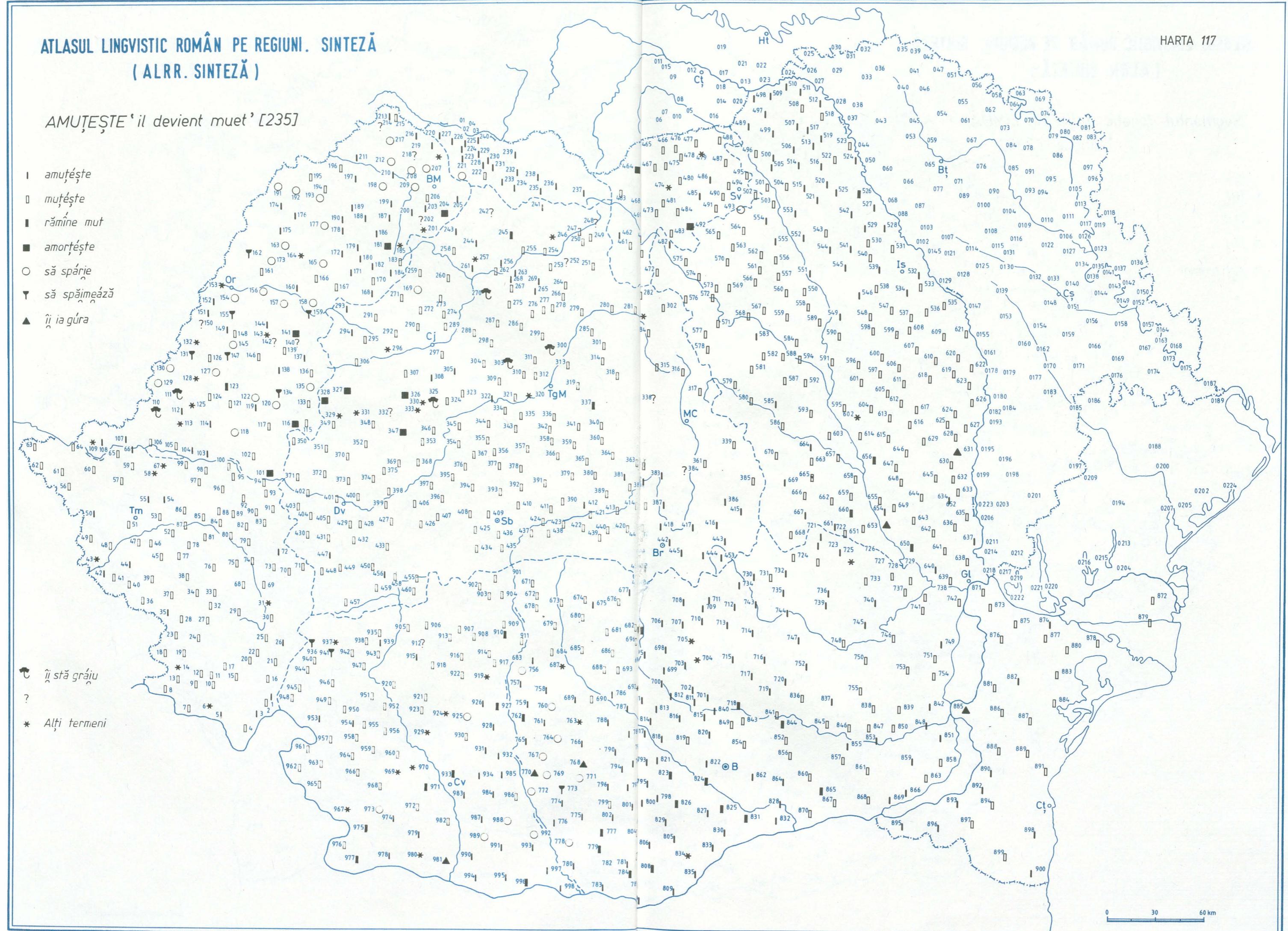
▼ să spăimează

▲ îi ia gura

\* Alți termeni

?

\* Alți termeni



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 118

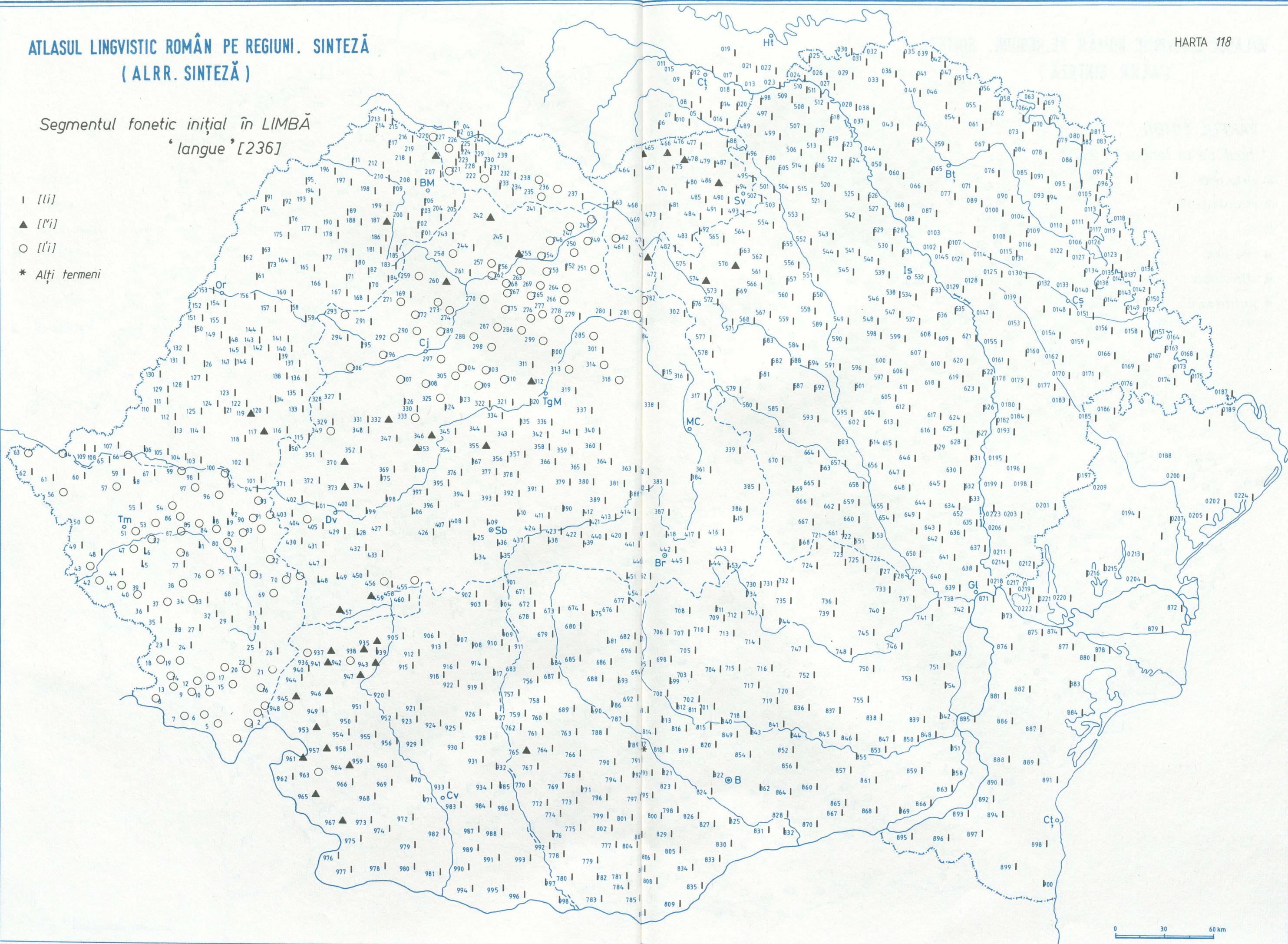
Segmentul fonetic inițial în LIMBĂ  
'langue' [236]

| [i]

▲ [i̇]

○ [ī]

\* Alți termeni



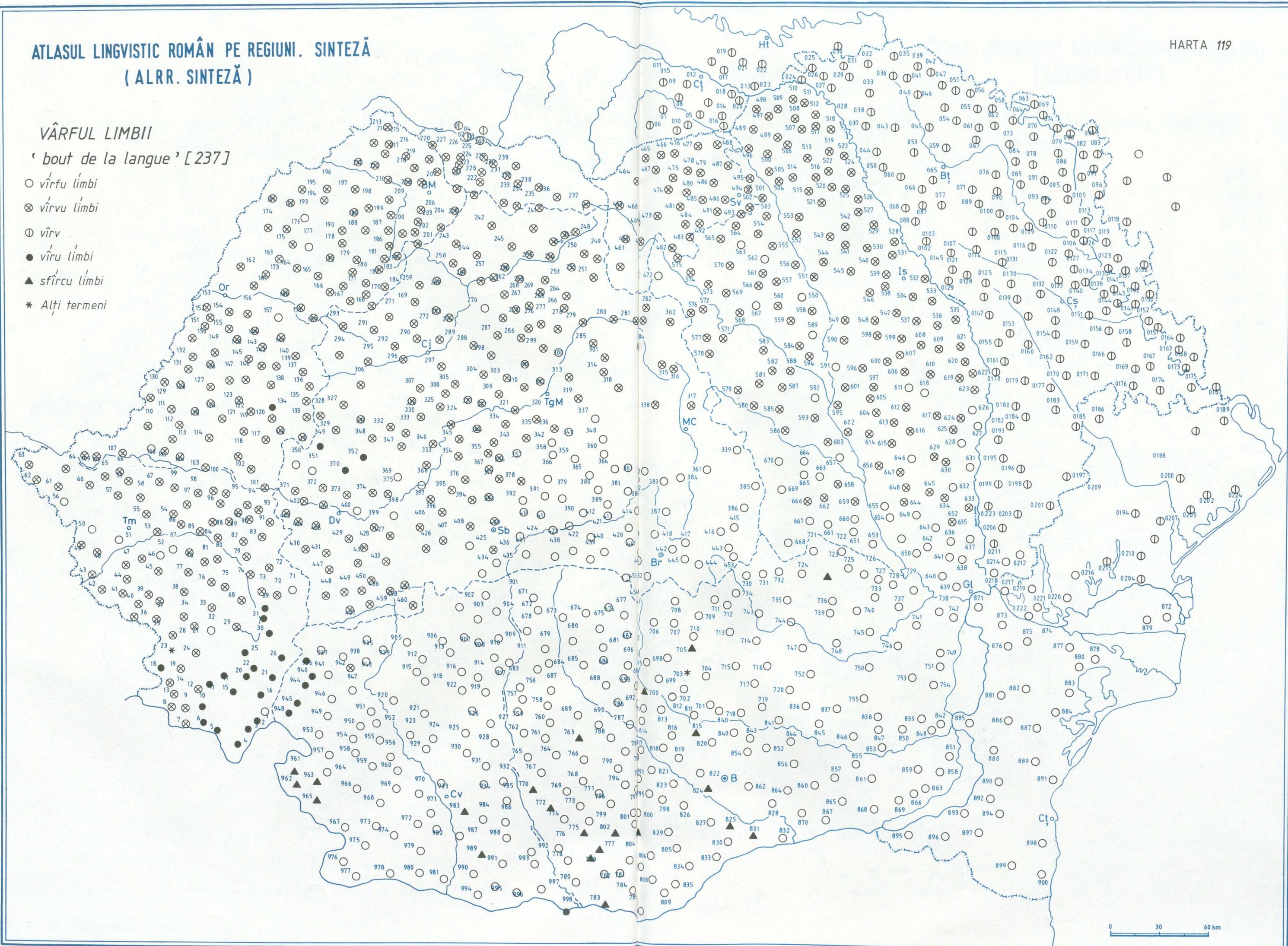
ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
( ALRR. SINTEZĂ )

HARTA 119

VÂRFUL LIMBII

' bout de la langue ' [237]

- vîrfu limbi
- ⊗ vîrvu limbi
- ⊕ vîrv
- vîru limbi
- ▲ sfîrcu limbi
- \* Alți termeni

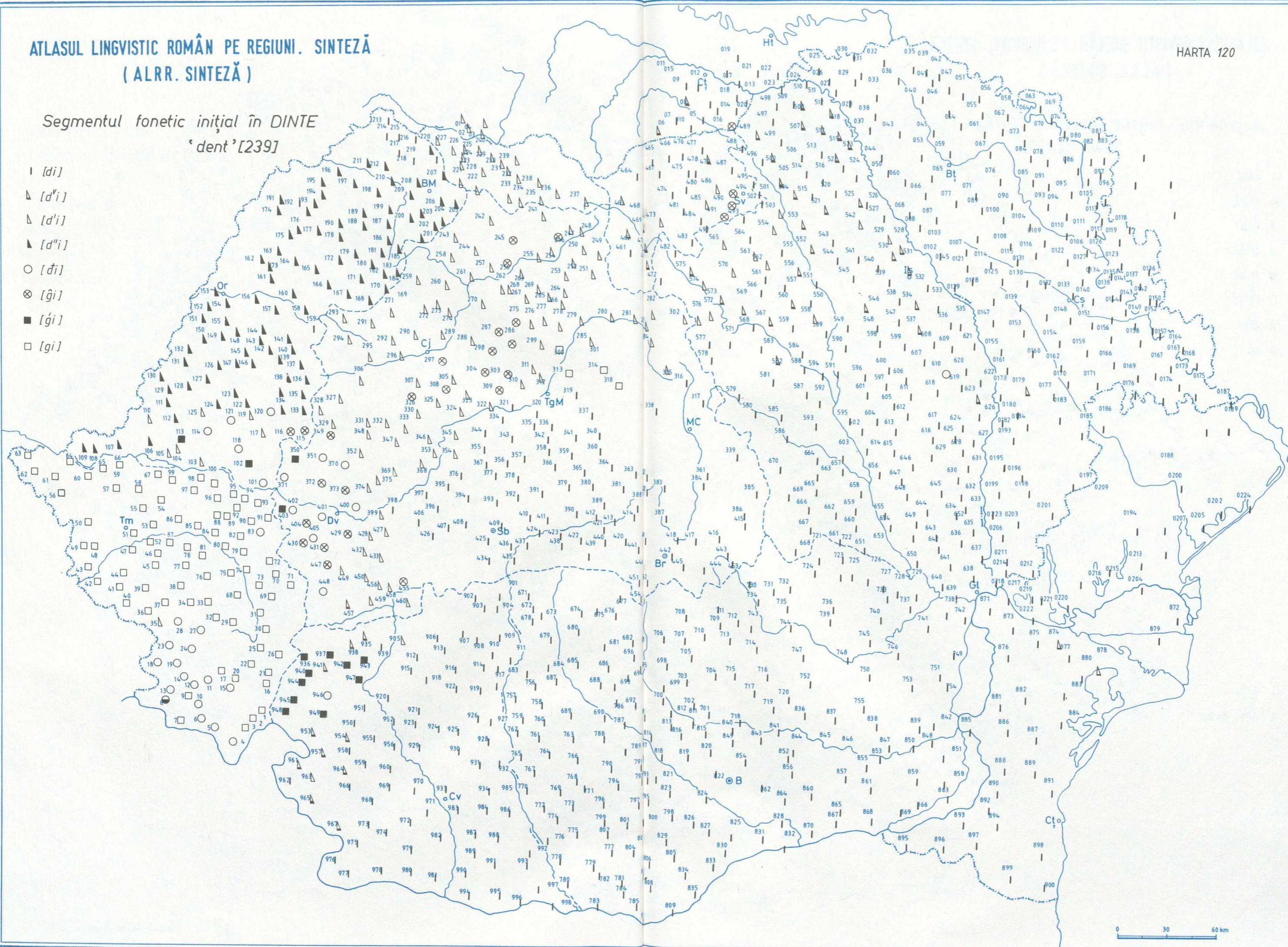


ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 120

Segmentul fonetic inițial în DINTE  
'dent' [239]

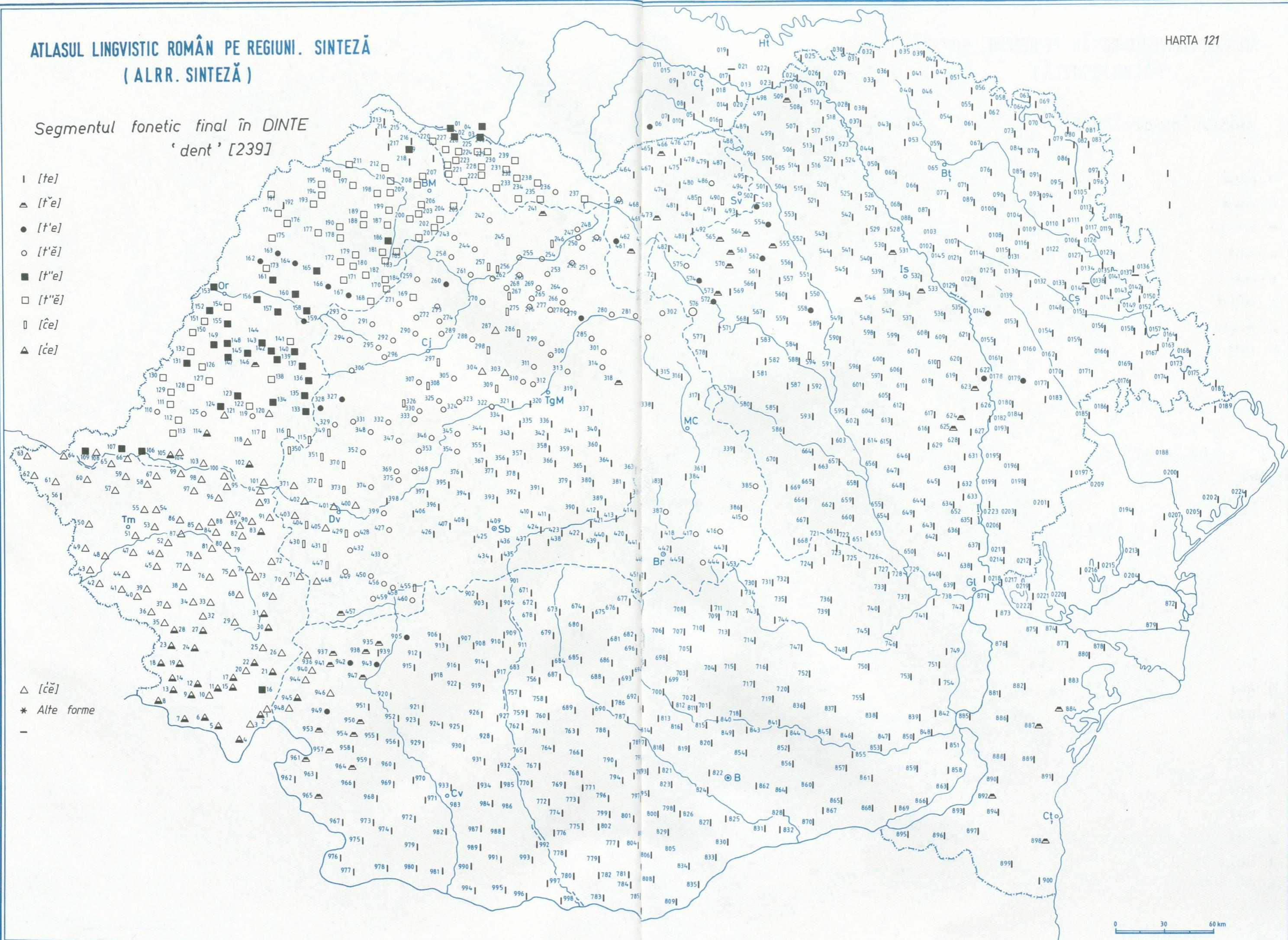
- ▀ [di]
- ▀ [d'i]
- ▀ [d'i]
- ▀ [d''i]
- [đi]
- ⊗ [đi]
- [đi]
- [đi]



Segmentul fonetic final în DINTE  
'dent' [239]

- [te]
- ▲ [t'e]
- [t'e]
- [t'e]
- [t'e]
- [t'e]
- [ce]
- △ [ce]

\* Alte forme



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

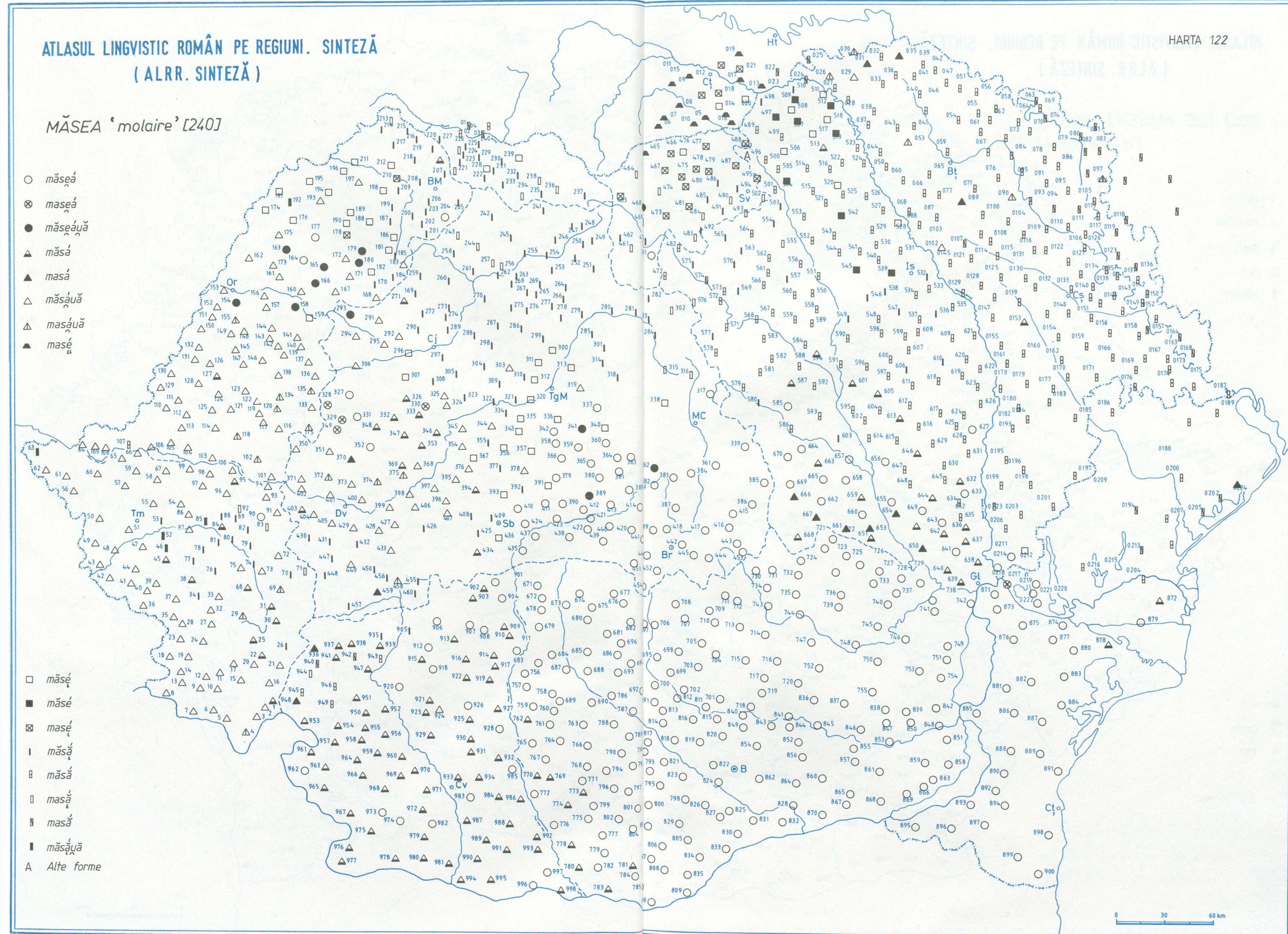
HARTA 122

MĂSEA 'molaire' [240]

- măseá
- ⊗ maseá
- măseáuă
- ▲ măsá
- ▲ masá
- △ măsáuă
- △ masáuă
- ▲ masé

- măsé
- măsé
- ☒ mase
- ▢ măsá
- ▢ măsá
- ▢ măsá
- ▢ măsáuă

A Alte forme



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 123

COLT (DE MĂSEA) 'racine  
(d'une dent)' [241]

- I colț
- △ rădăcină
- ▲ pod
- cob
- ◆ dărăbu

- cot
- cotor
- sep
- ? ?
- \* Altii termeni

\* Altii termeni

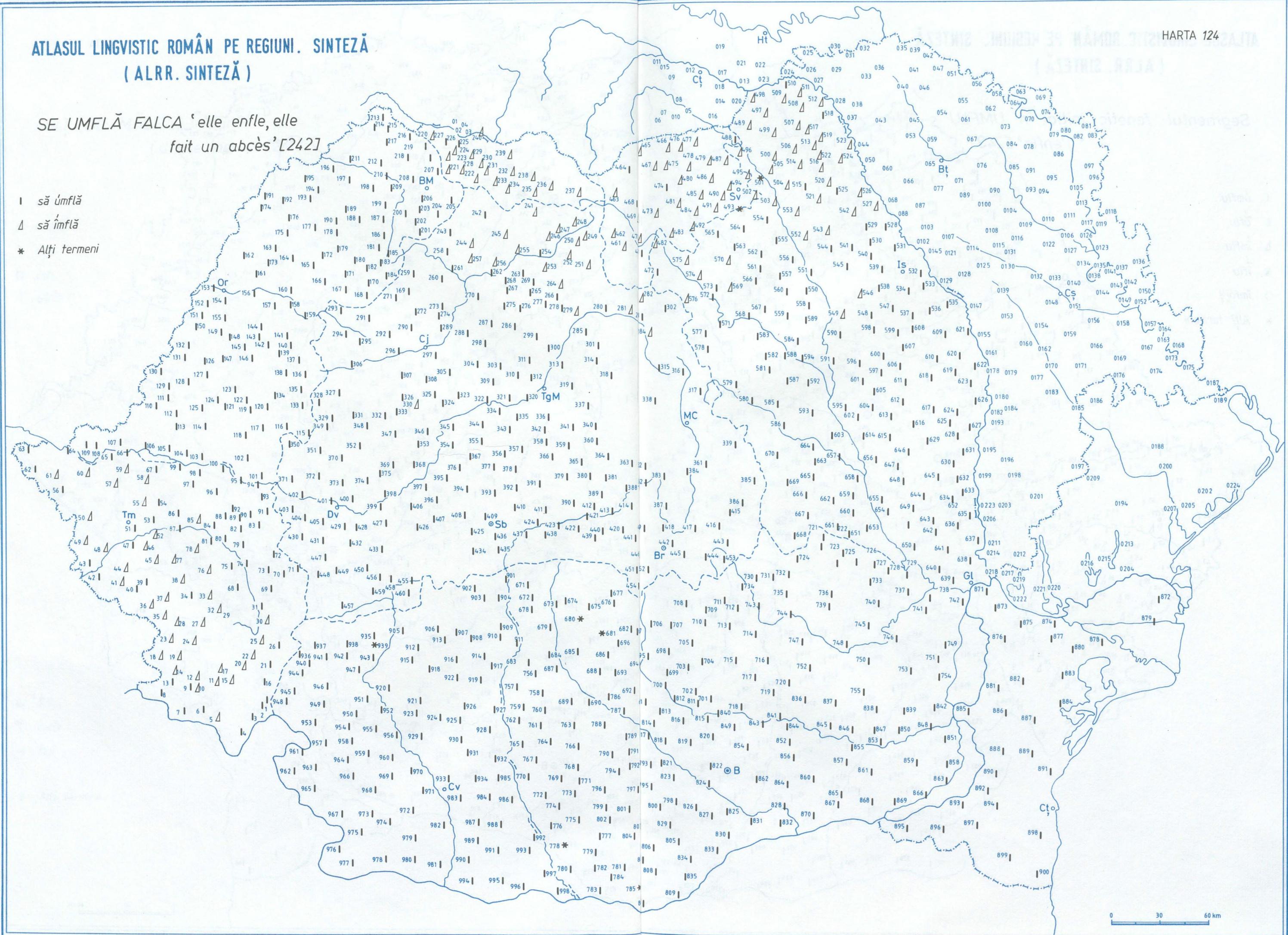
ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

SE UMFLĂ FALCA 'elle enfile, elle fait un abcès' [242]

I să umflă

Δ să îmflă

\* Alți termeni

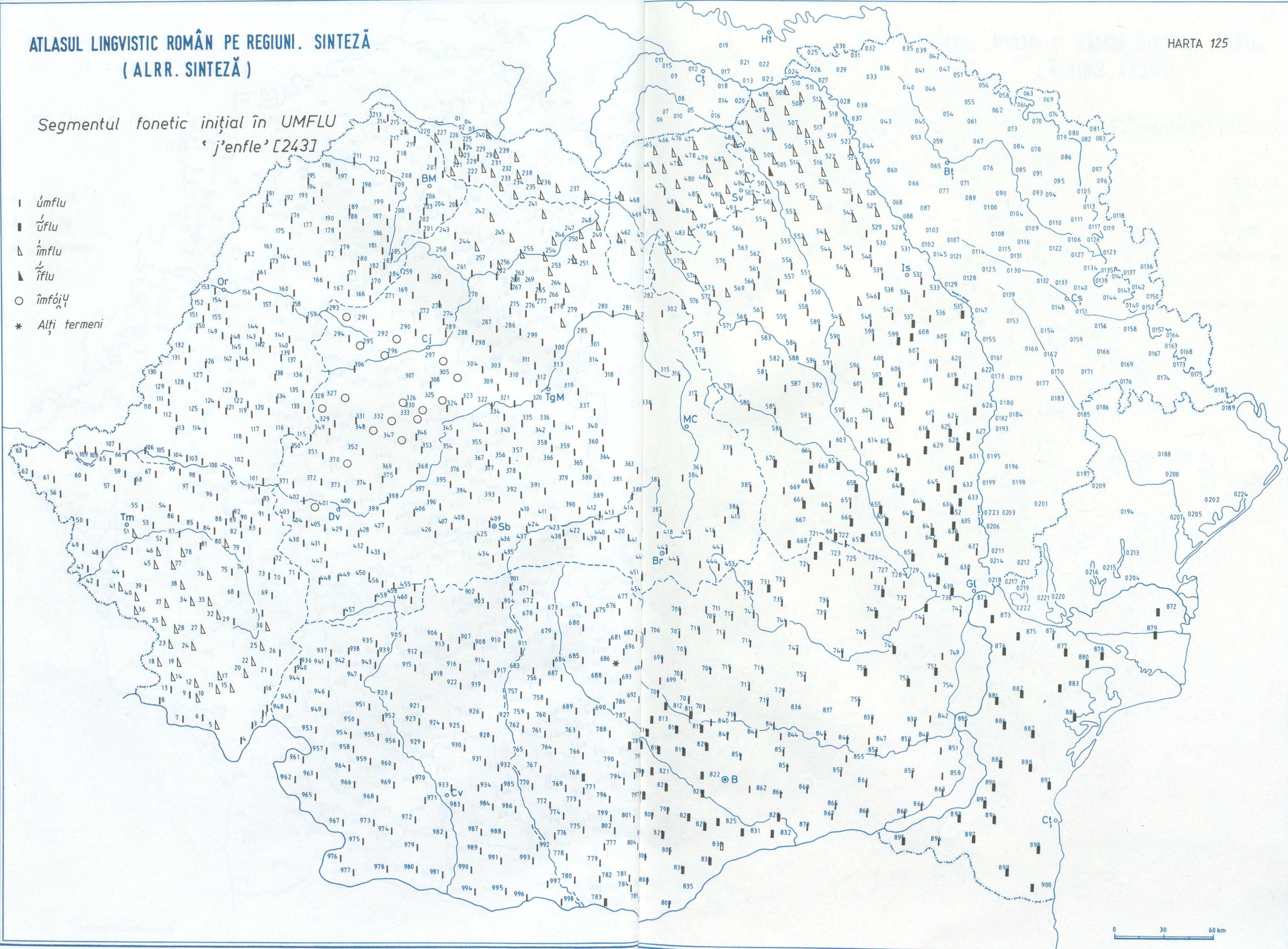


ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 125

Segmentul fonetic initial în UMFLU  
'j'enfle' [243]

- umflu
- ūflu
- īmflu
- īflu
- īmfōiu
- \* Alți termeni



*CRUT* 'j'épargne' [244]

— *cruț*

— *cruțu*

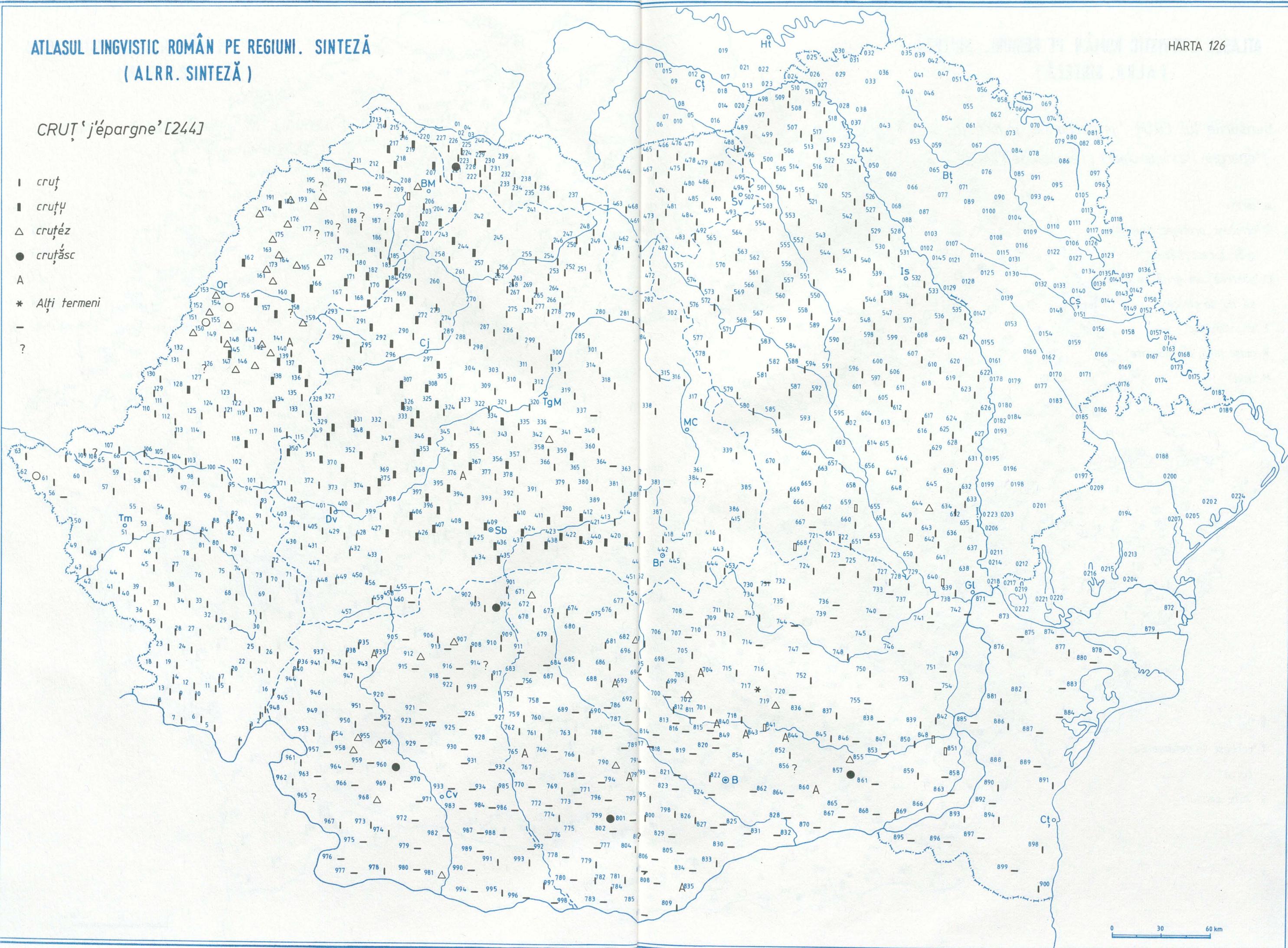
△ *cruțez*

● *cruțasc*

A

\* *Alți termeni*

— ?



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
( ALRR. SINTEZĂ )

HARTA 127

Sensurile lui CRUT 'je pardonne, je ménage; j'épargne (la vie, un objet) ; j'économise' [244]

▲ 'iert'

○ 'ocrotesc, protejez, menajez,  
apăr, feresc, păzesc'

□ 'păstrez, am grija ca ceva  
să nu se strice'

| 'economisesc'

■ 'musc putin din mâncare'

■ 'ucid'

• 'nu iert'

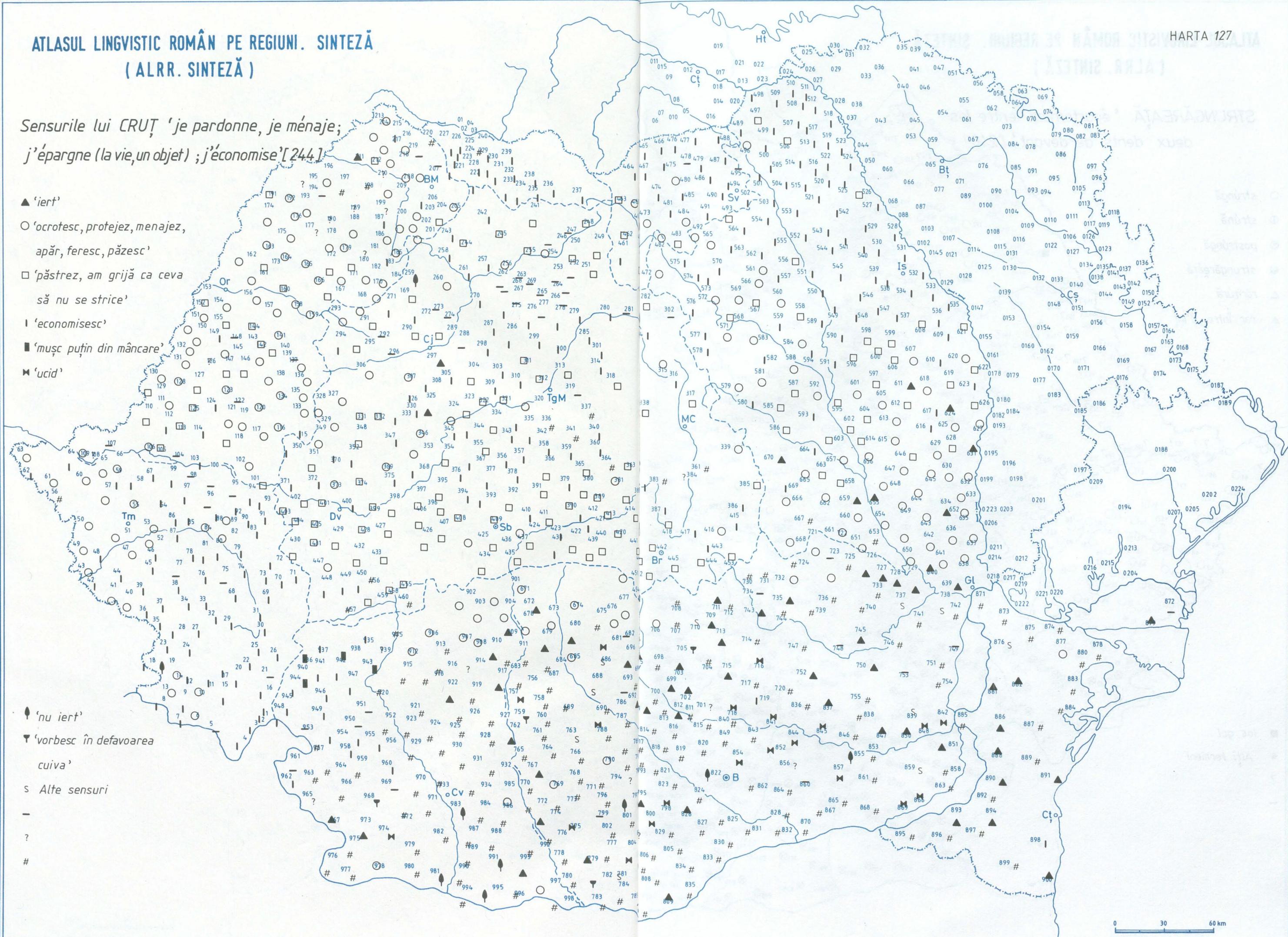
▼ 'vorbesc în defavoarea  
cuiva'

S Alte sensuri

-

?

#



## (ALRR. SINTEZĂ)

**STRUNGĂREATĂ** 'écartement entre les deux dents de devant' [246]

○ strungă

◊ strúnă

⊗ postrúngă

● strungăreátă

△ răritúrá

▲ rar între d'int

■ loc gol

\* Alți termeni

?

-

BM

Cj

TgM

Dv

Sb

Br

Cv

B

Ct

Bt

Is

Cs

I

Gf

Gl

Ct

Ht

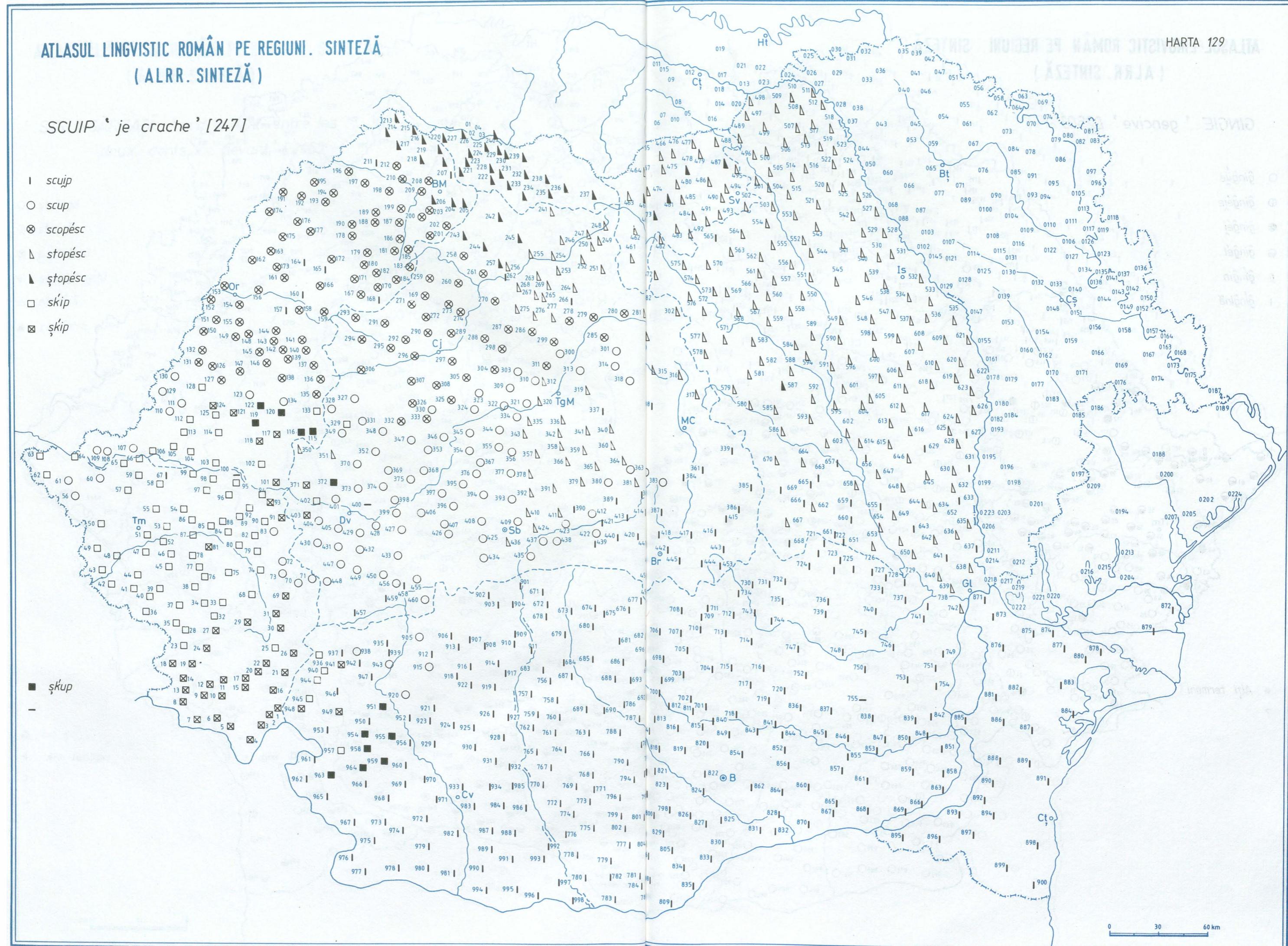
# ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ ( ALRR. SINTEZĂ )

HARTA 129

SCUIP 'je crache' [247]

- |   |                |
|---|----------------|
| I | <i>scup</i>    |
| O | <i>scup</i>    |
| ⊗ | <i>scopésc</i> |
| Δ | <i>stopésc</i> |
| Λ | <i>štopésc</i> |
| □ | <i>skip</i>    |
| ☒ | <i>škip</i>    |

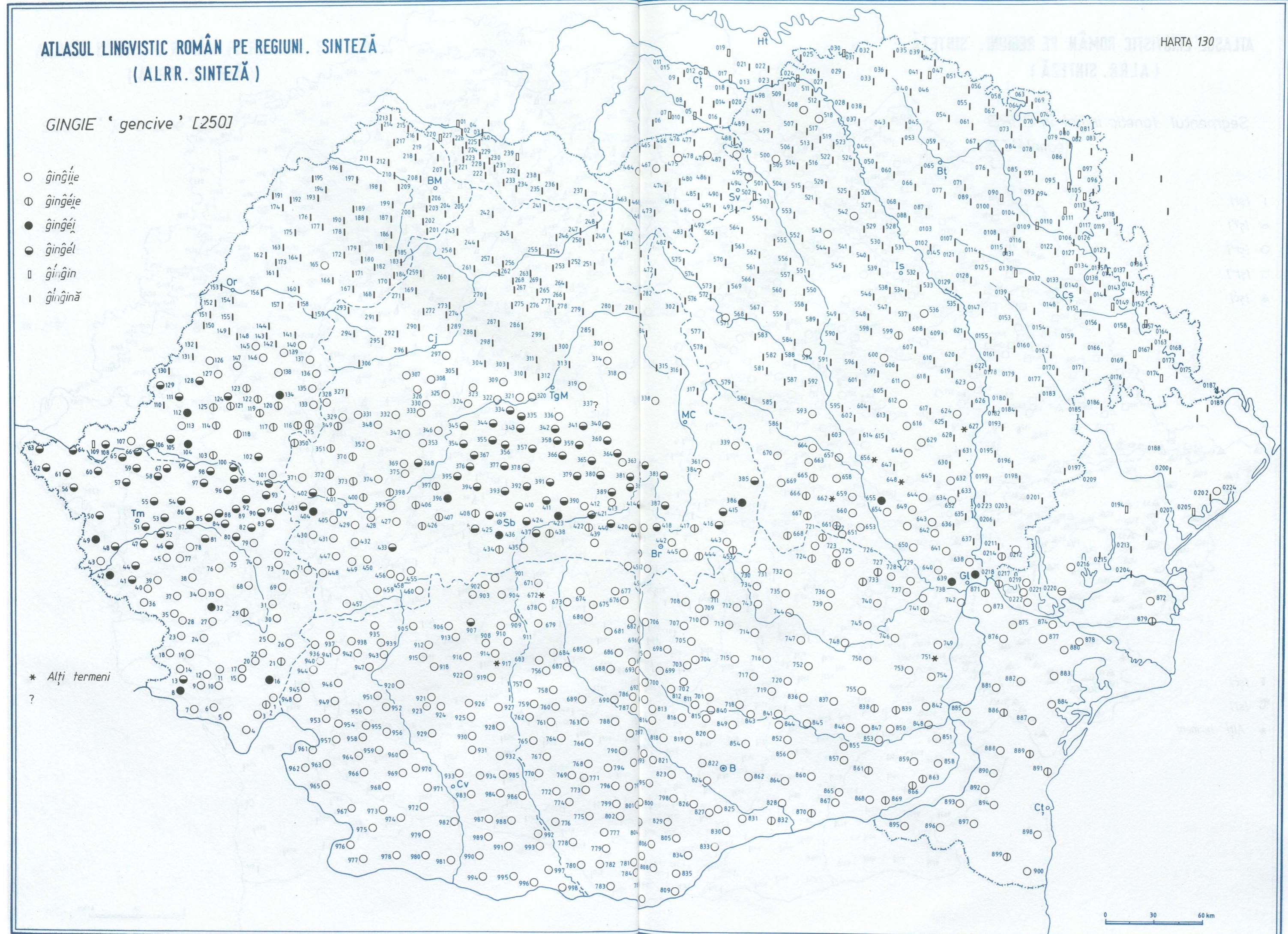




# ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ (ALRR. SINTEZĂ)

*GINGIE* 'gencive' [250]

- *ginggije*
  - ◑ *ginggeie*
  - *ginggei*
  - ◐ *ginggel*
  - *ginggin*
  - ▢ *ginginā*



ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

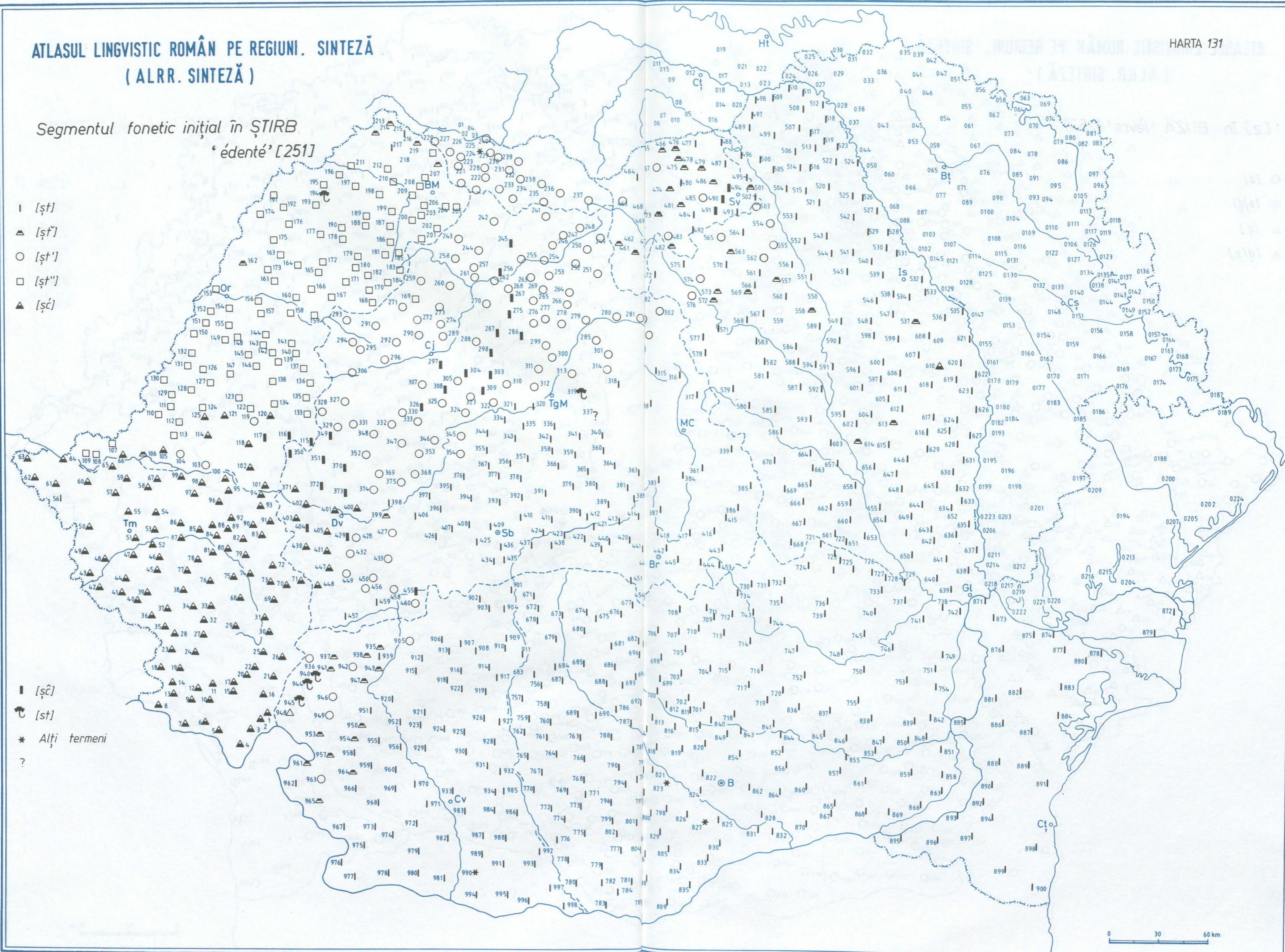
HARTA 131

Segmentul fonetic initial în ȘTIRB

‘édenté’ [251]

- I [st]
- ▲ [st̄]
- [st̄']
- [st̄'']
- ▲ [sc̄]

- [sc̄̄]
- [st̄̄]
- \* Alți termeni
- ?

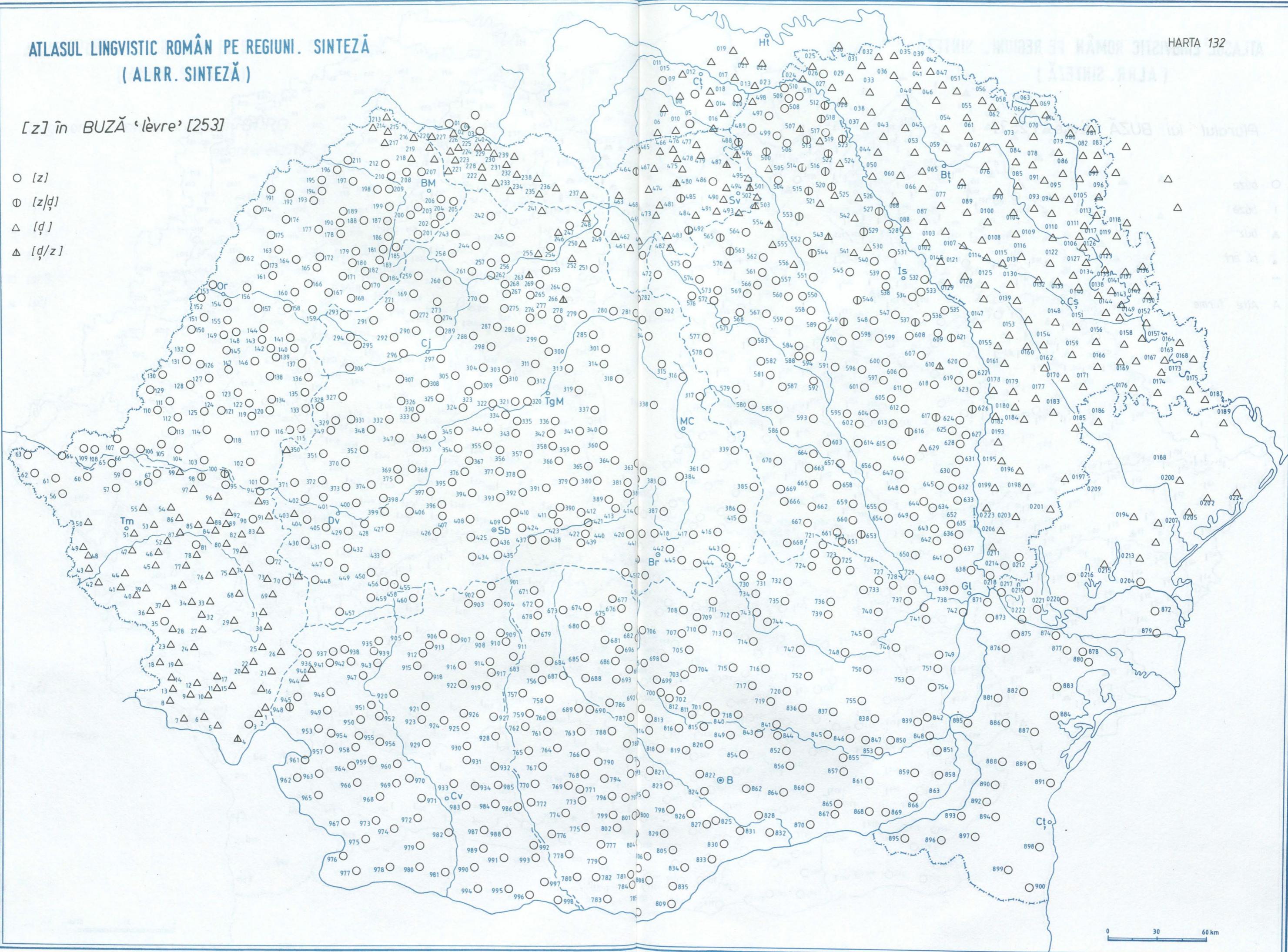


ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ  
(ALRR. SINTEZĂ)

HARTA 132

[z] în BUZĂ ‘lèvre’ [253]

- [z]
- [z/d]
- △ [d]
- △ [d/z]



Pluralul lui BUZĂ 'lèvre' [253]

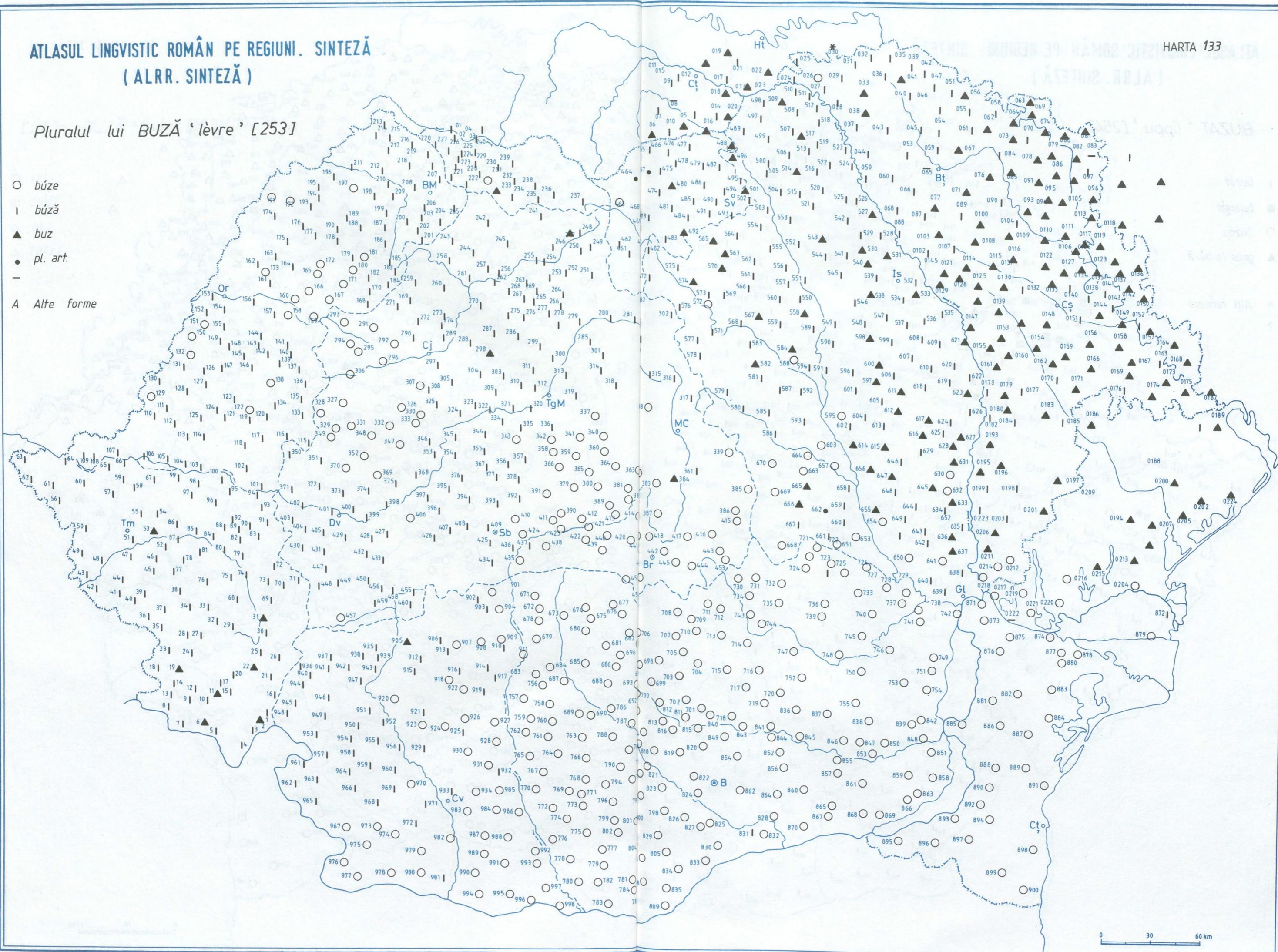
○ búze

■ búză

▲ buz

● pl. art.

A Alte forme



# ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI. SINTEZĂ ( ALRR. SINTEZĂ )

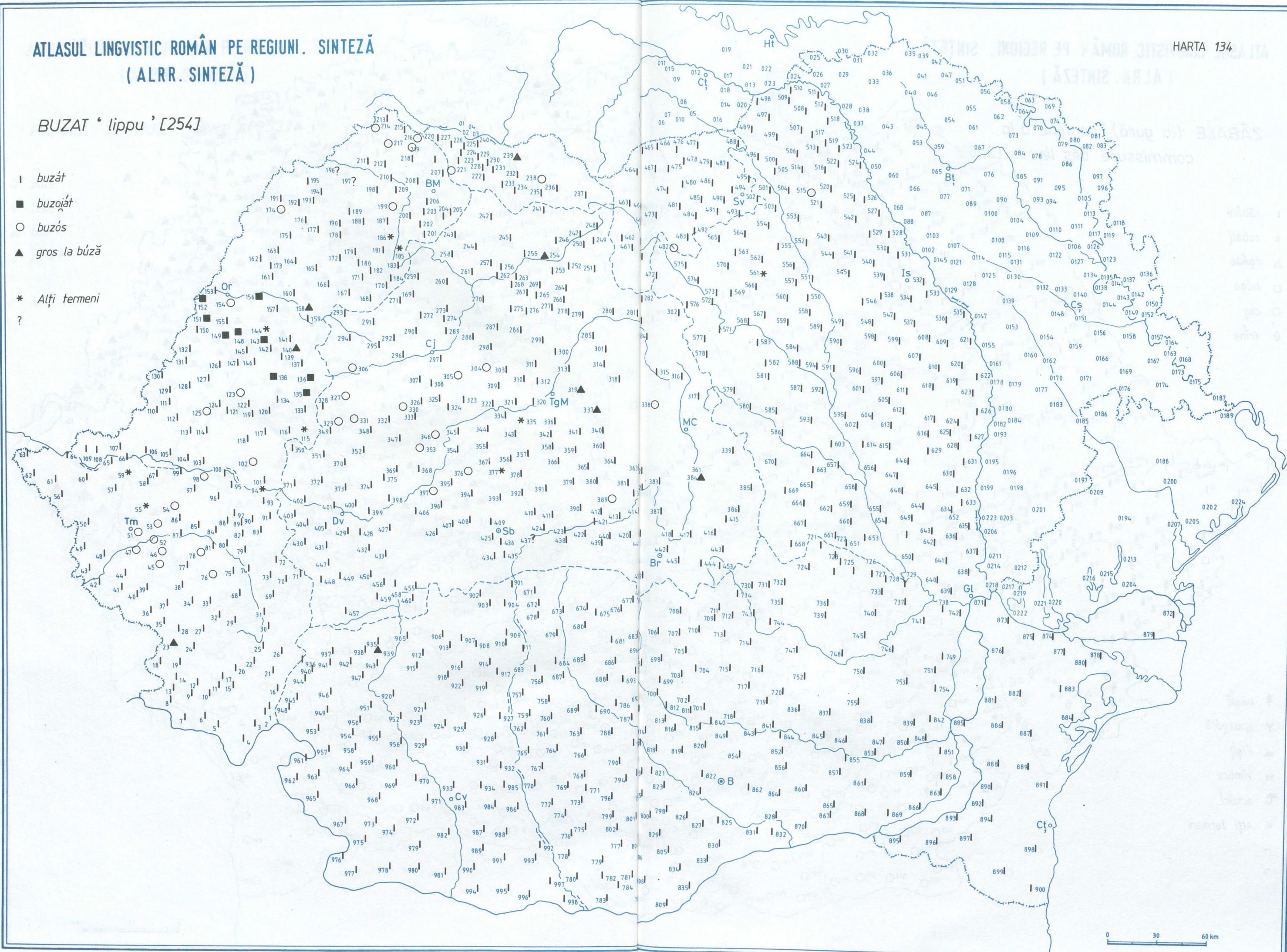
HARTA 134

BUZAT 'lippu' [254]

- | *buzát*
  - *buzoјáť*
  - *buzós*
  - ▲ *gros la búză*

\* *Alti termini*

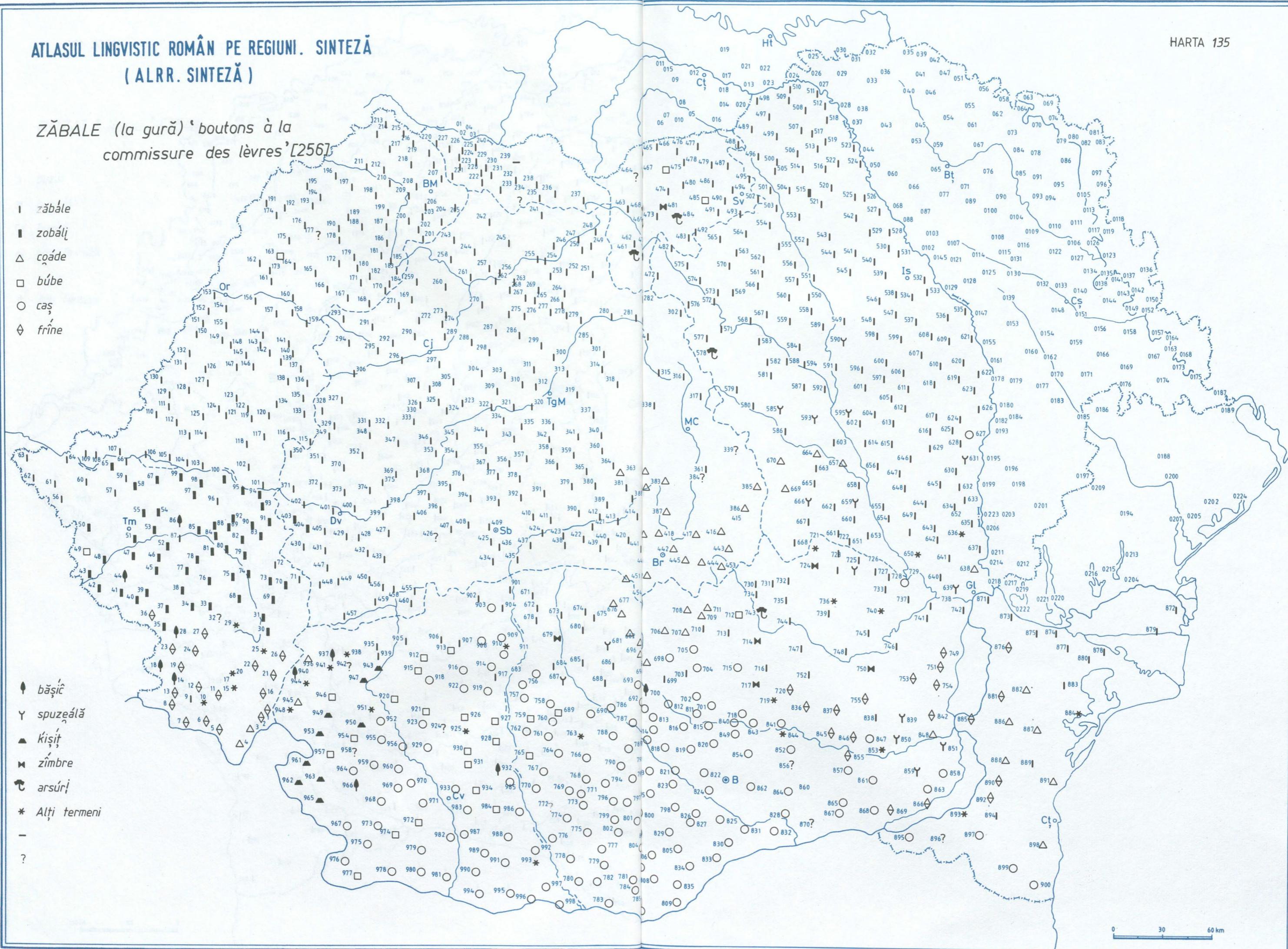
?



ZĂBALE (*la gură*) 'boutons à la commissure des lèvres' L

- | zábále
- | zobálí
- △ coáde
- búbe
- cas,
- ◊ fríne

●	<i>băsică</i>
Y	<i>spuzeálă</i>
▲	<i>kíshit</i>
■	<i>zímbre</i>
▲	<i>arsúri</i>
*	<i>Altı termen</i>







ISBN 973-27-1112-4

A standard linear barcode representing the ISBN 973-27-1112-4.

9789732711125

ISBN 973-27-1111-6

A standard linear barcode representing the ISBN 973-27-1111-6.

9789732711118

**36 RON**